# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000001

2. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000002

3. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000003

4. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000004

5. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000005

6. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)


['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
**WOMAN AS SHE SHOULD BE ;**
女士 作为 她 应该 是 ;

女人应有的样子；

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

['ægnəs] ['wɪltʃər] .
**AGNES WILTSHIRE .**
阿格尼斯 威尔特郡 .

艾格尼丝·威尔特郡。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['meri] [iː] . ['hɜːrbərt] ,
**MARY E . HERBERT ,**
玛丽 E . 赫伯特 ,

玛丽·E·赫伯特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [hɑːrp] , "
**AUTHOR OF " ÆOLIAN HARP , "**
作者 的 " 艾奥利亚人 竖琴 , "

《风琴》的作者

" [siːnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hælɪfæks] [bel] , " & [siː] .
**" SCENES IN THE LIFE OF A HALIFAX BELLE , " & c .**
" 场景 在 这 生活 的 一个 哈利法克斯 美女 , " & c .

《哈利法克斯美女的生活片段》等等。

['hælɪfæks] , [en] . [es] . :
**HALIFAX , N . S . :**
哈利法克斯 , N . S . :

新斯科舍省哈利法克斯：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['meri] [iː] . ['hɜːrbərt] . - .
**PUBLISHED BY MARY E . HERBERT . 1861 .**
已发布 经过 玛丽 E . 赫伯特 . - .

由玛丽·E·赫伯特出版，1861年。

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . :
**CAMBRIDGE , MASS . :**
剑桥 , 大量的 . :

马萨诸塞州剑桥市：

[maɪlz] & ['dɪlɪŋˌhæm] .
**MILES & DILLINGHAM .**
英里 & 迪林厄姆 .

迈尔斯和迪林厄姆。

[ 'printərz ][ænd; ənd] ['sterioʊtaɪpər]

| **Printers** | **and** | **Stereotypers** |
|---|---|---|
| 打印机 | 和 | 刻板印象者 |

印刷工和排字工

['tʃæptər] [aɪ] .

| **CHAPTER** | **I** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

['tʃæptər] [iː] .

| **CHAPTER** | **II** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **III** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| **CHAPTER** | **IV** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['tʃæptər] [viː] .

| **CHAPTER** | **V** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| **CHAPTER** | **VI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **VII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| **CHAPTER** | **IX** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

['tʃæptər] [eks] .

| **CHAPTER** | **X** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **CHAPTER** | **XI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **XII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] ,
**I saw her on a nearer view ,**
我 锯 她 在 一个 更近 看法 ,

我近距离看到了她。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] ;
**A Spirit , yet a Woman , too ;**
一个 精神 , 然而 一个 女士 , 也 ;

她既是精灵，又是女人；

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['məuʃənz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] , —
**Her household motions light and free , —**
她 家庭 运动 光 和 自由的 , —

她在家中的举止轻盈自在，——

[ænd; ənd] [steps] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['lɪbərti] ;
**And steps of virgin liberty ;**
和 步骤 的 处女 自由 ;

以及处女自由的步伐；

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd] [miːt]
**A countenance in which did meet**
一个 面容 在 哪个 做过 见面

一张面容，其中确实有相遇

[swiːt] ['rekərdz] , [ 'prɔmisiz ] [æz; əz] [swiːt] ;
**Sweet records , promises as sweet ;**
甜的 记录 , 承诺 作为 甜的 ;

甜蜜的记录，甜蜜的承诺；

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [nɑːt] [tuː] [braɪt] [ɔːr] [gʊd] ,
**A creature not too bright or good ,**
一个 生物 不是 也 明亮的 或者 好的 ,

一个不太聪明也不太善良的生物

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] ['deɪli] [fuːd] ,
**For human nature's daily food ,**
为了 人类 自然的 日常的 食物 ,

人类日常所需的食物，

[fɔːr; fər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pleʒərz] , ['ɑːrtləs] [waɪlz] ,
**For transient pleasures , artless wiles ,**
为了 瞬态 快乐 , 不矫揉造作 诡计 ,

为了短暂的快乐，拙劣的诡计，

[preɪz] , [bleɪm] , [lʌv] , ['kɪsɪz] , [terz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
**Praise , blame , love , kisses , tears , and smiles .**
称赞 , 责备 , 爱 , 吻 , 眼泪 , 和 微笑 .

赞扬、责备、爱、亲吻、眼泪和微笑。

— [ 'wə:dzwə(:)θ ] .
**— WORDSWORTH .**
— 华兹华斯 .

——华兹华斯

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [æz; əz]['ægnəs] ['wɪltʃər] [sæt][æt; ət][hɜ:r; hər]
**The Sabbath day was drawing to a close , as Agnes Wiltshire sat at her**
这 安息日 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 作为 艾格尼丝 威尔特郡 卫星 在 她
['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] ,
**chamber window ,**
房间 窗户 ,

安息日即将结束，艾格尼丝·威尔特郡坐在她卧室的窗前。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] .
**absorbed in deep and painful thought .**
吸收 在 深的 和 痛苦 想法 .

陷入了深深的痛苦思考中。

[ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
**The last rays of the sun lighted up the garden overlooked by the casement ,**
这 最后的 射线 的 这 太阳 照明 向上 这 花园 被忽视的 经过 这 窗扇 ,

最后一缕阳光照亮了透过窗户可以看到的花园。

— [ɪf] ['gɑ:rdn] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] , — [ə; eɪ][spɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ,
**— if garden it could be called , — a spot that had once been most beautiful ,**
— 如果 花园 它 可以 是 称为 , — 一个 点 那 有 一次 到过 最多 美丽的 ,

——如果可以称之为花园的话——一个曾经非常美丽的地方

[wen] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [hændz] [plʌkt] [ðə; ði] ['nɑ:kʃəs] [wi:d] , [ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn]
**when young and fair hands plucked the noxious weed , and took delight in**
什么时候 年轻的 和 公平的 双手 拨弦 这 有害的 杂草 , 和 采取 喜 在
['nɜ:rsɪŋ] ['ɪntu:] ['fɛrɪst] [laɪf] ,
**nursing into fairest life ,**
护理 进入 最公平 生活 ,

当年轻稚嫩的双手拔除有害杂草，并乐于将其培育成最美好的生命时

['flaʊərz] , [hu:z] ['lʌvlinəs] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ; [bʌt; bət] , [lɔ:ŋ] [sɪns] ,
**flowers , whose loveliness might well have vied with any ; but , long since ,**
花朵 , 谁 可爱 可能 出色地 有 竞争 和 任何 ; 但 , 长的 自从 ,

花朵，它们的美丽本可以与任何花朵媲美；但是，很久以前，

[ðoʊz] [hændz][hæd; həd] ['moʊldər] ['ɪntu:] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [leɪ] [nɪ'glektɪd] ; [jet] , [ɪn] [spaɪt]
**those hands had mouldered into dust , and the spot lay neglected ; yet , in spite**
那些 双手 有 腐朽的 进入 灰尘 , 和 这 点 躺 被忽视的 ; 然而 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,
**of neglect ,**
的 忽视 ,

那双手早已化为尘土，那地方也荒废了；然而，尽管荒废了，

['bju:tɪf(ə)l] [stɪl] .
**beautiful still .**
美丽的 仍然 .

依然很美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'kloʊʒər] [tu:; tə][mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [bɪ'jɑ:nd] , [ðæt] [stretʃt] ,
**There was no enclosure to mark it from the fields beyond , that stretched ,**
那里 曾是 不 外壳 到 标记 它 从 这 字段 超过 , 那 拉伸 ,

没有围栏将它与远处的田野隔开，田野一直延伸开去。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] , [tɪl] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

| far | as | the | eye | could | discern | , | till | lost | in | a | rich | growth | of | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 辨别 | , | 直到 | 丢失的 | 在 | 一个 | 富有的 | 生长 | 的 | 树林 | , |

目之所及，直至消失在茂密的树林中，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ʃrʌbz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

| but | a | few | ornamental | trees | and | graceful | shrubs | , | with | here | and | there | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 装饰 | 树木 | 和 | 优美 | 灌木 | , | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 |

[plɑːt] , [naʊ] [geɪ] ,

| plot | , | now | gay | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | , | 现在 | 同性恋 | , |

但有一些观赏树木和优美的灌木，零星散布着一些小块地，现在看起来生机勃勃。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] , [ə'loʊn] [kept] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] , [ə; eɪ]

| with | autumn | flowers | , | alone | kept | alive | , | in | the | heart | of | the | beholder | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 秋天 | 花朵 | , | 独自的 | 保留 | 活 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 旁观者 | , | 一个 |

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] .

| remembrance | of | its | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 它是 | 目的 | . |

秋日的花朵，独自绽放，在观者的心中，铭记着它存在的意义。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [siːn] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [æz; əz] ,

| A | quiet | scene | of | rural | beauty | it | was | , | and | so | thought | the | maiden | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 场景 | 的 | 乡村的 | 美丽 | 它 | 曾是 | , | 和 | 所以 | 想法 | 这 | 少女 | , | 作为 | , |

这是一幅宁静优美的乡村景象，少女也这样认为。

['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn] ['gɑːrdn] , [fiːldz] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [wʊdz] ,

| rousing | from | her | reverie | , | she | gazed | on | garden | , | fields | , | and | distant | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 振奋人心的 | 从 | 她 | 遐想 | , | 她 | 凝视 | 在 | 花园 | , | 字段 | , | 和 | 遥远 | 树林 | , |

她从沉思中醒来，凝视着花园、田野和远处的树林。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [dwelt] [hɜːr; hər] [glæns] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [leɪ]

| but | more | lovingly | and | lingeringly | dwelt | her | glance | on | a | lake | that | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 深情地 | 和 | 久久地 | 居住 | 她 | 瞥一眼 | 在 | 一个 | 湖 | 那 | 躺 |

[ɛm'bʊzəmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊv] ,

| embosomed | between | the | meadow | and | the | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凸起的 | 之间 | 这 | 草地 | 和 | 这 | 树林 | , |

但她更爱慕、更久远地凝视着草地和树林之间那片湖泊。

['pɑːrtli] ['skɜːrtɪd][baɪ] [triːz] [ðæt] [gruː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [edʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] ,

| partly | skirted | by | trees | that | grew | even | to | its | edge | , | and | partly | by | the | rich | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 裙摆 | 经过 | 树木 | 那 | 生长 | 甚至 | 到 | 它是 | 边缘 | , | 和 | 部分 | 经过 | 这 | 富有的 | 草 | , |

一部分被长到边缘的树木环绕，一部分被茂盛的草地环绕。

[huːz] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['plæsɪd]['wɔːtərz] , [ðæt] [naʊ] [rɪ'flektɪd]

| whose | vivid | color | betrayed | the | influence | of | those | placid | waters | , | that | now | reflected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生动 | 颜色 | 背叛 | 这 | 影响 | 的 | 那些 | 平静 | 水 | , | 那 | 现在 | 反映 |

['evri] ['gloʊɪŋ] [tɪnt] ,

| every | glowing | tint | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 发光 | 着色 | , |

它鲜艳的色彩泄露了平静水面的影响，如今平静的水面映照出每一种闪亮的色调。

[ænd; ənd] ['evri] ['delɪkət] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] ['sʌnset] [skaɪ] .

| and | every | delicate | hue | of | the | peerless | sunset | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 精美的 | 色调 | 的 | 这 | 无与伦比 | 日落 | 天空 | . |

还有那无与伦比的落日天空的每一抹微妙色彩。

['kwaɪət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'broʊkən] ,

| Quiet | at | all | times | , | the | stillness | of | the | scene | was | now | unbroken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 在 | 全部 | 时代 | , | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 场景 | 曾是 | 现在 | 未破 | , |

始终一片寂静，此刻这番景象依然静谧无声。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

| save | by | the | twittering | of | some | belated | swallow | , | the | chirp | of | the | cricket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 经过 | 这 | 推特 | 的 | 一些 | 迟到的 | 吞 | , | 这 | 啁啾 | 的 | 这 | 蟋蟀 | , |

除了迟到的燕子啁啾声和蟋蟀的鸣叫声之外，

[ɔːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['sɔːŋstərz] , [er] [ðeɪ] [sæŋk][tuː; tə] ['greɪtf(ə)l] [rest] .

| or | the | evening | hymn | of | the | forest | songsters | , | ere | they | sank | to | grateful | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 晚上 | 圣歌 | 的 | 这 | 森林 | 歌手 | , | 埃雷 | 他们 | 沉没 | 到 | 感激的 | 休息 | . |

或是森林歌者在安然入睡前吟唱的晚祷赞歌。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ,

| All | was | peace | without | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 和平 | 没有 | , |

一切都很平静，没有……

[bʌt; bət] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləteri] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt]

| but | troubled | and | anxious | was | the | heart | of | the | solitary | occupant | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 麻烦 | 和 | 焦虑的 | 曾是 | 这 | 心 | 的 | 这 | 孤 | 居住者 | 的 | 那 |

[ə'pɑːrtmənt] , [huː] ,

| apartment | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 公寓 | , | WHO | , |

但是，住在那间公寓里的独居者内心却充满忧虑和焦虑，他

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [diːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]

| though | for | a | moment | aroused | from | deep | , | and | , | as | it | appeared | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 一个 | 片刻 | 被唤醒 | 从 | 深的 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 出现 | 从 |

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

| the | expression | of | her | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 她 | 面容 | , |

虽然她内心深处有一瞬间被激起了情绪，而且，从她脸上的表情来看，

['peɪnf(ə)l] [θɔːt] , [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ə'gen] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ]

| painful | thought | , | by | the | beauty | of | the | landscape | , | again | summoned | her | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 想法 | , | 经过 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 景观 | , | 再次 | 被召唤 | 她 | 漫游 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

痛苦的思绪，被眼前的美景再次唤起了她纷乱的思绪。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər] .

| and | returned | to | the | theme | which | had | so | deeply | engrossed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 这 | 主题 | 哪个 | 有 | 所以 | 深 | 全神贯注 | 她 | . |

然后她又回到了那个深深吸引着她的主题。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| A | slight | tap | at | the | door | once | more | aroused | her | , | and | in | answer | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | 一次 | 更多的 | 被唤醒 | 她 | , | 和 | 在 | 回答 | 到 | 她 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| invitation | , |
|---|---|
| 邀请 | , |

门上轻轻的敲门声再次唤醒了她，她应邀回应道：

" [wɔːk] [ɪn] , " [ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

| " | Walk | in | , | " | a | lady | entered | the | room | , | and | affectionately | addressed | the | young | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | 在 | , | " | 一个 | 女士 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 亲切地 | 已解决 | 这 | 年轻的 | 女孩 |

.

| : |
|---|
| . |

“进来吧，”一位女士走进房间，亲切地对小女孩说道。

" [fər'gɪv] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wɪltʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] ,

| " | Forgive | my | intrusion | , | my | dear | Miss | Wiltshire | , | but | I | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我的 | 入侵 | , | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 威尔特郡 | , | 但 | 我 | 害怕 | , |

“请原谅我的打扰，我亲爱的威尔特郡小姐，但我担心……”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] ,

| from | your | remaining | so | long | in | your | room | , | that | you | were | not | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 其余的 | 所以 | 长的 | 在 | 你的 | 房间 | , | 那 | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | , |

你长时间待在房间里，身体不舒服。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] [ɔːr][nɑːt] . "

| and | have | come | to | ascertain | whether | I | am | correct | or | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 到 | 探明 | 无论 | 我 | 是 | 正确的 | 或者 | 不是 | . | " |

于是我前来确认我的说法是否正确。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [ɪn]['bɑːdi] , [æt; ət]

| " | I | am | much | obliged | for | your | kindness | , | but | I | am | quite | well | , | in | body | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 很多 | 有义务 | 为了 | 你的 | 仁慈 | , | 但 | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 在 | 身体 | , | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

“非常感谢您的好意，但我身体很好，至少身体上没事。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [ðə; ði][lɪps] [ 'kwivəd ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ]

| " | was | the | reply | , | while | the | lips | quivered | , | and | the | eyes | were | suffused | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 回复 | , | 尽管 | 这 | 嘴唇 | 颤抖 | , | 和 | 这 | 眼睛 | 是 | 弥漫 | 和 |

[terz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

“……”她回答道，嘴唇颤抖，眼中噙满了泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| There | was | silence | for | a | few | moments | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之间 | 他们 | , |

两人之间沉默了片刻。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ i'məuʃənz ] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

| for | Mrs | . | Gordon | was | too | delicate | to | allude | to | emotions | , | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 戈登 | 曾是 | 也 | 精美的 | 到 | 暗示 | 到 | 情绪 | , | 哪个 | 她 |

[kəm'pænjən] ['evɪdəntli] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

| companion | evidently | strove | to | conceal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 显然 | 努力 | 到 | 隐藏 | , |

因为戈登太太心思细腻，不忍心流露情感，而她的同伴显然极力掩饰着自己的情绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

| and | with | the | nature | of | which | she | was | totally | unacquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 自然 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 完全 | 不熟悉的 | . |

她对这种性质完全不了解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [hæd; həd] ['reɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| At | length | , | however | , | she | broke | the | quiet | that | had | reigned | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 她 | 打破 | 这 | 安静的 | 那 | 有 | 统治 | 为了 | 一些 |

['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| moments | in | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 在 | 这 | 公寓 | , |

然而，最终她还是打破了公寓里持续了一会儿的寂静。

[baɪ][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ðæt] [deɪ] [ ə'tendid ] .

| by | an | observation | on | the | service | they | had | both | that | day | attended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 观察 | 在 | 这 | 服务 | 他们 | 有 | 两个都 | 那 | 天 | 参加 | . |

通过对他们当天共同参加的礼拜活动的观察。

" [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tu:; tə] ['sɪti] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['sɪti] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
" **Accustomed , as you are , to city churches and city congregations ,**
" 习惯 , 作为 你 是 , 到 城市 教堂 和 城市 会众 ,

“你们习惯了城市教堂和城市教会，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] , [wɪð; wɪθ]
**it could scarcely be expected that our unpretending house of prayer , with**
它 可以 几乎 是 预期的 那 我们的 不加掩饰的 房子 的 祷告 , 和
[ɪts]['hʌmb(ə)l] ['wɜ:ʃɪpə] ,
**its humble worshippers ,**
它是 谦逊的 信徒 ,

很难想象我们这座朴素的祈祷场所，以及它那些谦卑的信徒们，会是怎样一番景象。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] ['feɪvər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [mɪs] ['wɪltʃər] ? "
**could have found much favor in your eyes , Miss Wiltshire ? "**
可以 有 成立 很多 偏爱 在 你的 眼睛 , 错过 威尔特郡 ? "

威尔特郡小姐，您觉得我是否很受您青睐呢?

" [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [faɪn] [dɑ:rk] [aɪz] [tu:; tə]
**" And yet , strange to say , " exclaimed Agnes , lifting her fine dark eyes to**
" 和 然而 , 奇怪的 到 说 , " 惊呼 艾格尼丝 , 举重 她 美好的 黑暗的 眼睛 到
['mɪsɪz] . ['gɔrdənz] [swi:t] ,
**Mrs . Gordon's sweet ,**
太太 . 戈登的 甜的 ,

“然而，说来奇怪，”艾格尼丝惊呼道，抬起她那双漂亮的黑眼睛望着戈登太太甜美的眼神，

[ðoʊ] ['pensɪv] [feɪs] , " [ðæt] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] , [ðoʊz] ['ɜ:rnɪst] ['wɜ:ʃɪpə] , [ænd; ənd] ,
**though pensive face , " that unpretending church , those earnest worshippers , and ,**
尽管 沉思的 脸 , " 那 不加掩饰的 教会 , 那些 认真 信徒 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['dɪskɔ:rs] ,
**above all , that simple , faithful discourse ,**
多于 全部 , 那 简单的 , 忠实 话语 ,

尽管面容沉思，“那座朴实无华的教堂，那些虔诚的信徒，以及最重要的，那简单而忠实的讲道，

[ə'fektɪd] [ˌem 'i:][fɑ:r] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən] ['eni] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
**affected me far more deeply than any heard from the lips of the most**
做作的 我 远的 更多的 深 比 任何 听到 从 这 嘴唇 的 这 最多
['eləkwənt] [dɪ'vaɪn] ,
**eloquent divine ,**
雄辩 神圣的 ,

比任何出自最雄辩的神祇之口的话语都更能深深触动我。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['edɪfɪs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪ'li:t; ɪ'li:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
**in a gorgeous edifice crowded with the elite of the city ,**
在 一个 华丽的 大厦 挤 和 这 精英 的 这 城市 ,

在一座富丽堂皇的建筑里，挤满了这座城市的精英人士，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [toʊnd] ['ɔ:rgən] [ɔ:t] , [pər'hæps] ,
**and where the solemn notes of the full - toned organ ought , perhaps ,**
和 在哪里 这 庄严 笔记 的 这 满的 - 色调 器官 应该 , 也许 ,

而原本应该响起的是浑厚管风琴庄严音符的地方，或许，

[tu:; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɔ:ts] .
**to have filled the soul with sacred and heavenly thoughts .**
到 有 已填 这 灵魂 和 神圣 和 天上 想法 .

让灵魂充满神圣而美好的思想。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] , [soʊ] ['θrɪlɪŋli] [prə'naʊnst] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðem; ðəm] ? -
**Those words , so thrillingly pronounced , shall I ever forget them ? '**
那些 字 , 所以 激动人心 发音 , 将 我 曾经 忘记 他们 ? -

那些话语，如此激动人心，我怎能忘记?

[tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [mʌtʃ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] . -

| To | whom | much | is | given | , | of | him | shall | much | be | required | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 很多 | 是 | 给定 | , | 的 | 他 | 将 | 很多 | 是 | 必需的 | . | - |

多给谁，就向谁多取。

[ðeɪ] [siːm] [stɪl] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [fɔːr; fər][aɪ] , [ə'læs] ,

| They | seem | still | to | ring | in | my | ears | , | for | I | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 仍然 | 到 | 戒指 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 为了 | 我 | , | 唉 | , |

它们似乎仍在我的耳边回响，因为，唉，

[ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] , [jet] ['rendərd] [bæk] ['nʌθɪŋ] .

| am | among | those | who | have | received | much | , | yet | rendered | back | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 之中 | 那些 | WHO | 有 | 已收到 | 很多 | , | 然而 | 渲染 | 后退 | 没有什么 | . |

我属于那些得到很多却没有回报的人。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | The | speaker | paused | , | overcome | with | emotion | , | but | the | countenance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 暂停 | , | 克服 | 和 | 情感 | , | 但 | 这 | 面容 | 的 | 这 |

['lɪsənər] [gruː] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| listener | grew | radiant | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 听众 | 生长 | 辐射状 | 和 | 喜 | , |

演讲者顿了顿，激动不已，而听众的脸上则洋溢着喜悦的光芒。

— [nɑːt] [ðæt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrldli] [hoʊp] ,

| — | not | that | delight | which | arises | from | the | realization | of | some | worldly | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 那 | 喜 | 哪个 | 出现 | 从 | 这 | 实现 | 的 | 一些 | 世俗 | 希望 | , |

[bʌt; bət] , ['ræðər] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] ,

| but | , | rather | , | a | heavenly | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 相当 | , | 一个 | 天上 | 喜悦 | , |

——并非源于实现某种世俗愿望的喜悦，而是一种来自天上的喜乐。

[wɪtʃ] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [feɪs] [ə; eɪ] ['bjuːti] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

| which | lent | to | the | pale | and | pensive | face | a | beauty | not | of | this | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 借出的 | 到 | 这 | 苍白 | 和 | 沉思的 | 脸 | 一个 | 美丽 | 不是 | 的 | 这 | 世界 | ; |

这使苍白而忧郁的脸上呈现出一种超凡脱俗的美；

[ˌaɪ 'tiː] [biːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] , [jet] [sɔːft] [bluː] [aɪ] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] ;

| it | beamed | in | the | sunken | , | yet | soft | blue | eye | , | and | flushed | the | hollow | cheek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 光束 | 在 | 这 | 凹陷 | , | 然而 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 酡 | 这 | 空洞的 | 脸颊 | ; |

它映照在凹陷但柔和的蓝色眼睛里，使凹陷的脸颊泛起红晕；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

| it | was | the | joy | of | a | saint | , | nay | , | it | was | the | joy | of | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 喜悦 | 的 | 一个 | 圣 | , | 不 | , | 它 | 曾是 | 这 | 喜悦 | 的 | 一个 | 天使 | , |

那是圣人的喜悦，不，那是天使的喜悦。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːðɚz] [foʊld] .

| at | the | return | of | the | stray | sheep | to | its | Father's | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 流浪 | 羊 | 到 | 它是 | 父亲的 | 折叠 | . |

就像迷途的羔羊回到父亲的羊圈一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] .

| But | it | soon | found | expression | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 很快 | 成立 | 表达 | 在 | 字 | . |

但它很快就用语言表达了出来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [dɪr] ['ægnəs] , " [sed]

| " | I | cannot | tell | you | how | happy | you | make | me | , | in | speaking | thus | , | dear | Agnes | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 快乐的 | 你 | 制作 | 我 | , | 在 | 请讲 | 因此 | , | 亲爱的 | 艾格尼丝 | , | " | 说 |

[ʃiː; ʃi] ,

| she | , |
|---|---|
| 她 | , |

“亲爱的艾格尼丝，你这样说让我多么高兴啊！”她说道。

[ə'fekʃənətli] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
**affectionately clasping her hand .**
亲切地 紧握 她 手 .

他深情地握住她的手。

" [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
**" Since you first came here , I have been thinking so much about you , and**
" 自从 你 第一的 来了 这里 , 我 有 到过 思维 所以 很多 关于 你 , 和
[preɪɪŋ] ,
**praying ,**
祈祷 ,

“自从你来到这里，我就一直想着你，为你祈祷，

[tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['wʊmən] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪt] [pə'zes]
**too , that you , so rich in all that makes woman lovely and beloved , might possess**
也 , 那 你 , 所以 富有的 在 全部 那 制作 女士 迷人的 和 心爱 , 可能 具有
[ðæt] [greɪs] ,
**that grace ,**
那 优雅 ,

也愿你，拥有所有令女人可爱和受人爱慕的特质，能够拥有那份优雅。

[wɪtʃ] [wɪl] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː] ['lʌstər] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [ɪn'daʊmənt] , ['kwɑːləˌfaɪɪŋ][juː; jʊ][fɔːr; fər]
**which will but add lustre to every other endowment , qualifying you for**
哪个 将要 但 添加 光泽 到 每一个 其他 捐赠基金 , 资格赛 你 为了
[ɪk'stensɪv] ['juːsflnəs] [hɪr] ,
**extensive usefulness here ,**
广泛的 用处 这里 ,

这只会为你的所有其他天赋增添光彩，使你在这里能够发挥广泛的作用。

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['hæpinəs] [ˌhɪr'æftər] . "
**and glorious happiness hereafter . "**
和 辉煌 幸福 此后 . "

以及来世的无比幸福。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , [wʌt] ['ment(ə)l] ['strʌglz] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː]
**" But you know not , my kind friend , what mental struggles I have passed through**
" 但 你 知道 不是 , 我的 种类 朋友 , 什么 精神的 斗争 我 有 通过了 通过
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
**this afternoon ,**
这 下午 ,

“但是，我亲爱的朋友，你并不知道我今天下午经历了怎样的精神折磨。”

[nɔːr] [haʊ] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [jet] ['ædʒɪteɪtɪŋ][maɪ] [soʊl] .
**nor how conflicting feelings are yet agitating my soul .**
也不 如何 冲突 情怀 是 然而 搅拌 我的 灵魂 .

也无法体会到各种矛盾的情绪是如何搅动着我的灵魂。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['duːti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pæθ] .
**I hear the voice of duty , but it calls me to tread a rugged path .**
我 听到 这 嗓音 的 责任 , 但 它 呼叫 我 到 踏 一个 崎岖 小路 .

我听到了责任的声音，但它召唤我去走一条崎岖的道路。

[kʊd; kəd][aɪ]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪ] [wɜːrld] ,
**Could I always remain with you , secluded from the gay world ,**
可以 我 总是 保持 和 你 , 僻 从 这 同性恋 世界 ,

我能否永远和你在一起，远离同性恋的世界?

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ɪts] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [ə'lʊrmənts] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [aɪ] ['glædli]

| far | removed | from | its | temptations | and | allurements | , | then | , | indeed | , | would | I | gladly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 已移除 | 从 | 它是 | 诱惑 | 和 | 诱惑 | , | 然后 | , | 的确 | , | 会 | 我 | 乐意 |

[meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

| make | my | choice | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 我的 | 选择 | , |

如果远离它的诱惑和引诱，那么，我确实会欣然做出我的选择。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gɑːd] [maɪ] [gɑːd] ;

| and | say | , | ' | This | people | shall | be | my | people | , | and | their | God | my | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 这 | 人们 | 将 | 是 | 我的 | 人们 | , | 和 | 他们的 | 上帝 | 我的 | 上帝 | ; |

并说：‘这百姓要成为我的百姓，他们的神要成为我的神；

- [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

| ' | but | in | a | few | days | I | must | depart | , | and | , | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 必须 | 离开 | , | 和 | , | 再次 | , |

但是几天后我就必须离开，而且，

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

| in | the | haunts | of | the | busy | city | , | and | surrounded | by | the | gayeties | of | fashionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 这 | 忙碌的 | 城市 | , | 和 | 包围 | 经过 | 这 | 同性恋 | 的 | 时髦 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

在熙熙攘攘的城市中，被时尚生活的欢愉所包围，

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] [ðoʊz] [swiːt] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['influənsiz] ,

| I | fear | I | shall | feel | no | more | those | sweet | and | sacred | influences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 将 | 感觉 | 不 | 更多的 | 那些 | 甜的 | 和 | 神圣 | 影响 | , |

我恐怕再也感受不到那些美好而神圣的影响了。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] . "

| which | have | been | as | the | breath | of | heaven | to | my | soul | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 作为 | 这 | 气息 | 的 | 天堂 | 到 | 我的 | 灵魂 | . | " |

它们如同天堂的气息，滋养着我的灵魂。

" - [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [rest] !

| " | ' | My | presence | shall | go | with | thee | , | and | I | will | give | thee | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 在场 | 将 | 去 | 和 | 你 | , | 和 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 休息 | ! |

“我的同在必与你同在，我必使你得安息！”

- [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['prɑːmɪs] , [dɪr] ['ægnəs] ?

| ' | Is | not | that | a | sufficiently | encouraging | promise | , | dear | Agnes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不是 | 那 | 一个 | 足够 | 鼓励 | 承诺 | , | 亲爱的 | 艾格尼丝 | ? |

“亲爱的艾格尼丝，这难道不是一个足够令人鼓舞的承诺吗？”

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [fɪr] ;

| Had | you | nought | but | your | own | strength | to | rely | on | , | you | might | well | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 零 | 但 | 你的 | 自己的 | 力量 | 到 | 依靠 | 在 | , | 你 | 可能 | 出色地 | 害怕 | ; |

如果你只能依靠自己的力量，你很可能会感到恐惧；

[bʌt; bət] [fər'get] [nɑːt] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [dɪ'klerd] , - [ɪf] ['eni] [læk] ['wɪzdəm] , [let] [hɪm; ɪm] [æsk] [ʌv; əv]

| but | forget | not | Him | who | has | declared | , | ' | If | any | lack | wisdom | , | let | him | ask | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忘记 | 不是 | 他 | WHO | 有 | 声明 | , | - | 如果 | 任何 | 缺少 | 智慧 | , | 让 | 他 | 问 | 的 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

但不要忘记那位曾宣告“人若缺少智慧，就当求神”的主。

[huː] ['gɪvɛθ] [tuː; tə] [ɔːl] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd] [ʌpbreɪdɪθ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] . -

| who | giveth | to | all | liberally | , | and | upbraideth | not | , | and | it | shall | be | given | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 到 | 全部 | 慷慨地 | , | 和 | 责备 | 不是 | , | 和 | 它 | 将 | 是 | 给定 | . | - |

慷慨施予众人，不责备人，这样，就必得到施予。

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

['ægnəs] ['wɪltʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .
**Agnes Wiltshire was an orphan .**
艾格尼丝 威尔特郡 曾是 一个 孤儿 .

艾格尼丝·威尔特郡是个孤儿。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd]
**Her father had died during her infancy , her mother during her childhood**
她 父亲 有 死亡 期间 她 婴儿期 , 她 母亲 期间 她 童年
;
**;**
;

她的父亲在她幼年时去世，母亲在她童年时去世；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l]
**but a happy home had been thrown open to her , by a kind uncle**
但 一个 快乐的 家 有 到过 抛掷 打开 到 她 , 经过 一个 种类 叔叔
[ænd; ənd] [ænt] ,
**and aunt ,**
和 阿姨 ,

但是，一位善良的叔叔和婶婶为她敞开了一个幸福的家的大门。

[hu:] ['glædli] [ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['evri]
**who gladly adopted her as their own , and lavished on her every**
WHO 乐意 已采用 她 作为 他们的 自己的 , 和 慷慨的 在 她 每一个
['tendərnəs] .
**tenderness .**
压痛 .

他们欣然接纳她为自己的孩子，对她百般呵护。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [wɜ:r; wər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['pi:p(ə)l] ; [ðer; ðər]
**Mr . and Mrs . Denham were generous and warm - hearted people ; their**
先生 . 和 太太 . 丹汉姆 是 慷慨的 和 温暖的 - 心地 人们 ; 他们的
['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ;
**dwelling was elegant and commodious ;**
住宅 曾是 优雅的 和 宽敞的 ;

丹汉姆夫妇慷慨热情，他们的住所优雅宽敞；

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['miŋgld] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
**the society in which they mingled , as far as wealth and fashion is concerned ,**
这 社会 在 哪个 他们 混合 , 作为 远的 作为 财富 和 时尚 是 担心的 ,
[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .
**unexceptionable .**
无可挑剔 .

他们所处的那个社会，就财富和时尚而言，无可挑剔。

[wʌt] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] ?
**What more was wanting ?**
什么 更多的 曾是 想要 ?

还有什么比这更令人向往的呢?

[ə'læs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] ['wɜ:rldli] ; [ðer; ðər]['stændərd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] ;
**Alas , they were thoroughly worldly ; their standard was the fashionable world ;**
唉 , 他们 是 彻底 世俗 ; 他们的 标准 曾是 这 时髦 世界 ;

唉，他们完全世俗化了；他们的标准是时尚界；

[ðer; ðər]['mæksəmz][wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ;

| their | maxims | were | derived | from | the | same | source | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 格言 | 是 | 衍生的 | 从 | 这 | 相同的 | 来源 | ; |

他们的格言都源自同一来源；

[ænd; ənd] [waɪl] ['regjələrli] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['steɪtɪd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

| and | while | regularly | attending | the | stated | ordinances | of | the | church | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 经常 | 参加 | 这 | 声明 | 法令 | 的 | 这 | 教会 | , | 和 |

[is'tiːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,

| esteeming | themselves | very | devout | , |
|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 他们自己 | 非常 | 虔诚的 | , |

他们定期参加教会规定的各项仪式，并自认为非常虔诚，

— [fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['strɪktli] ['mɔːrəl] ? — [ðeɪ] , [ɪn] [ri'æləti] , [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

| — | for | were | not | their | lives | strictly | moral | ? | — | they | , | in | reality | , | knew | as | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 是 | 不是 | 他们的 | 生活 | 严格 | 道德 | ? | — | 他们 | , | 在 | 现实 | , | 知道 | 作为 | 小的 |

[ʌv; əv] [hɑːrt] [rɪ'lɪdʒən] ,

| of | heart | religion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 心 | 宗教 | , |

——难道他们的生活不是完全符合道德规范的吗？——实际上，他们对发自内心的宗教信仰知之甚少。

[æz; əz][ðə; ði] ['dwelə[…

[bʌt; bət] ['nevər] ['siːkɪŋ] [ə'raɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| but | never | seeking | aright | , | had | she | not | been | suddenly | startled | , | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 寻求 | 好的 | , | 有 | 她 | 不是 | 到过 | 突然 | 惊慌 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 |

['wɜːrldli] [pə'sjuːts] ,

| worldly | pursuits | , |
|---|---|---|
| 世俗 | 追求 | , |

但她从未寻求正义，若非在世俗追求之中突然受到惊吓，

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] , [huː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

| by | the | unexpected | death | of | a | gay | and | favorite | companion | , | who | , | surrounded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 意外 | 死亡 | 的 | 一个 | 同性恋 | 和 | 最喜欢的 | 伴侣 | , | WHO | , | 包围 | 经过 |

[ɔːl][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ,

| all | of | earthly | happiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 尘世的 | 幸福 | , |

一位同性恋挚友的意外离世，令他悲痛欲绝。他生前曾被世间所有的幸福所包围。

[wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

| was | torn | from | her | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 撕裂 | 从 | 她 | 拥抱 | . |

被强行从她的怀抱中解脱出来。

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] , ['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , ['glaɪdɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| In | the | agony | of | delirium | , | Agnes | had | beheld | her | , | gliding | , | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 谵妄 | , | 艾格尼丝 | 有 | 观看 | 她 | , | 滑翔 | , | 不知不觉 | , |

在谵妄的痛苦中，艾格尼丝无意识地看着她滑行，

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] ,

| down | the | dark | valley | and | the | shadow | of | death | , | and | she | trembled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 黑暗的 | 谷 | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 死亡 | , | 和 | 她 | 颤抖 | , |

她沿着黑暗的山谷向下走，走进了死亡的阴影，她颤抖着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ,

| when | she | felt | how | totally | unprepared | she | was | to | meet | the | King | of | Terrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 毛毡 | 如何 | 完全 | 毫无准备 | 她 | 曾是 | 到 | 见面 | 这 | 国王 | 的 | 恐怖 | , |

当她意识到自己完全没有做好与恐怖之王见面的准备时，

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | yet | how | soon | she | might | be | called | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 很快 | 她 | 可能 | 是 | 称为 | 到 | 做 | 所以 | . |

然而，她可能很快就会被召唤去做这件事。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [dæns] , [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] , [wer] [mɜːrθ] [ruːld] [ðə; ði] ['aʊər]

| In | the | midst | of | the | gay | dance | , | at | the | festive | board | , | where | mirth | ruled | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 同性恋 | 舞蹈 | , | 在 | 这 | 节日 | 木板 | , | 在哪里 | 欢笑 | 裁决 | 这 | 小时 |

,

| , |
|---|

,

在欢快的舞会上，在热闹的宴会上，欢乐的气氛弥漫开来

[ænd; ənd] ['hʌnid] ['flætəriːz] [wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɔːntɪd] [baɪ]

| and | honeyed | flatteries | were | poured | into | her | ear | , | she | was | still | haunted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜜 | 奉承 | 是 | 倾倒 | 进入 | 她 | 耳朵 | , | 她 | 曾是 | 仍然 | 闹鬼的 | 经过 |

[ðæt] ['pælɪd] ,

| that | pallid | , |
|---|---|---|
| 那 | 苍白 | , |

尽管甜言蜜语充斥着她的耳畔，但她仍然被那苍白的面孔所困扰。

['ægənaɪzd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [huːz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['æksənts][ʃiː; ʃi] [stɪl]

| agonized | countenance | , | and | by | the | voice | , | whose | heart | - | rending | accents | she | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 面容 | , | 和 | 经过 | 这 | 嗓音 | , | 谁 | 心 | - | 渲染 | 口音 | 她 | 仍然 |

[siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ,

| seemed | to | hear | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 听到 | , |

她脸上痛苦的神情，以及那撕心裂肺的声音，她似乎仍然能听到那声音。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , [ɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [toʊnz] , " [seɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

| as | distinctly | as | when | it | cried | , | in | imploring | tones | , | " | Save | me | , | oh | save | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 明显地 | 作为 | 什么时候 | 它 | 哭 | , | 在 | 恳求 | 音调 | , | " | 节省 | 我 | , | 哦 | 节省 | 我 | , |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,

| from | the | deep | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深的 | , |

就像它用哀求的语气哭喊着："救救我，哦，救救我，从深渊中"一样清晰可辨。

[dɑːrk]['wɔːtərz] .

| dark | waters | . |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 水 | . |

暗水。

[ðeɪ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][sɪŋk] , [aɪ][sɪŋk] , [aɪ][sɪŋk] .

| They | surround | me | on | every | side | ; | have | pity | on | me | , | for | I | sink | , | I | sink | , | I | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 环绕 | 我 | 在 | 每一个 | 边 | ; | 有 | 遗憾 | 在 | 我 | , | 为了 | 我 | 下沉 | , | 我 | 下沉 | , | 我 | 下沉 | . |

它们从四面八方包围着我；可怜我吧，因为我正在下沉，我正在下沉，我正在下沉。

" [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪ'fekt] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

| " | So | deep | an | effect | had | the | loss | of | her | young | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 深的 | 一个 | 影响 | 有 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 年轻的 | 伴侣 | , |

"失去年轻的同伴对她造成了如此深远的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['aʊərz] , [prə'duːst] [ɑːn]['ægnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]

| and | the | remembrance | of | her | last | hours | , | produced | on | Agnes | , | that | she | fell | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纪念 | 的 | 她 | 最后的 | 小时 | , | 生产 | 在 | 艾格尼丝 | , | 那 | 她 | 跌倒 | 进入 |

[ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] ,

| a | dejection | , |
|---|---|---|
| 一个 | 沮丧 | , |

而对她生命最后时刻的回忆，让艾格尼丝陷入了沮丧之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːr; hər] ,

| from | which | nothing | could | rouse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 没有什么 | 可以 | 唤醒 | 她 | , |

没有什么能唤起她的情绪，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] [suːn] [geɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi]

| and | her | physical | powers | soon | gave | unmistakable | evidences | of | their | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 身体的 | 权力 | 很快 | 给予 | 毋庸置疑 | 证据 | 的 | 他们的 | 同情 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] ,

| with | the | mind | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头脑 | , |

她的身体机能很快就无可辩驳地证明了它们与心灵的共鸣。

[baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] .

| by | alarming | prostration | of | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 令人担忧 | 俯伏 | 的 | 力量 | . |

因力量的惊人衰竭而崩溃。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə] , [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'stɔ:rətɪv] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

| The | physician | , | on | being | applied | to | , | recommended | the | usual | restorative | , | change | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 在 | 存在 | 应用 | 到 | , | 受到推崇的 | 这 | 通常 | 修复 | , | 改变 | 的 |

[er] [ænd; ənd] [si:n] ;

| air | and | scene | ; |
|---|---|---|---|
| 空气 | 和 | 场景 | ; |

医生接诊后，建议采取常规的康复措施，即换个空气和环境；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmɜ-z] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] ['ægnɪsɪz] ['rezɪdəns] ,

| and | a | pleasant | summer's | retreat | was | selected | as | Agnes's | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人愉快的 | 夏季 | 撤退 | 曾是 | 已选 | 作为 | 艾格尼丝的 | 住宅 | , |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .

| for | a | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 周 | . |

于是，艾格尼丝选择了一个宜人的避暑胜地作为她未来几周的住所。

['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [ni:s] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk]

| Mrs | . | Denham | would | fain | have | accompanied | her | niece | , | but | a | violent | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 丹汉姆 | 会 | 欣然 | 有 | 伴随 | 她 | 侄女 | , | 但 | 一个 | 暴力 | 攻击 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

| of | the | gout | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 痛风 | , |

丹纳姆夫人很想陪同她的侄女，但却突发剧烈痛风。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɛnəm] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] , ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

| to | which | Mr | . | Denham | was | subject | , | rendered | it | impossible | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 先生 | . | 丹汉姆 | 曾是 | 主题 | , | 渲染 | 它 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 |

[li:v] [hɪm; ɪm] ,

| leave | him | , |
|---|---|---|
| 离开 | 他 | , |

丹汉姆先生所受的种种限制，使她无法离开他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['tendər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , ['ægnəs][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə]

| and | with | many | tender | charges | and | injunctions | , | Agnes | was | consigned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 许多 | 投标 | 收费 | 和 | 禁令 | , | 艾格尼丝 | 曾是 | 寄售 | 到 |

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

| the | care | of | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 的 | 一个 | 朋友 | , |

由于背负着诸多债务和禁令，艾格尼丝被托付给一位朋友照顾。

['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| travelling | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 在 | 那 | 方向 | . |

朝着那个方向走。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə]['ægnəs] , [jet] [nɑ:t][ðə; ði] [les] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

| Great | was | the | change | to | Agnes | , | yet | not | the | less | beneficial | on | that | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 改变 | 到 | 艾格尼丝 | , | 然而 | 不是 | 这 | 较少的 | 有利 | 在 | 那 | 帐户 | . |

对艾格尼丝来说，这种改变固然巨大，但即便如此，也并非没有益处。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] , [ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] ['reɪnd]

| The | absence | of | the | glitter | and | show | of | fashionable | life | , | the | quiet | that | reigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 这 | 闪光 | 和 | 展示 | 的 | 时髦 | 生活 | , | 这 | 安静的 | 那 | 统治 |

[ə'raʊnd] ,

| around | , |
|---|---|
| 大约 | , |

这里没有了时尚生活的浮华和炫耀，取而代之的是一片宁静。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd]

| the | beauty | of | the | scenery | , | the | kindness | and | simplicity | of | the | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 这 | 风景 | , | 这 | 仁慈 | 和 | 简单 | 的 | 这 | 疏散 |

[ɪn'hæbɪtənts] , — [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ;

| inhabitants | , | — | all | delighted | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | , | — 全部 | | 高兴极了 | 她 | ; |

风景优美，居民淳朴善良，这一切都让她感到愉悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [wʊd]

| and | the | group | of | admirers | , | who | were | wont | to | surround | her | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 团体 | 的 | 仰慕者 | , | WHO | 是 | 惯于 | 到 | 环绕 | 她 | , | 会 |

['skersli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ,

| scarcely | have | recognized | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 认可 | , |

而那群平时围着她的仰慕者，恐怕也认不出她来了。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [gɜːrl] , [huː] , [ɪn]['sɪmp(ə)l][ə'taɪər] , [maɪt] ['deɪli] [biː; bi] [siːn]

| in | the | warm | - | hearted | , | enthusiastic | girl | , | who | , | in | simple | attire | , | might | daily | be | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 温暖的 | - | 心地 | , | 热情的 | 女孩 | , | WHO | , | 在 | 简单的 | 服装 | , | 可能 | 日常的 | 是 | 已见 |

['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

| rambling | through | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|
| 漫无边际 | 通过 | 这 | 字段 | , |

那是一个热情善良、充满活力的女孩，她穿着朴素的衣服，每天都可能出现在田野里漫步。

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hænd] , ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [oʊk] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt]

| or | , | with | a | book | in | hand | , | seated | beneath | a | favorite | oak | , | the | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 和 | 一个 | 书 | 在 | 手 | , | 坐着 | 下面 | 一个 | 最喜欢的 | 橡木 | , | 这 | 完成 |

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɪs] ['wɪltʃər] .

| and | fashionable | Miss | Wiltshire | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 时髦 | 错过 | 威尔特郡 | . |

或者，手捧一本书，坐在心爱的橡树下，这位才华横溢、时尚优雅的威尔特郡小姐。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdoʊ] , [huː] ,

| The | lady | with | whom | she | resided | was | a | clergyman's | widow | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 谁 | 她 | 居住地 | 曾是 | 一个 | 神职人员的 | 寡妇 | , | WHO | , |

她同住的那位女士是一位牧师的遗孀，

[dɪ'praɪvd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [ænd; ənd][prə'vaɪdər] , [sɔːt]

| deprived | by | an | untimely | death | of | her | natural | protector | and | provider | , | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 经过 | 一个 | 不合时宜 | 死亡 | 的 | 她 | 自然的 | 保护者 | 和 | 提供商 | , | 寻求 |

[tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɜːr; hər] ['skænti] [miːnz] ,

| to | augment | her | scanty | means | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增强 | 她 | 稀少 | 方法 | , |

由于失去了天然的保护者和供养者，她不得不努力改善自己微薄的收入。

[baɪ] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [tuː; tə]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] .

| by | opening | her | house | during | the | summer | months | to | casual | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 开幕 | 她 | 房子 | 期间 | 这 | 夏天 | 几个月 | 到 | 随意的 | 访客 | . |

在夏季，她会向普通访客开放自己的家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [stɪl] ;

| She | had | been | beautiful | once | , | and | she | was | young | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 美丽的 | 一次 | , | 和 | 她 | 曾是 | 年轻的 | 仍然 | ; |

她曾经很漂亮，而且她还很年轻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['laɪfs] [juːθ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

| but | the | glow | and | the | freshness | of | life's | youth | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 辉光 | 和 | 这 | 新鲜 | 的 | 生活的 | 青年 | 有 | 消失了 | , |

但是，青春的活力和新鲜感已经消失了。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [taɪm] [æz; əz] [ˈsɑːroʊ] ,

| not | so | much | before | time | as | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 前 | 时间 | 作为 | 悲哀 | , |

与其说是时间之前，不如说是悲伤，

[fɔːr; fər] [pɪˈkjuːliərli] [dɪˈstresɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ əˈtendid ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst]

| for | peculiarly | distressing | circumstances | had | attended | the | loss | of | her | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奇特地 | 令人痛心 | 情况 | 有 | 参加 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 亲爱的 |

[frend] , [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪˈziːz] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ,

| friend | , | and | now | , | disease | had | almost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | , | 和 | 现在 | , | 疾病 | 有 | 几乎 | , |

因为失去挚友的情况格外令人悲痛，而现在，疾病几乎又夺走了她的生命。

[ˌʌnsəˈspektɪd] , [kəˈmenst] [ɪts] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈrævɪdʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdelɪkət] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

| unsuspected | , | commenced | its | insidious | ravages | on | a | naturally | delicate | constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意想不到的 | , | 开始 | 它是 | 阴险 | 蹂躏 | 在 | 一个 | 自然 | 精美的 | 宪法 | . |

毫无预兆地，它开始对天生脆弱的体质进行阴险的破坏。

[ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [fɔːrmd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [θroʊn]

| A | mutual | friendship | was | speedily | formed | between | these | two | , | so | strangely | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相互的 | 友谊 | 曾是 | 迅速地 | 形成 | 之间 | 这些 | 二 | , | 所以 | 奇怪的 | 抛掷 |

[təˈgeðər] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

| together | by | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 一起 | 经过 | 情况 | . |

这两个因机缘巧合走到一起的人，很快就建立了友谊。

[ˈægnəs][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdˌwɪnz] [swiːt] , [ˈpensɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]

| Agnes | was | charmed | with | Mrs | . | Goodwin's | sweet | , | pensive | face | , | and | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 曾是 | 迷住了 | 和 | 太太 | . | 古德温的 | 甜的 | , | 沉思的 | 脸 | , | 和 | 温和的 |

[ˈmænərz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,

| manners | , | while | her | character | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 尽管 | 她 | 特点 | , |

艾格尼丝被古德温太太甜美沉思的面容和温柔的举止所吸引，而她的性格，

[soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ɪgˈzemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [gɪv] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ,

| so | beautifully | exemplifying | the | power | of | religion | to | give | support | and | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常漂亮 | 举例说明 | 这 | 力量 | 的 | 宗教 | 到 | 给 | 支持 | 和 | 幸福 | , |

[ˈʌndər] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

| under | all | circumstances | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 全部 | 情况 | , |

这真是对宗教在任何情况下都能给予支持和幸福的力量的完美诠释。

[wʌn] [hɜːr; hər] [ˈdiːpəst] [rɪˈgɑːrd] .

| won | her | deepest | regard | . |
|---|---|---|---|---|
| 韩元 | 她 | 最深处 | 看待 | . |

赢得了她最深的敬意。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈmænərz] , [stɪl]

| On | the | other | hand | , | the | genuine | warmth | , | the | unsophisticated | manners | , | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 真的 | 温暖 | , | 这 | 不谙世事的 | 礼仪 | , | 仍然 |

[ˌʌnkəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈdeɪli] [ˈflætəriːz] [ænd; ənd] [ˈblændɪʃmənts] ,

| uncorrupted | by | daily | flatteries | and | blandishments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未腐败的 | 经过 | 日常的 | 奉承 | 和 | 奉承 | , |

另一方面，他们真诚的热情，朴实无华的举止，尚未被日常的奉承和哄骗所腐蚀，

[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] [maɪnd] , [ɔːl] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdwɪn] ,

| the | lofty | and | gifted | mind | , | all | delighted | Mrs | . | Goodwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高远 | 和 | 天才 | 头脑 | , | 全部 | 高兴极了 | 太太 | . | 古德温 | , |

他高尚而才华横溢的头脑，这一切都让古德温夫人非常高兴。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [pə'zesɪŋ] [soʊ]

| **who** | **had** | **never** | **before** | **formed** | **an** | **acquaintance** | **with** | **a** | **female** | **possessing** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 前 | 形成 | 一个 | 熟人 | 和 | 一个 | 女性 | 拥有 | 所以 |

['meni] [ət'rækʃnz] ,

| **many** | **attractions** | **,** |
|---|---|---|
| 许多 | 景点 | , |

他以前从未结识过如此具有众多魅力的女性，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| **and** | **she** | **gazed** | **at** | **her** | **with** | **wonder** | **and** | **admiration** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 想知道 | 和 | 钦佩 | , |

她满怀惊奇和钦佩地凝视着她。

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

| **not** | **unmixed** | **with** | **a** | **sentiment** | **of** | **tenderness** | **and** | **pity** | **,** | **as** | **she** | **thought** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 未混合的 | 和 | 一个 | 情绪 | 的 | 压痛 | 和 | 遗憾 | , | 作为 | 她 | 想法 | 的 |

['laɪfs] ['slɪpəri] [pæðz] ,

| **life's** | **slippery** | **paths** | **,** |
|---|---|---|---|
| 生活的 | 滑 | 路径 | , |

想到人生道路的曲折坎坷，她心中不乏温柔和怜悯之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['geɪtaɪz] .

| **and** | **of** | **the** | **injurious** | **influences** | **of** | **worldly** | **pursuits** | **and** | **worldly** | **gayeties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 有害的 | 影响 | 的 | 世俗 | 追求 | 和 | 世俗 | 同性恋 | . |

以及世俗追求和世俗享乐的有害影响。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['ægnəs][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊziz][hæv; həv] [kʌm] [bæk]

| **But** | **to** | **the** | **city** | **Agnes** | **must** | **again** | **return** | **,** | **for** | **the** | **roses** | **have** | **come** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 城市 | 艾格尼丝 | 必须 | 再次 | 返回 | , | 为了 | 这 | 玫瑰 | 有 | 来 | 后退 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| **to** | **her** | **cheeks** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 脸颊 | , |

但是艾格尼丝必须再次返回城市，因为她的脸颊上又泛起了红晕。

[hɜːr; hər] ['priːviəs] [dɪ'dʒekʃn] [hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['sæljəteri] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

| **her** | **previous** | **dejection** | **has** | **vanished** | **under** | **the** | **kind** | **and** | **salutary** | **ministrations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 沮丧 | 有 | 消失了 | 在下面 | 这 | 种类 | 和 | 有益的 | 服事 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

| **of** | **her** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 朋友 | , |

在朋友的悉心照料和帮助下，她之前的沮丧情绪已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər] ; [bɪ'saɪdz] ,

| **and** | **she** | **has** | **no** | **reasonable** | **excuse** | **for** | **remaining** | **longer** | **;** | **besides** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 合理的 | 原谅 | 为了 | 其余的 | 更长 | ; | 除了 | , |

她没有任何合理的理由继续逗留；此外，

[hɜːr; hər] [frendz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɜːr; hər] [steɪ] , — [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv]

| **her** | **friends** | **have** | **become** | **impatient** | **at** | **her** | **stay** | **,** | **—** | **the** | **light** | **and** | **life** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 有 | 变得 | 不耐烦 | 在 | 她 | 停留 | , | — | 这 | 光 | 和 | 生活 | 的 |

[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] ,

| **their** | **dwelling** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 住宅 | , |

她的朋友们对她的逗留感到不耐烦——她夺走了他们住所的光芒和活力。

— [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tæriːɪŋ] [lɔːŋgər] ;

| **—** | **how** | **can** | **they** | **consent** | **to** | **her** | **tarrying** | **longer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 能 | 他们 | 同意 | 到 | 她 | 逗留 | 更长 | ; |

他们怎么能同意她继续逗留呢?

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] [θiːmz] ,

| so | the | long | and | interesting | conversations | on | high | and | holy | themes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 长的 | 和 | 有趣的 | 对话 | 在 | 高的 | 和 | 圣 | 主题 | , |

于是，就崇高神圣的主题展开了漫长而有趣的对话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][bʌt; bət][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [mʌst; məst][biː; bi]

| which | she | had | scarcely | ever | before | heard | alluded | to | but | in | church | , | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 几乎 | 曾经 | 前 | 听到 | 暗示 | 到 | 但 | 在 | 教会 | , | 必须 | 是 |

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ,

| relinquished | , |
|---|---|
| 放弃 | , |

她以前几乎只在教堂里听人提起过这件事，现在却必须放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [siːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

| and | the | quiet | scenes | of | Nature | exchanged | for | the | bustle | and | show | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安静的 | 场景 | 的 | 自然 | 交换 | 为了 | 这 | 忙碌 | 和 | 展示 | 的 |

['sɪti] [laɪf] .

| city | life | . |
|---|---|---|
| 城市 | 生活 | . |

宁静的自然景色被喧嚣繁华的城市生活所取代。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['tʃæptər] .

| A | twelvemonth | has | elapsed | , | since | the | events | recorded | in | our | first | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 十二个月 | 有 | 过去 | , | 自从 | 这 | 活动 | 记录 | 在 | 我们的 | 第一的 | 章 | . |

自第一章所述事件发生以来，已经过去了十二个月。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer]

| In | the | drawing | - | room | of | a | spacious | mansion | , | in | the | suburbs | of | the | city | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 的 | 一个 | 宽敞 | 大厦 | , | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 城市 | 在哪里 |

['ægnəs] ['wɪltʃər] [ri'zaidid] ,

| Agnes | Wiltshire | resided | , |
|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 威尔特郡 | 居住地 | , |

在艾格尼丝·威尔特郡居住的城市郊区一座宽敞豪宅的客厅里，

[ɪz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

| is | seated | a | young | man | , | apparently | perusing | a | volume | which | he | holds | in | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 显然 | 仔细阅读 | 一个 | 体积 | 哪个 | 他 | 持有 | 在 | 他的 | 手 |

,

| , |
|---|
| , |

画面中坐着一位年轻男子，他手里拿着一本书，似乎正在认真阅读。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ri'ælәti] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

| but | , | in | reality | , | listening | to | a | gay | group | of | young | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 现实 | , | 聆听 | 到 | 一个 | 同性恋 | 团体 | 的 | 年轻的 | 女孩们 | , |

但实际上，听一群年轻女同性恋者的谈话，

[huː] [ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ] ['merəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

| who | are | chattering | merrily | with | his | sister | at | the | other | end | of | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 喋喋不休 | 兴高采烈地 | 和 | 他的 | 姐姐 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 公寓 | . |

他们在公寓的另一头和他的妹妹愉快地聊天。

['skersli] ['hiːdf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| Scarcely | heedful | of | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 谨慎的 | 的 | 他的 | 在场 | , |

他几乎没注意到他的存在，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dæməsk]['kɜːrt(ə)n] , — [ɔːr] ,

| for | he | is | partly | concealed | by | the | thick | folds | of | a | rich | damask | curtain | , | — | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 部分 | 暗 | 经过 | 这 | 厚的 | 折叠 | 的 | 一个 | 富有的 | 绫 | 窗帘 | , | — | 或者 | , |

因为他被厚重的锦缎窗帘遮住了一部分，——或者，

[pər'hæps] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] , [ðeɪ] ['rætld] ['geɪli] [ɑːn] ,

| perhaps | , | careless | of | the | impression | produced | , | they | rattled | gaily | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 粗心 | 的 | 这 | 印象 | 生产 | , | 他们 | 摇晃 | 兴高采烈地 | 在 | , |

或许他们毫不在意给人留下的印象，兴高采烈地继续说着。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən]

| for | not | one | of | them | but | in | her | heart | had | pronounced | him | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 但 | 在 | 她 | 心 | 有 | 发音 | 他 | 一个 | 女士 |

- ['heɪtər] ;

| - | hater | ; |
|---|---|---|
| - | 仇恨者 | ; |

因为她们之中没有一个人不在心里认定他是厌女者；

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [sʌtʃ] ,

| for | were | he | not | such | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是 | 他 | 不是 | 这样的 | , |

如果他不是那样的人，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪlz]

| could | he | have | been | insensible | to | the | sweetest | and | most | fascinating | smiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 到过 | 麻木不仁 | 到 | 这 | 最甜美的 | 和 | 最多 | 迷人 | 微笑 |

[ʌv; əv] ['bjuːti] ?

| of | beauty | ? |
|---|---|---|
| 的 | 美丽 | ? |

难道他对最甜美、最迷人的美女的笑容毫无感觉吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] [ 'futsteps ] , [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meri]

| But | the | last | sound | of | their | retreating | footsteps | , | the | echo | of | their | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 声音 | 的 | 他们的 | 撤退 | 脚步声 | , | 这 | 回声 | 的 | 他们的 | 欢乐 |

[læf] , [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] ,

| laugh | , | has | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 有 | 死亡 | 离开 | , |

但他们离去的脚步声和欢快的笑声的回响，都已消失殆尽。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [iː'məːdʒz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | Arthur | Bernard | emerges | from | his | retreat | , | in | the | enclosure | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 伯纳德 | 出现 | 从 | 他的 | 撤退 | , | 在 | 这 | 外壳 | 的 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

亚瑟·伯纳德从他的隐居处——窗户的围墙内——走了出来。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['ɑːrθər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [tuː] [bæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['elə] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| " | I | declare | , | Arthur | , | it | is | positively | too | bad | , | " | exclaimed | Ella | , | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | , | 亚瑟 | , | 它 | 是 | 积极地 | 也 | 坏的 | , | " | 惊呼 | 艾拉 | , | 他的 | 姐姐 | , |

“亚瑟，我敢说，这真是太糟糕了！”他的妹妹艾拉惊呼道。

[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn]

| a | gay | and | pretty | young | girl | ; | " | you | are | certainly | the | most | agreeable | company | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同性恋 | 和 | 漂亮的 | 年轻的 | 女孩 | ; | " | 你 | 是 | 当然 | 这 | 最多 | 同意 | 公司 | 在 |

[ðə; ði][wɜːrld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

一位年轻漂亮的同性恋女孩说：“你绝对是世界上最令人愉快的陪伴。”

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'jɑːnd] - [jes] , - [ɔːr] - [noʊ] , - - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - [ɔːr] - [gʊd] ['iːvnɪŋ]

| Not | a | syllable | to | say | beyond | ' | yes | , | ' | or | ' | no | , | ' | ' | good | morning | , | ' | or | ' | good | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 音节 | 到 | 说 | 超过 | - | 是的 | , | - | 或者 | - | 不 | , | - | - | 好的 | 早晨 | , | - | 或者 | - | 好的 | 晚上 |

. -

| . | ' |
|---|---|
| . | - |

除了“是”、“否”、“早上好”、“晚上好”之外，不会说一个音节。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| I | am | really | ashamed | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真的 | 羞愧 | 的 | 你 | . |

我真为你感到羞耻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

| You | are | a | woman | - | hater | , | I | really | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 女士 | - | 仇恨者 | , | 我 | 真的 | 相信 | . |

我真的觉得你是个厌女者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] [set] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] . "

| I | am | sure | the | girls | all | set | you | down | as | such | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 这 | 女孩们 | 全部 | 放 | 你 | 向下 | 作为 | 这样的 | . | " |

我敢肯定，所有女孩都这样看待你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]

| " | I | am | much | obliged | for | their | good | opinion | , | and | shall | endeavor | to | deserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 很多 | 有义务 | 为了 | 他们的 | 好的 | 观点 | , | 和 | 将 | 努力 | 到 | 应得 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“我非常感谢他们的好评，并将努力不辜负这份好评。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

| " | was | the | smiling | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 微笑 | 回复 | . |

“.....”对方笑着回答。

" [bʌt; bət] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

| " | But | , | can | you | imagine | what | I | have | been | thinking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 能 | 你 | 想象 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 关于 | , |

但是，你能想象我一直在想什么吗?

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['meri] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] ?

| while | you | and | your | merry | companions | have | been | talking | all | sorts | of | nonsense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 和 | 你的 | 欢乐 | 同伴 | 有 | 到过 | 说 | 全部 | 排序 | 的 | 废话 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

你和你的同伴们一直在胡说八道，而你呢?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

| " | No | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | . |

“不，确实如此。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [waɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [moʊst] [greɪv] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] ['sɪ'njɜːr] .

| I | should | like | to | hear | your | wise | meditations | , | most | grave | and | potent | seigneur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你的 | 明智的 | 冥想 | , | 最多 | 严重 | 和 | 强效 | 领主 | . |

我很想听听您睿智的思考，最庄严、最有威严的陛下。

['daʊtləs] , [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['wʊmənz]

| **Doubtless** | **,** | **they** | **will** | **prove** | **very** | **edifying** | **,** | **as** | **the** | **theme** | **,** | **of** | **course** | **,** | **was** | **woman's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 他们 | 将要 | 证明 | 非常 | 有益的 | , | 作为 | 这 | 主题 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 女性的 |

['fɔɪbəlz] . "

| **foibles** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 缺点 | . | " |

毫无疑问，这些内容将非常有启发性，因为主题当然是女性的弱点。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] [wʌt] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| **"** | **I** | **have** | **been** | **thinking** | **rather** | **of** | **what** | **woman** | **might** | **be** | **,** | **than** | **of** | **what** | **she** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 相当 | 的 | 什么 | 女士 | 可能 | 是 | , | 比 | 的 | 什么 | 她 | 是 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我一直在思考的是女人可能成为什么样的人，而不是她现在是什么样子。

[wʌt] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| **What** | **an** | **exalted** | **part** | **she** | **might** | **perform** | **in** | **the** | **regeneration** | **of** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 崇高 | 部分 | 她 | 可能 | 履行 | 在 | 这 | 再生 | 的 | 这 | 世界 | , |

她将在世界的重生中扮演多么崇高的角色啊！

[dɪd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][fʊl'fɪl][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

| **did** | **she** | **but** | **fulfil** | **her** | **mission** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 但 | 实现 | 她 | 使命 | . |

她不正是完成了她的使命吗?

[æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['envi] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛnəfɪtɪŋ]

| **An** | **archangel** | **might** | **almost** | **envy** | **her** | **opportunities** | **of** | **blessing** | **and** | **benefiting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大天使 | 可能 | 几乎 | 嫉妒 | 她 | 机会 | 的 | 祝福 | 和 | 受益 |

['ʌðər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| **others** | **;** | **and** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | ; | 和 | 然而 | , |

一位大天使或许会羡慕她有机会祝福和造福他人；然而，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [sfiəz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] [soʊ]['poʊt(ə)nt]

| **with** | **so** | **many** | **spheres** | **of** | **usefulness** | **open** | **to** | **her** | **,** | **with** | **influence** | **so** | **potent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 球体 | 的 | 用处 | 打开 | 到 | 她 | , | 和 | 影响 | 所以 | 强效 |

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

| **for** | **good** | **or** | **evil** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | , |

她拥有如此多的施展才能的领域，她的影响力既可以用于行善，也可以用于作恶，如此强大。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][duː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , ['ɪndʒər] ['ʌðər] [baɪ]

| **the** | **majority** | **of** | **your** | **sex** | **do** | **nothing** | **,** | **or** | **,** | **worse** | **than** | **nothing** | **,** | **injure** | **others** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 你的 | 性别 | 做 | 没有什么 | , | 或者 | , | 更糟 | 比 | 没有什么 | , | 损伤 | 其他的 | 经过 |

[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| **their** | **example** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 例子 | . |

你们大多数男性什么也不做，或者更糟糕的是，他们的行为会以身作则，伤害他人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] , ['elə] ;

| **I** | **am** | **not** | **a** | **woman** | **-** | **hater** | **,** | **Ella** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 女士 | - | 仇恨者 | , | 艾拉 | ; |

艾拉，我不是厌女者；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'plɔːr] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [ʌn'maɪndfl] ['ʌtərli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

| **but** | **I** | **must** | **deplore** | **that** | **so** | **many** | **are** | **unmindful** | **utterly** | **of** | **their** | **high** | **calling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 遗憾 | 那 | 所以 | 许多 | 是 | 漫不经心 | 完全地 | 的 | 他们的 | 高的 | 呼叫 | , |

但我必须痛惜，有那么多人完全忘记了他们崇高的使命。

[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] [ðə; ði][moʊst]

| and | careless | of | everything | but | how | to | spend | the | present | hour | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗心 | 的 | 一切 | 但 | 如何 | 到 | 花费 | 这 | 展示 | 小时 | 这 | 最多 |

[ə'griːəbli] ,

| agreeably | , |
|---|---|
| 欣然 | , |

除了如何最愉快地度过当下这一刻之外，他对其他一切都漠不关心。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['æktɪvli] [sə'steɪnɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , ['evri] [gʊd]

| instead | of | being | found | actively | sustaining | , | as | far | as | in | their | power | , | every | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 成立 | 积极 | 维持 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 在 | 他们的 | 力量 | , | 每一个 | 好的 |

[wɜːrd][ænd; ənd][wɜːrk] ;

| word | and | work | ; |
|---|---|---|---|
| 单词 | 和 | 工作 | ; |

相反，他们却积极地尽其所能地支持每一句好话和每一项好行为；

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri]

| and | ever | with | a | smile | and | a | word | of | encouragement | to | the | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 单词 | 的 | 鼓励 | 到 | 这 | 厌倦 |

['tɔɪlərz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .

| toilers | in | the | path | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作者 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 责任 | . |

并且总是面带微笑，用鼓励的话语安慰那些在履行职责的疲惫劳动者。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ;

| That | there | are | such | women | , | I | have | not | the | least | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 女性 | , | 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 怀疑 | ; |

毫无疑问，世上确实存在这样的女性；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn] [jet] .

| but | I | have | never | met | with | one | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 遇见 | 和 | 一 | 然而 | . |

但我至今还没有遇到过这样的人。

[wen] [aɪ][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [kɔːl] [ˌem 'iː]

| When | I | do | so | , | and | remain | insensible | to | her | charms | , | you | may | then | call | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 做 | 所以 | , | 和 | 保持 | 麻木不仁 | 到 | 她 | 魅力 | , | 你 | 可能 | 然后 | 称呼 | 我 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] ,

| a | woman | - | hater | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | - | 仇恨者 | , |

如果我这样做，却对她的魅力无动于衷，那么你就可以称我为厌女者了。

" — [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['sentəns] .

| " | — | and | a | smile | concluded | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 一个 | 微笑 | 结束 | 这 | 句子 | . |

——说完这句话，他脸上露出了微笑。

[ə; eɪ] ['meri] , ['mɑːkɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , ['sɪstər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

| A | merry | , | mocking | laugh | from | his | , | sister | rang | through | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢乐 | , | 嘲讽 | 笑 | 从 | 他的 | , | 姐姐 | 响铃 | 通过 | 这 | 房间 | . |

他妹妹发出了一声欢快的、带有嘲讽意味的笑声，响彻整个房间。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| " | I | thought | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 作为 | 很多 | . |

我就知道会这样。

[wiː; wi] , [pʊr] ['wɪmɪn] , [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst] [sə'riːn] ['haɪnəs] ;

| We | , | poor | women | , | are | not | good | enough | for | your | most | serene | highness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 贫穷的 | 女性 | , | 是 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你的 | 最多 | 安详 | 高度 | ; |

我们这些可怜的女人，配不上您尊贵的殿下；

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] ['kwɑːlətiz] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] .

| **nothing** | **short** | **of** | **one** | **endowed** | **with** | **angelic** | **qualities** | **will** | **suit** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 短的 | 的 | 一 | 捐赠 | 和 | 天使般的 | 品质 | 将要 | 套装 | 你 | . |

只有具备天使般品质的人才能配得上你。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [traɪ] [ɪf] , [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

| **I** | **must** | **really** | **try** | **if** | **,** | **in** | **my** | **long** | **list** | **of** | **acquaintances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 真的 | 尝试 | 如果 | , | 在 | 我的 | 长的 | 列表 | 的 | 熟人 | , |

我一定要好好试试，在我长长的熟人名单里，

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]['stændərd] ;

| **I** | **cannot** | **find** | **one** | **to** | **come** | **up** | **to** | **your** | **standard** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 一 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 你的 | 标准 | ; |

我找不到一个能达到您标准的;

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

| **though** | **I** | **am** | **afraid** | **it** | **would** | **be** | **rather** | **a** | **difficult** | **task** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 一个 | 难的 | 任务 | . |

不过恐怕这将是一项相当艰巨的任务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] [greɪv] ['lektʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| **And** | **now** | **,** | **in** | **reply** | **to** | **that** | **grave** | **lecture** | **of** | **yours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 回复 | 到 | 那 | 严重 | 演讲 | 的 | 你的 | , |

现在，针对您那番严肃的讲话，我想回应一下：

( [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi]['edəˌfaɪd] , ) [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

| **(** | **what** | **a** | **pity** | **the** | **girls** | **were** | **not** | **here** | **to** | **be** | **edified** | **,** | **)** | **for** | **my** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 什么 | 一个 | 遗憾 | 这 | 女孩们 | 是 | 不是 | 这里 | 到 | 是 | 受启发 | , | ) | 为了 | 我的 | 部分 | , |

（可惜女孩们没能来这里接受教诲，）就我而言，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| **I** | **always** | **imagined** | **that** | **woman's** | **mission** | **was** | **to** | **be** | **as** | **charming** | **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想象 | 那 | 女性的 | 使命 | 曾是 | 到 | 是 | 作为 | 迷人 | 作为 | 可能的 | , |

我一直以为女人的使命就是尽可能地展现魅力。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðæt] , " — [ænd; ənd] ['elə] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

| **and** | **I** | **am** | **quite** | **content** | **with** | **being** | **that** | **,** | **"** | **—** | **and** | **Ella** | **looked** | **up** | **into** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 相当 | 内容 | 和 | 存在 | 那 | , | " | — | 和 | 艾拉 | 看起来 | 向上 | 进入 | 她 |

['brʌðɝz] [feɪs] ,

| **brother's** | **face** | **,** |
|---|---|---|
| 兄弟 | 脸 | , |

我对此感到非常满意。”——艾拉抬起头，望着哥哥的脸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] .

| **with** | **an** | **irresistible** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无法抗拒 | 微笑 | . |

带着令人无法抗拒的微笑。

" [bʌt; bət] [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][bəuθ] ? "

| **"** | **But** | **may** | **you** | **not** | **be** | **charming** | **and** | **useful** | **both** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 可能 | 你 | 不是 | 是 | 迷人 | 和 | 有用 | 两个都 | ? | " |

“但你难道不能既迷人又有用吗？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es]

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **about** | **that** | **;** | **I** | **should** | **like** | **to** | **know** | **what** | **you** | **would** | **have** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 那 | ; | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 你 | 会 | 有 | 我们 |

[duː] . "

| **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 做 | . | " |

“嗯，我不太清楚；我很想知道你们想让我们怎么做。”

" [duː] !
" Do !
" 做 !

“做！

[wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][nɑːt][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] ?
what might you not do , if you were disposed ?
什么 可能 你 不是 做 , 如果 你 是 处置 ?

如果让你自由选择，你可能不会做什么?

[wʌt] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [ˈmænər]
What an incalculable amount of good , and that in the most unobtrusive manner
什么 一个 不可估量 数量 的 好的 , 和 那 在 这 最多 不引人注目 方式
.
:
.

多么巨大的好处啊，而且是以最不引人注目的方式。

[səˈsaɪəti] [teɪks] [ɪts] [toʊn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæʃnd] [baɪ][jʊr; jər][hænd] .
Society takes its tone from you , and waits to be fashioned by your hand .
社会 需要 它是 语气 从 你 , 和 等待 到 是 造型 经过 你的 手 .

社会的基调取决于你，等待着你的塑造。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] , [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈgæləntli] ,
But , I verily believe , running the risk of speaking very ungallantly ,
但 , 我 确实 相信 , 跑步 这 风险 的 请讲 非常 不绅士地 ,

但是，我真心相信，冒着失礼的风险，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn] [ˈθɜːrti] , [ˈfɪfti] , [ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,
that there is not one in thirty , fifty , or perhaps a hundred of your sex ,
那 那里 是 不是 一 在 三十 , 五十 , 或者 也许 一个 百 的 你的 性别 ,

你们性别中，三十分之一、五十分之一，甚至一百分之一的人，都不是这样的。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtæləntsˈ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
who have the slightest idea of exerting their talents for the benefit of
WHO 有 这 丝毫 主意 的 施力 他们的 天赋 为了 这 益处 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

他们丝毫没有意识到应该发挥自己的才能为他人谋福利。

[juː; jʊ] [læf] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈselvz] , [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [jʊr; jər]
You laugh and talk , and enjoy yourselves , careless of the impression your
你 笑 和 讲话 , 和 享受 你们自己 , 粗心 的 这 印象 你的
[ɪgˈzæmp(ə)l] [meɪ] [prəˈduːs] ,
example may produce ,
例子 可能 生产 ,

你们欢笑交谈，尽情享受，丝毫不顾及你们的行为可能会给人留下什么印象。

[ænd; ənd] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [səˈsaɪəti] , [wɪˈðaʊt] [wʌn]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
and conform to the usages of society , without one inquiry ,
和 符合 到 这 用法 的 社会 , 没有 一 询问 ,

并且不加任何询问地遵守社会习俗。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɪn] [ðoʊz] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [meɪ] [nɑːt] , ['sʌmtaɪmz] , [lɜːrk] ['fraɪtf(ə)l] ['deindʒəz] ,
as to whether in those usages may not , sometimes , lurk frightful dangers ,
作为 到 无论 在 那些 用法 可能 不是 , 有时 , 潜伏 可怕 危险 ,
[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [jɔːrˈselvz] ,
if not to yourselves ,
如果 不是 到 你们自己 ,

至于这些用法中是否有时潜藏着可怕的危险，即使不是对你们自己而言，

[tuː; tə] ['ʌðər] [huː] ['fɑːloʊ] [əd'maɪərɪŋli] [ɪn][jʊr; jər] [steps] . "

| to | others | who | follow | admiringly | in | your | steps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他的 | WHO | 跟随 | 钦佩地 | 在 | 你的 | 步骤 | . | " |

致那些仰慕你、追随你脚步的人们。

" ['fraɪtf(ə)l] ['deɪndʒəz] !

| " | Frightful | dangers | ! |
|---|---|---|---|
| " | 可怕 | 危险 | ! |

“可怕的危险！”

['riːəli] , ['brʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [enɪg'mætɪkəl] .

| Really | , | brother | , | you | are | growing | enigmatical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 兄弟 | , | 你 | 是 | 生长 | 神秘的 | . |

兄弟，你真是越来越神秘莫测了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['sentəns] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪnər] ,

| I | should | like | to | have | that | sentence | made | a | little | plainer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 那 | 句子 | 制成 | 一个 | 小的 | 更朴素 | , |

我希望这句话能解释得更清楚一些。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

| for | I | certainly | do | not | understand | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 当然 | 做 | 不是 | 理解 | 你 | . | " |

因为我实在不理解你。

" [pər'hæps][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | Perhaps | an | incident | that | occurred | not | long | ago | , | which | I | will | relate | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一个 | 事件 | 那 | 发生 | 不是 | 长的 | 前 | , | 哪个 | 我 | 将要 | 涉及 | 到 | 你 | , |

“或许不久前发生的一件事，我会跟你讲讲，

[meɪ] [ɪk'spleɪn] [mɔːr] ['klɪrli] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

| may | explain | more | clearly | my | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 解释 | 更多的 | 清楚地 | 我的 | 意义 | . |

或许能更清楚地解释我的意思。

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [kə'rektnəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| I | can | vouch | for | its | correctness | , | for | it | came | under | my | own | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 担保 | 为了 | 它是 | 正确性 | , | 为了 | 它 | 来了 | 在下面 | 我的 | 自己的 | 观察 | . |

我可以保证其正确性，因为这是我亲眼所见的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] ['henri] ['lezli] , [maɪ] [ruːm] - [meit] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]

| You | have | frequently | heard | me | speak | of | Henry | Leslie | , | my | room | - | mate | at | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 频繁地 | 听到 | 我 | 说话 | 的 | 亨利 | 莱斯利 | , | 我的 | 房间 | - | 伴侣 | 在 | 大学 |

,

,

,

你经常听我提起亨利·莱斯利，他是我大学时的室友。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst] ['gɪftɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

| one | of | the | noblest | and | most | gifted | of | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最高贵 | 和 | 最多 | 天才 | 的 | 年轻的 | 男人 | , |

他是最优秀、最有天赋的年轻人之一，

[bʌt; bət] [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] .

| but | who | unfortunately | had | contracted | a | taste | for | intoxicating | liquors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 很遗憾 | 有 | 合同 | 一个 | 品尝 | 为了 | 醉人 | 酒 | . |

但不幸的是，他染上了嗜酒的恶习。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [faɪn] ['kwɑːlətiz] ['rendərd]

| Unfortunately | for | himself | , | his | agreeable | manners | and | fine | qualities | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 为了 | 他自己 | , | 他的 | 同意 | 礼仪 | 和 | 美好的 | 品质 | 渲染 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

| him | a | great | favorite | with | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 女士们 | , |

不幸的是，他温和的举止和优秀的品质使他深受女士们的喜爱。

[ænd; ənd][noʊ]['pɑːrti] [siːmd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

| and | no | party | seemed | complete | without | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 派对 | 似乎 | 完全的 | 没有 | 他 | ; |

没有他，任何聚会似乎都不完整；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [si'djuːsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪn] - [kʌp] ,

| and | thus | constantly | exposed | to | the | seducing | influence | of | the | wine | - | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 不断地 | 裸露 | 到 | 这 | 诱惑 | 影响 | 的 | 这 | 葡萄酒 | - | 杯子 | , |

因此，他总是受到酒杯的诱惑。

[ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ ɪm'baibɪŋ ] ['lɑːrdʒli] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd] ['eni]

| the | habit | of | imbibing | largely | grew | so | strong | , | that | he | scarcely | had | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 饮用 | 很大程度上 | 生长 | 所以 | 强的 | , | 那 | 他 | 几乎 | 有 | 任何 |

[rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊər] [left] .

| restraining | power | left | . |
|---|---|---|---|
| 限制 | 力量 | 左边 | . |

酗酒的习惯越来越根深蒂固，以至于他几乎没有任何自制力了。

[aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] ,

| I | remonstrated | with | him | , | and | , | as | I | trusted | , | with | some | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抗议 | 和 | 他 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 可信 | , | 和 | 一些 | 成功 | , |

我劝阻了他，而且正如我所料，取得了一定的成效。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [əb'steɪn] ['toʊtəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

| for | he | solemnly | promised | to | abstain | totally | from | the | intoxicating | beverage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 庄严地 | 承诺 | 到 | 弃权 | 完全 | 从 | 这 | 醉人 | 饮料 | , |

因为他郑重承诺彻底戒除这种令人陶醉的饮料。

— [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| — | but | the | very | next | day | we | found | , | on | returning | home | from | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 我们 | 成立 | , | 在 | 返回 | 家 | 从 | 一个 | 走 | , |

但就在第二天，我们散步回家后发现，

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ['laɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

| an | invitation | to | an | evening | party | lying | on | our | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邀请 | 到 | 一个 | 晚上 | 派对 | 说谎 | 在 | 我们的 | 桌子 | . |

桌上放着一张晚宴邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [rɪ'pɔːrt] [ə'ledʒd] [hiː; hi]

| It | was | from | the | mother | of | the | young | lady | to | whom | report | alleged | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 到 | 谁 | 报告 | 据称 | 他 |

[wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] ,

| was | deeply | attached | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 深 | 随附的 | , |

消息来源是那位据称与他关系密切的年轻女子的母亲。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['ɪnfluəns] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] [ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| and | whatever | influence | I | might | have | possessed | in | dissuading | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 影响 | 我 | 可能 | 有 | 拥有 | 在 | 劝阻 | 他 | 从 |

[ə'tendɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] ,

| attending | any | other | social | gathering | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 任何 | 其他 | 社会的 | 采集 | , |

无论我曾拥有何种影响力，能够劝阻他参加任何其他社交聚会，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| I | found | I | was | powerless | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 曾是 | 无力 | 在 | 这 | 案件 | . |

我发现自己在这件事上无能为力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ 'stimjulənts ]

| But | he | again | renewed | his | determination | to | abstain | from | intoxicating | stimulants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 再次 | 更新 | 他的 | 决心 | 到 | 弃权 | 从 | 醉人 | 兴奋剂 |

.

:

.

但他再次重申了戒除兴奋剂的决心。

" - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fɪr] , ['ɑːrθər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] " [tʌtʃ]

| " | - | I | know | what | you | fear | , | Arthur | , | but | I | have | made | the | resolution | to | " | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 害怕 | , | 亚瑟 | , | 但 | 我 | 有 | 制成 | 这 | 解决 | 到 | " | 触碰 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

“我知道你害怕什么，亚瑟，但我已经下定决心‘不碰’，

[teɪst] [nɑːt] , ['hænd(ə)l][nɑːt] , " [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]

| taste | not | , | handle | not | , | " | as | the | teetotallers | say | , | and | I | am | determined | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 不是 | , | 处理 | 不是 | , | " | 作为 | 这 | 滴酒不沾者 | 说 | , | 和 | 我 | 是 | 决定 | 不是 |

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

| to | break | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 它 | . | - |

“不要品尝，不要触碰，”正如禁酒主义者所说，“我决心不打破这个规则。”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ;

| " | I | made | no | answer | , | but | prepared | to | accompany | him | , | with | a | heavy | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 不 | 回答 | , | 但 | 准备 | 到 | 陪伴 | 他 | , | 和 | 一个 | 重的 | 心 | ; |

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ,

| for | I | felt | certain | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 肯定 | , |

我没有回答，而是怀着沉重的心情准备陪他一起去；因为我确信，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋz]

| in | my | own | mind | , | of | the | result | , | at | least | to | some | extent | , | of | that | evening's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , | 的 | 这 | 结果 | , | 在 | 至少 | 到 | 一些 | 程度 | , | 的 | 那 | 晚上 |

['vɪzɪt] .

| visit | . |
|---|---|
| 访问 | . |

在我看来，这至少在某种程度上是当晚拜访的结果。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ pə'tikuːləz ] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['henri] ['lezli] ['breɪvli]

| I | need | not | enter | into | particulars | ; | suffice | it | to | say | , | that | Henry | Leslie | bravely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 进入 | 进入 | 细节 | ; | 足够了 | 它 | 到 | 说 | , | 那 | 亨利 | 莱斯利 | 勇敢地 |

[wɪð'stʊd] [ɔːl] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ,

| withstood | all | solicitations | , |
|---|---|---|---|
| 经受住了考验 | 全部 | 征集 | , |

我无需赘述细节；只需说明，亨利·莱斯利勇敢地抵制了所有诱惑。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][seks] , [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'trɔɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

| from | our | sex | , | to | partake | of | the | destroying | beverage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 性别 | , | 到 | 参加 | 的 | 这 | 摧毁 | 饮料 | , |

从我们的性欲中，去品尝这种毁灭性的饮料，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [wʊd] [pruːv] [ʌn'faʊndɪd] ,

| and | I | was | beginning | to | hope | that | my | fears | would | prove | unfounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 希望 | 那 | 我的 | 恐惧 | 会 | 证明 | 毫无根据 | , |

我开始希望我的担忧最终会被证明是多余的。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] ,

| when | the | daughter | of | our | hostess | , | the | young | lady | to | whom | I | before | alluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女儿 | 的 | 我们的 | 女主人 | , | 这 | 年轻的 | 女士 | 到 | 谁 | 我 | 前 | 暗示 | , |

当我们的女主人之女，也就是我之前提到的那位年轻女士，

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| approached | him | with | a | glass | of | sparkling | wine | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 他 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 闪闪发光 | 葡萄酒 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着一杯起泡酒，向他走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] , — [ænd; ənd]

| She | was | beautiful | , | — | I | cannot | but | acknowledge | that | , | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 美丽的 | , | — | 我 | 不能 | 但 | 承认 | 那 | , | — | 和 |

她很漂亮——我不得不承认这一点——而且

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| I | shall | never | forget | her | appearance | as | she | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 她 | 外貌 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , |

我永远不会忘记她站在那里时的样子。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]

| a | fascinating | smile | lighting | up | her | animated | countenance | , | and | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人 | 微笑 | 灯光 | 向上 | 她 | 动画 | 面容 | , | 和 | , | 在 | 她 |

[swiːtəst] [toʊnz] ,

| sweetest | tones | , |
|---|---|---|
| 最甜美的 | 音调 | , |

她脸上绽放出迷人的笑容，神采奕奕，她用最甜美的声音说道：

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| begged | him | to | take | a | glass | of | wine | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 她 | . |

她恳求他陪她喝一杯酒。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ['trembld] [fɔːr; fər]

| I | thought | of | Satan | , | disguised | as | an | angel | of | light | , | and | trembled | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 撒但 | , | 伪装 | 作为 | 一个 | 天使 | 的 | 光 | , | 和 | 颤抖 | 为了 |

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

| the | result | , |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | , |

我想到了伪装成光明天使的撒旦，不禁为结果感到战栗。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['æŋkʃəsli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

| as | I | stood | anxiously | listening | for | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 站立 | 焦虑地 | 聆听 | 为了 | 他的 | 回答 | . |

我焦急地站在那里，等待他的回答。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

| It | came | in | the | negative | , | but | the | hesitating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 在 | 这 | 消极的 | , | 但 | 这 | 犹豫不决 | , |

结果是否定的，但犹豫不决，

[hæf] - [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] ,

| half | - | apologetic | tone | was | very | different | from | the | firm | and | decided | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 道歉的 | 语气 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 公司 | 和 | 决定 | 一 | , |

半道歉的语气与公司和决策者的语气截然不同，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] ['ʌðər] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] .

| in | which | he | had | resisted | all | other | solicitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 抵抗 | 全部 | 其他 | 征集 | . |

他拒绝了所有其他的请求。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['sætɪsfaɪd] .

| But | she | was | not | yet | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 然而 | 使满意 | . |

但她仍不满意。

['wʊmənli] ['vænəti][mʌst; məst] ['traɪʌmf] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dɪrli] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [meɪ] [bi:; bi] [ 'pə:tʃəst ]

| Womanly | vanity | must | triumph | , | no | matter | how | dearly | the | victory | may | be | purchased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 虚荣 | 必须 | 胜利 | , | 不 | 事情 | 如何 | 亲爱的 | 这 | 胜利 | 可能 | 是 | 购买 |

.

:

.

女人的虚荣心必须得逞，无论这场胜利要付出多么惨重的代价。

" - [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ʌn'gælənt] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['feɪvər] ,

| " | ' | You | surely | will | not | be | so | ungallant | as | to | refuse | a | lady | so | small | a | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 一定 | 将要 | 不是 | 是 | 所以 | 不绅士 | 作为 | 到 | 拒绝 | 一个 | 女士 | 所以 | 小的 | 一个 | 偏爱 | , |

“你总不会如此失礼，拒绝一位女士如此微小的请求吧？”

- — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ædɪd] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜ:rdz] , — - [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [kæn; kən]

| ' | — | and | her | eyes | added | , | as | plainly | as | words | , | — | ' | but | much | less | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 和 | 她 | 眼睛 | 额外 | , | 作为 | 显然 | 作为 | 字 | , | — | - | 但 | 很多 | 较少的 | 能 |

[ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] . -

| you | refuse | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 拒绝 | 我 | . | - |

“——”她的眼神仿佛在用言语表达，“但你更不可能拒绝我。”

" - [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [sə'saɪəti][ɪz] [dɪ'dʒɛnəˌeɪtɪŋ] , ['mɪstər] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

| " | ' | You | see | how | society | is | degenerating | , | Mr | . | Bernard | , | ' | she | said | , | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 看 | 如何 | 社会 | 是 | 退化的 | , | 先生 | . | 伯纳德 | , | - | 她 | 说 | , | 转弯 | 到 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“你看，伯纳德先生，社会正在堕落，”她转过身对我说。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [di:md] ['seɪkrɪd] ,

| ' | there | was | a | time | when | a | lady's | request | was | deemed | sacred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 一个 | 女士的 | 要求 | 曾是 | 被认为 | 神圣 | , |

曾几何时，女士的请求被视为神圣不可侵犯的。

[naʊ] [wi:; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][jʊr; jər][seks] . -

| now | we | poor | women | have | little | or | no | influence | over | your | sex | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 贫穷的 | 女性 | 有 | 小的 | 或者 | 不 | 影响 | 超过 | 你的 | 性别 | . | - |

现在我们这些可怜的女人对你们男人几乎没有任何影响力。

" - [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [les] , ['mædəm] , - [wʌz; wəz][maɪ] [.ʌn'kə:tiəs] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]

| " | ' | I | devoutly | wish | you | had | less | , | Madam | , | ' | was | my | uncourteous | reply | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 虔诚地 | 希望 | 你 | 有 | 较少的 | , | 女士 | , | - | 曾是 | 我的 | 不礼貌 | 回复 | ; | 但 |

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] ,

| she | scarcely | heard | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 听到 | 我 | , |

“我真心希望您少些东西，夫人，”我无礼地回答道；但她几乎没听见我的话。

[fɔ:r; fər] ['henri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɔfəd] [glæs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['mɜ:rmərɪŋ] , - [fɔ:r; fər]

| for | Henry | , | taking | the | proffered | glass | , | and | in | a | low | tone | , | murmuring | , | ' | For |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 亨利 | , | 采取 | 这 | 提供的 | 玻璃 | , | 和 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 淙淙 | , | - | 为了 |

[jʊr; jər] [seɪk] [ə'loʊn] ,

| your | sake | alone | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 清酒 | 独自的 | , |

亨利接过递过来的酒杯，低声喃喃道：“只为了你，

- [kwɔft] [ɪts] ['kɑːntents] .
' quaffed its contents .
- 畅饮 它是 内容 .

一饮而尽。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['kaʊntənəns] ,
A flush of gratified vanity passed over the lady's countenance ,
一个 冲洗 的 满意 虚荣 通过了 超过 这 女士的 面容 ,

女士脸上掠过一丝得意洋洋的虚荣心。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] , [huː] [hæd; həd]
for she had laid a challenge with some of her friends , who had
为了 她 有 铺设 一个 挑战 和 一些 的 她 朋友们 , WHO 有
[əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['æbstɪnəns] ,
observed his previous abstinence ,
观察到 他的 以前的 节制 ,

因为她曾向一些朋友发起挑战，这些朋友都观察到他之前的禁欲状态。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
that she would make him drink a glass of wine with her , before the evening
那 她 会 制作 他 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 她 , 前 这 晚上
[wʌz; wəz] ['oʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

在夜幕降临之前，她会让他和她一起喝一杯酒。

[ðæt] [naɪt] [wiːk] [aɪ] [sæt] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] , [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['henri] ['lezli] .
That night week I sat , a lonely watcher , by the corpse of Henry Leslie .
那 夜晚 星期 我 卫星 , 一个 孤独 观察者 , 经过 这 尸体 的 亨利 莱斯利 .

那周的那个晚上，我独自一人坐在亨利·莱斯利的尸体旁，默默地注视着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [kraɪ] [hæd; həd]
He had died in the horrors of delirium tremens , and his last cry had
他 有 死亡 在 这 恐怖 的 谵妄 震颤 , 和 他的 最后的 哭 有
[bɪn] [fɔːr; fər] ['brændi] .
been for brandy .
到过 为了 白兰地 .

他死于震颤性谵妄的折磨，临终前喊着要白兰地。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['mædnəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] ,
" Oh , it stings me almost to madness , " exclaimed Arthur ,
" 哦 , 它 刺痛 我 几乎 到 疯狂 , " 惊呼 亚瑟 ,

“哦，这感觉快把我弄疯了！”亚瑟惊呼道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] , " [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðæt]
rising and pacing the apartment with hurried steps , " when I reflect that that
上升 和 踱步 这 公寓 和 慌忙 步骤 , " 什么时候 我 反映 那 那
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她起身，在公寓里踱步，脚步匆匆，“当我回想起那个女人时，

['noʊɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [prə'pensəti] , — ['noʊɪŋ] , [tuː] , [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]
knowing well his fatal propensity , — knowing , too , how powerful was her
会心 出色地 他的 致命的 倾向 , — 会心 , 也 , 如何 强大的 曾是 她
['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ,
influence over him , for ,
影响 超过 他 , 为了 ,

她深知他致命的倾向，也深知她对他的影响力有多么强大，因为

[pʊr] ['feloʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

| poor | fellow | , | I | believe | he | would | have | laid | down | his | life | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | , | 我 | 相信 | 他 | 会 | 有 | 铺设 | 向下 | 他的 | 生活 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

可怜的人，我相信他会为了她献出生命。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wʌn] [huː] [maɪt] ,

| was | the | immediate | instrument | of | leading | to | destruction | one | who | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 即时 | 乐器 | 的 | 领导 | 到 | 破坏 | 一 | WHO | 可能 | , |

是导致毁灭的直接工具，一个可能……

— [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'steɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊrɪŋ]

| — | had | she | encouraged | him | in | his | resolution | to | abstain | , | instead | of | luring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 她 | 鼓励 | 他 | 在 | 他的 | 解决 | 到 | 弃权 | , | 反而 | 的 | 诱饵 |

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| him | to | depart | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 离开 | 从 | 它 | , |

——如果她当初鼓励他坚持戒酒的决心，而不是引诱他放弃戒酒的决心，

— [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnərd] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] [sə'saɪəti] , [nɑːt] ['fɪlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] -

| — | have | been | an | honored | ornament | to | society | , | not | filling | , | as | he | does | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 到过 | 一个 | 荣幸 | 装饰品 | 到 | 社会 | , | 不是 | 填充 | , | 作为 | 他 | 做 | 到 | - |

[deɪ] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] ,

| day | , | a | drunkard's | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 一个 | 醉汉的 | 严重 | , |

——他本应是社会的骄傲，而不是像今天这样，躺在醉汉的坟墓里。

- [ʌn'ɑːnərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] . -

| ' | unhonored | and | unsung | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不光彩的 | 和 | 无名英雄 | . | - |

“不为人知，默默无闻。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| " | There | was | silence | for | a | few | moments | in | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在 | 这 | 公寓 | , |

公寓里沉默了片刻。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vɑːlət(ə)l] ['elə] [siːmd] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

| for | even | the | volatile | Ella | seemed | affected | at | the | narration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 易挥发的 | 艾拉 | 似乎 | 做作的 | 在 | 这 | 旁白 | . |

就连性情暴躁的艾拉似乎也被叙述所触动。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] .

| At | length | she | spoke | in | a | subdued | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 辐 | 在 | 一个 | 低沉的 | 语气 | . |

她终于开口，语气低沉。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] , ['ɑːrθər] ,

| " | That | is | certainly | a | melancholy | story | , | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 当然 | 一个 | 忧郁 | 故事 | , | 亚瑟 | , |

“亚瑟，这的确是一个令人伤感的故事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [suːn] .

| and | I | shall | not | be | able | to | get | it | out | of | my | mind | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | 很快 | . |

我恐怕短时间内都无法将此事从脑海中抹去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['ægnəs] ['wɪltʃər] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ?

| But | now | that | I | think | of | it | , | have | you | seen | Agnes | Wiltshire | since | your | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , | 有 | 你 | 已见 | 艾格尼丝 | 威尔特郡 | 自从 | 你的 | 返回 | ? |

"

"

"

不过现在想想，你回来之后见过艾格尼丝·威尔特郡吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['sevrəl] [taɪmz] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

| " | No | ; | but | I | have | been | about | to | inquire | several | times | where | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 我 | 有 | 到过 | 关于 | 到 | 查询 | 一些 | 时代 | 在哪里 | 她 | 是 | , |

“不，但我已经好几次想打听她在哪儿了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ? "

| and | why | have | I | not | seen | her | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 有 | 我 | 不是 | 已见 | 她 | 前 | ? | " |

为什么我以前没见过她?

" ['sɪmpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][sə'saɪəti] . "

| " | Simply | , | because | she | has | abjured | society | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | , | 因为 | 她 | 有 | 放弃 | 社会 | . | " |

“原因很简单，因为她已经脱离了社会。”

" [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][sə'saɪəti] !

| " | Abjured | society | ! |
|---|---|---|---|
| " | 放弃 | 社会 | ! |

“抛弃社会！”

" [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

| " | and | Arthur | looked | up | , | with | a | glance | full | of | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 亚瑟 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 满的 | 的 | 惊讶 | . |

亚瑟抬起头，眼中充满了惊讶。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['elə] ?

| " | What | do | you | mean | , | Ella | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 艾拉 | ? |

“艾拉，你这话是什么意思？”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][nʌn] ? "

| Has | she | become | a | nun | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 变得 | 一个 | 尼姑 | ? | " |

她出家当修女了吗?

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv]

| " | Not | exactly | ; | but | she | certainly | is | a | Sister | of | Charity | , | in | the | fullest | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | ; | 但 | 她 | 当然 | 是 | 一个 | 姐姐 | 的 | 慈善 | , | 在 | 这 | 最 | 感觉 | 的 |

[ðə; ði][tɜ:rm] .

| the | term | . |
|---|---|---|
| 这 | 学期 | . |

“不完全是；但她无疑是仁爱修女会的修女，从最完整的意义上来说。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] [kwaɪt] ['ɜ:rli] ,

| It | was | only | yesterday | morning | she | passed | our | windows | quite | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 昨天 | 早晨 | 她 | 通过了 | 我们的 | 视窗 | 相当 | 早期的 | , |

就在昨天早上，她很早就从我们窗前经过。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] ,

| followed | by | a | servant | carrying | a | large | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 仆人 | 携带 | 一个 | 大的 | 篮子 | , |

后面跟着一个提着大篮子的仆人，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['mɪʃ(ə)n] .

| and | I | can | easily | imagine | it | was | on | some | charitable | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 容易地 | 想象 | 它 | 曾是 | 在 | 一些 | 慈善 | 使命 | . |

我很容易想象它是执行某种慈善任务。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['ɑ:rθər] ,

| You | must | know | , | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | , | 亚瑟 | , |

亚瑟，你一定知道，

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [lʊks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| for | I | see | by | your | looks | that | you | are | impatient | to | hear | all | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 看 | 经过 | 你的 | 看起来 | 那 | 你 | 是 | 不耐烦 | 到 | 听到 | 全部 | 关于 | 她 | , |

因为我从你的表情中看出，你很想知道关于她的一切。

— [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| — | by | the | bye | , | it | is | singular | that | you | should | take | any | interest | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 经过 | 这 | 再见 | , | 它 | 是 | 单数 | 那 | 你 | 应该 | 拿 | 任何 | 兴趣 | 在 | 她 | , |

顺便一提，你居然对她感兴趣，这真是太奇怪了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " — —

| considering | she | is | a | woman | , | " | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 她 | 是 | 一个 | 女士 | , | " | — | — |

考虑到她是一名女性，“——

" [dɪr] ['elə] , [duː][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] . "

| " | Dear | Ella | , | do | go | on | with | your | story | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 艾拉 | , | 做 | 去 | 在 | 和 | 你的 | 故事 | . | " |

“亲爱的艾拉，请继续讲你的故事。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

| " | It | is | well | for | you | , | Mr | . | Arthur | , | that | I | am | very | good | - | natured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 为了 | 你 | , | 先生 | . | 亚瑟 | , | 那 | 我 | 是 | 非常 | 好的 | - | 自然 | , |

“亚瑟先生，幸好我性情温和，这对您来说是件好事。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

| for | I | should | have | an | excellent | opportunity | now | of | retaliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 有 | 一个 | 出色的 | 机会 | 现在 | 的 | 报复 | , |

因为我现在应该有一个绝佳的报复机会，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][seks] .

| for | all | the | unkind | things | you | have | been | saying | about | our | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 不友善 | 事物 | 你 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 我们的 | 性别 | . |

因为你一直以来对我们性别说了许多不友善的话。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , — [soʊ] [naʊ] [tuː; tə]

| But | I | can | be | generous | , | and | will | forgive | you | this | time | , | — | so | now | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 是 | 慷慨的 | , | 和 | 将要 | 原谅 | 你 | 这 | 时间 | , | — | 所以 | 现在 | 到 |

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

| our | story | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 故事 | . |

但我可以宽容一些，这次就原谅你吧——那么现在让我们开始讲故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['ægnəs] ,

| You | must | know | , | then | , | that | a | great | change | has | taken | place | in | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | , | 然后 | , | 那 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 艾格尼丝 | , |

那么你应该知道，艾格尼丝发生了巨大的变化。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] ['liːliə] [æmbɜˑtən] ,

| ever | since | the | sudden | death | of | poor | Lelia | Amberton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 这 | 突然 | 死亡 | 的 | 贫穷的 | 莉莉娅 | 安伯顿 | , |

自从可怜的莉莉娅·安伯顿突然去世后，

[ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

| the | particulars | of | which | I | wrote | to | you | at | the | time | it | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 哪个 | 我 | 写道 | 到 | 你 | 在 | 这 | 时间 | 它 | 发生 | . |

事情详情我当时已写信告诉你了。

['ægnəs] [gruː] ['veri] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [lɔːst] [hɜːr; hər] [helθ] ,

| Agnes | grew | very | low | - | spirited | , | and | in | consequence | lost | her | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 生长 | 非常 | 低的 | - | 精神抖擞 | , | 和 | 在 | 结果 | 丢失的 | 她 | 健康 | , |

艾格尼丝变得非常沮丧，结果导致她健康状况恶化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ]

| and | was | ordered | by | the | physician | to | the | country | , | to | recruit | her | failing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 订购 | 经过 | 这 | 医生 | 到 | 这 | 国家 | , | 到 | 招募 | 她 | 失败 |

[streŋθ] .

| strength | . |
|---|---|
| 力量 | . |

医生命令她到乡下恢复体力。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [hɜːr; hər] [dɪ'dʒekʃn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] ;

| On | her | return | , | her | dejection | had | entirely | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 返回 | , | 她 | 沮丧 | 有 | 完全 | 消失了 | ; |

她回来后，沮丧的情绪完全消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] .

| but | still | she | was | very | different | to | what | she | had | formerly | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 她 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 到 | 什么 | 她 | 有 | 以前 | 到过 | . |

但她与以前相比已经大不相同了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,

| To | the | great | astonishment | , | and | even | displeasure | of | her | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 惊讶 | , | 和 | 甚至 | 不满 | 的 | 她 | 亲属 | , |

令她的亲戚们感到非常惊讶，甚至不满的是，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [bɔːlz] , [ɔːr] [geɪ] ['pɑːrtiz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

| she | gently | but | firmly | declined | all | invitations | to | balls | , | or | gay | parties | , | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻轻地 | 但 | 牢牢 | 拒绝 | 全部 | 邀请函 | 到 | 球 | , | 或者 | 同性恋 | 各方 | , | 拒绝 |

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

| to | attend | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 出席 | 这 | 剧院 | , |

她温和而坚定地拒绝了所有舞会或同性恋派对的邀请，也拒绝去剧院看戏。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] - ['ɜːrnɪst] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| and | , | to | her | friends | ' | earnest | expostulations | and | inquiries | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 她 | 朋友们 | - | 认真 | 抗议 | 和 | 查询 | 作为 | 到 | 这 |

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,

| reasons | for | such | a | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 为了 | 这样的 | 一个 | 课程 | , |

对于朋友们恳切的追问和询问，她为何采取这种做法，

[dɪ'klerd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd]

| declared | ' | that | she | had | , | at | length | , | become | convinced | of | the | vanity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | - | 那 | 她 | 有 | , | 在 | 长度 | , | 变得 | 确信 | 的 | 这 | 虚荣 | 和 |

['sɪnflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] ,

| sinfulness | of | such | pursuits | , |
|---|---|---|---|---|
| 罪恶 | 的 | 这样的 | 追求 | , |

她宣称“她最终确信了这些追求的虚荣和罪恶”，

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [derd] [tuː; tə]['perəl][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɪntrəsts] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] . - "

| and | no | longer | dared | to | peril | her | immortal | interests | by | engaging | in | them | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更长 | 敢于 | 到 | 危险 | 她 | 不朽 | 兴趣 | 经过 | 引人入胜 | 在 | 他们 | . | - | " |

她再也不敢为了参与其中而危及自己不朽的利益了。

" [bʌt; bət] , ['edwərd] ['lɪŋkən] , [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd]

| " | But | , | Edward | Lincoln | , | how | does | he | approve | of | this | strange | alteration | ? | " | inquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 爱德华 | 林肯 | , | 如何 | 做 | 他 | 批准 | 的 | 这 | 奇怪的 | 改造 | ? | " | 询问 |

['ɑːrθər] ,

| Arthur | , |
|---|---|
| 亚瑟 | , |

“但是，爱德华·林肯先生，他会如何看待这种奇怪的改动呢？”亚瑟问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

| in | a | tone | which | , | in | spite | of | himself | , | could | not | conceal | his | evident | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 可以 | 不是 | 隐藏 | 他的 | 明显 | 兴趣 | . |

尽管他自己也难以掩饰，但他的语气中却流露出明显的兴趣。

" [oʊ] , [pʊr] ['edwərd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

| " | Oh | , | poor | Edward | has | been | discarded | long | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | 爱德华 | 有 | 到过 | 丢弃 | 长的 | 前 | . | " |

“哦，可怜的爱德华早就被抛弃了。”

" [dɪ'skɑːrdɪd] !

| " | Discarded | ! |
|---|---|---|
| " | 丢弃 | ! |

已丢弃！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['elə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['broʊkən][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

| What | do | you | mean | , | Ella | , | that | she | has | broken | her | engagement | with | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 艾拉 | , | 那 | 她 | 有 | 破碎的 | 她 | 订婚 | 和 | 他 | ? | " |

艾拉，你的意思是说她已经解除婚约了吗?

" [jes] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kɔːzd] [freʃ]

| " | Yes | ; | or | , | rather | , | they | mutually | agreed | in | the | matter | , | and | thereby | caused | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 或者 | , | 相当 | , | 他们 | 相互 | 同意 | 在 | 这 | 事情 | , | 和 | 从而 | 导致 | 新鲜的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['ægnɪsɪz] [frendz] ,

| disappointment | to | Agnes's | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 失望 | 到 | 艾格尼丝的 | 朋友们 | , |

“是的；或者更确切地说，他们在这件事上达成了一致，从而给艾格尼丝的朋友们带来了新的失望。”

[huːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,

| whose | opposition | has | risen | to | such | a | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 反对 | 有 | 升起 | 到 | 这样的 | 一个 | 高度 | , |

其反对声浪已达到如此之高，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['θretnd] [tuː; tə][ɪk'spel][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hoʊm] . "

| that | I | believe | they | have | almost | threatened | to | expel | her | from | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 相信 | 他们 | 有 | 几乎 | 威胁 | 到 | 驱逐 | 她 | 从 | 家 | . | " |

我认为他们几乎已经威胁要把她赶出家门了。

" ['bɑːrbərəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] , ['heɪstɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | Barbarous | ! | " | exclaimed | Arthur | , | hastily | , | his | eye | flashing | with | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野蛮 | ! | " | 惊呼 | 亚瑟 | , | 草草 | , | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 和 | 愤慨 | . |

“野蛮！”亚瑟急忙喊道，眼中闪过一丝愤慨。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['kæri] [ðæt] [θret] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| " | But | I | suspect | they | would | hardly | carry | that | threat | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 怀疑 | 他们 | 会 | 几乎 | 携带 | 那 | 威胁 | 进入 | 影响 | . |

但我怀疑他们不太可能将这种威胁付诸行动。

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

| And | what | reason | was | assigned | for | the | breaking | of | the | engagement | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 原因 | 曾是 | 分配 | 为了 | 这 | 打破 | 的 | 这 | 订婚 | ? | " |

那么，解除婚约的理由是什么呢?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][nɑːn] - [ə'griːmənt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

| " | Oh | , | nothing | more | than | non | - | agreement | of | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | 更多的 | 比 | 非 | - | 协议 | 的 | 情绪 | . |

“哦，只不过是情感上的分歧而已。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| When | I | was | reasoning | with | Agnes | about | it | , | one | day | , | she | said | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 推理 | 和 | 艾格尼丝 | 关于 | 它 | , | 一 | 天 | , | 她 | 说 | 到 | 我 | , |

有一天，我和艾格尼丝讨论这件事的时候，她对我说：

- [haʊ] [kæn; kən] [tuː] [wɔːk] [təˈgeðər] [ɪkˈsept] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈgriːd] ?
' How can two walk together except they be agreed ?
- 如何 能 二 走 一起 除了 他们 是 同意 ?

二人若不同心，怎能同行呢?

[aɪ][grænt] , [dɪr] ['elə] , [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] ,
I grant , dear Ella , that Mr . Lincoln is all you have said , handsome , intelligent ,
我 授予 , 亲爱的 艾拉 , 那 先生 . 林肯 是 全部 你 有 说 , 英俊的 , 聪明的 ,

亲爱的艾拉，我承认林肯先生正如你所说的那样，英俊、聪明。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] ['meni] ['estɪməb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənənt] ,
and possesses many estimable qualities ; but these qualities , to be permanent ,
和 拥有 许多 可估量的 品质 ; 但 这些 品质 , 到 是 永恒的 ,

它具备许多值得称道的品质；但这些品质要持久存在，

[mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] .
must be based on principles drawn from the Word of Truth .
必须 是 基于 在 原则 绘制 从 这 单词 的 真相 .

必须以真理之言的原则为基础。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd]
Do not think , my friend , that it was without a struggle I have resigned
做 不是 思考 , 我的 朋友 , 那 它 曾是 没有 一个 斗争 我 有 辞职
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

朋友，不要以为我毫不费力就让他辞职了。

[noʊ] , [ðə; ðɪ]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [æt; ət][læst] ,
No , the conflict was long and bitter ; but I was enabled , at last ,
不 , 这 冲突 曾是 长的 和 苦的 ; 但 我 曾是 已启用 , 在 最后的 ,

不，这场冲突漫长而痛苦；但最终我还是获得了力量。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] [kənˈvikʃənz] [ʌv; əv]['duːti] .
to yield to my convictions of duty .
到 屈服 到 我的 定罪 的 责任 .

服从我的职责信念。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [kən'fest] , [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]
And , indeed , he himself has confessed , that whatever I might have done
和 , 的确 , 他 他自己 有 坦白 , 那 任何 我 可能 有 完毕
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

而且，他自己也承认，无论我曾经做过什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I should never have suited him now .
我 应该 绝不 有 适合 他 现在 .

现在想想，我当初真不该适合他。

['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] ; [ðə; ðɪ] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['glædli]
Our views are diametrically opposed ; the gayeties of life , which I have gladly
我们的 浏览 是 径直地 反对 ; 这 同性恋 的 生活 , 哪个 我 有 乐意
[rɪ'zaɪnd] ,
resigned ,
辞职 ,

我们的观点截然相反；我欣然放弃了生活中的享乐，

[hiː; hi] [stɪl] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] ['fiːbli] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] ,
he still takes delight in , and when I have endeavored feebly , but earnestly ,
他 仍然 需要 喜 在 , 和 什么时候 我 有 努力 虚弱地 , 但 切实 ,

他仍然乐在其中，而当我虽无力却真诚地努力时，

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [dʒɔɪz] ,

| to | lead | him | to | seek | for | more | enduring | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 他 | 到 | 寻找 | 为了 | 更多的 | 持久 | 喜悦 | , |

引导他去追求更持久的快乐，

[hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [læf] [æt; ət][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [pri'dikts] , [wɪl] [suːn] [ɪ'væpəreɪt] .

| his | only | reply | is | a | merry | laugh | at | my | enthusiasm | , | which | , | he | predicts | , | will | soon | evaporate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 回复 | 是 | 一个 | 欢乐 | 笑 | 在 | 我的 | 热情 | , | 哪个 | , | 他 | 预测 | , | 将要 | 很快 | 蒸发 | . |

他只是笑着回应我的热情，并预言我的热情很快就会消散。

[noʊ] , ['elə] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| No | , | Ella | , | there | is | little | in | unison | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 艾拉 | , | 那里 | 是 | 小的 | 在 | 齐声 | 之间 | 我们 | , |

不，艾拉，我们之间几乎没有什么共识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [naʊ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] , [wen] [tuː] [leɪt] ,

| and | it | is | far | better | to | break | our | engagement | now | , | than | to | find | , | when | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 远的 | 更好的 | 到 | 休息 | 我们的 | 订婚 | 现在 | , | 比 | 到 | 寻找 | , | 什么时候 | 也 | 晚的 | , |

现在解除婚约远比等到为时已晚时才发现要好得多。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . - "

| that | we | had | entered | into | a | union | productive | of | misery | to | us | both | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 进入 | 进入 | 一个 | 联盟 | 生产力 | 的 | 苦难 | 到 | 我们 | 两个都 | . | - | " |

我们缔结了一段只会给我们双方带来痛苦的婚姻。

" ['ægnəs][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gɜːrl] , " [sed] ['ɑːrθər] , [ 'mjuːziŋli ] .

| " | Agnes | is | certainly | a | singular | girl | , | " | said | Arthur | , | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | 是 | 当然 | 一个 | 单数 | 女孩 | , | " | 说 | 亚瑟 | , | 若有所思地 | . |

“艾格尼丝的确是个与众不同的女孩，”亚瑟若有所思地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

| " | Oh | , | but | I | have | not | told | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 你 | 全部 | . |

“哦，但我还没有把所有事情都告诉你们。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - [skuːl] ['tiːtʃər] , [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌsjuːpərɪn'tendz] ,

| She | has | been | a | Sabbath | - | school | teacher | , | has | established | a | day | school | for | poor | children | , | which | she | superintends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 安息日 | - | 学校 | 老师 | , | 有 | 已确立的 | 一个 | 天 | 学校 | 为了 | 贫穷的 | 孩子们 | , | 哪个 | 她 | 主管 | , |

她曾担任主日学教师，并创办了一所面向贫困儿童的日间学校，由她负责管理。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['temptɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

| and | there | is | no | fear | of | her | tempting | a | gentleman | to | take | a | glass | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 害怕 | 的 | 她 | 诱人的 | 一个 | 绅士 | 到 | 拿 | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , |

而且，也不用担心她会引诱绅士喝一杯酒。

[fɔːr; fər][læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] .

| for | last | , | but | not | least | , | she | has | become | a | teetotaller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最后的 | , | 但 | 不是 | 至少 | , | 她 | 有 | 变得 | 一个 | 滴酒不沾者 | . |

最后，也是非常重要的一点，她已经戒酒了。

[ðer; ðər] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ?

| There | , | what | think | you | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 什么 | 思考 | 你 | 的 | 那 | ? |

你觉得怎么样?

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] [weɪz] ,

| and | yet | , | I | do | not | know | how | it | happens | , | but | in | spite | of | her | singular | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 它 | 发生 | , | 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 单数 | 方式 | , |

然而，我不知道这是怎么发生的，但尽管她行事方式很独特，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] .

| I | seem | to | like | her | better | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 她 | 更好的 | 比 | 曾经 | . |

我似乎比以往任何时候都更喜欢她了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['merɪt] ,

| There | is | nothing | in | her | manner | that | indicates | a | consciousness | of | superior | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 她 | 方式 | 那 | 表示 | 一个 | 意识 | 的 | 优越的 | 优点 | , |

她的举止中丝毫没有表现出自视甚高的意识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['truːli][kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [werz] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| but | she | is | so | truly | kind | , | and | her | countenance | wears | so | peaceful | and | heavenly | an | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 所以 | 真的 | 种类 | , | 和 | 她 | 面容 | 穿着 | 所以 | 和平 | 和 | 天上 | 一个 | 表达 | , |

但她真的很善良，脸上带着平和宁静的神情。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['soʊbər] [mudz] ,

| that | I | can | never | weary | of | gazing | at | her | , | and | in | my | sober | moods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 能 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 凝视 | 在 | 她 | , | 和 | 在 | 我的 | 清醒 | 情绪 | , |

我永远不会厌倦凝视她，即使在我清醒的时候，

[wɪtʃ] [ə'kɜːr] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| which | occur | once | or | twice | in | a | twelvemonth | , | have | some | idea | of | following | her | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发生 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 一个 | 十二个月 | , | 有 | 一些 | 主意 | 的 | 下列的 | 她 | 例子 | . |

一年中发生一两次的事情，可以借鉴她的做法。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːrθər] , " ['elə] ['ædɪd] ['pleɪfəli] ,

| And | now | , | Arthur | , | " | Ella | added | playfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 亚瑟 | , | " | 艾拉 | 额外 | 嬉戏地 | , |

“现在，亚瑟，”艾拉俏皮地补充道。

" [ɪf] [mɪs] ['wɪltʃər] [kʌmz] [nɑːt][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]['stændərd][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['eksələns] ,

| " | if | Miss | Wiltshire | comes | not | up | to | your | standard | of | female | excellence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 错过 | 威尔特郡 | 来 | 不是 | 向上 | 到 | 你的 | 标准 | 的 | 女性 | 卓越 | , |

“如果威尔特郡小姐达不到你对女性卓越品质的标准，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [ðæt] [dɪd] .

| I | should | despair | of | ever | finding | one | that | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝望 | 的 | 曾经 | 寻找 | 一 | 那 | 做过 | . |

我应该不会再抱有希望找到这样的人了。

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

| " | Arthur | was | about | to | reply | , | but | was | interrupted | by | the | announcement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 曾是 | 关于 | 到 | 回复 | , | 但 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 公告 | 的 |

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

| a | visitor | . |
|---|---|---|
| 一个 | 游客 | . |

亚瑟正要回答，却被访客到来的通知打断了。

['slaɪtli] [ə'nɔɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| Slightly | annoyed | , | for | he | had | become | really | interested | in | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 恼怒 | , | 为了 | 他 | 有 | 变得 | 真的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 对话 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他有点恼火，因为他已经对谈话内容很感兴趣了，而且，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]

| resolving | to | slip | away | the | first | convenient | opportunity | , | he | turned | to | salute | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 滑 | 离开 | 这 | 第一的 | 方便的 | 机会 | , | 他 | 转向 | 到 | 礼炮 | 这 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

他决心找个合适的时机溜走，于是转身向那位女士敬礼。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] , [wen] , ['ɛləz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

| whose | name | he | had | not | heard | , | when | , | Ella's | exclamation | of | surprise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 他 | 有 | 不是 | 听到 | , | 什么时候 | , | 艾拉的 | 感叹 | 的 | 惊喜 | 和 |

['pleʒər] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

| pleasure | fell | on | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 跌倒 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

他还没来得及听见艾拉的叫声，艾拉惊讶又高兴的叫声就传入了他的耳中。

" [waɪ] , ['ægnəs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət] [læst] ?

| " | Why | , | Agnes | , | have | you | came | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 艾格尼丝 | , | 有 | 你 | 来了 | 在 | 最后的 | ? |

“艾格尼丝，你终于来了？”

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I | almost | thought | I | was | never | to | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 想法 | 我 | 曾是 | 绝不 | 到 | 看 | 你 | 再次 | . |

我几乎以为再也见不到你了。

[aɪ] [kɔːld] [twaɪs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] . "

| I | called | twice | , | but | you | were | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 两次 | , | 但 | 你 | 是 | 出去 | . | " |

我打了两次电话，但你都不在。

" [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| " | Yes | , | I | was | very | sorry | , | but | a | particular | engagement | called | me | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 曾是 | 非常 | 对不起 | , | 但 | 一个 | 特别的 | 订婚 | 称为 | 我 | 从 | 家 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“是的，我非常抱歉，但我家里有事要处理。”

" ['ɑːrθər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [oʊld] [frend] , [mɪs] ['wɪltʃər] ? " [in'kwaiəd] ['elə] [ʌv; əv]

| " | Arthur | , | have | you | forgotten | your | old | friend | , | Miss | Wiltshire | ? | " | inquired | Ella | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | , | 有 | 你 | 被遗忘的 | 你的 | 老的 | 朋友 | , | 错过 | 威尔特郡 | ? | " | 询问 | 艾拉 | 的 |

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| her | brother | , |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , |

“亚瑟，你忘了你的老朋友威尔特郡小姐吗？”艾拉问她的哥哥。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

| who | was | waiting | an | opportunity | to | address | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 等待 | 一个 | 机会 | 到 | 地址 | 她 | . |

他一直在等待机会和她说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

| " | It | would | be | a | difficult | task | to | do | that | , | " | was | the | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 难的 | 任务 | 到 | 做 | 那 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , |

“那将是一项艰巨的任务，”对方回答道。

[waɪl] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['kaɪndli] [toʊn] ,

| while | the | cordial | clasp | of | the | hand | and | kindly | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 亲切 | 搭扣 | 的 | 这 | 手 | 和 | 亲切地 | 语气 | , |

与此同时，握手亲切友好，语气和蔼。

[toʊld] [haʊ] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [liːst] .

| told | how | pleasant | was | that | meeting | to | one | of | the | party | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 如何 | 令人愉快的 | 曾是 | 那 | 会议 | 到 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 在 | 至少 | . |

至少其中一人听说了那次会面有多么愉快。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [in'kwaiəd] [ɪf] [mɪs] ['wɪltʃər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz]

| " | You | should | rather | have | inquired | if | Miss | Wiltshire | had | forgotten | me | , | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 相当 | 有 | 询问 | 如果 | 错过 | 威尔特郡 | 有 | 被遗忘的 | 我 | , | 哪个 | 是 |

[fɑːr] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] . "

| far | more | probable | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 可能 | . | " |

“你倒应该问问威尔特郡小姐是不是把我忘了，这才是更有可能的事。”

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] [maɪ] [frendz] , " [sed] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd]

| " | I | never | forget | my | friends | , | " | said | Agnes | , | with | a | slight | emphasis | on | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 忘记 | 我的 | 朋友们 | , | " | 说 | 艾格尼丝 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 强调 | 在 | 这 | 单词 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

“我永远不会忘记我的朋友，”艾格尼丝说，她特意强调了“朋友”这个词。

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] [frendz] , [aɪ] [kən'sɪdər] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri]

| " | And | to | be | numbered | among | Miss | Wiltshire's | friends | , | I | consider | no | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 是 | 编号 | 之中 | 错过 | 威尔特郡的 | 朋友们 | , | 我 | 考虑 | 不 | 普通的 |

['prɪvəlɪdʒ] , " [wʌz; wəz] ['ɑːrθɝz] [rɪ'plaɪ] ,

| privilege | , | " | was | Arthur's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特权 | , | " | 曾是 | 亚瑟的 | 回复 | , |

“能成为威尔特郡小姐的朋友，我认为这绝非寻常的荣幸，”亚瑟回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɔkjupaɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

| as | he | insisted | on | her | occupying | an | easy | chair | by | the | blazing | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 坚持 | 在 | 她 | 占领 | 一个 | 简单的 | 椅子 | 经过 | 这 | 炽烈 | 火 | , |

他坚持要她坐在熊熊燃烧的壁炉旁的扶手椅上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪr] [bʌt; bət] ['tʃɪli] [er] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['rendərd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] .

| which | the | clear | but | chilly | air | of | autumn | rendered | indispensable | to | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 清除 | 但 | 寒冷 | 空气 | 的 | 秋天 | 渲染 | 必不可少 | 到 | 舒适 | . |

秋季清冷的空气使之成为舒适必不可少的元素。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['flætəri] [ɪn][jʊr; jər] ['trævlz] , ['mɪstər] .

| " | I | am | afraid | you | have | learned | the | art | of | flattery | in | your | travels | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 有 | 学习 | 这 | 艺术 | 的 | 奉承 | 在 | 你的 | 旅行 | , | 先生 | . |

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] . "

| Bernard | . | " |
|---|---|---|
| 伯纳德 | . | " |

“恐怕您在旅途中学会了奉承的艺术，伯纳德先生。”

" ['flætəri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elə] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd]

| " | Flattery | ! | " | exclaimed | Ella | , | drawing | up | a | chair | close | to | her | friend | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奉承 | ! | " | 惊呼 | 艾拉 | , | 绘画 | 向上 | 一个 | 椅子 | 关闭 | 到 | 她 | 朋友 | , | 和 |

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| smiling | at | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 她 | 兄弟 | , |

“恭维！”艾拉惊呼道，拉过一把椅子挨着她的朋友坐下，然后笑着看向她的哥哥。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] ; " [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['ægnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| who | was | seated | opposite | ; | " | I | only | wish | you | had | heard | him | , | Agnes | , | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 对面的 | ; | " | 我 | 仅有的 | 希望 | 你 | 有 | 听到 | 他 | , | 艾格尼丝 | , | 一个 | 小的 |

[waɪl] [ə'goʊ] ,

| while | ago | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 前 | , |

坐在你对面的人说：“艾格尼丝，我真希望你刚才能听到他说话。”

[ɪn] [wʌt] [tɜːrmz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː]

| in | what | terms | he | spoke | of | our | sex | , | for | if | you | had | , | you | would | agree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 条款 | 他 | 辐 | 的 | 我们的 | 性别 | , | 为了 | 如果 | 你 | 有 | , | 你 | 会 | 同意 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| with | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

他用怎样的词语来谈论我们的性别呢？如果你听过他的说法，你就会同意我的看法。

[ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊmən] - ['heɪtər] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [ðæn; ðən] ['flætərər] . "

| that | the | title | of | woman | - | hater | would | be | far | more | appropriate | than | flatterer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 标题 | 的 | 女士 | - | 仇恨者 | 会 | 是 | 远的 | 更多的 | 合适的 | 比 | 奉承者 | . | " |

“与其说他是阿谀奉承者，不如说他是厌女者，这更贴切。”

" ['elə] , ['elə] , [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli] [fer] , " [sed] ['ɑːrθər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [flʌʃt] .

| " | Ella | , | Ella | , | that | is | hardly | fair | , | " | said | Arthur | , | while | his | cheek | became | slightly | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾拉 | , | 艾拉 | , | 那 | 是 | 几乎 | 公平的 | , | " | 说 | 亚瑟 | , | 尽管 | 他的 | 脸颊 | 成为 | 轻微地 | 酡 | . |

“艾拉，艾拉，这太不公平了，”亚瑟说着，脸颊微微泛红。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['elə] ?

| " | But | what | did | he | say | about | us | , | Ella | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 做过 | 他 | 说 | 关于 | 我们 | , | 艾拉 | ? |

“可是他说了些什么关于我们的事，艾拉？”

" ['ægnəs] [in'kwaiəd] , ['smaɪlɪŋ] [hæf] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | Agnes | inquired | , | smiling | half | mischievously | at | his | evident | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | 询问 | , | 微笑 | 一半 | 顽皮地 | 在 | 他的 | 明显 | 尴尬 | . |

“艾格尼丝问道，看到他明显的尴尬，脸上露出半是狡黠的笑容。”

" [seɪ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

| " | Say | , | all | sorts | of | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | ; |

“比如说，各种各样的事情；

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ker] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] ['pleʒər] ;

| he | declared | that | the | great | majority | of | us | care | for | little | else | but | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 这 | 伟大的 | 多数 | 的 | 我们 | 关心 | 为了 | 小的 | 别的 | 但 | 乐趣 | ; |

他宣称，我们大多数人除了享乐之外，对其他任何东西都漠不关心；

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] ['evər]

| that | the | idea | of | exerting | our | influence | for | good | is | one | that | we | seldom | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主意 | 的 | 施力 | 我们的 | 影响 | 为了 | 好的 | 是 | 一 | 那 | 我们 | 很少 | 曾经 |

[ˌentər'teɪn] ,

| entertain | , |
|---|---|
| 招待 | , |

我们很少会考虑利用自身的影响力去行善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['edɪfaɪɪŋ] ['lektʃər] [baɪ][ə; eɪ]['dɪzməl] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | he | wound | up | his | exceedingly | edifying | lecture | by | a | dismal | story | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 伤口 | 向上 | 他的 | 非常 | 有益的 | 演讲 | 经过 | 一个 | 惨淡 | 故事 | 的 | 一个 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

他以一个关于一位女士的悲惨故事结束了他那番极具启发性的演讲。

[huːz] [pə'sweɪʒənz] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| whose | persuasions | induced | a | friend | of | his | to | break | a | promise | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 说服 | 诱导 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | 到 | 休息 | 一个 | 承诺 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] ,

| had | made | to | abstain | from | intoxicating | liquors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 到 | 弃权 | 从 | 醉人 | 酒 | , |

他的劝说使他的一个朋友违背了自己戒酒的承诺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˌðer'baɪ] , [led][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] . "

| and | was | , | thereby | , | led | to | an | untimely | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | , | 从而 | , | 引领 | 到 | 一个 | 不合时宜 | 死亡 | . | " |

因此，他过早地去世了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] ['veri] [greɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][seks] , ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ]

| " | You | have | been | bringing | very | grave | charges | against | our | sex | , | Mr | . | Bernard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 带来 | 非常 | 严重 | 收费 | 反对 | 我们的 | 性别 | , | 先生 | . | 伯纳德 |

, " [sed] ['ægnəs] ,

| , | " | said | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 说 | 艾格尼丝 | , |

“伯纳德先生，你对我们女性提出了非常严重的指控，”艾格尼丝说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['sɪriəsnəs] , [ðæt] , [haʊ'evər] [ʌn'juːʒuəl] , [wel] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [fer] ['juːθfl]

| with | a | sweet | seriousness | , | that | , | however | unusual | , | well | became | her | fair | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 甜的 | 严肃 | , | 那 | , | 然而 | 异常 | , | 出色地 | 成为 | 她 | 公平的 | 青春 |

[feɪs] ;

| face | ; |
|---|---|
| 脸 | ; |

她带着一种甜美的严肃，虽然不寻常，却很适合她年轻美丽的脸庞；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [ɪn] [tuː] ['meni] ['instənsiz] .

| " | and | I | am | afraid | we | should | have | to | plead | guilty | in | too | many | instances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 恳求 | 有罪的 | 在 | 也 | 许多 | 实例 | . |

“恐怕在太多情况下，我们都不得不认罪。”

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ə'pɪr] [ðə; ði][moʊst] ['θɔːtləs] , [hæv; həv][ðer; ðər]['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| Still | , | even | those | who | appear | the | most | thoughtless | , | have | their | hours | of | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 甚至 | 那些 | WHO | 出现 | 这 | 最多 | 轻率 | , | 有 | 他们的 | 小时 | 的 | 反射 |

, [noʊ] [daʊt] ,

| , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|
| , | 不 | 怀疑 | , |

然而，即使是那些看起来最不经思考的人，无疑也会有反思的时刻。

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [fɔːls] ['pleʒər] — [ænd; ənd]

| when | they | feel | the | utter | insipidity | of | a | life | of | pleasure | — | false | pleasure | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 感觉 | 这 | 说出 | 乏味 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 乐趣 | — | 错误的 | 乐趣 | — | 和 |

[fɔːrm] ['meni] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] ;

| form | many | resolutions | to | abandon | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 许多 | 决议 | 到 | 放弃 | 它 | ; |

当他们感受到享乐生活——虚假的享乐生活——的彻底乏味，并下定决心放弃这种生活时；

[bʌt; bət]['hæbɪt][ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l]['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]

| but | habit | is | strong | , | and | example | powerful | , | and | once | immersed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 习惯 | 是 | 强的 | , | 和 | 例子 | 强大的 | , | 和 | 一次 | 沉浸式 | 在 | 这 |

['geɪtaɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| gayeties | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 同性恋 | 的 | 生活 | , |

但是习惯根深蒂固，榜样力量强大，一旦沉浸于生活的享乐之中，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [kʌm] [aʊt]

| nothing | short | of | strength | from | above | can | make | them | to | - | come | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 短的 | 的 | 力量 | 从 | 多于 | 能 | 制作 | 他们 | 到 | - | 来 | 出去 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

| from | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 世界 | , |

只有来自上天的力量才能让他们“脱离尘世”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['seprət] . -

| and | to | become | separate | . | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 变得 | 分离 | . | - |

并分离出去。

" [ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [pæst] ['oʊvər]['ægnɪsɪz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | A | deeper | shade | of | seriousness | passed | over | Agnes's | expressive | countenance | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更深 | 阴影 | 的 | 严肃 | 通过了 | 超过 | 艾格尼丝的 | 富有表现力的 | 面容 | 作为 | 她 |

['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

| uttered | these | words | . |
|---|---|---|---|
| 说出 | 这些 | 字 | . |

“艾格尼丝说这些话时，她那富有表现力的脸上浮现出一丝更加严肃的神色。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'vəukt] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

| It | was | evident | they | had | evoked | some | painful | recollections | , | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 他们 | 有 | 唤起 | 一些 | 痛苦 | 回忆 | , | 和 | , | 作为 |

['ɑːrθər] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [kæst] [feɪs] ,

| Arthur | gazed | on | the | down | - | cast | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 凝视 | 在 | 这 | 向下 | - | 投掷 | 脸 | , |

很明显，他们勾起了亚瑟一些痛苦的回忆，当亚瑟凝视着那张低垂的脸时，

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪlkən] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [bʌt; bət][hæf] [kən'siːld] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ˌʌn'hidən] [roʊz]

| on | the | long | silken | eyelashes | that | but | half | concealed | the | tear | that | unhidden | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 丝 | 睫毛 | 那 | 但 | 一半 | 暗 | 这 | 撕 | 那 | 未隐藏的 | 玫瑰 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪ] ,

| to | the | lustrous | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 光泽的 | 眼睛 | , |

长长的丝滑睫毛只遮住了半边泪珠，泪珠却毫不掩饰地涌上了闪亮的眼眸。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['iːzəli] [di'vaind] ,

| and | observed | her | lip | quivering | with | suppressed | emotion | , | he | easily | divined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 她 | 唇 | 颤抖 | 和 | 被抑制 | 情感 | , | 他 | 容易地 | 神谕 | , |

他看到她嘴唇因压抑的情绪而颤抖，便轻易地察觉到了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

| from | his | previous | conversation | with | his | sister | , | the | cause | of | her | agitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 以前的 | 对话 | 和 | 他的 | 姐姐 | , | 这 | 原因 | 的 | 她 | 搅动 |

.

:

.

从他之前与妹妹的谈话中，得知了妹妹情绪激动的原因。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

| " | She | has | suffered | , | and | in | the | cause | of | truth | , | " | was | his | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 遭受 | , | 和 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 真相 | , | " | 曾是 | 他的 | 精神的 |

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

| ejaculation | . |
|---|---|
| 射精 | . |

“她遭受了苦难，而这一切都是为了真理，”这是他内心的呐喊。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [wʌn][soʊ] ['lʌvli] !

| Oh | , | to | have | the | privilege | of | cheering | and | sustaining | one | so | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 到 | 有 | 这 | 特权 | 的 | 欢呼 | 和 | 维持 | 一 | 所以 | 迷人的 | ! |

哦，能够为如此可爱的人加油鼓劲，真是我的荣幸！

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

但

" [mæn] [meɪ] [nɑːt] [hoʊp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪn] ,

| " | Man | may | not | hope | her | heart | to | win | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 可能 | 不是 | 希望 | 她 | 心 | 到 | 赢 | , |

男人或许并不希望赢得她的芳心，

[biː; bi][hɪz; ɪz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [moʊld] .

| Be | his | of | common | mould | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 的 | 常见的 | 模具 | . |

做他平凡人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [frendz] [hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜ'nɑːrdz] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['ɛləz]

| A | few | select | friends | had | assembled | at | Mrs | . | Bernard's | , | to | celebrate | Ella's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 选择 | 朋友们 | 有 | 组装 | 在 | 太太 | . | 伯纳德的 | , | 到 | 庆祝 | 艾拉的 |

['bɜːrθdeɪ] .

| birthday | . |
|---|---|
| 生日 | . |

几位好友聚集在伯纳德太太家，为艾拉庆祝生日。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrti] , ['mæmə] , " [sed] ['elə] ,

| " | It | will | not | do | to | have | a | dancing | - | party | , | Mamma | , | " | said | Ella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 做 | 到 | 有 | 一个 | 跳舞 | - | 派对 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 艾拉 | , |

“妈妈，举办舞会是不行的，”艾拉说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv]

| when | they | were | making | the | necessary | arrangements | , | " | it | will | not | do | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 制作 | 这 | 必要的 | 安排 | , | " | 它 | 将要 | 不是 | 做 | 到 | 有 |

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrti] ,

| a | dancing | - | party | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跳舞 | - | 派对 | , |

当他们做必要的安排时，“举办舞会是不行的”，

[ɔːr]['ægnəs] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| or | Agnes | will | refuse | to | come | , | and | I | have | set | my | heart | on | having | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 艾格尼丝 | 将要 | 拒绝 | 到 | 来 | , | 和 | 我 | 有 | 放 | 我的 | 心 | 在 | 拥有 | 她 | , |

否则艾格尼丝就不会来了，而我一心想要她来。

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , " ['glænsɪŋ]

| and | I | strongly | suspect | somebody | else | has | done | the | same | , | " | glancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 强烈 | 怀疑 | 某人 | 别的 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | , | " | 瞥了一眼 |

['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| mischievously | at | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| 顽皮地 | 在 | 她 | 兄弟 | , |

我强烈怀疑还有其他人也做了同样的事情，"她调皮地瞥了她哥哥一眼，“

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| who | had | just | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 进入 | 这 | 房间 | . |

刚刚走进房间的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt]

| " | I | am | sure | , | too | , | I | shall | enjoy | myself | a | great | deal | better | with | a | few | select |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | , | 也 | , | 我 | 将 | 享受 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好的 | 和 | 一个 | 很少 | 选择 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

“我也确信，和几个知心好友在一起，我会过得更开心。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [geɪ] ['pɑːrti] . "

| than | if | we | had | a | large | , | gay | party | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 如果 | 我们 | 有 | 一个 | 大的 | , | 同性恋 | 派对 | . | " |

还不如办个大型的同性恋派对。”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

| " | Have | it | your | own | way | , | my | dear | , | " | said | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 你的 | 自己的 | 方式 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | , |

“随你便吧，亲爱的，”母亲说道。

['fɑːndli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [fer] [ˌʌp'tɜːrnd] [braʊ] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] ,

| fondly | kissing | her | daughter's | fair | upturned | brow | ; | " | if | it | pleases | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深情地 | 接吻 | 她 | 女儿的 | 公平的 | 翻转 | 眉头 | ; | " | 如果 | 它 | 请 | 你 | , |

她慈爱地亲吻着女儿白皙上翘的额头；“如果你愿意的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] . "

| I | am | sure | it | will | satisfy | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 它 | 将要 | 满足 | 我 | . | " |

我相信它会让我满意的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mæmə] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt]

| " | Thank | you | , | dear | Mamma | , | and | now | I | have | nothing | to | do | but | to | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 亲爱的 | 妈妈 | , | 和 | 现在 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 写 |

[maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] ,

| my | invitations | , |
|---|---|---|
| 我的 | 邀请函 | , |

“谢谢您，亲爱的妈妈，现在我除了写邀请函之外什么也不用做了。”

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] .

| and | send | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | . |

然后把它们寄出去。

[bʌt; bət] , ['ɑːrθər] , [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , ['oʊnli][aɪ]

| But | , | Arthur | , | I | declare | you | have | not | said | a | word | ; | one | would | imagine | , | only | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 亚瑟 | , | 我 | 宣布 | 你 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | ; | 一 | 会 | 想象 | , | 仅有的 | 我 |

[noʊ] ['betər] ,

| know | better | , |
|---|---|---|
| 知道 | 更好的 | , |

但是，亚瑟，我敢说你一句话也没说；人们可能会这么想，但我知道你没那么简单。

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

| that | you | do | not | feel | at | all | interested | in | the | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 做 | 不是 | 感觉 | 在 | 全部 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 事情 | . | " |

你对这件事完全不感兴趣。

" ['ɪntrəstɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ɪn][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['pɑːrtiz] ?

| " | Interested | , | why | should | I | , | in | your | foolish | parties | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感兴趣的 | , | 为什么 | 应该 | 我 | , | 在 | 你的 | 愚蠢 | 各方 | ? |

“我有兴趣，但我为什么要参加你们这些愚蠢的聚会呢？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? "

| Do | you | not | know | I | have | something | better | to | think | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 知道 | 我 | 有 | 某物 | 更好的 | 到 | 思考 | 的 | ? | " |

难道你不知道我还有更好的主意吗?

" ['daʊtləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [huː] [ək'septs] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

| " | Doubtless | , | and | you | do | not | care | in | the | least | who | accepts | the | invitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | , | 和 | 你 | 做 | 不是 | 关心 | 在 | 这 | 至少 | WHO | 接受 | 这 | 邀请函 | . |

“毫无疑问，你根本不在乎谁接受邀请。”

[naʊ] , [kən'fes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [ðæt] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz]

| Now | , | confess | , | for | you | may | as | well | , | that | when | I | proposed | , | a | few | evenings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 承认 | , | 为了 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 建议的 | , | 一个 | 很少 | 晚上 |

[ə'goʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

现在，坦白吧，反正你也得坦白，几天前晚上我向你求婚的时候，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'lekt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [fɔːr; fər] ['ægnɪsɪz] [seɪk] , [jʊr; jər] ['veri] [aɪz] [ʃoʊn]

| having | a | small | select | gathering | of | friends | for | Agnes's | sake | , | your | very | eyes | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 小的 | 选择 | 采集 | 的 | 朋友们 | 为了 | 艾格尼丝的 | 清酒 | , | 你的 | 非常 | 眼睛 | 闪耀 |

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

| with | joy | , |
|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | , |

为了艾格尼丝，你召集了一小群朋友聚会，你的眼中闪烁着喜悦的光芒。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][dɪd] [wer] [ðæt] [prə'voʊkɪŋ] [greɪv] [lʊk] .

| for | all | you | did | wear | that | provoking | grave | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 你 | 做过 | 穿 | 那 | 挑衅 | 严重 | 看 | . |

尽管你做了那么多事，你还是摆出了那副令人不安的严肃表情。

[kən'fes] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] ['evər] [sɪns] .

| Confess | , | too | , | that | you | have | thought | of | little | else | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | , | 也 | , | 那 | 你 | 有 | 想法 | 的 | 小的 | 别的 | 曾经 | 自从 | . |

你也应该坦白，从那以后，你几乎从未想过其他事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [driːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ,

| I | am | sure | you | dreamed | about | it | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 梦见 | 关于 | 它 | 最后的 | 夜晚 | , |

我敢肯定你昨晚梦到过它。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

| for | you | looked | very | smiling | as | you | entered | the | breakfast | room | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 看起来 | 非常 | 微笑 | 作为 | 你 | 进入 | 这 | 早餐 | 房间 | 这 | 早晨 | . | " |

今天早上你走进餐厅时，脸上一直挂着笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['ræt(ə)l] - [breɪn] , ['elə] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,

| " | You | are | an | incorrigible | little | rattle | - | brain | , | Ella | , | and | , | to | punish | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 不可救药 | 小的 | 嘎嘎作响 | - | 脑 | , | 艾拉 | , | 和 | , | 到 | 惩治 | 你 | , |

“你真是个无可救药的小笨蛋，艾拉，为了惩罚你，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['entər] [jʊr; jər]['pɑːrti] .

| I | have | a | great | mind | to | declare | I | will | not | enter | your | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 到 | 宣布 | 我 | 将要 | 不是 | 进入 | 你的 | 派对 | . |

我郑重声明，我不会加入你们的政党。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

| How | would | you | like | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 那 | ? | " |

你觉得怎么样?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] , ['brʌðər] [dɪr] , [ðæt] [ðæt] [θret] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː]

| " | I | am | not | in | the | least | alarmed | , | brother | dear | , | that | that | threat | will | be | carried | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 惊慌 | , | 兄弟 | 亲爱的 | , | 那 | 那 | 威胁 | 将要 | 是 | 携带 | 进入 |

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| execution | , |
|---|---|
| 执行 | , |

“亲爱的兄弟，我一点也不担心这个威胁会付诸实施。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðʌs] ['pʌnɪʃ] [jɔːr'self]

| for | the | very | good | and | sufficient | reason | , | that | you | would | thus | punish | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 好的 | 和 | 充足的 | 原因 | , | 那 | 你 | 会 | 因此 | 惩治 | 你自己 |

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

| worse | than | me | . |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 我 | . |

理由非常充分，这样做你会比我更严厉地惩罚自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][stænd] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , [maɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['siːz(ə)n] ,

| But | if | I | stand | talking | any | longer | , | my | invitations | will | not | be | written | in | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 站立 | 说 | 任何 | 更长 | , | 我的 | 邀请函 | 将要 | 不是 | 是 | 书面 | 在 | 季节 | , |

但如果我继续说下去，我的邀请函就来不及发出了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'fɜːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " —

| so | I | must | defer | our | very | edifying | conversation | till | another | opportunity | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 推迟 | 我们的 | 非常 | 有益的 | 对话 | 直到 | 其他 | 机会 | , | " | — |

[ænd; ənd] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [er] ,

| and | , | humming | a | favorite | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哼唱 | 一个 | 最喜欢的 | 空气 | , |

因此，我不得不将我们这次非常有启发性的谈话推迟到下次机会再进行，”——说着，他哼起了一首自己喜欢的曲子，

[ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːrl] [dɑːnst] ['geɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| the | lively | girl | danced | gaily | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热闹 | 女孩 | 跳舞 | 兴高采烈地 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

活泼的女孩欢快地跳着舞走出了房间。

['ɑːrθər] , [left] [ə'loʊn] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mjuːzɪŋ] , [hæf] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [hæf] [vekst]

| Arthur | , | left | alone | , | stood | for | a | moment | musing | , | half | amused | and | half | vexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | , | 左边 | 独自的 | , | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 沉思 | , | 一半 | 觉得好笑 | 和 | 一半 | 烦恼 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

| with | his | sister | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姐姐 | . |

亚瑟独自一人站在那里，沉思了一会儿，既觉得妹妹好笑，又有些恼火。

[hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd] ['evər] ['menʃ(ə)nd] ['ægnɪsɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,

| He | scarcely | had | ever | mentioned | Agnes's | name | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 有 | 曾经 | 提及 | 艾格尼丝的 | 姓名 | , | 和 | 然而 | , |

他几乎从未提起过艾格尼丝的名字，然而，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| he | could | not | conceal | from | himself | that | he | felt | an | interest | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 从 | 他自己 | 那 | 他 | 毛毡 | 一个 | 兴趣 | 在 | 她 | , |

他无法掩饰自己对她产生好感的事实。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

| beyond | that | he | had | ever | experienced | for | any | other | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 经验丰富的 | 为了 | 任何 | 其他 | 女士 | . |

远超他以往对任何其他女人所经历的。

" ['æbsəns] [ɪz] ['lʌvz] [fuːd] , " [soʊ]['poʊəts] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Absence | is | love's | food | , | " | so | poets | say | , | and | Arthur | proved | the | truth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺席 | 是 | 爱的 | 食物 | , | " | 所以 | 诗人 | 说 | , | 和 | 亚瑟 | 已证实 | 这 | 真相 | 的 | 这 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| observation | . |
|---|---|
| 观察 | . |

诗人说："离别是爱情的食粮"，而亚瑟证明了这句话的正确性。

[waɪl] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [və'keɪʃənz] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| While | spending | his | college | vacations | at | home | , | he | had | often | met | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 开支 | 他的 | 大学 | 假期 | 在 | 家 | , | 他 | 有 | 经常 | 遇见 | 和 | 她 |

[bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ,

| before | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 前 | ; | 和 | , |

他大学放假回家时，曾多次与她见面；而且，

['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] ['evər] [dɪd] ,

| even | then | , | she | charmed | him | as | no | other | woman | ever | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 她 | 迷住了 | 他 | 作为 | 不 | 其他 | 女士 | 曾经 | 做过 | , |

即使在那时，她也像其他任何女人都无法比拟的那样，深深地吸引了他。

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'pɔːrt] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['edwərd] ['lɪŋkən] ,

| but | when | report | told | of | her | engagement | to | Edward | Lincoln | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 报告 | 讲述 | 的 | 她 | 订婚 | 到 | 爱德华 | 林肯 | , |

但当报道说她与爱德华·林肯订婚时，

['ɑːnər] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hoʊps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

| honor | forbade | him | any | longer | to | cherish | hopes | which | he | had | allowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 禁止 | 他 | 任何 | 更长 | 到 | 珍惜 | 希望 | 哪个 | 他 | 有 | 允许 | 到 |

[tɪnt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [hjuːz] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| tint | with | their | bright | hues | his | dreams | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着色 | 和 | 他们的 | 明亮的 | 色调 | 他的 | 梦境 | 的 | 这 | 未来 | . |

荣誉感让他再也无法怀有那些曾让他对未来梦想染上绚丽色彩的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [waɪl]

| He | had | shunned | her | society | as | far | as | possible | from | that | time | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被排斥 | 她 | 社会 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 从 | 那 | 时间 | 尽管 |

[æt; ət] [hoʊm] ,

| at | home | , |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

从那时起，他待在家里时就尽可能地避开她的社交圈。

[ænd; ənd] ['strɪvn] , [waɪl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ,

| and | striven | , | while | at | college | and | during | his | year's | sojourn | in | foreign | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | , | 尽管 | 在 | 大学 | 和 | 期间 | 他的 | 年 | 旅居 | 在 | 外国的 | 土地 | , |

在大学期间以及在国外游历的那一年里，他都努力学习。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi]

| to | banish | her | image | from | his | remembrance | , | and | vainly | imagined | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放逐 | 她 | 图像 | 从 | 他的 | 纪念 | , | 和 | 徒劳地 | 想象 | 他 |

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] ,

| had | succeeded | ; | but | the | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成功了 | ; | 但 | 这 | 火焰 | , |

他试图将她的身影从记忆中抹去，并徒劳地以为自己成功了；但火焰，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪmd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kwentʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] ,

| though | it | may | be | dimmed | , | was | by | no | means | quenched | , | and | was | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可能 | 是 | 调暗 | , | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 淬火 | , | 和 | 曾是 | 准备好 | , |

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

| at | the | slightest | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 丝毫 | 鼓励 | , |

虽然火焰可能已经黯淡，但绝没有熄灭，而且只要稍加鼓励，它就会重新燃起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)


[tuː; tə] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] ['vɪgər] .
**to** **burst** **forth** **with** **renewed** **vigor** **.**
到 爆裂 前进 和 更新 活力 .

焕发出新的活力。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [daɪ'grest] .
**But** **we** **have** **digressed** **.**
但 我们 有 跑题了 .

但我们跑题了。

['mɪsɪz] . [bɝˈnɑːrdz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [æz; əz]
**Mrs** **.** **Bernard's** **drawing** **-** **room** **presented** **a** **picture** **of** **comfort** **and** **elegance** **as**
太太 . 伯纳德的 绘画 - 房间 呈现 一个 图片 的 舒适 和 优雅 作为
['ægnəs] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['pɑːrti] .
**Agnes** **entered** **it** **on** **the** **evening** **of** **Ella's** **party** **.**
艾格尼丝 进入 它 在 这 晚上 的 艾拉的 派对 .

在艾拉举办派对的当晚，艾格尼丝走进伯纳德太太的客厅时，映入眼帘的是一幅舒适优雅的景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [frendz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ə'pærəntli] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] ,
**A** **few** **select** **friends** **were** **gathered** **there** **,** **all** **apparently** **perfectly** **at** **home** **,**
一个 很少 选择 朋友们 是 聚集 那里 , 全部 显然 完美 在 家 ,
[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,
**and** **amusing** **themselves** **without** **restraint** **,**
和 有趣 他们自己 没有 克制 ,

几个好友聚集在那里，看起来都很自在，玩得不亦乐乎。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
**according** **to** **their** **diversified** **inclinations** **.**
根据 到 他们的 多元化 倾向 .

根据他们不同的喜好。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ teiblz ] ;
**Some** **were** **examining** **the** **choice** **engravings** **that** **lay** **scattered** **on** **the** **tables** **;**
一些 是 检查 这 选择 雕刻 那 躺 疏散 在 这 表格 ;

有些人正在仔细欣赏散落在桌上的精美版画；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [piˈænoʊ] ,
**others** **were** **standing** **in** **a** **group** **round** **the** **piano** **,**
其他的 是 常设 在 一个 团体 圆形的 这 钢琴 ,

其他人则围站在钢琴旁。

[ədˈmaɪərɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['elə] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd] ;
**admiring** **some** **new** **music** **which** **Ella** **had** **that** **day** **received** **;**
钦佩 一些 新的 音乐 哪个 艾拉 有 那 天 已收到 ;

欣赏艾拉当天收到的一些新音乐；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['eldər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪərsaɪd] , [end'ʒɔɪɪŋ]
**while** **the** **elder** **members** **of** **the** **party** **were** **gathered** **round** **the** **fireside** **,** **enjoying**
尽管 这 长老 成员 的 这 派对 是 聚集 圆形的 这 炉边 , 享受
[ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ,
**its** **cheerful** **blaze** **,**
它是 快乐 火焰 ,

而队伍中的长者们则围坐在篝火旁，欣赏着熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd] ['merəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| and | merrily | discussing | the | events | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴高采烈地 | 讨论 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 季节 | . |

他们兴高采烈地讨论着本赛季发生的各种事件。

['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['ægnəs] ,

| Innocent | amusement | seemed | to | be | the | rule | of | the | evening | , | and | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 娱乐 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 晚上 | , | 和 | 艾格尼丝 | , |

当晚的主旋律似乎是无伤大雅的娱乐，而艾格尼丝.....

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪts] ,

| though | she | had | left | home | unusually | depressed | in | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 左边 | 家 | 异常地 | 郁闷 | 在 | 烈酒 | , |

虽然她离家时情绪异常低落，

[felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] ,

| felt | a | glow | of | pleasure | thrill | through | her | heart | as | she | contemplated | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 辉光 | 的 | 乐趣 | 刺激 | 通过 | 她 | 心 | 作为 | 她 | 思考 | 这 | 场景 | , |

看着眼前的景象，她感到一股愉悦的暖流涌遍全身。

[ænd; ənd] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [swiːt] , [ðoʊ] , ['lætərli] , ['pensɪv] [smaɪl] , [ðə; ði]

| and | responded | with | her | usual | sweet | , | though | , | latterly | , | pensive | smile | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回应 | 和 | 她 | 通常 | 甜的 | , | 尽管 | , | 后来 | , | 沉思的 | 微笑 | , | 这 |

[kaɪnd] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

| kind | greetings | of | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 问候 | 的 | 她 | 朋友们 | . |

她回以她惯常的甜美笑容，尽管近来笑容中带着一丝沉思，回应了朋友们亲切的问候。

" [haʊ] [peɪl] [mɪs] ['wɪltʃər] [lʊks] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| " | How | pale | Miss | Wiltshire | looks | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 苍白 | 错过 | 威尔特郡 | 看起来 | 到 | - | 夜晚 | , |

“威尔特郡小姐今晚脸色真苍白啊。”

" [əb'zɜːrvd] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][æz; əz]['ægnəs]

| " | observed | one | young | lady | to | another | who | was | seated | at | the | piano | as | Agnes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察到 | 一 | 年轻的 | 女士 | 到 | 其他 | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 钢琴 | 作为 | 艾格尼丝 |

['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

| entered | the | apartment | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 公寓 | . |

“这时，一位年轻女子对坐在钢琴前的另一位年轻女子说道，艾格尼丝走进了公寓。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪn'diːd] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd][bəuθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

| " | She | does | , | indeed | , | pale | and | sad | both | , | " | was | the | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做 | , | 的确 | , | 苍白 | 和 | 伤心 | 两个都 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“她确实面色苍白，神情悲伤，”对方回答道。

['ɑːrθər] , [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self]

| Arthur | , | who | had | overheard | the | remark | , | could | not | help | admitting | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | , | WHO | 有 | 无意中听到 | 这 | 评论 | , | 可以 | 不是 | 帮助 | 承认 | 到 | 他自己 |

[ɪts] [kə'rektnəs] ,

| its | correctness | , |
|---|---|---|
| 它是 | 正确性 | , |

亚瑟无意中听到了这句话，不禁承认它说得没错。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['ægnəs] ,

| as | he | crossed | the | room | to | pay | his | respects | to | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 房间 | 到 | 支付 | 他的 | 尊重 | 到 | 艾格尼丝 | , |

[ænd; ənd][æz; əz] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

| and | as | , | unobserved | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | , | 未被观察到的 | , |

当他穿过房间去向艾格尼丝致意时，无人察觉，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| he | watched | her | closely | , | it | was | evident | to | him | that | , | while | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 密切 | , | 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 他 | 那 | , | 尽管 | 和 | 她 |

['juːʒuəl] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

| usual | unselfishness | , |
|---|---|---|
| 通常 | 无私 | , |

他仔细观察着她，很明显，尽管她一如既往地无私，

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ] ['entərɪŋ] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː]

| she | strove | to | promote | the | happiness | of | others | by | entering | cheerfully | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 推动 | 这 | 幸福 | 的 | 其他的 | 经过 | 进入 | 愉快地 | 进入 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

她努力通过愉快地与人交谈来增进他人的幸福感。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] [sə'prest] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [stoʊl] ['oʊvər]

| from | the | half | suppressed | sigh | , | and | the | shadow | that | at | intervals | stole | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 一半 | 被抑制 | 叹 | , | 和 | 这 | 阴影 | 那 | 在 | 间隔 | 偷窃 | 超过 |

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

从她半压抑的叹息，以及不时掠过她脸庞的阴影中，

[sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] , ['veri] ['fɔːrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] , ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər]

| some | painful | subject | , | very | foreign | from | the | scene | around | , | occupied | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 痛苦 | 主题 | , | 非常 | 外国的 | 从 | 这 | 场景 | 大约 | , | 占领 | 她 |

[θɔːts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

她脑海中浮现出一些痛苦的话题，这些话题与周围的环境格格不入。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['wɪltʃər] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

| " | I | am | afraid | you | are | not | well | to | - | night | , | Miss | Wiltshire | , | " | he | at | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | 到 | - | 夜晚 | , | 错过 | 威尔特郡 | , | " | 他 | 在 | 长度 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“恐怕你今晚身体不太舒服，威尔特郡小姐，”他终于开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [fɔːr; fər]['ægnəs] ,

| in | a | tone | low | and | gentle | as | a | woman's | , | for | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 低的 | 和 | 温和的 | 作为 | 一个 | 女性的 | , | 为了 | 艾格尼丝 | , |

用女人般低沉温柔的语气，对艾格尼丝说：

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [rest]

| seated | on | a | corner | of | the | sofa | , | and | imagining | herself | unobserved | by | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 沙发 | , | 和 | 想象 | 她自己 | 未被观察到的 | 经过 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| of | the | company | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公司 | , |

她坐在沙发的一角，想象着自己不会被其他人注意到。

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sə'raʊndɪŋ]

| had | for | a | moment | closed | her | eyes | , | as | though | to | shut | out | surrounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 关闭 | 出去 | 周围 |

['ɑːbdʒekts] ,

| objects | , |
|---|---|
| 对象 | , |

她曾短暂地闭上眼睛，仿佛要屏蔽周围的一切。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

| while | an | expression | of | mental | anguish | flitted | across | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 表达 | 的 | 精神的 | 痛苦 | 飞掠 | 穿过 | 她 | 特征 | . |

她的脸上闪过一丝痛苦的神色。

[haʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ɪz]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

| How | precious | to | the | aching | heart | is | human | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 宝贵的 | 到 | 这 | 疼痛 | 心 | 是 | 人类 | 同情 | . |

对于一颗受伤的心来说，人类的同情是多么珍贵啊。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

| The | words | were | nothing | in | themselves | , | but | the | tenderness | of | tone | in | which | they | were | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 没有什么 | 在 | 他们自己 | , | 但 | 这 | 压痛 | 的 | 语气 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 说 | , |

话语本身并无特别之处，真正打动人的是说话时语气的温柔。

[toʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd]['ægnəs] ,

| told | plainly | that | it | was | anything | but | a | matter | of | indifference | to | the | speaker | , | and | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 显然 | 那 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 这 | 扬声器 | , | 和 | 艾格尼丝 | , |

明确表示这对说话者和艾格尼丝来说绝非漠不关心。

['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] ['ɑːrθɝz] [kəm'pæʃənət] [glæns] , [felt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

| blushing | deeply | as | she | met | Arthur's | compassionate | glance | , | felt | the | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 深 | 作为 | 她 | 遇见 | 亚瑟的 | 富有同情心 | 瞥一眼 | , | 毛毡 | 这 | 定罪 | , |

她迎上亚瑟充满怜悯的目光，脸颊绯红，心中充满信念。

[dɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnbiːm] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

| darting | like | a | ray | of | sunbeam | through | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 喜欢 | 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 通过 | 她 | 头脑 | , |

像一道阳光般闪过她的脑海，

[ðæt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [bɪ'saɪd] .

| that | to | at | least | one | person | in | the | world | she | was | dearer | than | aught | else | beside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 在 | 至少 | 一 | 人 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 曾是 | 更贵 | 比 | 零 | 别的 | 旁 | . |

对世界上至少有一个人来说，她比任何东西都珍贵。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

| " | I | have | only | a | slight | headache | , | " | was | her | reply | to | his | kind | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 轻微 | 头痛 | , | " | 曾是 | 她 | 回复 | 到 | 他的 | 种类 | 询问 | , |

她回答他友善的询问时说：“我只是有点头疼。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [kə'rekt] ,

| and | one | which | was | strictly | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | 曾是 | 严格 | 正确的 | , |

以及一个完全正确的答案，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| for | the | headache | was | the | result | of | mental | agitation | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 头痛 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 精神的 | 搅动 | 期间 | 这 | 天 | . |

头痛是由于白天精神紧张引起的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , [waɪl] [aɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [maɪ'self] , [fɔːr; fər]
" I shall recommend you , then , to sit quite still , while I constitute myself , for
" 我 将 推荐 你 , 然后 , 到 坐 相当 仍然 , 尽管 我 构成 我 , 为了
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

那么，我建议你们最好保持安静，等我准备一下晚上的工作。

[jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [naɪt] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'meɪn] [hɪr] , ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər]
your devoted knight ; and shall , therefore , remain here , ready to obey your
你的 奉献 骑士 ; 和 将 , 所以 , 保持 这里 , 准备好 到 服从 你的
['slaɪtəst] [bɪ'hests] ,
slightest behests ,
丝毫 要求 ,

我是你忠诚的骑士；因此，我将留在这里，随时准备服从你的任何命令。

[biː; bi] [ðeɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] . "
be they what they may . "
是 他们 什么 他们 可能 . "

无论他们是什么人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [ðen] [ɪn'sɪst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" I shall certainly then insist , in the first place ,
" 我 将 当然 然后 坚持 , 在 这 第一的 地方 ,

“那么我首先肯定会坚持，

[ðæt] ['ʌðər] [biː; bi][nɑːt] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][maɪ]
that others be not deprived of the pleasure of your company for my
那 其他的 是 不是 被剥夺的 的 这 乐趣 的 你的 公司 为了 我的
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

为了不让其他人因我的满足而失去与你相处的乐趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] . "
I should be selfish , indeed , if I allowed you to do so . "
我 应该 是 自私 , 的确 , 如果 我 允许 你 到 做 所以 . "

如果我允许你这样做，那我真是太自私了。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst]
" Notwithstanding , here I am , and here I intend to remain until I am forced
" 虽然 , 这里 我 是 , 和 这里 我 打算 到 保持 直到 我 是 强制
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

尽管如此，我还是来了，而且我打算一直待在这里，直到被迫离开为止。

" [sed] ['ɑːrθər] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
" said Arthur , smiling as , seating himself comfortably beside her on the sofa
" 说 亚瑟 , 微笑 作为 , 座位 他自己 舒适地 旁 她 在 这 沙发
,
,
,

“亚瑟笑着说道，同时舒服地在她身旁的沙发上坐了下来。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [sketʃiz]
he drew a portfolio from the centre table , which contained some sketches
他 画 一个 文件夹 从 这 中心 桌子 , 哪个 包含 一些 草图
['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [tʊr] ,
taken during his recent tour ,
已采取 期间 他的 最近的 旅游 ,

他从中央桌子上拿来一个画册，里面装着他最近巡演期间创作的一些素描作品。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn]

| and | , | in | pointing | out | the | different | places | and | relating | his | adventures | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 指向 | 出去 | 这 | 不同的 | 地方 | 和 | 相关 | 他的 | 冒险 | 在 |

[iːtʃ] ,

| each | , |
|---|---|
| 每个 | , |

并且，他一边指出不同的地方，一边讲述他在每个地方的冒险经历。

['ægnəs] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] ,

| Agnes | became | so | much | interested | as | to | forget | her | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 成为 | 所以 | 很多 | 感兴趣的 | 作为 | 到 | 忘记 | 她 | 头痛 | , |

艾格尼丝兴致勃勃，竟忘记了头痛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [weid] [daʊn] [hɜːr; hər][maɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

| and | even | the | anxiety | which | had | weighed | down | her | mind | but | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 焦虑 | 哪个 | 有 | 称重 | 向下 | 她 | 头脑 | 但 | 一个 | 短的 |

[taɪm] [bɪ'fɔːr] .

| time | before | . |
|---|---|---|
| 时间 | 前 | . |

甚至连不久前还让她心烦意乱的焦虑也消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pɪktʃər] [ðæt] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| There | was | one | picture | that | seemed | particularly | to | attract | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 图片 | 那 | 似乎 | 特别 | 到 | 吸引 | 她 | 注意力 | . |

其中有一张照片似乎特别吸引了她的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] ,

| It | was | the | sketch | of | a | small | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 草图 | 的 | 一个 | 小的 | 教会 | , |

那是一幅小教堂的草图。

[huːz] [waɪt] [wɔːlz] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] ,

| whose | white | walls | peeped | out | from | the | midst | of | thick | foliage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 白色的 | 墙壁 | 偷窥 | 出去 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 厚的 | 叶子 | , |

白色的墙壁从茂密的树叶丛中探出头来，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊpənd] [ dɔːz ] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ðæt] [ɪn] ['evri]

| and | whose | opened | doors | seemed | to | welcome | the | worshippers | that | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 打开 | 门 | 似乎 | 到 | 欢迎 | 这 | 信徒 | 那 | 在 | 每一个 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər] [siːn] [ə'pærəntli] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| direction | were | seen | apparently | wending | their | way | towards | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 是 | 已见 | 显然 | 结束 | 他们的 | 方式 | 向 | 它 | . |

敞开的大门仿佛在欢迎四面八方涌来的朝圣者。

['ægnəs] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

| Agnes | gazed | at | it | long | and | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 凝视 | 在 | 它 | 长的 | 和 | 切实 | . |

艾格尼丝凝视着它，目光久久而专注。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [waɪl] ['ɑːrθər] ,

| She | laid | it | down | and | took | it | up | again | , | while | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 它 | 向下 | 和 | 采取 | 它 | 向上 | 再次 | , | 尽管 | 亚瑟 | , |

她把它放下又拿起来，而亚瑟

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][əd'maɪər] [ðɪs] [sketʃ] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

| who | could | not | imagine | why | she | seemed | to | admire | this | sketch | in | preference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 想象 | 为什么 | 她 | 似乎 | 到 | 钦佩 | 这 | 草图 | 在 | 偏爱 | 到 |

['ʌðər] [huːz] [ɑːr'tɪstɪk] ['merɪts] [wɜːr; wər][fɑːr] [suː'pɪriər] ,

| others | whose | artistic | merits | were | far | superior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 谁 | 艺术 | 优点 | 是 | 远的 | 优越的 | , |

她无法理解为什么她似乎更欣赏这幅素描，而不是其他艺术价值远胜于它的作品。

[geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| gazed | on | her | with | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 她 | 和 | 一些 | 惊喜 | . |

他带着几分惊讶的目光看着她。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] , ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | see | you | are | wondering | , | Mr | . | Bernard | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 是 | 好奇 | , | 先生 | . | 伯纳德 | , | " | 她 | 说 | , |

“我知道你很疑惑，伯纳德先生，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [waɪ] [ðɪs] [siːn]

| as | she | marked | the | inquiring | expression | of | his | countenance | , | " | why | this | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 标记 | 这 | 查询 | 表达 | 的 | 他的 | 面容 | , | " | 为什么 | 这 | 场景 |

[ʃʊd; ʃəd] [pər'tɪkjələrli] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .

| should | particularly | attract | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 特别 | 吸引 | 我 | . |

她注意到他脸上疑惑的表情，“为什么这个场景会特别吸引我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər] , [ɪn]

| It | is | because | it | reminds | me | of | the | happiest | hours | of | my | life | , | for | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 它 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 最快乐 | 小时 | 的 | 我的 | 生活 | , | 为了 | , | 在 |

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

| a | church | , |
|---|---|---|
| 一个 | 教会 | , |

因为它让我想起了我生命中最快乐的时光，因为，在教堂里，

[huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ɪg'zæktli] [rɪ'zemblz] [ðɪs] , [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [wer] [truː]

| whose | situation | and | appearance | exactly | resembles | this | , | I | first | learned | where | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 情况 | 和 | 外貌 | 确切地 | 类似 | 这 | , | 我 | 第一的 | 学习 | 在哪里 | 真的 |

[blɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "

| bliss | was | to | be | found | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极乐 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | . | " |

正是因为遇到了一个处境和外貌与此人完全相同的人，我才第一次明白真正的幸福在哪里。

" [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['les(ə)n] ['truːli] , [mɪs] ['wɪltʃər] ,

| " | A | valuable | lesson | truly | , | Miss | Wiltshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 有价值的 | 课 | 真的 | , | 错过 | 威尔特郡 | , |

“威尔特郡小姐，这真是一个宝贵的教训。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['θæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | one | which | I | would | feel | thankful | if | you | could | impart | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | 我 | 会 | 感觉 | 感恩 | 如果 | 你 | 可以 | 传授 | 到 | 我 | , |

如果你能将其中一点传授给我，我将不胜感激。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| for | I | assure | you | I | am | sadly | in | need | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 保证 | 你 | 我 | 是 | 令人遗憾的是 | 在 | 需要 | 的 | 它 | . |

因为我可以向你保证，我确实非常需要它。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [stɪl] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , —

| Dissatisfied | with | the | world | , | I | still | see | so | much | hypocrisy | in | the | church | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | 和 | 这 | 世界 | , | 我 | 仍然 | 看 | 所以 | 很多 | 虚伪 | 在 | 这 | 教会 | , | — |

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ,

| there | are | so | many | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | , |

我对这个世界感到不满，我仍然在教会中看到太多的虚伪——太多了，

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['mɪnɪstər] [ɪn]['hoʊli] [θɪŋz] ,

| even | among | those | who | minister | in | holy | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之中 | 那些 | WHO | 部长 | 在 | 圣 | 事物 | , |

即使在那些从事圣事的人当中，

[huː] [siːm] [baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænitiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ,

| who | seem | by | their | actions | wedded | to | the | vanities | which | they | profess | to | renounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 经过 | 他们的 | 行动 | 已婚 | 到 | 这 | 虚荣心 | 哪个 | 他们 | 宣称 | 到 | 放弃 | , |

那些言行不一、却似乎仍然沉迷于他们声称要摒弃的虚荣心的人，

[ðæt] [aɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] ,

| that | I | turn | away | with | a | feeling | akin | to | disgust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 转动 | 离开 | 和 | 一个 | 感觉 | 类似的 | 到 | 厌恶 | , |

我转过身去，心中涌起一股类似厌恶的感觉。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['paɪəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][fɜːrst]

| and | am | almost | ready | to | believe | that | the | piety | which | characterized | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 几乎 | 准备好 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 虔诚 | 哪个 | 特征化的 | 这 | 第一的 |

[prə'fesəz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] ['toʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] . "

| professors | of | Christianity | has | totally | disappeared | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授们 | 的 | 基督教 | 有 | 完全 | 消失 | . | " |

我几乎要相信，早期基督教信徒所具有的那种虔诚已经完全消失了。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , ['mɪstər] .

| " | Perhaps | you | have | not | been | looking | for | it | in | the | right | place | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 寻找 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | , | 先生 | . |

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] .

| Bernard | . |
|---|---|
| 伯纳德 | . |

“伯纳德先生，或许您还没找对地方。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sɪsts] [ɪn] ['aʊtwərd] [əb'zɜːvənsiz] ,

| There | are | many | whose | religion | consists | in | outward | observances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 谁 | 宗教 | 由 | 在 | 向外 | 观察 | , |

许多人的宗教信仰仅仅体现在外在的仪式上。

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] ['aɪdl] ; [bʌt; bət] ,

| while | the | heart | is | given | up | to | its | idol | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 心 | 是 | 给定 | 向上 | 到 | 它是 | 偶像 | ; | 但 | , |

虽然人心已献身于偶像；但是，

[g'rɑːntɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [truː]

| granting | there | was | not | one | in | the | world | who | was | really | the | possessor | of | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 曾是 | 真的 | 这 | 拥有者 | 的 | 真的 |

[rɪ'lɪdʒən] ,

| religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

假设世界上没有一个人真正拥有真正的宗教信仰，

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ? -

| ' | What | is | that | to | thee | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 那 | 到 | 你 | ? | - |

“那与你何干？”

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ,

| The | claims | of | Heaven | are | not | less | binding | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 索赔 | 的 | 天堂 | 是 | 不是 | 较少的 | 结合 | 在 | 你 | , |

天命对你同样具有约束力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ɔːr] [rɪ'spɔndid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mʌst; məst]

| because | not | recognized | or | responded | to | by | the | multitude | , | for | each | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不是 | 认可 | 或者 | 回应 | 到 | 经过 | 这 | 民众 | , | 为了 | 每个 | 必须 |

['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| render | an | account | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 使成为 | 一个 | 帐户 | 的 | 他自己 | , |

因为没有得到大众的认可或回应，因为每个人都必须为自己的行为负责。

['weðər] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði]['oʊnli][ək'septəb(ə)l][wʌn] , [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd]

| whether | the | offering | of | the | heart | , | the | only | acceptable | one | , | has | been | presented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 提供 | 的 | 这 | 心 | , | 这 | 仅有的 | 可接受 | 一 | , | 有 | 到过 | 呈现 |

,

,

,

是否已经献上了那唯一蒙悦纳的真心祭?

[ɔ:r] ['weðər] [wi:; wi][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['koʊldli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] ,

| or | whether | we | have | turned | coldly | away | from | the | voice | of | the | charmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 我们 | 有 | 转向 | 冷冷地 | 离开 | 从 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 魔术师 | , |

或者我们是否已经冷漠地避开了那位魅力四射的人的声音?

[tʃɑ:rm] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] ['waɪzli] .

| charm | it | ever | so | wisely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 它 | 曾经 | 所以 | 明智地 | . |

巧妙地讨好它。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][æn; ən]

| " | There | was | silence | for | a | few | moments | , | which | was | broken | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 哪个 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 一个 |

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] .

| observation | from | Arthur | . |
|---|---|---|---|
| 观察 | 从 | 亚瑟 | . |

一阵短暂的沉默后，亚瑟的一句话打破了寂静。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] , [mɪs] ['wɪltʃər] ?

| " | Do | you | know | of | whom | you | remind | me | , | Miss | Wiltshire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 的 | 谁 | 你 | 提醒 | 我 | , | 错过 | 威尔特郡 | ? |

威尔特郡小姐，你知道你让我想起了谁吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] , [hu:] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

| Of | a | distant | relative | of | my | mother's | , | who | resided | with | us | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 遥远 | 相对的 | 的 | 我的 | 母亲的 | , | WHO | 居住地 | 和 | 我们 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

我母亲的一位远房亲戚，曾和我们一起生活过一段时间，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| when | I | was | but | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 但 | 一个 | 男生 | . |

当我还是个孩子的时候。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] ; [aɪ] , [ə; eɪ][waɪld] , ['hi:dləs] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʊk] ,

| She | was | a | young | woman | then | ; | I | , | a | wild | , | heedless | boy | ; | but | her | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 然后 | ; | 我 | , | 一个 | 荒野 | , | 鲁莽 | 男生 | ; | 但 | 她 | 看 | , |

[hɜ:r; hər] [smaɪl] ,

| her | smile | , |
|---|---|---|
| 她 | 微笑 | , |

那时她是一位年轻女子；而我，是一个桀骜不驯、懵懂无知的男孩；但她的眼神，她的笑容，

[hɜ:r; hər] ['veri] [wɜ:rdz] , [ɑ:r; ər] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .

| her | very | words | , | are | indelibly | impressed | on | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 字 | , | 是 | 不可磨灭地 | 印象深刻 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

她的话语深深地印在了我的脑海里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] [ðeɪ]

| What | a | lovely | example | of | all | Christian | graces | was | she | , | for | in | her | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 迷人的 | 例子 | 的 | 全部 | 基督教 | 恩典 | 曾是 | 她 | , | 为了 | 在 | 她 | 他们 |

[si:md] ['blendɪd] ,

| seemed | blended | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 混合 | , |

她真是基督徒所有美德的完美典范，因为这些美德在她身上似乎融为一体。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [hoʊl] .

| like | the | exquisite | tints | of | the | rainbow | , | into | a | perfect | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 精美的 | 色调 | 的 | 这 | 彩虹 | , | 进入 | 一个 | 完美的 | 所有的 | . |

就像彩虹般绚丽多彩，融为一体。

[hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] [rɪ'pru:f] , — [hɜ:r; hər] ['wɪnɪŋ] ['mænər] ['evər] [ə'lʊrɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

| Her | gentle | reproof | , | — | her | winning | manner | ever | alluring | us | to | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温和的 | 责备 | , | — | 她 | 获胜 | 方式 | 曾经 | 诱人 | 我们 | 到 | 那 | 哪个 |

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

| was | right | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | , |

她温和的责备，——她那迷人的风度总是引导我们走向正确的道路，

— [hɜ:r; hər] [ʌn'wɪrid] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['hæpi] , — [ði:z] , [kəm'baɪnd]

| — | her | unwearied | endeavor | to | make | all | around | her | happy | , | — | these | , | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 不知疲倦 | 努力 | 到 | 制作 | 全部 | 大约 | 她 | 快乐的 | , | — | 这些 | , | 合并 |

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['wʊmənli] [tʃɑ:rm] ,

| with | every | womanly | charm | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 女性 | 魅力 | , |

——她孜孜不倦地努力让身边的人都开心，——这些，再加上她身上所有女性特有的魅力，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪr] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hju:mən] ; [ænd; ənd] [wen] [deθ] [keɪm] ,

| made | her | appear | , | in | my | eyes | , | more | than | human | ; | and | when | death | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 出现 | , | 在 | 我的 | 眼睛 | , | 更多的 | 比 | 人类 | ; | 和 | 什么时候 | 死亡 | 来了 | , |

这让我觉得她超越了人类；而当死亡来临时，

[mʌtʃ] [ænd; ənd] ['di:pli] [æz; əz] [aɪ] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [lɔ:s] ,

| much | and | deeply | as | I | lamented | the | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 和 | 深 | 作为 | 我 | 哀叹 | 这 | 损失 | , |

我为失去亲人而感到无比悲痛和深深的哀悼。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['wʌndər] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [oʊn] .

| I | could | scarcely | wonder | that | Heaven | had | reclaimed | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 想知道 | 那 | 天堂 | 有 | 回收 | 它是自己的 | | . |

我几乎毫不奇怪，天堂已经收回了它自己的子民。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:rθər] ['ædɪd] ,

| " | There | was | a | pause | , | and | then | Arthur | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 和 | 然后 | 亚瑟 | 额外 | , |

沉默片刻后，亚瑟补充道：

— " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] [ɪn] ['fɑ:li] [æz; əz] ['ʌðər] ,

| — | " | That | I | have | not | gone | to | the | same | extent | in | folly | as | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 那 | 我 | 有 | 不是 | 已消失 | 到 | 这 | 相同的 | 程度 | 在 | 蠢事 | 作为 | 其他的 | , |

——“我没有像其他人那样愚蠢到那种程度，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [wen] ['temptɪd] , [baɪ] [maɪ] [geɪ] [kəm'pænjənz] [æt; ət]

| I | believe | I | owe | to | her | , | for | when | tempted | , | by | my | gay | companions | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 欠 | 到 | 她 | , | 为了 | 什么时候 | 受诱惑 | , | 经过 | 我的 | 同性恋 | 同伴 | 在 |

['kɑ:lɪdʒ] ,

| college | , |
|---|---|
| 大学 | , |

我相信我亏欠她，因为当我在大学里受到同性恋朋友的诱惑时，

[tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sɪn] , [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [maɪld] [ɪn'tri:ti] [si:md]

| to | join | them | in | the | pleasures | of | sin | , | her | look | of | mild | entreaty | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 他们 | 在 | 这 | 快乐 | 的 | 罪 | , | 她 | 看 | 的 | 温和的 | 恳求 | 似乎 |

['evər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

| ever | before | me | , |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 前 | 我 | , |

她那温柔恳求的眼神似乎总是萦绕在我眼前，仿佛在邀请我加入他们一同沉溺于罪恶的快乐之中。

[dɪ'tɜːɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

| deterring | me | from | ill | ; | and | I | often | think | , | had | she | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威慑 | 我 | 从 | 患病的 | ; | 和 | 我 | 经常 | 思考 | , | 有 | 她 | 居住地 | , |

她阻止我作恶；我常常想，如果她还活着的话，

[aɪ] [maɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][mæn] .

| I | might | to | - | day | have | been | a | better | and | more | useful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 到 | - | 天 | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 | 和 | 更多的 | 有用 | 男人 | . |

如果放在今天，我或许会成为一个更好、更有用的人。

" ['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

| " | Agnes | had | been | an | attentive | listener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | 有 | 到过 | 一个 | 细心 | 听众 | . |

“艾格尼丝一直是一位认真的倾听者。”

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

| " | I | do | not | wonder | , | " | she | said | , | as | he | ceased | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 想知道 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 他 | 停止 | 请讲 | , |

“我并不觉得奇怪，”她在他停止说话后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] ['haɪli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɑːrdʒli]

| " | that | you | so | highly | estimate | woman's | influence | , | for | you | have | largely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 所以 | 高度 | 估计 | 女性的 | 影响 | , | 为了 | 你 | 有 | 很大程度上 |

['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ded] ,

| benefited | by | it | ; | but | though | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受益 | 经过 | 它 | ; | 但 | 尽管 | 死的 | , |

“你如此高度评价女性的影响力，是因为你从中获益良多；但即便她们已经去世，

[ʃiː; ʃi] [jet] ['spiːkəθ] .

| she | yet | speaketh | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 说话 | . |

她还在说话。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [jʌŋ] [sez] [rɪ'spektɪŋ] ['daɪɪŋ] [frendz] ?

| Do | you | remember | what | Young | says | respecting | dying | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 什么 | 年轻的 | 说道 | 尊重 | 垂死 | 朋友们 | ? |

你还记得杨格对即将离世的朋友说过什么吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| That | they | are |
|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 |

他们是

- ['eɪndʒəlz] [sent] [ɑːn] ['erəndz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| ' | Angels | sent | on | errands | full | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 天使 | 发送 | 在 | 跑腿 | 满的 | 的 | 爱 | , |

“满怀爱意的天使们被派去执行任务”，

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðeɪ] ['sɪkən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [daɪ] . -

| For | us | they | sicken | , | and | for | us | they | die | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 他们 | 令人作呕 | , | 和 | 为了 | 我们 | 他们 | 死 | . | - |

他们为我们生病，为我们死去。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvz]

| We | sometimes | wonder | at | the | mysterious | Providence | which | often | suddenly | removes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有时 | 想知道 | 在 | 这 | 神秘 | 普罗维登斯 | 哪个 | 经常 | 突然 | 移除 |

[ðə; ði] ['eksələnt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ;

| the | excellent | from | earth | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | 从 | 地球 | ; |

我们有时会对神秘的天意感到疑惑，它常常突然将世间美好的事物带走；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['greɪʃəsli] ['ɔːrdərd]
**while** **the** **wicked** **are** **allowed** **to** **remain** **;** **but** **may** **it** **not** **be** **graciously** **ordered**
尽管 这 邪恶 是 允许 到 保持 ; 但 可能 它 不是 是 亲切地 订购
[ðʌs] ,
**thus** **,**
因此 ,

恶人却被允许留下；但愿这命令不会如此仁慈地颁布。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ˌjuː 'es][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es]
**to** **excite** **in** **us** **an** **ardent** **desire** **for** **that** **preparation** **which** **shall** **enable** **us**
到 激发 在 我们 一个 热心 欲望 为了 那 准备 哪个 将 使能够 我们
[tuː; tə] [griːt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['betər] [lænd] .
**to** **greet** **our** **friends** **on** **the** **shores** **of** **the** **better** **land** **.**
到 迎接 我们的 朋友们 在 这 海岸 的 这 更好的 土地 .

激发我们渴望做好准备，以便我们能够在更美好土地的海岸边迎接我们的朋友们。

[oʊ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [wʌt] [wʊd] [laɪf][biː; bi] .
**Oh** **,** **without** **such** **a** **hope** **what** **would** **life** **be** **.**
哦 , 没有 这样的 一个 希望 什么 会 生活 是 .

如果没有这样的希望，生活将会怎样?

- [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌp] ,
**'** **It** **lifts** **the** **fainting** **spirit** **up** **,**
- 它 电梯 这 昏厥 精神 向上 ,

它能提振低落的情绪，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [laɪf] [ðə; ðɪ] [ded] . -
**It** **brings** **to** **life** **the** **dead** **.** **'**
它 带来 到 生活 这 死的 . -

它能使死者复生。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [dɪ'sper] , " [ænd; ənd] ['ægnɪsɪz] [lɪps] [ 'kwivəd ]
**How** **often** **should** **I** **be** **ready** **to** **sink** **in** **despair** **,** **"** **and** **Agnes's** **lips** **quivered**
如何 经常 应该 我 是 准备好 到 下沉 在 绝望 , " 和 艾格尼丝的 嘴唇 颤抖
[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**with** **emotion** **,**
和 情感 ,

“我究竟要多久才能做好陷入绝望的准备？”艾格尼丝的嘴唇因激动而颤抖。

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [ɪz]
**"** **were** **it** **not** **that** **I** **am** **permitted** **to** **look** **forward** **to** **that** **inheritance** **which** **is**
" 是 它 不是 那 我 是 允许 到 看 向前 到 那 遗产 哪个 是
[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
**incorruptible** **and** **undefiled** **,**
廉洁奉公 和 未受污染的 ,

“若非我被允许展望那不可腐朽、不可玷污的遗产，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ðoʊz] - [laɪt] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ]
**and** **which** **shall** **prove** **an** **abundant** **recompense** **for** **those** **'** **light** **afflictions** **which**
和 哪个 将 证明 一个 丰富 补偿 为了 那些 - 光 苦难 哪个
[ɑːr; ər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . - "
**are** **but** **for** **a** **moment** **.** **'** **"**
是 但 为了 一个 片刻 . - "

这将是对那些“短暂的轻微苦难”的充分补偿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːrθər] , [hæf] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , " [ɑːr; ər] , [aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðoʊz]
**"** **But** **you** **,** **"** **said** **Arthur** **,** **half** **inquiringly** **,** **"** **are** **,** **I** **trust** **,** **a** **stranger** **to** **those**
" 但 你 , " 说 亚瑟 , 一半 询问地 , " 是 , 我 相信 , 一个 陌生人 到 那些
[ə'flɪkʃənz] .
**afflictions** **.**
苦难 .

“但是，”亚瑟半是询问地说道，“我相信，你对这些痛苦并不熟悉。”

- [roʊz] - [liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,
' Rose - leaved from the cold ,
- 玫瑰 - 离开 从 这 寒冷的 ,

“玫瑰叶抵御寒冷”，

[ænd; ənd] [ment] , ['verɪli] , [tuː; tə][hoʊld]
And meant , verily , to hold
和 意思是 , 确实 , 到 抓住

确实意在持有

['laɪfs] [pjʊr] ['pleʒərz] ['mænɪfoʊld] . - "
Life's pure pleasures manifold . ' "
生活的 纯的 快乐 歧管 . - "

人生纯粹的快乐数不胜数。

" [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [pæst] [ə'mɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , "
" My childhood and youth has , indeed , passed amid flowers and sunshine , "
" 我的 童年 和 青年 有 , 的确 , 通过了 之中 花朵 和 阳光 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
was the reply ;
曾是 这 回复 ;

“我的童年和青春的确是在鲜花和阳光中度过的，”他回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ə'pɪrz] [naʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['θɔːniːə]
" and if the future appears now to point to a more gloomy and thornier
" 和 如果 这 未来 出现 现在 到 观点 到 一个 更多的 阴沉 和 更棘手的
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

“如果未来看起来指向一条更加黯淡、更加崎岖的道路，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'paɪn] [tuː; tə] [tred] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]
I will not repine to tread it , for
我 将要 不是 抱怨 到 踏 它 , 为了

我不会后悔踏上这条路，因为

- [hɪr] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [mʌtʃ] ,
' Here little , and hereafter much ,
- 这里 小的 , 和 此后 很多 ,

“今生微薄，来世丰厚。”

[ɪz] [truː] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] . -
Is true from age to age . '
是 真的 从 年龄 到 年龄 . -

亘古不变。

" ['ɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
" Arthur , as he was about making a reply , was interrupted by his sister ,
" 亚瑟 , 作为 他 曾是 关于 制作 一个 回复 , 曾是 中断 经过 他的 姐姐 ,

亚瑟正要回答，却被他妹妹打断了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['ægnəs][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
who came to request Agnes to play for her a favorite tune , and their
WHO 来了 到 要求 艾格尼丝 到 玩 为了 她 一个 最喜欢的 调 , 和 他们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

有人来请艾格尼丝为她演奏一首她最喜欢的曲子，她们的对话是这样的：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌz; wəz] ['endɪd] [fɔ:r; fər]

| with | the | exception | of | an | occasional | word | now | and | then | , | was | ended | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 偶然 | 单词 | 现在 | 和 | 然后 | , | 曾是 | 结束 | 为了 |

[ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| that | evening | . |
|---|---|---|
| 那 | 晚上 | . |

除了偶尔几句话之外，当晚的谈话就此结束。

['tʃæptər] [vi:] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

" [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , — " ['ɑ:rθər]

| " | The | only | son | of | his | mother | , | and | she | was | a | widow | , | — | " | Arthur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 儿子 | 的 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 寡妇 | , | — | " | 亚瑟 |

[ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] ,

| Bernard | , |
|---|---|
| 伯纳德 | , |

“他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是个寡妇——”亚瑟·伯纳德

[æz; əz][hi:; hi] [ə'teɪnd] [tu:; tə] ['mænhʊd] , [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

| as | he | attained | to | manhood | , | seemed | to | realize | , | in | person | and | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已达到 | 到 | 男子气概 | , | 似乎 | 到 | 意识到 | , | 在 | 人 | 和 | 特点 | , |

随着他长大成人，似乎在个人和性格上都意识到了这一点。

[ɔ:l][ə; eɪ][fɑ:nd] ['mʌðɚz] ['fɑ:ndəst][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

| all | a | fond | mother's | fondest | anticipations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 喜爱 | 母亲的 | 最爱 | 预期 | . |

一位慈母最美好的期盼。

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔ:rm] , [æz; əz][hi:; hi] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] , [dɪd][nɑ:t] ['taʊər] [mɔ:r] [ə'bʌv]

| His | stately | form | , | as | he | mingled | among | his | compeers | , | did | not | tower | more | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 庄严 | 形式 | , | 作为 | 他 | 混合 | 之中 | 他的 | 竞争对手 | , | 做过 | 不是 | 塔 | 更多的 | 多于 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他身形高大，与同伴们混在一起时，并没有显得比他们高出一头。

[ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [maɪnd] , [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ]

| than | did | his | lofty | mind | , | stored | with | sound | principles | , | and | embellished | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 做过 | 他的 | 高远 | 头脑 | , | 存储 | 和 | 声音 | 原则 | , | 和 | 修饰过的 | 和 |

['verid] ['lɜ:rnɪŋ] ,

| varied | learning | , |
|---|---|---|
| 多种多样 | 学习 | , |

比他那高尚的头脑更胜一筹，他的头脑中蕴藏着健全的原则，并精通各种学问。

[si:m] [tu:; tə] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['grɑ:vlɪŋ] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd]

| seem | to | soar | above | their | grovelling | ideas | , | and | to | breathe | a | higher | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 翱翔 | 多于 | 他们的 | 卑躬屈膝 | 想法 | , | 和 | 到 | 呼吸 | 一个 | 更高 | 和 |

['pjʊrɚ] ['ætməsfɪr] .

| purer | atmosphere | . |
|---|---|---|
| 更纯净 | 气氛 | . |

似乎超越了他们卑躬屈膝的想法，呼吸着更高尚、更纯净的空气。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rvər]

| A | glance | at | his | countenance | would | have | sufficed | for | the | most | casual | observer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 面容 | 会 | 有 | 足够了 | 为了 | 这 | 最多 | 随意的 | 观察员 |

[tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] ,

| to | have | read | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 读 | , |

即使是最不经意的观察者，只需瞥一眼他的脸色就能明白：

[ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] , [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['neɪtʃər] .

| in | every | lineament | , | the | impress | of | a | noble | and | chivalrous | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 线状特征 | , | 这 | 令人印象深刻 | 的 | 一个 | 高贵 | 和 | 骑士精神 | 自然 | . |

每一处容貌都透着高贵骑士的气质。

[jes] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [stɑ:rt][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] ['ʃɪvəlrəs] .

| Yes | , | gentle | reader | , | start | not | at | the | word | chivalrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 温和的 | 读者 | , | 开始 | 不是 | 在 | 这 | 单词 | 骑士精神 | . |

是的，亲爱的读者，请不要从“骑士精神”这个词开始。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['wʊmənz] ['fɔɪbəlz] , [ðæt] [ju:; jʊ]

| It | may | be | , | from | his | previous | conversation | on | woman's | foibles | , | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 从 | 他的 | 以前的 | 对话 | 在 | 女性的 | 缺点 | , | 那 | 你 |

[hæv; həv] [bɪn] ,

| have | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

或许，从他之前关于女性弱点的谈话中，你已经有所察觉，

['redi] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] ;

| ready | to | form | a | very | different | opinion | , | — | but | you | are | mistaken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 形式 | 一个 | 非常 | 不同的 | 观点 | , | — | 但 | 你 | 是 | 错误 | ; |

准备形成截然不同的观点，——但你错了；

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n][faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][laɪf] ,

| and | so | will | you | often | find | yourself | in | the | journey | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 将要 | 你 | 经常 | 寻找 | 你自己 | 在 | 这 | 旅行 | 的 | 生活 | , |

在人生旅途中，你也会经常发现自己身处这样的境地。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ðʌs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['kærəktər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| should | you | thus | estimate | character | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 因此 | 估计 | 特点 | 在 | 一般的 | . |

你应该以此来评价一个人的总体性格吗?

[dɪ'si:t] ['fri:kwəntli] ['lɝ:ks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hʌnid] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərər] ,

| Deceit | frequently | lurks | beneath | the | smile | and | honeyed | words | of | the | flatterers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺骗 | 频繁地 | 潜伏者 | 下面 | 这 | 微笑 | 和 | 蜜 | 字 | 的 | 这 | 奉承者 | , |

谄媚者的笑容和甜言蜜语背后，往往隐藏着欺骗。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [tu:; tə] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ək'sesəb(ə)l] [baɪ]

| and | he | who | believes | that | the | avenues | to | woman's | heart | are | only | accessible | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 相信 | 那 | 这 | 途径 | 到 | 女性的 | 心 | 是 | 仅有的 | 可访问 | 经过 |

[sʌtʃ] [mi:nz] ,

| such | means | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 方法 | , |

而那些认为只有通过这种方式才能赢得女人芳心的人，

[pru:vz] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['frɪvələs]

| proves | , | beyond | a | doubt | , | that | he | has | associated | with | none | but | the | frivolous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 那 | 他 | 有 | 联系 | 和 | 没有任何 | 但 | 这 | 轻浮 |

,

,

,

这无疑证明，他只与那些轻浮之人交往。

[ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] [wi:k] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

| the | vain | and | weak | - | minded | of | the | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 徒劳 | 和 | 虚弱的 | - | 有思想 | 的 | 这 | 性别 | . |

虚荣而意志薄弱的性别。

[pʊr] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [ðæt] ['kɑ:mplɪmənt] [wɪtʃ] [mæn] [peɪz] [tu:; tə] ['wʊmən] , [wen] [hi:; hi] [eks'peiʃieits] [ɑ:n]

| Poor | , | indeed | , | is | that | compliment | which | man | pays | to | woman | , | when | he | expatiates | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 的确 | , | 是 | 那 | 赞扬 | 哪个 | 男人 | 支付 | 到 | 女士 | , | 什么时候 | 他 | 外籍人士 | 在 |

[hɜ:r; hər] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] ,

| her | sparkling | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 闪闪发光 | 眼睛 | , |

男人夸赞女人闪亮的眼睛，这其实是一种很差劲的赞美。

[hɜ:r; hər] ['floʊɪŋ] ['tresɪz] , [ænd; ənd]['ru:bi] [lɪps] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['bju:tɪfli]

| her | flowing | tresses | , | and | ruby | lips | , | as | though | she | were | only | a | beautifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 流动 | 头发 | , | 和 | 红宝石 | 嘴唇 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 仅有的 | 一个 | 非常漂亮 |

['fæʃnd] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

| fashioned | creature | of | clay | , |
|---|---|---|---|---|
| 造型 | 生物 | 的 | 黏土 | , |

她飘逸的长发，红宝石般的嘴唇，仿佛只是一个用泥土精心塑造的美丽生物。

[waɪl] [hi:; hi] ['vɜ:rtʃuəli] [ig'nɔ:z] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊli:ɚ] ['paʊɚz] [wɪtʃ]

| while | he | virtually | ignores | the | existence | of | those | higher | and | holier | powers | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 几乎 | 忽略 | 这 | 存在 | 的 | 那些 | 更高 | 和 | 更神圣 | 权力 | 哪个 |

[ʃi:; ʃi] ['ʃɛrz] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

| she | shares | in | common | with | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 分享 | 在 | 常见的 | 和 | 男人 | , |

他几乎完全无视了她与人类共同拥有的那些更高尚、更神圣的力量的存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪk] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [waɪz] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

| and | which | make | her | , | in | proportion | to | their | wise | and | careful | development | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 制作 | 她 | , | 在 | 部分 | 到 | 他们的 | 明智的 | 和 | 小心 | 发展 | , |

[ə'kɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

| akin | to | the | angels | . |
|---|---|---|---|---|
| 类似的 | 到 | 这 | 天使 | . |

而正是由于她们的智慧和谨慎发展，才使她与天使相提并论。

['ɑ:rθər] [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ][wʌz; wəz][noʊ] ['flætərər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn] ['evri] [sens]

| Arthur | Bernard | was | no | flatterer | , | it | is | true | , | but | chivalrous | in | every | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 伯纳德 | 曾是 | 不 | 奉承者 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 骑士精神 | 在 | 每一个 | 感觉 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

| of | the | word | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 单词 | . |

亚瑟·伯纳德的确不擅长奉承，但他在各个方面都体现了骑士精神。

[ə; eɪ] [ki:n] [ə'priˌetər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

| A | keen | appreciator | of | all | that | is | honorable | and | high | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敏锐的 | 欣赏者 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 光荣的 | 和 | 高的 | - | 有思想 | , |

他是一位对一切高尚和有德行的事物都充满欣赏的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] [ðoʊz] ['peti] - ,

| he | could | not | stoop | to | those | petty | meanesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 哈腰 | 到 | 那些 | 小气 | - | , |

他无法屈尊与那些卑鄙无耻的女人为伍。

[wɪtʃ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['flætər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| which | too | often | characterize | the | conduct | of | those | who | flatter | themselves | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 也 | 经常 | 描述 | 这 | 执行 | 的 | 那些 | WHO | 奉承 | 他们自己 | 和 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

| name | of | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 绅士 | , |

这种行为常常是那些自诩为绅士的人的典型特征。

— [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ 'tenisn ] ['fɔ:rsəbli] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz]

| — | a | title | which | Tennyson | forcibly | describes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 标题 | 哪个 | 丁尼生 | 强制 | 描述 | 作为 |

——丁尼生有力地将这一头衔描述为

" [juːˈsɜːpt] [baɪ] ['evri] ['ʃɑːrlətən] ,
" **Usurped** **by** **every** **charlatan** **,**
" 篡夺 经过 每一个 庸医 ,

“被所有江湖骗子篡夺，

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪgˈnoʊb(ə)l][juːz] .
**And** **soiled** **with** **all** **ignoble** **use** **.**
和 脏的 和 全部 卑鄙的 使用 .

并且沾满了各种卑劣的用途。

" ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , ['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wen] [prɪˈzentɪd] [ɪn]
" **Courage** **to** **meet** **any** **emergency** **,** **firmness** **to** **resist** **temptation** **when** **presented** **in**
" 勇气 到 见面 任何 紧急情况 , 硬度 到 抵抗 诱惑 什么时候 呈现 在
[ɪts][moʊst] [əˈlʊrɪŋ] [fɔːrm] ,
**its** **most** **alluring** **form** **,**
它是 最多 诱人 形式 ,

“有勇气应对任何紧急情况，有决心抵制最诱人的诱惑。”

[wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðæt] ['defərəns] [tɔːrdz] [ðə; ði]
**was** **blended** **with** **that** **genuine** **kindness** **of** **manner** **,** **that** **deference** **towards** **the**
曾是 混合 和 那 真的 仁慈 的 方式 , 那 尊重 向 这
[wiːk] [ænd; ənd] [dɪˈfensləs] ,
**weak** **and** **defenceless** **,**
虚弱的 和 毫无防备 ,

这与他真诚的善良举止，以及对弱者和无助者的尊重交织在一起。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ɪts] ['fɔːrtʃənət] [pəˈzesər] [nɑːt]['oʊnli] [ɪˈstiːmd] , [bʌt; bət] [bɪˈlʌvɪd] .
**which** **renders** **its** **fortunate** **possessor** **not** **only** **esteemed** **,** **but** **beloved** **.**
哪个 渲染 它是 幸运 拥有者 不是 仅有的 尊敬的 , 但 心爱 .

这使得它的幸运拥有者不仅受人尊敬，而且受人爱戴。

[jet] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː]
**Yet** **with** **so** **much** **that** **was** **admirable** **in** **mind** **and** **heart** **,** **of** **him** **it**
然而 和 所以 很多 那 曾是 令人钦佩的 在 头脑 和 心 , 的 他 它
[maɪt] [biː; bi] [sed] ,
**might** **be** **said** **,**
可能 是 说 ,

然而，鉴于他拥有如此多令人钦佩的思想和心灵，可以说：

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][oʊld] , " [wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [læk] .
**as** **it** **was** **of** **one** **of** **old** **,** **"** **One** **thing** **thou** **lackest** **.**
作为 它 曾是 的 一 的 老的 , " 一 事物 你 缺乏 .

正如古人所说：“你还缺少一样东西。”

" [streɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
" **Strange** **,** **that** **the** **subject** **of** **the** **greatest** **importance** **should** **be** **,** **too** **often** **,**
" 奇怪的 , 那 这 主题 的 这 最 重要性 应该 是 , 也 经常 ,

奇怪的是，最重要的问题往往是……

[ðə; ði][wʌn][moʊst] ['seldəm] [dwelt] [ɑːn] , [tuː] ['friːkwəntli] [θrʌst] [əˈsaɪd] , [ʌnˈtɪl] ,
**the** **one** **most** **seldom** **dwelt** **on** **,** **too** **frequently** **thrust** **aside** **,** **until** **,**
这 一 最多 很少 居住 在 , 也 频繁地 推力 旁边 , 直到 ,

最不常被提及、常常被搁置一旁的那一个，直到……

[ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪts] ['terəb(ə)l] ['mægnɪtuːd] [ɪz][fɜːrst]
**in** **the** **season** **of** **affliction** **and** **the** **hour** **of** **death** **,** **its** **terrible** **magnitude** **is** **first**
在 这 季节 的 痛苦 和 这 小时 的 死亡 , 它是 糟糕的 震级 是 第一的
['riːəlaɪzd] — ['riːəlaɪzd] ,
**realized** **—** **realized** **,**
已实现 — 已实现 ,

在苦难的季节和死亡的时刻，它的可怕程度才第一次被人们所认识——被认识了，

[pər'hæps] , [fər'evər] [tuː] [leɪt] .
**perhaps , forever too late .**
也许 , 永远 也 晚的 .

或许，一切都太迟了。

['regjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]
**Regular in his attendance on all the ordinances of worship , his heart had**
常规的 在 他的 出席 在 全部 这 法令 的 崇拜 , 他的 心 有
[rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'fektɪd] ;
**remained unaffected ;**
剩余 不受影响 ;

他一直按时参加所有的宗教仪式，内心却始终未受影响；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,
**but this indifference was owing , it may be , in a measure ,**
但 这 漠不关心 曾是 欠款 , 它 可能 是 , 在 一个 措施 ,

但这种冷漠或许在某种程度上是出于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sæbəθ]
**to the discourses to which he was in the habit of listening from Sabbath**
到 这 论述 到 哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 聆听 从 安息日
[tuː; tə] ['sæbəθ] ,
**to Sabbath ,**
到 安息日 ,

他习惯于每个安息日都聆听这些讲道，

— ['diskɔːsiz] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [pɔː'treid] [ɪn] ['fɛrɪst] ['kʌlɚz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl][laɪf] ,
**— discourses which , while they portrayed in fairest colors the beauty of a moral life ,**
— 论述 哪个 , 尽管 他们 描绘 在 最公平 颜色 这 美丽 的 一个 道德 生活 ,

——这些论述虽然以最美好的色彩描绘了道德生活的美好，

[siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
**seemed to forget the natural depravity of the human heart ,**
似乎 到 忘记 这 自然的 堕落 的 这 人类 心 ,

似乎忘记了人心天生的堕落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['biːɪŋ] ['fʊli] [rɪ'nuːd] ,
**and the necessity of the mind being fully renewed ,**
和 这 必要性 的 这 头脑 存在 完全 更新 ,

以及心灵完全更新的必要性，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kæri] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
**in order that it might carry those principles into effect .**
在 命令 那 它 可能 携带 那些 原则 进入 影响 .

以便能够将这些原则付诸实践。

['mɪsɪz] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni]
**Mrs . Bernard , though a devoted mother , and , in many**
太太 . 伯纳德 , 尽管 一个 奉献 母亲 , 和 , 在 许多
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] ,
**respects , an excellent woman , had never realized ,**
尊重 , 一个 出色的 女士 , 有 绝不 已实现 ,

伯纳德夫人虽然是一位慈爱的母亲，而且在许多方面也是一位优秀的女性，但她从未意识到：

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] .
**for herself , " the blessedness of things unseen .**
为了 她自己 , " 这 幸福 的 事物 看不见 .

对她自己而言，“未见之物的幸福”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə][seɪl] ['smuːðli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
**" She had been contented to sail smoothly along the stream of life ,**
" 她 有 到过 满足 到 帆 顺利 沿着 这 溪流 的 生活 ,

她一直满足于顺着人生的河流平稳航行，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfld] [baɪ][fjuː] ['stɔrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]

| which | for | the | most | part | had | been | ruffled | by | few | storms | , | and | she | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 有 | 到过 | 褶皱的 | 经过 | 很少 | 暴风雨 | , | 和 | 她 | 几乎 |

[fər'gɑːt] ,

| forgot | , |
|---|---|
| 忘了 | , |

这里大部分时间都很少受到风暴的侵袭，她几乎都忘了。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [glaidid] [pæst] ,

| as | day | after | day | and | week | after | week | glided | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 后 | 天 | 和 | 星期 | 后 | 星期 | 滑翔 | 过去的 | , |

日复一日，周复一周，时光飞逝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪl] [bɑːrk] ['swɪftli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

| they | were | bearing | her | frail | bark | swiftly | on | to | the | ocean | of | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 轴承 | 她 | 脆弱 | 吠 | 迅速地 | 在 | 到 | 这 | 海洋 | 的 | 永恒 | . |

他们正载着她那脆弱的小船，迅速驶向永恒的海洋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| There | was | a | time | , | — | it | seemed | to | her | now | like | a | dream | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | , | — | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | 喜欢 | 一个 | 梦 | 作为 | 她 |

[lʊkt] [bæk] ,

| looked | back | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | , |

曾几何时——现在回想起来，那段时光仿佛一场梦。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| — | that | she | had | thought | more | of | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 她 | 有 | 想法 | 更多的 | 的 | 这些 | 事物 | , |

——她其实想过更多这些事情，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] , [ɪm'breɪsɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| for | they | were | presented | to | her | in | a | living | form | , | embracing | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 呈现 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 活的 | 形式 | , | 拥抱 | , | 作为 | 它 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

因为他们以活生生的形式呈现在她面前，仿佛彼此拥抱着。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] ,

| in | the | daily | walk | and | conversation | of | a | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 日常的 | 走 | 和 | 对话 | 的 | 一个 | 相对的 | , |

在与亲戚的日常散步和谈话中，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .

| who | had | been | for | some | time | an | inmate | of | her | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 一个 | 囚犯 | 的 | 她 | 住宅 | . |

他曾长期居住在她的住所。

[ðə; ði] ['lʌvli] [treɪts] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['meɪtrənz] [hɑːrt] ,

| The | lovely | traits | developed | in | the | character | of | this | lady | , | had | won | the | matron's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 特征 | 发达 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 女士 | , | 有 | 韩元 | 这 | 女舍监的 | 心 | , |

这位女士身上培养出的美好品质赢得了女舍监的芳心。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ]

| and | especially | had | she | appreciated | the | unbounded | care | and | tenderness | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 有 | 她 | 感谢 | 这 | 无界 | 关心 | 和 | 压痛 | 哪个 |

[hɜ:r; hər] [frend] ['eksəd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

| her | friend | exercised | towards | her | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | 锻炼 | 向 | 她 | 孩子们 | , |

她尤其感激朋友对她孩子无微不至的关爱和温柔。

['elə] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] .

| Ella | and | Arthur | . |
|---|---|---|---|
| 艾拉 | 和 | 亚瑟 | . |

艾拉和亚瑟。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [pi:s] [pæst] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [braitə] [klaɪm] ,

| But | this | messenger | of | peace | passed | away | to | a | brighter | clime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信使 | 的 | 和平 | 通过了 | 离开 | 到 | 一个 | 更亮 | 气候 | , |

但这位和平使者已经逝去，前往了更美好的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [bri:f] ['soʊdʒɜ:rn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

| and | the | impression | made | by | her | brief | sojourn | seemed | to | have | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印象 | 制成 | 经过 | 她 | 简短的 | 旅居 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 |

[ i'reizd ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] ;

| erased | from | the | memory | ; |
|---|---|---|---|---|
| 已擦除 | 从 | 这 | 记忆 | ; |

她短暂逗留期间留下的印象似乎已经从记忆中消失了；

[laɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] [du:] , [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [pæst] [ə'weɪ] .

| like | the | morning | cloud | and | the | early | dew | , | it | soon | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 早晨 | 云 | 和 | 这 | 早期的 | 露 | , | 它 | 很快 | 通过了 | 离开 | . |

就像清晨的云雾和露水一样，它很快就消散了。

[jet] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'gɑ:tn] , [nɔ:r][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['leibəz] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪn]

| Yet | was | she | not | altogether | forgotten | , | nor | had | her | labors | of | love | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 她 | 不是 | 共 | 被遗忘的 | , | 也不 | 有 | 她 | 劳动 | 的 | 爱 | 到过 |

[ɪn'taɪərli] [ɪn] [veɪn] .

| entirely | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 完全 | 在 | 徒劳 | . |

然而，她并没有被完全遗忘，她为爱所做的一切努力也没有完全白费。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [ə'l(j)u:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs]

| To | her | it | was | that | Arthur | had | alluded | in | his | conversation | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 它 | 曾是 | 那 | 亚瑟 | 有 | 暗示 | 在 | 他的 | 对话 | 和 | 错过 |

['wɪltʃər] ,

| Wiltshire | , |
|---|---|
| 威尔特郡 | , |

她认为，这正是亚瑟在与威尔特郡小姐的谈话中提到的那件事。

[fɔ:r; fər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hɑ:rt] [ɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪm'presəbl] ,

| for | childhood's | heart | is | tender | and | impressible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 童年的 | 心 | 是 | 投标 | 和 | 易受影响的 | , |

因为孩童的心灵是温柔而易受影响的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hi:; hi][hæd; həd] - ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔ:fti] [ænd; ənd]

| and | from | her | instructions | he | had | imbided | - | many | of | those | lofty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 指示 | 他 | 有 | - | | 许多 | 的 | 那些 | 高远 | 和 |

['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [naʊ] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] ;

| noble | sentiments | which | now | characterized | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 情感 | 哪个 | 现在 | 特征化的 | 他 | ; |

从她的教导中，他吸收了许多如今已成为他特征的崇高而高尚的情操；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][ɑːn][ɪts]

| and | often | , | when | the | tide | of | worldliness | rushed | in | to | bear | him | away | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | , 什么时候 | | 这 | 潮 | 的 | 世俗 | 匆忙 | 在 | 到 | 熊 | 他 | 离开 | 在 | 它是 |

[fɪrs] ['kɜːrənt] ,

| fierce | current | , |
|---|---|---|
| 凶猛的 | 当前的 | , |

而且常常，当世俗的浪潮汹涌而来，要将他卷走时，

[ðæt] ['dʒent(ə)l][fɔːrm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ə'gen] ,

| that | gentle | form | would | seem | to | stand | before | him | , | and | he | would | hear | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 温和的 | 形式 | 会 | 似乎 | 到 | 站立 | 前 | 他 | , | 和 | 他 | 会 | 听到 | 再次 | , |

[ɪn] ['fænsi] ,

| in | fancy | , |
|---|---|---|
| 在 | 想要 | , |

那温柔的身影仿佛就站在他面前，他会在幻想中再次听到：

[ðə; ði][sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

| the | soft | tones | of | that | voice | , | beseeching | him | to | pause | , | and | consider | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 音调 | 的 | 那 | 嗓音 | , | 恳求 | 他 | 到 | 暂停 | , | 和 | 考虑 | 他的 |

['duːɪŋz] .

| doings | . |
|---|---|
| 行为 | . |

那声音温柔婉转，恳求他停下来，反思自己的所作所为。

[oʊ] , ['wʊmən] , ['wʊmən] , [haʊ] ['poʊt(ə)nt][ɪz] [ðaɪ] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [ðaʊ] ['eksəsaɪz] , [ɪn] [ðaɪ]

| Oh | , | woman | , | woman | , | how | potent | is | thy | influence | , | which | thou | exercisest | , | in | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 女士 | , | 女士 | , | 如何 | 强效 | 是 | 你的 | 影响 | , | 哪个 | 你 | 练习者 | , | 在 | 你的 |

[ə'pærəntli] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] ,

| apparently | limited | sphere | , |
|---|---|---|---|
| 显然 | 有限的 | 领域 | , |

哦，女人，女人，你的影响力是多么强大啊，即使你的影响范围看似有限。

['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

| over | the | human | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 人类 | 种族 | . |

超越人类。

[ðaɪ] ['tendər] [hænd] ['məʊldz] [ðə; ði]['plæstɪk][maɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

| Thy | tender | hand | moulds | the | plastic | mind | of | childhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 投标 | 手 | 模具 | 这 | 塑料 | 头脑 | 的 | 童年 | ; |

你那双温柔的手塑造着孩童可塑的心灵；

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] [tʃeks] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] [juːθ] ; [ðaɪ] ['lʌvɪŋ]

| thy | gentle | rebuke | checks | the | wayward | impulses | of | impetuous | youth | ; | thy | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 温和的 | 训斥 | 检查 | 这 | 任性的 | 冲动 | 的 | 浮躁 | 青年 | ; | 你的 | 爱 |

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['kaʊns(ə)l] ,

| sympathy | and | voice | counsel | , |
|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 嗓音 | 法律顾问 | , |

你温柔的责备约束了冲动青年的任性冲动；你充满爱意的同情和劝诫，

[tʃɪr] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] ['mænhʊd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] [lʊk] [ʌp]

| cheer | , | and | stimulate | manhood | ; | and | to | thee | age | and | infirmity | look | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | , | 和 | 刺激 | 男子气概 | ; | 和 | 到 | 你 | 年龄 | 和 | 虚弱 | 看 | 向上 |

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

| with | confidence | and | delight | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 信心 | 和 | 喜 | , |

振奋精神，激发男子气概；年老体衰之人，皆会满怀信心和喜悦地仰望你。

[əˈʃʊrd] [ðæt] [ðaɪ] [ʌnˈwɪrid] [ker] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə]

| assured | that | thy | unwearied | care | will | not | be | wanting | to | smooth | their | passage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 那 | 你的 | 不知疲倦 | 关心 | 将要 | 不是 | 是 | 想要 | 到 | 光滑的 | 他们的 | 通道 | 到 |

[ðə; ði] [tuːm] .

| the | tomb | . |
|---|---|---|
| 这 | 墓 | . |

确信你孜孜不倦的关怀必将使他们的归途一帆风顺。

---

[ˈblesɪd; blest] [ˈɑːfɪs] !

| Blessed | office | ! |
|---|---|---|
| 蒙福 | 办公室 | ! |

办公室真棒!

---

[haɪ] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] !

| High | and | holy | ministration | ! |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 圣 | 施行 | ! |

崇高而神圣的服事!

---

[wel] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] ,

| Well | , | indeed | , | for | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的确 | , | 为了 | 人类 | , |

的确，对于人类而言，

---

[ɪf] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈtruːli] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərəs] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ðæt]

| if | woman | were | but | truly | alive | to | the | onerous | duties | and | responsibilities | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 女士 | 是 | 但 | 真的 | 活 | 到 | 这 | 繁重 | 职责 | 和 | 职责 | 那 |

[dɪˈvɑːlv] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;

| devolve | upon | her | ; |
|---|---|---|---|
| 退化 | 之上 | 她 | ; |

如果女性能够真正意识到自己肩负的繁重职责和责任;

---

[wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [səˈraʊndɪd] , [ɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

| well | for | her | , | and | those | by | whom | she | is | surrounded | , | if | instead | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 为了 | 她 | , | 和 | 那些 | 经过 | 谁 | 她 | 是 | 包围 | , | 如果 | 反而 | 的 | 存在 |

[æz; əz] ,

| as | , |
|---|---|
| 作为 | , |

对她和她身边的人来说，如果不是这样，那也很好，

---

[əˈlæs] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪz] , [ðə; ði] [ɛnˈkɜːrɪdʒər] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ˈiːv(ə)l] ,

| alas | , | she | too | often | is | , | the | encourager | of | man | in | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 她 | 也 | 经常 | 是 | , | 这 | 鼓励者 | 的 | 男人 | 在 | 邪恶的 | , |

唉，她常常扮演着怂恿人类作恶的角色。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [pruːv] [ðə; ði] [səˈpɔːrtər] [ænd; ənd][ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ,

| she | would | ever | prove | the | supporter | and | upholder | of | that | which | is | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 曾经 | 证明 | 这 | 支持者 | 和 | 拥护者 | 的 | 那 | 哪个 | 是 | 好的 | , |

她将永远是正义的支持者和捍卫者。

---

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,

| and | by | her | example | and | persuasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 例子 | 和 | 劝说 | , |

并以身作则，通过她的劝说，

---

" [əˈlʊr] [tuː; tə] [braitə] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

| " | Allure | to | brighter | worlds | , | and | lead | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引诱 | 到 | 更亮 | 世界 | , | 和 | 带领 | 这 | 方式 | . |

“引领人们走向更美好的世界，并引领方向。”

" ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [θruː]
" Arthur Bernard on leaving college had spent some years in travelling through
" 亚瑟 伯纳德 在 离开 大学 有 花费 一些 年 在 旅行 通过
['jʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

“亚瑟·伯纳德大学毕业后，花了几年时间游历欧洲，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [kə'mensiz] .
and had but just returned when our story commences .
和 有 但 只是 返回 什么时候 我们的 故事 开始 .

我们的故事开始时，他们刚刚返回。

[left] [ɪn] ['æfluənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Left in affluent circumstances at the death of his father ,
左边 在 富裕的 情况 在 这 死亡 的 他的 父亲 ,

父亲去世后，他继承了一笔富裕的家产。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [nə'sesəti]
which had taken place while he was yet a child , there was little necessity
哪个 有 已采取 地方 尽管 他 曾是 然而 一个 孩子 , 那里 曾是 小的 必要性
[fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] ;
for exertion ;
为了 用力 ;

这件事发生在他还是个孩子的时候，所以几乎不需要费什么力气；

[bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn]
but of an active and energetic disposition , he could not remain
但 的 一个 积极的 和 精力充沛 处置 , 他 可以 不是 保持
[kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ;
comparatively unemployed ;
比较 失业 ;

但他生性积极主动，无法忍受相对无所事事的状态；

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][bæŋks][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi]
and obtaining a situation in one of the principal banks in the city , he
和 获得 一个 情况 在 一 的 这 主要的 银行 在 这 城市 , 他
[dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] ,
devoted the income ,
奉献 这 收入 ,

他在城里一家主要银行谋得职位后，便将收入投入其中。

[ə'kwaɪrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
acquired by it , to aid in the diffusion of useful knowledge among his fellow -
获得 经过 它 , 到 援助 在 这 扩散 的 有用 知识 之中 他的 同伴 -
[ 'taunzmən ] ,
townsmen ,
镇民 ,

他将这些知识用于帮助向他的同乡传播有用的知识。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
and for the alleviation of the wants of the helpless and distressed ,
和 为了 这 缓解 的 这 想要 的 这 无助 和 苦恼 ,

为了减轻无助和受苦者的需要，

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd][ðə; ði] ['niːdi] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .
for never did the needy apply to him in vain .
为了 绝不 做过 这 贫困 申请 到 他 在 徒劳 .

因为向他求助的穷人从来没有白费过。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæpʃəs] [aɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

| He | looked | not | with | a | captious | eye | upon | their | faults | and | follies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 不是 | 和 | 一个 | 吹毛求疵的 | 眼睛 | 之上 | 他们的 | 故障 | 和 | 愚行 | , |

他并没有用挑剔的眼光看待他们的缺点和愚蠢之处，

— [dɪd][nɑːt] ['hɑːrʃli] [rɪ'pel] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɪn][hæd; həd] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [led][tuː; tə]

| — | did | not | harshly | repel | them | because | sin | had | , | in | many | instances | , | led | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 做过 | 不是 | 严厉地 | 击退 | 他们 | 因为 | 罪 | 有 | , | 在 | 许多 | 实例 | , | 引领 | 到 |

[ðer; ðər] [dɪ'stres] ,

| their | distress | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 痛苦 | , |

——并没有严厉地斥责他们，因为在许多情况下，罪恶是导致他们痛苦的原因。

[bʌt; bət][fɜːrst] [rɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər]['bɑːdɪli] [nɪ'sesɪtɪz] , [stroʊv] , [baɪ][waɪz]['kaʊns(ə)l] , ['kaɪndli]

| but | first | relieving | their | bodily | necessities | , | strove | , | by | wise | counsel | , | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 缓解 | 他们的 | 身体上的 | 必需品 | , | 努力 | , | 经过 | 明智的 | 法律顾问 | , | 亲切地 |

[əd'ministəd] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['fɔːlən] ,

| administered | , | to | raise | the | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | , | 到 | 增加 | 这 | 倒下 | , |

但首先满足了他们的生理需求，通过明智的建议和仁慈的管理，努力使倒下的人恢复过来。

[tʃɪr] [ðə; ði] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði]['aʊtkæst][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [riː'triːvɪŋ] [ðer; ðər]

| cheer | the | hopeless | , | and | assist | the | outcast | and | degraded | in | retrieving | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 这 | 绝望 | , | 和 | 协助 | 这 | 被排斥者 | 和 | 退化的 | 在 | 检索 | 他们的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

鼓励绝望的人，帮助被排斥和受压迫的人重拾地位。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

| and | again | becoming | useful | members | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 成为 | 有用 | 成员 | 的 | 社会 | . |

并再次成为对社会有用的人。

['elə] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

| Ella | , | his | sister | , | a | light | - | hearted | girl | of | eighteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | , | 他的 | 姐姐 | , | 一个 | 光 | - | 心地 | 女孩 | 的 | 十八 | , |

他的妹妹艾拉，一个性格开朗的十八岁女孩，

['oʊvər] [huːz] [fer] [hed] [prɑː'sperəti][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['skætərd] [ɪts] [rɪtʃɪst] ['blɔsəmz] ,

| over | whose | fair | head | prosperity | had | hitherto | scattered | its | richest | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 谁 | 公平的 | 头 | 繁荣 | 有 | 迄今为止 | 疏散 | 它是 | 最富有的 | 花朵 | , |

繁荣昌盛的盛世曾洒遍她俊美的头颅，

[ri'zembld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

| resembled | her | brother | in | kindness | of | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 她 | 兄弟 | 在 | 仁慈 | 的 | 处置 | ; |

她的性格和哥哥一样善良；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] ['tempər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv]

| but | her | gay | and | volatile | temper | formed | a | charming | contrast | to | his | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 同性恋 | 和 | 易挥发的 | 脾气 | 形成 | 一个 | 迷人 | 对比 | 到 | 他的 | 严重 |

[ænd; ənd] [səb'duːd] ['mænər] .

| and | subdued | manner | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 低沉的 | 方式 | . |

但她活泼好动的性格与他严肃沉稳的举止形成了迷人的对比。

[faɪv] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['eldər] , ['ɑːrθɝz] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

| Five | years | her | elder | , | Arthur's | brotherly | affection | was | mingled | with | an | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 她 | 长老 | , | 亚瑟的 | 兄弟般的 | 感情 | 曾是 | 混合 | 和 | 一个 | 空气 | 的 |

['ɔːlmoʊst] ['fɑːðərli] [prə'tekʃn] ;

| almost | fatherly | protection | ; |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 父爱 | 保护 | ; |

亚瑟比她年长五岁，他对她的兄长之情中夹杂着近乎父亲般的保护；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

| and | to | him | , | next | to | her | mother | , | she | had | been | in | the | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | , | 下一个 | 到 | 她 | 母亲 | , | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 |

[ə'piːlɪŋ] ,

| appealing | , |
|---|---|
| 上诉 | , |

除了母亲之外，她一直习惯于向他求助。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ; [ænd; ənd] [waɪl]

| and | never | in | vain | , | for | advice | and | assistance | in | any | emergency | ; | and | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 在 | 徒劳 | , | 为了 | 建议 | 和 | 协助 | 在 | 任何 | 紧急情况 | ; | 和 | 尽管 |

[hɪz; ɪz] ['grævəti] [tʃekt] ,

| his | gravity | checked | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 重力 | 已检查 | , |

而且在任何紧急情况下，他的建议和帮助都从未白费；当他的严肃态度有所缓和时，

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] , [ðə; ðɪ] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [frɪ'vɑːləti] , [hɜːr; hər]

| in | some | measure | , | the | mirth | which | might | have | degenerated | into | frivolity | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 措施 | , | 这 | 欢笑 | 哪个 | 可能 | 有 | 退化的 | 进入 | 轻浮 | , | 她 |

[laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] ,

| light | - | heartedness | , | in | its | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | - | 真心 | , | 在 | 它是 | 转动 | , |

在某种程度上，那种可能已经演变成轻浮的欢乐，反过来，也体现了她的轻松自在。

['eksəd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] ,

| exercised | a | wholesome | influence | over | him | , | and | , | like | the | gentle | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 一个 | 健康 | 影响 | 超过 | 他 | , | 和 | , | 喜欢 | 这 | 温和的 | 微风 | , |

对他产生了积极的影响，就像和煦的微风一样，

['skætərd] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [bruːdid] ['dɑːrkli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

| scattered | the | clouds | which | sometimes | brooded | darkly | over | his | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 这 | 云 | 哪个 | 有时 | 沉思 | 黑暗 | 超过 | 他的 | 精神 | . |

驱散了笼罩在他心头的阴霾。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [rɪt] [ɪz] , " [wʌn] [ɪ'vent] [hæpɪnɪθ] [tuː; tə] [ɔːl] .

| But | the | declaration | of | Sacred | Writ | is | , | " | One | event | happeneth | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 宣言 | 的 | 神圣 | 写 | 是 | , | " | 一 | 事件 | 发生 | 到 | 全部 | . |

但圣经的宣告是：“同一件事发生在所有人身上。”

" [nʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðæt] [juˈnaɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fæməli] , [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| " | None | , | as | they | beheld | that | united | and | happy | family | , | the | centre | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | , | 作为 | 他们 | 观看 | 那 | 团结的 | 和 | 快乐的 | 家庭 | , | 这 | 中心 | 的 | 一个 |

['nuːmərəs] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] ,

| numerous | circle | of | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 圆圈 | 的 | 朋友们 | , |

“当他们看到那团结幸福的家庭，以及众多朋友时，没有人会感到不悦。”

[əd'maɪəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] ,

| admired | and | beloved | in | the | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 和 | 心爱 | 在 | 这 | 社区 | , |

深受社区爱戴和尊敬

[ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] " [kʌm] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| imagined | the | change | which | was | so | soon | to | " | come | o'er | the | spirit | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 改变 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 很快 | 到 | " | 来 | 超过 | 这 | 精神 | 的 | 他们的 |

[dri:m] .

| dream | . |
|---|---|
| 梦 | . |

想象着即将到来的变化，这种变化将"改变他们梦想的精神"。

" [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['oʊnli] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['æftər] [ðə; ði] ['festɪv] [si:n] [wi:; wi] [hæv; həv] [pɔ:'treid] [ɪn]

| " | A | few | weeks | only | had | elapsed | , | after | the | festive | scene | we | have | portrayed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 周 | 仅有的 | 有 | 过去 | , | 后 | 这 | 节日 | 场景 | 我们 | 有 | 描绘 | 在 |

[ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['tʃæptər] ,

| a | former | chapter | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 章 | , |

"距离我们在前一章中描绘的节日场景仅仅过去了几个星期，

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['elə] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [hɜ:r; hər]

| when | one | morning | Ella | , | on | entering | her | mother's | chamber | , | which | adjoined | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 早晨 | 艾拉 | , | 在 | 进入 | 她 | 母亲的 | 房间 | , | 哪个 | 相邻的 | 她 |

[oʊn] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] ,

| own | , | was | surprised | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | , | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | , |

一天早晨，艾拉走进与自己房间相邻的母亲房间时，惊讶地发现：

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [leɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['rɪzn] .

| for | the | hour | was | unusually | late | , | that | she | had | not | yet | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小时 | 曾是 | 异常地 | 晚的 | , | 那 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 升起 | . |

因为时间已经异常晚了，她还没有起床。

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [dru:] [bæk]

| With | noiseless | step | she | approached | the | couch | , | and | with | gentle | hand | drew | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无声 | 步 | 她 | 接近 | 这 | 长椅 | , | 和 | 和 | 温和的 | 手 | 画 | 后退 |

[ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,

| the | curtain | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | , |

她蹑手蹑脚地走到沙发旁，轻轻地拉开了窗帘。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪs] , [wen] , ['terəb(ə)l] ['spektək(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət]

| thinking | to | wake | her | by | a | kiss | , | when | , | terrible | spectacle | to | her | affectionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 唤醒 | 她 | 经过 | 一个 | 吻 | , | 什么时候 | , | 糟糕的 | 奇观 | 到 | 她 | 亲热 |

[hɑ:rt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

想着用吻唤醒她，却在她那颗充满爱意的心中看到了可怕的一幕：

[ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] ['aidə,laizd] ['mʌðər] , [nɑ:t] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

| she | beheld | her | idolized | mother | , | not | sleeping | as | she | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 她 | 偶像化 | 母亲 | , | 不是 | 睡眠 | 作为 | 她 | 有 | 预期的 | , |

她看到自己崇拜的母亲并没有像她预期的那样安睡，

[bʌt; bət] ['evri] ['lɪniəmənt] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [deθ] !

| but | every | lineament | transfixed | and | motionless | in | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 线状特征 | 呆若木鸡 | 和 | 静止不动 | 在 | 死亡 | ! |

但每一处面部特征都僵硬地保持着死亡时的静止状态！

[æn; ən] [,æpə'plektɪk] [fɪt] , — [soʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'fɜ:md] , — [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:zd] [hɜ:r; hər]

| An | apoplectic | fit | , | — | so | the | physician | affirmed | , | — | must | have | seized | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中风 | 合身 | , | — | 所以 | 这 | 医生 | 确认 | , | — | 必须 | 有 | 查获 | 她 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| during | the | watches | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 手表 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

医生断言，她一定是夜间突发中风了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l]

| and | thus | , | suddenly | and | fearfully | , | had | she | been | called | to | her | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 突然 | 和 | 恐惧地 | , | 有 | 她 | 到过 | 称为 | 到 | 她 | 最终的 |

[ə'kaʊnt] .

| account | . |
|---|---|
| 帐户 | . |

就这样，她突然而恐惧地被叫去面对她的最终审判。

[wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [siːn] , [fɔːr; fər] " [tuː] ['seɪkrɪd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| We | draw | a | veil | over | that | mournful | scene | , | for | " | too | sacred | is | it | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 画 | 一个 | 面纱 | 超过 | 那 | 悲哀 | 场景 | , | 为了 | " | 也 | 神圣 | 是 | 它 | 为了 | 一个 |

['streɪndʒɝz] [aɪ] .

| stranger's | eye | . |
|---|---|---|
| 陌生人的 | 眼睛 | . |

我们用面纱遮盖那悲伤的场景，因为“它太神圣了，不适合陌生人观看”。

" [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] .

| " | On | her | children | its | effect | was | deep | and | lasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 孩子们 | 它是 | 影响 | 曾是 | 深的 | 和 | 持久 | . |

“这件事对她的孩子们产生了深刻而持久的影响。”

['elə] [ɪ'speʃəli] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər]

| Ella | especially | seemed | sinking | beneath | the | blow | , | and | her | brother | , | fearing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 尤其 | 似乎 | 下沉 | 下面 | 这 | 吹 | , | 和 | 她 | 兄弟 | , | 害怕 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

| her | reason | , |
|---|---|---|
| 她 | 原因 | , |

艾拉似乎尤其难以承受这一打击，她的哥哥担心她究竟是怎么了，

[ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər][laɪf] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] ['ɔːlmoʊst] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə]

| if | not | her | life | , | with | gentle | violence | almost | compelled | her | to | bid | adieu | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 她 | 生活 | , | 和 | 温和的 | 暴力 | 几乎 | 被迫 | 她 | 到 | 出价 | 再见 | 到 |

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

| her | native | city | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 本国的 | 城市 | , |

如果不是她的生命，这种温柔的暴力几乎迫使她告别故乡。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪm; ɪm] , [siːk] , [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,

| and | , | accompanied | by | him | , | seek | , | in | change | of | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 伴随 | 经过 | 他 | , | 寻找 | , | 在 | 改变 | 的 | 场景 | , |

并与他一同寻找，换个环境，

[sʌm; səm] [əˌliːvi'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [preid] [soʊ] ['diːpli] [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

| some | alleviation | for | the | grief | that | preyed | so | deeply | on | her | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 缓解 | 为了 | 这 | 悲伤 | 那 | 被捕食 | 所以 | 深 | 在 | 她 | 精神 | . |

这对她来说，是减轻她内心深处那份悲痛的些许慰藉。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['eltən] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] .

| The | steamboat | wharf | of | the | town | of | Elton | was | truly | a | scene | of | busy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 码头 | 的 | 这 | 镇 | 的 | 埃尔顿 | 曾是 | 真的 | 一个 | 场景 | 的 | 忙碌的 | 生活 | . |

埃尔顿镇的汽船码头真是一片繁忙景象。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʊl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞]

| The | steamer | was | making | full | preparations | for | the | embarkation | of | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 曾是 | 制作 | 满的 | 准备工作 | 为了 | 这 | 登船 | 的 | 乘客 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] ;

| to | a | distant | city | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 遥远 | 城市 | ; |

轮船正在为乘客登船前往远方城市做全面准备；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] , [kæsk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [kæbz] ,

| and | the | wharf | was | crowded | with | bales | of | goods | , | casks | of | water | , | cabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 码头 | 曾是 | 挤 | 和 | 捆包 | 的 | 商品 | , | 酒桶 | 的 | 水 | , | 出租车 | , |

[trʌks] ,

| trucks | , |
|---|---|
| 卡车 | , |

码头上挤满了货物包、水桶、出租车和卡车。

& [siː] . ['bɪznəs] [men] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə]

| & | c | . | Business | men | were | hurrying | to | and | fro | , | sailors | were | shouting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 商业 | 男人 | 是 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | , | 水手们 | 是 | 喊叫 | 到 |

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

| each | other | , |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | , |

等等。商人们来回奔走，水手们互相喊叫，

[ænd; ənd] [frendz] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn] [dek] [tuː; tə]

| and | friends | were | hastily | clambering | up | the | plank | and | springing | on | deck | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友们 | 是 | 草草 | 攀爬 | 向上 | 这 | 板 | 和 | 弹簧 | 在 | 甲板 | 到 |

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

| remain | a | few | minutes | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更长 | , |

朋友们匆匆爬上木板，跳到甲板上，想多待几分钟。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] , [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛvɝd] ,

| if | possible | , | with | those | from | , | whom | they | were | so | soon | to | be | severed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 和 | 那些 | 从 | , | 谁 | 他们 | 是 | 所以 | 很快 | 到 | 是 | 切断 | , |

如果可能的话，和那些即将与他们分离的人在一起，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fər'evər] .

| " | it | might | be | for | years | , | and | it | might | be | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 为了 | 年 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | 永远 | . |

“可能是几年，也可能是永远。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [wʌns] , [twaɪs] , [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

| " | But | the | bell | has | rung | once | , | twice | , | its | warning | note | , | and | now | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 钟 | 有 | 梯子 | 一次 | , | 两次 | , | 它是 | 警告 | 笔记 | , | 和 | 现在 | , | 为了 | 这 |

[θɜːrd] [taɪm] ,

| third | time | , |
|---|---|---|
| 第三 | 时间 | , |

“但是钟声已经响了一次、两次，发出了警告，现在，是第三次了，

[ˌaɪ 'tiː] [piːlz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] .

| it | peals | out | on | the | clear | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 果皮 | 出去 | 在 | 这 | 清除 | 空气 | . |

它在晴朗的空气中闪耀而出。

[ðə; ði] [læst] [klæsp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['hɜːrid] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði] ['fɜːrvənt] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , "

| The | last | clasp | of | the | hand | , | the | hurried | embrace | , | the | fervent | " | God | bless | you | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 搭扣 | 的 | 这 | 手 | , | 这 | 慌忙 | 拥抱 | , | 这 | 热切 | " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | " |

[ɪz]['gɪv(ə)n] ,

| is | given | , |
|---|---|---|
| 是 | 给定 | , |

最后一次握住对方的手，匆匆拥抱，热切地说出“上帝保佑你”。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hæv; həv] ['trɑːdn] [ðə; ði][plæŋk] , [riː'geɪnd] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

| and | those | who | are | to | remain | have | trodden | the | plank | , | regained | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 到 | 保持 | 有 | 践踏 | 这 | 板 | , | 恢复 | 这 | 码头 | , |

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrn] ,

| and | now | turn | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 转动 | , |

而那些留下来的人已经踏过跳板，重返码头，现在转身离开。

[bɪ'fɔːr] [diˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

| before | departing | to | their | respective | homes | , | to | take | a | farewell | glance | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 到 | 他们的 | 各自 | 房屋 | , | 到 | 拿 | 一个 | 告别 | 瞥一眼 | 在 | 这 |

['stiːmər] ,

| steamer | , |
|---|---|
| 汽船 | , |

在各自启程回家之前，他们都会向轮船做最后的告别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] , ['berɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| as | she | moves | slowly | and | gracefully | away | , | bearing | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 移动 | 缓慢地 | 和 | 优雅地 | 离开 | , | 轴承 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

她缓缓优雅地离去，或许，带着……

[frʌm; frəm] ['meni] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [moʊst] ['tʃerɪʃt] ['aɪdəlz] .

| from | many | their | heart's | most | cherished | idols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 许多 | 他们的 | 心脏的 | 最多 | 珍爱 | 偶像 | . |

来自许多人心中最为珍爱的偶像。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɑːn] [dek] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃɔːz] ,

| The | passengers | are | assembled | on | deck | , | watching | the | receding | shores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 是 | 组装 | 在 | 甲板 | , | 观看 | 这 | 消退 | 海岸 | , |

乘客们聚集在甲板上，望着渐渐远去的海岸线。

[ænd; ənd] ['meni] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][læst] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['iːgər] [glɑːnsiz]

| and | many | handkerchiefs | are | waving | a | last | response | to | those | eager | glances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 手帕 | 是 | 挥手 | 一个 | 最后的 | 回复 | 到 | 那些 | 渴望的 | 眼神 |

, [æn; ən] [ə'duː] [wɪtʃ] ,

| , | an | adieu | which | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 再见 | 哪个 | , |

许多手帕挥舞着，向那些热切的目光作最后的回应，那是告别。

[ə'læs] , [fjuː] [ðer; ðər] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ['faɪn(ə)l][tuː; tə][soʊ] ['meni] .

| alas | , | few | there | dream | shall | prove | final | to | so | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 很少 | 那里 | 梦 | 将 | 证明 | 最终的 | 到 | 所以 | 许多 | . |

可惜，对许多人来说，那些梦想最终都未能实现。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

| At | the | farther | end | of | the | deck | , | close | by | the | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 甲板 | , | 关闭 | 经过 | 这 | 栏杆 | , |

在甲板的尽头，靠近栏杆的地方，

[ɪz] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] .

| is | seated | a | lady | in | travelling | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 一个 | 女士 | 在 | 旅行 | 戏服 | . |

一位身着旅行服的女士坐在那里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

| She | is | alone | , | for | her | companion | , | an | elderly | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 独自的 | , | 为了 | 她 | 伴侣 | , | 一个 | 老年 | 绅士 | , |

她独自一人，陪伴她的是一位年长的绅士。

[hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [səˈluːt] [ə; eɪ] [frend] [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rekəgnaɪzd] [əˈmʌŋ]
**has** **left** **her** **to** **salute** **a** **friend** **whose** **face** **he** **had** **just** **recognized** **among**
有 左边 她 到 礼炮 一个 朋友 谁 脸 他 有 只是 认可 之中
[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] .
**the** **crowd** **of** **passengers** **.**
这 人群 的 乘客 .

他离开她去向一位朋友敬礼，这位朋友的脸庞刚刚在人群中被他认了出来。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [əˈkʌmpəniz] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [meɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kæmərən]
**"** **A** **lady** **accompanies** **you** **,** **I** **see** **,** **"** **was** **the** **remark** **made** **to** **Mr** **.** **Cameron**
" 一个 女士 伴随 你 , 我 看 , " 曾是 这 评论 制成 到 先生 . 卡梅伦
[baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
**by** **his** **friend** **,**
经过 他的 朋友 ,

“我看到有位女士陪您一起来的，”卡梅伦先生的朋友这样对他说。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .
**the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Dunseer** **,** **after** **the** **first** **salutations** **were** **over** **.**
这 牧师 . 先生 . - , 后 这 第一的 问候 是 超过 .

邓西尔牧师先生在第一次致辞结束后说道。

" [jes] , [mɪs] ['wɪltʃər] , [frʌm; frəm] [biː] — — .
**"** **Yes** **,** **Miss** **Wiltshire** **,** **from** **B** **—** **—** **.**
" 是的 , 错过 威尔特郡 , 从 B — — .

“是的，威尔特郡小姐，来自B——。

" [mɪs] ['wɪltʃər] ?
**"** **Miss** **Wiltshire** **?**
" 错过 威尔特郡 ?

“威尔特郡小姐？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] . "
**I** **thought** **I** **recognized** **the** **countenance** **as** **one** **I** **had** **seen** **before** **.** **"**
我 想法 我 认可 这 面容 作为 一 我 有 已见 前 . "

我感觉这张脸似曾相识。

" [ɑː] , [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "
**"** **Ah** **,** **so** **you** **have** **had** **a** **previous** **acquaintance** **with** **her** **.** **"**
" 啊 , 所以 你 有 有 一个 以前的 熟人 和 她 . "

“啊，原来你之前就认识她。”

" [jes] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
**"** **Yes** **;** **for** **I** **am** **sure** **it** **is** **the** **same** **person** **.**
" 是的 ; 为了 我 是 当然 它 是 这 相同的 人 .

“是的；因为我确信是同一个人。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [niːs] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɛnəm] , [ʌv; əv] [biː] — — ;
**She** **is** **the** **niece** **,** **is** **she** **not** **,** **of** **Mr** **.** **Denham** **,** **of** **B** **—** **—** **;**
她 是 这 侄女 , 是 她 不是 , 的 先生 . 丹汉姆 , 的 B — — ;

她是不是丹汉姆先生（B——）的侄女?

[bʌt; bət] [aɪ] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ]
**but** **I** **first** **met** **her** **when** **she** **was** **visiting** **the** **part** **of** **the** **country** **in** **which**
但 我 第一的 遇见 她 什么时候 她 曾是 访问 这 部分 的 这 国家 在 哪个
[aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . "
**I** **was** **stationed** **for** **a** **year** **or** **two** **.** **"**
我 曾是 驻 为了 一个 年 或者 二 . "

但我第一次见到她是在她访问我驻扎了一两年的那个地区的时候。

" [aɪ] [rɪˈmembər] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [taɪm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
**"** **I** **remember** **perfectly** **the** **time** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 我 记住 完美 这 时间 , " 曾是 这 回复 .

“我清楚地记得那件事，”对方回答道。

" [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

| " | Her | relatives | had | become | alarmed | at | her | failing | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 亲属 | 有 | 变得 | 惊慌 | 在 | 她 | 失败 | 健康 | , |

“她的亲属们对她日益恶化的健康状况感到担忧，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

| and | change | of | air | had | been | ordered | by | the | physician | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改变 | 的 | 空气 | 有 | 到过 | 订购 | 经过 | 这 | 医生 | . | " |

医生嘱咐要换空气。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][eɪtʃ] — — . "

| " | And | so | she | is | going | to | H | — | — | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 是 | 去 | 到 | H | — | — | . | " |

所以她要去H——。

" [jes] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['edwərdz] .

| " | Yes | , | on | a | visit | to | her | mother's | brother | , | Mr | . | Edwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 她 | 母亲的 | 兄弟 | , | 先生 | . | 爱德华兹 | . |

“是的，在拜访她母亲的哥哥爱德华兹先生时。”

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

| His | only | daughter | is | about | to | be | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 女儿 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 已婚 | , |

他的独生女即将出嫁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['braɪdz] [meɪd] .

| and | they | have | sent | for | her | to | be | bride's | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 发送 | 为了 | 她 | 到 | 是 | 新娘的 | 女佣 | . |

他们派人去请她做伴娘。

[mɪs] ['wɪltʃər] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

| Miss | Wiltshire | has | never | seen | any | of | the | family | as | yet | , | with | the | exception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔特郡 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 的 | 这 | 家庭 | 作为 | 然而 | , | 和 | 这 | 例外 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərdz] ,

| of | Mr | . | Edwards | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 爱德华兹 | , |

除了爱德华兹先生之外，威尔特郡小姐至今还没有见过家里的任何人。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][biː] — — , [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| who | came | to | B | — | — | , | on | business | , | and | then | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | B | — | — | , | 在 | 商业 | , | 和 | 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

他们因公事来到B——，然后，第一次，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] . "

| had | an | opportunity | of | becoming | acquainted | with | his | niece | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 机会 | 的 | 成为 | 熟人 | 和 | 他的 | 侄女 | . | " |

他有机会结识了自己的侄女。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

| " | It | is | rather | singular | , | " | was | the | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 单数 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , |

“这确实很奇特，”对方回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

| while | a | smile | lighted | up | the | fine | countenance | of | the | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 微笑 | 照明 | 向上 | 这 | 美好的 | 面容 | 的 | 这 | 扬声器 | , |

演讲者俊朗的脸上绽放出笑容，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['erənd] .

| " | that | I | am | on | a | somewhat | similar | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 有些 | 相似的 | 差事 | . |

“我此行的目的也有些类似。”

[ðə; ði] [gruːm] , [huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| The | groom | , | who | for | many | years | has | been | an | intimate | friend | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | , | WHO | 为了 | 许多 | 年 | 有 | 到过 | 一个 | 亲密的 | 朋友 | 的 | 矿 | , |

新郎是我多年的挚友，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

| insisted | on | my | performing | the | marriage | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 我的 | 表演 | 这 | 婚姻 | 仪式 | . |

坚持要我主持婚礼。

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] , [bʌt; bət] ,

| I | maintained | that | it | was | the | lady's | privilege | to | select | a | clergyman | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 维持 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 女士的 | 特权 | 到 | 选择 | 一个 | 牧师 | , | 但 | , |

我坚持认为选择牧师是这位女士的特权，但是，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

| as | he | said | that | their | wishes | were | one | in | that | respect | , | I | was | compelled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 那 | 他们的 | 愿望 | 是 | 一 | 在 | 那 | 尊重 | , | 我 | 曾是 | 被迫 | 到 |

[kən'siːd] ,

| concede | , |
|---|---|
| 承认 | , |

他说他们在这方面的愿望是一致的，我不得不承认这一点。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] ['ðɪðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] . "

| and | am | on | my | way | thither | for | that | purpose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 我的 | 方式 | 那里 | 为了 | 那 | 目的 | . | " |

我正前往那里，目的就是为了这个。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['kæmərən] .

| " | I | am | heartily | glad | of | it | , | " | said | Mr | . | Cameron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 衷心地 | 高兴的 | 的 | 它 | , | " | 说 | 先生 | . | 卡梅伦 | . |

“我对此感到非常高兴，”卡梅伦先生说。

" [mɪs] ['wɪltʃər] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi] [plizd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

| " | Miss | Wiltshire | will | , | I | am | sure | , | be | pleased | to | see | you | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 威尔特郡 | 将要 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 是 | 高兴 | 到 | 看 | 你 | 再次 | , |

“我相信，威尔特郡小姐会很高兴再次见到你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː]

| and | she | will | now | have | more | agreeable | company | than | an | old | man | like | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 现在 | 有 | 更多的 | 同意 | 公司 | 比 | 一个 | 老的 | 男人 | 喜欢 | 我 |

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ;

| can | possibly | be | ; |
|---|---|---|---|
| 能 | 可能 | 是 | ; |

她现在将拥有比我这样的老头子所能给予的更令人愉快的陪伴；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,

| so | if | you | have | no | objection | we | will | join | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 你 | 有 | 不 | 异议 | 我们 | 将要 | 加入 | 她 | , |

如果你不反对，我们就加入她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd] . "

| for | she | appears | to | be | engaged | in | a | converse | with | solitude | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 出现 | 到 | 是 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 交谈 | 和 | 孤独 | . | " |

因为她似乎在与孤独对话。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| " | I | was | about | proposing | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 关于 | 提议 | 到 | 做 | 所以 | , |

我正打算提出这个建议，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

| for | to | renew | my | acquaintance | with | one | whom | I | had | learned | , | during | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 更新 | 我的 | 熟人 | 和 | 一 | 谁 | 我 | 有 | 学习 | , | 期间 | 她 |

[briːf] ['soʊdʒɜːrn] ,

| brief | sojourn | , |
|---|---|---|
| 简短的 | 旅居 | , |

为了重新结识我在她短暂逗留期间认识的那位女士，

[soʊ] ['haɪli] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] , [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['epɪsoʊd] [ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

| so | highly | to | esteem | , | will | indeed | be | an | agreeable | episode | in | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高度 | 到 | 尊重 | , | 将要 | 的确 | 是 | 一个 | 同意 | 插曲 | 在 | 我的 | 旅行 | . |

如此值得尊敬，这无疑将成为我人生旅程中一段愉快的插曲。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] , ['ægnəs][hæd; həd] ['rɪzn]

| " | While | this | conversation | was | carried | on | between | the | two | friends | , | Agnes | had | risen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 对话 | 曾是 | 携带 | 在 | 之间 | 这 | 二 | 朋友们 | , | 艾格尼丝 | 有 | 升起 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

| from | her | seat | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 座位 | , |

“就在两位朋友交谈之际，艾格尼丝从座位上站了起来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | with | one | hand | on | the | railing | was | leaning | slightly | over | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 手 | 在 | 这 | 栏杆 | 曾是 | 倾斜 | 轻微地 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 |

['stiːmər] ,

| steamer | , |
|---|---|
| 汽船 | , |

他一只手扶着栏杆，身体微微探出轮船舷外。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] [weɪvz] ,

| watching | the | ebb | and | flow | of | the | transparent | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 落潮 | 和 | 流动 | 的 | 这 | 透明的 | 波浪 | , |

看着透明波浪的潮起潮落，

[ɔːr] [geɪzɪŋ] ['fɑːndli][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [fæst] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| or | gazing | fondly | on | the | shores | fast | fading | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 凝视 | 深情地 | 在 | 这 | 海岸 | 快速地 | 褪色 | 在 | 这 | 距离 | . |

或者深情地凝视着远处迅速消失的海岸线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkɑːli] ; [ɪn'diːd] ,

| She | was | not | apt | to | be | melancholy | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 易于 | 到 | 是 | 忧郁 | ; | 的确 | , |

她并不容易感到忧郁；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'lɔʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɪrflnəs]

| she | seldom | allowed | herself | to | indulge | in | a | mood | so | opposed | to | that | cheerfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 允许 | 她自己 | 到 | 放纵 | 在 | 一个 | 情绪 | 所以 | 反对 | 到 | 那 | 愉悦 |

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

| which | should | characterize | a | Christian | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 描述 | 一个 | 基督教 | ; |

她很少让自己陷入与基督徒应有的快乐截然相反的情绪中；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

| but | as | she | stood | there | gazing | on | the | mingled | beauties | of | sea | and | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 凝视 | 在 | 这 | 混合 | 美女 | 的 | 海 | 和 | 土地 | , |

但当她站在那里，凝视着大海与陆地交织的美丽景色时，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

| more | beautiful | than | ever | at | this | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | 比 | 曾经 | 在 | 这 | 小时 | , |

此时此刻，她比以往任何时候都更加美丽动人。

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [hjuːz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['plæsɪd] ['wɔːtərz] ,

| when | the | golden | hues | of | sunset | were | reflected | in | the | placid | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 金的 | 色调 | 的 | 日落 | 是 | 反映 | 在 | 这 | 平静 | 水 | , |

当夕阳的金色光辉倒映在平静的水面上时

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['glɔːri] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [stoʊl]

| and | touched | with | fresh | glory | the | distant | hills | , | dark | and | gloomy | shadows | stole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 和 | 新鲜的 | 荣耀 | 这 | 遥远 | 丘陵 | , | 黑暗的 | 和 | 阴沉 | 阴影 | 偷窃 |

['oʊvər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

| over | her | spirit | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 精神 | . |

远处的山峦焕发出新的光彩，黑暗阴郁的阴影却笼罩了她的灵魂。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] , [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

| And | , | indeed | , | distressing | to | youth | , | so | dependent | on | the | kindness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 令人痛心 | 到 | 青年 | , | 所以 | 依赖 | 在 | 这 | 仁慈 | 和 |

['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| sympathy | of | others | , |
|---|---|---|---|
| 同情 | 的 | 其他的 | , |

这对如此依赖他人善意和同情的年轻人来说，确实令人痛心。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] .

| were | the | circumstances | under | which | she | was | now | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 情况 | 在下面 | 哪个 | 她 | 曾是 | 现在 | 放置 | . |

这就是她目前所处的境况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| She | had | bade | adieu | to | the | friends | who | had | watched | over | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 巴德 | 再见 | 到 | 这 | 朋友们 | WHO | 有 | 观看 | 超过 | 她 | 从 |

['tʃaɪldhʊd] , [nɑːt][æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] ,

| childhood | , | not | as | hitherto | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 童年 | , | 不是 | 作为 | 迄今为止 | , |

她向那些从小就照顾她的朋友们告别了，虽然不像以前那样频繁了。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] ['vɪzɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə]

| during | her | brief | visits | , | with | the | loving | farewell | and | the | earnest | injunction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 简短的 | 访问 | , | 和 | 这 | 爱 | 告别 | 和 | 这 | 认真 | 禁令 | 到 |

['spiːdəli] [rɪ'tɜːrn] ;

| speedily | return | ; |
|---|---|---|
| 迅速地 | 返回 | ; |

在她短暂的来访期间，她总是深情地告别，并恳切地嘱咐她尽快回来；

[bʌt; bət][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd]['koʊldɝ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri]

| but | cold | looks | and | colder | words | had | marked | that | parting | , | with | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寒冷的 | 看起来 | 和 | 更冷 | 字 | 有 | 标记 | 那 | 离别 | , | 和 | 这 | 非常 |

['dɪstənt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

| distant | intimation | , |
|---|---|---|
| 遥远 | 暗示 | , |

但离别时，彼此眼神冰冷，言语冰冷，带着一种遥远的暗示：

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn]

| on | the | part | of | her | uncle | , | that | if | , | on | the | expiration | of | her | sojourn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 她 | 叔叔 | , | 那 | 如果 | , | 在 | 这 | 到期日 | 的 | 她 | 旅居 |

[ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

| among | strangers | , |
|---|---|---|
| 之中 | 陌生人 | , |

她叔叔方面则表示，如果她在异乡的寄宿期满后，

[hɜːr; hər] [fə'nætɪkl] [vjuːz] ; [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðem; ðəm] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

| her | fanatical | views | ; | as | he | termed | them | , | remained | unchanged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 狂热的 | 浏览 | ; | 作为 | 他 | 称为 | 他们 | , | 剩余 | 未更改 | , |

她那些狂热的观点——正如他所说——依然没有改变。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]

| she | must | expect | to | find | herself | banished | from | the | home | of | her | childhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 预计 | 到 | 寻找 | 她自己 | 被放逐 | 从 | 这 | 家 | 的 | 她 | 童年 |

.

:

.

她必须做好被逐出童年故乡的准备。

[pʊr] ['ægnəs] !

| Poor | Agnes | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 艾格尼丝 | ! |

可怜的艾格尼丝!

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

| a | painful | decision | awaited | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 决定 | 等待中 | 她 | . |

她将面临一个痛苦的抉择。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] ['spɪrɪt] ,

| With | all | the | affection | of | her | warm | and | unsophisticated | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 感情 | 的 | 她 | 温暖的 | 和 | 不谙世事的 | 精神 | , |

她以她那颗温暖而纯朴的心，倾注了所有的爱意。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| had | she | repaid | the | tenderness | that | had | been | lavished | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已偿还 | 这 | 压痛 | 那 | 有 | 到过 | 慷慨的 | 之上 | 她 | , |

她是否回报了别人给予她的温柔关爱?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['æktɪd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl]

| and | now | to | find | herself | charged | with | having | acted | a | foolish | and | ungrateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 寻找 | 她自己 | 带电 | 和 | 拥有 | 行动 | 一个 | 愚蠢 | 和 | 忘恩负义 |

[pɑːrt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

而现在，她却被指控做出了愚蠢且忘恩负义的行为。

— [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

| — | to | be | thrust | forth | from | a | home | of | luxury | , | — | from | the | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 是 | 推力 | 前进 | 从 | 一个 | 家 | 的 | 奢华 | , | — | 从 | 这 | 注意力 |

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [frendz] ,

| and | sympathy | of | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 同情 | 的 | 朋友们 | , |

——被逐出奢华的家，——被逐出朋友们的关注和同情，

— [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| — | to | battle | with | a | world | that | has | but | little | kindness | , | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 战斗 | 和 | 一个 | 世界 | 那 | 有 | 但 | 小的 | 仁慈 | , | 在 | 一般的 | , |

——与一个总体上缺乏善意的世界作斗争，

[tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ; [ðiːz] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

| to | spare | for | those | who | need | it | most | ; | these | were | painful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 空闲的 | 为了 | 那些 | WHO | 需要 | 它 | 最多 | ; | 这些 | 是 | 痛苦 | 和 |

['hærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [θɔːts] ,

| harassing | thoughts | , |
|---|---|---|
| 骚扰 | 想法 | , |

应该把多余的钱留给最需要的人；这些想法令人痛苦和烦恼。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ðeɪ] [weid] [daʊn] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

| and | what | wonder | they | weighed | down | that | gentle | and | timid | spirit | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 想知道 | 他们 | 称重 | 向下 | 那 | 温和的 | 和 | 胆小 | 精神 | , | 和 |

[səf'ju:zd] [ðoʊz] ['lʌstrəs] [aɪz] [wɪtʃ] ,

| suffused | those | lustrous | eyes | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弥漫 | 那些 | 光泽的 | 眼睛 | 哪个 | , |

多么奇妙，它们压垮了那温柔胆怯的灵魂，浸透了那双闪亮的眼睛，

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [hæd; həd] ['seldəm] [ʃed] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['ʌðɚz] [wəʊz] .

| until | lately | , | had | seldom | shed | the | tear | of | sorrow | , | except | for | other's | woes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最近 | , | 有 | 很少 | 棚 | 这 | 撕 | 的 | 悲哀 | , | 除了 | 为了 | 其他的 | 烦恼 | . |

直到最近，她很少流下悲伤的眼泪，除非是为别人的不幸。

[bʌt; bət][æz; əz] , [lɔ:st][ɪn] [ði:z] ['trʌbld] [rɪ'flekʃnz] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪvz]

| But | as | , | lost | in | these | troubled | reflections | , | she | glanced | at | the | giant | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | , | 丢失的 | 在 | 这些 | 麻烦 | 反思 | , | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 巨大的 | 波浪 |

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ,

| beneath | her | , |
|---|---|---|
| 下面 | 她 | , |

但当她沉浸在这些纷乱的思绪中时，目光不由自主地落在了脚下的巨浪上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [swi:t] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] ,

| suddenly | a | sweet | promise | of | Holy | Writ | was | applied | to | her | agitated | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 甜的 | 承诺 | 的 | 圣 | 写 | 曾是 | 应用 | 到 | 她 | 激动 | 头脑 | , |

突然间，圣经中一句甜蜜的应许抚慰了她躁动不安的心灵。

" [wen] [ðaʊ] [pɑ:s; pæs] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tərz][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

| " | When | thou | passest | through | the | waters | I | will | be | with | thee | , | and | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 帕斯特 | 通过 | 这 | 水 | 我 | 将要 | 是 | 和 | 你 | , | 和 | 通过 | 这 |

[flʌdz] ,

| floods | , |
|---|---|
| 洪水 | , |

“你从水中经过，我必与你同在；你从大水中经过，我必与你同在。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ˌoʊvər'floʊ] [ði:] , " — [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [gru:] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] ,

| they | shall | not | overflow | thee | , | " | — | and | immediately | her | spirit | grew | calmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 不是 | 溢出 | 你 | , | " | — | 和 | 立即地 | 她 | 精神 | 生长 | 更平静 | , |

[waɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pi:s] ,

| while | a | sense | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 感觉 | 的 | 和平 | , |

它们必不淹没你，”——她的心立刻平静下来，一种平和的感觉，

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [kweld] [i:tʃ] ['raɪzɪŋ] [daʊt] .

| comfort | and | security | , | quelled | each | rising | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 和 | 安全 | , | 平息 | 每个 | 上升 | 怀疑 | . |

舒适和安全感平息了每一个升起的疑虑。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɚd] .

| " | I | have | nothing | to | fear | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我没什么好怕的，”她低声说道。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ kə'mændz ] [ðə; ði] ['tempɪst] [fɔ:rθ] ,

| " | His | voice | commands | the | tempest | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 命令 | 这 | 暴风雨 | 前进 | , |

“他的声音命令风暴来临，

[ænd; ənd] [stɪlz] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [weɪv] , —

| And | stills | the | stormy | wave | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 静止画面 | 这 | 暴风雨 | 海浪 | , | — |

平息了汹涌的波涛，——

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə] [smaɪt] ,

| And | though | his | arm | be | strong | to | smite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 手臂 | 是 | 强的 | 到 | 惩击 | , |

即使他手臂强壮有力，足以击打，

- [tɪz] ['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] .

| ' Tis | also | strong | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - 的 | 还 | 强的 | 到 | 节省 | . |

它也具有强大的抗压能力。

" ['ægnəs][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ]['mɪstər] . ['kæmɝənz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

| " Agnes | was | aroused | from | her | reverie | by | Mr | . | Cameron's | cheerful | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 艾格尼丝 | 曾是 | 被唤醒 | 从 | 她 | 遐想 | 经过 | 先生 | . | 卡梅伦的 | 快乐 | 嗓音 | . |

卡梅伦先生欢快的声音将艾格尼丝从沉思中唤醒。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wɪltʃər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [frend] .

| " My | dear | Miss | Wiltshire | , | allow | me | to | present | to | you | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我的 | 亲爱的 | 错过 | 威尔特郡 | , | 允许 | 我 | 到 | 展示 | 到 | 你 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

“我亲爱的威尔特郡小姐，请允许我向您介绍一位老朋友。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

| " She | turned | to | salute | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " 她 | 转向 | 到 | 礼炮 | 这 | 陌生人 | , |

她转身向陌生人敬礼，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['klɜːrdʒimən]

| but | what | was | her | surprise | and | delight | to | find | in | him | the | clergyman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 惊喜 | 和 | 喜 | 到 | 寻找 | 在 | 他 | 这 | 牧师 |

['ʌndər] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['lɑːrdʒli] ['prɑfɪtid] .

| under | whose | ministrations | she | had | so | largely | profited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 谁 | 服事 | 她 | 有 | 所以 | 很大程度上 | 获利 | . |

但令她既惊讶又欣喜的是，她发现他竟然就是那位曾让她受益匪浅的牧师。

[ðə; ði] ['pleʒər] , [ɪn'diːd] , [siːmd] ['mjuːtʃuəl] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪstər] . - ,

| The | pleasure | , | indeed | , | seemed | mutual | , | for | though | Mr | . | Dunseer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | , | 的确 | , | 似乎 | 相互的 | , | 为了 | 尽管 | 先生 | . | - | , |

这种愉悦似乎是相互的，因为尽管邓西尔先生，

['hævɪŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['ægnɪsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| having | shortly | after | Agnes's | departure | for | the | city | left | that | part | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不久 | 后 | 艾格尼丝的 | 离开 | 为了 | 这 | 城市 | 左边 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | , |

阿格尼斯离开去城里后不久，他们就离开了那个地区。

[hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| had | consequently | heard | nothing | more | of | her | , | he | still | remembered | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最后 | 听到 | 没有什么 | 更多的 | 的 | 她 | , | 他 | 仍然 | 记得 | 他的 | 年轻的 |

[ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['hɪrər] ,

| and | attentive | hearer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 细心 | 听者 | , |

因此，他再也没有听到过她的消息，但他仍然记得那位年轻而专注的听众。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| and | had | often | since | then | desired | to | see | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经常 | 自从 | 然后 | 想要的 | 到 | 看 | 她 | 再次 | , |

从那时起，他常常渴望再次见到她。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ im'preʃəns ] [meɪd] [wɜːr; wər] ['læstɪŋ] ,

| and | ascertain | if | indeed | the | impressions | made | were | lasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 探明 | 如果 | 的确 | 这 | 印象 | 制成 | 是 | 持久 | , |

并确定这些印象是否确实持久，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ əˈblitəreitid ] [əˈmɪd][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

| or | had | been | obliterated | amid | the | whirl | and | gayety | of | fashionable | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 到过 | 彻底摧毁 | 之中 | 这 | 旋转 | 和 | 同性恋 | 的 | 时髦 | 生活 | . |

或者在时尚生活的喧嚣和欢乐中被抹杀。

[stɪl] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [wʌz; wəz]['ægnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ;

| Still | more | delighted | was | Agnes | when | she | learned | of | his | destination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 高兴极了 | 曾是 | 艾格尼丝 | 什么时候 | 她 | 学习 | 的 | 他的 | 目的地 | ; |

得知他的目的地后，艾格尼丝更加高兴了；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɪŋk] ['baɪndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn]

| it | seemed | a | link | binding | her | to | those | with | whom | , | with | the | exception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 关联 | 结合 | 她 | 到 | 那些 | 和 | 谁 | , | 和 | 这 | 例外 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərdz] ,

| of | Mr | . | Edwards | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 爱德华兹 | , |

这似乎是一种将她与其他人联系起来的纽带，除了爱德华兹先生之外，其他人与她关系密切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] ;

| she | was | totally | unacquainted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 不熟悉的 | ; |

她完全不认识；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns]

| and | from | the | depth | of | her | heart | she | silently | thanked | the | kind | Providence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 心 | 她 | 默默 | 谢谢 | 这 | 种类 | 普罗维登斯 |

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [steps] ,

| who | had | thus | directed | her | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 因此 | 指导 | 她 | 步骤 | , |

她由衷地感谢仁慈的上苍指引她前行的道路。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [æt; ət]

| and | permitted | a | meeting | so | fraught | with | comfort | and | encouragement | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 一个 | 会议 | 所以 | 充满危机 | 和 | 舒适 | 和 | 鼓励 | 在 |

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [moʊst] ['niːdɪd] .

| the | very | time | most | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 时间 | 最多 | 需要 | . |

并促成了一次在最需要的时候充满安慰和鼓励的会面。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈvɜːrs] [ʌv; əv] [frendz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| Long | and | pleasant | was | the | converse | of | friends | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 令人愉快的 | 曾是 | 这 | 交谈 | 的 | 朋友们 | 那 | 晚上 | , |

那晚，朋友们的谈话冗长而愉快，与此形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [ænd; ənd][dɑːrk]

| and | it | was | not | until | some | time | after | the | sun | had | set | , | and | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一些 | 时间 | 后 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | , | 和 | 黑暗的 |

[ænd; ənd] ['hevi] [klaʊdz] ,

| and | heavy | clouds | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | 云 | , |

直到太阳落山后过了一段时间，乌云密布，一片漆黑。

['swiːpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] ['ɑːmiz] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [hæd; həd][ əbˈskjuəd ][ðə; ði] [laɪt]

| sweeping | across | the | sky | like | armies | gathering | to | battle | , | had | obscured | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 穿过 | 这 | 天空 | 喜欢 | 军队 | 采集 | 到 | 战斗 | , | 有 | 模糊不清 | 这 | 光 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ,

| of | the | rising | moon | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 上升 | 月亮 | , |

如同集结待战的军队般横扫天空，遮蔽了冉冉升起的月亮的光芒。

[ðæt] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm]

| that | Agnes | , | with | a | heart | peaceful | and | trusting | , | retired | to | her | state | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 艾格尼丝 | , | 和 | 一个 | 心 | 和平 | 和 | 信任 | , | 退休 | 到 | 她 | 状态 | - | 房间 |

,

,

,

艾格尼丝怀着平静和信任的心情，回到了自己的舱房。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][weɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

| and | in | spite | of | the | dash | of | waves | , | and | the | wail | of | the | rising | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 短跑 | 的 | 波浪 | , | 和 | 这 | 哀号 | 的 | 这 | 上升 | 风 | , |

尽管波涛汹涌，狂风呼啸，

[rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['slʌmbəz] [kɑːm][ænd; ənd] [blest] .

| resigned | herself | to | slumbers | calm | and | blest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 她自己 | 到 | 睡眠 | 冷静的 | 和 | 祝福 | . |

她平静地进入了梦乡，安然入睡。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,

| But | from | pleasant | dreams | of | home | and | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 令人愉快的 | 梦境 | 的 | 家 | 和 | 朋友们 | , |

但从对家乡和朋友的美好梦境中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv]

| she | was | suddenly | aroused | by | the | confusion | and | hurried | tramping | of | feet | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 突然 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 困惑 | 和 | 慌忙 | 徒步旅行 | 的 | 脚 | 多于 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

她突然被头顶上混乱而急促的脚步声惊醒。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l]

| mingled | with | the | shrieks | of | women | and | children | , | and | the | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 女性 | 和 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 可怕 |

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [men] .

| ejaculations | of | terrified | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 射精 | 的 | 恐惧 | 男人 | . |

夹杂着妇女儿童的尖叫声，以及惊恐的男人的射精声。

['ægnəs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['skersli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] " [ɑːn][ðə; ðɪ][waɪd] ['biləuz] [ʌv; əv]

| Agnes | started | up | , | scarcely | realizing | that | she | was | indeed | " | on | the | wide | billows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 开始 | 向上 | , | 几乎 | 意识到 | 那 | 她 | 曾是 | 的确 | " | 在 | 这 | 宽的 | 波澜 | 的 |

[ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] .

| the | raging | sea | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 海 | . |

艾格尼丝猛地站起身，几乎没有意识到自己确实“身处汹涌澎湃的大海上”。

" ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

| " | Drawing | aside | the | curtains | from | her | berth | , | she | glanced | out | into | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绘画 | 旁边 | 这 | 窗帘 | 从 | 她 | 泊位 | , | 她 | 瞥了一眼 | 出去 | 进入 | 这 | 舱 | . |

她拉开床铺的帘子，向船舱里望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ,

| It | was | not | day | , | for | the | lights | were | burning | brightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 天 | , | 为了 | 这 | 灯 | 是 | 燃烧 | 明亮地 | , |

当时并非白天，因为灯光非常明亮。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][waɪld] [dɪs'meɪ] ; ['wɪmɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ;

| but | the | place | was | a | scene | of | wild | dismay | ; | women | wringing | their | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方 | 曾是 | 一个 | 场景 | 的 | 荒野 | 沮丧 | ; | 女性 | 拧干 | 他们的 | 双手 | ; |

但现场却是一片惊恐的景象；女人们都在焦急地搓着手；

['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ; [ɔːl] [bɪ'spoʊk] [sʌtʃ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| **children** | **clinging** | **to** | **their** | **mothers** | **;** | **all** | **bespoke** | **such** | **terror** | **and** | **despair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 依恋 | 到 | 他们的 | 母亲们 | ; | 全部 | 定制 | 这样的 | 恐怖 | 和 | 绝望 | , |

孩子们紧紧依偎着母亲；一切都显示出极度的恐惧和绝望。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ægnəs] [felt] [bɪ'wɪldərd] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]

| **that** | **for** | **a** | **moment** | **Agnes** | **felt** | **bewildered** | **;** | **but** | **quickly** | **recovering** | **herself** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 艾格尼丝 | 毛毡 | 困惑 | ; | 但 | 迅速地 | 恢复中 | 她自己 | , | 和 |

['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] ,

| **hastily** | **rising** | **,** |
|---|---|---|
| 草草 | 上升 | , |

艾格尼丝一时感到茫然，但很快回过神来，匆匆起身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [gruːp] ,

| **she** | **was** | **soon** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** | **terrified** | **group** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 恐惧 | 团体 | , |

她很快就置身于惊恐万分的人群之中。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

| **where** | **she** | **was** | **immediately** | **joined** | **by** | **Mr** | **.** | **Cameron** | **and** | **his** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 立即地 | 加入 | 经过 | 先生 | . | 卡梅伦 | 和 | 他的 | 朋友 | . |

随后，卡梅伦先生和他的朋友也加入了她。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .

| **"** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **?** | **"** | **was** | **her** | **first** | **ejaculation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 曾是 | 她 | 第一的 | 射精 | . |

“怎么了？”这是她的第一次射精。

" [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz][ɑːn]['faɪər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

| **"** | **The** | **steamer** | **is** | **on** | **fire** | **,** | **"** | **was** | **the** | **fearful** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 汽船 | 是 | 在 | 火 | , | " | 曾是 | 这 | 可怕 | 回复 | . |

“轮船着火了！”对方惊恐地回答道。

" [kwɪk] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [sɪ'kjʊr] [wət'evər] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['nesəseri] ,

| **"** | **Quick** | **,** | **my** | **dear** | **girl** | **,** | **secure** | **whatever** | **you** | **find** | **to** | **be** | **most** | **necessary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , | 安全的 | 任何 | 你 | 寻找 | 到 | 是 | 最多 | 必要的 | , |

“快，我的宝贝女儿，把你认为最必需的东西都带走。”

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] ['redi] .

| **while** | **they** | **are** | **getting** | **the** | **boats** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 获得 | 这 | 船 | 准备好 | . |

他们正在准备船只。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [pə'zeʃn] [soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['ægnəs] ['heɪstɪli] ,

| **"** | **With** | **that** | **self** | **-** | **possession** | **so** | **invaluable** | **in** | **the** | **time** | **of** | **danger** | **,** | **Agnes** | **hastily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 自己 | - | 拥有 | 所以 | 无价 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 危险 | , | 艾格尼丝 | 草草 | , |

[bʌt; bət] ['kɑːmli] , [ɪ'kwɪpt] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

| **but** | **calmly** | **,** | **equipped** | **herself** | **comfortably** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 平静地 | , | 配备 | 她自己 | 舒适地 | , |

“在危难之际，艾格尼丝展现出了极其宝贵的沉着冷静，她迅速而沉着地为自己准备好了舒适的装备。”

[sɪ'kjʊrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| **secured** | **about** | **her** | **person** | **a** | **small** | **purse** | **of** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 关于 | 她 | 人 | 一个 | 小的 | 钱包 | 的 | 钱 | , |

她身上带着一个小钱包，里面装着钱。

[ænd; ənd] [ðen] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

| **and** | **then** | **aided** | **the** | **other** | **lady** | **passengers** | **in** | **their** | **frantic** | **efforts** | **to** | **prepare** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 协助 | 这 | 其他 | 女士 | 乘客 | 在 | 他们的 | 疯狂的 | 努力 | 到 | 准备 | 为了 |

[ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| **this** | **trying** | **emergency** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 尝试 | 紧急情况 | . |

然后，她帮助其他女乘客们慌忙地准备应对这场棘手的紧急情况。

['veri] [su:n] [ðə; ði] ['kæptənz] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , — " [ðə; ði]['boʊts][ɑ:r; ər] ['redi] ,

| Very | soon | the | Captain's | stentorian | voice | was | heard | , | — | " | The | boats | are | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 这 | 船长的 | 洪亮的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | , | — | " | 这 | 船 | 是 | 准备好 | , |

['leɪdiz] ,

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

很快，船长洪亮的声音传了过来——“女士们，小艇准备好了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] .

| there | is | no | time | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

时间紧迫，刻不容缓。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['pælɪd][æz; əz] [deθ] , [jet] [sə'ri:n] [ɪn][ɪts] ['veri] ['peɪlnəs] , ['ægnəs] ,

| " | With | a | face | pallid | as | death | , | yet | serene | in | its | very | paleness | , | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 脸 | 苍白 | 作为 | 死亡 | , | 然而 | 安详 | 在 | 它是 | 非常 | 苍白 | , | 艾格尼丝 | , |

“艾格尼丝的脸色苍白如死，却又在苍白中透着宁静，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜ:r; hər] [tu:] [frendz] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| accompanied | by | her | two | friends | , | and | followed | by | a | number | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 她 | 二 | 朋友们 | , | 和 | 随后 | 经过 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 其他 |

['pæsndʒə˞] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

| passengers | , | ascended | the | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | , | 上升 | 这 | 楼梯 | , |

她和两位朋友一起，以及其他一些乘客，走上了楼梯。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [glɑ:nst] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [si:n] .

| and | , | having | gained | the | deck | , | glanced | for | an | instant | at | the | fearful | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 获得 | 这 | 甲板 | , | 瞥了一眼 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 | 可怕 | 场景 | . |

拿到牌后，他瞥了一眼那可怕的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'fɜ˞:md] , [noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] .

| There | was | , | indeed | , | as | the | Captain | had | affirmed | , | no | time | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 的确 | , | 作为 | 这 | 队长 | 有 | 确认 | , | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

正如船长所言，确实没有时间可以浪费了。

[ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləsnəs]

| The | fire | , | which | had | originated | in | the | engine | - | room | , | from | the | carelessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | , | 哪个 | 有 | 起源于 | 在 | 这 | 引擎 | - | 房间 | , | 从 | 这 | 疏忽 |

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,

| of | one | of | the | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 这 | 双手 | , |

这场火灾起于机房，是由于一名工人的疏忽大意造成的。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['fɪrf(ə)l] ['hedweɪ] ,

| was | now | making | fearful | headway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 制作 | 可怕 | 进展 | , |

现在正取得令人担忧的进展，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [baɪ]['delju:dʒɪŋ][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['bʌkits]

| in | spite | of | the | continued | efforts | of | the | sailors | by | deluging | it | with | buckets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 持续 | 努力 | 的 | 这 | 水手们 | 经过 | 洪水 | 它 | 和 | 水桶 |

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

| of | water | , |
|---|---|---|
| 的 | 水 | , |

尽管水手们不断用水桶向它浇灌，但

[tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ɪts] ['rævɪdʒɪz] .

| to | mitigate | in | a | measure | , | its | ravages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 缓解 | 在 | 一个 | 措施 | , | 它是 | 蹂躏 | . |

在一定程度上减轻其破坏性影响。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

| All | the | fore | - | part | of | the | vessel | was | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 前 | - | 部分 | 的 | 这 | 血管 | 曾是 | 燃烧 | , |

船头部分全部着火了。

[ænd; ənd] ['ɔːfli] [sə'blaɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd]

| and | awfully | sublime | was | the | spectacle | as | the | flames | mounted | higher | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 升华 | 曾是 | 这 | 奇观 | 作为 | 这 | 火焰 | 安装 | 更高 | 和 |

['haɪər] ,

| higher | , |
|---|---|
| 更高 | , |

随着火焰越烧越高，那景象真是无比壮观。

['kæstɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊrɪd] [gler] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'tensli] [dɑːrk] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] , [huːz] ['tɜːrbɪd]

| casting | their | lurid | glare | over | the | intensely | dark | waste | of | waters | , | whose | turbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 他们的 | 骇人的 | 强光 | 超过 | 这 | 强烈地 | 黑暗的 | 浪费 | 的 | 水 | , | 谁 | 混浊 |

[ænd; ənd] ['sʌlən] [weɪvz] ,

| and | sullen | waves | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | 波浪 | , |

它们那刺眼的光芒笼罩着漆黑一片的水域，浑浊阴沉的波浪，

[ læʃ ] ['ɪntuː] ['fjʊri] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪrs] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [blæst] ,

| lashed | into | fury | by | a | fierce | north | - | eastern | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 进入 | 愤怒 | 经过 | 一个 | 凶猛的 | 北 | - | 东 | 爆炸 | , |

被猛烈的东北风暴席卷，怒火中烧。

[siːmd] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,

| seemed | warning | the | unhappy | sufferers | of | the | fearful | fate | that | awaited | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 警告 | 这 | 不开心 | 受害者 | 的 | 这 | 可怕 | 命运 | 那 | 等待中 | 他们 | , |

似乎是在警告那些不幸的受害者，等待他们的将是可怕的命运。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ɪts] ['mɜːrsi] .

| should | they | commit | themselves | more | immediately | to | its | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 犯罪 | 他们自己 | 更多的 | 立即地 | 到 | 它是 | 怜悯 | . |

他们是否应该更立即地将自己交付于它的怜悯?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ɪn] [ðoʊz] [freɪl] ['boʊts] ,

| But | the | danger | of | embarkation | in | those | frail | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 危险 | 的 | 登船 | 在 | 那些 | 脆弱 | 船 | , |

但是乘坐那些脆弱的小船出海的危险性很大，

[ɑːn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt] [gruː] [mɔːr] [tem'pestʃuəs] ,

| on | an | ocean | that | every | moment | grew | more | tempestuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 海洋 | 那 | 每一个 | 片刻 | 生长 | 更多的 | 暴风雨般的 | , |

在一片每时每刻都变得更加波涛汹涌的海洋上，

[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [feɪt]

| was | almost | lost | sight | of | in | contemplation | of | the | nearer | and | more | fearful | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 丢失的 | 视线 | 的 | 在 | 沉思 | 的 | 这 | 更近 | 和 | 更多的 | 可怕 | 命运 |

[ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['lɪŋgər] ;

| that | awaited | them | should | they | linger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 等待中 | 他们 | 应该 | 他们 | 萦绕 | ; |

他们几乎忘记了眼前的一切，因为他们都在思考如果继续逗留下去，等待他们的将是更近、更可怕的命运；

[ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]

| and | quickly | , | and | with | scarce | a | murmur | of | apprehension | , | the | boat | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | , | 和 | 和 | 稀少 | 一个 | 低语 | 的 | 忧虑 | , | 这 | 船 | 曾是 |

[fɪld] .

| filled | . |
|---|---|
| 已填 | . |

很快，几乎没有一丝担忧的低语，船就被装满了。

[waɪl] ['mɪstər] . ['kæmərən] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] ['ægnəs]['ɪntuː][ðə; ði] [freɪl] [boʊt] , ['mɪstər] . - , [huː]

| While | Mr | . | Cameron | was | assisting | Agnes | into | the | frail | boat | , | Mr | . | Dunseer | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 卡梅伦 | 曾是 | 协助 | 艾格尼丝 | 进入 | 这 | 脆弱 | 船 | , | 先生 | . | - | , | WHO |

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ,

| had | secured | a | life | - | preserver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 安全 | 一个 | 生活 | - | 保护者 | , |

当卡梅伦先生扶着艾格尼丝上那艘破旧的小船时，已经拿好救生圈的邓西尔先生

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['siːtɪd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| as | soon | as | she | was | safely | seated | handed | it | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 安全 | 坐着 | 递交 | 它 | 到 | 她 | , |

她一坐稳就把东西递给了她。

[ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌp'set] ,

| observing | that | if | the | boat | should | be | upset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 如果 | 这 | 船 | 应该 | 是 | 沮丧的 | , |

观察到如果船只倾覆，

[baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

| by | clinging | to | it | she | might | be | preserved | from | a | watery | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 依恋 | 到 | 它 | 她 | 可能 | 是 | 保存完好 | 从 | 一个 | 水状的 | 严重 | . |

抓住它，她或许就能免于葬身水底。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| Thanking | him | for | his | kind | consideration | at | such | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 种类 | 考虑 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | , |

感谢他在这个时候的体谅。

['ægnəs] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

| Agnes | inquired | anxiously | of | the | two | gentlemen | whether | they | were | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 询问 | 焦虑地 | 的 | 这 | 二 | 先生们 | 无论 | 他们 | 是 | 不是 | 到 |

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

| accompany | her | . |
|---|---|---|
| 陪伴 | 她 | . |

艾格尼丝焦急地询问这两位先生是否愿意陪她一起去。

" [noʊ] ; " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən] .

| " | No | ; | " | was | the | reply | of | Mr | . | Cameron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | " | 曾是 | 这 | 回复 | 的 | 先生 | . | 卡梅伦 | . |

“不，”卡梅伦先生回答道。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][aɪ] [trʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| " | I | fear | we | must | be | separated | , | but | only | I | trust | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我们 | 必须 | 是 | 分开 | , | 但 | 仅有的 | 我 | 相信 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

“我担心我们终将分离，但我暂时只信任我。”

[ðɪs] [boʊt] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd]

| This | boat | is | not | sufficiently | large | to | hold | more | than | the | lady | passengers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 是 | 不是 | 足够 | 大的 | 到 | 抓住 | 更多的 | 比 | 这 | 女士 | 乘客 | 和 |

[ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | sailors | who | are | to | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | WHO | 是 | 到 | 管理 | 它 | . |

这条船不够大，除了女乘客和负责操作它的水手之外，容纳不了其他人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [ɔːf] , [ɪn] [ə'nʌðər] ,

| We | are | to | embark | , | as | soon | as | you | are | safely | off | , | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 启程 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 是 | 安全 | 离开 | , | 在 | 其他 | , |

你们安全离开后，我们将乘坐另一艘船出发。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ] [wɪl] [stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːr] ,

| but | as | both | will | steer | for | the | same | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 两个都 | 将要 | 转向 | 为了 | 这 | 相同的 | 支撑 | , |

但由于两者都将驶向同一彼岸，

[ænd; ənd] [kiːp] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [trʌst] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

| and | keep | near | each | other | as | much | as | possible | , | I | trust | , | by | the | mercy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 靠近 | 每个 | 其他 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , | 我 | 相信 | , | 经过 | 这 | 怜悯 | 的 |

['prɑːvɪdəns] ,

| Providence | , |
|---|---|
| 普罗维登斯 | , |

我相信，在上帝的慈悲庇佑下，我们应该尽可能地待在一起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɑːn] ['terə] ['fɜːmə] .

| we | shall | meet | again | on | terra | firma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 见面 | 再次 | 在 | 大地 | 公司 | . |

我们终将在陆地上再次相遇。

" [jes] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] ,

| " | Yes | , | " | responded | the | minister | , | who | had | been | for | a | moment | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回应 | 这 | 部长 | , | WHO | 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 片刻 | 沉默的 | , |

“是的，”部长沉默片刻后回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [piːs] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fleɪmz]

| and | his | clear | voice | sounded | like | the | spirit | of | peace | above | the | roaring | flames |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 清除 | 嗓音 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 精神 | 的 | 和平 | 多于 | 这 | 咆哮 | 火焰 |

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['biləuz] ,

| and | raging | billows | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 波澜 | , |

他清澈的声音如同和平的化身，在熊熊烈焰和汹涌波涛之上响起。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɪrɪŋ] , [aɪ] [trʌst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['nevər] [miːt]

| " | we | are | steering | , | I | trust | , | for | the | same | shore | , | and | should | we | never | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 转向 | , | 我 | 相信 | , | 为了 | 这 | 相同的 | 支撑 | , | 和 | 应该 | 我们 | 绝不 | 见面 |

[ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| again | on | earth | , |
|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 地球 | , |

“我相信，我们正驶向同一彼岸，即便我们此生再无相遇，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [lɑːt][tuː; tə] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] ,

| may | it | be | our | happy | lot | to | greet | each | other | in | the | haven | of | eternal | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 是 | 我们的 | 快乐的 | 很多 | 到 | 迎接 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 避风港 | 的 | 永恒 | 休息 | , |

愿我们有幸在永恒安息的港湾中彼此相遇。

['heɪv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [ɪn] .

| haven | to | take | the | shipwrecked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 避风港 | 到 | 拿 | 这 | 遭遇海难 | 在 | . |

收留遇难者的避难所。

" ['ægnɪsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self] ,

| " | Agnes's | heart | was | for | a | moment | too | full | to | speak | , | but | controlling | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝的 | 心 | 曾是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 也 | 满的 | 到 | 说话 | , | 但 | 控制 | 她自己 | , |

“艾格尼丝一时激动得说不出话来，但她努力克制自己，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kæmərən] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] , " [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]

| she | said | to | Mr | . | Cameron | in | a | hurried | whisper | , | " | If | anything | should | happen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 先生 | . | 卡梅伦 | 在 | 一个 | 慌忙 | 耳语 | , | " | 如果 | 任何事物 | 应该 | 发生 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

她匆匆低声对卡梅伦先生说：“如果我出了什么事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][maɪ] [frendz] , [tel] [ðem; ðəm] , [oʊ] , [tel] [ðem; ðəm] ,

| and | you | again | behold | my | friends | , | tell | them | , | oh | , | tell | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 再次 | 看哪 | 我的 | 朋友们 | , | 告诉 | 他们 | , | 哦 | , | 告诉 | 他们 | , |

你再看看我的朋友们，告诉他们，哦，告诉他们，

[ðæt] [maɪ] [læst] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [tel] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [lə'ment] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

| that | my | last | thoughts | were | for | them | ; | tell | them | not | to | lament | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 最后的 | 想法 | 是 | 为了 | 他们 | ; | 告诉 | 他们 | 不是 | 到 | 哀叹 | 为了 | 我 | , |

我临终前想的都是他们；告诉他们不要为我悲伤。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [rest] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

| for | I | shall | be | at | rest | , | but | , | oh | , | I | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 是 | 在 | 休息 | , | 但 | , | 哦 | , | 我 | 收费 | , |

因为我将安息，但是，哦，我控诉，

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['hev(ə)n] !

| I | implore | them | to | meet | me | in | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 他们 | 到 | 见面 | 我 | 在 | 天堂 | ! |

我恳求他们在天堂与我相会！

" [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['sentəns] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər]

| " | A | burst | of | tears | closed | the | sentence | ; | she | could | no | longer | restrain | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 爆裂 | 的 | 眼泪 | 关闭 | 这 | 句子 | ; | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 抑制 | 她 |

['fiːlɪŋz] .

| feelings | . |
|---|---|
| 情怀 | . |

“她泣不成声地结束了这句话；她再也无法抑制自己的情绪了。”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstər] . ['kæmərən] ,

| " | We | must | leave | you | now | , | my | dear | child | , | " | said | Mr | . | Cameron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 离开 | 你 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 说 | 先生 | . | 卡梅伦 | , |

“亲爱的孩子，我们现在必须离开你了，”卡梅伦先生说。

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

| after | promising | compliance | with | her | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 有前途 | 遵守 | 和 | 她 | 要求 | . |

在承诺满足她的要求之后。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] . "

| " | May | heaven | bless | and | help | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 天堂 | 保佑 | 和 | 帮助 | 你 | . | " |

愿上天保佑你。

" [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [huː] [hoʊldz] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | And | may | He | who | holds | the | winds | and | the | waves | in | the | hollow | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 他 | WHO | 持有 | 这 | 风 | 和 | 这 | 波浪 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

愿那位将风浪握在掌心的神，

[prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] , [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

| preserve | you | , | and | all | , | through | the | hours | of | this | terrible | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 你 | , | 和 | 全部 | , | 通过 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 糟糕的 | 夜晚 | , |

愿你和所有人平安度过这可怕的夜晚。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - , [æz; əz] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]

| " | was | the | solemn | ejaculation | of | Mr | . | Dunseer | , | as | pressing | for | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 庄严 | 射精 | 的 | 先生 | . | - | , | 作为 | 紧迫 | 为了 | 这 | 最后的 |

[taɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ,

| time | her | hand | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 她 | 手 | , |

“这是邓西尔先生庄严的叹息，他最后一次紧紧握住她的手。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði][boʊt] [pʊʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| the | final | order | was | given | , | the | boat | pushed | out | from | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 命令 | 曾是 | 给定 | , | 这 | 船 | 推动 | 出去 | 从 | 这 | 边 | 的 | 这 |

['bɜːrnɪŋ] ['ves(ə)l] ,

| burning | vessel | , |
|---|---|---|
| 燃烧 | 血管 | , |

最终命令下达后，小艇从燃烧的船体侧面被推出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ; [st'reɪndʒəz] ['pɜːrsənəli] ,

| and | she | was | left | in | the | midst | of | strangers | ; | strangers | personally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 左边 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 陌生人 | ; | 陌生人 | 亲自 | , |

她被留在了陌生人中间；就她个人而言，都是陌生人。

[jet] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['mjuːtʃuəl]['deɪndʒər] .

| yet | linked | together | by | the | sympathy | arising | from | mutual | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 链接 | 一起 | 经过 | 这 | 同情 | 产生 | 从 | 相互的 | 危险 | . |

然而，他们却因共同的危险而产生了同情，并因此紧密联系在一起。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

" ['letərz] [frʌm; frəm][hoʊm][æt; ət][læst] , " [sed] ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,

| " | Letters | from | home | at | last | , | " | said | Arthur | Bernard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 信件 | 从 | 家 | 在 | 最后的 | , | " | 说 | 亚瑟 | 伯纳德 | , |

“终于收到家信了，”亚瑟·伯纳德说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] [sə'lɑːn][ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel] ,

| as | he | entered | the | private | salon | of | an | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 私人的 | 沙龙 | 的 | 一个 | 酒店 | , |

当他走进酒店的私人沙龙时，

['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

| located | in | a | pretty | town | in | the | south | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 镇 | 在 | 这 | 南 | 的 | 法国 | . |

位于法国南部一个风景优美的小镇。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi]

| " | I | had | begun | to | think | our | friends | had | quite | forgotten | us | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 开始 | 到 | 思考 | 我们的 | 朋友们 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 我们 | , | " | 他 |

[kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| continued | , | addressing | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | , | 解决 | 他的 | 姐姐 | , |

“我开始觉得我们的朋友们已经完全忘记我们了，”他继续对妹妹说。

[huː] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli]

| who | , | seated | in | a | recess | formed | by | a | large | bow | - | window | , | had | been | anxiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 坐着 | 在 | 一个 | 凹陷处 | 形成 | 经过 | 一个 | 大的 | 弓 | - | 窗户 | , | 有 | 到过 | 焦虑地 |

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

| watching | for | his | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 观看 | 为了 | 他的 | 返回 | . |

他坐在一个大凸窗形成的凹室里，焦急地等待着他的归来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊpənd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | You | have | not | opened | any | of | them | yet | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 打开 | 任何 | 的 | 他们 | 然而 | , | " | 她 | 说 | , |

“你一个都没打开过，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['iːgərli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ʃer] .

| as | she | came | eagerly | forward | to | receive | her | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 急切地 | 向前 | 到 | 收到 | 她 | 分享 | . |

她急切地走上前去领取她那份。

" [noʊ] ; " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | No | ; | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“不。”对方回答道。

" [aɪ] [nuː] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [riːd]

| " | I | knew | how | anxiously | you | were | waiting | , | and | hastened | that | we | might | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 焦虑地 | 你 | 是 | 等待 | , | 和 | 加快 | 那 | 我们 | 可能 | 读 |

[ðem; ðəm] [tə'geðər] . "

| them | together | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们 | 一起 | . | " |

“我知道你多么焦急地等待着，所以我加快了速度，希望我们能一起阅读它们。”

" ['ɔːlweɪz] ['θɔːtf(ə)l] , [dɪr] ['brʌðər] , [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmfərt] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [spɔɪl] [ˌem 'iː] , " [sed] ['elə] ,

| " | Always | thoughtful | , | dear | brother | , | of | my | comfort | , | you | quite | spoil | me | , | " | said | Ella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 周到 | , | 亲爱的 | 兄弟 | , | 的 | 我的 | 舒适 | , | 你 | 相当 | 剧透 | 我 | , | " | 说 | 艾拉 | , |

“亲爱的哥哥，你总是那么体贴，那么关心我，你真是太宠我了。”艾拉说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] , [huːz] [səb'duːd] [saʊnd] ,

| with | an | affectionate | smile | , | but | in | a | tone | , | whose | subdued | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 亲热 | 微笑 | , | 但 | 在 | 一个 | 语气 | , | 谁 | 低沉的 | 声音 | , |

带着慈爱的微笑，但语气却很低沉，

[pruːvd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [vɪ'væsəti] .

| proved | a | striking | contrast | to | her | former | vivacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | 她 | 以前的 | 活泼 | . |

与她以往的活泼开朗形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| For | the | next | few | moments | silence | reigned | in | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 时刻 | 沉默 | 统治 | 在 | 这 | 公寓 | , |

接下来的几分钟里，公寓里一片寂静。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ɪ'pɪsəlz] .

| for | each | were | busily | engaged | in | perusing | their | respective | epistles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 仔细阅读 | 他们的 | 各自 | 书信 | . |

他们各自埋头阅读自己的书信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['elə] , [wɪtʃ] [ə'restɪd]

| It | was | broken | at | length | by | an | exclamation | from | Ella | , | which | arrested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 破碎的 | 在 | 长度 | 经过 | 一个 | 感叹 | 从 | 艾拉 | , | 哪个 | 被捕 |

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| her | brother's | attention | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 注意力 | , |

最终，艾拉的一声惊呼打破了沉默，吸引了她哥哥的注意。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənd] [ʃiːt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid]

| and | looking | up | from | the | opened | sheet | he | held | in | his | hand | , | he | ejaculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 打开 | 床单 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | , | 他 | 射精 |

[wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , —

| with | alarm | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 警报 | , | — |

他抬起头，目光从手中摊开的床单上移开，惊恐地射了出来——

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , ['elə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| " | For | pity's | sake | , | Ella | , | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 可惜 | 清酒 | , | 艾拉 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“看在上帝的份上，艾拉，你怎么了？”

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tʃiːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kʌlərləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

| " | for | his | sister's | cheek | had | become | colorless | as | marble | , | and | sinking | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他的 | 姐妹 | 脸颊 | 有 | 变得 | 无色 | 作为 | 大理石 | , | 和 | 下沉 | 进入 |

[ə; eɪ] [siːt] ,

| a | seat | , |
|---|---|---|
| 一个 | 座位 | , |

因为他妹妹的脸颊变得像大理石一样苍白，他瘫坐在椅子上，

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

| she | burst | into | a | passion | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 热情 | 的 | 眼泪 | . |

她突然嚎啕大哭起来。

[stɪl] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] , [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Still | more | alarmed | , | he | laid | down | the | letter | , | and | advancing | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 惊慌 | , | 他 | 铺设 | 向下 | 这 | 信 | , | 和 | 前进 | 到 | 她 | , |

他更加惊慌，放下信，朝她走去。

[ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| implored | her | to | tell | him | the | cause | of | her | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 她 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 搅动 | . |

他恳求她告诉他她心烦意乱的原因。

" [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Read | for | yourself | , | " | she | said | , | " | for | I | cannot | bear | to | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 为了 | 你自己 | , | " | 她 | 说 | , | " | 为了 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 说话 | 的 | 它 | . |

“你自己去看吧，”她说，“因为我实在不忍心谈论这件事。”

[oʊ] , ['ægnəs] , ['ægnəs] !

| Oh | , | Agnes | , | Agnes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 艾格尼丝 | , | 艾格尼丝 | ! |

哦，艾格尼丝，艾格尼丝！

" [ə; eɪ] [freʃ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

| " | A | fresh | mist | of | tears | followed | these | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新鲜的 | 薄雾 | 的 | 眼泪 | 随后 | 这些 | 字 | . |

话音刚落，又一阵泪水涌了出来。

" ['ægnəs] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] [tʃiːk] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [blæntʃt]

| " | Agnes | , | what | of | her | ? | " | and | Arthur's | cheek | became | almost | as | blanched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | , | 什么 | 的 | 她 | ? | " | 和 | 亚瑟的 | 脸颊 | 成为 | 几乎 | 作为 | 焯水 |

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,

| as | his | sister's | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 姐妹 | , |

“艾格尼丝，她怎么样了？”亚瑟的脸颊几乎和他妹妹一样苍白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

| and | his | hand | trembled | as | he | grasped | the | fatal | manuscript | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 颤抖 | 作为 | 他 | 抓住 | 这 | 致命的 | 手稿 | . |

他握住那份致命的手稿时，手都在颤抖。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs]

| He | seemed | to | forget | that | the | name | might | belong | to | some | other | than | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 忘记 | 那 | 这 | 姓名 | 可能 | 属于 | 到 | 一些 | 其他 | 比 | 错过 |

['wɪltʃər] ,

| Wiltshire | , |
|---|---|
| 威尔特郡 | , |

他似乎忘记了这个名字可能不属于威尔特郡小姐，而是属于其他人。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪð; wɪθ]

| for | among | the | circle | of | their | acquaintance | there | were | two | or | three | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之中 | 这 | 圆圈 | 的 | 他们的 | 熟人 | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 和 |

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˌdezɪgˈneɪʃn] ,

| a | similar | designation | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 指定 | , |

因为在他们的熟人圈子里，有两三个人也叫这个名字。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnmoʊst] [θɔːts] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ðʌs] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ,

| but | in | his | inmost | thoughts | , | though | he | had | never | thus | addressed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 最 | 想法 | , | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 因此 | 已解决 | 她 | , |

但在他的内心深处，尽管他从未这样对她说过话，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈembrəns]

| he | had | been | so | accustomed | to | associate | it | with | the | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 习惯 | 到 | 联系 | 它 | 和 | 这 | 纪念 |

[ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

| of | herself | , |
|---|---|---|
| 的 | 她自己 | , |

他早已习惯将它与对她的回忆联系起来，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dɪr] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrd] ,

| that | it | had | become | dear | and | sacred | as | a | household | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 变得 | 亲爱的 | 和 | 神圣 | 作为 | 一个 | 家庭 | 单词 | , |

它已成为家喻户晓、备受珍视的词语。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] " ['ægnəs] , ['ægnəs] , " [met][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi]['nevər]

| and | when | his | sister's | ejaculation | of | " | Agnes | , | Agnes | , | " | met | his | ear | , | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 姐妹 | 射精 | 的 | " | 艾格尼丝 | , | 艾格尼丝 | , | " | 遇见 | 他的 | 耳朵 | , | 他 | 绝不 |

[driːmd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

| dreamed | of | other | , |
|---|---|---|---|
| 梦见 | 的 | 其他 | , |

当他听到妹妹轻声呼唤“艾格尼丝，艾格尼丝”时，他再也没有想过其他的事情。

[fɔːr; fər]

| for |
|---|
| 为了 |

为了

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| " | There | was | but | one | such | name | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 这样的 | 姓名 | 为了 | 他 |

“他只有一个这样的名字。”

[soʊ][sɔːft] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['eləkwənt] .

| So | soft | , | so | kind | , | so | eloquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 柔软的 | , | 所以 | 种类 | , | 所以 | 雄辩 | . |

如此温柔，如此善良，如此能言善辩。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] ['ɛləz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'tæliən]

| " | The | letter | was | from | a | lady | acquaintance | of | Ella's | , | written | in | a | fine | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 曾是 | 从 | 一个 | 女士 | 熟人 | 的 | 艾拉的 | , | 书面 | 在 | 一个 | 美好的 | 意大利语 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

“这封信是艾拉的一位女性熟人写的，字迹优美，是意大利字体。”

[nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] ['mænər]

| not | very | intelligible | , | and | crossed | and | re | - | crossed | in | a | most | elaborate | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 可理解的 | , | 和 | 交叉 | 和 | 关于 | - | 交叉 | 在 | 一个 | 最多 | 精心制作的 | 方式 |

.

:

.

不太容易理解，而且经过了非常复杂的反复交叉。

" [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ɪ'pɪsl] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Commend | me | to | a | lady's | epistle | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表彰 | 我 | 到 | 一个 | 女士的 | 书信 | , | " | 他 | 说 | , |

“请向我推荐一位女士的书信，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd]['evər]

| in | a | tone | more | nearly | approaching | to | bitterness | than | his | sister | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 更多的 | 几乎 | 接近 | 到 | 苦味 | 比 | 他的 | 姐姐 | 有 | 曾经 |

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

| heard | from | him | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 从 | 他 | 前 | . |

他的语气比他妹妹以前从他口中听到的任何一次都要更加苦涩。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɪts][pə'ruːz(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] ,

| And | , | indeed | , | trying | to | the | patience | at | any | time | , | its | perusal | , | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 尝试 | 到 | 这 | 耐心 | 在 | 任何 | 时间 | , | 它是 | 仔细阅读 | , | 只是 | 现在 | , |

[siːmd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] ;

| seemed | a | hopeless | task | ; |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 绝望 | 任务 | ; |

事实上，无论何时，试图耐心阅读它似乎都是一项徒劳的任务；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [peɪdʒ] ,

| but | at | length | , | at | the | foot | of | the | closing | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 结束 | 页 | , |

但最终，在最后一页的底部，

[ðə; ði] ['raɪtər] ['hævɪŋ] ['lɑːrdʒli] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]

| the | writer | having | largely | expatiated | on | the | loss | she | had | sustained | in | the | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 拥有 | 很大程度上 | 加长 | 在 | 这 | 损失 | 她 | 有 | 持续 | 在 | 这 | 离开 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] ['elə] ,

| of | her | dear | friend | Ella | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 亲爱的 | 朋友 | 艾拉 | , |

作者详细描述了她因挚友艾拉的离世而遭受的悲痛，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

| and | how | eagerly | she | had | looked | forward | to | her | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 急切地 | 她 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 | 她 | 返回 | , |

她多么热切地盼望着归来啊！

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] " [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

| and | having | exhausted | all | other | items | of | information | which | " | she | hoped | , | " | she | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 筋疲力尽的 | 全部 | 其他 | 项目 | 的 | 信息 | 哪个 | " | 她 | 希望 | , | " | 她 | 额外 |

,

,

,

她补充说，在穷尽了她“希望”能找到的所有其他信息之后，

" [maɪt] [nɑːt] [pruːv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , " ['veri]

| " | might | not | prove | uninteresting | to | her | friend | and | Mr | . | Bernard | , | " | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 不是 | 证明 | 无聊 | 到 | 她 | 朋友 | 和 | 先生 | . | 伯纳德 | , | " | 非常 |

['kuːlli] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] ,

| coolly | wound | up | by | remarking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷静地 | 伤口 | 向上 | 经过 | 评论 | , |

“这或许会引起她朋友和伯纳德先生的兴趣，”他非常冷静地总结道。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] [ʌn'hæpi] [feɪt] .

| " | By | the | bye | , | I | suppose | you | have | not | heard | of | Miss | Wiltshire's | unhappy | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 再见 | , | 我 | 认为 | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 错过 | 威尔特郡的 | 不开心 | 命运 | . |

顺便问一下，我想你还没有听说过威尔特郡小姐的不幸遭遇吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər][juː; jʊ] [left] [biː] — — ,

| I | think | it | was | a | week | or | two | after | you | left | B | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 后 | 你 | 左边 | B | — | — | , |

我想那是在你离开B——之后的一两周，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [imˈbɑːkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈtiːməz] ,

| that | she | embarked | in | one | of | the | steamers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 启航 | 在 | 一 | 的 | 这 | 蒸汽船 | , |

她登上了其中一艘汽船。

[ɑːˈstensəbli] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [riˈzaidid] [ɪn][eɪtʃ] — — ,

| ostensibly | on | a | visit | to | a | relative | who | resided | in | H | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面上 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 | 相对的 | WHO | 居住地 | 在 | H | — | — | , |

表面上是去探望住在H——的亲戚，

[tuː; tə][ækt][æz; əz] ['braɪdzmeɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

| to | act | as | bridesmaid | for | his | daughter | , | but | with | an | intimation | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 行为 | 作为 | 伴娘 | 为了 | 他的 | 女儿 | , | 但 | 和 | 一个 | 暗示 | 从 |

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

| her | uncle | , | so | I | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | , | 所以 | 我 | 理解 | , |

据我所知，她是在她叔叔的暗示下，才同意担任他女儿的伴娘的。

[ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][fə'nætɪk] ['nəʊʃnz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'spekt][ə; eɪ]

| that | unless | she | relinquished | her | fanatic | notions | , | she | must | no | longer | expect | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 她 | 放弃 | 她 | 狂热分子 | 概念 | , | 她 | 必须 | 不 | 更长 | 预计 | 一个 |

[hoʊm] [biˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

| home | beneath | his | roof | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 下面 | 他的 | 屋顶 | . |

除非她放弃狂热的想法，否则她就别想再在他的屋檐下安家。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [imˈbɑːkt] [seɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [riːtʃt]

| The | vessel | in | which | she | embarked | sailed | at | the | appointed | time | , | but | never | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 在 | 哪个 | 她 | 启航 | 航行 | 在 | 这 | 任命 | 时间 | , | 但 | 绝不 | 达到 |

[ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| its | destination | . |
|---|---|---|
| 它是 | 目的地 | . |

她乘坐的船只按时起航，但始终没有到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['faɪər][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

| It | took | fire | the | night | after | leaving | the | harbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 火 | 这 | 夜晚 | 后 | 离开 | 这 | 港口 | , |

离开港口后的第二天晚上，它就着火了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

| and | all | efforts | to | quench | the | flames | were | unavailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 努力 | 到 | 淬火 | 这 | 火焰 | 是 | 徒劳无功 | . |

所有扑灭火焰的努力都无济于事。

[ðə; ði] ['pæsndʒə] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ɑːn] [bɔːrd] , [ə'temptɪd] [tuː; tə]

| The | passengers | , | of | whom | there | were | a | large | number | on | board | , | attempted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | , | 的 | 谁 | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 数字 | 在 | 木板 | , | 尝试过 | 到 |

[ɪ'skeɪp] [ɪn] ['boʊts] ;

| escape | in | boats | ; |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 在 | 船 | ; |

船上乘客众多，他们试图乘船逃生；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz]

| **some** | **were** | **fortunate** | **enough** | **to** | **succeed** | **,** | **but** | **the** | **ladies** | **,** | **among** | **whom** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 成功 | , | 但 | 这 | 女士们 | , | 之中 | 谁 | 曾是 |

[mɪs] ['wɪltʃər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

| **Miss** | **Wiltshire** | **,** | **without** | **exception** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔特郡 | , | 没有 | 例外 | , |

有些人幸运地获得了成功，但女士们，包括威尔特郡小姐在内，无一例外。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

| **found** | **a** | **watery** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 水状的 | 严重 | . |

葬身水底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)
# 第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [pleɪst] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊts] [mænd]

| It | appears | that | the | females | had | been | first | placed | in | one | of | the | boats | manned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | 女性 | 有 | 到过 | 第一的 | 放置 | 在 | 一 | 的 | 这 | 船 | 有人值守 |

[baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈseɪləz] ,

| by | two | or | three | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 二 | 或者 | 三 | 水手们 | , |

看来这些女性最初是被安置在一艘由两到三名水手驾驶的船上的。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [boʊt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [meɪl] [ˈpæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] .

| and | then | another | boat | received | the | male | passengers | and | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 其他 | 船 | 已收到 | 这 | 男性 | 乘客 | 和 | 全体人员 | . |

然后另一艘船接上了男性乘客和船员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk]

| They | had | hoped | to | keep | near | each | other | , | but | were | separated | by | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 希望 | 到 | 保持 | 靠近 | 每个 | 其他 | , | 但 | 是 | 分开 | 经过 | 这 | 黑暗的 |

[ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] [naɪt] .

| and | tempestuous | night | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 暴风雨般的 | 夜晚 | . |

他们原本希望待在一起，但却被黑暗而狂风暴雨的夜晚分隔开来。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [geɪn] [lænd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ]

| The | gentlemen | were | fortunate | enough | to | gain | land | , | after | a | good | deal | of | sailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 获得 | 土地 | , | 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 帆船 |

, [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] ,

| , | and | from | thence | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 从 | 因此 | , |

经过漫长的航行，这些先生们幸运地获得了土地，并以此为据点，

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʊrd] [mʌtʃ] [fəˈtiːg] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] [hɪr] [ɪn] [ˈseɪfti] ;

| having | endured | much | fatigue | , | at | length | arrived | here | in | safety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 忍受 | 很多 | 疲劳 | , | 在 | 长度 | 到达的 | 这里 | 在 | 安全 | ; |

历经千辛万苦，终于安全抵达这里；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wʌnz] [noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [ə; eɪ]

| but | of | the | missing | ones | no | intelligence | was | gained | , | until | yesterday | , | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 丢失的 | 一个 | 不 | 智力 | 曾是 | 获得 | , | 直到 | 昨天 | , | 什么时候 | 一个 |

[boʊt] ,

| boat | , |
|---|---|
| 船 | , |

但直到昨天，一艘船才提供了失踪人员的情报。

[aɪˈdentɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪm] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ɪts] [stɜːrn] , [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp]

| identified | by | the | passengers | , | from | the | name | printed | on | its | stern | , | was | picked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已识别 | 经过 | 这 | 乘客 | , | 从 | 这 | 姓名 | 打印 | 在 | 它是 | 船尾 | , | 曾是 | 挑选 | 向上 |

[baɪ] [sʌm; səm] [ˈves(ə)l] ,

| by | some | vessel | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 血管 | , |

乘客们根据船尾印着的名字辨认出了这艘船，它后来被某艘船捡到了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrbər] .

| and | brought | into | our | harbor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 进入 | 我们的 | 港口 | . |

并被运入我们的港口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] , [ænd; ənd] ,

| It | had | drifted | nearly | as | far | as | the | coast | of | Newfoundland | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 漂移 | 几乎 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 海岸 | 的 | 纽芬兰 | , | 和 | , |

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| strange | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , |

它漂流的距离几乎到达了纽芬兰海岸，而且，说来也奇怪，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [kən'veid] [hɪr] ,

| a | woman's | bonnet | was | found | floating | near | it | , | which | being | also | conveyed | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 引擎盖 | 曾是 | 成立 | 漂浮的 | 靠近 | 它 | , | 哪个 | 存在 | 还 | 传递 | 这里 | , |

在附近发现了一顶漂浮的女式软帽，也一并运到这里。

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [mɪs] ['wɪltʃər] [wɔːr]

| was | immediately | recognized | by | Mrs | . | Denham | , | as | the | very | one | Miss | Wiltshire | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 立即地 | 认可 | 经过 | 太太 | . | 丹汉姆 | , | 作为 | 这 | 非常 | 一 | 错过 | 威尔特郡 | 穿着 |

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

| on | leaving | home | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 家 | , |

丹汉姆夫人一眼就认出，这正是威尔特郡小姐离家时穿的那件。

[ðʌs] [ 'pruːviŋ ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| thus | proving | , | beyond | the | slightest | doubt | , | the | terrible | fate | which | befell | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 证明 | , | 超过 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | , | 这 | 糟糕的 | 命运 | 哪个 | 发生 | 她 | 和 |

[hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'pænjənz] .

| her | unfortunate | companions | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不幸 | 同伴 | . |

由此，毫无疑问地证明了她和她不幸的同伴们所遭遇的可怕命运。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] , — [ðeɪ] [rɪ'fjuːz]

| Mr | . | and | Mrs | . | Denham | seem | almost | bereft | of | their | senses | , | — | they | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 丹汉姆 | 似乎 | 几乎 | 失去 | 的 | 他们的 | 感官 | , | — | 他们 | 拒绝 |

[tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

| to | be | comforted | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 安慰 | , |

丹汉姆夫妇似乎丧失了理智，——他们拒绝接受安慰。

— [ænd; ənd] [bleɪm] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['niːsɪz] [deθ] ; [bʌt; bət] ,

| — | and | blame | themselves | as | the | sole | cause | of | their | niece's | death | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 责备 | 他们自己 | 作为 | 这 | 唯一 | 原因 | 的 | 他们的 | 侄女的 | 死亡 | ; | 但 | , |

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

| for | my | part | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , |

——并将侄女的死完全归咎于自己；但就我而言，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| and | I | am | sure | you | will | agree | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 同意 | 和 | 我 | , |

我相信你会同意我的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] ['sɪŋgjələr] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði]['æŋgər]

| I | think | Miss | Wiltshire's | singular | conduct | was | quite | sufficient | to | warrant | the | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 错过 | 威尔特郡的 | 单数 | 执行 | 曾是 | 相当 | 充足的 | 到 | 保证 | 这 | 愤怒 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,

| of | her | relatives | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 亲属 | , |

我认为威尔特郡小姐的特殊行为足以激怒她的亲戚们。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| who | had | always | treated | her | with | such | indulgence | ; | for | it | seems | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 治疗 | 她 | 和 | 这样的 | 放纵 | ; | 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 我 |

[ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

| a | great | presumption | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 假定 | , |

一直以来都对她如此宽容的人；因为在我看来，这是一种极大的僭越。

---

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][set] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,

| for | a | young | person | to | set | up | her | own | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 年轻的 | 人 | 到 | 放 | 向上 | 她 | 自己的 | 想法 | , |

让年轻人形成自己的想法，

---

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

| in | opposition | to | those | who | certainly | are | far | more | capable | of | judging | of | what | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 反对 | 到 | 那些 | WHO | 当然 | 是 | 远的 | 更多的 | 有能力的 | 的 | 评判 | 的 | 什么 | 是 |

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

| right | and | wrong | . |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 错误的 | . |

与那些显然更有能力判断是非对错的人相反。

---

" [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [naʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː]

| " | Poor | thing | , | she | has | gone | now | , | so | it | would | not | be | right | to | speak | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | , | 她 | 有 | 已消失 | 现在 | , | 所以 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | 到 | 说话 | 也 |

['hɑːrʃli] ;

| harshly | ; |
|---|---|
| 严厉地 | ; |

“可怜的人儿，她已经走了，所以现在说她太重话也不合适；

---

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| but | I | cannot | help | telling | you | , | that | she | was | never | a | favorite | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 讲述 | 你 | , | 那 | 她 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 矿 | , |

但我不得不告诉你，她从来都不是我最喜欢的角色。

---

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [dɪs'laɪk] [ðæt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

| for | I | do | dislike | that | pretending | to | be | so | much | better | than | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 不喜欢 | 那 | 假装 | 到 | 是 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 其他的 | , |

因为我非常讨厌那种假装比别人优秀得多的态度。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] , ['wɪnɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| and | she | had | such | a | soft | , | winning | way | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 柔软的 | , | 获胜 | 方式 | 和 | 她 | , |

她对待她的方式如此温柔，如此令人信服。

---

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ðʌs]

| that | I | believe | some | almost | thought | her | an | angel | , | but | she | couldn't | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 相信 | 一些 | 几乎 | 想法 | 她 | 一个 | 天使 | , | 但 | 她 | 不能 | 因此 |

[hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| have | imposed | on | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 强加 | 在 | 我 | . |

我相信有些人几乎把她当成了天使，但她不可能这样欺骗我。

---

" ['ɑːrθər] [riːd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

| " | Arthur | read | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 读 | 不 | 更远 | . |

亚瑟没有继续往下读。

---

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['prez(ə)ns] ; [fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| He | forgot | his | sister's | presence | ; | forgot | that | the | epistle | belonged | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 姐妹 | 在场 | ; | 忘了 | 那 | 这 | 书信 | 属于 | 到 | 她 | , |

他忘记了妹妹的存在；忘记了那封信是她写的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] , [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| and | with | an | impulse | of | indignation | he | could | not | control | , | he | tore | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 冲动 | 的 | 愤慨 | 他 | 可以 | 不是 | 控制 | , | 他 | 撕裂 | 它 | 在 |

['piːsɪz] ,

| pieces | , |
|---|---|
| 件 | , |

他怒不可遏，无法自拔，一把将它撕成了碎片。

['skætərɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ; [waɪl] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [terz]

| scattering | its | contents | to | the | winds | ; | while | with | open | , | wondering | eyes | , | the | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 它是 | 内容 | 到 | 这 | 风 | ; | 尽管 | 和 | 打开 | , | 好奇 | 眼睛 | , | 这 | 眼泪 |

['sʌd(ə)nli] [tʃekt] ,

| suddenly | checked | , |
|---|---|---|
| 突然 | 已检查 | , |

泪水随风飘散；而泪水却突然止住了，泪眼朦胧，带着惊奇的神情。

['elə] [lʊkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| Ella | looked | on | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 看起来 | 在 | 没有 | 请讲 | , |

艾拉默默地看着这一切。

['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| almost | ready | to | conclude | that | her | brother | had | taken | leave | of | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 准备好 | 到 | 结束 | 那 | 她 | 兄弟 | 有 | 已采取 | 离开 | 的 | 他的 | 感官 | . |

她几乎就要得出结论，认为她的哥哥已经神志不清了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ]

| He | turned | from | the | open | casement | , | and | as | he | met | her | inquiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 从 | 这 | 打开 | 窗扇 | , | 和 | 作为 | 他 | 遇见 | 她 | 查询 |

[ænd; ənd] ['trʌbld] [geɪz] ,

| and | troubled | gaze | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | 目光 | , |

他从敞开的窗户边转过身，迎上了她探寻而忧虑的目光。

['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

| instantly | became | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 成为 | 他自己 | 再次 | . |

瞬间，他又变回了自己。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [griːf] ,

| " | Forgive | me | , | dear | sister | , | " | he | said | , | in | a | tone | of | mingled | anger | and | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 亲爱的 | 姐姐 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 混合 | 愤怒 | 和 | 悲伤 | , |

“请原谅我，亲爱的妹妹，”他语气中夹杂着愤怒和悲伤说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt] , " ['leɪɪŋ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]

| " | that | I | have | destroyed | that | precious | manuscript | , | " | laying | an | emphasis | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 损毁 | 那 | 宝贵的 | 手稿 | , | " | 躺下 | 一个 | 强调 | 在 | 这 |

[wɜːrd] ['preʃəs] ;

| word | precious | ; |
|---|---|---|
| 单词 | 宝贵的 | ; |

“我已经销毁了那份珍贵的手稿”，特别强调了“珍贵”二字；

" [bʌt; bət][oʊ] , ['elə] , ['elə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [truː] ?

| " | but | oh | , | Ella | , | Ella | , | is | it | possible | that | such | fearful | intelligence | can | be | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哦 | , | 艾拉 | , | 艾拉 | , | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 这样的 | 可怕 | 智力 | 能 | 是 | 真的 | ? |

“但是，哦，艾拉，艾拉，这种可怕的智慧有可能是真的吗？”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| It | almost | seems | , | " | he | added | , | in | a | tone | of | anguish | and | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | , | " | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 痛苦 | 和 | 绝望 | , |

“这几乎就像，”他用痛苦和绝望的语气补充道，“

" [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['lʌvli] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt]
" that heaven could not permit one so young , so lovely , to perish in such a heart
" 那 天堂 可以 不是 允许 一 所以 年轻的 , 所以 迷人的 , 到 沦 在 这样的 一个 心
- ['rendɪŋ] ['mænər] ,
- rending manner ,
- 渲染 方式 ,

“上天怎会允许如此年轻、如此美丽的人以如此令人心碎的方式死去呢？”

" — [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , — [ænd; ənd] ['elə] [wʌz; wəz] [sperd] [ri'plaiŋ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp]
" — he stopped abruptly , — and Ella was spared replying by a gentle tap
" — 他 停止 突然 , — 和 艾拉 曾是 幸存 回复 经过 一个 温和的 轻敲
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

“——”他突然停了下来，——这时有人轻轻敲了敲门，艾拉才没来得及回答。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Come in , " she said in a low , faint voice , and , in compliance with the
" 来 在 , " 她 说 在 一个 低的 , 头晕的 嗓音 , 和 , 在 遵守 和 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

“进来吧，”她低声说道，然后顺从地走了进去。

[æn; ən] ['eldərli] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [ðæt] [ri'zaidid]
an elderly American lady , who was on a visit to some friends that resided
一个 老年 美国人 女士 , WHO 曾是 在 一个 访问 到 一些 朋友们 那 居住地
['ɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

一位年长的美国女士，当时正在拜访住在对面的一些朋友，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ['elə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði]
and with whom Ella had become quite intimate during her sojourn in the
和 和 谁 艾拉 有 变得 相当 亲密的 期间 她 旅居 在 这
[pleɪs] , ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
place , entered the apartment .
地方 , 进入 这 公寓 .

艾拉在这个地方逗留期间与他变得非常亲密，他走进了公寓。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I have been wanting so much to see you , my dear child , " she said ,
" 我 有 到过 想要 所以 很多 到 看 你 , 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 ,

“我一直非常想见你，我亲爱的孩子，”她说。

[ə'fekʃənətli] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
affectionately , " and have been looking for you all the morning ,
亲切地 , " 和 有 到过 寻找 为了 你 全部 这 早晨 ,

深情地说：“我一上午都在找你。”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [kən'kluːdid] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and finding you did not make your appearance , concluded to come in search of
和 寻找 你 做过 不是 制作 你的 外貌 , 结束 到 来 在 搜索 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

发现你没有出现，于是决定来找你。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [fɜːrst][æt; ət]['elə] ,
But what is the matter , " said she , pausing , and glancing first at Ella ,
但 什么 是 这 事情 , " 说 她 , 暂停 , 和 瞥了一眼 第一的 在 艾拉 ,

“到底出了什么事？”她顿了顿，先看了艾拉一眼，问道。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['eni] [bæd] [nuːz] ? "

| and | then | at | her | brother | , | " | I | trust | you | have | not | heard | any | bad | news | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 她 | 兄弟 | , | " | 我 | 相信 | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 任何 | 坏的 | 消息 | ? | " |

然后她转向哥哥问道："希望你没有听到什么坏消息吧？"

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [dɪr] ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl]

| " | We | have | , | indeed | , | dear | Madam | , | " | replied | Arthur | , | with | an | effort | to | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | , | 的确 | , | 亲爱的 | 女士 | , | " | 回复 | 亚瑟 | , | 和 | 一个 | 努力 | 到 | 控制 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| his | voice | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , |

"的确有，夫人，"亚瑟努力控制着自己的声音回答道。

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , " — [hɪr] [ðə; ði] [toʊnz] ['vɪzəbli] ['fɔːltəd] ,

| " | the | loss | of | a | very | dear | friend | , | " | — | here | the | tones | visibly | faltered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 非常 | 亲爱的 | 朋友 | , | " | — | 这里 | 这 | 音调 | 明显地 | 犹豫不决 | , |

"失去了一位挚友"，——说到这里，语气明显哽咽了。

— " [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv]

| — | " | by | the | burning | of | a | vessel | at | sea | , | and | the | subsequent | upsetting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 经过 | 这 | 燃烧 | 的 | 一个 | 血管 | 在 | 海 | , | 和 | 这 | 随后的 | 镦 | 的 |

[ə; eɪ] [boʊt] ,

| a | boat | , |
|---|---|---|
| 一个 | 船 | , |

——"由于海上船只燃烧，以及随后船只倾覆，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] . "

| in | which | some | of | the | passengers | were | endeavoring | to | make | their | escape | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一些 | 的 | 这 | 乘客 | 是 | 努力 | 到 | 制作 | 他们的 | 逃脱 | . | " |

其中一些乘客试图逃跑。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] , ['veri] [sæd] [nuːz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ə'fekʃənətli] [klɑːspɪŋ] ['ɛləz]

| " | That | is | indeed | very | , | very | sad | news | , | " | said | the | old | lady | , | affectionately | clasping | Ella's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 的确 | 非常 | , | 非常 | 伤心 | 消息 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 亲切地 | 紧握 | 艾拉的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

"这真是个非常非常令人悲伤的消息，"老太太说着，深情地握住了艾拉的手。

" [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [frendz] , [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] -

| " | and | I | , | my | friends | , | can | sympathize | with | you | , | for | five | years | ago | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 我的 | 朋友们 | , | 能 | 同情 | 和 | 你 | , | 为了 | 五 | 年 | 前 | 到 | - |

[deɪ] , [maɪ] [sʌn] ,

| day | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 我的 | 儿子 | , |

"我的朋友们，我能体会你们的感受，因为五年前的今天，我的儿子……"

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| my | darling | son | , | the | pride | of | my | heart | , | the | charm | and | ornament | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , | 这 | 自豪 | 的 | 我的 | 心 | , | 这 | 魅力 | 和 | 装饰品 | 的 | 我们的 |

['dwelɪŋ] ,

| dwelling | , |
|---|---|
| 住宅 | , |

我亲爱的儿子，我的骄傲，我们家的魅力和装饰，

[set] [seɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt]

| set | sail | from | his | native | shores | , | for | a | distant | land | , | and | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 帆 | 从 | 他的 | 本国的 | 海岸 | , | 为了 | 一个 | 遥远 | 土地 | , | 和 | 从 | 那 |

['moʊmənt]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ,

| moment | unto | this | , |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 到 | 这 | , |

他从故土扬帆起航，前往遥远的国度，从那一刻起，直到此刻，

[noʊ] ['taɪdɪŋz] ['evər] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nevər]
**no tidings ever reached me of his fate , for the vessel was heard of never**
不 消息 曾经 达到 我 的 他的 命运 , 为了 这 血管 曾是 听到 的 绝不
['æftər] . "
**after . "**
后 . "

我始终没有收到关于他命运的消息，因为那艘船从此杳无音信。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['elə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , [æz; əz] ['ɑːrθər] ,
**" Do you know , " she said to Ella , a few moments after , as Arthur ,**
" 做 你 知道 , " 她 说 到 艾拉 , 一个 很少 时刻 后 , 作为 亚瑟 ,

“你知道吗？”过了一会儿，她对艾拉说，这时亚瑟……

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɜːmɜːd] [ə'pɑːlədʒi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ,
**with some murmured apology left the room , for he felt that human sympathy ,**
和 一些 低声说道 道歉 左边 这 房间 , 为了 他 毛毡 那 人类 同情 ,

他低声道了歉，离开了房间，因为他感受到了人们的同情。

[haʊ'evər] ['preʃəs] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['mædn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
**however precious at other times , seemed but to madden him now ,**
然而 宝贵的 在 其他 时代 , 似乎 但 到 麦登 他 现在 ,

然而，即便在其他时候这些珍宝如此珍贵，如今却似乎只会让他发狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]
**and he longed to be alone — " Do you know , " she repeated , as the**
和 他 渴望 到 是 独自的 — " 做 你 知道 , " 她 重复 , 作为 这
[jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪz] ,
**young girl's eyes ,**
年轻的 女孩们 眼睛 ,

他渴望独处——“你知道吗，”她重复道，年轻女孩的眼睛，

['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] ,
**swollen with weeping , were upraised to her benevolent countenance ,**
肿 和 哭泣 , 是 抬起 到 她 仁慈 面容 ,

他们泪流满面，仰望着她慈祥的面容。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] , [wen] [juː; jʊ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]
**" that I was standing at the window right opposite , when you drove up to**
" 那 我 曾是 常设 在 这 窗户 正确的 对面的 , 什么时候 你 驾驶 向上 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
**the door ,**
这 门 ,

“当时我就站在你对面的窗户边，你开车来到门口的时候，

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['kwɪkli] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['tendərli]
**and as your brother quickly alighted from the carriage , and tenderly**
和 作为 你的 兄弟 迅速地 下车 从 这 运输 , 和 温柔地
[ə'sɪstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] ,
**assisted you out ,**
协助 你 出去 ,

你的哥哥迅速下了马车，温柔地扶你下了车。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] ; [ðə; ði] [blʌd] [fər'sʊk] [maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz]
**my heart beat quick ; the blood forsook my cheeks , and my whole frame was**
我的 心 打 快的 ; 这 血 放弃 我的 脸颊 , 和 我的 所有的 框架 曾是
[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**convulsed with emotion ,**
抽搐 和 情感 ,

我的心跳加速，双颊泛红，全身都因情绪而颤抖。

[fɔːr; fər][soʊ] ['straɪkɪŋli] [dɪd][hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l][maɪ][lɔːst][wʌn][ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] , [ðæt] , [fɔːr; fər]

| for | so | strikingly | did | he | resemble | my | lost | one | in | look | and | manner | , | that | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 引人注目 | 做过 | 他 | 类似 | 我的 | 丢失的 | 一 | 在 | 看 | 和 | 方式 | , | 那 | , | 为了 |

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

| the | moment | , |
|---|---|---|
| 这 | 片刻 | , |

因为他长相和举止都与我失去的亲人惊人地相似，以至于，在那一刻，

[aɪ]['waɪldli] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː] .

| I | wildly | dreamed | that | he | had | come | back | to | bless | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 疯狂地 | 梦见 | 那 | 他 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 保佑 | 我 | . |

我做了一个离奇的梦，梦见他回来祝福我了。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [terz] [floʊd] ['friːli] .

| " | The | old | lady's | tears | flowed | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士的 | 眼泪 | 流动 | 自由 | . |

老太太的眼泪止不住地流。

" [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | miss | him | so | much | , | so | very | much | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 错过 | 他 | 所以 | 很多 | , | 所以 | 非常 | 很多 | , | " | 她 | 说 | , |

“我非常非常想念他，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [tɔːr] [hɪm; ɪm]

| " | and | especially | on | the | anniversary | of | that | fatal | day | which | tore | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尤其 | 在 | 这 | 周年纪念日 | 的 | 那 | 致命的 | 天 | 哪个 | 撕裂 | 他 |

[frʌm; frəm][maɪ][fɑːnd] [ɪm'breɪs] ,

| from | my | fond | embrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 喜爱 | 拥抱 | , |

“尤其是在那个夺走他生命的悲剧日子周年纪念日，他从我温暖的怀抱中离开了我们。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lent] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [pə'θetɪk]

| and | I | can | well | appreciate | the | emotion | which | lent | intensity | to | David's | pathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 出色地 | 欣赏 | 这 | 情感 | 哪个 | 借出的 | 强度 | 到 | 大卫的 | 可怜的 |

[ˌeksklə'meɪʃn] , " [oʊ] [maɪ] [sʌn] ,

| exclamation | , | " | Oh | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感叹 | , | " | 哦 | 我的 | 儿子 | , |

我完全能够体会到大卫那句悲怆的感叹“哦，我的儿子”中所蕴含的强烈情感。

[maɪ] [sʌn] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] .

| my | son | , | would | to | heaven | I | had | died | for | thee | , | oh | , | my | son | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | , | 会 | 到 | 天堂 | 我 | 有 | 死亡 | 为了 | 你 | , | 哦 | , | 我的 | 儿子 | , | 我的 | 儿子 | . |

我的儿子，我多么希望我能为你而死，哦，我的儿子，我的儿子。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪəlz] ,

| " | While | Mrs | . | Cartwright | was | thus | , | by | a | relation | of | her | own | trials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 太太 | . | 卡特赖特 | 曾是 | 因此 | , | 经过 | 一个 | 关系 | 的 | 她 | 自己的 | 试验 | , |

[en'devərɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ,

| endeavoring | to | divert | , |
|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 转移 | , |

“卡特赖特夫人正是通过讲述她自己的遭遇来试图转移人们的注意力，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , ['ɛləz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli]

| in | some | measure | , | Ella's | mind | , | and | prevent | her | from | dwelling | too | exclusively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 措施 | , | 艾拉的 | 头脑 | , | 和 | 防止 | 她 | 从 | 住宅 | 也 | 只 |

[ɑːn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vent] ,

| on | this | painful | event | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 痛苦 | 事件 | , |

在某种程度上，这能帮助艾拉控制自己的情绪，让她不至于过于沉溺于这段痛苦的经历中。

['ɑːrθər] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [steps] ,

| **Arthur** | **,** | **having** | **gained** | **his** | **chamber** | **,** | **was** | **now** | **pacing** | **the** | **floor** | **with** | **restless** | **steps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | , | 拥有 | 获得 | 他的 | 房间 | , | 曾是 | 现在 | 踱步 | 这 | 地面 | 和 | 不安 | 步骤 | , |

亚瑟夺回了自己的房间，现在正焦躁地在房间里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tens] [ i'məuʃənz ] [ʌv; əv] [griːf] ,

| **his** | **whole** | **soul** | **a** | **prey** | **to** | **the** | **most** | **intense** | **emotions** | **of** | **grief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 灵魂 | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | 最多 | 激烈的 | 情绪 | 的 | 悲伤 | , |

他的整个灵魂都被最强烈的悲痛情绪所吞噬。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] .

| **such** | **as** | **he** | **had** | **never** | **before** | **experienced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 经验丰富的 | . |

这是他从未经历过的。

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ 'stju:pifaid ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] ; [ðə; ði] [nekst] ,

| **At** | **one** | **moment** | **he** | **felt** | **stupefied** | **,** | **at** | **the** | **suddenness** | **of** | **the** | **blow** | **;** | **the** | **next** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 他 | 毛毡 | 目瞪口呆 | , | 在 | 这 | 突然 | 的 | 这 | 吹 | ; | 这 | 下一个 | , |

前一刻，他因这突如其来的打击而感到茫然；下一刻，

[ə'raʊzd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['terəb(ə)l] [ri'æləti] .

| **aroused** | **again** | **to** | **the** | **consciousness** | **of** | **its** | **terrible** | **reality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | 再次 | 到 | 这 | 意识 | 的 | 它是 | 糟糕的 | 现实 | . |

再次意识到其可怕的现实。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʌp] - [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| **At** | **length** | **a** | **hope** | **,** | **that** | **seemed** | **to** | **up** | **-** | **spring** | **from** | **the** | **depth** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一个 | 希望 | , | 那 | 似乎 | 到 | 向上 | - | 春天 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 他的 |

[dɪ'sper] ,

| **despair** | **,** |
|---|---|
| 绝望 | , |

最终，一丝希望似乎从他绝望的深渊中涌现出来。

[ʃed] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] .

| **shed** | **a** | **faint** | **light** | **over** | **the** | **chaotic** | **darkness** | **that** | **reigned** | **within** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 一个 | 头晕的 | 光 | 超过 | 这 | 混乱 | 黑暗 | 那 | 统治 | 之内 | . |

为笼罩其中的混乱黑暗带来一丝微弱的光芒。

" [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['sɑːlvɪŋ] , " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| **"** | **The** | **information** | **may** | **be** | **exaggerated** | **,** | **"** | **was** | **his** | **mental** | **solving** | **,** | **"** | **for** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信息 | 可能 | 是 | 夸张的 | , | " | 曾是 | 他的 | 精神的 | 解决 | , | " | 为了 | 它 | 是 |

[pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

| **plain** | **that** | **the** | **writer** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 那 | 这 | 作家 | , |

“信息可能有所夸大，”他心想，“因为很明显，作者……”

[ɪn] ['penɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [noʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

| **in** | **penning** | **it** | **,** | **was** | **actuated** | **by** | **no** | **feelings** | **of** | **good** | **-** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 书写 | 它 | , | 曾是 | 驱动 | 经过 | 不 | 情怀 | 的 | 好的 | - | 将要 | , |

撰写此文时，并无任何善意之情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪp] .

| **and** | **there** | **may** | **yet** | **exist** | **a** | **hope** | **of** | **Anges's** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可能 | 然而 | 存在 | 一个 | 希望 | 的 | - | 逃脱 | . |

安吉斯或许还有逃脱的希望。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [nɑːt]

| **"** | **With** | **this** | **idea** | **,** | **he** | **opened** | **another** | **epistle** | **,** | **which** | **he** | **had** | **received** | **,** | **but** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 主意 | , | 他 | 打开 | 其他 | 书信 | , | 哪个 | 他 | 有 | 已收到 | , | 但 | 不是 |

[jet] [riːd] .

| **yet** | **read** | **.** |
|---|---|---|
| 然而 | 读 | . |

想到这里，他打开了另一封他收到但尚未阅读的信件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] ['ægnəs][ɪn][ðə; ði]

| It | was | from | an | elderly | gentleman | , | who | had | always | held | Agnes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 一个 | 老年 | 绅士 | , | WHO | 有 | 总是 | 握住 | 艾格尼丝 | 在 | 这 |

['diːpəst] [ɪ'stiːm] ,

| deepest | esteem | , |
|---|---|---|
| 最深处 | 尊重 | , |

那是一位老先生写的，他一直对艾格尼丝非常敬重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

| and | with | a | trembling | hand | he | broke | the | seal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 发抖 | 手 | 他 | 打破 | 这 | 海豹 | . |

他颤抖着手，撕开了封印。

[ə'læs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] [hoʊps] !

| Alas | for | his | futile | hopes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 他的 | 徒劳 | 希望 | ! |

唉，他的希望终究是徒劳的！

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['elə] ,

| Not | at | the | close | of | the | page | , | as | in | the | one | received | by | Ella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 页 | , | 作为 | 在 | 这 | 一 | 已收到 | 经过 | 艾拉 | , |

不是像艾拉收到的那份一样，在页面的末尾。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]

| but | at | the | very | commencement | of | the | letter | , | was | the | mournful | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 开始 | 的 | 这 | 信 | , | 曾是 | 这 | 悲哀 | 智力 |

[kə'mjuːnikeitid] ,

| communicated | , |
|---|---|
| 沟通 | , |

但信的开头就传达了令人悲痛的消息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['diːpli] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [hiː; hi] ['ɪntɪmətid] ,

| and | while | the | narrator | deeply | deplored | the | event | , | he | intimated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 旁白 | 深 | 令人遗憾 | 这 | 事件 | , | 他 | 暗示 | , |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

虽然叙述者对这一事件深感痛惜，但他同时又暗示，

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

| that | not | a | doubt | existed | in | his | own | mind | , | or | in | the | minds | of | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 存在 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 或者 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 她 | 朋友们 | , |

他自己以及她的朋友们都对此毫不怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] [feɪt] .

| as | to | the | certainty | of | her | untimely | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 肯定 | 的 | 她 | 不合时宜 | 命运 | . |

至于她英年早逝的命运是否已成定局。

['ɑːrθər] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] .

| Arthur | laid | the | letter | aside | , | and | again | commenced | his | restless | pacing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 铺设 | 这 | 信 | 旁边 | , | 和 | 再次 | 开始 | 他的 | 不安 | 踱步 | . |

亚瑟把信放在一边，又开始焦躁地踱步。

[ə'læs] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| Alas | , | he | had | once | almost | imagined | himself | a | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 他 | 有 | 一次 | 几乎 | 想象 | 他自己 | 一个 | 基督教 | , |

唉，他曾经几乎把自己想象成一名基督徒。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['sedʒələs] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['duːti] , [ænd; ənd] ,

| for | had | he | not | been | sedulous | in | the | discharge | of | every | duty | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 勤奋的 | 在 | 这 | 释放 | 的 | 每一个 | 责任 | , | 和 | , |

因为如果他没有勤勉尽责地履行每一项职责，而且，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] ['skrɪptʃər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ,
**like** **the** **young** **man** **referred** **to** **in** **Scripture** **,** **could** **have** **said** **,**
喜欢 这 年轻的 男人 指 到 在 圣经 , 可以 有 说 ,

就像圣经中提到的那位年轻人一样，他本可以说：

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mɔ:rəl] [lɔ:] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['aʊtwərd] [əb'zɜ:vənsiz] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd]
**with** **reference** **to** **the** **moral** **law** **as** **far** **as** **outward** **observances** **are** **concerned**
和 参考 到 这 道德 法律 作为 远的 作为 向外 观察 是 担心的
,
**,**
,

就外在行为规范而言，就道德律而言，

" [ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv][aɪ] [kept] [frʌm; frəm][maɪ] [ju:θ] [ʌp] .
**"** **All** **these** **have** **I** **kept** **from** **my** **youth** **up** **.**
" 全部 这些 有 我 保留 从 我的 青年 向上 .

“这些都是我从小就一直保留下来的。”

" [bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪtɪgeɪtɪŋ] , ['su:ðɪŋ] , [ ɪks'træktɪŋ ] [frʌm; frəm] [gri:f] , [haʊ'evər] ['maɪti] , [sʌm; səm]
**"** **But** **now** **,** **mitigating** **,** **soothing** **,** **extracting** **from** **grief** **,** **however** **mighty** **,** **some**
" 但 现在 , 缓解 , 舒缓 , 提取 从 悲伤 , 然而 强大的 , 一些
['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['bɪtərnəs] ,
**portion** **of** **its** **bitterness** **,**
部分 的 它是 苦味 ,

“但是现在，无论悲伤多么强烈，都要减轻、抚慰、去除其中的一部分苦涩，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ?
**where** **was** **the** **resignation** **of** **the** **Christian** **?**
在哪里 曾是 这 辞职 的 这 基督教 ?

基督徒的辞职在哪里?

[nɑ:t] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [hɑ:rt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
**Not** **,** **certainly** **,** **in** **that** **heart** **so** **full** **of** **bitterness** **,**
不是 , 当然 , 在 那 心 所以 满的 的 苦味 ,

当然，在那颗充满苦涩的心中，绝不可能。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [oʊn] ; [ɪts] ['paʊər]
**that** **was** **ready** **to** **contend** **with** **heaven** **for** **having** **reclaimed** **its** **own** **;** **its** **power**
那 曾是 准备好 到 抗衡 和 天堂 为了 拥有 回收 它是 自己的 ; 它是 力量
, [ɪts] ['gʊdnəs] ,
**,** **its** **goodness** **,**
, 它是 善良 ,

它准备与上天争辩，因为它已经重新夺回了属于它的东西：它的力量，它的善良。

[ɪts] ['wɪzdəm] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ə'reɪnd] ,
**its** **wisdom** **,** **were** **almost** **,** **unconsciously** **,** **arraigned** **,**
它是 智慧 , 是 几乎 , 不知不觉 , 提审 ,

它的智慧，几乎是在无意识中被推翻的，

[ænd; ənd]['faɪnaɪt][mæn] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ðɪ][ækts][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [bə'nevələns] ,
**and** **finite** **man** **presumed** **to** **pass** **judgment** **on** **the** **acts** **of** **infinite** **benevolence** **,**
和 有限 男人 假定 到 经过 判断 在 这 行为 的 无限 仁 ,
[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**until** **,** **at** **length** **,**
直到 , 在 长度 ,

有限的人竟妄图评判无限仁慈的行为，直到最后，

[ʃɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'beljəs] ['fi:lɪŋz] , — [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] , [neɪ] , ['terəfaɪd] ,
**shocked** **at** **his** **own** **rebellious** **feelings** **,** **—** **and** **startled** **,** **nay** **,** **terrified** **,**
震惊 在 他的 自己的 叛逆的 情怀 , — 和 惊慌 , 不 , 恐惧 ,

他对自己反叛的情绪感到震惊，——不，是恐惧。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪnsaɪt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti]

| at | this | the | deepest | insight | he | had | ever | obtained | of | the | natural | depravity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 最深处 | 洞察力 | 他 | 有 | 曾经 | 获得 | 的 | 这 | 自然的 | 堕落 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

| of | his | heart | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 心 | , |

这是他对自己内心天生的堕落所获得的最深刻的领悟。

[hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

| he | sank | into | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | , |

他瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] ['rekləsnəs] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [gri:f] [wɪtʃ] [si:md]

| and | in | utter | recklessness | abandoned | himself | to | the | tide | of | grief | which | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 说出 | 鲁莽 | 弃 | 他自己 | 到 | 这 | 潮 | 的 | 悲伤 | 哪个 | 似乎 |

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .

| waiting | to | overwhelm | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 压倒 | 他 | . |

他全然不顾一切地任由悲伤的浪潮将他淹没。

[oʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['terəb(ə)l]['moʊmənts][ɪn]['hju:mən] [ɪk'spɪriəns] ,

| Oh | there | are | terrible | moments | in | human | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那里 | 是 | 糟糕的 | 时刻 | 在 | 人类 | 经验 | , |

哦，人生中确实存在可怕的时刻。

['moʊmənts] [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][soʊ] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] ,

| moments | when | even | the | Christian | is | so | haunted | by | the | demon | of | unbelief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 什么时候 | 甚至 | 这 | 基督教 | 是 | 所以 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 恶魔 | 的 | 不信 | , |

即使是基督徒，有时也会被不信的魔鬼所困扰。

[wen] [ðə; ði]['daɪər] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnprə'pɪʃəs]

| when | the | dire | enemy | of | God | and | man | takes | advantage | of | some | unpropitious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 可怕的 | 敌人 | 的 | 上帝 | 和 | 男人 | 需要 | 优势 | 的 | 一些 | 不吉利的 |

['sɜ:rkəmstæns] , [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| circumstance | , | some | painful | affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | , | 一些 | 痛苦 | 痛苦 | , |

当上帝和人类的死敌利用某些不吉利的境况或痛苦的苦难时，

[tu:; tə] [tɔ:nt] [ðə; ði] [soʊl] , [ɔ:l'redi] ['ɔ:lmoʊst] [krʌʃt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [wɪð; wɪθ] ['fi:ndɪʃ]

| to | taunt | the | soul | , | already | almost | crushed | , | and | to | inquire | , | with | fiendish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嘲讽 | 这 | 灵魂 | , | 已经 | 几乎 | 碎 | , | 和 | 到 | 查询 | , | 和 | 邪恶的 |

[mə'lɪgnəti] ,

| malignity | , |
|---|---|
| 恶毒 | , |

去嘲弄那颗几乎已被压垮的灵魂，并带着恶魔般的恶意去探究，

" [wer] [ɪz] [naʊ] [ðaɪ][gɑ:d] ?

| " | Where | is | now | thy | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 现在 | 你的 | 上帝 | ? |

你的神现在在哪里?

" [ðæt] [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'kʌm] , [hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [is'keips] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['wu:ndz]

| " | that | if | not | wholly | overcome | , | he | , | at | least | , | escapes | alone | with | fearful | wounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 不是 | 完全 | 克服 | , | 他 | , | 在 | 至少 | , | 逃脱 | 独自的 | 和 | 可怕 | 伤口 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['kɑ:nflɪkt] ;

| from | the | trying | conflict | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 尝试 | 冲突 | ; |

即使没有完全被击败，至少他也能独自带着可怕的伤痕从这场艰苦的战斗中逃脱；

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðæt] [wʌn] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [huː] [ɪz] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] ,

| how | then | can | that | one | sustain | the | assault | who | is | totally | unprepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 然后 | 能 | 那 | 一 | 维持 | 这 | 突击 | WHO | 是 | 完全 | 毫无准备 | , |

那么，一个毫无准备的人如何才能承受住攻击呢?

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [ə'loʊn] [help] [kæn; kən] [kʌm]

| and | who | knows | but | little | of | the | source | from | whence | alone | help | can | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 但 | 小的 | 的 | 这 | 来源 | 从 | 何处 | 独自的 | 帮助 | 能 | 来 |

?

| ? |
|---|
| ? |

谁又能对唯一能带来帮助的源头知之甚少呢?

[wel] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [freɪl] [hjuː'mænəti] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendər] , ['pɪtiɪŋ] ['fɑːðər] , [huː] "

| Well | , | indeed | , | for | frail | humanity | , | that | there | is | a | tender | , | pitying | Father | , | who | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的确 | , | 为了 | 脆弱 | 人类 | , | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 投标 | , | 怜悯 | 父亲 | , | WHO | " |

['noʊɪθ] ['aʊər; ɑːr] [freɪm] ,

| knoweth | our | frame | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 我们的 | 框架 | , |

的确，对于脆弱的人类而言，有一位温柔怜悯的父亲，他"知道我们的本质，

[ænd; ənd] [rɪmɛmbɝɛθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʌst] , " [ænd; ənd] ['ɔːftaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [niːd] [ɪz]

| and | remembereth | we | are | dust | , | " | and | oftentimes | , | when | our | need | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 我们 | 是 | 灰尘 | , | " | 和 | 经常 | , | 什么时候 | 我们的 | 需要 | 是 |

[sɔː(r)] , [sendz] ,

| sorest | , | sends | , |
|---|---|---|---|
| 最痛 | , | 发送 | , |

并记住我们不过是尘土"，而且往往在我们最需要的时候，祂会派遣祂。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [weɪ] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'liːf] .

| in | his | own | good | way | , | unexpected | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 好的 | 方式 | , | 意外 | 宽慰 | . |

对他来说，这是一种意想不到的解脱。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| With | his | face | buried | in | his | hands | , | heedless | of | the | lapse | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 埋葬 | 在 | 他的 | 双手 | , | 鲁莽 | 的 | 这 | 失效 | 的 | 时间 | , |

他双手捂脸，全然不顾时间的流逝。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ɑːrθər] [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]

| and | of | anything | save | his | own | absorbing | emotion | , | Arthur | still | sat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 任何事物 | 节省 | 他的 | 自己的 | 吸收 | 情感 | , | 亚瑟 | 仍然 | 卫星 | 在 | 这 |

['ɑːrmtʃer] ,

| armchair | , |
|---|---|
| 扶手椅 | , |

除了自己沉浸其中的情感之外，亚瑟什么也不想，依然坐在扶手椅里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

| into | which | he | had | thrown | himself | , | his | thoughts | dwelling | , | with | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 抛掷 | 他自己 | , | 他的 | 想法 | 住宅 | , | 和 | 奇怪的 |

[ˌpɜːrtn'æsəti] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæst] ,

| pertinacity | , | upon | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚韧 | , | 之上 | 这 | 过去的 | , |

他全身心地投入其中，思绪却以一种奇怪的执着停留在过去。

— [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| — | the | past | that | seemed | to | mock | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 过去的 | 那 | 似乎 | 到 | 嘲笑 | 他 | 现在 | . |

——过去的一切如今似乎都在嘲笑他。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,
**They** **expected** **very** **shortly** **to** **have** **returned** **home** **,**
他们 预期的 非常 不久 到 有 返回 家 ,

他们预计很快就能回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] .
**and** **he** **had** **anticipated** **so** **much** **pleasure** **in** **that** **return** **.**
和 他 有 预期 所以 很多 乐趣 在 那 返回 .

他曾满心期待着那次回归能给他带来多少快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ 'ænəlaizd ][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**He** **had** **never** **analyzed** **the** **source** **of** **that** **pleasure** **,** **but** **now** **that** **it** **was**
他 有 绝不 分析 这 来源 的 那 乐趣 , 但 现在 那 它 曾是
[rɪ'muːvd] ,
**removed** **,**
已移除 ,

他从未分析过那种快乐的来源，但现在它消失了，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['klɪrli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] , [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**he** **saw** **it** **too** **clearly** **;** **it** **was** **the** **hope** **,** **the** **expectation** **,** **of** **meeting** **with**
他 锯 它 也 清楚地 ; 它 曾是 这 希望 , 这 期待 , 的 会议 和
[hɜːr; hər] .
**her** **.**
她 .

他看得太清楚了；那是与她相遇的希望和期待。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — ['hæpi] ['aʊərz] ,
**He** **recalled** **to** **mind** **the** **hours** **he** **had** **passed** **with** **her** **,** **—** **happy** **hours** **,**
他 召回 到 头脑 这 小时 他 有 通过了 和 她 , — 快乐的 小时 ,
[ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [floʊn] ;
**all** **too** **quickly** **flown** **;**
全部 也 迅速地 飞行 ;

他不禁想起和她一起度过的时光——那些快乐的时光，转瞬即逝；

[hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['swiːtli] [pər'sweɪsɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst]
**her** **winning** **smile** **,** **the** **sweetly** **persuasive** **tones** **of** **her** **voice** **,** **her** **earnest**
她 获胜 微笑 , 这 甜蜜地 有说服力的 音调 的 她 嗓音 , 她 认真
[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['mænər] ,
**and** **thoughtful** **manner** **,**
和 周到 方式 ,

她迷人的微笑，她甜美而富有说服力的语气，她真诚而体贴的态度，

[ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meməri] .
**all** **came** **back** **to** **haunt** **him** **with** **their** **memory** **.**
全部 来了 后退 到 出没 他 和 他们的 记忆 .

所有的一切都如梦魇般缠绕着他，让他寝食难安。

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
**Oh** **,** **how** **distinctly** **he** **remembered** **one** **of** **the** **last** **conversations** **he** **had** **with**
哦 , 如何 明显地 他 记得 一 的 这 最后的 对话 他 有 和
[hɜːr; hər] , [wen] ,
**her** **,** **when** **,**
她 , 什么时候 ,

哦，他多么清楚地记得和她最后一次谈话中的一次，当时，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [me'lɪfluəs] [toʊnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] ['jʌŋz] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] , —
**in** **her** **own** **mellifluous** **tones** **,** **she** **had** **repeated** **Young's** **exquisite** **lines** **,** **—**
在 她 自己的 悦耳动听 音调 , 她 有 重复 杨氏 精美的 线条 , —

她用自己甜美的嗓音重复着杨的优美诗句，——

" ['strɪkən] [frendz]
" **Stricken friends**
" 受打击的 朋友们

受难的朋友们

[ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] [sent] [ɑːn] ['erəndz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , —
**Are angels sent on errands full of love , —**
是 天使 发送 在 跑腿 满的 的 爱 , —

天使是被派来执行充满爱的任务的吗？——

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðeɪ] ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [daɪ] .
**For us they languish , and for us they die .**
为了 我们 他们 憔悴 , 和 为了 我们 他们 死 .

对我们来说，他们痛苦不堪；对我们来说，他们死去。

" ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] ['bjuːti] [æz; əz] [naʊ] ,
" **Never had he felt their beauty as now ,**
" 绝不 有 他 毛毡 他们的 美丽 作为 现在 ,

他从未像现在这样感受到她们的美丽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [səb'saidid] ,
**for the storm of passion had in a measure subsided ,**
为了 这 风暴 的 热情 有 在 一个 措施 平静下来 ,

因为激情风暴已在某种程度上平息下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wʌns] [mɔːr] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] ['paʊər] .
**and the still small voice of conscience once more asserted its power .**
和 这 仍然 小的 嗓音 的 良心 一次 更多的 断言 它是 力量 .

良知那微弱的声音再次彰显了它的力量。

" [oʊ] , ['ægnəs] , ['ægnəs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [juː; jʊ] ['tæriːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [æz; əz][æn; ən]
**" Oh , Agnes , Agnes , " he murmured , " you tarried on our earth as an**
" 哦 , 艾格尼丝 , 艾格尼丝 , " 他 低声说道 , " 你 滞留 在 我们的 地球 作为 一个
['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] ,
**angel of light ,**
天使 的 光 ,

“哦，艾格尼丝，艾格尼丝，”他低声说道，“你曾像光明的天使一样停留在我们的地球上。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [sfɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd]
**and now you have but returned to your native sphere , and rejoined**
和 现在 你 有 但 返回 到 你的 本国的 领域 , 和 重新加入
[jʊr; jər] ['sɪstər] ['spɪrɪts] ,
**your sister spirits ,**
你的 姐姐 烈酒 ,

现在你只是回到了你的故乡，与你的姐妹精灵们重聚了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] ,
**but could you see my rebellious heart ,**
但 可以 你 看 我的 叛逆的 心 ,

但你能看到我那颗叛逆的心吗？

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pjʊrəti] [ðæt] [kæn; kən][ə'loʊn][faɪnd]
**how infinitely removed from the resignation and purity that can alone find**
如何 无限地 已移除 从 这 辞职 和 纯度 那 能 独自的 寻找
[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] ,
**admission into the haven of bliss ,**
入学 进入 这 避风港 的 极乐 ,

与唯有顺从和纯洁才能进入极乐天堂的境界相比，这是多么遥远啊！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sɪŋk] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| how | should | I | sink | in | your | esteem | , | if | , | indeed | , | surrounded | by | the | spirits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 下沉 | 在 | 你的 | 尊重 | , | 如果 | , | 的确 | , | 包围 | 经过 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 |

['blesɪd; blest] ,

| blessed | , |
|---|---|
| 蒙福 | , |

如果我真的被圣者的灵魂环绕，我该如何才能赢得你的尊重呢?

[jʊr; jər] [θɔːts] ['evər] [tɜːrn] [tuː; tə] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| your | thoughts | ever | turn | to | so | miserable | an | inhabitant | of | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 想法 | 曾经 | 转动 | 到 | 所以 | 悲惨的 | 一个 | 居民 | 的 | 地球 | . |

你是否会想起地球上如此悲惨的居民?

" [ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | A | book | lay | on | the | table | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 书 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 他 | . |

他身旁的桌子上放着一本书。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mə'kænɪkli] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .

| He | took | it | up | mechanically | , | scarcely | knowing | what | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 向上 | 机械地 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 他 | 做过 | . |

他机械地接手了这项工作，几乎不知道自己在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪgənt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] - ['poʊəmz] ,

| It | was | an | elegant | edition | of | Mrs | . | Hemans | ' | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 优雅的 | 版 | 的 | 太太 | . | 赫曼斯 | - | 诗歌 | , |

这是一本精美的赫曼斯夫人诗集。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['ægnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə]

| and | had | been | the | gift | of | Agnes | to | his | sister | a | few | weeks | previous | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 这 | 礼物 | 的 | 艾格尼丝 | 到 | 他的 | 姐姐 | 一个 | 很少 | 周 | 以前的 | 到 |

[hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .

| her | leaving | home | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 离开 | 家 | . |

这是艾格尼丝在离家前几周送给他妹妹的礼物。

[ɑːn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] ['ɛləz] [neɪm] ,

| On | the | fly | - | leaf | she | had | inscribed | Ella's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 飞 | - | 叶子 | 她 | 有 | 铭文 | 艾拉的 | 姓名 | , |

她在扉页上题写了艾拉的名字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [sent] [ə; eɪ] [freʃ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ægəni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| and | the | sight | of | her | hand | - | writing | sent | a | fresh | thrill | of | agony | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 手 | - | 写作 | 发送 | 一个 | 新鲜的 | 刺激 | 的 | 痛苦 | 到 | 他的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

看到她的笔迹，他的心又一次感到一阵剧烈的痛苦。

[bʌt; bət] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hiː; hi] [hæd; həd]

| But | last | evening | , | on | borrowing | the | book | from | his | sister | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后的 | 晚上 | , | 在 | 借贷 | 这 | 书 | 从 | 他的 | 姐姐 | , | 他 | 有 |

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ;

| contemplated | it | with | such | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 和 | 这样的 | 喜 | ; |

但昨晚，他从姐姐那里借来这本书时，却看得津津有味;

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] " [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət]['nevər]
**now , it was but the fatal reminder of " what had been , but never**
现在 , 它 曾是 但 这 致命的 提醒 的 " 什么 有 到过 , 但 绝不
[mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] .
**more could be .**
更多的 可以 是 .

现在，它只是一个致命的提醒："曾经的一切都已成往事，但再也无法重现。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [hɑːrt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] ,
**" With the restlessness of a weary heart , he turned over page after page ,**
" 和 这 躁动不安 的 一个 厌倦 心 , 他 转向 超过 页 后 页 ,

"他带着疲惫不堪的心焦躁不安，一页接一页地翻阅着书页，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɑːrkt] .
**until his glance was arrested by some lines she had evidently marked .**
直到 他的 瞥一眼 曾是 被捕 经过 一些 线条 她 有 显然 标记 .

直到他的目光被她显然画上的几条线吸引住了。

[haʊ] ['bɪtərli] [ə'proʊpriət] [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , —
**How bitterly appropriate they seemed now as he read , —**
如何 苦涩地 合适的 他们 似乎 现在 作为 他 读 , —

现在他读到这些话时，觉得它们多么贴切，多么令人痛心啊！

" [goʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [gɪv]
**" Go , to a voice such magic influence give**
" 去 , 到 一个 嗓音 这样的 魔法 影响 给

"去吧，去感受那充满魔力的声音所带来的影响。"

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [luːz] [ɪts] ['meləndi] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;
**Thou canst not lose its melody and live ;**
你 罐 不是 失去 它是 旋律 和 居住 ;

你若失去它的旋律，便无法生存；

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [aɪ] [ðə; ði][loʊd] - [stɑːr][ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ;
**And make an eye the load - star of thy soul ;**
和 制作 一个 眼睛 这 加载 - 星星 的 你的 灵魂 ;

让眼睛成为你灵魂的重心；

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [θɔːt] [kən'troʊl] .
**And let a glance the springs of thought control .**
和 让 一个 瞥一眼 这 弹簧 的 想法 控制 .

让我们一窥思想控制的源泉。

[geɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][fɔːrm][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [dɪ'laɪt] ,
**Gaze on a mortal form with fond delight ,**
目光 在 一个 凡人 形式 和 喜爱 喜 ,

满怀喜爱地凝视着凡人的形体，

[tɪl] [ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [saɪt] ;
**Till the fair vision mingles with thy sight ;**
直到 这 公平的 想象 混合 和 你的 视线 ;

直到那美丽的景象与你的视线交融；

[ðer; ðər] [siːk] [ðaɪ] ['blesɪŋz] ; [ðer; ðər] [rɪ'poʊz] [ðaɪ] [trʌst]
**There seek thy blessings ; there repose thy trust**
那里 寻找 你的 祝福 ; 那里 休息 你的 相信

在那里寻求你的祝福；在那里托付你的信任

[liːn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪloʊ] , ['aɪdəlaɪz][ðə; ði] [dʌst] !
**Lean on the willow , idolize the dust !**
倾斜 在 这 柳 , 偶像化 这 灰尘 !

倚靠柳树，崇拜尘土！

[ðen] , [wen] [ðaɪ] ['treʒər] [best] [ri:'peiz] [ðaɪ] [ker] ,
**Then , when thy treasure best repays thy care ,**
然后 , 什么时候 你的 宝藏 最好的 偿还 你的 关心 ,

然后，当你的财富最能回报你的付出时，

[θɪŋk] [ɑ:n] [ðæt] [dred] - [fər'evər] , - [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
**Think on that dread ' forever , ' and despair .**
思考 在 那 恐惧 - 永远 , - 和 绝望 .

想想“永远”这个可怕的词，想想绝望吧。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðiːz] [laɪnz] , ['evɪdəntli] [ə'drest] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli]
**" It is true these lines , evidently addressed to an unbeliever in our holy**
" 它 是 真的 这些 线条 , 显然 已解决 到 一个 不信者 在 我们的 圣
[ˌkrɪsti'ænəti] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ,
**Christianity , were not ,**
基督教 , 是 不是 ,

“诚然，这些文字显然是写给一位不信奉我们神圣基督教的人的，但事实并非如此，

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
**in that respect , applicable to him ,**
在 那 尊重 , 适用的 到 他 ,

就他而言，这方面是适用的。

[jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] ;
**yet he felt that the reproof came home to his own conscience ;**
然而 他 毛毡 那 这 责备 来了 家 到 他的 自己的 良心 ;

但他觉得这番责备最终还是触动了他的良心；

[fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,
**for earth had too much engrossed his vision ,**
为了 地球 有 也 很多 全神贯注 他的 想象 ,

因为大地占据了他太多的注意力，

[ænd; ənd] [waɪl] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti]
**and while from childhood he had been taught that life and immortality**
和 尽管 从 童年 他 有 到过 教授 那 生活 和 不朽
[ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,
**are brought to light by the Gospel ,**
是 带来 到 光 经过 这 福音 ,

虽然他从小就被教导说，生命和永生是通过福音书揭示出来的，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [griːf] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ]
**in his despairing grief he had almost lost sight of the blessed possibility**
在 他的 绝望 悲伤 他 有 几乎 丢失的 视线 的 这 蒙福 可能性
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌɑ:r 'i:] - [ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
**of being re - united to her ,**
的 存在 关于 - 团结的 到 她 ,

在绝望的悲痛中，他几乎忘记了与她重聚的美好希望。

[hu:m] [hi:; hi] [naʊ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnlɪs] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [blɪs] .
**whom he now contemplated as a sinless spirit in the regions of eternal bliss .**
谁 他 现在 思考 作为 一个 无罪 精神 在 这 地区 的 永恒 极乐 .

他现在将他视为处于永恒极乐境界的无罪灵魂。

[fɑ:r] [ri:tʃɪŋ] [æz; əz] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**Far reaching as Eternity were the results of these hours of affliction ,**
远的 到达 作为 永恒 是 这 结果 的 这些 小时 的 痛苦 ,

这些苦难时刻所带来的结果，其影响之深远，堪比永恒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɝ] [eɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt]

| and | with | higher | and | holier | aims | , | and | the | determination | to | consecrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 更高 | 和 | 更神圣 | 目标 | , | 和 | 这 | 决心 | 到 | 供奉 |

['laɪfs] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] , [wiːks] ,

| life's | remaining | days | , | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 其余的 | 天 | , | 周 | , |

怀着更高尚、更神圣的目标，决心将生命中剩余的日子、周都奉献给神圣的事业。

[ɔːr] ['jɪrz] , [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'loʊn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][baɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

| or | years | , | to | that | service | which | is | alone | worthy | of | being | engaged | in | by | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 年 | , | 到 | 那 | 服务 | 哪个 | 是 | 独自的 | 值得 | 的 | 存在 | 已订婚的 | 在 | 经过 | 不朽 |

['biːɪŋs] ,

| beings | , |
|---|---|
| 生物 | , |

或者说，多年，投身于那项唯有不朽之人才配从事的事业。

['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]

| Arthur | Bernard | returned | once | more | to | the | battle | of | life | , | with | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 伯纳德 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 战斗 | 的 | 生活 | , | 和 | 一个 | 心 |

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

| crushed | and | bleeding | , |
|---|---|---|---|
| 碎 | 和 | 出血 | , |

亚瑟·伯纳德再次回到生活的战场，他的心已破碎流血。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [piːs] , [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] ['vɪzɪtənt] , [ɔːr][ʌv; əv] ['hev(ə)nli]

| it | is | true | , | but | not | destitute | of | Peace | , | that | celestial | visitant | , | or | of | heavenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 不是 | 贫困 | 的 | 和平 | , | 那 | 天体 | 贵宾 | , | 或者 | 的 | 天上 |

[hoʊp] ,

| hope | , |
|---|---|
| 希望 | , |

的确如此，但并非缺乏和平，缺乏那位天上的访客，也并非缺乏来自天堂的希望。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn'herɪtəns] .

| pointing | to | a | brighter | and | more | enduring | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 更亮 | 和 | 更多的 | 持久 | 遗产 | . |

预示着一份更加光明、更加持久的遗产。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [set] [ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] .

| The | winter | had | set | in | unusually | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 有 | 放 | 在 | 异常地 | 早期的 | . |

今年冬天来得异常早。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bliːk] [koʊst] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['drɪri] [ænd; ənd] ['spɑːrsli]

| Along | the | bleak | coast | of | Newfoundland | , | and | through | its | dreary | and | sparsely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 苍凉 | 海岸 | 的 | 纽芬兰 | , | 和 | 通过 | 它是 | 凄凉 | 和 | 稀疏地 |

[ɪn'hæbɪtɪd] ['aɪləndz] ,

| inhabited | islands | , |
|---|---|---|
| 有人居住的 | 岛屿 | , |

沿着纽芬兰荒凉的海岸线，穿过其阴郁而人烟稀少的岛屿，

[noʊ'vembər] [blæsts] [reɪdʒd] ['fɪrsli] , ['læʃɪŋ] [tuː; tə] ['fjʊri] [ðə; ði] ['krestɪd] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [ə'genst]

| November | blasts | raged | fiercely | , | lashing | to | fury | the | crested | waves | that | beat | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | 爆炸 | 愤怒 | 激烈地 | , | 鞭打 | 到 | 愤怒 | 这 | 冠状 | 波浪 | 那 | 打 | 反对 |

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['rɑːks] ,

| the | giant | rocks | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 岩石 | , |

十一月的狂风怒吼，猛烈地拍打着拍打着巨石的滔天巨浪。

[wɪtʃ] , ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l] - [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [dɪ'faɪəntli] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

| which | , | standing | sentinel | - | like | on | the | shore | , | seemed | to | frown | defiantly | on | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 常设 | 哨兵 | - | 喜欢 | 在 | 这 | 支撑 | , | 似乎 | 到 | 皱眉 | 公然挑衅 | 在 | 他们 | ; |

[ɔːr] [leɪvɪŋ] , [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

| or | laving | , | far | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 洗车 | , | 远的 | 和 | 宽的 | , |

它像哨兵一样矗立在岸边，似乎在挑衅地对他们皱眉；或者四处流淌，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [flæt] [sænd] [biːtʃ] , [ðæt] [ə'fɔːd] [les] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'petʃuəs] ['prɑːgres]

| the | long | , | flat | sand | beach | , | that | afforded | less | obstruction | to | their | impetuous | progress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 平坦的 | 沙 | 海滩 | , | 那 | 提供 | 较少的 | 梗阻 | 到 | 他们的 | 浮躁 | 进步 |

.

| : |
|---|
| . |

绵长平坦的沙滩，对他们迅猛的前进阻碍较小。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪri] [koʊst] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| To | a | remote | part | of | this | dreary | coast | we | would | now | direct | the | attention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 这 | 凄凉 | 海岸 | 我们 | 会 | 现在 | 直接的 | 这 | 注意力 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['riːdər] .

| our | reader | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | . |

现在，我们将把读者的注意力引向这片荒凉海岸的偏远地区。

['skersli] [fer] , ['iːv(ə)n] [wen] ['sʌmər] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['fɛrɪst] [smaɪlz] , [ðer; ðər] ,

| Scarcely | fair | , | even | when | Summer | lavished | upon | it | her | fairest | smiles | , | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 公平的 | , | 甚至 | 什么时候 | 夏天 | 慷慨的 | 之上 | 它 | 她 | 最公平 | 微笑 | , | 那里 | , |

即使夏天将她最甜美的笑容倾注于此，它也几乎称不上完美。

[noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] ['tæri] [ænd; ənd] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

| no | traces | of | beauty | invited | the | weary | pilgrim | to | tarry | and | rest | within | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 美丽 | 受邀 | 这 | 厌倦 | 朝圣 | 到 | 焦油 | 和 | 休息 | 之内 | 他们的 |

[rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] ;

| refreshing | shade | ; |
|---|---|---|
| 令人耳目一新 | 阴影 | ; |

没有一丝美景吸引疲惫的朝圣者驻足休憩，享受清凉的树荫；

[noʊ] ['gɑːrdn] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

| no | garden | , | gay | with | flowers | , | rang | with | childish | laughter | , | as | the | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 花园 | , | 同性恋 | 和 | 花朵 | , | 响铃 | 和 | 幼稚 | 笑声 | , | 作为 | 这 | 小的 | 一个 |

[plʌkt] [ðer; ðər] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] ;

| plucked | their | fragrant | blossoms | ; |
|---|---|---|---|---|
| 拨弦 | 他们的 | 香 | 花朵 | ; |

没有花园，没有鲜花盛开的欢乐，没有孩童的笑声，没有孩子们采摘芬芳的花朵；

[bʌt; bət] ['rʌgɪd] [hɪlz] , ['fraʊnɪŋ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['desələt] [sænd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , [ə'suːmd] [ðə; ði]

| but | rugged | hills | , | frowning | rocks | , | and | desolate | sand | beaches | , | assumed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 崎岖 | 丘陵 | , | 皱眉 | 岩石 | , | 和 | 荒凉 | 沙 | 海滩 | , | 假定 | 这 |

[pleɪs] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [wʊdz] ,

| place | of | waving | woods | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 挥手 | 树林 | , |

但崎岖的山丘、嶙峋的岩石和荒凉的沙滩，取代了摇曳的树林。

['smaɪlɪŋ] [kɔːrn] - [fiːldz] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['ɔːtʃədz] ; [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [noʊts] [ʌv; əv]

| smiling | corn | - | fields | , | and | blooming | orchards | ; | while | for | the | melodious | notes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 玉米 | - | 字段 | , | 和 | 盛开 | 果园 | ; | 尽管 | 为了 | 这 | 悦耳动听 | 笔记 | 的 |

['wʊdlənd] ['sɔːŋstərz] ,

| woodland | songsters | , |
|---|---|---|
| 林地 | 歌手 | , |

笑眯眯的玉米田，盛开的果园；还有林间歌鸟婉转的歌声，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]

| was | heard | the | wild | cry | of | the | stormy | petrel | , | or | the | shrill | scream | of | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 听到 | 这 | 荒野 | 哭 | 的 | 这 | 暴风雨 | 海燕 | , | 或者 | 这 | 尖锐 | 尖叫 | 的 | 这 | 大的 |

[siː] - [gʌl] .

| sea | - | gull | . |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 鸥 | . |

听到暴风雨中海燕的野性鸣叫，或是大型海鸥的尖锐叫声。

[bʌt; bət] " ['neɪtʃər] ['nevər] [feɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

| But | " | Nature | never | fails | the | heart | that | loves | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 自然 | 绝不 | 失败 | 这 | 心 | 那 | 爱 | 她 | , |

但是，“大自然永远不会辜负爱她的心”，

" [ænd; ənd] [waɪl] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [klaimz] ,

| " | and | while | destitute | of | the | exuberant | charms | of | more | genial | climes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 贫困 | 的 | 这 | 旺盛 | 魅力 | 的 | 更多的 | 和蔼可亲 | 气候 | , |

虽然缺乏其他气候宜人地区那种令人愉悦的魅力，

[ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv]

| the | spot | to | which | we | allude | was | not | without | attraction | to | an | admirer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 到 | 哪个 | 我们 | 暗示 | 曾是 | 不是 | 没有 | 景点 | 到 | 一个 | 仰慕者 | 的 |

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

| the | sublime | and | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 升华 | 和 | 如画 | . |

我们所说的这个地方，对于崇高和风景如画的爱好者来说，并非没有吸引力。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wɑːntɪŋ] [waɪld] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['spektɪtər] ,

| Nor | was | there | wanting | wild | beauty | in | the | scene | which | greeted | the | spectator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 想要 | 荒野 | 美丽 | 在 | 这 | 场景 | 哪个 | 问候 | 这 | 旁观者 | , |

映入眼帘的景色也绝非缺乏野性之美。

[huː] [maɪt] [pər'tʃæns] [ɑːn][sʌm; səm] ['lʌvli] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'send] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] ,

| who | might | perchance | on | some | lovely | summer's | morning | ascend | the | steep | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 或许 | 在 | 一些 | 迷人的 | 夏季 | 早晨 | 上升 | 这 | 陡 | 丘陵 | , |

或许在某个美好的夏日清晨，有人会攀登陡峭的山丘，

[ɔːr] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rest] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['emənənsiz] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| or | pause | for | rest | on | one | of | the | rocky | eminences | jutting | out | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 暂停 | 为了 | 休息 | 在 | 一 | 的 | 这 | 岩石 | 杰出人物 | 突出 | 出去 | 进入 | 这 | 海 | . |

或者在伸入海中的岩石高地上稍作休息。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [riːtʃɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['vɪʒ(ə)n] ,

| Before | him | lay | the | wide | expanse | of | ocean | , | reaching | far | beyond | the | keenest | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 躺 | 这 | 宽的 | 广阔 | 的 | 海洋 | , | 到达 | 远的 | 超过 | 这 | 最热衷 | 想象 | , |

他面前是浩瀚无垠的海洋，远超最敏锐的目光所能及。

[kɑːm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ læʃ ] [tuː; tə]['fjʊri][baɪ] ['weɪlɪŋ]

| calm | at | that | moment | as | though | it | had | never | been | lashed | to | fury | by | wailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 在 | 那 | 片刻 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 鞭打 | 到 | 愤怒 | 经过 | 哀嚎 |

['tempɪsts] ,

| tempests | , |
|---|---|
| 暴风雨 | , |

那一刻一片平静，仿佛从未被狂风暴雨肆虐过。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mɪrər] - [laɪk] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] ['æʒər] [ 'hevəns ] [ðæt] [smaɪld] ['braɪtli] [ə'bʌv]

| and | reflecting | in | its | mirror | - | like | surface | the | azure | heavens | that | smiled | brightly | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反思 | 在 | 它是 | 镜子 | - | 喜欢 | 表面 | 这 | 蔚蓝 | 天 | 那 | 微笑 | 明亮地 | 多于 |

.

| . |
|---|
| . |

它如镜般的表面倒映着头顶灿烂的蔚蓝天空。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [ə'suːmd] [ɪts] ['laɪvlɪɪst] [hjuː] [ʌv; əv] ['emərəld] [griːn] ,

| Beneath | his | feet | the | stunted | herbage | assumed | its | liveliest | hue | of | emerald | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 他的 | 脚 | 这 | 发育不良 | 草本植物 | 假定 | 它是 | 最活跃的 | 色调 | 的 | 翠 | 绿色的 | , |

他脚下矮小的草丛呈现出最鲜活的翠绿色。

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm]['taɪni] , ['hɑːrdi][waɪld] ['flaʊərz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪl] ,

| diversified | here | and | there | by | some | tiny | , | hardy | wild | flowers | , | while | the | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多元化 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 一些 | 微小的 | , | 耐寒的 | 荒野 | 花朵 | , | 尽管 | 这 | 遥远 |

| sail | , |
|---|---|
| 帆 | , |

这里那里点缀着一些娇小而耐寒的野花，远处的帆船，

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːgər] ['vɪʒ(ə)n] , — [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ,

| gleaming | in | the | sunlight | , | and | then | passing | beyond | the | eager | vision | , | — | the | fishermen's | huts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | , | 和 | 然后 | 通过 | 超过 | 这 | 渴望的 | 想象 | , | — | 这 | 渔民的 | 小屋 | , |

在阳光下闪闪发光，然后渐渐消失在渴望的视线之外——渔民的小屋，

['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n][lænd] , — [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['ʃæləp] ,

| scattered | here | and | there | on | the | rugged | and | uneven | land | , | — | the | fishing | shallops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 崎岖 | 和 | 不均匀 | 土地 | , | — | 这 | 钓鱼 | 小鱼 | , |

散落在崎岖不平的陆地上的，是那些渔船。

[ænd; ənd]['boʊts][ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] , [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊnərz] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| and | boats | of | every | variety | , | that | dotted | the | waters | , | with | their | owners | , | some | standing | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船 | 的 | 每一个 | 种类 | , | 那 | 虚线 | 这 | 水 | , | 和 | 他们的 | 所有者 | , | 一些 | 常设 | 在 | 这 | 海滩 | , |

水面上点缀着各式各样的船只，船主们有的站在沙滩上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] ['ves(ə)lz] ,

| and | some | in | their | vessels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 在 | 他们的 | 船只 | , |

有些还在他们的船上，

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ si'kjuəiŋ ] [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] ,

| but | all | engaged | in | the | one | occupation | of | securing | and | preserving | the | finny | tribe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 已订婚的 | 在 | 这 | 一 | 职业 | 的 | 确保 | 和 | 保存 | 这 | 芬尼 | 部落 | , |

但他们都从事着同一个职业：保护和保存鱼类资源。

[ðer; ðər]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [welθ] , [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

| their | only | source | of | wealth | , | gave | an | air | of | animation | to | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仅有的 | 来源 | 的 | 财富 | , | 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 动画片 | 到 | 这 | 场景 | , |

他们唯一的财富来源，给这场景增添了一丝生机。

[waɪl] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

| while | the | merry | laugh | of | children | , | and | the | cheerful | tones | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 欢乐 | 笑 | 的 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 快乐 | 音调 | 的 | 女性 | , |

孩子们欢快的笑声，以及女人们愉悦的语调，

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['perənt] [ɔːr] ['hʌzbənd] , [spoʊk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

| as | they | hurried | to | the | beach | to | assist | the | parent | or | husband | , | spoke | of | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 慌忙 | 到 | 这 | 海滩 | 到 | 协助 | 这 | 父母 | 或者 | 丈夫 | , | 辐 | 的 | 社会的 |

[taɪz] ,

| ties | , |
|---|---|
| 领带 | , |

当他们匆匆赶往海滩帮助父母或丈夫时，谈起了社会关系。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði]

| and | seemed | to | say | , | that | peace | and | contentment | were | not | alone | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 说 | , | 那 | 和平 | 和 | 满意 | 是 | 不是 | 独自的 | 这 |

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

| associates | of | refinement | , |
|---|---|---|---|
| 同事 | 的 | 精炼 | , |

这似乎在说，和平与满足并非高雅的唯一伴侣。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

| education | , | and | luxury | . |
|---|---|---|---|---|
| 教育 | , | 和 | 奢华 | . |

教育和奢侈品。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][dɪd] [ðæt] ['bærən] [koʊst] ['prez(ə)nt] [wen] ['tʃɪli] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]

| But | quite | a | different | aspect | did | that | barren | coast | present | when | chilly | Autumn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 一个 | 不同的 | 方面 | 做过 | 那 | 荒芜 | 海岸 | 展示 | 什么时候 | 寒冷 | 秋天 | 和 |

[rɪ'lentləs] ['wɪntər] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['dredɪd] [reɪn] .

| relentless | Winter | resumed | their | dreaded | reign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狠 | 冬天 | 恢复 | 他们的 | 令人恐惧的 | 在位 | . |

但当寒冷的秋季和无情的冬季再次降临时，那片荒凉的海岸呈现出截然不同的景象。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| Then | , | indeed | , | to | the | inhabitant | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的确 | , | 到 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 城市 | , |

那么，对于这座城市的居民来说，的确如此。

['drɪri] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [smɔːl] [jet] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hʌt]

| dreary | beyond | description | would | a | residence | within | one | of | its | small | yet | hospitable | huts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凄凉 | 超过 | 描述 | 会 | 一个 | 住宅 | 之内 | 一 | 的 | 它是 | 小的 | 然而 | 好客 | 小屋 |

[ə'pɪr] ,

| appear | , |
|---|---|
| 出现 | , |

如果住在其中一间虽小却舒适的小屋里，那景象将会阴森得难以形容。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pə'zes] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [hɪm'self] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] ,

| and | he | must | possess | resources | in | himself | of | no | common | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 具有 | 资源 | 在 | 他自己 | 的 | 不 | 常见的 | 命令 | , |

他必须拥有非同寻常的才能，

[ɔːr][biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

| or | be | sustained | by | a | lofty | sense | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 持续 | 经过 | 一个 | 高远 | 感觉 | 的 | 责任 | , |

或者受到崇高责任感的支撑，

[huː] [kʊd; kəd] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [rɪ'meɪn] [θruː] [ðoʊz] ['tʃɪrləs] ['siːznz] .

| who | could | cheerfully | and | contentedly | remain | through | those | cheerless | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 愉快地 | 和 | 心满意足地 | 保持 | 通过 | 那些 | 冷冷清清 | 季节 | . |

谁能愉快而满足地度过那些令人沮丧的季节?

['stændɪŋ] ['sʌmwʌt] ['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| Standing | somewhat | isolated | , | and | at | a | distance | from | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 有些 | 孤立 | , | 和 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 这 | 支撑 | , |

它孤零零地矗立着，距离海岸也有一段距离，

[jet] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɑ:rdʒər] [daɪ'menʃ(ə)nz]

| yet | commanding | a | fine | view | of | the | sea | , | was | a | cottage | of | larger | dimensions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 指挥 | 一个 | 美好的 | 看法 | 的 | 这 | 海 | , | 曾是 | 一个 | 小屋 | 的 | 更大的 | 方面 |

,

,

,

然而，坐拥优美海景的却是一栋面积更大的小屋。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ni:tər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [d'welɪŋz] .

| and | of | neater | appearance | than | the | generality | of | the | fishermen's | dwellings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 更整洁 | 外貌 | 比 | 这 | 概论 | 的 | 这 | 渔民的 | 住宅 | . |

而且外观比大多数渔民的住所更整洁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [trækt] [ʌv; əv] [lænd] , [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

| It | was | built | on | an | irregular | tract | of | land | , | that | sloped | down | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建造 | 在 | 一个 | 不规律的 | 通道 | 的 | 土地 | , | 那 | 倾斜的 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | , |

它建在一块不规则的土地上，地势向下倾斜到海岸。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [ə; eɪ] ['rægɪd] [hɪl] , [ɪn] ['sʌmər] ['pɑ:rʃəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [græs]

| and | behind | it | rose | a | ragged | hill | , | in | summer | partially | covered | with | coarse | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 它 | 玫瑰 | 一个 | 破烂不堪 | 爬坡道 | , | 在 | 夏天 | 部分 | 涵盖 | 和 | 粗 | 草 |

,

,

,

它后面耸立着一座崎岖的小山，夏天时部分山坡上长满了粗糙的野草。

[ðæt] [kən'si:ld] [ɪts] ['dʒægɪd] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ; [bʌt; bət] [naʊ]

| that | concealed | its | jagged | rocks | , | and | lent | it | an | air | of | cheerfulness | ; | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 暗 | 它是 | 锯齿状 | 岩石 | , | 和 | 借出的 | 它 | 一个 | 空气 | 的 | 愉悦 | ; | 但 | 现在 |

[ɪts] [ru:d] ['aʊtlaɪn] ,

| its | rude | outline | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 粗鲁的 | 大纲 | , |

那掩映着嶙峋的岩石，赋予它一种欢快的气息；但如今它粗糙的轮廓，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ 'sɔfənd ] [baɪ] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd]

| no | longer | softened | by | the | verdure | and | sunshine | , | presented | a | weird | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 软化 | 经过 | 这 | 绿意盎然 | 和 | 阳光 | , | 呈现 | 一个 | 诡异的 | 和 |

['desələt] [ə'pɪrəns] .

| desolate | appearance | . |
|---|---|---|
| 荒凉 | 外貌 | . |

失去了绿意和阳光的柔和，呈现出一种怪异而荒凉的景象。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ætɪk]

| In | front | of | the | cottage | , | which | contained | four | or | five | rooms | , | with | a | small | attic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 小屋 | , | 哪个 | 包含 | 四 | 或者 | 五 | 房间 | , | 和 | 一个 | 小的 | 阁楼 |

[ə'bʌv] ,

| above | , |
|---|---|
| 多于 | , |

小屋前面是四五个房间，上面还有一个小阁楼，

[ju:st] [fɔ:r; fər] [ 'stɔ:rɪŋ ] [ə'weɪ] [prə'vɪʒnz] , & [si:] . , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ]

| used | for | storing | away | provisions | , | & | c | . | , | was | a | piece | of | ground | , | enclosed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 存储 | 离开 | 条款 | , | & | c | . | , | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 地面 | , | 内 | 经过 |

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] ,

| a | wooden | railing | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 木制的 | 栏杆 | , |

用于储存粮食等物资的场地，是一块用木栅栏围起来的空地。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɜːr; wər] [ plaːntid ] [iːtʃ] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

| where | a | few | vegetables | were | planted | each | spring | ; | but | these | had | long | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 很少 | 蔬菜 | 是 | 已种植 | 每个 | 春天 | ; | 但 | 这些 | 有 | 长的 | 前 |

[bɪn] ['gæðərd] [ɪn] ,

| been | gathered | in | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 聚集 | 在 | , |

那里每年春天都会种一些蔬菜；但这些蔬菜很久以前就被收割了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['sæbəθ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ]

| and | the | land | was | now | enjoying | its | Sabbath | , | to | be | continued | for | six | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土地 | 曾是 | 现在 | 享受 | 它是 | 安息日 | , | 到 | 是 | 持续 | 为了 | 六 | 长的 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

大地现在正享受着它的安息日，这将持续整整六个月。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [jiːld] [ʌv; əv][ɪts] [prə'dʌkʃənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɪts]['hɑːrdi]

| before | it | would | again | yield | of | its | productions | , | for | the | benefit | of | its | hardy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 会 | 再次 | 屈服 | 的 | 它是 | 作品 | , | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 它是 | 耐寒的 |

[ænd; ənd] ['θrɪfti] ['oʊnərz] .

| and | thrifty | owners | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 节俭 | 所有者 | . |

之后它才会再次产出产品，造福于它那些勤劳节俭的主人。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ðoʊ] ['rʌfli] ['fæʃnd] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

| The | interior | of | the | dwelling | , | though | roughly | fashioned | , | and | furnished | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 的 | 这 | 住宅 | , | 尽管 | 大致 | 造型 | , | 和 | 提供 | 在 | 这 |

[moʊst]['sɪmp(ə)l] ['mænər] ,

| most | simple | manner | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 简单的 | 方式 | , |

房屋内部虽然结构简陋，陈设也极其简单，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd]

| was | not | uninviting | , | for | there | was | that | atmosphere | of | cleanliness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 不吸引人 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 那 | 气氛 | 的 | 清洁 | 和 |

['niːtnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| neatness | about | it | , |
|---|---|---|---|
| 整洁 | 关于 | 它 | , |

并不令人反感，因为那里给人一种干净整洁的感觉。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði]['ruːdɪst] [spɑːt] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| which | renders | the | rudest | spot | more | attractive | than | luxurious | habitations | , | where | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 渲染 | 这 | 最粗鲁 | 点 | 更多的 | 吸引人的 | 比 | 豪华 | 居住地 | , | 在哪里 | 它 | 是 |

[faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

| found | wanting | . |
|---|---|---|
| 成立 | 想要 | . |

这使得最简陋的地方比豪华的住所更具吸引力，因为在它方面有所欠缺。

[θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz]

| Through | the | centre | ran | a | narrow | hall | , | out | of | which | opened | the | different | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 中心 | 跑 | 一个 | 狭窄的 | 大厅 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 打开 | 这 | 不同的 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

中心有一条狭窄的走廊，各个房间都从走廊向外延伸。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] -
**On** **the** **right** **hand** **,** **just** **as** **you** **entered** **,** **was** **a** **door** **leading** **into** **a** **good** **-**
在 这 正确的 手 , 只是 作为 你 进入 , 曾是 一个 门 领导 进入 一个 好的 -
[saɪzd] [ə'pɑːrtmənt] ,
**sized** **apartment** **,**
尺寸 公寓 ,

进门右手边有一扇门，通往一间大小适中的公寓。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] , ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]
**fulfilling** **the** **united** **duties** **of** **kitchen** **,** **parlor** **,** **and** **sitting** **-** **room** **,** **while** **at** **the**
满足 这 团结的 职责 的 厨房 , 客厅 , 和 坐着 - 房间 , 尽管 在 这
['ɑːpəzɪt] [saɪd][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃembər] ,
**opposite** **side** **were** **several** **chambers** **,**
对面的 边 是 一些 房间 ,

它集厨房、客厅和起居室的功能于一体，而另一侧则是几个房间。

[smɔːl] , [bʌt; bət] [kliːn] [ænd; ənd] ['eri] .
**small** **,** **but** **clean** **and** **airy** **.**
小的 , 但 干净的 和 轻盈的 .

虽然不大，但是干净明亮。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , — [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [tɜːrm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
**In** **the** **sitting** **-** **room** **,** **—** **for** **by** **that** **term** **we** **shall** **designate** **the** **principal**
在 这 坐着 - 房间 , — 为了 经过 那 学期 我们 将 指定 这 主要的
[ə'pɑːrtmənt] ,
**apartment** **,**
公寓 ,

在起居室里——因为我们将用这个词来指代主要房间——

— [ə; eɪ] [braɪt] [koʊl]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] ,
**—** **a** **bright** **coal** **fire** **was** **blazing** **cheerily** **in** **the** **large** **open** **fire** **-** **place** **,**
— 一个 明亮的 煤炭 火 曾是 炽烈 兴高采烈地 在 这 大的 打开 火 - 地方 ,

——宽敞的壁炉里，明亮的煤火熊熊燃烧着。

['kæstɪŋ] [ɪts] ['plez(ə)nt] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɑːtləs] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['sændɪd] [flɔːr] , ['gliːmɪŋ] [ɑːn]
**casting** **its** **pleasant** **light** **over** **the** **spotless** **and** **carefully** **sanded** **floor** **,** **gleaming** **on**
铸件 它是 令人愉快的 光 超过 这 一尘不染 和 小心 打磨 地面 , 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['plæstərd] [wɔːlz] ,
**the** **plastered** **walls** **,**
这 粉刷过的 墙壁 ,

柔和的光线洒在一尘不染、精心打磨的地板上，照耀在粉刷过的墙壁上，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪt'self] ['geɪli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pjuːtər] , [ænd; ənd] ['braɪtli]
**and** **lingering** **to** **see** **itself** **gaily** **reflected** **on** **the** **shining** **pewter** **,** **and** **brightly**
和 挥之不去的 到 看 本身 兴高采烈地 反映 在 这 灼灼 锡 , 和 明亮地
['kʌlərd] [delf] ,
**colored** **delf** **,**
有色 德尔夫 ,

流连忘返，欣赏自己欢快地倒映在闪亮的锡器和色彩鲜艳的德尔夫板上的景象。

[ðæt] , ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊd] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] ['dresər] ,
**that** **,** **neatly** **arranged** **on** **the** **bowed** **shelves** **of** **the** **snowy** **dresser** **,**
那 , 整齐地 安排 在 这 鞠躬 货架 的 这 下雪的 梳妆台 ,

它们整齐地摆放在雪白梳妆台的弧形架子上，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
**were** **evidently** **the** **pride** **of** **the** **housekeeper** **.**
是 显然 这 自豪 的 这 管家 .

显然，这些都是管家引以为豪的东西。

[ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ruːd] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| A | white | cloth | covered | the | rude | wooden | table | that | stood | in | the | centre | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 布 | 涵盖 | 这 | 粗鲁的 | 木制的 | 桌子 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , |

房间中央摆放着一张简陋的木桌，桌上盖着一块白布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| and | the | mistress | of | the | dwelling | was | hurrying | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 住宅 | 曾是 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | , |

而这户人家的女主人则来回匆匆忙忙地走来走去。

['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ɑːn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l] ,

| evidently | intent | on | preparing | the | evening | repast | , | while | from | the | bake | - | kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 意图 | 在 | 准备 | 这 | 晚上 | 餐饮 | , | 尽管 | 从 | 这 | 烤 | - | 壶 | , |

显然，他正忙着准备晚饭，而此时，他正从烤锅里拿出.....

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['nuːli] - [beɪkt] [bred]

| that | had | just | been | taken | from | the | fire | , | the | fragrance | of | newly | - | baked | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 只是 | 到过 | 已采取 | 从 | 这 | 火 | , | 这 | 香味 | 的 | 新 | - | 烘焙 | 面包 |

[ə'sendɪd] ,

| ascended | , |
|---|---|
| 上升 | , |

刚从火里取出的面包，散发出新鲜出炉的面包香气。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊdər] ; [æn; ən]['oʊdər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] ['æpitaits] ,

| filling | the | place | with | its | odor | ; | an | odor | by | no | means | ungrateful | to | appetites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 这 | 地方 | 和 | 它是 | 气味 | ; | 一个 | 气味 | 经过 | 不 | 方法 | 忘恩负义 | 到 | 食欲 | , |

整个地方都弥漫着它的气味；这种气味对食欲来说绝非无益。

[ 'ʃaːpənd ] [baɪ] ['mænli] ['leɪbər][ænd; ənd] ['helθi] [siː] - ['briːzɪz] .

| sharpened | by | manly | labor | and | healthy | sea | - | breezes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利 | 经过 | 男子气概 | 劳动 | 和 | 健康 | 海 | - | 微风 | . |

经男子汉的辛勤劳动和健康的海风的磨砺。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪzi] ['meɪtrən][wʌz; wəz] [ðʌs] ['hæpɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['leɪbəz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| While | the | busy | matron | was | thus | happily | employed | in | her | labors | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 忙碌的 | 护士长 | 曾是 | 因此 | 快乐地 | 受雇 | 在 | 她 | 劳动 | 的 | 爱 | , |

这位忙碌的妇人就这样快乐地投入到她所热爱的事业中。

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɪm'fætɪkli] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] , — [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

| — | for | such | they | emphatically | were | to | her | , | — | the | daughter | , | a | girl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这样的 | 他们 | 强调地 | 是 | 到 | 她 | , | — | 这 | 女儿 | , | 一个 | 女孩 | 的 |

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| eighteen | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 十八 | 年 | 的 | 年龄 | , |

——因为对她而言，她们的确是如此——女儿，一个十八岁的女孩，

[ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgər] [sʌnz] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | two | younger | sons | , | were | with | their | father | on | the | beach | , | assisting | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 年轻 | 儿子们 | , | 是 | 和 | 他们的 | 父亲 | 在 | 这 | 海滩 | , | 协助 | 他 |

[ɪn] ['sɔːrtɪŋ] ,

| in | sorting | , |
|---|---|---|
| 在 | 排序 | , |

还有两个年幼的儿子和他们的父亲一起在海滩上，帮他整理东西。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['bærəlz] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fɪʃ] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz][juːz]

| and | putting | in | barrels | , | a | quantity | of | fish | , | designed | for | the | family's | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 在 | 桶 | , | 一个 | 数量 | 的 | 鱼 | , | 设计 | 为了 | 这 | 家庭的 | 使用 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

| during | the | winter | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 冬天 | . |

并在桶里放入一定数量的鱼，供一家人过冬食用。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| " | It | will | be | a | fearful | night | , | father | , | " | said | the | girl | , | pausing | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 可怕 | 夜晚 | , | 父亲 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 暂停 | 从 | 她 |

['leibəz] ,

| labors | , |
|---|---|
| 劳动 | , |

“父亲，今晚会很可怕，”女孩停下手中的活儿说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] , ['swoʊlən] [weɪvz] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept]

| and | looking | out | on | the | black | , | swollen | waves | , | while | the | wind | , | as | it | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 黑色的 | , | 肿 | 波浪 | , | 尽管 | 这 | 风 | , | 作为 | 它 | 扫荡 |

['fjʊriəsli] [baɪ] ,

| furiously | by | , |
|---|---|---|
| 愤怒地 | 经过 | , |

望着远处黑色的、汹涌的波涛，狂风怒吼着掠过，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə'blaɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

| more | than | once | obliged | her | to | cling | to | the | rock | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 有义务 | 她 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 岩石 | 为了 | 支持 | . |

她不止一次被迫抓住岩石才能站稳。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , — [ænd; ənd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| " | It | will | be | a | fearful | night | , | father | , | " | she | repeated | , | — | and | , | hesitating | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 可怕 | 夜晚 | , | 父亲 | , | " | 她 | 重复 | , | — | 和 | , | 犹豫不决 | 为了 |

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| a | moment | , |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | , |

“父亲，今晚会很可怕，”她重复道，——然后，她犹豫了一下，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['brʌðər] ['wɪljəm] [ɪz][æt; ət] [siː] . "

| she | added | , | " | and | brother | William | is | at | sea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | , | " | 和 | 兄弟 | 威廉 | 是 | 在 | 海 | . | " |

她补充说：“我的哥哥威廉在海上。”

" [eɪ] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['brɔːni] , ['stɔːlwərt] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] ['lʊkɪŋ] [mæn] , " [ˌaɪ 'tiː]

| " | Ay | , | " | responded | the | brawny | , | stalwart | , | and | good | - | humored | looking | man | , | " | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 回应 | 这 | 强壮的 | , | 坚定的 | , | 和 | 好的 | - | 幽默 | 寻找 | 男人 | , | " | 它 |

[wɪl] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| will | be | , | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | , | 作为 | 你 | 说 | , |

“是的，”这位身材魁梧、体格健壮、看起来和蔼可亲的男人回答道，“正如你所说，将会如此。”

[læs] , [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [aɪ] ['rekən] , [tuː; tə] [pʊr] ['siːmən] ,

| lass | , | a | stormy | night | , | and | a | terrible | one | , | I | reckon | , | to | poor | seamen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | , | 一个 | 暴风雨 | 夜晚 | , | 和 | 一个 | 糟糕的 | 一 | , | 我 | 估计 | , | 到 | 贫穷的 | 海员 | , |

姑娘，那是一个暴风雨之夜，我想，对可怜的水手们来说，那将是一个可怕的夜晚。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

| — | for | there | is | more | than | William | on | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 那里 | 是 | 更多的 | 比 | 威廉 | 在 | 这 | 海洋 | . |

——因为大海上除了威廉之外还有其他生物。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [hjuː][ðə; ði]['gɜːlz] ['kaʊntənəns] ,

| " | A | faint | flush | tinged | with | a | deeper | hue | the | girl's | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | 带点色调 | 和 | 一个 | 更深 | 色调 | 这 | 女孩们 | 面容 | , |

女孩的脸上泛起淡淡的红晕，略带一丝深沉的色调。

[ɔːl'redi] [brɑːnzd] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

| already | bronzed | by | exposure | to | sun | and | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 古铜色 | 经过 | 接触 | 到 | 太阳 | 和 | 风 | , |

已被阳光和风吹日晒成古铜色

[waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [greɪ] [aɪ] [gruː] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

| while | her | dark | grey | eye | grew | moist | with | unshed | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 黑暗的 | 灰色的 | 眼睛 | 生长 | 潮湿 | 和 | 未开 | 眼泪 | . |

她那双深灰色的眼睛里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [spiːtʃ] ,

| It | was | evident | that | there | was | something | deeper | in | the | old | man's | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 更深 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 演讲 | , |

很明显，老人的话语中蕴含着更深层的含义。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrdz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , — [sʌm; səm] ['kʌvərt] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðʌs]

| than | the | mere | words | would | seem | to | imply | , | — | some | covert | allusion | which | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 仅仅 | 字 | 会 | 似乎 | 到 | 意味着 | , | — | 一些 | 隐蔽 | 典故 | 哪个 | 因此 |

[kɔːld] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| called | forth | her | emotion | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 前进 | 她 | 情感 | . |

比字面意思更隐晦——某种隐晦的暗示唤起了她的情感。

" [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [left] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ;

| " | The | vessel | was | to | have | left | more | than | a | week | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 血管 | 曾是 | 到 | 有 | 左边 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 前 | ; |

“这艘船本应在一周多前就出发了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

| it | ought | to | be | near | the | coast | by | this | time | , | " | said | the | fisherman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 靠近 | 这 | 海岸 | 经过 | 这 | 时间 | , | " | 说 | 这 | 渔夫 | , |

“它这个时候应该已经靠近海岸了，”渔夫说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ] .

| in | a | tone | of | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 的 | 不安 | . |

语气中带着不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

| He | turned | to | address | his | daughter | , | but | she | was | no | longer | at | his | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 地址 | 他的 | 女儿 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 他的 | 边 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他转身想和女儿说话，但她已经不在他身边了；而且，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] ,

| looking | in | the | distance | , | he | perceived | her | climbing | a | high | and | jutting | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 距离 | , | 他 | 感知 | 她 | 攀登 | 一个 | 高的 | 和 | 突出 | 岩石 | , |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| from | which | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 海洋 | , |

他望向远处，看到她正攀爬一块高耸突出的岩石，从那里可以看到大海。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

| for | miles | around | , | was | distinctly | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英里 | 大约 | , | 曾是 | 明显地 | 可见的 | . |

方圆数英里内都能清晰地看到它。

['elən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'sendɪd] ,

| Ellen | , | for | that | was | her | name | , | having | at | length | ascended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 为了 | 那 | 曾是 | 她 | 姓名 | , | 拥有 | 在 | 长度 | 上升 | , |

她名叫艾伦，最终升天了。

[stʊd] [wɪð; wɪθ]['ædʒ(ə)l] [jet] [fɜːrm] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['emɪnəns] , ['ʃeɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði]

| stood | with | agile | yet | firm | feet | on | the | eminence | , | shading | , | with | one | hand | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 敏捷 | 然而 | 公司 | 脚 | 在 | 这 | 卓越 | , | 阴影 | , | 和 | 一 | 手 | , | 这 |

[sʌn] ,

| sun | , |
|---|---|
| 太阳 | , |

他身姿轻盈而稳健地站在高地上，一只手遮挡着阳光。

[wɪtʃ] [naʊ] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] ,

| which | now | , | peering | from | behind | a | mass | of | dark | purple | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | , | 窥视 | 从 | 在后面 | 一个 | 大量的 | 的 | 黑暗的 | 紫色的 | 云 | , |

现在，它正从一大片深紫色云层后探出头来

[lɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['tɜːrbɪd] [weɪvz] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ɑːn] [rɑːk] [ænd; ənd] [biːtʃ]

| lit | up | for | a | moment | the | turbid | waves | , | and | gleamed | on | rock | and | beach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃向上 | | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 混浊 | 波浪 | , | 和 | 闪闪发光 | 在 | 岩石 | 和 | 海滩 |

[ænd; ənd] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ,

| and | fishermen's | huts | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 渔民的 | 小屋 | , |

瞬间，浑浊的波浪被照亮，阳光照耀在岩石、沙滩和渔民的小屋上。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,

| — | and | with | the | other | holding | on | to | the | sharp | edge | of | a | projecting | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 和 | 这 | 其他 | 保持 | 在 | 到 | 这 | 锋利的 | 边缘 | 的 | 一个 | 投影 | 岩石 | , |

——而另一只手则紧紧抓住一块突出岩石的锋利边缘，

[ðæt] [stɪl] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

| that | still | towered | above | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仍然 | 高耸 | 多于 | 她 | . |

那座高楼仍然比她高出许多。

[nɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [stʊd] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [æn; ən] ['ʌn,piktʃə'resk] ['ɑːbdʒekt] ;

| Nor | as | she | thus | stood | , | was | she | , | by | any | means | , | an | unpicturesque | object | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 作为 | 她 | 因此 | 站立 | , | 曾是 | 她 | , | 经过 | 任何 | 方法 | , | 一个 | 不雅观 | 目的 | ; |

即使她这样站着，也绝非一个缺乏美感的景物；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['glænsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [braʊn] [her] , [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] ,

| the | sunshine | glancing | on | her | neatly | arranged | brown | hair | , | her | tall | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 整齐地 | 安排 | 棕色的 | 头发 | , | 她 | 高的 | 数字 | , |

阳光洒在她整齐梳理的棕色头发上，映衬着她高挑的身材。

[slaɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrdi] ['fɪʃɚmənz] [tʃaɪld] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skɜːrt][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]

| slight | for | that | of | a | hardy | fisherman's | child | , | clad | in | a | black | skirt | and | crimson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微 | 为了 | 那 | 的 | 一个 | 耐寒的 | 渔民的 | 孩子 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 黑色的 | 裙子 | 和 | 赤红 |

['dʒækɪt] ,

| jacket | , |
|---|---|
| 夹克 | , |

身材略显瘦小，像个身穿黑色裙子和深红色外套的强壮渔夫的孩子。

[ænd; ənd] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪŋgld]

| and | every | feature | of | her | speaking | countenance | wearing | a | commingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 特征 | 的 | 她 | 请讲 | 面容 | 穿着 | 一个 | 混合 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

| expression | of | anxiety | , | hope | , | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 焦虑 | , | 希望 | , | 和 | 压痛 | . |

她说话时脸上的每一个表情都交织着焦虑、希望和温柔。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [iːtʃ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| How | her | eager | vision | seemed | to | catch | , | in | a | moment | , | each | feature | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 渴望的 | 想象 | 似乎 | 到 | 抓住 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , | 每个 | 特征 | 的 | 这 |

[siːn] ;

| scene | ; |
|---|---|
| 场景 | ; |

她敏锐的目光仿佛瞬间捕捉到了场景中的每一个细节；

[ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] — [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪl] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['ʃæləp] — [ænd; ənd][hiː; hi] , ['stændɪŋ]

| the | sandy | beach | — | the | rugged | hill | — | her | father's | shallop | — | and | he | , | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 海滩 | — | 这 | 崎岖 | 爬坡道 | — | 她 | 父亲的 | 小船 | — | 和 | 他 | , | 常设 |

[ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

| in | the | position | she | had | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 位置 | 她 | 有 | 左边 | 他 | , |

沙滩——崎岖的山丘——她父亲的小船——还有他，仍然站在她离开时的那个位置上，

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [glæns] ,

| gazing | out | into | the | sea | ; | and | with | what | a | lingering | , | straining | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 进入 | 这 | 海 | ; | 和 | 和 | 什么 | 一个 | 挥之不去的 | , | 紧张 | 瞥一眼 | , |

凝视着大海；那眼神多么久久萦绕，多么专注而深情啊！

[dɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər]['oʊvər] [ðæt] ['pæθlɪs] ['oʊʃ(ə)n] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

| did | her | eyes | wander | over | that | pathless | ocean | , | while | her | heart | sank | within | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 眼睛 | 漫步 | 超过 | 那 | 无路 | 海洋 | , | 尽管 | 她 | 心 | 沉没 | 之内 | 她 | , |

她的目光是否曾游移于那片茫茫无际的海洋之上，而她的心却沉入了谷底？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪts] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ə'pɪrəns] .

| as | she | contemplated | its | angry | and | menacing | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 思考 | 它是 | 生气的 | 和 | 威胁 | 外貌 | . |

她凝视着它愤怒而凶恶的外表。

" [nɑːt][ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['fɪrfəli]

| " | Not | a | sail | in | sight | , | " | she | murmured | , | " | and | the | night | coming | on | so | fearfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 帆 | 在 | 视线 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 和 | 这 | 夜晚 | 未来 | 在 | 所以 | 恐惧地 |

[blæk] .

| black | . |
|---|---|
| 黑色的 | . |

“看不到一艘帆船，”她喃喃自语道，“夜色越来越深，一片漆黑。”

[oʊ] , ['edwərd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

| Oh | , | Edward | , | shall | I | ever | see | you | again | ! | " | was | her | exclamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 爱德华 | , | 将 | 我 | 曾经 | 看 | 你 | 再次 | ! | " | 曾是 | 她 | 感叹 | , |

“哦，爱德华，我还能再见到你吗！”她惊呼道。

['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld]['peɪθɑːs] , [waɪl] [ðə; ði][hænd] ,

| uttered | in | a | tone | full | of | wild | pathos | , | while | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 在 | 一个 | 语气 | 满的 | 的 | 荒野 | 感伤 | , | 尽管 | 这 | 手 | , |

用充满狂野悲怆的语气说道，同时，那只手，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] , [fel] ['lɪstləs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| that | had | been | upraised | to | shade | the | sun's | rays | , | fell | listless | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 抬起 | 到 | 阴影 | 这 | 太阳的 | 射线 | , | 跌倒 | 蔫 | 在 | 她 | 边 | . |

原本用来遮挡阳光的椅子，无力地倒在了她身边。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [seɪf] [ə'gen] ,

| " | Oh | , | if | you | only | come | back | safe | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 你 | 仅有的 | 来 | 后退 | 安全的 | 再次 | , |

“哦，只要你平安回来就好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tiːz] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ]['peɪʃ(ə)nt]

| I | shall | quarrel | with | you | and | tease | you | no | more | , | — | and | you | so | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 争吵 | 和 | 你 | 和 | 逗 | 你 | 不 | 更多的 | , | — | 和 | 你 | 所以 | 病人 |

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ,

| and | so | good | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 好的 | , |

我以后不再跟你争吵，也不再戏弄你了——你真是太耐心、太善良了，

" — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [pæst] ['oʊvər]

| " | — | and | her | quivering | lip | , | and | the | expression | of | anguish | that | passed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 她 | 颤抖 | 唇 | , | 和 | 这 | 表达 | 的 | 痛苦 | 那 | 通过了 | 超过 |

[hɜːr; hər] [fitʃər] ,

| her | features | , |
|---|---|---|
| 她 | 特征 | , |

——还有她颤抖的嘴唇，以及掠过她脸上的痛苦表情，

[toʊld] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [truː] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| told | how | deep | and | true | her | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 如何 | 深的 | 和 | 真的 | 她 | 情感 | . |

讲述了她内心深处的真挚情感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,

| " | It | is | no | use | lingering | here | , | " | she | mentally | ejaculated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 使用 | 挥之不去的 | 这里 | , | " | 她 | 精神上 | 射精 | , |

“在这里逗留毫无用处，”她在心里默默说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] ['nɪrli] [swept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

| as | a | fresh | blast | of | wind | nearly | swept | her | from | the | summit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 新鲜的 | 爆炸 | 的 | 风 | 几乎 | 扫荡 | 她 | 从 | 这 | 首脑 | . |

一阵强风几乎将她从山顶吹落。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

| " | I | may | as | well | go | down | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | 向下 | 在 | 一次 | . |

“我不如立刻下去吧。”

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n]

| " | Turning | to | descend | , | she | paused | to | take | a | parting | glance | at | the | distant | ocean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 到 | 下降 | , | 她 | 暂停 | 到 | 拿 | 一个 | 离别 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 遥远 | 海洋 |

,

,

,

她转身往下走时，停下来临别前回头望了一眼远处的大海。

[huːz] ['mɜːrsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɑːn][ɪts] ['bʊzəm]

| whose | mercy | she | would | fain | have | invoked | for | the | loved | ones | it | bore | on | its | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 怜悯 | 她 | 会 | 欣然 | 有 | 调用 | 为了 | 这 | 喜爱 | 一个 | 它 | 钻孔 | 在 | 它是 | 怀 |

,

,

,

她多么希望能够祈求上帝怜悯她怀中那些挚爱的生命，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪ] .

| when | something | at | a | distance | caught | her | eager | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 在 | 一个 | 距离 | 捕捉 | 她 | 渴望的 | 眼睛 | . |

远处有什么东西吸引了她敏锐的目光。

[æz; əz][wʌn] [træns'fɪkst] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [fiərɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [bri:ð] , [lest][ə; eɪ] [breθ]

| As | one | transfixed | , | she | stood | there | , | fearing | almost | to | breathe | , | lest | a | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 呆若木鸡 | , | 她 | 站立 | 那里 | , | 害怕 | 几乎 | 到 | 呼吸 | , | 免得 | 一个 | 气息 |

[maɪt] [dɪ'zɑ:lv] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

| might | dissolve | the | vision | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 溶解 | 这 | 想象 | . |

她像被定格了一样站在那里，几乎不敢呼吸，生怕一口气就会让眼前的景象消失。

" [jes] , [ə; eɪ][seɪl][ɪz][ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət] , [ɑ:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ?

| " | Yes | , | a | sail | is | in | sight | ; | but | , | ah | , | is | it | the | one | I | look | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 帆 | 是 | 在 | 视线 | ; | 但 | , | 啊 | , | 是 | 它 | 这 | 一 | 我 | 看 | 为了 | ? |

“是的，我看到了一艘帆船；但是，啊，那是我要找的那艘吗？”

[oʊ] , [ðɪs] ['kru:əl] [sə'spens] , [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][mʌst; məst][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !

| Oh | , | this | cruel | suspense | , | how | much | longer | must | I | bear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 残忍的 | 悬念 | , | 如何 | 很多 | 更长 | 必须 | 我 | 熊 | 它 | ! |

哦，这残酷的悬念，我还要忍受多久！

['fɑ:ðər] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

| Father | , | father | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 父亲 | , | " | 她 | 哭 | , |

“爸爸，爸爸，”她哭喊着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [bɔ:r] [ðə; ði] [klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ; "

| and | the | breeze | bore | the | clear | tones | of | her | voice | distinctly | to | his | ear | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微风 | 钻孔 | 这 | 清除 | 音调 | 的 | 她 | 嗓音 | 明显地 | 到 | 他的 | 耳朵 | ; | " |

['fɑ:ðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

微风将她清澈的声音清晰地送到他耳边：“父亲，

[du:] [kʌm] [hɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ə; eɪ][seɪl] ['jɑ:ndər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - ['dɑ:rlɪŋ] ,

| do | come | here | , | for | I | see | a | sail | yonder | , | and | I | think | it | is | the | ' | Darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 来 | 这里 | , | 为了 | 我 | 看 | 一个 | 帆 | 远处 | , | 和 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 这 | - | 亲爱的 | , |

快来这里，因为我看到远处有一艘帆船，我想那就是“达令号”。

- " [fɔ:r; fər][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['lʌvər] ['kæptɪn] , — ['daʊtləs] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

| - | " | for | so | , | by | the | lover | captain | , | — | doubtless | to | remind | him | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 为了 | 所以 | , | 经过 | 这 | 情人 | 队长 | , | — | 毫无疑问 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 其他 |

['dɑ:rlɪŋ] , ['tæri:ɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

| darling | , | tarrying | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 逗留 | 在 | 家 | , |

'”因此，这位情圣船长——无疑是为了提醒他家中还有另一位爱人，仍在逗留。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪm] ['sku:nər] [wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] .

| — | the | little | trim | schooner | was | designated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 小的 | 修剪 | 大篷车 | 曾是 | 指定的 | . |

—这艘小巧精致的帆船被指定为目标。

[ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] [əu'beid] [hɜ:r; hər] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [su:n] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , ['skænɪŋ] ,

| The | man | quickly | obeyed | her | summons | , | and | soon | stood | by | her | side | , | scanning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 迅速地 | 服从 | 她 | 传票 | , | 和 | 很快 | 站立 | 经过 | 她 | 边 | , | 扫描 | , |

[tu:] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] ,

| too | , | with | eager | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 渴望的 | 眼睛 | , |

那人迅速遵照她的召唤，很快便站在她身边，也用渴望的目光打量着她。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ðæt][wʌz; wəz][naʊ] , ['feɪvərd][baɪ][ə; eɪ][strɔːŋ] [briːz] ,
**the appearance of the vessel , that was now , favored by a strong breeze ,**
这 外貌 的 这 血管 , 那 曾是 现在 , 受青睐 经过 一个 强的 微风 ,
[vɪrɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
**veering rapidly towards them .**
转向 快速 向 他们 .

船只的外形，此时正借助强劲的微风，迅速向他们驶来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][hɜːr; hər][kʌt] , ['elən] , " [sed][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][siː] ['ʃɔːrtli]
**" It looks like her cut , Ellen , " said the fisherman ; " but we shall see shortly**
" 它 看起来 喜欢 她 切 , 艾伦 , " 说 这 渔夫 ; " 但 我们 将 看 不久
. "
**: "**
. "

“看起来像是她的伤口，艾伦，”渔夫说，“但我们很快就会知道了。”

" [jes] , " [sed][ðə; ði][gɜːrl] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
**" Yes , " said the girl , clapping her hands with delight ,**
" 是的 , " 说 这 女孩 , 鼓掌 她 双手 和 喜 ,

“是的，”女孩高兴地拍着手说。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
**while her whole face was lighted up with joy ; " it is her , sure enough ,**
尽管 她 所有的 脸 曾是 照明 向上 和 喜悦 ; " 它 是 她 , 当然 足够的 ,

她整张脸都洋溢着喜悦；“果然是她！”

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [bluː] [flæg] [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skwer] [ɪn][ðə; ði]
**for I see her blue flag bordered with red , and the white square in the**
为了 我 看 她 蓝色的 旗帜 带边框 和 红色的 , 和 这 白色的 正方形 在 这
['sentər] . "
**centre . "**
中心 . "

因为我看见了她的蓝底红边旗帜，中间是白色的方块。

" [wel] , " [sed][ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [smaɪl] ,
**" Well , " said the man , with a good - humored smile ,**
" 出色地 , " 说 这 男人 , 和 一个 好的 - 幽默 微笑 ,

“嗯，”那人笑着说，语气和蔼可亲。

" [ðaɪn] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][maɪn] , [læs] ,
**" thine eyes must be a good deal sharper than mine , lass ,**
" 你的 眼睛 必须 是 一个 好的 交易 更锐利 比 矿 , 小姐 ,

“姑娘，你的眼睛一定比我的敏锐得多。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['berli] [siː] [ə; eɪ][flæg][æt; ət][ɔːl] , [mʌtʃ] [les] [ɪts] ['kʌlər] ;
**for I can barely see a flag at all , much less its color ;**
为了 我 能 仅仅 看 一个 旗帜 在 全部 , 很多 较少的它是 颜色 ;

因为我几乎看不见旗帜，更别说它的颜色了；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðaʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [best] ,
**but certainly thou ought to know best ,**
但 当然 你 应该 到 知道 最好的 ,

但你当然最清楚情况。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [hændz] .
**when it happens to be the work of thine own hands .**
什么时候 它 发生 到 是 这 工作 的 你的 自己的 双手 .

当它恰好是你亲手制作的。

" [ə; eɪ] ['meri] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
**" A merry laugh was the response .**
" 一个 欢乐 笑 曾是 这 回复 .

回应他们的是一阵爽朗的笑声。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] ,
**" I shall hurry down to tell mother ,**
" 我 将 匆忙 向下 到 告诉 母亲 ,

“我这就下去告诉妈妈。”

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒ(ə)l] [step] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['emɪnəns] ,
**" — and with an agile step she bounded down the steep eminence ,**
" 一 和 和 一个 敏捷 步 她 有界 向下 这 陡 卓越 ,

——她迈着轻快的步伐，从陡峭的高地上跳了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
**and in a few moments reached the door of the dwelling ,**
和 在 一个 很少 时刻 达到 这 门 的 这 住宅 ,

片刻之后，他们便到达了住所门口。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
**while the fisherman hastened to the beach ,**
尽管 这 渔夫 加快 到 这 海滩 ,

渔夫急忙赶往海滩，

[tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti]
**to be first ready to greet the crew of the schooner with a hearty**
到 是 第一的 准备好 到 迎接 这 全体人员 的 这 大篷车 和 一个 爽朗
['welkəm] [hoʊm] .
**welcome home .**
欢迎 家 .

首先做好准备，热情欢迎帆船上的船员们回家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

" [ben] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] ['skuːnər] ,
**" Ben , " said the Captain of a smart - looking schooner ,**
" 本 , " 说 这 队长 的 一个 聪明的 - 寻找 大篷车 ,

“本，”一艘外形漂亮的双桅帆船的船长说道。

[ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv]['kænvəs][wʌz; wəz] ['mænfəli] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [briːz] , ['ɔːlmoʊst]
**that under a heavy weight of canvas was manfully breasting the breeze , almost**
那 在下面 一个 重的 重量 的 帆布 曾是 勇敢地 哺乳 这 微风 , 几乎
['kɑːnʃəs] , [wʌn] [maɪt] ['fænsi] ,
**conscious , one might fancy ,**
有意识的 , 一 可能 想要 ,

那艘船在沉重的帆布压下，奋力迎着微风航行，几乎像是有意识地航行着。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
**that it was steering for home .**
那 它 曾是 转向 为了 家 .

它正朝着家的方向驶去。

" [ben] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [meit] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [dek] ,
**" Ben , " he inquired , addressing the mate , who had just come on deck ,**
" 本 , " 他 询问 , 解决 这 伴侣 , WHO 有 只是 来 在 甲板 ,

“本，”他问，一边转向刚刚来到甲板上的水手长。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ['jɑːndər] ? " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði]
**" what is that strange looking thing yonder ? " indicating by his finger the**
" 什么 是 那 奇怪的 寻找 事物 远处 ? " 表明 经过 他的 手指 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .
**direction of the object .**
方向 的 这 目的 .

“那边那个奇怪的东西是什么？”他用手指着物体的方向问道。

[ðə; ði] [meit] , [ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['lʊkɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| The | mate | , | a | weather | - | beaten | and | experienced | looking | son | of | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | , | 一个 | 天气 | - | 被打败 | 和 | 经验丰富的 | 寻找 | 儿子 | 的 | 这 | 海洋 | , |

这位大副，一个饱经风霜、经验丰富的海洋之子，

[glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['spesɪfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| glanced | for | a | moment | in | the | direction | specified | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 方向 | 指定的 | , | 没有 | 请讲 | . |

他朝指定方向瞥了一眼，没有说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| " | It | looks | to | me | , | " | he | said | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | 在 | 长度 | , |

“在我看来，”他长长地说，“

" [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][bɑːks][ɔːr] [tʃer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['floʊtɪŋ] [fæst]

| " | like | a | human | being | clinging | to | some | box | or | chair | , | but | it | is | floating | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 人类 | 存在 | 依恋 | 到 | 一些 | 盒子 | 或者 | 椅子 | , | 但 | 它 | 是 | 漂浮的 | 快速地 |

[ðɪs] [wei] ,

| this | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

“就像一个人紧紧抓住某个箱子或椅子，但它却快速地朝这个方向漂去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

| and | we | shall | soon | be | able | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 很快 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | . |

我们很快就能知道了。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fʊl] ,

| " | Sure | enough | , | in | a | moment | or | two | , | they | were | enabled | to | gain | a | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 足够的 | , | 在 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , | 他们 | 是 | 已启用 | 到 | 获得 | 一个 | 满的 | , |

果然，过了一会儿，他们就获得了全部的……

[klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| clear | view | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 清除 | 看法 | 的 | 它 | , |

看得清清楚楚，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

| and | saw | it | to | be | a | woman | holding | fast | to | a | ring | of | some | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | 保持 | 快速地 | 到 | 一个 | 戒指 | 的 | 一些 | 种类 | , |

只见那是一个女人紧紧抓住一个环状物。

— [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , — [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| — | a | life | - | preserver | they | judged | it | to | be | , | — | which | kept | her | head | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 生活 | - | 保护者 | 他们 | 评判 | 它 | 到 | 是 | , | — | 哪个 | 保留 | 她 | 头 | 多于 | 这 |

['wɔːtərz] .

| waters | . |
|---|---|
| 水 | . |

——他们认为那就像一个救生圈，——让她得以保持头部露出水面。

" [let] [ˌjuː 'es] [ber] [daʊn] [kwɪk] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [toʊn] ,

| " | Let | us | bear | down | quick | , | " | said | the | Master | , | in | an | excited | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 熊 | 向下 | 快的 | , | " | 说 | 这 | 掌握 | , | 在 | 一个 | 兴奋的 | 语气 | , |

“我们快点进攻吧！”师父激动地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn]

| for | he | was | young | and | kind | - | hearted | , | and | the | sight | of | anything | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 种类 | - | 心地 | , | 和 | 这 | 视线 | 的 | 任何事物 | 在 |

[dɪ'stres] ,

| distress | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

因为他年轻善良，看到任何痛苦的事物，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['wɔrməst] ['sɪmpəθiːz] ;

| how | much | more | a | woman | , | was | sufficient | to | arouse | his | warmest | sympathies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 一个 | 女士 | , | 曾是 | 充足的 | 到 | 引起 | 他的 | 最温暖 | 同情 | ; |

更何况是女人呢？这足以激起他最热烈的同情。

[ænd; ənd] [er] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðə; ði][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klɪŋɪŋ] ['bɜːrd(ə)n]

| and | ere | ten | minutes | had | elapsed | , | the | life | - | preserver | , | with | its | clinging | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 十 | 分钟 | 有 | 过去 | , | 这 | 生活 | - | 保护者 | , | 和 | 它是 | 依恋 | 负担 |

, [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd][ɑːn] [dek] .

| , | was | safely | landed | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 安全 | 登陆 | 在 | 甲板 | . |

不到十分钟，救生圈连同它紧紧抓住的重物，就安全地降落在了甲板上。

['ægnəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huːm] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn][hæd; həd][soʊ] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]

| Agnes | , | for | she | it | was | , | whom | this | worthy | man | had | so | promptly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | , | 为了 | 她 | 它 | 曾是 | , | 谁 | 这 | 值得 | 男人 | 有 | 所以 | 及时 | 和 |

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['reskjuːd] ,

| providentially | rescued | , |
|---|---|---|
| 天意眷顾 | 获救 | , |

正是艾格尼丝，这位可敬的男士如此迅速而又充满天意地救了她。

[wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] ['hæpənd]

| was | partially | insensible | ; | but | some | restoratives | , | which | fortunately | they | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 部分 | 麻木不仁 | ; | 但 | 一些 | 修复剂 | , | 哪个 | 幸运的是 | 他们 | 发生 |

[tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hænd] , ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] ,

| to | have | on | hand | , | being | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 在 | 手 | , | 存在 | 应用 | , |

他当时部分失去知觉；但幸运的是，他们碰巧手边有一些恢复性药物，于是给他用了这些药物。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] , [æt; ət] [liːst] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

| she | soon | recovered | , | at | least | sufficiently | to | explain | from | whence | she | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 恢复 | , | 在 | 至少 | 足够 | 到 | 解释 | 从 | 何处 | 她 | 来了 | , |

她很快恢复了过来，至少足以解释她从哪里来。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| and | through | what | means | she | had | been | placed | in | such | a | perilous | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 什么 | 方法 | 她 | 有 | 到过 | 放置 | 在 | 这样的 | 一个 | 危险的 | 情况 | . |

她究竟是如何陷入如此危险的境地的？

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] , [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

| It | appeared | , | from | her | statement | , | that | after | having | embarked | on | board | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | , | 从 | 她 | 陈述 | , | 那 | 后 | 拥有 | 启航 | 在 | 木板 | 这 |

[boʊt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,

| boat | during | that | tempestuous | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 期间 | 那 | 暴风雨般的 | 夜晚 | , |

从她的陈述来看，似乎是在那场暴风雨之夜登上船之后，

[wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['stiːmər] , [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz]

| which | witnessed | the | conflagration | of | their | noble | steamer | , | whose | fate | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 目击者 | 这 | 大火 | 的 | 他们的 | 高贵 | 汽船 | , | 谁 | 命运 | 曾是 |

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] ,

| recorded | in | a | previous | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 在 | 一个 | 以前的 | 章 | , |

目睹了他们那艘尊贵的轮船燃起熊熊大火，其命运已在前一章中记载。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [hæd; həd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['smʌgld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæsk][ʌv; əv]

| the | sailors | , | who | had | , | unknown | to | the | captain | , | smuggled | a | large | cask | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | , | WHO | 有 | , | 未知 | 到 | 这 | 队长 | , | 走私 | 一个 | 大的 | 酒桶 | 的 |

['spɪrɪts][ɑːn] [bɔːrd] ,

| spirits | on | board | , |
|---|---|---|---|
| 烈酒 | 在 | 木板 | , |

水手们瞒着船长，偷偷地把一大桶烈酒带上了船。

[bɪ'gæn] ['friːli] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði] [koʊld] .

| began | freely | to | imbibe | them | , | to | keep | out | , | as | they | said | , | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 自由 | 到 | 吸收 | 他们 | , | 到 | 保持 | 出去 | , | 作为 | 他们 | 说 | , | 这 | 寒冷的 | . |

人们开始大量饮用这些饮料，据说是为了抵御寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| It | was | in | vain | that | the | ladies | remonstrated | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 这 | 女士们 | 抗议 | 和 | 他们 | , |

女士们的劝阻毫无作用。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'suː] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['helpləs] [θruː] [ɪts] [miːnz] .

| and | pointed | out | the | dangers | which | would | ensue | , | should | they | become | helpless | through | its | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 出去 | 这 | 危险 | 哪个 | 会 | 随之而来 | , | 应该 | 他们 | 变得 | 无助 | 通过 | 它是 | 方法 | . |

并指出，如果他们因此而变得无助，将会带来怎样的危险。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['tempɪst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] ,

| Unfortunately | they | had | lost | sight | , | in | consequence | of | the | darkness | and | tempest | , | of | the | other | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 他们 | 有 | 丢失的 | 视线 | , | 在 | 结果 | 的 | 这 | 黑暗 | 和 | 暴风雨 | , | 的 | 这 | 其他 | 船 | , |

不幸的是，由于天黑和暴风雨，他们失去了另一艘船的踪迹。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

| containing | the | remainder | of | the | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 余 | 的 | 这 | 乘客 | , |

其中包含其余乘客，

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [rek] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['braɪni] [weɪvz] ;

| who | had | just | time | to | push | away | from | the | burning | wreck | before | its | final | submersion | beneath | the | briny | waves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 推 | 离开 | 从 | 这 | 燃烧 | 破坏 | 前 | 它是 | 最终的 | 浸没 | 下面 | 这 | 咸的 | 波浪 | ; |

他刚好有时间推开燃烧的残骸，然后它就最终沉入了咸涩的海浪之下；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nʌn] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| and | , | having | none | to | check | them | , | the | sailors | , | in | spite | of | the | entreaties | of | the | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 没有任何 | 到 | 查看 | 他们 | , | 这 | 水手们 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 恳求 | 的 | 这 | 女性 | , |

由于无人制止，水手们不顾妇女们的恳求，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [paːr'teɪk] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [dɪs'trɔɪŋ] ['lɪkwɪd] .

| continued | to | partake | , | from | time | to | time | , | of | the | death | - | destroying | liquid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 参加 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 的 | 这 | 死亡 | - | 摧毁 | 液体 | . |

他们继续时不时地饮用这种能杀死生命的液体。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [bʌt; bət] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [əˌliːvi'eɪʃn] .

| Morning | dawned | , | but | brought | little | alleviation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 黎明 | , | 但 | 带来 | 小的 | 缓解 | . |

黎明到来，但情况并未好转。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr] ,

| It | is | true | , | the | storm | had | abated | , | and | the | sky | was | becoming | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 这 | 风暴 | 有 | 减弱 | , | 和 | 这 | 天空 | 曾是 | 成为 | 清除 | , |

的确，暴风雨已经减弱，天空也渐渐放晴。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][stɪl] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [rɔkt] ['fɪrfəli] , [waɪl] [ðə; ði] ['biləuz] ,

| but | the | wind | was | still | high | , | and | the | boat | rocked | fearfully | , | while | the | billows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 曾是 | 仍然 | 高的 | , | 和 | 这 | 船 | 摇滚 | 恐惧地 | , | 尽管 | 这 | 波澜 | , |

但是风势依然很大，船身剧烈摇晃，巨浪翻滚，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [hʌʃt] ['ɪntuː]['kwaɪət] , ['θretnd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| that | had | not | yet | been | hushed | into | quiet | , | threatened | , | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 静静地 | 进入 | 安静的 | , | 威胁 | , | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

那些尚未被彻底压制、时不时受到威胁的事物，

[tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['tempɪst] - [tɔːst] [bɑːrk] .

| to | submerge | the | frail | and | tempest | - | tossed | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 淹没 | 这 | 脆弱 | 和 | 暴风雨 | - | 抛掷 | 吠 | . |

将脆弱且饱经风暴摧残的树皮浸入水中。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] , — [soʊ][ðə; ði] ['seɪləz] [sed] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

| They | had | drifted | , | — | so | the | sailors | said | , | — | a | long | way | through | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 漂移 | , | — | 所以 | 这 | 水手们 | 说 | , | — | 一个 | 长的 | 方式 | 通过 | 这 | 夜晚 | , |

水手们说，他们一夜之间漂流了很远的路。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] ; [bʌt; bət][noʊ]

| and | must | be | somewhere | near | the | coast | of | Newfoundland | ; | but | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 是 | 某处 | 靠近 | 这 | 海岸 | 的 | 纽芬兰 | ; | 但 | 不 |

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

| indication | of | land | was | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 的 | 土地 | 曾是 | 可见的 | , |

应该就在纽芬兰海岸附近；但是没有看到任何陆地的迹象。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn]

| nor | was | there | to | be | seen | the | slightest | trace | of | their | companions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 到 | 是 | 已见 | 这 | 丝毫 | 痕迹 | 的 | 他们的 | 同伴 | 在 |

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| misfortune | . |
|---|---|
| 不幸 | . |

也丝毫没有看到同伴遭遇不幸的迹象。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'heɪvd] ['prɪti] [wel] ; [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɪskɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]

| All | that | day | the | sailors | behaved | pretty | well | ; | a | bag | of | biscuits | had | been | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 天 | 这 | 水手们 | 表现 | 漂亮的 | 出色地 | ; | 一个 | 包 | 的 | 饼干 | 有 | 到过 | 放置 |

[ɑːn] [bɔːrd] ,

| on | board | , |
|---|---|---|
| 在 | 木板 | , |

那天水手们表现得都很好；船上放了一袋饼干。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [pɑːr'tʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| and | a | jar | of | water | , | of | which | each | partook | , | and | all | felt | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 罐 | 的 | 水 | , | 的 | 哪个 | 每个 | 参与 | , | 和 | 全部 | 毛毡 | 一个 | 小的 |

['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ;

| comforted | and | strengthened | ; |
|---|---|---|---|
| 安慰 | 和 | 加强 | ; |

还有一罐水，每个人都喝了一点，大家都感到有些安慰和精神振奋；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði][men] [kə'menst] [ə'freʃ] [tuː; tə][drɪŋk] .

| but | , | as | night | came | on | , | the | men | commenced | afresh | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 夜晚 | 来了 | 在 | , | 这 | 男人 | 开始 | 重新 | 到 | 喝 | . |

但是，随着夜幕降临，男人们又开始喝酒了。

[moʊst] ['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑːm] , [soʊ][ðə; ði][boʊt] ['drɪftɪd] [ɑːn] ,

| Most | fortunately | , | the | sea | had | become | calm | , | so | the | boat | drifted | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 幸运的是 | , | 这 | 海 | 有 | 变得 | 冷静的 | , | 所以 | 这 | 船 | 漂移 | 在 | , |

幸运的是，海面平静了下来，所以船顺流而下。

['prɪti] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [wɪl] .

| pretty | much | left | to | its | own | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很多 | 左边 | 到 | 它是自己的 | | 将要 | . |

基本上是任其自行发展。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| The | next | morning | found | the | sailors | in | a | state | of | almost | helpless | intoxication | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 成立 | 这 | 水手们 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 几乎 | 无助 | 中毒 | ; |

第二天早上，水手们发现自己几乎处于醉得不省人事的状态；

[bʌt; bət] [naʊ] [lænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ðoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| but | now | land | was | in | sight | , | though | at | a | great | distance | , | and | the | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 土地 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 伟大的 | 距离 | , | 和 | 这 | 女性 | , |

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

| seizing | the | oars | , |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 桨 | , |

但现在陆地已经出现在眼前，虽然很远，女人们抓起船桨，

[stroʊv] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət] [suːn] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| strove | to | impel | the | boat | in | that | direction | ; | but | soon | , | worn | out | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 促使 | 这 | 船 | 在 | 那 | 方向 | ; | 但 | 很快 | , | 磨损 | 出去 | 和 | 这 |

['strʌg(ə)l] ,

| struggle | , |
|---|---|
| 斗争 | , |

他竭力想让船朝那个方向驶去；但很快，便因挣扎而筋疲力尽，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'sper]

| and | finding | they | made | but | little | headway | , | most | of | them | gave | up | to | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他们 | 制成 | 但 | 小的 | 进展 | , | 最多 | 的 | 他们 | 给予 | 向上 | 到 | 绝望 |

, [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] ,

| , | and | resigned | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 辞职 | 他们自己 | , |

但他们发现进展甚微，大多数人便绝望地放弃了希望，认命了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [feɪt] .

| as | they | said | , | to | their | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | , | 到 | 他们的 | 命运 | . |

正如他们所说，听天由命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

| It | was | now | high | noon | , | at | least | so | they | judged | from | the | look | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 高的 | 中午 | , | 在 | 至少 | 所以 | 他们 | 评判 | 从 | 这 | 看 | 的 | 这 | 太阳 | , |

现在已是正午，至少从太阳的姿态来看是这样的。

[ænd; ənd] ['ægnəs] [stroʊv] [baɪ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [kəm'pænjənz] .

| and | Agnes | strove | by | every | means | to | re | - | assure | her | fainting | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾格尼丝 | 努力 | 经过 | 每一个 | 方法 | 到 | 关于 | - | 保证 | 她 | 昏厥 | 同伴 | . |

艾格尼丝想尽一切办法安抚那些昏厥的同伴。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

| She | spoke | of | the | power | and | goodness | of | their | heavenly | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 这 | 力量 | 和 | 善良 | 的 | 他们的 | 天上 | 父亲 | , |

她谈到了天父的大能和慈爱，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ju'naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn]

| and | besought | them | to | unite | with | her | in | earnest | petitions | to | the | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他们 | 到 | 团结 | 和 | 她 | 在 | 认真 | 请愿书 | 到 | 这 | 王座 |

[ʌv; əv] [greɪs] [fɔːr; fər] ['taɪmli] ['sʌkər] ,

| of | grace | for | timely | succor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 优雅 | 为了 | 及时 | 救助 | , |

并恳求他们与她一同向恩典宝座恳切祈求及时的救助。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːdi] ['eksɪt][frʌm; frəm][laɪf] .

| or | for | a | preparation | for | a | speedy | exit | from | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 一个 | 准备 | 为了 | 一个 | 迅速 | 出口 | 从 | 生活 | . |

或者说，是为了迅速结束生命做准备。

[sʌm; səm] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði]

| Some | heard | with | attention | , | and | united | with | agonizing | earnestness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 听到 | 和 | 注意力 | , | 和 | 团结的 | 和 | 痛苦的 | 认真 | 在 | 这 |

[pə'tɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

| petition | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 请愿 | , | 哪个 | , |

有些人认真聆听，有些人则怀着无比的诚意共同发起请愿，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] - ['pliːdɪŋ] ,

| as | it | ascended | from | her | lips | , | sounded | like | a | seraph's | pleading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 上升 | 从 | 她 | 嘴唇 | , | 听起来 | 喜欢 | 一个 | - | 恳求 | , |

那声音从她唇间升起，听起来像是天使的恳求。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv][ 'sæ'beɪɔθ ] .

| and | surely | reached | the | ear | of | the | Lord | God | of | Sabaoth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 主 | 上帝 | 的 | 萨巴奥斯 | . |

这番话肯定传到了万军之耶和华的耳中。

['ʌðər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr] ['sʌlən] [dɪ'sper] .

| Others | listened | with | stolid | indifference | , | or | sullen | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 听着 | 和 | 沉稳 | 漠不关心 | , | 或者 | 忧郁 | 绝望 | . |

其他人则面无表情地听着，要么冷漠麻木，要么垂头丧气地绝望。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]

| Throughout | the | precious | years | of | prosperity | , | that | had | been | vouchsafed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 宝贵的 | 年 | 的 | 繁荣 | , | 那 | 有 | 到过 | 担保 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

在他们所拥有的那些宝贵的繁荣岁月里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [niˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [sælˈveɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,

| they | had | been | neglecters | of | the | " | great | salvation | ; | " | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 疏忽者 | 的 | 这 | " | 伟大的 | 救恩 | ; | " | 和 | 现在 | , |

他们曾忽视了“伟大的救赎”；而现在，

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ,

| in | the | article | and | hour | of | death | , | they | knew | not | how | to | implore | his | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 文章 | 和 | 小时 | 的 | 死亡 | , | 他们 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 | 恳求 | 他的 | 怜悯 | , |

在临终之际，他们不知该如何祈求他的怜悯。

[ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] ['ʌtərli] [ʌn'maɪndfl] , [mʌtʃ] [les] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] [lʌvd]

| of | whom | they | had | been | hitherto | utterly | unmindful | , | much | less | adored | and | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他们 | 有 | 到过 | 迄今为止 | 完全地 | 漫不经心 | , | 很多 | 较少的 | 受人喜爱 | 和 | 喜爱 |

.

:

.

他们此前对他们完全漠不关心，更谈不上崇拜和喜爱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [griːf]

| At | length | one | of | the | women | lifted | her | face | , | haggard | with | care | and | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 一 | 的 | 这 | 女性 | 抬起 | 她 | 脸 | , | 枯槁 | 和 | 关心 | 和 | 悲伤 |

,

,

,

最后，其中一位妇女抬起头，脸上满是忧虑和悲伤，显得憔悴不堪。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ 'ʃaːpənd ] , ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv]

| and | threw | a | glance | , | preternaturally | sharpened | , | over | the | wild | waste | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 瞥一眼 | , | 超自然地 | 锋利 | , | 超过 | 这 | 荒野 | 浪费 | 的 |

['wɔːtərz] : —

| waters | : | — |
|---|---|---|
| 水 | : | — |

他目光异常锐利地扫过那片荒芜的水域：

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][seɪl] ['jɑːndər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['waɪldli] .

| " | I | see | a | sail | yonder | , | " | she | cried | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 一个 | 帆 | 远处 | , | " | 她 | 哭 | 疯狂地 | . |

“我看到那边有一艘帆船！”她疯狂地喊道。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə]['ægnəs] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Look | , | " | she | cried | to | Agnes | , | " | can | you | not | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 她 | 哭 | 到 | 艾格尼丝 | , | " | 能 | 你 | 不是 | 看 | 它 | , |

“你看，”她对艾格尼丝喊道，“你难道看不见吗？”

[tuː] ? " — [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

| too | ? | " | — | but | just | at | this | moment | one | of | the | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ? | " | — | 但 | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 一 | 的 | 这 | 水手们 | , |

也？“——但就在这时，一名水手，

[nɑːt][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ 'stjuːpifaid ][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [raʊzd] [hɪm'self]

| not | quite | so | much | stupefied | as | the | others | , | hearing | the | exclamation | , | roused | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 所以 | 很多 | 目瞪口呆 | 作为 | 这 | 其他的 | , | 听力 | 这 | 感叹 | , | 唤醒 | 他自己 |

,

,

,

听到惊呼声，他虽然不像其他人那样惊愕不已，但也回过神来。

[ænd; ənd][bent]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

| and | bent | over | the | side | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 船 | , |

然后弯腰趴在船边，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][freɪl][bɑːrk][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .

| and | instantly | the | frail | bark | was | submerged | beneath | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 这 | 脆弱 | 吠 | 曾是 | 湮 | 下面 | 这 | 波浪 | . |

瞬间，那脆弱的树皮就被海浪淹没了。

[oʊ] , [wʌt] [ʃriːks] [ʌv; əv]['ægəni] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

| Oh | , | what | shrieks | of | agony | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 尖叫 | 的 | 痛苦 | 已填 | 这 | 空气 | . |

啊，空气中充满了痛苦的尖叫声。

" [ðen] [roʊz][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə][skaɪ][ðə; ði][waɪld] [ˌfer'wel] ,

| " | Then | rose | from | sea | to | sky | the | wild | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 玫瑰 | 从 | 海 | 到 | 天空 | 这 | 荒野 | 告别 | , |

然后，狂野的告别从海面升腾到天际，

[ðen] [ʃriːkt] [ðə; ði]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ðə; ði] [breɪv] .

| Then | shrieked | the | timid | , | and | stood | still | the | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 尖叫 | 这 | 胆小 | , | 和 | 站立 | 仍然 | 这 | 勇敢的 | . |

胆小者尖叫，勇敢者肃立不动。

" ['ægnəs][hæd; həd] ['kerfəli] [riˈteind] [ðə; ði][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| " | Agnes | had | carefully | retained | the | life | - | preserver | , | which | had | been | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | 有 | 小心 | 保留 | 这 | 生活 | - | 保护者 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 到 |

[hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

| her | by | her | friend | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过 | 她 | 朋友 | 这 | 部长 | , |

“艾格尼丝一直小心翼翼地保存着救生衣，那是她的朋友，那位牧师送给她的。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [klʌŋ] [tuː; tə]

| and | with | the | instinct | of | self | - | preservation | , | almost | unconsciously | clung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 本能 | 的 | 自己 | - | 保存 | , | 几乎 | 不知不觉 | 紧紧抓住 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [les] ['fɔːrtʃənət] ,

| it | , | while | her | companions | , | less | fortunate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 尽管 | 她 | 同伴 | , | 较少的 | 幸运 | , |

出于自保的本能，她几乎是下意识地紧紧抓住它不放，而她的同伴们则没那么幸运。

[ænd; ənd][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] ['priːviəs] [griːf] ,

| and | worn | out | with | previous | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 磨损 | 出去 | 和 | 以前的 | 悲伤 | , |

并且因之前的悲痛而疲惫不堪，

[wʌn][baɪ][wʌn][sæŋk][tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] " [tɪl] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] . "

| one | by | one | sank | to | rise | no | more | " | till | the | sea | shall | give | up | its | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 沉没 | 到 | 上升 | 不 | 更多的 | " | 直到 | 这 | 海 | 将 | 给 | 向上 | 它是 | 死的 | . | " |

一个接一个地沉入海底，再也无法浮出水面，“直到大海交出它的亡灵”。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] ,

| " | I | think | , | " | she | said | , | as | she | concluded | her | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 结束 | 她 | 叙述 | , |

“我想，”她在结束叙述时说道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wen] [aɪ] [ɪ'spaɪd]

| " | I | must | have | been | in | the | water | more | than | half | an | hour | , | when | I | espied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 水 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 什么时候 | 我 | 窥视 |

[ðə; ði][seɪl] ,

| the | sail | , |
|---|---|---|
| 这 | 帆 | , |

“我当时在水里待了肯定超过半个小时，才发现那面帆。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd]

| to | which | my | unfortunate | companion | had | alluded | , | and | seeing | it | , | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我的 | 不幸 | 伴侣 | 有 | 暗示 | , | 和 | 看到 | 它 | , | 似乎 |

[tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] ,

| to | inspire | me | with | new | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 启发 | 我 | 和 | 新的 | 生活 | , |

我那不幸的同伴曾提到过这件事，看到它，我仿佛获得了新的生命力。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

| for | I | had | become | so | exhausted | and | enfeebled | by | the | waves | that | surrounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 变得 | 所以 | 筋疲力尽的 | 和 | 虚弱的 | 经过 | 这 | 波浪 | 那 | 包围 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

因为我被周围的波浪搅得筋疲力尽，虚弱不堪。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪlz] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː]

| that | I | felt | nature | could | not | much | longer | survive | the | icy | chills | which | thrilled | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 自然 | 可以 | 不是 | 很多 | 更长 | 存活 | 这 | 冰冷的 | 寒意 | 哪个 | 激动不已 | 通过 |

[maɪ] ['veri] [freɪm] ;

| my | very | frame | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 框架 | ; |

我感觉大自然再也无法承受这刺骨的寒意了，这寒意直透我的全身；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

| and | when | I | found | that | you | had | seen | me | , | and | were | sailing | towards | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 你 | 有 | 已见 | 我 | , | 和 | 是 | 帆船 | 向 | 我 |

,

,

,

当我发现你已经看见我，并且正向我驶来时，

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][maɪ] ['reskju:] ,

| **evidently** | **with** | **the** | **intention** | **of** | **effecting** | **my** | **rescue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 产生影响 | 我的 | 救援 | , |

显然是为了营救我，

[noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['verid] [ i'məuʃənz ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , — [dʒɔɪ] , ['grætɪtu:d]

| **no** | **language** | **can** | **describe** | **the** | **varied** | **emotions** | **of** | **my** | **heart** | **,** | **—** | **joy** | **,** | **gratitude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 语言 | 能 | 描述 | 这 | 多种多样 | 情绪 | 的 | 我的 | 心 | , | — | 喜悦 | , | 感激 |

[ænd; ənd][hoʊp] [pri'pɑ:ndəreɪtɪŋ] .

| **and** | **hope** | **preponderating** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 占优势 | . |

任何语言都无法形容我心中复杂的情感——喜悦、感激和希望占据了主导地位。

" [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , ['ægnəs][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:d] [kaʊtʃ] ,

| **"** | **Exhausted** | **by** | **the** | **effort** | **of** | **speaking** | **,** | **Agnes** | **sank** | **back** | **on** | **the** | **rude** | **couch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 努力 | 的 | 请讲 | , | 艾格尼丝 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 粗鲁的 | 长椅 | , |

“说话的力气让艾格尼丝筋疲力尽，她瘫倒在简陋的沙发上。”

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [heɪst] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| **that** | **the** | **sailors** | **had** | **with** | **kind** | **haste** | **prepared** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 水手们 | 有 | 和 | 种类 | 匆忙 | 准备 | 为了 | 她 | . |

水手们匆忙地为她准备了东西。

" [lænd] , ['jɑ:ndər] , " [sæŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [hed] .

| **"** | **Land** | **,** | **yonder** | **,** | **"** | **sang** | **one** | **from** | **the** | **mast** | **-** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 土地 | , | 远处 | , | " | 唱 | 一 | 从 | 这 | 桅杆 | - | 头 | . |

“陆地，在彼岸，”桅杆顶端传来一声歌声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [seiks] ,

| **"** | **I** | **am** | **heartily** | **glad** | **of** | **it** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Captain** | **,** | **"** | **for** | **all** | **our** | **sakes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 衷心地 | 高兴的 | 的 | 它 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , | " | 为了 | 全部 | 我们的 | 清酒 | , |

“我由衷地为此感到高兴，”船长说，“为了我们所有人，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔ:rm] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi:z]

| **for** | **we** | **shall** | **soon** | **have** | **a** | **terrible** | **storm** | **,** | **but** | **especially** | **for** | **this** | **poor** | **lady's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 将 | 很快 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 风暴 | , | 但 | 尤其 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 女士的 |

,

**,**

,

因为我们即将迎来一场可怕的风暴，但对这位可怜的女士来说尤其如此。

[hu:z] [streŋθ] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] .

| **whose** | **strength** | **seems** | **almost** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 力量 | 似乎 | 几乎 | 已消失 | . |

他的体力似乎几乎耗尽了。

" ['prɔspəd] [baɪ][ə; eɪ] [ 'feivəriŋ ] [bri:z] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [sə'faist] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tu:; tə][ɪts]

| **"** | **Prospered** | **by** | **a** | **favoring** | **breeze** | **,** | **a** | **few** | **hours** | **sufficed** | **to** | **bear** | **the** | **vessel** | **to** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 繁荣昌盛 | 经过 | 一个 | 偏爱 | 微风 | , | 一个 | 很少 | 小时 | 足够了 | 到 | 熊 | 这 | 血管 | 到 | 它是 |

['destɪnd] ['hɑ:rbər] ;

| **destined** | **harbor** | **;** |
|---|---|---|
| 注定 | 港口 | ; |

“在顺风的助力下，几个小时就足以将船只送到目的地港口；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ['ʃeltərd] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:f] [ʌv; əv]

| **and** | **that** | **night** | **,** | **sheltered** | **,** | **in** | **comparative** | **comfort** | **,** | **beneath** | **the** | **hospitable** | **roof** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | , | 避难所 | , | 在 | 比较 | 舒适 | , | 下面 | 这 | 好客 | 屋顶 | 的 |

['mɪstər] . ['wiljəmsn] , ['ɛlənz] ['fɑ:ðər] ,

| **Mr** | **.** | **Williamson** | **,** | **Ellen's** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 威廉姆森 | , | 艾伦的 | 父亲 | , |

那天晚上，在艾伦的父亲威廉姆森先生热情好客的屋檐下，他们度过了一个相对舒适的夜晚。

['ægnəs][sæŋk]['ɪntuː] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] .

| **Agnes** | **sank** | **into** | **deep** | **and** | **quiet** | **repose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 沉没 | 进入 | 深的 | 和 | 安静的 | 休息 | . |

艾格尼丝沉入了深深的、平静的梦乡。

['tʃæptər] [eks] .

| **CHAPTER** | **X** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

['eɪprəl] , [kə'prɪʃəs] , [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

| **April** | **,** | **capricious** | **,** | **yet** | **beautiful** | **child** | **of** | **Spring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | , | 任性 | , | 然而 | 美丽的 | 孩子 | 的 | 春天 | , |

四月，变幻莫测却又美丽的春天之子

[wʌns] [mɔːr] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bliːk] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['sterəl] [pleɪnz] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi] [læst]

| **once** | **more** | **smiled** | **upon** | **the** | **bleak** | **shores** | **and** | **sterile** | **plains** | **which** | **,** | **when** | **we** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 微笑 | 之上 | 这 | 苍凉 | 海岸 | 和 | 无菌 | 平原 | 哪个 | , | 什么时候 | 我们 | 最后的 |

[bɪ'held] [ðem; ðəm] ,

| **beheld** | **them** | **,** |
|---|---|---|
| 观看 | 他们 | , |

它再次向荒凉的海岸和贫瘠的平原微笑，我们上次见到它们时，

[wɜːr; wər] [en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [luːmd] [bliːk] [ænd; ənd]

| **were** | **encompassed** | **by** | **the** | **chilling** | **atmosphere** | **,** | **and** | **loomed** | **bleak** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 包括 | 经过 | 这 | 令人不寒而栗 | 气氛 | , | 和 | 迫近 | 苍凉 | 和 |

['desələt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sɑːmbər][skaɪ][ʌv; əv] ,

| **desolate** | **beneath** | **the** | **sombre** | **sky** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 下面 | 这 | 阴沉 | 天空 | 的 | , |

周围弥漫着刺骨的寒意，在阴沉的天空下显得荒凉凄凉。

[tuː; tə] [ðæt] [lænd][æt; ət] [liːst] , [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['wɪntər] .

| **to** | **that** | **land** | **at** | **least** | **,** | **unpropitious** | **winter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 土地 | 在 | 至少 | , | 不吉利的 | 冬天 | . |

至少对那片土地而言，这是一个不祥的冬天。

['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːd] [koʊst] ,

| **Welcome** | **to** | **all** | **the** | **inhabitants** | **of** | **that** | **rude** | **coast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 到 | 全部 | 这 | 居民 | 的 | 那 | 粗鲁的 | 海岸 | , |

欢迎所有居住在这片原始海岸的居民！

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['diːpəst] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ,

| **the** | **return** | **of** | **the** | **season** | **was** | **hailed** | **with** | **pleasure** | **the** | **deepest** | **,** | **the** | **liveliest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 的 | 这 | 季节 | 曾是 | 赞誉 | 和 | 乐趣 | 这 | 最深处 | , | 这 | 最活跃的 | , |

季节的回归受到了最深沉、最活跃的人们的热烈欢迎。

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz]['evər] [ɪk'spændɪd][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [baɪ][hɜːr; hər] [huːm] ,

| **with** | **gratitude** | **as** | **warm** | **as** | **ever** | **expanded** | **the** | **human** | **heart** | **,** | **by** | **her** | **whom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感激 | 作为 | 温暖的 | 作为 | 曾经 | 扩展 | 这 | 人类 | 心 | , | 经过 | 她 | 谁 | , |

心中充满感激之情，这份感激之情如同温暖的火焰般绽放，因着她而更加丰盈。

[æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,

| **an** | **exile** | **from** | **her** | **native** | **shores** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流亡 | 从 | 她 | 本国的 | 海岸 | , |

她被迫离开故土，流亡海外。

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɑːn][ɪts] ['rɑːki] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs]

| **had** | **been** | **compelled** | **to** | **sojourn** | **for** | **a** | **season** | **on** | **its** | **rocky** | **and** | **cheerless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 旅居 | 为了 | 一个 | 季节 | 在 | 它是 | 岩石 | 和 | 冷冷清清 |

[weɪsts] .

| **wastes** | **.** |
|---|---|
| 废物 | . |

被迫在它那岩石嶙峋、荒凉凄凉的荒原上停留一段时间。

[faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] , ['reskju:d] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['seɪləz] ,

| Five | months | had | now | elapsed | since | , | rescued | by | the | kind | - | hearted | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 几个月 | 有 | 现在 | 过去 | 自从 | , | 获救 | 经过 | 这 | 种类 | - | 心地 | 水手们 | , |

距离他被善良的水手们救起已经过去了五个月。

['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| Agnes | had | become | an | inmate | of | the | fisherman's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 有 | 变得 | 一个 | 囚犯 | 的 | 这 | 渔民的 | 小屋 | , |

艾格尼丝成了渔夫小屋的常住居民。

[ænd; ənd] [ði:z] [mʌnθs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] ,

| and | these | months | had | seemed | to | her | like | a | separate | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 几个月 | 有 | 似乎 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 分离 | 存在 | , |

这几个月对她来说仿佛是另一个独立的世界。

[soʊ] ['waɪdli] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['evri] -

| so | widely | had | their | experience | differed | from | that | of | her | accustomed | every | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 广泛 | 有 | 他们的 | 经验 | 不同 | 从 | 那 | 的 | 她 | 习惯 | 每一个 | - |

[deɪ] [laɪf] .

| day | life | . |
|---|---|---|
| 天 | 生活 | . |

他们的经历与她习以为常的日常生活截然不同。

[bʌt; bət] [di:m] [nɑ:t] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] ,

| But | deem | not | , | gentle | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 不是 | , | 温和的 | 读者 | , |

但请不要这样认为，亲爱的读者。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn] ['sɪnfl] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| that | they | had | been | spent | by | her | in | sinful | repining | at | the | hardships | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 到过 | 花费 | 经过 | 她 | 在 | 罪恶的 | 重新装订 | 在 | 这 | 艰辛 | 的 | 她 |

[lɑ:t] .

| lot | . |
|---|---|
| 很多 | . |

她把钱都花在了怨天尤人的悲惨命运上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['soʊdʒɜ:rn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [sɪ'vɪr] ['sɪknəs] ,

| During | the | first | part | of | her | sojourn | among | them | , | severe | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 她 | 旅居 | 之中 | 他们 | , | 严重 | 疾病 | , |

在她最初与他们一起生活期间，她患上了重病。

[kɔ:zd] [noʊ] [daʊt] [baɪ] ['pri:viəs] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜ:r; hər] ['sɪstəm]

| caused | no | doubt | by | previous | exposure | and | anxiety | , | had | prostrated | her | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 不 | 怀疑 | 经过 | 以前的 | 接触 | 和 | 焦虑 | , | 有 | 俯卧 | 她 | 系统 |

,

,

,

毫无疑问，这是由于之前的经历和焦虑造成的，这使她的身体彻底垮了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

| and | brought | her | to | the | very | borders | of | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 她 | 到 | 这 | 非常 | 边界 | 的 | 这 | 严重 | , |

然后把她带到了坟墓的边缘，

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ʃi:; ʃi]

| but | through | the | unremitting | care | of | Mrs | . | Williamson | and | her | daughter | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 这 | 不懈 | 关心 | 的 | 太太 | . | 威廉姆森 | 和 | 她 | 女儿 | , | 她 |

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [helθ] ;

| was | restored | to | health | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 恢复 | 到 | 健康 | ; |

但在威廉姆森夫人和她女儿的悉心照料下，她恢复了健康；

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

| and | full | of | gratitude | to | heaven | for | this | double | preservation | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 感激 | 到 | 天堂 | 为了 | 这 | 双倍的 | 保存 | 的 | 她 | 生活 | , |

她对上天两次保全她的性命充满感激之情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [vaʊtʃ'seɪft] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] ,

| which | had | been | thus | vouchsafed | , | her | first | inquiry | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 因此 | 担保 | , | 她 | 第一的 | 询问 | 曾是 | , |

既然已经得到了这样的许可，她的第一个问题是：

[haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [best] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| how | she | could | best | return | the | debt | of | gratitude | due | to | her | Father | in | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 可以 | 最好的 | 返回 | 这 | 债务 | 的 | 感激 | 到期的 | 到 | 她 | 父亲 | 在 | 天堂 | , |

她该如何才能最好地回报天父的感恩之情呢?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θru:] [hu:z] ['kaɪndlɪ] [ˌɪnstrəmen'tælətɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [reɪzd] [ʌp] [ə'gen] .

| and | those | through | whose | kindly | instrumentality | she | was | thus | raised | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 通过 | 谁 | 亲切地 | 工具性 | 她 | 曾是 | 因此 | 提高 | 向上 | 再次 | . |

以及那些好心人，正是他们的帮助才使她得以再次被扶起。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti] ,

| Nor | was | she | long | in | ascertaining | the | path | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | 长的 | 在 | 确定 | 这 | 小路 | 的 | 责任 | , |

她也很快明确了自己的职责所在。

[nɔ:r] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] [kə'mensɪŋ] [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

| nor | hesitating | in | commencing | and | pursuing | it | with | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 犹豫不决 | 在 | 开始 | 和 | 追求 | 它 | 和 | 渴望 | . |

而且毫不犹豫地开始，并充满热情地追求它。

[wʌn] [deɪ] , [su:n] ['æftər][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wen] ['elən] , [ðə; ði]

| One | day | , | soon | after | her | recovery | , | she | was | sitting | by | the | fire | , | when | Ellen | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 很快 | 后 | 她 | 恢复 | , | 她 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 火 | , | 什么时候 | 艾伦 | , | 这 |

['fɪʃɝmənz] ['dɔ:tər] ,

| fisherman's | daughter | , |
|---|---|---|
| 渔民的 | 女儿 | , |

一天，在她康复后不久，她正坐在火堆旁，这时渔夫的女儿艾伦走了过来。

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ə'l(j)u:d] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt]

| to | whom | we | have | before | alluded | , | entered | the | room | , | and | observing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我们 | 有 | 前 | 暗示 | , | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 观察 | 那 |

['ægnəs] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['daʊnkæst] ,

| Agnes | looked | somewhat | downcast | , |
|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 看起来 | 有些 | 沮丧 | , |

我们之前提到的那位先生走进了房间，注意到艾格尼丝看起来有些沮丧，

['kaɪndlɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [kɔ:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [fɔ:r; fər] ['evrɪ] ['lɪt(ə)l]

| kindly | inquired | the | cause | , | for | the | gratitude | she | had | manifested | for | every | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 询问 | 这 | 原因 | , | 为了 | 这 | 感激 | 她 | 有 | 表现出来 | 为了 | 每一个 | 小的 |

[ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

| act | of | kindness | , |
|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 仁慈 | , |

她和蔼地询问原因，因为她对每一件小小的善意之举都表现出了感激之情。

[hæd; həd] ['di:plɪ] [en'dɪəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] .

| had | deeply | endeared | her | to | those | with | whom | she | was | now | associated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 深 | 可爱的 | 她 | 到 | 那些 | 和 | 谁 | 她 | 曾是 | 现在 | 联系 | . |

她深深地赢得了与她共事的人们的喜爱。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:l] ['eni] [wɜ:rs] , [dɪr] ['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | I | hope | you | do | not | feel | any | worse | , | dear | lady | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 做 | 不是 | 感觉 | 任何 | 更糟 | , | 亲爱的 | 女士 | , | " | 她 | 说 | . |

“希望您没有感觉更糟，亲爱的女士，”她说。

" [oʊ] , [noʊ] , ['elən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

| " | Oh | , | no | , | Ellen | , | " | was | the | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 艾伦 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , |

“哦，不，艾伦，”对方回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪnstəntli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd][ əb'skjuəd ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| while | a | smile | instantly | dissipated | the | shadow | that | had | obscured | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 微笑 | 即刻 | 消散 | 这 | 阴影 | 那 | 有 | 模糊不清 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

| her | countenance | . |
|---|---|---|
| 她 | 面容 | . |

一个微笑瞬间驱散了笼罩在她脸上片刻的阴影。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fi:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,

| " | And | how | deeply | grateful | should | I | feel | , | " | she | added | after | a | short | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 深 | 感激的 | 应该 | 我 | 感觉 | , | " | 她 | 额外 | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , |

“我应该感到多么深深的感激之情啊，”她停顿了一下，又补充道。

" [fɜ:rst][tu:; tə][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd]['fæməli] ,

| " | first | to | my | Heavenly | Father | , | and | then | to | you | and | your | kind | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 到 | 我的 | 天上 | 父亲 | , | 和 | 然后 | 到 | 你 | 和 | 你的 | 种类 | 家庭 | , |

“首先向我的天父祈祷，然后向您和您善良的家人祈祷。”

[hu:z] [ʌn'wɪrid] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ;

| whose | unwearied | care | and | attention | have | been | so | instrumental | in | my | recovery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 不知疲倦 | 关心 | 和 | 注意力 | 有 | 到过 | 所以 | 乐器演奏 | 在 | 我的 | 恢复 | ; |

他的悉心照料和关怀对我的康复起到了至关重要的作用；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [jet] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| and | I | trust | yet | to | have | it | in | my | power | to | show | my | sense | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 然而 | 到 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 展示 | 我的 | 感觉 | 的 | 你的 |

['kaɪndnəs] . "

| kindness | . | " |
|---|---|---|
| 仁慈 | . | " |

我相信我终有一天能够以我的能力来表达我对您善意的感激之情。

" [dəunt] , [mɪs] ['wɪltʃər] , [pli:z] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .

| " | Don't | , | Miss | Wiltshire | , | please | don't | say | anything | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | 威尔特郡 | , | 请 | 不 | 说 | 任何事物 | 更多的 | . |

“威尔特郡小姐，请不要再说下去了。”

[waɪ] , [wi:; wi]['oʊnli][dɪd] [wʌt] ['eni] ['pɜ:sənz] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] ['fi:lɪŋz] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "

| Why | , | we | only | did | what | any | persons | , | with | common | feelings | , | would | have | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们 | 仅有的 | 做过 | 什么 | 任何 | 人 | , | 和 | 常见的 | 情怀 | , | 会 | 有 | 完毕 | . | " |

我们只不过做了任何一个有正常感情的人都会做的事而已。

" [ˌnevərðə'les] , " [pə'sistid] ['ægnəs] , " [aɪ] [fi:l] ['ʌndər] ['veri] [greɪt] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .

| " | Nevertheless | , | " | persisted | Agnes | , | " | I | feel | under | very | great | obligations | to | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | " | 持续 | 艾格尼丝 | , | " | 我 | 感觉 | 在下面 | 非常 | 伟大的 | 义务 | 到 | 你 | 全部 | . |

“然而，”艾格尼丝坚持道，“我对你们所有人深感愧疚。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| But | I | will | tell | you | what | made | me | look | a | little | melancholy | when | you | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 制成 | 我 | 看 | 一个 | 小的 | 忧郁 | 什么时候 | 你 | 来了 | 在 | . |

但我可以告诉你，你进来的时候，我为什么看起来有点忧郁。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| Your | father | informed | me | , | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 知情的 | 我 | , | 这 | 早晨 | , |

今天早上，你父亲告诉我：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊm] [ʌnˈtɪl]

| that | there | would | be | no | possibility | of | my | communicating | with | my | home | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 可能性 | 的 | 我的 | 沟通 | 和 | 我的 | 家 | 直到 |

[sprɪŋ] ,

| spring | , |
|---|---|
| 春天 | , |

直到春天之前，我都不可能与家乡取得联系。

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər]

| and | thus | my | relatives | and | friends | , | not | having | any | intelligence | of | me | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我的 | 亲属 | 和 | 朋友们 | , | 不是 | 拥有 | 任何 | 智力 | 的 | 我 | , | 为了 |

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| so | long | a | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | , |

因此，我的亲朋好友长期以来都对我的情况一无所知。

[wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] . "

| will | certainly | believe | that | I | have | found | a | watery | grave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 当然 | 相信 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 水状的 | 严重 | . | " |

我肯定会相信我已经葬身水底。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [səˈpraɪz] [ðeɪ] [wɪl] [get] ; [waɪ] ,

| " | But | when | you | return | home | , | what | a | delightful | surprise | they | will | get | ; | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 你 | 返回 | 家 | , | 什么 | 一个 | 愉快 | 惊喜 | 他们 | 将要 | 得到 | ; | 为什么 | , |

但是当你回家时，他们会多么惊喜啊！为什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [peɪn] [fɔːr; fər] , " [sed] [ˈelən] ,

| it | would | be | worth | enduring | months | of | pain | for | , | " | said | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 值得 | 持久 | 几个月 | 的 | 疼痛 | 为了 | , | " | 说 | 艾伦 | , |

“为了这个，忍受几个月的痛苦也是值得的，”艾伦说。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

| who | seemed | to | have | the | happy | faculty | of | always | looking | at | the | bright | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 快乐的 | 学院 | 的 | 总是 | 寻找 | 在 | 这 | 明亮的 | 边 | . |

他似乎天生就有一种乐观向上、积极乐观的特质。

" ['veri] [truː] , ['elən] , [bʌt; bət] " — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [saɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sentəns] — "

| " | Very | true | , | Ellen | , | but | " | — | and | an | involuntary | sigh | followed | the | sentence | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 真的 | , | 艾伦 | , | 但 | " | — | 和 | 一个 | 非自愿 | 叹 | 随后 | 这 | 句子 | — | " |

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ,

| you | know | not | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 不是 | , |

“确实如此，艾伦，但是”——说完这句话，她不由自主地叹了口气——“你不知道，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wɪl] ['nevər] [noʊ] , [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] , [ðæt] - [hoʊp] [dɪˈfɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]

| and | I | trust | will | never | know | , | from | experience | , | that | ' | Hope | deferred | maketh | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 将要 | 绝不 | 知道 | , | 从 | 经验 | , | 那 | - | 希望 | 延期 | 制造 | 这 |

[hɑːrt] [sɪk] . - "

| heart | sick | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 生病的 | . | - | " |

我相信我永远不会从亲身经历中体会到“希望落空令人心痛”这句话的含义。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [tuː] , [mɪs] ['ægnəs] , [ðoʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [tuː]

| " | I | know | something | about | that | , | too | , | Miss | Agnes | , | though | maybe | you | think | me | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 某物 | 关于 | 那 | , | 也 | , | 错过 | 艾格尼丝 | , | 尽管 | 或许 | 你 | 思考 | 我 | 也 |

[jʌŋ] ;

| young | ; |
|---|---|
| 年轻的 | ; |

“我也知道一些这方面的事，艾格尼丝小姐，虽然你可能觉得我太年轻了；

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] , [wen] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:] [deɪ]['æftər]

| but | , | indeed | , | there | was | once | a | weary | while | , | when | I | watched | the | sea | day | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , | 那里 | 曾是 | 一次 | 一个 | 厌倦 | 尽管 | , | 什么时候 | 我 | 观看 | 这 | 海 | 天 | 后 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

但的确，曾经有一段时间，我日复一日地望着大海，感到十分疲惫。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| that | is | , | when | the | scalding | tears | would | let | me | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 什么时候 | 这 | 烫 | 眼泪 | 会 | 让 | 我 | 看 | 它 | , |

也就是说，当滚烫的泪水让我能够看清它的时候。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fɪrs] ['waɪndz] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] ,

| and | shuddered | to | hear | the | fierce | winds | moaning | round | our | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 到 | 听到 | 这 | 凶猛的 | 风 | 呻吟 | 圆形的 | 我们的 | 住宅 | , |

听到凛冽的狂风在我们住所周围呼啸而过，我不禁打了个寒颤。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [reɪvd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

| as | though | they | had | a | human | heart | , | and | sighed | and | raved | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 一个 | 人类 | 心 | , | 和 | 叹了口气 | 和 | 赞不绝口 | 为了 | 一些 |

[lɔ:st] [lʌv] .

| lost | love | . |
|---|---|---|
| 丢失的 | 爱 | . |

仿佛他们拥有人类的心，会为失去的爱情叹息、呐喊。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['ves(ə)l] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

| Oh | , | how | I | remember | the | day | , | when | that | long | - | looked | for | vessel | came | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 记住 | 这 | 天 | , | 什么时候 | 那 | 长的 | - | 看起来 | 为了 | 血管 | 来了 | 后退 | 再次 | , |

哦，我多么记得那一天，那艘我们期盼已久的船只再次归来。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ʌp] [mɔ:r] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən]['evər] ,

| for | I | had | got | up | more | down | - | hearted | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 得到 | 向上 | 更多的 | 向下 | - | 心地 | 比 | 曾经 | , |

因为我起床后比以往任何时候都更加沮丧，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][ju:z] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

| and | I | thought | it | no | use | hoping | and | waiting | , | for | I | shall | never | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 不 | 使用 | 希望 | 和 | 等待 | , | 为了 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 它 |

我想，再抱有希望、再等待也没用了，因为我永远也见不到它了。

[ə'gen] , — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɔ:lt] [si:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sɔ:ltər][ðæn; ðən][ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] ,

| again | , | — | and | then | the | salt | sea | was | not | salter | than | the | tears | I | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | — | 和 | 然后 | 这 | 盐 | 海 | 曾是 | 不是 | 萨尔特 | 比 | 这 | 眼泪 | 我 | 棚 | , |

再一次，——然后咸咸的海水也没有我流下的眼泪更咸。

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

| as | I | sat | down | on | a | rock | by | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 岩石 | 经过 | 这 | 支撑 | , |

我坐在岸边的一块岩石上，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [fɔ:rm] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [mi:t] [maɪ] [aɪ] [ə'gen] ,

| and | thought | of | the | stalwart | form | that | would | never | meet | my | eye | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 这 | 坚定的 | 形式 | 那 | 会 | 绝不 | 见面 | 我的 | 眼睛 | 再次 | , |

我想起了那个我再也见不到的、坚毅的身影。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

| and | of | the | kind | voice | that | should | never | sound | in | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 种类 | 嗓音 | 那 | 应该 | 绝不 | 声音 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

还有那种我本不该听到的温柔声音，

— [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ɪts] [braɪt] [weɪvz] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'niːθ]
**—** **and** **as** **I** **looked** **on** **the** **sea** **,** **its** **bright** **waves** **rippling** **and** **smiling** **beneath**
— 和 作为 我 看起来 在 这 海 , 它是 明亮的 波浪 涟漪 和 微笑 下面
[maɪ] [fiːt] ,
**my** **feet** **,**
我的 脚 ,

当我眺望大海，明亮的波浪在我脚下荡漾，仿佛在微笑时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː] ['kruːəli] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [maɪ'self] ,
**it** **seemed** **to** **laugh** **and** **mock** **me** **cruelly** **,** **and** **I** **almost** **wished** **myself** **,**
它 似乎 到 笑 和 嘲笑 我 残酷地 , 和 我 几乎 希望 我 ,

它似乎在残酷地嘲笑我，我几乎希望自己……

— [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] , [mɪs] ['ægnəs] , — [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**—** **I** **know** **it** **was** **very** **wicked** **,** **Miss** **Agnes** **,** **—** **far** **,** **far** **beneath** **it** **,**
— 我 知道 它 曾是 非常 邪恶 , 错过 艾格尼丝 , — 远的 , 远的 下面 它 ,

我知道这很邪恶，艾格尼丝小姐，——远远低于这个标准。

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [maɪ] ['trʌblz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [siːs] [ɪts] ['eɪkɪŋ] .
**where** **I** **should** **forget** **my** **troubles** **,** **and** **my** **heart** **cease** **its** **aching** **.**
在哪里 我 应该 忘记 我的 麻烦 , 和 我的 心 停止 它是 疼痛 .

在那里，我可以忘却烦恼，让我的心不再疼痛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
**And** **then** **I** **laid** **my** **head** **on** **the** **rock** **,** **and** **covered** **my** **face** **with** **my** **hands** **,**
和 然后 我 铺设 我的 头 在 这 岩石 , 和 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 ,

然后我把头枕在石头上，用双手捂住脸。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siːs] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] ,
**and** **cried** **as** **though** **I** **should** **never** **cease** **,** **until** **I** **felt** **something** **touch** **my** **face** **,**
和 哭 作为 尽管 我 应该 绝不 停止 , 直到 我 毛毡 某物 触碰 我的 脸 ,

我哭得好像永远也停不下来，直到感觉有什么东西碰了我的脸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [nuː] [tuː] [wel] [sed] , - ['elən] , ['elən] ,
**and** **a** **voice** **that** **I** **knew** **too** **well** **said** **,** **'** **Ellen** **,** **Ellen** **,**
和 一个 嗓音 那 我 知道 也 出色地 说 , - 艾伦 , 艾伦 ,

一个我无比熟悉的声音说道："艾伦，艾伦，

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['breɪkɪŋ] [ðaɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ? - — [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
**what** **art** **thou** **breaking** **thy** **heart** **for** **in** **this** **manner** **?** **'** **—** **and** **I** **looked** **up** **,**
什么 艺术 你 打破 你的 心 为了 在 这 方式 ? - — 和 我 看起来 向上 ,

你为何如此伤心欲绝？——我抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [aɪz] , [ðæt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [deθ] [hæd; həd] [kloʊzd] ,
**and** **saw** **two** **eyes** **,** **that** **,** **a** **moment** **before** **,** **I** **thought** **death** **had** **closed** **,**
和 锯 二 眼睛 , 那 , 一个 片刻 前 , 我 想法 死亡 有 关闭 ,
['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
**shining** **brightly** **on** **me** **,**
灼灼 明亮地 在 我 ,

我看见两只眼睛，就在一瞬间，我以为死神已经闭上了它们，现在它们正明亮地照耀着我。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [mɪs] ['ægnəs] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzi]
**and** **—** **but** **you** **have** **seen** **him** **yourself** **,** **Miss** **Agnes** **,** **and** **can** **easy**
和 — 但 你 有 已见 他 你自己 , 错过 艾格尼丝 , 和 能 简单的
[ges] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] .
**guess** **how** **happy** **I** **was** **.**
猜测 如何 快乐的 我 曾是 .

但是——艾格尼丝小姐，您自己也见过他，很容易就能猜到我有多高兴。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['wɪri] [deɪz] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['sliːpləs] [naɪts] .
**Oh** **,** **it** **made** **up** **for** **all** **my** **weary** **days** **,** **and** **wretched** **,** **sleepless** **nights** **.**
哦 , 它 制成 向上 为了 全部 我的 厌倦 天 , 和 可怜 , 失眠 夜晚 .

哦，它弥补了我所有疲惫的日子和痛苦的失眠之夜。

" ['ægnəs][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [waɪl]

| " | Agnes | had | listened | with | much | interest | to | the | simple | narrative | , | and | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | 有 | 听着 | 和 | 很多 | 兴趣 | 到 | 这 | 简单的 | 叙述 | , | 和 | 尽管 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

| her | eyes | filled | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | , |

“艾格尼丝饶有兴致地听着这则朴实的叙述，她的眼眶里噙满了泪水，

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| she | murmured | , | almost | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | , | 几乎 | 不知不觉 | , |

她几乎是下意识地低声说道：

" [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] .

| " | One | touch | of | nature | makes | the | whole | world | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 触碰 | 的 | 自然 | 制作 | 这 | 所有的 | 世界 | 亲属 | . |

“接触大自然，便能将全世界联系在一起。”

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [waɪl] ['elən] [hæd; həd] [bɪn]

| " | We | would | not | like | to | vouch | for | it | , | but | , | perhaps | , | while | Ellen | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 会 | 不是 | 喜欢 | 到 | 担保 | 为了 | 它 | , | 但 | , | 也许 | , | 尽管 | 艾伦 | 有 | 到过 |

['spiːkɪŋ] ,

| speaking | , |
|---|---|
| 请讲 | , |

“我们不愿对此作证，但或许，就在艾伦说话的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [ə'nʌðər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər]

| with | the | remembrance | of | her | relatives | , | another | image | had | arisen | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纪念 | 的 | 她 | 亲属 | , | 其他 | 图像 | 有 | 出现 | 在 | 她 |

[maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| mind | , | and | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 和 | 她 | 想法 | , |

想起亲人，她脑海中浮现出另一个画面，她想：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [diːm] [maɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] .

| " | And | he | , | too | , | he | will | hear | of | what | they | will | deem | my | terrible | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | , | 也 | , | 他 | 将要 | 听到 | 的 | 什么 | 他们 | 将要 | 认为 | 我的 | 糟糕的 | 命运 | . |

“他也会听到他们认为我将会遭受的可怕命运。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sə'dʒestɪd] , [ðæt] [aɪz] ,

| " | There | was | pleasure | , | mingled | with | pain | , | as | her | heart | suggested | , | that | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 乐趣 | , | 混合 | 和 | 疼痛 | , | 作为 | 她 | 心 | 建议 | , | 那 | 眼睛 | , |

[ˌɔːl'biːɪt][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [wiːp] ,

| albeit | unused | to | weep | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 未使用的 | 到 | 哭泣 | , |

“她的内心深处涌动着一丝喜悦，也夹杂着一丝痛苦，正如她内心所感受到的那样，那双虽然不常流泪的眼睛，

[maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] [duːm] ; [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [dɪd]

| might | even | now | be | shedding | a | tear | over | her | untimely | doom | ; | for | Arthur | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 甚至 | 现在 | 是 | 脱落 | 一个 | 撕 | 超过 | 她 | 不合时宜 | 厄运 | ; | 为了 | 亚瑟 | 做过 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

她现在或许还在为她英年早逝而落泪；因为亚瑟没有。

[kʊd; kəd][nɑːt] , [kən'siːl] [ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] ;

| could | not | , | conceal | the | deep | interest | he | felt | in | her | welfare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | , | 隐藏 | 这 | 深的 | 兴趣 | 他 | 毛毡 | 在 | 她 | 福利 | ; |

无法掩饰他对她福祉的深切关心；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

| and | as | she | called | to | mind | his | kindness | , | his | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 称为 | 到 | 头脑 | 他的 | 仁慈 | , | 他的 | 同情 | , |

她回忆起他的善良和同情心，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [dɑːrk][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

| when | all | the | world | seemed | dark | to | her | , | she | felt | her | heart | thrill | with | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 世界 | 似乎 | 黑暗的 | 到 | 她 | , | 她 | 毛毡 | 她 | 心 | 刺激 | 和 | 奇怪的 |

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| emotion | , |
|---|---|
| 情感 | , |

当她觉得整个世界都陷入黑暗时，她感到自己的内心涌起一股奇异的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| and | she | asked | herself | , | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问 | 她自己 | , | 再次 | 和 | 再次 | , |

她一遍又一遍地问自己：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ? "

| " | Shall | I | ever | be | so | happy | as | to | see | him | once | more | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 曾经 | 是 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 到 | 看 | 他 | 一次 | 更多的 | ? | " |

“我是否还有机会再次见到他？”

" ['mɪstər] . ['eliət] [ɪz] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['elən] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

| " | Mr | . | Elliot | is | , | indeed | , | " | said | she | , | in | reply | to | Ellen | , | after | a | short | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃利奥特 | 是 | , | 的确 | , | " | 说 | 她 | , | 在 | 回复 | 到 | 艾伦 | , | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , |

“埃利奥特先生的确是，”她停顿片刻后回答艾伦说。

" ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

| " | worthy | of | you | , | as | far | as | I | have | had | an | opportunity | of | judging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 值得 | 的 | 你 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 评判 | , |

“就我所见，他配得上你，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['elən] .

| and | that | is | saying | a | good | deal | , | Ellen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 说 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 艾伦 | . |

艾伦，这可不是随便说说。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][sæt] [hɪr] [ə'loʊn] .

| But | I | must | tell | you | what | I | was | thinking | of | , | this | morning | , | while | I | sat | here | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | , | 这 | 早晨 | , | 尽管 | 我 | 卫星 | 这里 | 独自的 | . |

但我必须告诉你，今天早上我独自坐在这里时，我一直在想些什么。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| You | told | me | , | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | , | 这 | 其他 | 天 | , |

你前几天跟我说过，

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['ɪgnərəns] , ['destɪtuːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| that | the | children | of | the | neighborhood | were | growing | up | in | fearful | ignorance | , | destitute | , | as | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 邻里 | 是 | 生长 | 向上 | 在 | 可怕 | 无知 | , | 贫困 | , | 作为 | 他们 | 是 | , |

邻里的孩子们在恐惧和无知中长大，他们本就贫困潦倒。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ,

| of | a | teacher | , | and | I | thought | , | if | it | met | with | the | approbation | of | their | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老师 | , | 和 | 我 | 想法 | , | 如果 | 它 | 遇见 | 和 | 这 | 赞许 | 的 | 他们的 | 父母 | , |

作为一名教师，我想，如果它能得到家长的认可，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['juːsfəli] [ɔːr] ['hæpɪli] [ɪm'plɔɪd] ,

| that | I | could | not | be | more | usefully | or | happily | employed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 有用 | 或者 | 快乐地 | 受雇 | , |

我找不到比这更有意义或更快乐的工作了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

| during | the | time | that | must | intervene | before | I | have | an | opportunity | of | returning | to | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 那 | 必须 | 干预 | 前 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 返回 | 到 | 我的 | 朋友们 | , |

在我有机会回到朋友身边之前，必须经历这段时间。

[ðæn; ðən] [in'strʌktɪŋ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] .

| than | instructing | those | little | ones | , | a | few | hours | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 指导 | 那些 | 小的 | 一个 | , | 一个 | 很少 | 小时 | 每个 | 天 | . |

与其每天花几个小时指导那些小家伙们，不如花更多的时间。

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][juː; jʊ] , [wen] [aɪ]

| Our | evenings | , | too | , | might | be | pleasantly | occupied | , | for | I | overheard | you | , | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 晚上 | , | 也 | , | 可能 | 是 | 愉快 | 占领 | , | 为了 | 我 | 无意中听到 | 你 | , | 什么时候 | 我 |

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] ,

| was | lying | ill | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 说谎 | 患病的 | , |

我们的夜晚也可能会过得很愉快，因为我生病卧床的时候无意中听到你们说：

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ,

| expressing | a | wish | to | know | how | to | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 写 | , |

表达了想要学习如何写作的愿望

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ]

| and | these | long | winter | evenings | will | afford | abundant | opportunity | for | your | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 长的 | 冬天 | 晚上 | 将要 | 买得起 | 丰富 | 机会 | 为了 | 你的 | 采取 |

['lesnz; 'lesənz] ,

| lessons | , |
|---|---|
| 课程 | , |

漫长的冬夜将为你提供充足的上课机会。

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [ðæt] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

| and | any | of | your | young | companions | , | that | may | wish | to | join | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 的 | 你的 | 年轻的 | 同伴 | , | 那 | 可能 | 希望 | 到 | 加入 | 你 | . |

以及任何想和你一起同行的年轻伙伴。

" ['elən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [θæŋks]

| " | Ellen | was | delighted | with | the | proposition | , | and | warmly | expressed | her | thanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 主张 | , | 和 | 热情地 | 表达 | 她 | 谢谢 |

,

,

,

艾伦对这个提议非常高兴，并热情地表达了感谢。

[ænd; ənd] ['ægnɪsɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| and | Agnes's | wishes | were | speedily | carried | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾格尼丝的 | 愿望 | 是 | 迅速地 | 携带 | 进入 | 影响 | . |

艾格尼丝的愿望很快就得到了实现。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ,

| A | small | unoccupied | cottage | was | fitted | up | as | a | school | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 空置 | 小屋 | 曾是 | 适配 | 向上 | 作为 | 一个 | 学校 | - | 房子 | , |

一间空置的小木屋被改造成了校舍。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , ['deɪli] [rɪ'per] ,

| to | which | all | the | children | of | the | neighborhood | , | far | and | near | , | daily | repaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 全部 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 邻里 | , | 远的 | 和 | 靠近 | , | 日常的 | 已修复 | , |

附近远近的孩子们每天都会来这里玩耍。

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ][seks] [fɪld] [ðə; ði] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] [ʌv; əv]['mɪstər]

| while | at | night | the | young | people | of | both | sex | filled | the | good | - | sized | room | of | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 夜晚 | 这 | 年轻的 | 人们 | 的 | 两个都 | 性别 | 已填 | 这 | 好的 | - | 尺寸 | 房间 | 的 | 先生 |

. ['wɪljəmsənz] ['dwelɪŋ] ,

| . | Williamson's | dwelling | , |
|---|---|---|---|
| . | 威廉姆森的 | 住宅 | , |

到了晚上，威廉姆森先生那间宽敞的房间里挤满了年轻的男女。

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ægnəs][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .

| thirsting | for | that | instruction | which | Agnes | was | so | willing | to | impart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口渴 | 为了 | 那 | 操作说明 | 哪个 | 艾格尼丝 | 曾是 | 所以 | 愿意的 | 到 | 传授 | . |

渴望得到艾格尼丝乐于传授的教诲。

[nɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] ['efərts] [end] [hɪr] .

| Nor | did | her | efforts | end | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 努力 | 结尾 | 这里 | . |

她的努力并未就此结束。

[ʌv; əv] ['pæstərəl] ['gaɪd(ə)ns] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['destɪtuːt] ; [æz; əz] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt]

| Of | pastoral | guidance | these | poor | people | were | equally | destitute | ; | as | sheep | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 牧灵 | 指导 | 这些 | 贫穷的 | 人们 | 是 | 同样地 | 贫困 | ; | 作为 | 羊 | 没有 |

[ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

| a | shepherd | , |
|---|---|---|
| 一个 | 牧羊人 | , |

这些穷人同样缺乏牧者的指引；就像没有牧人的羊群一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] " ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['erər] ,

| they | had | long | " | stumbled | on | the | dark | mountains | of | sin | and | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 长的 | " | 踉跄 | 在 | 这 | 黑暗的 | 山脉 | 的 | 罪 | 和 | 错误 | , |

他们早已"跌跌撞撞地闯入了罪恶和谬误的黑暗山脉"，

" [bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

| " | but | now | each | Sabbath | morning | found | them | congregated | in | the | school | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 每个 | 安息日 | 早晨 | 成立 | 他们 | 聚集 | 在 | 这 | 学校 | - | 房子 | , |

但现在每个安息日的早晨，他们都会聚集在学校里。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn][ðer; ðər]

| singing | the | hymns | that | some | of | them | had | learned | in | childhood | , | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 这 | 赞美诗 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 学习 | 在 | 童年 | , | 在 | 他们的 |

['dɪstənt] ['neɪtɪv] [lændz] ,

| distant | native | lands | , |
|---|---|---|---|
| 遥远 | 本国的 | 土地 | , |

他们唱着一些人童年时期在遥远的故乡学会的赞美诗，

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [gaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

| or | listening | to | the | sweet | tones | of | their | teacher | and | guide | , | as | she | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 聆听 | 到 | 这 | 甜的 | 音调 | 的 | 他们的 | 老师 | 和 | 指导 | , | 作为 | 她 | 解释 |

,

| , |
|---|
| , |

或者聆听老师和向导甜美的声音，正如她解释的那样。

[baɪ] ['meni] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ ˌilə'streiʃəns ] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːrd] , [ɔːr] ['ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði]

| by | many | simple | and | touching | illustrations | , | the | sacred | Word | , | or | offered | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | 简单的 | 和 | 接触 | 插图 | , | 这 | 神圣 | 单词 | , | 或者 | 提供 | 向上 | 这 |

['fɜːrvənt] [prer] ,

| fervent | prayer | , |
|---|---|---|
| 热切 | 祷告 | , |

通过许多简单而感人的插图，神圣的圣言，或虔诚的祈祷，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] ,

| which | from | her | lips | seemed | to | come | with | double | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 从 | 她 | 嘴唇 | 似乎 | 到 | 来 | 和 | 双倍的 | 力量 | , |

从她口中说出的话似乎蕴含着双倍的力量。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fɪʃərmɛnz] ['hɑːrts] [tuː; tə] [melt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

| and | caused | even | the | sturdy | fishermen's | hearts | to | melt | within | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 甚至 | 这 | 结实的 | 渔民的 | 心 | 到 | 熔化 | 之内 | 他们 | . |

甚至让那些意志坚定的渔夫们也为之动容。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['klæsɪz]

| The | afternoon | of | the | sacred | day | was | especially | devoted | to | the | children | ; | classes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 的 | 这 | 神圣 | 天 | 曾是 | 尤其 | 奉献 | 到 | 这 | 孩子们 | ; | 课程 |

[wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,

| were | formed | , |
|---|---|---|
| 是 | 形成 | , |

神圣的这一天下午特别留给了孩子们；他们分组上课，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [prɪ'zaɪdɪd] , [kən'spɪkjuəs]

| over | which | the | most | intelligent | members | of | the | community | presided | , | conspicuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 最多 | 聪明的 | 成员 | 的 | 这 | 社区 | 主持 | , | 显眼的 |

[ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] ['elən] ,

| among | whom | was | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 曾是 | 艾伦 | , |

社区中最聪明的成员主持会议，其中最引人注目的是艾伦。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [maɪnd] , [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [suː'pɪriər]

| whose | naturally | quick | and | clever | mind | , | brought | into | contact | with | one | so | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自然 | 快的 | 和 | 聪明的 | 头脑 | , | 带来 | 进入 | 接触 | 和 | 一 | 所以 | 优越的 |

[æz; əz]['ægnəs] , ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ,

| as | Agnes | , | rapidly | developed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 艾格尼丝 | , | 快速 | 发达 | , |

他天资聪颖，思维敏捷，再加上遇到像艾格尼丝这样优秀的人，他的头脑迅速发展起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ]

| while | her | whole | appearance | gave | indications | of | how | much | she | had | profited | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 所有的 | 外貌 | 给予 | 症状 | 的 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 获利 | 经过 |

['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['juːθfl] [kəm'pænjən] .

| constant | intercourse | with | her | youthful | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 交往 | 和 | 她 | 青春 | 伴侣 | . |

而她的一举一动都表明，她从与年轻伴侣的频繁性关系中获益匪浅。

['ɛlənz] ['perənts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ri'zaidid] .

| Ellen's | parents | were | not | natives | of | the | land | in | which | she | now | resided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 父母 | 是 | 不是 | 本地人 | 的 | 这 | 土地 | 在 | 哪个 | 她 | 现在 | 居住地 | . |

艾伦的父母并非她现在居住地的本地人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

| They | had | come | from | one | of | the | counties | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 从 | 一 | 的 | 这 | 县 | 的 | 英格兰 | , |

他们来自英格兰的某个郡，

[wen] ['elən] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfənt] ; [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

| when | Ellen | was | little | more | than | an | infant | ; | their | original | destination | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾伦 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 婴儿 | ; | 他们的 | 原来的 | 目的地 | 存在 |

['kænədə] ,

| Canada | , |
|---|---|
| 加拿大 | , |

当时艾伦还只是个婴儿；他们最初的目的地是加拿大。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [koʊst] , [ænd; ənd] [lɔːst] ['nɪrli] [ɔːl] [ðeɪ]

| but | having | been | wrecked | on | the | Newfoundland | coast | , | and | lost | nearly | all | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 到过 | 损毁 | 在 | 这 | 纽芬兰 | 海岸 | , | 和 | 丢失的 | 几乎 | 全部 | 他们 |

[pə'zest] ,

| possessed | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

但他们在纽芬兰海岸遭遇海难，几乎失去了所有财产，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [miːnz] [tuː; tə]['trævə(ə)l] ['fɑːrðər] ;

| they | had | not | means | to | travel | farther | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 方法 | 到 | 旅行 | 更远 | ; |

他们没有办法继续前往更远的地方；

[ænd; ənd] [waɪl] ['wiljəmsn] ['glædli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪn][ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | while | Williamson | gladly | joined | the | fishermen | in | their | occupation | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 威廉姆森 | 乐意 | 加入 | 这 | 渔民 | 在 | 他们的 | 职业 | 为了 | 这 |

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌtempə'rerəli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| purpose | of | temporarily | supplying | the | necessities | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 暂时地 | 供应 | 这 | 必需品 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

威廉姆森欣然加入渔民的行列，从事捕鱼工作，以此暂时维持家人的生活所需。

[hɪz; ɪz][weɪf] , — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['niːd(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['klevər] [æt; ət]['ɔːlmoʊst]

| his | wife | , | — | who | was | a | skilful | needle | woman | , | and | clever | at | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | — | WHO | 曾是 | 一个 | 熟练 | 针 | 女士 | , | 和 | 聪明的 | 在 | 几乎 |

['evriθɪŋ] ,

| everything | , |
|---|---|
| 一切 | , |

他的妻子是一位技艺精湛的女裁缝，几乎样样都擅长。

— [meɪd] [hɜːr'self] ['dʒen(ə)rəli] ['juːsf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [mʌtʃ]

| — | made | herself | generally | useful | among | their | families | , | and | thus | acquired | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 制成 | 她自己 | 一般来说 | 有用 | 之中 | 他们的 | 家庭 | , | 和 | 因此 | 获得 | 很多 |

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| influence | over | them | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 超过 | 他们 | . |

——她让自己在这些家庭中发挥了重要作用，从而获得了对他们的很大影响力。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterəl] [koʊst] , [ˌʌn'laɪk] , ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊ]

| Gradually | they | came | to | look | upon | the | sterile | coast | , | unlike | , | strangely | unlike | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他们 | 来了 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 无菌 | 海岸 | , | 与此不同 | , | 奇怪的 | 与此不同 | 尽管 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

他们渐渐开始用一种奇特的眼光看待这片荒芜的海岸，尽管它确实与众不同。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz] [ðeɪ] [hæd; həd][left] , [æz; əz][ðer; ðər][hoʊm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

| to | the | cultivated | lands | they | had | left | , | as | their | home | , | at | least | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 栽培 | 土地 | 他们 | 有 | 左边 | , | 作为 | 他们的 | 家 | , | 在 | 至少 | 为了 |

[sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

| some | years | to | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 到 | 来 | . |

他们回到自己留下的耕地，那里将作为他们的家园，至少在未来几年内如此。

[bəuθ]['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [i'rektid] , [wɪtʃ] ['veri]

| Both | frugal | and | industrious | , | a | little | cottage | was | speedily | erected | , | which | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 节俭 | 和 | 勤劳 | , | 一个 | 小的 | 小屋 | 曾是 | 迅速地 | 竖立 | , | 哪个 | 非常 |

[suːn] ,

| soon | , |
|---|---|
| 很快 | , |

他们既节俭又勤劳，很快就建起了一座小木屋，不久之后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [suː'pɪriər] [θrɪft] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði]

| from | the | superior | thrift | and | neatness | of | its | owners | , | became | the | best | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 优越的 | 节约 | 和 | 整洁 | 的 | 它是 | 所有者 | , | 成为 | 这 | 最好的 | 在 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

由于主人节俭和整洁，这家店成了当地最好的。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] ,

| and | as | time | passed | on | , | they | not | only | continued | to | gain | a | subsistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 时间 | 通过了 | 在 | , | 他们 | 不是 | 仅有的 | 持续 | 到 | 获得 | 一个 | 生存 | , |

随着时间的推移，他们不仅继续获得生存所需，

[bʌt; bət][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfəts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| but | succeeded | in | gathering | round | them | many | little | comforts | , | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成功了 | 在 | 采集 | 圆形的 | 他们 | 许多 | 小的 | 舒适 | , | 哪个 | 是 |

[ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] ,

| the | admiration | and | , | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钦佩 | 和 | , | 有时 | , |

但却成功地为他们聚集了许多小小的慰藉，那就是赞赏，有时，

[ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈnebəz] .

| the | envy | of | their | less | fortunate | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嫉妒 | 的 | 他们的 | 较少的 | 幸运 | 邻居 | . |

令那些境遇不如他们的邻居羡慕不已。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| From | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

时，

[ˈmɪstər] . [ˈwiljəmsn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf]

| Mr | . | Williamson | was | in | the | habit | of | taking | a | quantity | of | their | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 威廉姆森 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 采取 | 一个 | 数量 | 的 | 他们的 | 首席 |

[ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt] , [fɪʃ] ,

| export | , | fish | , |
|---|---|---|---|
| 出口 | , | 鱼 | , |

威廉姆森先生习惯于购买一定数量的当地主要出口产品——鱼。

[tuː; tə][eɪtʃ] — — , [ænd; ənd] [əbˈteɪnɪŋ] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈplentɪf(ə)l] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

| to | H | — | — | , | and | obtaining | , | in | lieu | of | it | , | plentiful | supplies | of | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | H | — | — | , | 和 | 获得 | , | 在 | 代替 | 的 | 它 | , | 丰富 | 补给品 | 的 | 食物 | 和 |

[ˈkloʊðɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| clothing | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 衣服 | ; | 和 | , |

给 H——，并以充足的食物和衣物代替；并且，

[wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [praɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

| what | his | wife | and | daughter | had | prized | more | than | all | , | in | returning | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他的 | 妻子 | 和 | 女儿 | 有 | 珍贵的 | 更多的 | 比 | 全部 | , | 在 | 返回 | 从 |

[hɪz; ɪz][læst] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

| his | last | voyage | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 航程 | , |

在他上次航行归来时，他的妻子和女儿最珍视的，是.....

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [skuːl] - [bʊks] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌentərˈteɪnɪŋ]

| he | had | brought | with | him | a | few | school | - | books | , | with | some | entertaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 很少 | 学校 | - | 图书 | , | 和 | 一些 | 娱乐 |

[wɜːrks] ,

| works | , |
|---|---|
| 作品 | , |

他带了几本教科书，其中也包含一些娱乐读物。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈsəːmənz] .

| and | several | volumes | of | interesting | and | evangelical | sermons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 卷 | 的 | 有趣的 | 和 | 福音 | 布道 | . |

以及几卷精彩的福音布道集。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwiljəmsn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɑːrmər] , [hæd; həd] , [ɪn][hɜːr; hər]

| Mrs | . | Williamson | , | who | was | the | daughter | of | a | small | farmer | , | had | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 威廉姆森 | , | WHO | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 小的 | 农民 | , | 有 | , | 在 | 她 |

[juːθ] ,

| youth | , |
|---|---|
| 青年 | , |

威廉姆森夫人是一位小农的女儿，她年轻时曾.....

[rɪ'si:vd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| received | the | elements | of | a | good | English | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 元素 | 的 | 一个 | 好的 | 英语 | 教育 | . |

接受了良好的英语教育。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['tɑ:lərəb(ə)l] ['flu:ənsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ðɪs]

| She | could | read | with | tolerable | fluency | , | and | had | taught | her | children | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 读 | 和 | 可容忍的 | 流利度 | , | 和 | 有 | 教授 | 她 | 孩子们 | 这 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [bræntʃ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ,

| important | branch | ; | but | though | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 分支 | ; | 但 | 尽管 | , |

她阅读能力尚可，也教会了孩子们这项重要的技能；但是，尽管如此，

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [raɪt] ,

| when | a | child | , | she | had | learned | to | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 孩子 | , | 她 | 有 | 学习 | 到 | 写 | , |

她小时候就学会了写字。

[wɑ:nt][ʌv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['verid] ['du:tiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tɔɪlsəm] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| want | of | practice | and | varied | duties | connected | with | her | toilsome | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 实践 | 和 | 多种多样 | 职责 | 连接 | 和 | 她 | 辛苦 | 状况 | , |

缺乏练习以及她因身体虚弱而承担的各种职责，

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ i'reizd ] [ðə; ði] ['paʊər] [frʌm; frəm] ['meməri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [di:p]

| had | almost | erased | the | power | from | memory | ; | and | it | was | with | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 已擦除 | 这 | 力量 | 从 | 记忆 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 和 | 深的 |

[rɪ'gret] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [nɪ'glekt] ,

| regret | at | her | own | neglect | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 在 | 她 | 自己的 | 忽视 | , |

几乎将那股力量从记忆中抹去；她对自己的疏忽深感懊悔。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['ɪgnərənt] , [æz; əz][hɜ:r'self] ,

| that | she | found | her | children | growing | up | as | ignorant | , | as | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 成立 | 她 | 孩子们 | 生长 | 向上 | 作为 | 无知 | , | 作为 | 她自己 | , |

她发现自己的孩子长大后和她自己一样无知。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pen]

| of | the | power | of | communicating | their | thoughts | through | the | medium | of | the | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 力量 | 的 | 沟通 | 他们的 | 想法 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 这 | 笔 |

.

:

.

通过笔来表达思想的力量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [heild] ['ægnɪsɪz]

| It | was | , | therefore | , | with | no | small | delight | , | that | she | had | hailed | Agnes's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 所以 | , | 和 | 不 | 小的 | 喜 | , | 那 | 她 | 有 | 赞誉 | 艾格尼丝的 |

['welkəm] ['ɔ:fər] ;

| welcome | offer | ; |
|---|---|---|
| 欢迎 | 提供 | ; |

因此，她欣然接受了艾格尼丝的热情邀请；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] , ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

| and | as | she | sat | , | evening | after | evening | , | in | her | corner | by | the | fireside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 卫星 | , | 晚上 | 后 | 晚上 | , | 在 | 她 | 角落 | 经过 | 这 | 炉边 | , |

于是，她每晚都坐在壁炉旁的角落里，

[ə'pærəntli] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,

| apparently | busily | engaged | in | knitting | , | but | , | in | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 针织 | , | 但 | , | 在 | 现实 | , |

表面上似乎在忙着织毛衣，但实际上，

[æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ægnəs][wʌz; wəz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

| an | attentive | listener | to | the | instruction | Agnes | was | imparting | to | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 细心 | 听众 | 到 | 这 | 操作说明 | 艾格尼丝 | 曾是 | 传授 | 到 | 这 | 年轻的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

他认真聆听着艾格尼丝向年轻人传授的知识。

— [ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [hɜːr; hər] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ 'wɔːbld ] ,

| — | or | as | she | mingled | her | tones | with | theirs | who | , | on | the | Sabbath | , | warbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 作为 | 她 | 混合 | 她 | 音调 | 和 | 他们的 | WHO | , | 在 | 这 | 安息日 | , | 鸣啭 | , |

——或者当她把自己的歌声与他们的声音混合在一起时，他们在安息日吟唱，

[frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ə'tuːnd] [tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðoʊz] ['meləˌdiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

| from | hearts | attuned | to | devotion | , | those | melodies | that | had | been | familiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 心 | 协调的 | 到 | 虔诚 | , | 那些 | 旋律 | 那 | 有 | 到过 | 熟悉的 | 到 |

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

| her | from | childhood | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 童年 | , |

来自那些她从小就熟悉的、充满虔诚之心的旋律，

— [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʊd] ['meməri] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi]

| — | again | and | again | , | would | memory | revert | to | the | happy | days | of | her | infancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 再次 | 和 | 再次 | , | 会 | 记忆 | 恢复 | 到 | 这 | 快乐的 | 天 | 的 | 她 | 婴儿期 |

[ænd; ənd] [juːθ] ,

| and | youth | , |
|---|---|---|
| 和 | 青年 | , |

——记忆总是会一次又一次地回到她童年和青年时期的快乐时光，

[wen] [wɪð; wɪθ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| when | with | beloved | parents | and | friends | she | had | gone | up | to | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 和 | 心爱 | 父母 | 和 | 朋友们 | 她 | 有 | 已消失 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 的 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

当她与挚爱的父母和朋友们一起前往神的殿堂时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [wʊd] [stiːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| and | while | a | tear | of | sorrow | and | penitence | would | steal | down | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一个 | 撕 | 的 | 悲哀 | 和 | 忏悔 | 会 | 偷 | 向下 | 她 | 脸颊 | , |

悲伤和忏悔的泪水会悄悄滑落她的脸颊，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðen] [rɪ'siːvd] , [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

| to | think | how | much | of | the | instructions | , | then | received | , | had | been | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 如何 | 很多 | 的 | 这 | 指示 | , | 然后 | 已收到 | , | 有 | 到过 | 被遗忘的 | , |

想想当时收到的指示有多少已经被遗忘了，

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði][pə'rent(ə)l][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] ,

| she | blessed | the | Parental | Hand | that | had | placed | beneath | her | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蒙福 | 这 | 父母 | 手 | 那 | 有 | 放置 | 下面 | 她 | 屋顶 | , |

她感谢那只将她安置在屋檐下的父母之手。

[wʌn][soʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| one | so | fitted | to | counsel | and | comfort | , | to | prove | to | her | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 所以 | 适配 | 到 | 法律顾问 | 和 | 舒适 | , | 到 | 证明 | 到 | 她 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ,

| to | many | others | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 许多 | 其他的 | , |

一个如此适合提供建议和安慰的人，向她以及许多其他人证明这一点

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [ɪn'di:d] .

| a | ministering | angel | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 服侍 | 天使 | 的确 | . |

真是一位服务天使。

[ðʌs] , ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ju:sfəli] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [glaidid] [baɪ] [kəm'pærətɪvli]

| Thus | , | happily | and | usefully | employed | , | the | winter | months | glided | by | comparatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 快乐地 | 和 | 有用 | 受雇 | , | 这 | 冬天 | 几个月 | 滑翔 | 经过 | 比较 |

['swɪftli] [tu:; tə]['ægnəs] .

| swiftly | to | Agnes | . |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 到 | 艾格尼丝 | . |

因此，在艾格尼丝快乐而充实的工作中，冬季的几个月过得相对迅速。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] , — [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [said] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl]

| Not | that | the | past | was | forgotten | , | — | not | that | she | never | sighed | for | more | congenial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 过去的 | 曾是 | 被遗忘的 | , | — | 不是 | 那 | 她 | 绝不 | 叹了口气 | 为了 | 更多的 | 相投 |

[sə'saɪəti] ,

| society | , |
|---|---|
| 社会 | , |

并非她忘记了过去，——也并非她从未渴望过更和谐的社交环境。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

| for | the | friends | of | her | early | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 朋友们 | 的 | 她 | 早期的 | 青年 | , |

对于她早年的朋友来说，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] ,

| or | even | for | the | refinement | and | luxuries | by | which | she | had | been | surrounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 为了 | 这 | 精炼 | 和 | 奢侈品 | 经过 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 包围 | , |

甚至是为了她所处的精致奢华的环境，

— [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ ə'fə:m ] [tu:] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ,

| — | that | would | be | affirming | too | much | , | for | she | had | a | genuine | woman's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 会 | 是 | 肯定 | 也 | 很多 | , | 为了 | 她 | 有 | 一个 | 真的 | 女性的 | 心 | , |

——那样就太肯定她了，因为她确实有一颗女人的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'neɪt] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| and | that | innate | perception | and | love | of | the | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先天 | 洞察力 | 和 | 爱 | 的 | 这 | 美丽的 | , |

以及那种与生俱来的对美的感知和热爱，

[wɪtʃ] [di'laits] [ɪn][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ænd; ənd] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]

| which | delights | in | the | elegancies | and | embellishments | of | life | , | and | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 美味 | 在 | 这 | 优雅 | 和 | 装饰 | 的 | 生活 | , | 和 | 可以 | 不是 |

[æz; əz] ['i:zəli] [ə'kɑ:mədeɪt] [ɪt'self] ,

| as | easily | accommodate | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 容易地 | 容纳 | 本身 | , |

它喜爱生活中的优雅和精致，却无法轻易适应新的环境。

[æz; əz][sʌm; səm][kʊd; kəd] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['hoʊlli] ['wɑ:ntɪŋ] .

| as | some | could | , | to | a | situation | where | those | are | wholly | wanting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 可以 | , | 到 | 一个 | 情况 | 在哪里 | 那些 | 是 | 完全 | 想要 | . |

有些人可能会陷入完全无法满足他们需求的境地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['aʊərz] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self][æn; ən]['eksaɪl] , [ɪn'di:d] ;

| There | were | hours | when | she | felt | herself | an | exile | , | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小时 | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 一个 | 流亡 | , | 的确 | ; |

有时她会觉得自己像个流放者；

['aʊərz] [wen] ['ɛlənz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [wʊd] [flɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| hours | when | Ellen's | young | companions | would | flock | to | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 什么时候 | 艾伦的 | 年轻的 | 同伴 | 会 | 群 | 到 | 这 | 小屋 | , |

艾伦的年轻伙伴们会在某个时间段涌向小屋，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] ['oʊvər]['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['ægnəs]

| and | talk | and | laugh | over | subjects | in | which | it | was | impossible | for | Agnes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 和 | 笑 | 超过 | 主题 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 艾格尼丝 |

[tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] ;

| to | feel | any | interest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 任何 | 兴趣 | ; |

他们谈论着、笑着谈论着艾格尼丝根本不可能感兴趣的话题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

| it | was | then | , | more | especially | perhaps | , | she | thought | of | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | , | 更多的 | 尤其 | 也许 | , | 她 | 想法 | 的 | 家 | , |

或许正是在那时，她更加想念家了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

| and | of | the | educated | and | refined | society | in | which | she | had | been | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 受过教育 | 和 | 精制 | 社会 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 |

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

| to | mingle | , |
|---|---|---|
| 到 | 交融 | , |

以及她一直以来所交往的那个受过良好教育、举止优雅的社交圈，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm]

| and | realized | more | fully | the | wide | gulf | dividing | her | from | those | among | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实现 | 更多的 | 完全 | 这 | 宽的 | 海湾 | 分割 | 她 | 从 | 那些 | 之中 | 谁 |

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ,

| Providence | had | so | mysteriously | , |
|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | 有 | 所以 | 神秘地 | , |

她更加深刻地意识到，在她与那些蒙受天意神秘眷顾的人们之间，存在着多么巨大的鸿沟。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [pleɪst] [hɜːr; hər] .

| as | it | seemed | , | placed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | , | 放置 | 她 | . |

似乎，她被安置在那里。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , [fer] ['riːdər] , [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər]

| But | think | not | , | fair | reader | , | such | considerations | were | allowed | to | influence | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思考 | 不是 | , | 公平的 | 读者 | , | 这样的 | 考虑因素 | 是 | 允许 | 到 | 影响 | 她 |

[kən'dʌkt] ,

| conduct | , |
|---|---|
| 执行 | , |

但是，亲爱的读者，请不要以为这些考虑会影响她的行为。

[ɔːr] ['rendər] [hɜːr; hər] ['mænər] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| or | render | her | manner | haughty | and | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 使成为 | 她 | 方式 | 傲慢 | 和 | 令人不快的 | . |

或者使她态度傲慢无礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt]

| It | is | true | she | was | treated | with | consideration | and | respect | by | the | female | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 她 | 曾是 | 治疗 | 和 | 考虑 | 和 | 尊重 | 经过 | 这 | 女性 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

| of | the | community | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 社区 | ; |

的确，她受到了社区女性的体贴和尊重；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər]

| they | could | not | help | looking | upon | her | as | a | being | of | another | and | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 帮助 | 寻找 | 之上 | 她 | 作为 | 一个 | 存在 | 的 | 其他 | 和 | 更高 |

[sfɪr] ,

| sphere | , |
|---|---|
| 领域 | , |

他们不禁将她视为来自另一个更高层次的存在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ruːd] [mɜːrθ]

| and | her | presence | had | often | the | effect | of | checking | the | tide | of | rude | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 在场 | 有 | 经常 | 这 | 影响 | 的 | 检查 | 这 | 潮 | 的 | 粗鲁的 | 欢笑 |

,

,

,

她的出现往往能起到遏制粗俗嬉笑的作用。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'miːnər] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

| and | of | rendering | their | demeanor | more | quiet | and | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 渲染 | 他们的 | 风度 | 更多的 | 安静的 | 和 | 退休 | . |

并使他们的举止更加安静和内敛。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kleɪmd] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['revərəns] ,

| But | while | she | thus | claimed | their | admiration | and | reverence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 因此 | 声称 | 他们的 | 钦佩 | 和 | 尊敬 | , |

但尽管她因此赢得了他们的钦佩和尊敬，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wʌn] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| she | at | the | same | time | almost | unconsciously | won | their | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 几乎 | 不知不觉 | 韩元 | 他们的 | 感情 | , |

与此同时，她几乎是在无意识中赢得了他们的喜爱。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

| for | on | her | lip | was | ever | the | law | of | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 她 | 唇 | 曾是 | 曾经 | 这 | 法律 | 的 | 仁慈 | , |

因为她的唇边总是挂着善良的箴言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [pə'sjuːts] ,

| and | the | interest | she | took | in | their | humble | pursuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兴趣 | 她 | 采取 | 在 | 他们的 | 谦逊的 | 追求 | , |

她对他们平凡的追求表现出了浓厚的兴趣，

[ðə; ði] ['redi] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

| the | ready | counsel | and | sympathy | in | every | case | of | emergency | and | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备好 | 法律顾问 | 和 | 同情 | 在 | 每一个 | 案件 | 的 | 紧急情况 | 和 | 悲哀 | , |

[en'dɪəd] [hɜːr; hər] ['diːpli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| endeared | her | deeply | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可爱的 | 她 | 深 | 到 | 他们 | , |

她总能在紧急情况和悲伤时刻提供及时的建议和同情，这深深地赢得了他们的爱戴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dʒenjuɪn]

| and | her | efforts | to | impart | instruction | were | received | with | all | the | genuine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 努力 | 到 | 传授 | 操作说明 | 是 | 已收到 | 和 | 全部 | 这 | 真的 |

['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] ,

| gratitude | of | unsophisticated | Nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 感激 | 的 | 不谙世事的 | 自然 | , |

她传授知识的努力得到了淳朴的大自然最真挚的感激。

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] , [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| so | that | these | portions | of | her | time | , | devoted | to | the | training | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这些 | 部分 | 的 | 她 | 时间 | , | 奉献 | 到 | 这 | 训练 | 的 | 那些 |

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ,

| uncultivated | minds | , |
|---|---|---|
| 未开垦的 | 思想 | , |

因此，她将自己所处的这段时间，都用来培养那些未经雕琢的头脑。

[wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['ægnəs][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['pleʒər] ;

| were | the | ones | which | afforded | to | Agnes | the | purest | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一个 | 哪个 | 提供 | 到 | 艾格尼丝 | 这 | 最纯净的 | 乐趣 | ; |

正是这些给艾格尼丝带来了最纯粹的快乐；

['siːznz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [riˈkəːd] [tuː; tə][ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ,

| seasons | which | she | often | recurred | to | in | other | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 季节 | 哪个 | 她 | 经常 | 复发 | 到 | 在 | 其他 | 年 | , |

她往年经常重温的季节，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] .

| as | being | among | the | most | agreeable | in | her | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 之中 | 这 | 最多 | 同意 | 在 | 她 | 经验 | . |

在她看来，这是她经历过的最令人愉快的事情之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪri] ['wɪntər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ] ,

| But | the | dreary | Winter | at | length | gave | place | to | smiling | Spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 凄凉 | 冬天 | 在 | 长度 | 给予 | 地方 | 到 | 微笑 | 春天 | , |

但阴沉的冬天终于过去，迎来了阳光灿烂的春天。

[ænd; ənd]['ægnəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

| and | Agnes | began | to | look | forward | anxiously | for | an | opportunity | of | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾格尼丝 | 开始 | 到 | 看 | 向前 | 焦虑地 | 为了 | 一个 | 机会 | 的 | 返回 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

艾格尼丝开始焦急地盼望着回家的机会。

[ʃiː; ʃi] [skers] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

| She | scarce | allowed | herself | to | dwell | on | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 稀少 | 允许 | 她自己 | 到 | 住 | 在 | 这 | 事情 | , |

她几乎没让自己过多地去想这件事。

[soʊ] [ɪnˈtens] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| so | intense | became | her | anxiety | as | the | time | drew | near | for | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 激烈的 | 成为 | 她 | 焦虑 | 作为 | 这 | 时间 | 画 | 靠近 | 为了 | 离开 | 这 |

['hɑːspɪtəb(ə)l] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] [ruːd] [bʌt; bət] [seɪf] [prəˈtekʃn] .

| hospitable | home | which | had | so | long | afforded | her | rude | but | safe | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好客 | 家 | 哪个 | 有 | 所以 | 长的 | 提供 | 她 | 粗鲁的 | 但 | 安全的 | 保护 | . |

随着离开这个热情好客、长期以来为她提供粗鲁但安全庇护的家的时间临近，她的焦虑变得愈发强烈。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] , ['ægnɪsɪz] [prɪˈzɜːrvər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈfaɪənst] [tuː; tə] ['elən] ,

| The | young | sailor | , | Agnes's | preserver | , | who | had | been | long | affianced | to | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 水手 | , | 艾格尼丝的 | 保护者 | , | WHO | 有 | 到过 | 长的 | 已订婚 | 到 | 艾伦 | , |

那位年轻的水手，艾格尼丝的救星，他与艾伦早已订婚，

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [səkˈsesf(ə)l] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .

| had | just | returned | from | a | very | successful | sea | - | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 返回 | 从 | 一个 | 非常 | 成功的 | 海 | - | 航程 | . |

刚刚结束了一次非常成功的海上航行。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

| In | a | few | days | they | were | to | be | united | ; | a | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 团结的 | ; | 一个 | 部长 | , |

几天后他们就要团聚了；一位牧师，

[huː] [riˈzaidid] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['biːɪŋ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

| who | resided | at | some | distance | in | the | interior | of | the | country | , | being | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 一些 | 距离 | 在 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 国家 | , | 存在 | 预期的 | 到 |

['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,

| visit | them | , |
|---|---|---|
| 访问 | 他们 | , |

他们居住在内陆较远的地方，人们期望他们能去探望他们。

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ; [ænd; ənd]['ægnəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] ['elən] ,

| and | perform | the | ceremony | ; | and | Agnes | , | much | to | the | delight | of | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 履行 | 这 | 仪式 | ; | 和 | 艾格尼丝 | , | 很多 | 到 | 这 | 喜 | 的 | 艾伦 | , |

并主持仪式；令艾伦非常高兴的是，艾格尼丝

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd] .

| had | promised | to | officiate | as | bridesmaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 承诺 | 到 | 裁判 | 作为 | 伴娘 | . |

曾答应担任伴娘。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['sʌbsɪkwənt] [ðə; ði] ['gruːmzmən] [ɪn'tendɪd] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][biː] — — ,

| In | a | few | weeks | subsequent | the | groomsman | intended | sailing | to | B | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 周 | 随后的 | 这 | 伴郎 | 故意的 | 帆船 | 到 | B | — | — | , |

几周后，伴郎打算乘船前往B——，

[ænd; ənd]['ægnəs] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

| and | Agnes | would | then | have | an | opportunity | of | returning | once | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾格尼丝 | 会 | 然后 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 |

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

| her | home | . |
|---|---|---|
| 她 | 家 | . |

那样一来，艾格尼丝就有机会再次回到家乡。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

" ['kæptɪn] , " — [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [slaɪt] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['kæbɪn]

| " | Captain | , | " | — | exclaimed | a | tall | , | slight | young | man | , | as | he | ascended | the | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | , | " | — | 惊呼 | 一个 | 高的 | , | 轻微 | 年轻的 | 男人 | , | 作为 | 他 | 上升 | 这 | 舱 |

[steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ves(ə)l] ,

| steps | of | a | noble | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 的 | 一个 | 高贵 | 血管 | , |

“船长！”一位身材高挑、略显瘦削的年轻人一边登上这艘豪华游艇的船舱台阶，一边喊道。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [ət'læntɪk] [stretʃt] [aʊt]

| and | , | having | gained | the | deck | , | stood | gazing | on | the | expansive | Atlantic | stretched | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 获得 | 这 | 甲板 | , | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 广阔的 | 大西洋 | 拉伸 | 出去 |

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| before | him | , |
|---|---|---|
| 前 | 他 | , |

于是，他登上甲板，凝视着眼前浩瀚无垠的大西洋。

— " ['kæptɪn] , " [hiː; hi] ['iːgərli] [in'kwaiəd] , " [ðɪs] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| — | " | Captain | , | " | he | eagerly | inquired | , | " | this | surely | is | not | our | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 队长 | , | " | 他 | 急切地 | 询问 | , | " | 这 | 一定 | 是 | 不是 | 我们的 | 目的地 | , |

“船长，”他急切地问道，“这肯定不是我们的目的地吧？”

" ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][lænd] ,

| " | pointing | at | the | same | time | with | his | finger | to | a | rude | outline | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 指向 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 他的 | 手指 | 到 | 一个 | 粗鲁的 | 大纲 | 的 | 土地 | , |

他同时用手指着一块粗糙的陆地轮廓，

[naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

| now | distinctly | visible | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 明显地 | 可见的 | . |

现在清晰可见。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [gʊd] ;

| " | No | , | indeed | , | " | said | the | Captain | , | good | humoredly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , | 好的 | 幽默地 | ; |

“不，的确如此，”船长笑着说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['sɪti] [ʌv; əv][biː] — — ,

| " | it | would | be | but | a | poor | compliment | to | the | stately | city | of | B | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 赞扬 | 到 | 这 | 庄严 | 城市 | 的 | B | — | — | , |

“这对于庄严的B——市来说，简直是莫大的侮辱。”

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ruːd] [koʊst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sændi]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , [ɪts] ['rɑːki] ['emənənsiz] , [ænd; ənd]

| to | take | this | rude | coast | , | with | its | sandy | beaches | , | its | rocky | eminences | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 粗鲁的 | 海岸 | , | 和 | 它是 | 沙 | 海滩 | , | 它是 | 岩石 | 杰出人物 | , | 和 |

['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ,

| fishermen's | huts | , |
|---|---|---|
| 渔民的 | 小屋 | , |

想象一下这片原始的海岸，有沙滩、嶙峋的岩石和渔民的小屋，

[fɔːr; fər][ɪts] ['hænsəm] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

| for | its | handsome | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 英俊的 | 方面 | . |

因为它外形美观。

[ˌnevərðə'les] , [pʊr] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['set(ə)lmənt] [lʊks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [saɪt]

| Nevertheless | , | poor | as | this | little | fishing | settlement | looks | , | it | is | a | very | welcome | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 贫穷的 | 作为 | 这 | 小的 | 钓鱼 | 沉降 | 看起来 | , | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 欢迎 | 视线 |

[dʒʌst] [naʊ] ,

| just | now | , |
|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , |

然而，尽管这个小渔村看起来很贫穷，但此刻它的出现却令人欣慰。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [skers] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| I | assure | you | , | as | our | provisions | are | getting | scarce | , | and | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 作为 | 我们的 | 条款 | 是 | 获得 | 稀少 | , | 和 | 作为 | 到 | 这 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

我向你保证，我们的物资越来越匮乏，至于水，

[maɪ] [kʊk] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] [fɔːr; fər][tuː; tə]

| my | cook | tells | me | he | should | have | hardly | enough | to | fill | a | tea | - | kettle | for | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 厨师 | 讲述 | 我 | 他 | 应该 | 有 | 几乎 | 足够的 | 到 | 充满 | 一个 | 茶 | - | 壶 | 为了 | 到 |

- ['mɔːroʊz] ['brekfəst] . "

| - | morrow's | breakfast | . | " |
|---|---|---|---|---|
| - | 明天 | 早餐 | . | " |

我的厨师告诉我，他手头的食材可能连明天早餐烧一壶水都不够。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ? "

| " | And | so | you | intend | putting | in | here | for | supplies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 打算 | 推杆 | 在 | 这里 | 为了 | 补给品 | ? | " |

所以你们打算在这里储备物资?

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] ,

| " | Precisely | so | , |
|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | 所以 | , |

正是如此，

[ðoʊ] [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [lʊk] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn]

| though | I | see | by | your | look | you | deem | it | not | a | very | probable | place | to | obtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 看 | 经过 | 你的 | 看 | 你 | 认为 | 它 | 不是 | 一个 | 非常 | 可能 | 地方 | 到 | 获得 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

不过从你的表情来看，你似乎认为那里不太可能找到它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ɪn] [hɪr] ,

| But | this | is | not | the | first | time | I | have | been | obliged | to | put | in | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 放 | 在 | 这里 | , |

但这并非我第一次被迫在这里写下这些。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['nesəseri] [sə'plaɪz] ;

| and | have | always | found | a | hearty | welcome | , | and | obtained | necessary | supplies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 成立 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | , | 和 | 获得 | 必要的 | 补给品 | ; |

[nɑːt] , [pər'hæps] ,

| not | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | , | 也许 | , |

而且总是受到热情欢迎，并获得必要的物资；或许并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ;

| the | very | best | of | provisions | , | but | such | as | the | place | can | afford | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最好的 | 的 | 条款 | , | 但 | 这样的 | 作为 | 这 | 地方 | 能 | 买得起 | ; |

最好的食材，但也要在当地经济能力范围内；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [æn; ən] ['emɪgrənt] [frʌm; frəm]

| and | I | am | well | acquainted | with | one | of | the | fishermen | , | an | emigrant | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 一 | 的 | 这 | 渔民 | , | 一个 | 移民 | 从 |

[maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

| my | native | place | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 本国的 | 地方 | , |

我跟其中一位渔民很熟，他是从我家乡移民过来的。

[huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ]

| whose | hospitality | , | and | that | of | his | family | , | is | unbounded | ; | and | whenever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 热情好客 | , | 和 | 那 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 是 | 无界 | ; | 和 | 每当 | 我 |

['hæpən] [tuː; tə] ['tæri] [hɪr] ,

| happen | to | tarry | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 焦油 | 这里 | , |

他和他的家人都非常热情好客；每当我碰巧在这里逗留时，

[ðeɪ] [duː][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

| they | do | all | in | their | power | to | make | us | comfortable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 全部 | 在 | 他们的 | 力量 | 到 | 制作 | 我们 | 舒服的 | . | " |

他们竭尽所能让我们感到舒适。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['klɪfərd] .

| " | And | how | long | do | you | expect | to | remain | ? | " | inquired | Mr | . | Clifford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 长的 | 做 | 你 | 预计 | 到 | 保持 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 克利福德 | . |

“你预计会待多久？”克利福德先生问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðiːz] [tuː] ['seɪləz]

| " | For | a | few | days | only | , | but | long | enough | I | trust | to | recover | these | two | sailors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 仅有的 | , | 但 | 长的 | 足够的 | 我 | 相信 | 到 | 恢复 | 这些 | 二 | 水手们 |

[ʌv; əv] [maɪn] ,

| of | mine | , |
|---|---|---|
| 的 | 矿 | , |

“虽然只有几天时间，但我相信足够长的时间让我的这两名水手恢复过来。”

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ;

| who | have | been | complaining | so | much | of | late | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 抱怨 | 所以 | 很多 | 的 | 晚的 | ; |

最近抱怨不断的人；

[ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] [helθ] ['ɔːlsoʊ][ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| and | my | wife's | health | also | is | not | as | good | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 妻子的 | 健康 | 还 | 是 | 不是 | 作为 | 好的 | 作为 | 通常 | , |

我妻子的身体状况也不如往常好。

[ə'kʌstəmd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [siː] - ['vɔiidʒz] .

| accustomed | though | she | has | been | to | long | sea | - | voyages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 长的 | 海 | - | 航程 | . |

虽然她已经习惯了长途海上航行。

[juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| You | , | too | , | Sir | , | I | think | , | " | said | the | Captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | , | 先生 | , | 我 | 思考 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , |

“我想，先生，您也是一样。”船长说道。

" [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [briːz] ,

| " | will | be | all | the | better | for | a | taste | of | the | land | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 一个 | 品尝 | 的 | 这 | 土地 | 微风 | , |

“如果能感受一下陆风，那就更好了。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . "

| even | though | it | should | not | be | laden | with | the | balmy | breath | of | flowers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 应该 | 不是 | 是 | 满载 | 和 | 这 | 芳香 | 气息 | 的 | 花朵 | . | " |

即使它不应该弥漫着花香。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['kæptɪn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

| " | You | are | quite | right | , | Captain | , | " | was | the | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 队长 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

“您说得完全正确，船长，”对方回答道；

" [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [hoʊm] [ə'gen] , ['æftər] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] - ['æbsəns] ,

| " | and | anxious | as | I | am | to | see | my | home | again | , | after | five | long | years | ' | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 焦虑的 | 作为 | 我 | 是 | 到 | 看 | 我的 | 家 | 再次 | , | 后 | 五 | 长的 | 年 | - | 缺席 | , |

“尽管我渴望在阔别五年之后再次见到我的家，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] [wʌns] [mɔːr] .

| I | shall | be | none | the | worse | for | a | ramble | on | terra | firma | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 一个 | 漫谈 | 在 | 大地 | 公司 | 一次 | 更多的 | . |

再次踏上陆地漫步，我并不会因此而受到任何伤害。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'bʌv] ,

| " | In | a | few | hours | subsequent | to | the | conversation | recorded | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 随后的 | 到 | 这 | 对话 | 记录 | 多于 | , |

“在上述对话记录后的几个小时内，

[ə; eɪ] [faɪn] [boʊt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['ræpɪdli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| a | fine | boat | might | be | seen | rapidly | cutting | the | sparkling | waves | , | and | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 船 | 可能 | 是 | 已见 | 快速 | 切割 | 这 | 闪闪发光 | 波浪 | , | 和 | 这 | 小的 |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

可以看到一艘漂亮的快艇快速劈开波光粼粼的波浪，以及那一小群人。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['pæsɪndʒər] , ['mɪstər] .

| consisting | of | the | Captain | and | his | wife | , | with | their | only | passenger | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 这 | 队长 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 他们的 | 仅有的 | 乘客 | , | 先生 | . |

['klɪfərd] ,

| Clifford | , |
|---|---|
| 克利福德 | , |

由船长和他的妻子以及他们唯一的乘客克利福德先生组成。

[suːn] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['glædli] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] ['mɪstər] .

| soon | landed | on | the | sandy | beach | , | and | gladly | directed | their | steps | towards | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 登陆 | 在 | 这 | 沙 | 海滩 | , | 和 | 乐意 | 指导 | 他们的 | 步骤 | 向 | 先生 | . |

['wɪljəmsənz] ['kɑːtɪdʒ] .

| Williamson's | cottage | . |
|---|---|---|
| 威廉姆森的 | 小屋 | . |

他们很快便踏上了沙滩，并兴高采烈地朝着威廉姆森先生的小屋走去。

['kæptɪn] [pɪrs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

| Captain | Pierce | pointed | out | the | residence | to | Mr | . | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 刺穿 | 尖 | 出去 | 这 | 住宅 | 到 | 先生 | . | 克利福德 | , |

皮尔斯上尉向克利福德先生指出了住所的位置。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

| for | though | it | was | at | some | distance | from | their | landing | place | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 他们的 | 降落 | 地方 | , | 它 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktlɪ] [siːn] ,

| could | be | distinctly | seen | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 明显地 | 已见 | , |

虽然距离他们的着陆点有一段距离，但仍然可以清晰地看到它。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] .

| owing | to | the | elevation | of | the | ground | on | which | it | was | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 海拔 | 的 | 这 | 地面 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 建造 | . |

由于其建造地基地势较高。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

| " | You | had | better | go | on | , | Sir | , | " | said | the | Captain | , | " | and | , | if | you | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 在 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , | " | 和 | , | 如果 | 你 | 有 | 不 |

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

| objection | , |
|---|---|
| 异议 | , |

“您最好继续前进，先生，”船长说，“如果您不反对的话，

[ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] - [pɜːrl] . -

| inform | them | you | are | a | passenger | of | the | barge | ' | Pearl | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 他们 | 你 | 是 | 一个 | 乘客 | 的 | 这 | 驳船 | - | 珍珠 | . | - |

告诉他们你是“珍珠号”驳船的乘客。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| That | will | be | sufficient | , | I | know | , | to | insure | you | a | hearty | welcome | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 是 | 充足的 | , | 我 | 知道 | , | 到 | 保证 | 你 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | , | 和 | 你 |

[kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ,

| can | add | , |
|---|---|---|
| 能 | 添加 | , |

我知道，这足以确保您受到热烈欢迎，您还可以补充说：

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd] ; [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][bʌt; bət]

| if | you | choose | , | that | we | are | behind | ; | for | my | wife | and | myself | are | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 选择 | , | 那 | 我们 | 是 | 在后面 | ; | 为了 | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 是 | 但 |

[ɪn'dɪfrənt] ['wɔkɝz] ,

| indifferent | walkers | , |
|---|---|---|
| 冷漠 | 步行者 | , |

如果你愿意，那就说明我们落后了；因为我和我的妻子只不过是漠不关心的步行者。

['biːɪŋ] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ðiːz]

| being | more | accustomed | to | patrolling | the | deck | of | a | vessel | than | climbing | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 更多的 | 习惯 | 到 | 巡逻 | 这 | 甲板 | 的 | 一个 | 血管 | 比 | 攀登 | 这些 |

[stiːp] [hɪlz] ,

| steep | hills | , |
|---|---|---|
| 陡 | 丘陵 | , |

他们更习惯于在船上巡逻，而不是攀登这些陡峭的山坡。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][kən'fɔːrm] [jʊr; jər] [peɪs] [tuː; tə]['aʊərz] ,

| so | that | if | you | try | to | conform | your | pace | to | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 符合 | 你的 | 步伐 | 到 | 我们的 | , |

所以，如果你试图调整自己的节奏来适应我们的节奏，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪri] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

| you | will | be | quite | weary | when | you | reach | the | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 相当 | 厌倦 | 什么时候 | 你 | 抵达 | 这 | 住宅 | . |

到达住处时，你会感到非常疲惫。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

| " | Mr | . | Clifford | laughingly | replied | , | and | hastening | his | steps | , | soon | came | in | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克利福德 | 笑着 | 回复 | , | 和 | 加速 | 他的 | 步骤 | , | 很快 | 来了 | 在 | 视线 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| of | the | cottage | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小屋 | . |

克利福德先生笑着回答，加快脚步，很快就看到了那间小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [wʌn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

| It | was | near | the | end | of | April | , | and | the | day | a | balmy | one | , | even | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 四月 | , | 和 | 这 | 天 | 一个 | 芳香 | 一 | , | 甚至 | 为了 |

['smaɪlɪŋ] [dʒuːn] .

| smiling | June | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 六月 | . |

当时已接近四月底，天气温暖宜人，即使是六月也难得一见。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

| At | the | open | window | of | the | sitting | - | room | , | which | commanded | a | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 窗户 | 的 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 哪个 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 这 |

[roʊd] [ænd; ənd]['hɑːrbər] ,

| road | and | harbor | , |
|---|---|---|---|
| 路 | 和 | 港口 | , |

客厅的窗户敞开着，可以俯瞰道路和港口，

['ægnəs][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ im'brɔidəːriŋ ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [dres] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

| Agnes | was | seated | busily | engaged | in | embroidering | the | muslin | dress | intended | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 曾是 | 坐着 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 刺绣 | 这 | 细棉布 | 裙子 | 故意的 | 为了 |

['ɛlənz] ['wedɪŋ] [ə'taɪər] .

| Ellen's | wedding | attire | . |
|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 婚礼 | 服装 | . |

艾格尼丝正坐在那里，忙着刺绣艾伦婚礼用的棉布连衣裙。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi]

| The | sound | of | steps | near | at | hand | arrested | her | attention | , | and | looking | up | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 步骤 | 靠近 | 在 | 手 | 被捕 | 她 | 注意力 | , | 和 | 寻找 | 向上 | , | 她 |

[bɪ'held] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| beheld | a | stranger | , |
|---|---|---|---|
| 观看 | 一个 | 陌生人 | , |

附近传来的脚步声引起了她的注意，她抬头一看，发现是一个陌生人。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [di'piktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

| with | wonder | and | admiration | depicted | on | his | countenance | , | standing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 和 | 钦佩 | 描绘 | 在 | 他的 | 面容 | , | 常设 | 和 |

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| gazing | fixedly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 固定地 | 在 | 她 | . |

他脸上带着惊奇和钦佩的神情，站着，目不转睛地盯着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [ɪts] [pʌl'seɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] -

| For | a | moment | her | heart | seemed | to | cease | its | pulsations | , | and | a | death | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 心 | 似乎 | 到 | 停止 | 它是 | 脉动 | , | 和 | 一个 | 死亡 | - |

[laɪk] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| like | pallor | overspread | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 苍白 | 蔓延 | 她 | 脸颊 | , |

她的心脏仿佛停止了跳动，一瞬间，她双颊泛起了死一般的苍白。

[fɔːr; fər][soʊ] ['straɪkɪŋli] [dɪd][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [rɪ'zemb(ə)l] ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , [ðæt] ,

| for | so | strikingly | did | the | form | and | face | resemble | Arthur | Bernard | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 引人注目 | 做过 | 这 | 形式 | 和 | 脸 | 类似 | 亚瑟 | 伯纳德 | , | 那 | , |

因为他的体型和面容与亚瑟·伯纳德惊人地相似，以至于

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['ægnəs]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

| in | spite | of | the | improbability | of | the | case | , | Agnes | almost | believed | it | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 概率低 | 的 | 这 | 案件 | , | 艾格尼丝 | 几乎 | 相信 | 它 | 到 | 是 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

尽管这种情况发生的概率很低，但艾格尼丝几乎相信那就是他。

['ɜːrnɪst] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['dwelɪŋ] ,

| Ernest | , | on | his | part | , | was | equally | surprised | at | seeing | , | in | a | fisherman's | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 曾是 | 同样地 | 惊讶 | 在 | 看到 | , | 在 | 一个 | 渔民的 | 住宅 | , |

欧内斯特同样感到惊讶，因为他在一个渔民的住所里看到了.....

[wʌn] [huːz] ['elɪgənt] [ə'pɪrəns] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

| one | whose | elegant | appearance | formed | such | a | striking | contrast | to | the | unpretending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 优雅的 | 外貌 | 形成 | 这样的 | 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | 这 | 不加掩饰的 |

[ænd; ənd] ['ruːdli] ['fæʃnd] [ə'boʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] .

| and | rudely | fashioned | abode | in | which | she | dwelt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗鲁地 | 造型 | 住所 | 在 | 哪个 | 她 | 居住 | . |

她优雅的外表与她居住的简陋粗糙的住所形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [smɔːl] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,

| The | small | purse | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 钱包 | 的 | 金子 | , |

那小袋金子，

[wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [sɪ'kjʊrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt]

| which | Agnes | had | thoughtfully | secured | about | her | person | on | the | night | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 艾格尼丝 | 有 | 深思熟虑 | 安全 | 关于 | 她 | 人 | 在 | 这 | 夜晚 | 那 |

['witnist] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmər] ,

| witnessed | the | conflagration | of | the | ill | - | fated | steamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目击者 | 这 | 大火 | 的 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 汽船 | , |

在不幸的轮船起火的那晚，艾格尼丝周到地将它带在了身上。

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [sʌm; səm] [pleɪn] [mə'tɪriəlz] ,

| had | enabled | her | to | purchase | from | Mrs | . | Williamson | some | plain | materials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已启用 | 她 | 到 | 购买 | 从 | 太太 | . | 威廉姆森 | 一些 | 清楚的 | 材料 | , |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] ,

| which | had | been | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 造型 | , |

这使她能够从威廉姆森太太那里购买一些简单的布料，这些布料已经制作完成。

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] , ['ɪntuː] [niːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'taɪər] .

| by | her | own | skilful | fingers | , | into | neat | and | becoming | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 自己的 | 熟练 | 手指 | , | 进入 | 整洁的 | 和 | 成为 | 服装 | . |

她用自己灵巧的双手，将衣服整理成整洁合身的款式。

[hɜːr; hər] ['naɪsli] - ['fɪtɪŋ] [braʊn] [stʌf] [dres] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɑːlər][ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs]

| Her | nicely | - | fitting | brown | stuff | dress | , | relieved | by | a | linen | collar | of | snowy | whiteness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很好 | - | 配件 | 棕色的 | 东西 | 裙子 | , | 松了口气 | 经过 | 一个 | 亚麻布 | 衣领 | 的 | 下雪的 | 白人 |

,

| , |
|---|
| , |

她那件合身的棕色棉布连衣裙，配上雪白的亚麻领子，显得格外亮眼。

[dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ; [hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] ['tresɪz] [wɜːr; wər]

| displayed | to | advantage | her | graceful | figure | ; | her | soft | brown | tresses | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 到 | 优势 | 她 | 优美 | 数字 | ; | 她 | 柔软的 | 棕色的 | 头发 | 是 |

['smuːðli] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] ['fɔːrhed] ;

| smoothly | parted | from | her | fair | forehead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺利 | 分手了 | 从 | 她 | 公平的 | 前额 | ; |

她优美的身姿尽显无遗；她柔软的棕色秀发从白皙的额头上柔顺地分开；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] , [ɑːn] [huːz] ['evri] ['lɪniəmənt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]

| and | her | fine | intelligent | countenance | , | on | whose | every | lineament | refinement | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 美好的 | 聪明的 | 面容 | , | 在 | 谁 | 每一个 | 线状特征 | 精炼 | 和 |

[ˌsensə'bɪlətɪ] [wɜːr; wər] [stæmpt] ,

| sensibility | were | stamped | , |
|---|---|---|---|
| 感性 | 是 | 盖章 | , |

她那美丽聪慧的容貌，每一处线条都透着优雅与敏感。

[wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hoʊp] " [səb'duːd]

| wore | an | expression | of | sweet | and | touching | resignation | , | and | hope | " | subdued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 甜的 | 和 | 接触 | 辞职 | , | 和 | 希望 | " | 低沉的 |

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [stɪl] ; " [wʌt] ['mɑːrv(ə)l] ,

| but | cherished | still | ; | " | what | marvel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珍爱 | 仍然 | ; | " | 什么 | 奇迹 | , |

脸上带着一丝甜蜜而动人的无奈，以及“虽已黯淡但仍珍藏”的希望；多么奇妙啊！

[ðen] , [ðæt] ['ɜːrnɪst] ['klɪfɚdz] [steps] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [soʊ] ['lʌvlɪ] [æn; ən]

| then | , | that | Ernest | Clifford's | steps | were | arrested | , | when | he | beheld | so | lovely | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那 | 欧内斯特 | 克利福德的 | 步骤 | 是 | 被捕 | , | 什么时候 | 他 | 观看 | 所以 | 迷人的 | 一个 |

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

| apparition | , |
|---|---|
| 幻影 | , |

这时，欧内斯特·克利福德的脚步停住了，因为他看到了如此美丽的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n]

| and | that | he | gazed | upon | her | as | though | he | expected | that | the | fair | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 凝视 | 之上 | 她 | 作为 | 尽管 | 他 | 预期的 | 那 | 这 | 公平的 | 想象 |

[wʊd] [suːn] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

| would | soon | vanish | from | his | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 消失 | 从 | 他的 | 看法 | . |

他凝视着她，仿佛期待着这美丽的景象很快就会从他的视野中消失。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər]

| He | had | watched | her | for | a | few | moments | unobserved | , | but | when | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 未被观察到的 | , | 但 | 什么时候 | 他们的 |

[glɑːnsiz] [met] , [hiː; hi] [mɑːrkt] ,

| glances | met | , | he | marked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼神 | 遇见 | , | 他 | 标记 | , |

他悄悄地观察了她一会儿，但当他们的目光相遇时，他注意到了她。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pliːzd] , [jet] ['streɪndʒli]

| with | increasing | astonishment | , | her | evident | emotion | , | and | pleased | , | yet | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 增加 | 惊讶 | , | 她 | 明显 | 情感 | , | 和 | 高兴 | , | 然而 | 奇怪的 |

['pʌz(ə)ld] ,

| puzzled | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

她越来越惊讶，情绪明显激动，既高兴又感到莫名的困惑。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [bʌt; bət] , [riː'treɪsɪŋ]

| he | could | not | find | courage | to | seek | admittance | at | the | cottage | , | but | , | retracing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 勇气 | 到 | 寻找 | 准入 | 在 | 这 | 小屋 | , | 但 | , | 回溯 |

[hɪz; ɪz] [steps] ,

| his | steps | , |
|---|---|---|
| 他的 | 步骤 | , |

他鼓不起勇气去小屋门口寻求进入，但是，他沿着原路返回，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| resolved | to | wait | for | an | introduction | from | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 等待 | 为了 | 一个 | 介绍 | 从 | 这 | 队长 | . |

决定等待船长的引荐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
**It** **was** **with** **a** **good** **deal** **of** **surprise** **that** **the** **Captain** **and** **his** **wife**
它 曾是 和 一个 好的 交易 的 惊喜 那 这 队长 和 他的 妻子
[bɪ'held] ['ɜːrnɪst] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
**beheld** **Ernest** **advancing** **towards** **them** **.**
观看 欧内斯特 前进 向 他们 .

船长和他的妻子非常惊讶地看到欧内斯特向他们走来。

" [wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [soʊ] [suːn] ? "
**"** **Was** **no** **one** **within** **,** **"** **he** **inquired** **,** **"** **that** **you** **have** **come** **back** **so** **soon** **?** **"**
" 曾是 不 一 之内 , " 他 询问 , " 那 你 有 来 后退 所以 很快 ? "

他问道："屋里难道没有人注意到你这么快就回来了吗？"

" ['riːəli] , ['kæptɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
**"** **Really** **,** **Captain** **,** **"** **was** **the** **reply** **,**
" 真的 , 队长 , " 曾是 这 回复 ,

"真的吗，船长？"对方回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] . "
**"** **I** **could** **not** **summon** **courage** **to** **knock** **at** **the** **door** **and** **ascertain** **.** **"**
" 我 可以 不是 召唤 勇气 到 敲 在 这 门 和 探明 . "

"我鼓不起勇气去敲门确认情况。"

" ['kɜːrɪdʒ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
**"** **Courage** **!** **"** **echoed** **the** **Captain** **,** **wondering** **as** **he** **marked** **the** **young** **man's**
" 勇气 ! " 回声 这 队长 , 好奇 作为 他 标记 这 年轻的 男人的
['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] ,
**heightened** **color** **and** **evident** **embarrassment** **,**
增强 颜色 和 明显 尴尬 ,

"勇气！"船长附和道，同时注意到年轻人涨红的脸和明显的尴尬表情，心中疑惑不解。

— " ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃɝmənz] ['dwelɪŋ] !
**—** **"** **courage** **to** **knock** **at** **a** **poor** **fisherman's** **dwelling** **!**
— " 勇气 到 敲 在 一个 贫穷的 渔民的 住宅 !

—"有勇气敲开穷渔夫的家门！"

['riːəli] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] ,
**Really** **,** **Mr** **.** **Clifford** **,**
真的 , 先生 . 克利福德 ,

真的吗，克利福德先生？

[jʊr; jər]['soʊdʒɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ baː'bɛəriənz ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l]
**your** **sojourn** **among** **these** **barbarians** **must** **have** **been** **productive** **of** **no** **little**
你的 旅居 之中 这些 野蛮人 必须 有 到过 生产力 的 不 小的
['ɪndʒəri][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**injury** **to** **you** **,**
受伤 到 你 ,

你在这些野蛮人中间的逗留想必给你造成了不少伤害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]
**if** **it** **has** **robbed** **you** **of** **that** **courage** **with** **which** **I** **am** **sure** **,** **from** **your**
如果 它 有 被抢劫 你 的 那 勇气 和 哪个 我 是 当然 , 从 你的
[ə'pɪrəns] ,
**appearance** **,**
外貌 ,

如果它夺走了你那份我确信你原本拥有的勇气，从你的外表来看，

['neɪtʃər] ['plentɪfəli] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ] . "
**Nature** **plentifully** **endowed** **you** **.** **"**
自然 大量 捐赠 你 . "

大自然赋予了你丰厚的馈赠。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | You | misunderstand | me | , | my | dear | Sir | , | I | assure | you | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 误解 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 我 | 保证 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“您误会我的意思了，先生，我向您保证，”对方回答道。

" [aɪ] [fɪrd] [ɪn'truːdɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

| " | I | feared | intruding | , | and | thought | I | would | prefer | waiting | for | an | introduction | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 入侵 | , | 和 | 想法 | 我 | 会 | 更喜欢 | 等待 | 为了 | 一个 | 介绍 | 从 | 你 | . |

“我怕打扰到您，所以想还是等您介绍一下比较好。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [laːf] ,

| " | The | Captain | could | contain | himself | no | longer | , | but | burst | into | a | hearty | fit | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 可以 | 包含 | 他自己 | 不 | 更长 | , | 但 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 爽朗 | 合身 | 的 | 笑声 | , |

船长再也忍不住了，放声大笑起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

| in | which | he | was | joined | by | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 加入 | 经过 | 他的 | 妻子 | . |

他的妻子也加入了他们。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] ; " [bʌt; bət] , ['riːəli] ,

| " | You | must | excuse | me | , | Mr | . | Clifford | , | " | he | said | , | apologizing | ; | " | but | , | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 克利福德 | , | " | 他 | 说 | , | 道歉 | ; | " | 但 | , | 真的 | , |

“请您原谅，克利福德先生，”他道歉道；“但是，真的，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər][fɔːr'mæləti] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,

| the | idea | of | your | formality | amused | me | no | little | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 你的 | 正式 | 觉得好笑 | 我 | 不 | 小的 | ; | 为了 | , |

你这种拘谨的作风让我觉得颇为有趣；因为，

[haʊ'evər] [ək'septəb(ə)l] [sʌtʃ] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

| however | acceptable | such | would | prove | to | the | society | with | which | you | have | been | accustomed | to | mingle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 可接受 | 这样的 | 会 | 证明 | 到 | 这 | 社会 | 和 | 哪个 | 你 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 交融 | , |

然而，无论这种行为在你所处的社会中是否能被接受，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [sʌtʃ] [ˌserə'moʊniəs] [pə'laɪtnəs] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli]['pɑːpjələr] [hɪr] . "

| I | am | afraid | such | ceremonious | politeness | would | be | hardly | popular | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 这样的 | 隆重 | 礼貌 | 会 | 是 | 几乎 | 受欢迎的 | 这里 | . | " |

恐怕这种过于拘谨的礼貌在这里并不受欢迎。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , ['kæptɪn] , " — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['klɪfərd] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] ,

| " | But | , | really | , | Captain | , | " | — | and | Mr | . | Clifford | looked | , | it | must | be | confessed | , | a | little | vexed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 真的 | , | 队长 | , | " | — | 和 | 先生 | . | 克利福德 | 看起来 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 一个 | 小的 | 烦恼 | , |

“但是，船长，真的，”——不得不承认，克利福德先生看起来有点恼火。

— " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] , [bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ]
— " 你 应该 有 知情的 我 WHO 我 曾是 去 到 见面 , 前 发送
[ˌem 'iː] [ɑːn] [æz; əz] ['herəld] .
我 在 作为 先驱 .

“你应该在派我去当信使之前告诉我我要见的是谁。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
我 曾是 不是 意识到的 那 我 应该 是 抛掷 进入 这 社会 的 女士们 ,

我当时并不知道自己会被抛入女性的社交圈。

[ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .
或者 我 应该 有 努力 到 出现 到 一个 小的 更好的 优势 .

或者我应该努力让自己看起来更有优势一些。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑːrdli] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;
作为 它 是 , 我 是 几乎 合身 到 是 已见 ;

我现在的样子，几乎不忍直视；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] [ɪks'kjuːziz] [ˌem 'iː] ,
和 尽管 我 是 意识到的 那 你的 好的 女士 借口 我 ,

我知道夫人会原谅我，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [jet] ,
会心 这 情况 在下面 哪个 我 采取 庇护所 和 你 , 然而 ,

尽管我明知当初是在何种情况下投奔你，

[tuː; tə] [st'reɪndʒəz] [aɪ] [wʊd] [ə'pɪr] ['rædər] ['luːdɪkrəs] , [klæd] [ɪn] [ðoʊz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] . "
到 陌生人 我 会 出现 相当 荒谬 , 覆膜 在 那些 患病的 - 配件 服装 . "

在陌生人看来，我穿着这些不合身的衣服，会显得很滑稽。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['elɪgənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" 他们 是 不是 这 最多 优雅的 在 这 世界 , 我 承认 , " 曾是 这
[rɪ'spɑːns] ;
回复 ;

“我承认，它们不是世界上最优雅的，”对方回答道；

" [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd]
" 但 很多 更好的 比 这 渔民的 妻子们 和 女儿们 是 习惯
[tuː; tə] [siː] ,
到 看 ,

但比渔民的妻子和女儿们平时看到的要好得多。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['leɪdiz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [ðiːz] ['sterəl] ['riːdʒənz] . "
为了 那些 是 这 仅有的 女士们 那 居住 这些 无菌 地区 . "

因为只有她们这些女性才会居住在这些不育的地区。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [dʒʌst] [naʊ] ,
" 它 一定 可以 不是 有 到过 一个 渔民的 女儿 那 我 观看 只是 现在 ,

“我刚才看到的肯定不是渔夫的女儿。”

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| as | I | neared | the | dwelling | to | which | you | directed | me | ; | for | , | seated | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 接近 | 这 | 住宅 | 到 | 哪个 | 你 | 指导 | 我 | ; | 为了 | , | 坐着 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

当我靠近你指引我的住处时；因为，他正坐在窗边，

['soʊɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['niːtli] [ðoʊ] ['pleɪnli] [drest] ;

| sewing | , | was | a | young | lady | , | neatly | though | plainly | dressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | , | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 整齐地 | 尽管 | 显然 | 穿着 | ; |

缝纫的是一位年轻女士，她衣着整洁，虽然朴素。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [bɪ'spoʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| but | her | look | and | manner | bespoke | her | to | be | far | above | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看 | 和 | 方式 | 定制 | 她 | 到 | 是 | 远的 | 多于 | 这样的 | 一个 |

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

| condition | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 生活 | . |

但她的容貌和举止表明她远不及这种生活境遇。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,

| " | The | Captain | looked | puzzled | , | and | turning | to | his | wife | , | said | , | " | It | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 看起来 | 困惑 | , | 和 | 转弯 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 说 | , | " | 它 | 必须 | , |

[biː; bi] ['elən] ['wiljəmsn] ,

| be | Ellen | Williamson | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 艾伦 | 威廉姆森 | , |

船长一脸困惑，转头对妻子说："那一定是艾伦·威廉姆森。"

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [ə'luːdz] .

| to | whom | Mr | . | Clifford | alludes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 先生 | . | 克利福德 | 暗示 | . |

克利福德先生所指的就是他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] - ['feɪvərd] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kwaɪt][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

| She | is | not | ill | - | favored | , | by | any | means | , | and | indeed | quite | the | belle | of | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 患病的 | - | 受青睐 | , | 经过 | 任何 | 方法 | , | 和 | 的确 | 相当 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 地方 |

,

| , |
|---|
| , |

她容貌并不丑陋，事实上，她是当地最漂亮的姑娘。

['biːɪŋ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌnevərðə'les] ,

| being | by | far | the | best | looking | girl | in | it | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 经过 | 远的 | 这 | 最好的 | 寻找 | 女孩 | 在 | 它 | ; | 尽管如此 | , |

她是剧中迄今为止最漂亮的女孩；然而，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [mis'teik] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk] ;

| I | should | hardly | mistake | her | for | one | of | higher | rank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 几乎 | 错误 | 她 | 为了 | 一 | 的 | 更高 | 秩 | ; |

我很难把她误认为是地位更高的人；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['klɪfərd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [dɪ'vaɪn] ,

| but | Mr | . | Clifford | has | been | so | long | without | beholding | woman's | face | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 克利福德 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 没有 | 凝视 | 女性的 | 脸 | 神圣的 | , |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| with | the | exception | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 你的 | , |

但是，除了你之外，克利福德先生已经很久没有见过女人的绝世容颜了。

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] [gʊd] [lʊks] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

| my | dear | , | that | he | is | ready | to | magnify | good | looks | into | positive | beauty | and | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 他 | 是 | 准备好 | 到 | 放大 | 好的 | 看起来 | 进入 | 积极的 | 美丽 | 和 | 优雅 | . |

亲爱的，他准备将俊美的外表转化为积极的美丽和优雅。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

| " | The | young | man | seemed | disconcerted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 似乎 | 不安 | . |

“这个年轻人似乎有些不安。”

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [steɪk] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪ'fɜːr][ɪz][nɑːt] ,

| " | I | could | almost | stake | my | existence | , | that | the | person | to | whom | I | refer | is | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 几乎 | 赌注 | 我的 | 存在 | , | 那 | 这 | 人 | 到 | 谁 | 我 | 参考 | 是 | 不是 | , |

我几乎可以以我的生命担保，我所指的那个人不是.....

['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

| cannot | be | the | daughter | of | a | fisherman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 渔夫 | . |

不可能是渔夫的女儿。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , ['kæptɪn] ,

| However | , | if | it | should | be | so | , | Captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 所以 | , | 队长 | , |

但是，如果真是这样的话，船长，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːdʒən][æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən] [prə'duːs] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

| and | such | a | region | as | this | can | produce | so | lovely | a | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 地区 | 作为 | 这 | 能 | 生产 | 所以 | 迷人的 | 一个 | 存在 | , |

而像这样的地区竟然能孕育出如此可爱的人儿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['bærən] [weɪsts] [ænd; ənd] ['rɑːki] [steps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['sɜːrneɪm]

| in | spite | of | its | barren | wastes | and | rocky | steppes | , | I | should | be | ready | to | surname |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 荒芜 | 废物 | 和 | 岩石 | 草原 | , | 我 | 应该 | 是 | 准备好 | 到 | 姓 |

[ˌaɪ 'tiː]['pærədaɪs] ,

| it | Paradise | , |
|---|---|---|
| 它 | 天堂 | , |

尽管这里荒凉贫瘠，遍布岩石草原，但我还是愿意称它为天堂。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

| or | The | Enchanted | Isle | , | if | you | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 迷人的 | 小岛 | , | 如果 | 你 | 将要 | ; |

或者，如果你愿意的话，也可以称之为魔法岛；

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [bɪ'held] .

| for | certainly | it | was | a | vision | of | enchantment | I | just | now | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 它 | 曾是 | 一个 | 想象 | 的 | 魅力 | 我 | 只是 | 现在 | 观看 | . |

我刚才看到的景象，的确令人陶醉。

" ['kæptɪn] [pɪrs] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [bɪn]

| " | Captain | Pierce | , | though | almost | imagining | that | his | young | friend's | intellect | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 刺穿 | , | 尽管 | 几乎 | 想象 | 那 | 他的 | 年轻的 | 朋友们 | 智力 | 有 | 到过 |

[dɪ'reɪndʒd] , ['geɪli] [ri'spɔndid] : —

| deranged | , | gaily | responded | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神错乱 | , | 兴高采烈地 | 回应 | : | — |

皮尔斯上尉虽然几乎认为他这位年轻朋友的智力出了问题，但还是兴高采烈地回答道：——

" [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , [aɪ] [siː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər]

| " | I | must | warn | you | in | time | , | I | see | , | for | you | are | in | danger | of | losing | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 警告 | 你 | 在 | 时间 | , | 我 | 看 | , | 为了 | 你 | 是 | 在 | 危险 | 的 | 输 | 你的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

“看来我必须及时提醒你，因为你有失去真心的危险。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

| if | it | is | not | gone | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 已消失 | 已经 | . |

如果它还没有消失的话。

['elən] ['wiljəmsn] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ]

| Ellen | Williamson | is | engaged | to | a | worthy | young | man | , | a | captain | of | a | fishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 威廉姆森 | 是 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 值得 | 年轻的 | 男人 | , | 一个 | 队长 | 的 | 一个 | 钓鱼 |

['skuːnər] ,

| schooner | , |
|---|---|
| 大篷车 | , |

艾伦·威廉姆森与一位品行端正的年轻人订婚了，他是一位渔船船长。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

| and | their | marriage | is | to | be | celebrated | this | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 婚姻 | 是 | 到 | 是 | 著名 | 这 | 春天 | , |

他们的婚礼将于今年春天举行。

[soʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [jɪr] ,

| so | her | father | informed | me | when | I | was | here | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 父亲 | 知情的 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 这里 | 最后的 | 年 | , |

去年我在这里的时候，她父亲告诉了我这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][maɪ]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ,

| and | I | think | it | only | my | duty | to | give | you | fair | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 仅有的 | 我的 | 责任 | 到 | 给 | 你 | 公平的 | 警告 | , |

我认为我有义务事先提醒你。

[ðæt] [ə'nʌðər] [kleɪmz] [jʊr; jər] [ɪn'tʃæntrəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| that | another | claims | your | enchantress | as | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 索赔 | 你的 | 女巫 | 作为 | 他的 | 自己的 | . |

有人声称你的女巫是他的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dauts] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi] [pʊt]

| But | here | we | are | at | the | cottage | , | and | your | doubts | will | speedily | be | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 小屋 | , | 和 | 你的 | 疑虑 | 将要 | 迅速地 | 是 | 放 |

[tuː; tə] [flaɪt] ,

| to | flight | , |
|---|---|---|
| 到 | 航班 | , |

但现在我们来到了这间小屋，你的疑虑很快就会烟消云散。

[baɪ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

| by | an | introduction | to | the | girl | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 介绍 | 到 | 这 | 女孩 | 她自己 | . |

通过向女孩本人介绍。

" [ðə; ði] [laʊd] [nɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['ænsər]

| " | The | loud | knock | of | the | Captain | , | at | the | cottage | door | , | was | quickly | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大声 | 敲 | 的 | 这 | 队长 | , | 在 | 这 | 小屋 | 门 | , | 曾是 | 迅速地 | 回答 |

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ,

| by | Mrs | . | Williamson | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 威廉姆森 | , |

船长用力敲了敲小屋的门，威廉姆森太太很快去应门。

[huː] , [ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] , ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ,

| who | , | in | terms | of | genuine | pleasure | , | welcomed | his | safe | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 条款 | 的 | 真的 | 乐趣 | , | 欢迎 | 他的 | 安全的 | 返回 | , |

真心实意地欢迎他平安归来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [huːz] [niːt] [ænd; ənd]

| and | the | little | party | were | ushered | into | the | sitting | - | room | , | whose | neat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 派对 | 是 | 引导 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 谁 | 整洁的 | 和 |

['iːv(ə)n] ['teɪstfl] [ə'pɪrəns] ,

| even | tasteful | appearance | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 有品味的 | 外貌 | , |

于是，这几个人被领进了客厅，客厅整洁雅致，甚至颇具品味。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] .

| formed | a | striking | contrast | to | the | generality | of | the | fishermen's | huts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | 这 | 概论 | 的 | 这 | 渔民的 | 小屋 | . |

与渔民们普遍居住的小屋形成了鲜明的对比。

['mɪstər] . ['klɪfɚdz] [kwɪk] [aɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːt]

| Mr | . | Clifford's | quick | eye | , | as | they | entered | , | sought | the | window | , | but | the | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克利福德的 | 快的 | 眼睛 | , | 作为 | 他们 | 进入 | , | 寻求 | 这 | 窗户 | , | 但 | 这 | 座位 |

[wʌz; wəz]['veɪkənt] [naʊ] ;

| was | vacant | now | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 空缺 | 现在 | ; |

他们进来时，克利福德先生眼疾手快地寻找靠窗的座位，但那个座位已经空了；

['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] ['leɪtlɪ] ['ɑːkjupaɪd][wɜːr; wər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] [ðæt]

| evidences | of | its | having | been | lately | occupied | were | discernible | in | a | work | - | basket | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 的 | 它是 | 拥有 | 到过 | 最近 | 占领 | 是 | 可辨别的 | 在 | 一个 | 工作 | - | 篮子 | 那 |

[stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] ,

| stood | on | a | table | near | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 一个 | 桌子 | 靠近 | , |

从附近桌子上放着的工作篮可以看出，这里最近有人居住过。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ ɪm'brɔɪdəd ] ['mʌzlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtlɪ] [θroʊn] .

| and | on | which | some | embroidered | muslin | had | been | lightly | thrown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 一些 | 绣花 | 细棉布 | 有 | 到过 | 轻轻 | 抛掷 | . |

上面轻轻地铺着一些绣花薄纱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['klɪfɚdz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] , [ænd; ənd]

| The | Captain | smiled | as | he | observed | Mr | . | Clifford's | disappointed | look | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 微笑 | 作为 | 他 | 观察到 | 先生 | . | 克利福德的 | 失望的 | 看 | , | 和 |

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ,

| turning | to | Mrs | . | Williamson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 太太 | . | 威廉姆森 | , |

船长看到克利福德先生失望的表情，笑了笑，然后转向威廉姆森夫人。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,

| who | was | assisting | his | wife | in | divesting | herself | of | her | shawl | and | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 协助 | 他的 | 妻子 | 在 | 撤资 | 她自己 | 的 | 她 | 披肩 | 和 | 引擎盖 | , |

[in'kwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| inquired | after | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | 后 | 她 | 女儿 | . |

正在帮妻子脱下披肩和帽子的男人询问她女儿的情况。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]

| " | She | is | quite | well | , | thank | you | , | " | was | her | reply | , | " | and | was | here | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | , | " | 曾是 | 她 | 回复 | , | " | 和 | 曾是 | 这里 | 一个 |

['moʊmənt][ə'goʊ] ,

| moment | ago | , |
|---|---|---|
| 片刻 | 前 | , |

“她很好，谢谢，”她回答说，“刚才还在这里。”

[bʌt; bət][ əb'zəviŋ, ɔb- ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ræn][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

| but | observing | you | in | the | distance | , | ran | to | inform | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观察 | 你 | 在 | 这 | 距离 | , | 跑 | 到 | 通知 | 她 | 父亲 | ; |

但她远远地看到了你，便跑去告诉了她的父亲；

[huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

| who | is | working | beyond | the | hill | at | the | back | of | the | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在职的 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 住宅 | . |

谁在住宅后面的小山坡上工作?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['ʃɔːrtli] .

| She | will | be | back | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 后退 | 不久 | . |

她很快就会回来。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| " | A | slight | sigh | escaped | from | Mr | . | Clifford | , | unheard | by | all | save | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 轻微 | 叹 | 逃脱 | 从 | 先生 | . | 克利福德 | , | 闻所未闻 | 经过 | 全部 | 节省 | 他的 | 朋友 | , |

克利福德先生轻轻叹了口气，除了他的朋友之外，没有人听到。

[huː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['iːzəli]

| who | turned | to | him | with | a | mischievous | smile | , | which | the | former | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 转向 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 恶作剧 | 微笑 | , | 哪个 | 这 | 以前的 | 容易地 |

[ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] ,

| interpreted | as | , |
|---|---|---|
| 翻译 | 作为 | , |

那人转过身来，带着一丝狡黠的微笑看着他，前者很容易就把那笑容解读为：

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ?

| " | I | wonder | which | was | right | , | you | or | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 哪个 | 曾是 | 正确的 | , | 你 | 或者 | 我 | ? |

我想知道到底谁是对的，是你还是我?

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [en'triːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [pɪrs] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

| " | In | the | meanwhile | , | Mrs | . | Williamson | was | entreating | Mrs | . | Pierce | to | take | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 同时 | , | 太太 | . | 威廉姆森 | 曾是 | 恳求 | 太太 | . | 刺穿 | 到 | 拿 | 一些 |

[rest] ,

| rest | , |
|---|---|
| 休息 | , |

与此同时，威廉姆森太太恳求皮尔斯太太休息一会儿。

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | for | indeed | you | look | much | in | need | of | it | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 的确 | 你 | 看 | 很多 | 在 | 需要 | 的 | 它 | , | " | 她 | 额外 | , |

“因为你看上去确实很需要它，”她补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tiː] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| " | and | I | will | have | a | cup | of | strong | tea | ready | for | you | in | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 强的 | 茶 | 准备好 | 为了 | 你 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

“我马上就给你泡一杯浓茶。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| for | you | need | something | to | refresh | you | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 需要 | 某物 | 到 | 刷新 | 你 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

我相信你需要一些东西来提神醒脑。

['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] .

| after | being | so | long | on | the | salt | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 存在 | 所以 | 长的 | 在 | 这 | 盐 | 水 | . |

在海水中待了这么久之后。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ 'sekəndid ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [əd'vaɪs] .

| " | Her | husband | seconded | Mrs | . | Williamson's | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 丈夫 | 附议 | 太太 | . | 威廉姆森的 | 建议 | . |

“她的丈夫赞同威廉姆森太太的建议。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| " | You | had | better | go | , | my | dear | , | and | lay | down | for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 去 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 躺 | 向下 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

“亲爱的，你最好去躺一会儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['væstli] ['betər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| and | you | will | feel | vastly | better | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 感觉 | 非常 | 更好的 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，你会感觉好得多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| As | for | me | , | I | must | now | go | back | to | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 必须 | 现在 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 船 | , |

至于我，现在必须返回船上了。

[bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [wɪtʃ] ,

| but | will | return | in | time | to | join | you | in | a | good | cup | of | tea | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 返回 | 在 | 时间 | 到 | 加入 | 你 | 在 | 一个 | 好的 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 哪个 | , |

但他会及时赶回来，和你一起喝杯好茶，

[frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eksələnt] ,

| from | past | experience | , | I | know | will | be | excellent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 过去的 | 经验 | , | 我 | 知道 | 将要 | 是 | 出色的 | , |

根据以往经验，我知道他/她会非常出色。

— [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [siː] ['mɪstər] . ['wiljəmsn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] . "

| — | and | I | suppose | I | shall | then | see | Mr | . | Williamson | and | daughter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 认为 | 我 | 将 | 然后 | 看 | 先生 | . | 威廉姆森 | 和 | 女儿 | . | " |

——我想我到时候就能见到威廉姆森先生和他的女儿了。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Oh | , | yes | , | Sir | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“哦，是的，先生。”对方回答道。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɔːf]

| " | They | should | have | been | back | before | this | ; | but | I | expect | husband | was | farther | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 应该 | 有 | 到过 | 后退 | 前 | 这 | ; | 但 | 我 | 预计 | 丈夫 | 曾是 | 更远 | 离开 |

[ðæn; ðən] ['elən] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| than | Ellen | imagined | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 艾伦 | 想象 | , |

“他们本应该在此之前就回来了；但我估计我丈夫比艾伦想象的还要远。”

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [di'teind] [hɜːr; hər] .

| and | seeking | for | him | has | detained | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 为了 | 他 | 有 | 被拘留 | 她 | . |

她因寻找他而耽搁了时间。

" ['geɪli] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'duː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

| " | Gaily | waving | an | adieu | , | the | Captain | hurried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兴高采烈地 | 挥手 | 一个 | 再见 | , | 这 | 队长 | 慌忙 | 离开 | , |

船长兴高采烈地挥手告别，匆匆离去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɪrs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɜmənz] [waɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['ɜːrnɪst] ['klɪfərd]

| and | Mrs | . | Pierce | following | the | fisherman's | wife | into | her | chamber | , | Ernest | Clifford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 刺穿 | 下列的 | 这 | 渔民的 | 妻子 | 进入 | 她 | 房间 | , | 欧内斯特 | 克利福德 |

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

| was | left | alone | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

皮尔斯太太跟着渔夫的妻子进了房间，欧内斯特·克利福德独自一人留了下来。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['keɪsmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ætɪtuːd] ;

| He | seated | himself | at | the | open | casement | in | a | listless | attitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 打开 | 窗扇 | 在 | 一个 | 蔫 | 态度 | ; |

他无精打采地坐在敞开的窗户旁；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| for | though | he | would | hardly | acknowledge | it | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 会 | 几乎 | 承认 | 它 | 到 | 他自己 | , |

虽然他自己几乎不会承认这一点，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] ['kæs(ə)l][soʊ] ['kwɪkli]

| he | could | not | help | a | feeling | of | disappointment | in | finding | his | air | castle | so | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 一个 | 感觉 | 的 | 失望 | 在 | 寻找 | 他的 | 空气 | 城堡 | 所以 | 迅速地 |

['ʃætərd] .

| shattered | . |
|---|---|
| 破碎 | . |

看到自己构建的空中楼阁如此迅速地破碎，他不禁感到失望。

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]

| The | only | object | of | attraction | to | be | seen | from | the | casement | was | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 目的 | 的 | 景点 | 到 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 窗扇 | 曾是 | 一个 | 美好的 |

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ;

| view | of | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|
| 看法 | 的 | 这 | 海 | ; |

从窗户望出去，唯一吸引人的景致就是美丽的海景；

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['sʌdʒɜːrnər] [ɑːn][ðə; ðɪ][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

| but | Ernest | had | been | too | long | a | sojourner | on | the | wild | waste | of | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欧内斯特 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 一个 | 旅居者 | 在 | 这 | 荒野 | 浪费 | 的 | 水 | , |

但欧内斯特在荒凉的水域上漂泊的时间太长了。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'nɑːtəni] ,

| not | to | have | become | weary | of | their | monotony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 有 | 变得 | 厌倦 | 的 | 他们的 | 单调 | , |

他们并没有厌倦单调的生活，

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] ,

| and | tired | of | gazing | at | what | had | been | so | long | a | familiar | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳的 | 的 | 凝视 | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 一个 | 熟悉的 | 目的 | , |

他厌倦了凝视着这个早已熟悉的物体，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| he | turned | his | attention | to | the | interior | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 房间 | . |

他将注意力转向了房间内部。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['spɑːtləs]

| As | he | glanced | round | the | apartment | , | he | could | not | help | admiring | the | spotless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 公寓 | , | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 钦佩 | 这 | 一尘不染 |

['niːtnəs] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| neatness | which | marked | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 整洁 | 哪个 | 标记 | 它 | , |

他环顾四周，不禁赞叹公寓一尘不染的整洁。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]

| for | everything | was | in | the | most | perfect | order | , | while | the | few | ornaments | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一切 | 曾是 | 在 | 这 | 最多 | 完美的 | 命令 | , | 尽管 | 这 | 很少 | 装饰品 | 和 |

[sʌm; səm] ['prɪti] ['ʃɛlz] ,

| some | pretty | shells | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 漂亮的 | 贝壳 | , |

因为一切都井然有序，只有几件装饰品和一些漂亮的贝壳，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['ɛlənz] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]
**that** 那 **the** 这 **fisherman** 渔夫 **and** 和 **Ellen's** 艾伦的 **betrothed** 未婚妻 **had** 有 **brought** 带来 **on** 在 **their** 他们的 **return** 返回 **from** 从
['dɪfrənt] ['vɔiidʒz] ,
**different** 不同的 **voyages** 航程 **,** ,

那是渔夫和艾伦的未婚夫分别从不同的航行中带回来的。

[wɜ:r; wər] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] [ænd; ənd] [ teiblz ] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [bʊks] ,
**were** 是 **tastefully** 品味高雅 **arranged** 安排 **on** 在 **the** 这 **mantel** 壁炉架 **-** - **piece** 片 **and** 和 **tables** 表格 **,** , **with** 和 **several** 一些 **books** 图书 **,** ,
[wɪtʃ] ,
**which** 哪个 **,** ,

壁炉架和桌子上摆放着几本书，摆放得很有品味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pensld] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ,
**from** 从 **the** 这 **pencilled** 铅笔画 **passages** 段落 **he** 他 **observed** 观察到 **as** 作为 **he** 他 **opened** 打开 **them** 他们 **,** ,
[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wel] [kɔnd] .
**had** 有 **evidently** 显然 **been** 到过 **well** 出色地 **conned** 被骗 **.** .

从他打开书时看到的铅笔标注的段落来看，他显然被骗了。

[ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] , ['ɛlənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n]
**In** 在 **one** 一 **,** , **a** 一个 **small** 小的 **volume** 体积 **of** 的 **miscellaneous** 各种各样的 **poems** 诗歌 **,** , **Ellen's** 艾伦的 **name** 姓名 **was** 曾是 **inscribed** 铭文 **on** 在
[ðə; ði][flai] - [li:f] ,
**the** 这 **fly** 飞 **-** - **leaf** 叶子 **,** ,

在一本诗集小册子里，扉页上写着艾伦的名字。

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪ'tæliən] [hænd] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['raɪtɪŋ] .
**in** 在 **a** 一个 **graceful** 优美 **Italian** 意大利语 **hand** 手 **,** , **evidently** 显然 **a** 一个 **lady's** 女士的 **writing** 写作 **.** .

字迹优美，显然是一位女士所写。

" [ðɪs] ['fɪʃɜ·mənz] ['dɔ:tər] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] ['pɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed]
**"** " **This** 这 **fisherman's** 渔民的 **daughter** 女儿 **must** 必须 **certainly** 当然 **be** 是 **a** 一个 **very** 非常 **superior** 优越的 **person** 人 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
**to** 到 **himself** 他自己 **,** ,

“这位渔夫的女儿一定是一位非常优秀的人，”他心想。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,
**as** 作为 **he** 他 **turned** 转向 **over** 超过 **page** 页 **after** 后 **page** 页 **,** , **observing** 观察 **with** 和 **the** 这 **eye** 眼睛 **of** 的 **a** 一个 **critic** 评论家 **,** ,

他一页一页地翻阅着，以评论家的眼光观察着，

— [fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['stʌdi] [frʌm; frəm] ['ɜ:rli]
**—** — **for** 为了 **literature** 文学 **to** 到 **him** 他 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **familiar** 熟悉的 **study** 学习 **from** 从 **early** 早期的
[ju:θ] ,
**youth** 青年 **,** ,

——因为对他来说，文学是他从小就熟悉的学科。

— [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [mɑːrkt] , [ 'pruːviŋ ] , [kən'kluːsɪvli]

| — | that | the | finest | passages | were | the | only | ones | marked | , | proving | , | conclusively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 最好的 | 段落 | 是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 标记 | , | 证明 | , | 最终 |

,

,

,

——只有最精彩的段落才被标记出来，这最终证明了：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ 'feɪvərɪts ] .

| that | they | had | been | the | reader's | favorites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 到过 | 这 | 读者的 | 收藏夹 | . |

它们一直是读者最喜欢的。

" [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['desələt] [ə; eɪ][spɑːt] , " [ænd; ənd] ,

| " | Strange | to | find | one | like | her | in | so | remote | and | desolate | a | spot | , | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 到 | 寻找 | 一 | 喜欢 | 她 | 在 | 所以 | 偏僻的 | 和 | 荒凉 | 一个 | 点 | , | " | 和 | , |

“在如此偏远荒凉的地方发现像她这样的人，真是奇怪，”而且

[hæf] - [ə'laʊd] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['stænzə] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] ,

| half | - | aloud | , | he | read | the | stanzas | , | in | which | he | had | just | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 大声 | , | 他 | 读 | 这 | 诗节 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 打开 | , |

他半自言自语地朗读着刚刚翻开的诗节。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

| smiling | as | he | thought | how | true | they | were | in | this | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 作为 | 他 | 想法 | 如何 | 真的 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 实例 | . |

他微笑着想，这些话在这个例子中多么正确。

" [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [reɪ] [sə'riːn]

| " | Full | many | a | gem | of | purest | ray | serene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 满的 | 许多 | 一个 | 宝石 | 的 | 最纯净的 | 射线 | 安详 |

“充满了许多纯净宁静的宝石

[ðə; ði][dɑːrk] [ʌn'fæðəmd] [keɪvz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ber] ;

| The | dark | unfathomed | caves | of | ocean | bear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 深不可测 | 洞穴 | 的 | 海洋 | 熊 | ; |

深不可测的海洋洞穴；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,

| Full | many | a | flower | is | born | to | blush | unseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 许多 | 一个 | 花 | 是 | 出生 | 到 | 脸红 | 看不见 | , |

许多花朵生来就注定要独自羞涩地绽放。

[ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [er] .

| And | waste | its | sweetness | on | the | desert | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 它是 | 甜味 | 在 | 这 | 沙漠 | 空气 | . |

让它的甜蜜白白浪费在沙漠的空气中。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] , [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]

| " | He | was | interrupted | by | the | clear | , | sweet | tones | of | a | woman's | voice | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 清除 | , | 甜的 | 音调 | 的 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | 在 | 一个 |

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| adjoining | room | . |
|---|---|---|
| 相邻的 | 房间 | . |

“他被隔壁房间里传来的女人清澈甜美的声音打断了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['tʃeɪmbər] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪsɪz] . [pɪrs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

| " | You | will | find | my | chamber | quite | comfortable | , | Mrs | . | Pierce | , | and | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 我的 | 房间 | 相当 | 舒服的 | , | 太太 | . | 刺穿 | , | 和 | 我 | 必须 |

[ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| insist | on | your | sharing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 你的 | 分享 | 它 | , |

“皮尔斯夫人，您会发现我的房间非常舒适，我必须坚持让您和我一起住。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəuθ] . "

| for | there | is | abundance | of | room | for | us | both | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 丰富 | 的 | 房间 | 为了 | 我们 | 两个都 | . | " |

因为这里有足够的空间容纳我们两个人。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˌdɪskəˈməʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][kæn; kən]

| " | But | I | am | afraid | of | discommoding | you | , | my | dear | young | lady | , | and | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 令人不适 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 能 |

['iːzəli] [sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| easily | sleep | on | board | , |
|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 睡觉 | 在 | 木板 | , |

“但我怕打扰到您，我亲爱的小姐，我完全可以在船上睡觉。”

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [naʊ] ,

| though | I | will | take | advantage | of | your | kindness | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 将要 | 拿 | 优势 | 的 | 你的 | 仁慈 | 现在 | , |

虽然我现在会利用你的好意，

[tuː; tə][rest][ɑːn][jʊr; jər][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

| to | rest | on | your | bed | for | a | short | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 在 | 你的 | 床 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | . | " |

在床上休息一会儿。

" [ɪnˈdiːd] , [maɪ] , [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

| " | Indeed | , | my | , | dear | Madam | , | I | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我的 | , | 亲爱的 | 女士 | , | 我 | 保证 | 你 | , |

“的确，我亲爱的夫人，我向您保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [wʌn] , [ɪn] ['ʃerɪŋ] [maɪ]

| that | you | will | be | conferring | a | favor | instead | of | receiving | one | , | in | sharing | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 是 | 授予 | 一个 | 偏爱 | 反而 | 的 | 接收 | 一 | , | 在 | 分享 | 我的 |

[əˈpɑːrtmənt] ,

| apartment | , |
|---|---|
| 公寓 | , |

你与我合租公寓，意味着你将给予我帮助而不是接受帮助。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] ,

| while | you | remain | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 保持 | , |

在你停留期间，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ɪn]

| for | it | is | such | a | delight | to | me | to | see | the | face | of | a | countrywoman | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 喜 | 到 | 我 | 到 | 看 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 农妇 | 在 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

看到一位乡村女性的面容出现在这幅画中，我感到无比欣慰。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ]['eksaɪl] . "

| the | land | of | my | exile | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 我的 | 流亡 | . | " |

我流放之地。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈveid] [hɪr] ? "

| " | How | long | did | Mrs | . | Williamson | say | it | was | since | you | were | conveyed | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 做过 | 太太 | . | 威廉姆森 | 说 | 它 | 曾是 | 自从 | 你 | 是 | 传递 | 这里 | ? | " |

[inˈkwaiəd] ['mɪsɪz] . [pɪrs] .

| inquired | Mrs | . | Pierce | . |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | 太太 | . | 刺穿 | . |

“威廉姆森太太说您被送到这里已经多久了？”皮尔斯太太问道。

" ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] . "
" Nearly six months . "
" 几乎 六 几个月 . "

“将近六个月。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] . "
" And what a dreary time you must have found it , my dear . "
" 和 什么 一个 凄凉 时间 你 必须 有 成立 它 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，你一定觉得那段时间很无聊吧。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ə'gen] ,
" No , " said the sweet voice again ,
" 不 , " 说 这 甜的 嗓音 再次 ,

“不，”那甜美的声音再次响起。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['lɪsənər] ; " [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]
that sounded like music to the ear of the unintentional listener ; " No , " she
那 听起来 喜欢 音乐 到 这 耳朵 的 这 无意的 听众 ; " 不 , " 她
[rɪ'piːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

对于无意中听到这话的人来说，这听起来简直像天籁之音；“不，”她重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] ['tɑːlərəbli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] ,
" I have felt tolerably contented with my lot ,
" 我 有 毛毡 勉强可以接受 满足 和 我的 很多 ,

“我对自己的境遇还算满意。”

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðeɪ]
and but for the remembrance of my friends and the sorrow they
和 但 为了 这 纪念 的 我的 朋友们 和 这 悲哀 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
must have endured on my account ,
必须 有 忍受 在 我的 帐户 ,

若非想起我的朋友们，以及他们因我而承受的悲痛，

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,
thinking , as they certainly must , that a watery grave has been my portion ,
思维 , 作为 他们 当然 必须 , 那 一个 水状的 严重 有 到过 我的 部分 ,

他们肯定会认为，我的下场就是葬身水底。

— [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] .
— but for such remembrances I should have been comparatively happy .
— 但 为了 这样的 回忆 我 应该 有 到过 比较 快乐的 .

——但若非有这些回忆，我本该感到相对快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pleɪfəli] , " [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
But you will never sleep , " she added playfully , " if I go on chattering in this
但 你 将要 绝不 睡觉 , " 她 额外 嬉戏地 , " 如果 我 去 在 喋喋不休 在 这
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“但是，如果我继续这样喋喋不休，你就永远睡不着觉了，”她俏皮地补充道。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rɪ'poʊz] .
so I will leave you to your much needed repose .
所以 我 将要 离开 你 到 你的 很多 需要 休息 .

所以，我就不打扰您休息了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" At this moment , the outer door of the cottage opened , and the Captain ,
" 在 这 片刻 , 这 外 门 的 这 小屋 打开 , 和 这 队长 ,

这时，小屋的外门开了，船长走了进来。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwiljəmsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

| accompanied | by | Mr | . | Williamson | and | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 先生 | . | 威廉姆森 | 和 | 他的 | 女儿 | , |

威廉姆森先生和他的女儿陪同在侧，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈentərd] [ðə; ði]

| whom | he | had | met | as | he | was | returning | from | the | ship | , | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 遇见 | 作为 | 他 | 曾是 | 返回 | 从 | 这 | 船 | , | 进入 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他下船途中遇到的那个人走进了房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [tʊk] [pleɪs] .

| and | a | mutual | introduction | to | Mr | . | Clifford | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 相互的 | 介绍 | 到 | 先生 | . | 克利福德 | 采取 | 地方 | . |

于是，我们互相介绍认识了克利福德先生。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [neɪmd] " [ˈelən] [ˈwiljəmsn] , " [lʊkt] [ˈroʊgɪʃli] [æt; ət][ˈmɪstər] .

| The | Captain | , | as | he | named | " | Ellen | Williamson | , | " | looked | roguishly | at | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | , | 作为 | 他 | 命名 | " | 艾伦 | 威廉姆森 | , | " | 看起来 | 狡猾地 | 在 | 先生 | . |

[ˈklɪfərd] ,

| Clifford | , |
|---|---|
| 克利福德 | , |

这位自称“艾伦·威廉姆森”的船长，狡黠地看了克利福德先生一眼。

[huː] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːkwəli] [əˈmjuːzd] [smaɪl] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]

| who | returned | his | glance | with | an | equally | amused | smile | , | but | one | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 返回 | 他的 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 同样地 | 觉得好笑 | 微笑 | , | 但 | 一 | 那 | 这 |

[ˈkæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

| Captain | could | not | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

对方回以同样带着几分戏谑的微笑，但船长却无法理解这种微笑的含义。

[nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstʃɪvəs]

| Not | sorry | to | find | he | was | in | the | right | , | and | with | a | little | mischievous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 对不起 | 到 | 寻找 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | , | 和 | 和 | 一个 | 小的 | 恶作剧 |

[ˈpleʒər] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

发现自己是对的，他并不感到遗憾，反而带着一丝恶作剧般的快感。

[æz; əz][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [wen] [ðə; ði] [fer] [ˈstreɪndʒər] ,

| as | he | imagined | his | friend's | discomfiture | , | when | the | fair | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想象 | 他的 | 朋友们 | 沮丧 | , | 什么时候 | 这 | 公平的 | 陌生人 | , |

他想象着朋友见到那位美丽的陌生人时的尴尬，

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz] , — [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

| — | for | such | from | her | conversation | she | evidently | was | , | — | should | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这样的 | 从 | 她 | 对话 | 她 | 显然 | 曾是 | , | — | 应该 | 制作 | 她 |

[əˈpɪrəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

——从她的谈话中可以明显看出她就是这样的人，——应该露面。

[ˈɜːnəsts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər]

| Ernest's | eyes | were | riveted | at | the | door | , | which | communicated | with | an | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特的 | 眼睛 | 是 | 铆接 | 在 | 这 | 门 | , | 哪个 | 沟通 | 和 | 一个 | 内 |

[əˈpɑːrtmənt] ,

| apartment | , |
|---|---|
| 公寓 | , |

欧内斯特的目光紧紧盯着那扇门，那扇门通向里面的一间公寓。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .

| and | at | length | his | patient | watching | was | rewarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他的 | 病人 | 观看 | 曾是 | 奖励 | . |

最终，他的耐心等待得到了回报。

[ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] [waɪf] , [ˌoʊvɜ'hi:rɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['sʌmwʌt] [laʊd] [ðoʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

| The | fisherman's | wife | , | overhearing | the | Captain's | somewhat | loud | though | cheerful | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔民的 | 妻子 | , | 偷听 | 这 | 船长的 | 有些 | 大声 | 尽管 | 快乐 | 嗓音 | , |

['heɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| hastened | to | meet | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 见面 | 他 | 再次 | , |

渔夫的妻子听到船长略显响亮但语气欢快的声音，便赶紧又去迎接他。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['ægnəs] ,

| accompanied | by | Agnes | , |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 艾格尼丝 | , |

由艾格尼丝陪同

[hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]

| who | was | anxious | to | resume | the | employment | which | astonishment | and | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 恢复 | 这 | 就业 | 哪个 | 惊讶 | 和 | 情感 |

[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] .

| had | caused | her | to | throw | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 她 | 到 | 扔 | 旁边 | . |

她急于恢复之前因惊愕和激动而放弃的工作。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðə; ði]

| Besides | , | it | must | be | confessed | , | she | felt | in | no | way | averse | to | see | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 她 | 毛毡 | 在 | 不 | 方式 | 反 | 到 | 看 | 再次 | 这 |

['streɪndʒər] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

此外，必须承认，她丝毫没有排斥再次见到这位陌生人的感觉。

[hu:z] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] , [hæd; həd][soʊ] ['di:pli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] .

| whose | striking | similarity | to | her | friend | , | had | so | deeply | overcome | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 引人注目 | 相似 | 到 | 她 | 朋友 | , | 有 | 所以 | 深 | 克服 | 她 | . |

她发现自己与朋友惊人地相似，这深深地触动了她。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [pɪrs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [sketʃ]

| From | Mrs | . | Pierce | she | had | already | learned | his | name | , | and | also | a | sketch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | . | 刺穿 | 她 | 有 | 已经 | 学习 | 他的 | 姓名 | , | 和 | 还 | 一个 | 草图 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| of | his | history | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 历史 | , |

她已经从皮尔斯太太那里得知了他的名字，以及他的生平简介。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli]

| from | the | period | of | her | first | acquaintance | with | him | , | and | thrillingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时期 | 的 | 她 | 第一的 | 熟人 | 和 | 他 | , | 和 | 激动人心 |

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| interesting | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

从她与他初次相识开始，这段经历就充满了刺激和趣味，

['ægnəs][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| Agnes | could | not | help | feeling | attracted | towards | one | who | had | suffered | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 吸引 | 向 | 一 | WHO | 有 | 遭受 | 所以 | 很多 | , |

[ænd; ənd] [hu:] ,

| and | who | , |
|---|---|---|
| 和 | WHO | , |

艾格尼丝不禁被一个饱受苦难的人所吸引，而且，

[laɪk] [hɜːr'self] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

| like | herself | , | had | been | an | unwilling | exile | from | his | native | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她自己 | , | 有 | 到过 | 一个 | 不情愿 | 流亡 | 从 | 他的 | 本国的 | 土地 | . |

和她一样，他也是不情愿地离开了故土。

['kæptɪn] [pɪrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

| Captain | Pierce | , | who | was | sitting | with | his | face | turned | from | the | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 刺穿 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 从 | 这 | 门 | , | 和 |

[huː] , [mɔːr'oʊvər] ,

| who | , | moreover | , |
|---|---|---|---|
| WHO | , | 而且 | , |

皮尔斯上尉背对着门口坐着，而且，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['mɪstər] . ['wiljəmsn] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ]

| was | engaged | in | relating | to | Mr | . | Williamson | the | particulars | of | his | voyage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已订婚的 | 在 | 相关 | 到 | 先生 | . | 威廉姆森 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 航程 |

, [dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

| , | did | not | , | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 做过 | 不是 | , | 在 | 第一的 | , |

当时他正忙着向威廉姆森先生讲述他的航程细节，起初并没有……

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['nɪrər] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]

| observe | the | new | comer | ; | but | as | she | advanced | nearer | , | he | abruptly | paused | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 新的 | 角 | ; | 但 | 作为 | 她 | 先进的 | 更近 | , | 他 | 突然 | 暂停 | 在 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

他观察着新来的人；但当她走近时，他突然停止了谈话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] — [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][pər'pleksəti][æz; əz]['ɜːrnɪst] ,

| and | with | a | glance | — | as | full | of | astonishment | and | perplexity | as | Ernest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | — | 作为 | 满的 | 的 | 惊讶 | 和 | 困惑 | 作为 | 欧内斯特 | , |

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['spektɪtər] ,

| who | was | now | an | amused | spectator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 一个 | 觉得好笑 | 旁观者 | , |

他瞥了一眼——眼神中充满了和欧内斯特一样的惊讶和困惑，而欧内斯特现在则成了一个饶有兴致的旁观者。

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] — [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

| could | desire | — | intently | regarded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 欲望 | — | 专注地 | 认为 | 她 | . |

或许会渴望——全神贯注地看着她。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['wʌndər] , ['kæptɪn] , [haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['wɪltʃər] ,

| " | I | see | you | wonder | , | Captain | , | how | this | young | lady | , | whose | name | is | Miss | Wiltshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 想知道 | , | 队长 | , | 如何 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 谁 | 姓名 | 是 | 错过 | 威尔特郡 | , |

“我看得出来，船长，您很想知道这位名叫威尔特郡小姐的年轻女士……”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , " [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [pleɪs] ;

| " | said | Mrs | . | Williamson | , | " | took | up | her | residence | in | this | out | of | the | way | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 威廉姆森 | , | " | 采取 | 向上 | 她 | 住宅 | 在 | 这 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 地方 | ; |

威廉姆森夫人说：“她在这个偏僻的地方安家落户了；

[bʌt; bət] ['eliət] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][eɪtʃ] — — [ɪn] [noʊ'vembər] , ['hæpənd] ,

| but | Elliot | , | on | his | return | voyage | from | H | — | — | in | November | , | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃利奥特 | , | 在 | 他的 | 返回 | 航程 | 从 | H | — | — | 在 | 十一月 | , | 发生 | , |

['fɔːrtʃənətli] ,

| fortunately | , |
|---|---|
| 幸运的是 | , |

但幸运的是，埃利奥特在11月从H——返回的途中，发生了以下情况：

[tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ]

| to | rescue | her | from | the | waves | , | into | which | she | was | thrown | by | the | upsetting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 救援 | 她 | 从 | 这 | 波浪 | , | 进入 | 哪个 | 她 | 曾是 | 抛掷 | 经过 | 这 | 镦 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] ,

| of | a | boat | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 船 | , |

为了将她从翻船后被抛入海中的巨浪中救出，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [pleɪs] ,

| and | having | brought | her | here | , | she | has | remained | ever | since | in | this | dreary | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 带来 | 她 | 这里 | , | 她 | 有 | 剩余 | 曾经 | 自从 | 在 | 这 | 凄凉 | 地方 | , |

把她带到这里之后，她就一直待在这个阴森森的地方。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| at | least | it | must | be | such | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 必须 | 是 | 这样的 | 到 | 她 | , |

至少对她来说一定是这样。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] .

| for | she | has | had | no | opportunity | of | returning | to | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 返回 | 到 | 她 | 朋友们 | . |

因为她还没有机会回到朋友身边。

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [greɪs] , ['ægnəs] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['klɪfɚdz]

| " | With | her | customary | grace | , | Agnes | returned | the | Captain's | and | Mr | . | Clifford's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 习惯 | 优雅 | , | 艾格尼丝 | 返回 | 这 | 船长的 | 和 | 先生 | . | 克利福德的 |

[rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] ,

| respectful | greeting | , |
|---|---|---|
| 尊重 | 问候 | , |

“艾格尼丝以她一贯的优雅，回应了船长和克利福德先生的尊敬问候。”

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [dɪs'kleɪmɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði]

| and | resumed | again | her | embroidery | , | disclaiming | , | however | , | as | she | did | so | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 再次 | 她 | 刺绣 | , | 免责声明 | , | 然而 | , | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 这 |

['epɪθet] [ʌv; əv] ['drɪri] ,

| epithet | of | dreary | , |
|---|---|---|---|
| 别名 | 的 | 凄凉 | , |

她又继续刺绣，但同时否认了“沉闷”这个形容词。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪnə'proʊpriət] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

| as | being | quite | inappropriate | , | in | her | estimation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 相当 | 不当 | , | 在 | 她 | 估算 | , |

在她看来，这非常不合适。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .

| to | the | place | which | had | afforded | her | so | hospitable | a | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | 哪个 | 有 | 提供 | 她 | 所以 | 好客 | 一个 | 庇护所 | . |

回到那个曾热情款待她的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [spɑːt] ['drɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | It | would | be | impossible | for | me | to | find | any | spot | dreary | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 寻找 | 任何 | 点 | 凄凉 | , | " | 她 | 说 | , |

“我不可能找到任何沉闷的地方，”她说。

" [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [soʊ] ['meni] [kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

| " | inhabited | by | so | many | kind | friends | , | and | from | whom | I | have | received | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有人居住的 | 经过 | 所以 | 许多 | 种类 | 朋友们 | , | 和 | 从 | 谁 | 我 | 有 | 已收到 | 这样的 |

[truː] ['təukənz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

| true | tokens | of | hospitality | ; |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 代币 | 的 | 热情好客 | ; |

“这里居住着许多善良的朋友，我从他们那里得到了真诚的款待；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ə'gen] [maɪ] ['relətɪvz] ,

| and | while | I | confess | to | an | eager | desire | to | behold | again | my | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 承认 | 到 | 一个 | 渴望的 | 欲望 | 到 | 看哪 | 再次 | 我的 | 亲属 | , |

虽然我承认自己非常渴望再次见到我的亲人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [greɪt] [peɪn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] ['wɔrməst]

| it | will | not | be | without | very | great | pain | that | I | shall | part | from | those | whose | warmest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 没有 | 非常 | 伟大的 | 疼痛 | 那 | 我 | 将 | 部分 | 从 | 那些 | 谁 | 最温暖 |

['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] ['tendə] [ker] [wɜːr; wər] ['eksəd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['helpləs] ['streɪndʒər] . "

| sympathies | and | tenderest | care | were | exercised | towards | a | helpless | stranger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 最嫩的 | 关心 | 是 | 锻炼 | 向 | 一个 | 无助 | 陌生人 | . | " |

离开那些对一个无助的陌生人给予最温暖的同情和最温柔的关怀的人们，我心中必将充满痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] ['mɪstər] . [pɪrs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsn] ,

| " | I | have | heard | , | " | said | Mr | . | Pierce | , | turning | to | Mrs | . | Williamson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | , | " | 说 | 先生 | . | 刺穿 | , | 转弯 | 到 | 太太 | . | 威廉姆森 | , |

“我听说了，”皮尔斯先生说着，转向威廉姆森太太。

[huːz] ['kaʊntənəns] [toʊld][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] ['spiːdi]

| whose | countenance | told | the | emotion | she | felt | at | the | intimation | of | Agnes's | speedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 面容 | 讲述 | 这 | 情感 | 她 | 毛毡 | 在 | 这 | 暗示 | 的 | 艾格尼丝的 | 迅速 |

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

| departure | , |
|---|---|
| 离开 | , |

从她脸上的表情可以看出，得知艾格尼丝即将离去，她内心充满了复杂的情绪。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnɪŋ] - ['eɪndʒəlz] [ˌʌnə'werz] ,

| " | I | have | heard | of | some | entertaining | ' | angels | unawares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 的 | 一些 | 娱乐 | - | 天使 | 不知情 | , |

我听说过一些不知情的“天使”的娱乐故事，

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['fɔːrtʃənət] , ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . "

| ' | and | I | should | judge | you | have | been | thus | fortunate | , | Mrs | . | W | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 应该 | 法官 | 你 | 有 | 到过 | 因此 | 幸运 | , | 太太 | . | W | . | " |

“我认为您真是幸运，W夫人。”

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

| " | You | may | , | indeed | , | say | so | , | Sir | , | " | said | the | good | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | , | 的确 | , | 说 | 所以 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 好的 | 女士 | , |

“您说的没错，先生，”这位善良的妇人说道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ;

| wiping | away | a | tear | with | the | corner | of | her | apron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 离开 | 一个 | 撕 | 和 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 围裙 | ; |

她用围裙角擦去眼泪；

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][maɪ]

| " | I | cannot | tell | you | what | a | blessing | this | young | lady | has | been | , | not | only | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 一个 | 祝福 | 这 | 年轻的 | 女士 | 有 | 到过 | , | 不是 | 仅有的 | 到 | 我的 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

“我无法用语言来形容这位年轻女士给我的家庭带来了多么大的帮助，她不仅对我的家庭来说如此，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

| but | to | the | whole | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 所有的 | 邻里 | . |

但对整个社区而言。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] ,

| Indeed | , | Sir | , |
|---|---|---|---|
| 的确 | , | 先生 | , |

确实如此，先生。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn]

| you | would | be | surprised | to | see | what | a | change | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 惊讶 | 到 | 看 | 什么 | 一个 | 改变 | 有 | 到过 |

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

| effected | by | her | in | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受影响 | 经过 | 她 | 在 | 这 | 地方 | . |

你一定会惊讶于她给这个地方带来的改变。

[mɪs] [ˈwɪltʃər] [hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

| Miss | Wiltshire | has | established | a | day | school | for | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 威尔特郡 | 有 | 已确立的 | 一个 | 天 | 学校 | 为了 | 这 | 孩子们 | , |

威尔特郡小姐为孩子们创办了一所日间学校。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsæbəθ] , [ðæt] [sʌm; səm]

| and | a | night | class | for | the | young | people | ; | and | our | Sabbaths | , | that | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夜晚 | 班级 | 为了 | 这 | 年轻的 | 人们 | ; | 和 | 我们的 | 安息日 | , | 那 | 一些 |

[spent] [ɪn] [sliːp] ,

| spent | in | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 花费 | 在 | 睡觉 | , |

还有为年轻人开设的夜校；以及我们的安息日，有些人却在安息日里睡觉。

[ˈʌðər] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] , [naʊ] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər]

| others | in | doing | nothing | , | or | worse | than | nothing | , | now | pass | in | a | very | different | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 在 | 正在做 | 没有什么 | , 或者 | 更糟 | 比 | 没有什么 | , | 现在 | 经过 | 在 | 一个 | 非常 | 不同的 | 方式 | |

,

,

,

另一些人，他们什么也没做，甚至比什么都没做更糟糕，如今却以截然不同的方式死去。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈsæbəθ] [skuːl] , [ænd; ənd] - [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

| for | we | have | both | Church | and | Sabbath | school | , | and | ' | come | up | with | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 两个都 | 教会 | 和 | 安息日 | 学校 | , | 和 | - | 来 | 向上 | 和 | 那些 |

[ðæt] [kiːp] [ˈhoʊli] [deɪ] . -

| that | keep | holy | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保持 | 圣 | 天 | . | - |

因为我们既有教堂又有安息日学校，所以"找出那些遵守圣日的人"。

[wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| What | we | shall | do | without | her | , | I | cannot | imagine | , | though | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 将 | 做 | 没有 | 她 | , | 我 | 不能 | 想象 | , | 尽管 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

我无法想象没有她我们该怎么办，真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdredfəli] [ˈselfɪʃ] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] ,

| it | would | be | dreadfully | selfish | in | me | to | wish | her | to | stay | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 极其糟糕 | 自私 | 在 | 我 | 到 | 希望 | 她 | 到 | 停留 | 更长 | , |

如果我希望她多待一段时间，那将是极其自私的。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈæftər][soʊ] [ˈlʌvli]

| for | those | to | whom | she | belongs | must | be | breaking | their | hearts | after | so | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 到 | 谁 | 她 | 属于 | 必须 | 是 | 打破 | 他们的 | 心 | 后 | 所以 | 迷人的 |

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] .

| a | creature | . |
|---|---|---|
| 一个 | 生物 | . |

她所属的人失去如此美丽的女子，一定会心碎不已。

" [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wʌz; wəz]

| " | The | above | conversation | , | which | was | addressed | particularly | to | the | Captain | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 多于 | 对话 | , | 哪个 | 曾是 | 已解决 | 特别 | 到 | 这 | 队长 | , | 曾是 |

[dɪˈlɪvərd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] - [toʊn] ,

| delivered | in | an | under | - | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 在 | 一个 | 在下面 | - | 语气 | , |

上述对话主要是对船长说的，语气很低沉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ʌn'hɜ:rd] [baɪ]['ægnəs] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tu:; tə]

| and | was | therefore | unheard | by | Agnes | , | who | was | an | attentive | listener | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 闻所未闻 | 经过 | 艾格尼丝 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 细心 | 听众 | 到 |

['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

| Mr | . | Clifford | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克利福德 | , |

因此，认真倾听克利福德先生讲话的艾格尼丝并没有听到这些话。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['verid] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɪntəlekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]

| as | he | called | up | all | the | varied | powers | of | his | fine | intellect | for | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 称为 | 向上 | 全部 | 这 | 多种多样 | 权力 | 的 | 他的 | 美好的 | 智力 | 为了 | 这 | 目的 |

[ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ;

| of | describing | the | scenes | through | which | he | had | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 描述 | 这 | 场景 | 通过 | 哪个 | 他 | 有 | 通过了 | ; |

他调动自己敏锐的智力，运用各种能力来描述他所经过的景色；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] [smaɪl] , [ænd; ənd]

| and | he | was | well | rewarded | for | his | efforts | by | the | sweet | smile | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 出色地 | 奖励 | 为了 | 他的 | 努力 | 经过 | 这 | 甜的 | 微笑 | , | 和 |

['breθləs] ['ɪntrəst] ,

| breathless | interest | , |
|---|---|---|
| 喘不过气 | 兴趣 | , |

他的努力得到了丰厚的回报，人们露出了甜美的笑容，并表现出浓厚的兴趣。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ægnəs] [hɜ:rd] [ðə; ði][nə'reɪʃn˛næ'reɪʃn] .

| with | which | Agnes | heard | the | narration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 艾格尼丝 | 听到 | 这 | 旁白 | . |

艾格尼丝听着叙述。

['tʃæptər] [˛ɛks˛aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɑ:rθər] [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] , [æz; əz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | What | a | lovely | evening | , | " | exclaimed | Arthur | Bernard | , | as | rising | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 迷人的 | 晚上 | , | " | 惊呼 | 亚瑟 | 伯纳德 | , | 作为 | 上升 | 从 | 他的 |

[si:t] , [baɪ][ðə; ði] [-] [kaʊtʃ] ,

| seat | , | by | the | invalid's | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | , | 经过 | 这 | 无效的 | 长椅 | , |

“多么美好的夜晚啊！”亚瑟·伯纳德一边说着，一边从病榻旁的座位上站了起来。

[hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] ['kɜ:tənz] ,

| he | drew | aside | the | thick | folds | of | the | crimson | damask | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 旁边 | 这 | 厚的 | 折叠 | 的 | 这 | 赤红 | 绫 | 窗帘 | , |

他拉开厚厚的深红色锦缎窗帘，

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [ ɔ:bd ] [mu:n] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

| allowing | the | glorious | rays | of | the | full | - | orbed | moon | to | illuminate | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 辉煌 | 射线 | 的 | 这 | 满的 | - | 奥贝德 | 月亮 | 到 | 照亮 | 这 | 公寓 | . |

让皎洁的月光照亮公寓。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dɛnəm] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['ægnəs]

| " | My | dear | Sir | , | " | he | said | kindly | , | turning | to | Mr | . | Denham | , | the | uncle | of | Agnes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | " | 他 | 说 | 亲切地 | , | 转弯 | 到 | 先生 | . | 丹汉姆 | , | 这 | 叔叔 | 的 | 艾格尼丝 |

,

| , |
|---|
| , |

“我亲爱的先生，”他亲切地说着，转向艾格尼丝的叔叔丹汉姆先生。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [laʊndʒ] , [prɔpt] [ʌp][baɪ] ['piləuz] ,

| for | he | it | was | who | reclined | on | the | velvet | lounge | , | propped | up | by | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 它 | 曾是 | WHO | 斜倚 | 在 | 这 | 天鹅绒 | 休息室 | , | 支撑 | 向上 | 经过 | 枕头 | , |

因为正是他斜倚在天鹅绒躺椅上，靠着枕头，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ,

| " | I | am | sure | it | would | do | you | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 它 | 会 | 做 | 你 | 好的 | , |

我相信这对你有好处，

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ,

| on | a | fine | spring | day | such | as | this | has | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 美好的 | 春天 | 天 | 这样的 | 作为 | 这 | 有 | 到过 | , |

在这样一个美好的春日里，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| to | take | a | short | drive | through | the | suburbs | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 短的 | 驾驶 | 通过 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 城市 | . |

驱车短途游览城市郊区。

[ðə; ði] [freʃ] , ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪ] [wʊd] [pruːv] , [æz; əz][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [toʊld][juː; jʊ] ,

| The | fresh | , | balmy | air | of | delightful | May | would | prove | , | as | your | physician | told | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | , | 芳香 | 空气 | 的 | 愉快 | 可能 | 会 | 证明 | , | 作为 | 你的 | 医生 | 讲述 | 你 | , |

['jestərdeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

正如你的医生昨天告诉你的那样，五月清新宜人的空气将会证明：

[ðə; ði] [best] [rɪ'stɔːrətɪv] ; ['betər] , [fɑːr] ['betər] , [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [drʌgz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| the | best | restorative | ; | better | , | far | better | , | than | all | his | drugs | ; | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 修复 | ; | 更好的 | , | 远的 | 更好的 | , | 比 | 全部 | 他的 | 药物 | ; | 和 | , | 除了 | , |

最好的恢复剂；比他所有的药物都好得多；而且，此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ'vɜːrt][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ]

| it | will | divert | your | mind | to | mark | the | dawn | of | summer | , | to | witness | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 转移 | 你的 | 头脑 | 到 | 标记 | 这 | 黎明 | 的 | 夏天 | , | 到 | 证人 | 如何 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

它会分散你的注意力，让你去感受夏天的到来，见证时间的飞逝。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [liːvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrks]

| almost | instantaneously | , | the | trees | have | put | forth | their | leaves | , | and | in | the | parks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 瞬间 | , | 这 | 树木 | 有 | 放 | 前进 | 他们的 | 树叶 | , | 和 | 在 | 这 | 公园 |

[ænd; ənd] [fiːldz] ,

| and | fields | , |
|---|---|---|
| 和 | 字段 | , |

几乎就在一瞬间，树木就长出了叶子，在公园和田野里，

[haʊ] [θɪk] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] ['neɪtʃɚz] ['flaʊəri] ['kɑːrpɪt] .

| how | thick | and | verdant | Nature's | flowery | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 厚的 | 和 | 葱茏 | 自然的 | 如花 | 地毯 | . |

大自然的花毯多么厚实、多么翠绿啊！

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] ?

| Can | I | not | prevail | upon | you | to | accompany | me | to | - | morrow | in | a | short | drive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 不是 | 占上风 | 之上 | 你 | 到 | 陪伴 | 我 | 到 | - | 明天 | 在 | 一个 | 短的 | 驾驶 | ? |

我能否说服你明天陪我兜风一小段路?

[aɪ] [noʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

| I | know | , | on | your | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 在 | 你的 | 返回 | , |

我知道，当你回来的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

| you | will | not | regret | having | been | persuaded | to | try | the | efficacy | of | my | prescription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 后悔 | 拥有 | 到过 | 被说服 | 到 | 尝试 | 这 | 功效 | 的 | 我的 | 处方 | . |

你不会后悔听从我的建议尝试一下我的处方药的疗效。

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] .

| " | The | invalid | shook | his | head | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 无效的 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 令人遗憾的是 | . |

病人悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['ɑːrθər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs]

| " | You | are | very | kind | , | Arthur | , | " | he | said | , | " | in | taking | such | interest | in | a | querulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | 亚瑟 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在 | 采取 | 这样的 | 兴趣 | 在 | 一个 | 抱怨的 |

[oʊld][mæn] ,

| old | man | , |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | , |

“亚瑟，你真是太好了，”他说，“竟然对一个爱抱怨的老人如此关心。”

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

| like | me | , | and | I | would | gratify | you | ; | but | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , | 和 | 我 | 会 | 满足 | 你 | ; | 但 | , | 的确 | , |

就像我一样，我会让你满意的；但是，确实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'pleɪn] ,

| it | is | not | the | illness | of | the | body | of | which | I | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 疾病 | 的 | 这 | 身体 | 的 | 哪个 | 我 | 抱怨 | , |

我抱怨的并非身体的疾病，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊnli] ['sʌfəz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] .

| for | that | only | suffers | in | sympathy | with | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 仅有的 | 遭受 | 在 | 同情 | 和 | 这 | 头脑 | . |

因为只有心灵才会感到痛苦。

[freʃ] ['briːzɪz] [meɪ] [fæn][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] [siːnz] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [tel]

| Fresh | breezes | may | fan | the | brow | , | and | verdant | scenes | charm | the | eye | , | but | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 微风 | 可能 | 扇子 | 这 | 眉头 | , | 和 | 葱茏 | 场景 | 魅力 | 这 | 眼睛 | , | 但 | 告诉 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

清风拂过额头，翠绿的景色令人赏心悦目，但请告诉我，

- [kæn; kən] [ðeɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ,

| ' | Can | they | minister | to | a | mind | diseased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 他们 | 部长 | 到 | 一个 | 头脑 | 患病的 | , |

他们能医治心灵病态的人吗?

[ɔːr] [plʌk] [frʌm; frəm] - [ruːts] [ə; eɪ] [bɑːrbd] ['ærəʊ] ? -

| Or | pluck | from | mem'ry's | roots | a | barbed | arrow | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 采摘 | 从 | - | 根 | 一个 | 带倒刺的 | 箭 | ? | - |

或者从记忆的根部拔出一支带倒钩的箭?

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] ['wʌndɝz] [æz; əz] [ðiːz] ,

| If | you | promise | that | they | can | accomplish | such | wonders | as | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 承诺 | 那 | 他们 | 能 | 完成 | 这样的 | 奇迹 | 作为 | 这些 | , |

如果你承诺他们能够创造这样的奇迹，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['glædli] [traɪ][jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] . "

| then | shall | I | gladly | try | your | prescription | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将 | 我 | 乐意 | 尝试 | 你的 | 处方 | . | " |

那么我很乐意尝试您的处方。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; " [ədˈmaɪərər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

| " | No | , | Sir | , | " | was | the | reply | ; | " | admirer | as | I | am | of | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | ; | " | 仰慕者 | 作为 | 我 | 是 | 的 | 自然 | , |

“不，先生，”他回答说；“尽管我欣赏大自然，

[ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [diːm] [hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] , [aɪ] [der] [nɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ,

| and | powerful | as | I | deem | her | ministrations | , | I | dare | not | undertake | in | her | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强大的 | 作为 | 我 | 认为 | 她 | 服事 | , | 我 | 敢 | 不是 | 承担 | 在 | 她 | 姓名 | , |

尽管我认为她的医术精湛，但我不敢以她的名义行事。

[tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pərˈfɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .

| to | promise | that | she | shall | perform | such | a | miracle | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承诺 | 那 | 她 | 将 | 履行 | 这样的 | 一个 | 奇迹 | 作为 | 这 | . |

她承诺会创造这样的奇迹。

[frʌm; frəm] [ˈbɪtər] , [jet] [ˈsæljəteri] [ɪkˈspɪriəns] ,

| From | bitter | , | yet | salutary | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 苦的 | , | 然而 | 有益的 | 经验 | , |

从痛苦却又有益的经历中，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [hɑːrt] [meɪ] [tɜːrn][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvliɪst] [siːnz] ,

| I | know | that | the | sick | heart | may | turn | even | with | loathing | from | her | loveliest | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 生病的 | 心 | 可能 | 转动 | 甚至 | 和 | 厌恶 | 从 | 她 | 最可爱的 | 场景 | , |

我知道，即使是最美的景色，也会让病态的心感到厌恶。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [ˈhæpinəs] , [əˈweɪkənɪŋ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

| as | being | but | reminders | of | by | - | gone | happiness | , | awakening | associations | too | painful | for | the | spirit | calmly | to | contemplate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 但 | 提醒 | 的 | 经过 | - | 已消失 | 幸福 | , | 唤醒 | 协会 | 也 | 痛苦 | 为了 | 这 | 精神 | 平静地 | 到 | 沉思 | . |

只不过是往日幸福的回忆，唤起的往事太过痛苦，以至于灵魂无法平静地去思考。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| " | He | paused | abruptly | , | and | then | in | a | lower | tone | repeated | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 突然 | , | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | 重复 | 到 | 他自己 | , |

他突然停顿了一下，然后压低声音自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pɑːrk] - [laɪk] [graʊndz] , [ðæt] [səˈraʊndɪd] ['mɪstər] . ['dɛnəmz] ['rezɪdəns] ,

| as | he | gazed | on | the | beautiful | , | park | - | like | grounds | , | that | surrounded | Mr | . | Denham's | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 美丽的 | , | 公园 | - | 喜欢 | 理由 | , | 那 | 包围 | 先生 | . | 丹汉姆的 | 住宅 | , |

当他凝视着丹汉姆先生住所周围美丽如公园般的庭院时，

[fer] [tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['nevər] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [wen] [iˈljuːmind] , [æz; əz] [naʊ] ,

| fair | to | view | at | all | times | , | but | never | lovelier | than | when | illumined | , | as | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 到 | 看法 | 在 | 全部 | 时代 | , | 但 | 绝不 | 更可爱 | 比 | 什么时候 | 照明 | , | 作为 | 现在 | , |

无论何时都赏心悦目，但没有什么比在灯光照射下更美了，就像现在这样。

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [ ɔːbd ] [muːn] , —

| by | the | soft | rays | of | the | full | - | orbed | moon | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 柔软的 | 射线 | 的 | 这 | 满的 | - | 奥贝德 | 月亮 | , | — |

沐浴在皎洁的月光下——

" [sɪns] [maɪ] [ə'leksɪs] ['wɪðərz] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] ,
" Since my Alexis withers in the tomb ,
" 自从 我的 亚历克西斯 威瑟斯 在 这 墓 ,

“自从我的阿莱克西斯在坟墓中凋零之后，

[ʌn'taɪmli] [feɪdz] , [nɔːr] [siːz] [ə; eɪ] ['sekənd] [bluːm] ;
Untimely fades , nor sees a second bloom ;
不合时宜 淡出 , 也不 看到 一个 第二 盛开 ;

过早凋零，再也无法绽放第二次光彩；

[jiː; ji] [hɪlz] [ænd; ənd] [groʊvz] [noʊ] [mɔːr] [jʊr; jər] ['lændskeips] [pliːz] ,
Ye hills and groves no more your landscapes please ,
叶 丘陵 和 小树林 不 更多的 你的 风景 请 ,

山峦和树林，请不要再是你们的风景了，

[nɔːr] [gɪv] [maɪ] [soʊl] [wʌn] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [iːz] ;
Nor give my soul one interval of ease ;
也不 给 我的 灵魂 一 间隔 的 舒适 ;

别让我的灵魂得到片刻安宁；

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [fər'evər] [fliː] [jʊr; jər] [ʃeɪdz] , —
Delight and joy forever flee your shades , —
喜 和 喜悦 永远 逃跑 你的 色调 , —

愿喜悦和快乐永远从你的身影中消逝，——

[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ker] [jʊr; jər] ['sɑːlətuːd] [in'veidz] . "
And mournful care your solitude invades . "
和 悲哀 关心 你的 孤独 入侵 . "

而你的孤独，则带来了悲伤的忧虑。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dɛnəm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
" But , my dear Mr . Denham , " he said , as he turned from
" 但 , 我的 亲爱的 先生 . 丹汉姆 , " 他 说 , 作为 他 转向 从
['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ,
contemplating the scene without ,
沉思 这 场景 没有 ,

“但是，我亲爱的丹汉姆先生，”他一边说着，一边停止了对外面景象的凝视，转过身来。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [-] [kaʊtʃ] ,
and resumed his seat near the invalid's couch ,
和 恢复 他的 座位 靠近 这 无效的 长椅 ,

然后他重新坐到病人床边。

" [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] , [jʊr; jər]
" though I cannot promise that Nature will afford you the elixir you require , your
" 尽管 我 不能 承诺 那 自然 将要 买得起 你 这 灵药 你 要求 , 你的
[keɪs] [ɪz] [nɑːt] ,
case is not ,
案件 是 不是 ,

“虽然我不能保证大自然会给你提供你所需的灵丹妙药，但你的情况并非如此。”

['kænɑːt] [biː; bi] ['hoʊpləs] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [bɑːm] [ɪn] [gɪ'liːd] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər]
cannot be hopeless , while there is balm in Gilead , while there is a Physician there
不能 是 绝望 , 尽管 那里 是 香脂 在 吉利德 , 尽管 那里 是 一个 医生 那里
. "
. "
. "

“只要基列有乳香，那里有医生，就不能绝望。”

" [aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,
" I know well what you would say , Arthur Bernard ,
" 我 知道 出色地 什么 你 会 说 , 亚瑟 伯纳德 ,

“我知道你会说什么，亚瑟·伯纳德，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , [huː] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['hɒrəz]

| and | it | is | easy | for | you | to | speak | thus | , | who | have | never | known | the | horrors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 简单的 | 为了 | 你 | 到 | 说话 | 因此 | , | WHO | 有 | 绝不 | 已知 | 这 | 恐怖 |

[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ;

| of | remorse | ; |
|---|---|---|
| 的 | 悔恨 | ; |

你从未体会过悔恨的痛苦，所以说这话很容易；

[huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] , [draʊnd] [ɪn] [terz] ,

| who | have | never | been | haunted | by | the | vision | of | a | sweet | face | , | drowned | in | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 想象 | 的 | 一个 | 甜的 | 脸 | , | 溺水 | 在 | 眼泪 | , |

那些从未被一张甜美的脸庞，被泪水淹没的景象所困扰的人，

[huːz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ]['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] .

| whose | look | of | affection | was | repelled | by | coldness | and | harshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 看 | 的 | 感情 | 曾是 | 排斥 | 经过 | 寒冷 | 和 | 严厉 | . |

他的深情凝视被冷漠和严厉所排斥。

[ɑː] , [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [maɪ] ['dɪrli] [lʌvd] ['ægnəs][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ;

| Ah | , | had | you | known | my | dearly | loved | Agnes | as | I | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 有 | 你 | 已知 | 我的 | 亲爱的 | 喜爱 | 艾格尼丝 | 作为 | 我 | 有 | ; |

啊，如果你像我一样认识我挚爱的艾格尼丝就好了；

[hæd; həd][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [iːtʃ] [ɪk'spændɪŋ] [greɪs] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]

| had | you | watched | from | infancy | each | expanding | grace | , | until | she | grew | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 观看 | 从 | 婴儿期 | 每个 | 扩展 | 优雅 | , | 直到 | 她 | 生长 | 到 | 是 |

[jʊr; jər] ['hɑːrts] ['aɪdl] ;

| your | heart's | idol | ; |
|---|---|---|---|
| 你的 | 心脏的 | 偶像 | ; |

你是否从她幼年起就见证了她每一步优雅的成长，直到她成为你心中的偶像?

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] " —

| had | you | loved | her | with | a | love | like | mine | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 喜爱 | 她 | 和 | 一个 | 爱 | 喜欢 | 矿 | " | — |

如果你像我一样爱她的话——

['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [groʊn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌʌn'hidɪŋ] [went] [ɑːn] .

| Arthur | Bernard | groaned | involuntarily | , | but | the | old | man | unheeding | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 伯纳德 | 呻吟 | 不由自主 | , | 但 | 这 | 老的 | 男人 | 不理会 | 去 | 在 | . |

亚瑟·伯纳德不由自主地呻吟了一声，但老人却置若罔闻，继续往前走去。

" [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | And | then | , |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , |

“进而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [pjʊr] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv]

| because | her | pure | mind | could | not | be | content | to | feed | on | the | husks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 纯的 | 头脑 | 可以 | 不是 | 是 | 内容 | 到 | 喂养 | 在 | 这 | 谷壳 | 的 |

['wɜːrldli] ['vænəti] ,

| worldly | vanity | , |
|---|---|---|
| 世俗 | 虚荣 | , |

因为她纯洁的心灵无法满足于世俗虚荣的空壳，

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] ['nɜːrɪʃmənt] , ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns]

| and | sought | for | more | congenial | nourishment | , | banish | her | from | your | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 为了 | 更多的 | 相投 | 营养 | , | 放逐 | 她 | 从 | 你的 | 在场 |

,

,

,

并寻求更合你心意的营养，将她驱逐出你的视线。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɜːr; hər] [dɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] ,

| for | the | very | cause | that | should | have | rendered | her | dear | beyond | all | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 原因 | 那 | 应该 | 有 | 渲染 | 她 | 亲爱的 | 超过 | 全部 | 价格 | , |

正是为了那个本应让她无比珍贵的事业，

[ænd; ənd] [ðæt] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| and | that | banishment | to | have | such | a | termination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 流放 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 终止 | ; |

而这种放逐将以这样的方式结束；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][waɪld][sɔːlt] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

| to | think | that | the | wild | salt | waves | should | cover | my | darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 这 | 荒野 | 盐 | 波浪 | 应该 | 覆盖 | 我的 | 亲爱的 | , |

想到狂野的海浪会淹没我的爱人，真是令人难以置信。

[ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['rekwɪəm] ,

| that | the | winds | should | be | her | requiem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 风 | 应该 | 是 | 她 | 安魂曲 | , |

愿风成为她的安魂曲。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [prə'naʊns] [maɪ] [fər'gɪvnəs] , — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

| that | I | shall | never | hear | that | sweet | voice | pronounce | my | forgiveness | , | — | oh | , | it | is | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 绝不 | 听到 | 那 | 甜的 | 嗓音 | 发音 | 我的 | 饶恕 | , | — | 哦 | , | 它 | 是 | 也 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

我再也听不到那甜美的声音说出我的原谅了——哦，这太让人难以接受了。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ber] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| too | much | for | human | nature | to | bear | , | though | I | deserve | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 为了 | 人类 | 自然 | 到 | 熊 | , | 尽管 | 我 | 应得 | 它 | 全部 | . |

这对于人类来说难以承受，尽管我罪有应得。

" [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ɪn][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]

| " | Talk | not | to | me | , | Arthur | Bernard | , | " | and | the | invalid | , | in | the | energy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲话 | 不是 | 到 | 我 | , | 亚瑟 | 伯纳德 | , | " | 和 | 这 | 无效的 | , | 在 | 这 | 活力 | 的 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

“别跟我说话，亚瑟·伯纳德，”这位病人，在激情澎湃中，

[hæf] - [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , " [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv]

| half | - | raised | himself | from | the | couch | , | " | talk | not | to | me | , | I | beseech | you | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 提高 | 他自己 | 从 | 这 | 长椅 | , | " | 讲话 | 不是 | 到 | 我 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 的 |

[bɑːm] [ɪn] [gɪ'liːd] ,

| balm | in | Gilead | , |
|---|---|---|---|
| 香脂 | 在 | 吉利德 | , |

他半起身离开沙发，“求你不要跟我谈基列的香膏，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ; ['ʌðər] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [sind] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [meɪ]

| or | of | a | Physician | there | ; | others | , | who | have | not | sinned | as | I | have | done | , | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一个 | 医生 | 那里 | ; | 其他的 | , | WHO | 有 | 不是 | 罪过 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | , | 可能 |

[faɪnd] [fər'gɪvnəs] ,

| find | forgiveness | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 饶恕 | , |

或者那里的一位医生；其他没有像我一样犯下罪孽的人，或许可以得到宽恕。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ən'les] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [siː] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ,

| but | as | for | me | , | unless | the | treacherous | sea | restore | my | darling | to | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 我 | , | 除非 | 这 | 奸诈 | 海 | 恢复 | 我的 | 亲爱的 | 到 | 我的 | 武器 | , |

至于我，除非变幻莫测的大海将我的爱人送回我的怀抱，

[ðer; ðər][ɪz]['nevər] [mɔːr] [piːs] [ɔːr] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| there | is | never | more | peace | or | comfort | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 绝不 | 更多的 | 和平 | 或者 | 舒适 | 为了 | 我 | , |

我从未感到过如此的平静和舒适。

[bʌt; bət][maɪ] [greɪ] [her] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

| but | my | gray | hairs | shall | go | down | with | sorrow | to | the | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 灰色的 | 头发 | 将 | 去 | 向下 | 和 | 悲哀 | 到 | 这 | 墓 | . |

但我的白发将伴着悲伤一同入土。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ i'məuʃənz ] ,

| " | He | sank | back | exhausted | by | the | violence | of | his | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 沉没 | 后退 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 暴力 | 的 | 他的 | 情绪 | , |

他被自己强烈的情绪彻底激怒，精疲力竭地瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| and | silence | reigned | through | the | apartment | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 统治 | 通过 | 这 | 公寓 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

公寓里一片寂静，持续了片刻。

[ɪts] [tuː] [ 'ɔkjuːpənts ] ['siːmɪŋli] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] .

| its | two | occupants | seemingly | absorbed | in | painful | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 二 | 居住者 | 似乎 | 吸收 | 在 | 痛苦 | 想法 | . |

车内的两人似乎陷入了痛苦的沉思中。

[tuː; tə] ['ɑːrθər] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] ['destəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər]

| To | Arthur | the | reflection | of | the | almost | certain | destiny | that | had | befallen | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 亚瑟 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 几乎 | 肯定 | 命运 | 那 | 有 | 发生 | 她 |

[huː] [hæd; həd] ,

| who | had | , |
|---|---|---|
| WHO | 有 | , |

对亚瑟来说，这几乎是她命中注定的命运的体现，她.....

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ʃerd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [wʌz; wəz]

| unconsciously | to | himself | , | shared | so | large | a | portion | of | his | affections | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 到 | 他自己 | , | 共享 | 所以 | 大的 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 情感 | , | 曾是 |

[ɪn'diːd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ;

| indeed | fraught | with | anguish | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的确 | 充满危机 | 和 | 痛苦 | ; |

他自己却不自知地意识到，自己投入了如此多的感情，这其中确实充满了痛苦；

[ðə; ði] [vɔɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hiː; hi] [felt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] ,

| the | void | she | had | left | he | felt | , | day | by | day | , | could | never | be | replaced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空白 | 她 | 有 | 左边 | 他 | 毛毡 | , | 天 | 经过 | 天 | , | 可以 | 绝不 | 是 | 替换 | , |

他日复一日地感到，她留下的空缺永远无法填补。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ,

| and | in | reference | to | a | passion | at | once | so | absorbing | and | constant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 参考 | 到 | 一个 | 热情 | 在 | 一次 | 所以 | 吸收 | 和 | 持续的 | , |

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ,

| he | might | well | have | adopted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 出色地 | 有 | 已采用 | , |

而对于这种既令人着迷又持久的热情，他完全有可能采纳。

[æz; əz] [im'bɔdiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] : —

| as | embodying | his | own | experience | , | the | language | of | the | poet | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 体现 | 他的 | 自己的 | 经验 | , | 这 | 语言 | 的 | 这 | 诗人 | : | — |

诗人的语言体现了他自身的经历：——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪfs] [hoʊl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ɪts] [maɪt] ,

| " | It | was | life's | whole | emotion | , | a | storm | in | its | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 生活的 | 所有的 | 情感 | , | 一个 | 风暴 | 在 | 它是 | 可能 | , |

“那是人生的全部情感，如同狂风暴雨般猛烈。”

- [twʌz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [naɪt] ;

| ' | Twas | deep | as | the | ocean | , | and | silent | as | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 深的 | 作为 | 这 | 海洋 | , | 和 | 沉默的 | 作为 | 夜晚 | ; |

它深邃如海，寂静如夜；

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [daʊn] ['laɪfs] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [fer] ,

| It | swept | down | life's | flowers | , | the | fragile | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扫荡 | 向下 | 生活的 | 花朵 | , | 这 | 脆弱的 | 和 | 公平的 | , |

它席卷了生命中的花朵，那些脆弱而美丽的花朵。

[ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] ['paʊɝz] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] .

| The | heart | had | no | powers | from | passion | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 有 | 不 | 权力 | 从 | 热情 | 到 | 空闲的 | . |

这颗心已无力释放过任何激情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['wɪzdəm]

| " | It | is | time | , | from | her | loss | , | he | had | learned | lessons | of | purest | wisdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 时间 | , | 从 | 她 | 损失 | , | 他 | 有 | 学习 | 课程 | 的 | 最纯净的 | 智慧 |

;

;

;

“从失去她的痛苦中，他应该已经学到了最纯粹的智慧；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['truːli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][laɪf]

| he | had | sought | and | found | the | grace | which | he | so | truly | exemplified | in | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 寻求 | 和 | 成立 | 这 | 优雅 | 哪个 | 他 | 所以 | 真的 | 举例说明 | 在 | 生活 |

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] ;

| and | conduct | ; |
|---|---|---|
| 和 | 执行 | ; |

他寻求并找到了那种优雅的气质，并在生活和行为中真正体现了这种气质；

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

| nor | had | the | oil | and | joy | of | heavenly | consolation | been | denied | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 油 | 和 | 喜悦 | 的 | 天上 | 安慰 | 到过 | 否认 | 他 | , |

他也没有被剥夺获得天国安慰的油和喜乐的权利。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔː(r)] [niːd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ,

| in | the | period | of | his | sorest | need | ; | and | though | he | could | not | , | he | dared | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时期 | 的 | 他的 | 最痛 | 需要 | ; | 和 | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | , | 他 | 敢于 | 不是 | , |

在他最需要帮助的时候；虽然他不能，但他不敢，

[dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] [swept] [ə'bʌv] [ðæt] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] , [jet] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn]

| dwell | on | the | billows | that | swept | above | that | once | beautiful | form | , | yet | he | delighted | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住 | 在 | 这 | 波澜 | 那 | 扫荡 | 多于 | 那 | 一次 | 美丽的 | 形式 | , | 然而 | 他 | 高兴极了 | , | 在 |

['fænsi] ,

| fancy | , |
|---|---|
| 想要 | , |

他沉浸在想象中，思绪飘荡在那曾经美丽的身躯之上，只剩下翻滚的波涛。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [ðoʊz] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [blɪs] , [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] , [hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

| to | visit | those | regions | of | bliss | , | now | , | as | he | deemed | , | her | habitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 那些 | 地区 | 的 | 极乐 | , | 现在 | , | 作为 | 他 | 被认为 | , | 她 | 居住地 | , |

如今，在他看来，那是她的居所，他要去探访那片极乐之地。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'dʒektʃər] [wʌt] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts]

| and | to | conjecture | what | the | occupation | , | and | what | the | enjoyment | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 推测 | 什么 | 这 | 职业 | , | 和 | 什么 | 这 | 享受 | 的 | 它是 |

[θraɪs] - ['blesɪd; blest] [ɪn'hæbɪtənts] : —

| thrice | - | blessed | inhabitants | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | - | 蒙福 | 居民 | : | — |

并推测那里居民的职业，以及他们所享受的福祉：——

[bʌt; bət] , " ['ɝːθs] ['tʃɪldrən] [klɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] [freɪl] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['bɑːdi] , [weɪz] [daʊn]

| But | , | " | Earth's | children | cling | to | earth | ; | the | frail | companion | , | the | body | , | weighs | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 地球的 | 孩子们 | 黏着 | 到 | 地球 | ; | 这 | 脆弱 | 伴侣 | , | 这 | 身体 | , | 重量 | 向下 |

[ðə; ði] [soʊl] ,

| the | soul | , |
|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | , |

但是，“地球的孩子们依恋着地球；脆弱的伴侣——肉体，却压垮了灵魂。”

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['hoʊli] [ri'ælitiz] ;

| and | draws | it | back | from | the | contemplation | of | high | and | holy | realities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平局 | 它 | 后退 | 从 | 这 | 沉思 | 的 | 高的 | 和 | 圣 | 现实 | ; |

并使人从对崇高神圣现实的沉思中抽离出来；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['siːznz] [ɪn] ['ɑːrθər] [bɝ'nɑːrdz] [ɪk'spɪriəns] ,

| " | and | thus | there | were | seasons | in | Arthur | Bernard's | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 那里 | 是 | 季节 | 在 | 亚瑟 | 伯纳德的 | 经验 | , |

因此，亚瑟·伯纳德的经历也分有四季。

[wen] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ɪts] [veɪn] ['jɜːrnɪŋ]

| when | his | very | heart | seemed | to | die | within | him | , | exhausted | by | its | vain | yearnings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 非常 | 心 | 似乎 | 到 | 死 | 之内 | 他 | , | 筋疲力尽的 | 经过 | 它是 | 徒劳 | 渴望 |

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [huː] ,

| for | her | who | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | WHO | , |

当他的心仿佛在他体内死去，被对她徒劳的渴望耗尽了力气时，

[laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [laɪt] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]

| like | an | angel | of | light | , | had | shone | upon | his | path | , | and | then | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 天使 | 的 | 光 | , | 有 | 闪耀 | 之上 | 他的 | 小路 | , | 和 | 然后 | 突然 |

['dɪsə'pɪrd] ;

| disappeared | ; |
|---|---|
| 消失 | ; |

如同光明的天使，照亮了他的道路，然后突然消失了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [laɪf]

| and | as | he | looked | forward | into | the | probable | future | , | and | beheld | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 向前 | 进入 | 这 | 可能 | 未来 | , | 和 | 观看 | 生活 |

[ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| stretching | out | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 前 | 他 | , |

当他展望可能的未来，看到人生在他面前展开时，

[mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] , [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [feɪθ]

| monotonous | and | solitary | , | what | wonder | that | Courage | sometimes | faltered | , | and | Faith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | 和 | 孤 | , | 什么 | 想知道 | 那 | 勇气 | 有时 | 犹豫不决 | , | 和 | 信仰 |

[druːpt] ,

| drooped | , |
|---|---|
| 下垂 | , |

单调而孤独，难怪勇气有时会动摇，信念有时会动摇。

[ænd; ənd] [hoʊp] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['strɪkən] ['pɪlgrɪm] .

| and | Hope | almost | ceased | to | cheer | the | stricken | pilgrim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 几乎 | 停止 | 到 | 欢呼 | 这 | 受打击的 | 朝圣 | . |

希望几乎无法再给这位受苦的朝圣者带来慰藉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] ,

| And | such | a | moment | of | anguish | he | experienced | now | , | as | he | sat | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 片刻 | 的 | 痛苦 | 他 | 经验丰富的 | 现在 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 沉默 | , |

[wɪð; wɪθ] [boʊd] - [daʊn] [hed] ,

| with | bowed | - | down | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | - | 向下 | 头 | , |

此刻，他低着头，默默地坐着，感受到了如此强烈的痛苦。

[waɪl] " [θɔːt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pæst] .

| while | " | thought | went | back | to | the | shadowy | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | " | 想法 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 阴暗的 | 过去的 | . |

思绪却回到了模糊的过去。

" ['mɪstər] . ['dɛnəmz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['ægnɪsɪz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['vɪvɪdli] ,

| " | Mr | . | Denham's | words | had | thrilled | his | soul | ; | had | presented | Agnes's | image | to | him | so | vividly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 丹汉姆的 | 字 | 有 | 激动不已 | 他的 | 灵魂 | ; | 有 | 呈现 | 艾格尼丝的 | 图像 | 到 | 他 | 所以 | 生动地 | , |

“丹汉姆先生的话语深深触动了他的灵魂；艾格尼丝的形象在他脑海中栩栩如生地展现出来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)
# 第5/6页

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['bɪtər]
**that** 那 **he** 他 **could** 可以 **scarcely** 几乎 **refrain** 避免 **from** 从 **giving** 给予 **expression** 表达 **to** 到 **his** 他的 **anguish** 痛苦 **in** 在 **bitter** 苦的
[grəunz] ;
**groans** ;
呻吟 ;

他几乎无法抑制住内心的痛苦，发出痛苦的呻吟；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [rɪ'membrəns] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " ['ʌðərwaɪz]
**and** 和 **this** 这 **was** 曾是 **the** 这 **most** 最多 **trying** 尝试 **remembrance** 纪念 **,** , **"** " **it** 它 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **"** " **otherwise** 否则
, [hæd; həd][hiː; hi] ,
**,** , **had** 有 **he** 他 **,** ,

而这才是最令人难熬的回忆，“或许”如果他当初那样做，结果会不一样。

[tuː; tə] [huːz] [ker] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːləmli] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['daɪɪŋ] ['perənts] , ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld]
**to** 到 **whose** 谁 **care** 关心 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **solemnly** 庄严地 **committed** 坚定的 **by** 经过 **dying** 垂死 **parents** 父母 **,** , **faithfully** 忠实 **fulfilled** 已完成
[hɪz; ɪz] [trʌst] ,
**his** 他的 **trust** 相信 **,** ,

她受父母临终前郑重托付，由他照顾，他忠实地履行了委托。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn]
**and** 和 **instead** 反而 **of** 的 **frowning** 皱眉 **on** 在 **her** 她 **,** , **had** 有 **cheered** 欢呼 **and** 和 **encouraged** 鼓励 **her** 她 **in** 在
[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .
**the** 这 **path** 小路 **of** 的 **duty** 责任 **.** .

他们没有对她皱眉，反而为她履行职责而欢呼鼓励。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːrθər] , — [hiː; hi] [huː] [naʊ] [leɪ] ['lɪstləs]
**But** 但 **there** 那里 **was** 曾是 **one** 一 **who** WHO **suffered** 遭受 **more** 更多的 **than** 比 **Arthur** 亚瑟 **,** , **—** — **he** 他 **who** WHO **now** 现在 **lay** 躺 **listless** 蔫
[ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
**on** 在 **his** 他的 **couch** 长椅 **,** ,

但有一个人比亚瑟更痛苦——他现在无精打采地躺在沙发上。

[ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
**burdened** 负担 **with** 和 **a** 一个 **heavy** 重的 **weight** 重量 **of** 的 **anguish** 痛苦 **and** 和 **remorse** 悔恨 **.** .

背负着沉重的痛苦和悔恨。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
**Ah** , **it** 它 **was** 曾是 **this** 这 **that** 那 **deepened** 加深 **the** 这 **sting** 蜇 **of** 的 **sorrow** 悲哀 **,** ,

啊，正是这一点加深了悲伤的刺痛。

[ðæt] ['haɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɪtərnəs] ['evri] [rɪ'membrəns] [ðæt] " [hiː; hi][ə'loʊn][ðə; ði] [diːd]
**that** 那 **heightened** 增强 **with** 和 **its** 它是 **bitterness** 苦味 **every** 每一个 **remembrance** 纪念 **that** 那 **"** " **he** 他 **alone** 独自的 **the** 这 **deed** 契据
[hæd; həd] [dʌn] ,
**had** 有 **done** 完毕 **,** ,

这使得每一次回忆都因苦涩而更加强烈，因为“只有他一个人做了这件事”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['wɜːrldlinəs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi]

| " | and | that | but | for | his | obstinacy | and | worldliness | , | she | might | even | now | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 但 | 为了 | 他的 | 固执 | 和 | 世俗 | , | 她 | 可能 | 甚至 | 现在 | 是 |

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| standing | beside | him | , |
|---|---|---|---|
| 常设 | 旁 | 他 | , |

“如果不是因为他的固执和世故，她现在或许就站在他身边了。”

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz] ,

| bathing | his | burning | brow | with | gentle | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 他的 | 燃烧 | 眉头 | 和 | 温和的 | 双手 | , |

他用温柔的双手轻柔地拭去他灼热的额头，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [toʊnz] [biː; bi] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ɔːl] ['niːdfl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| and | in | her | own | sweet | tones | be | imparting | all | needful | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 自己的 | 甜的 | 音调 | 是 | 传授 | 全部 | 需要 | 安慰 | . |

她会用自己甜美的声音给予一切必要的安慰。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɛnəm] [kʊd; kəd] [ber] [ðiːz] [θɔːts] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['raʊzɪŋ]

| But | Mr | . | Denham | could | bear | these | thoughts | no | longer | , | and | hastily | rousing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 丹汉姆 | 可以 | 熊 | 这些 | 想法 | 不 | 更长 | , | 和 | 草草 | 振奋人心的 |

[hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'drest] ['ɑːrθər] .

| himself | , | he | addressed | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 他 | 已解决 | 亚瑟 | . |

但丹纳姆先生再也无法忍受这些想法了，他猛地振作起来，对亚瑟说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

| " | It | is | growing | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 生长 | 晚的 | . |

“它长得太晚了。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][gæs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] ,

| Will | you | be | so | kind | as | turn | on | the | gas | a | little | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 所以 | 种类 | 作为 | 转动 | 在 | 这 | 气体 | 一个 | 小的 | 更亮 | , |

能否请您把煤气灯调亮一点?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][bɜːrn][bʌt; bət] ['dɪmli] .

| for | it | seems | to | burn | but | dimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 烧伤 | 但 | 依稀 | . |

因为它的火焰似乎很微弱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwerələs] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

| I | am | sure | , | " | he | added | , | in | the | querulous | tones | of | an | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | " | 他 | 额外 | , | 在 | 这 | 抱怨的 | 音调 | 的 | 一个 | 无效的 | , |

“我确信，”他用病人特有的抱怨语气补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

| " | it | is | time | Mrs | . | Denham | had | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 时间 | 太太 | . | 丹汉姆 | 有 | 返回 | . |

“丹汉姆夫人该回来了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk]

| She | took | advantage | of | your | coming | to | remain | with | me | to | visit | a | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 优势 | 的 | 你的 | 未来 | 到 | 保持 | 和 | 我 | 到 | 访问 | 一个 | 生病的 |

['neɪbər] ,

| neighbor | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

她趁你来我家暂住期间去看望生病的邻居，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] . "

| but | she | must | be | very | ill | , | indeed | , | to | cause | her | to | remain | so | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 是 | 非常 | 患病的 | , | 的确 | , | 到 | 原因 | 她 | 到 | 保持 | 所以 | 长的 | . | " |

但她一定病得很重，才会待这么久。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [wʌz; wəz] ['ɑːrθɚz] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] ,

| " | She | will | be | here | very | shortly | , | I | dare | say | , | " | was | Arthur's | reply | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 这里 | 非常 | 不久 | , | 我 | 敢 | 说 | , | " | 曾是 | 亚瑟的 | 回复 | , | 作为 | , |

“我敢说她很快就会到，”亚瑟回答道。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn]

| in | compliance | with | the | old | man's | request | , | he | closed | the | curtains | on | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 遵守 | 和 | 这 | 老的 | 男人的 | 要求 | , | 他 | 关闭 | 这 | 窗帘 | 在 | 这 | 场景 |

[wɪ'ðaʊt] ,

| without | , |
|---|---|
| 没有 | , |

遵照老人的请求，他没有关上窗帘，就把现场的帷幕拉上了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌgæsə'lɪə] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [laɪt] , — " [ænd; ənd]

| and | caused | the | magnificent | gaseliers | to | emit | a | more | dazzling | light | , | — | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 这 | 壮丽 | 煤气炉 | 到 | 发射 | 一个 | 更多的 | 耀眼的 | 光 | , | — | " | 和 |

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

| in | the | meanwhile | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | , |

并使壮丽的燃气柱发出更加耀眼的光芒——“与此同时，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| if | you | have | no | objection | , | I | shall | be | happy | to | read | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不 | 异议 | , | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 读 | 到 | 你 | . |

如果您不介意，我很乐意为您朗读。

" [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

| " | The | invalid | signified | his | willingness | , | and | Arthur | , | sitting | down | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 无效的 | 表示 | 他的 | 意愿 | , | 和 | 亚瑟 | , | 坐着 | 向下 | 经过 | 他 | , |

“病人表示愿意后，亚瑟便在他身边坐了下来，

['oʊpənd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] - [gɪlt] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [stænd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

| opened | the | richly | - | gilt | Bible | that | lay | on | the | marble | stand | near | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 丰富 | - | 镀金 | 圣经 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 大理石 | 站立 | 靠近 | 在 | 手 | , |

打开放在旁边大理石架上的那本装饰华丽的镀金圣经，

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mens] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ʌp] [ðə; ði]

| but | ere | he | could | commence | , | there | was | the | rattling | of | wheels | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 他 | 可以 | 开始 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 车轮 | 向上 | 这 |

['kærɪdʒ] - [roʊd] .

| carriage | - | road | . |
|---|---|---|---|
| 运输 | - | 路 | . |

但他还没来得及出发，就听到了马车轮子沿着马车道行驶的嘎嘎声。

[ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [rʌŋ] .

| The | vehicle | stopped | at | the | hall | - | door | , | and | the | bell | was | loudly | rung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车辆 | 停止 | 在 | 这 | 大厅 | - | 门 | , | 和 | 这 | 钟 | 曾是 | 高声 | 梯子 | . |

车辆停在大厅门口，门铃被大声响起。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [sed] ,

| The | old | man | listened | for | a | moment | , | and | then | , | turning | to | Arthur | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 听着 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | , | 转弯 | 到 | 亚瑟 | , | 说 | , |

老人听了一会儿，然后转向亚瑟说：

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | cannot | see | any | person | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 任何 | 人 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我今晚不能见任何人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [ɪz] [aʊt] ,

| Will | you | be | kind | enough | to | inform | the | servant | , | that | Mrs | . | Denham | is | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 通知 | 这 | 仆人 | , | 那 | 太太 | . | 丹汉姆 | 是 | 出去 | , |

请您帮忙通知一下仆人，丹汉姆太太不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['vɪzɪtər] ,

| and | that | I | feel | too | much | indisposed | to | receive | any | visitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 感觉 | 也 | 很多 | 不适 | 到 | 收到 | 任何 | 访客 | , |

而且我感觉身体非常不舒服，不方便接待任何访客。

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

| — | though | it | is | a | singular | hour | for | visitors | , | I | must | confess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 单数 | 小时 | 为了 | 访客 | , | 我 | 必须 | 承认 | . |

——不过我必须承认，对于游客来说，这是一个特殊的时刻。

" ['ɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]

| " | Arthur | , | as | he | opened | the | drawing | - | room | door | , | heard | a | strange | confusion | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | , | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | , | 听到 | 一个 | 奇怪的 | 困惑 | 在 |

[ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,

| the | hall | below | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 以下 | , |

“亚瑟打开客厅的门时，听到楼下走廊里传来一阵奇怪的骚动，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [stept] [aʊt] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['mɪstər] . ['dɛnəmz]

| and | quickly | closing | it | on | the | invalid | , | stepped | out | to | convey | Mr | . | Denham's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 结束 | 它 | 在 | 这 | 无效的 | , | 步 | 出去 | 到 | 传达 | 先生 | . | 丹汉姆的 |

['ɔːrdərz] ,

| orders | , |
|---|---|
| 订单 | , |

他迅速关上门，将病人关好，然后走出去传达丹汉姆先生的命令。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɜːrbəns] .

| and | to | ascertain | the | cause | of | this | unusual | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 探明 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 异常 | 干扰 | . |

并查明这种异常扰动的原因。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

| As | he | descended | the | staircase | , | he | was | met | by | the | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 下降 | 这 | 楼梯 | , | 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 这 | 仆人 | , |

他走下楼梯时，遇到了仆人。

[huːz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [dʒɔɪ] ,

| whose | honest | face | was | lit | up | with | a | strange | expression | of | wonder | , | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 诚实的 | 脸 | 曾是 | 点燃 | 向上 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 表达 | 的 | 想知道 | , | 喜悦 | , |

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | satisfaction | . |
|---|---|---|
| 和 | 满意 | . |

他那张诚实的脸上绽放出一种奇异的表情，既有惊奇，又有喜悦，还有满足。

" ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ? " [in'kwaiəd] ['ɑːrθər] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| " | Anything | amiss | ? | " | inquired | Arthur | , | observing | the | perturbation | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 错误 | ? | " | 询问 | 亚瑟 | , | 观察 | 这 | 扰动 | 的 | 这 | 男人 | . |

“出什么事了吗？”亚瑟注意到那人神色不安，问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

| " | Oh | , | no | , | Sir | , | but | how | glad | I | am | that | you | are | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 先生 | , | 但 | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 那 | 你 | 是 | 这里 | , |

“哦，不，先生，但我很高兴您在这里。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mæstər] ,

| for | I | am | afraid | the | news | will | be | too | much | for | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 害怕的 | 这 | 消息 | 将要 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 掌握 | , |

因为我担心这个消息对主人来说太沉重了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] . "

| and | the | young | lady | told | me | to | break | it | to | him | gently | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 讲述 | 我 | 到 | 休息 | 它 | 到 | 他 | 轻轻地 | . | " |

那位年轻女士告诉我，要委婉地告诉他。

" [wʌt] [nuːz] , [wʌt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dʒɑːn] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] .

| " | What | news | , | what | young | lady | , | what | do | you | mean | , | John | ? | " | inquired | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 消息 | , | 什么 | 年轻的 | 女士 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 约翰 | ? | " | 询问 | 先生 | . |

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,

| Bernard | , |
|---|---|
| 伯纳德 | , |

“什么消息？什么年轻女士？约翰，你是什么意思？”伯纳德先生问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

| in | a | tone | of | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 的 | 困惑 | . |

带着困惑的语气。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] . "

| " | I | do | not | understand | to | what | you | allude | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 到 | 什么 | 你 | 暗示 | . | " |

我不明白你指的是什么。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

| " | Beg | pardon | , | Sir | , | for | not | telling | you | before | , | but | it | has | been | so | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 赦免 | , | 先生 | , | 为了 | 不是 | 讲述 | 你 | 前 | , | 但 | 它 | 有 | 到过 | 所以 | 突然 | , |

“先生，很抱歉之前没有告诉您，但这事发生得太突然了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| it | quite | overpowered | me | , | to | think | our | dear | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 实力悬殊 | 我 | , | 到 | 思考 | 我们的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , |

想到我们亲爱的年轻女士，我感到非常难过。

[huːm] [wiː; wi] [θɔːt] [lɔːŋ] [sɪns] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [siː] " —

| whom | we | thought | long | since | buried | in | the | sea | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 想法 | 长的 | 自从 | 埋葬 | 在 | 这 | 海 | " | — |

我们以为他早已葬身大海了”——

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['evɪdəntli] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [goʊ][ɑːn] .

| The | man | stopped | abruptly | , | and | turned | his | head | , | evidently | too | much | affected | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 停止 | 突然 | , | 和 | 转向 | 他的 | 头 | , | 显然 | 也 | 很多 | 做作的 | 到 | 去 | 在 | . |

那人突然停了下来，转过头去，显然情绪激动得无法继续下去。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [spiːk] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'spens] ; [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "

| " | For | pity's | sake | , | speak | , | John | , | and | put | an | end | to | this | suspense | ; | what | about | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 可惜 | 清酒 | , | 说话 | , | 约翰 | , | 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 悬念 | ; | 什么 | 关于 | 她 | ? | " |

“看在上帝的份上，约翰，说吧，结束这悬念；她到底怎么样了？”

" [oʊ] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ; [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] , [sɜːr] ;

| " | Oh | , | Sir | , | nothing | , | Sir | ; | I | mean | nothing | at | all | , | to | alarm | you | , | Sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | 没有什么 | , | 先生 | ; | 我 | 意思是 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 到 | 警报 | 你 | , | 先生 | ; |

“哦，先生，没什么，先生；我绝对没有想让您担心的意思，先生；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] , ['æftər][ɔːl] ,

| she | has | come | back | again | , | Sir | ; | she | was | not | drowned | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 后退 | 再次 | , | 先生 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 溺水 | , | 后 | 全部 | , |

先生，她回来了；她并没有溺水身亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

| and | she | is | now | waiting | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 现在 | 等待 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

她现在正在图书馆里等候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ɪl] ['mæstər][hæd; həd] [bɪn] ,

| She | would | have | come | right | up | , | but | I | told | her | how | ill | Master | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 来 | 正确的 | 向上 | , | 但 | 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 患病的 | 掌握 | 有 | 到过 | , |

她本来会马上过来，但我告诉她主人病得很重。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

| and | then | she | stopped | , | for | she | was | afraid | the | shock | might | be | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 停止 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 震惊 | 可能 | 是 | 也 | 很多 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

然后她停了下来，因为她担心这种冲击对他来说可能太大了。

" ['ɑːrθər] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

| " | Arthur | heard | not | the | conclusion | of | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 听到 | 不是 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 句子 | . |

亚瑟没有听到这句话的结尾。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [draʊnd] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " — [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

| " | She | is | not | drowned | , | — | she | has | come | back | again | , | " | — | was | all | he | could | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 溺水 | , | — | 她 | 有 | 来 | 后退 | 再次 | , | " | — | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 思考 |

[ʌv; əv] ;

| of | ; |
|---|---|
| 的 | ; |

“她没有溺水，——她又回来了，”——他脑子里只有这个想法；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [steps] , [ðæt] [jet] [siːmd] [ɔːl] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] ,

| and | with | eager | steps | , | that | yet | seemed | all | too | slow | for | his | impatient | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 渴望的 | 步骤 | , | 那 | 然而 | 似乎 | 全部 | 也 | 慢的 | 为了 | 他的 | 不耐烦 | 精神 | , |

他迈着轻快的步伐，但对于他那颗急躁的心来说，这速度似乎还是太慢了。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [mɔːnd] ['wɑːndərər] .

| he | hastened | to | greet | the | long | - | mourned | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 到 | 迎接 | 这 | 长的 | - | 哀悼 | 流浪者 | . |

他急忙上前迎接这位人们长久以来一直怀念的流浪者。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv]

| He | paused | a | moment | at | the | door | of | the | library | , | to | calm | the | tumult | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 图书馆 | , | 到 | 冷静的 | 这 | 骚乱 | 的 |

[hɪz; ɪz][soʊl] ,

| his | soul | , |
|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | , |

他在图书馆门口停顿了一会儿，平复自己内心的激动。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | then | slowly | opening | it | , | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 缓慢地 | 开幕 | 它 | , | 进入 | 这 | 房间 | . |

然后缓缓打开门，走进房间。

['ægnəs] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [self] , — [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər]

| Agnes | , | — | for | it | was | indeed | her | own | dear | self | , | — | had | thrown | off | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | , | — | 为了 | 它 | 曾是 | 的确 | 她 | 自己的 | 亲爱的 | 自己 | , | — | 有 | 抛掷 | 离开 | 她 |

[kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,

| cloak | and | hood | , |
|---|---|---|---|
| 披风 | 和 | 兜帽 | , |

阿格尼丝——因为那的确是她自己——脱下了斗篷和兜帽。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self]

| and | sank | back | on | a | sofa | , | almost | overcome | with | emotion | , | at | finding | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 后退 | 在 | 一个 | 沙发 | , | 几乎 | 克服 | 和 | 情感 | , | 在 | 寻找 | 她自己 |

[wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,

| once | more | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 在 | 家 | , |

她瘫倒在沙发上，几乎激动得难以自持，因为她又回到了家。

— [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

| — | and | , | perhaps | , | a | little | troubled | to | learn | what | reception | she | was | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 也许 | , | 一个 | 小的 | 麻烦 | 到 | 学习 | 什么 | 接待 | 她 | 曾是 | 可能 | 到 |

[ɪk'spekt] ,

| expect | , |
|---|---|
| 预计 | , |

——而且，或许她还有些不安，因为她知道自己可能会受到怎样的对待。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ]['koʊldli] .

| from | those | who | had | parted | with | her | so | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | WHO | 有 | 分手了 | 和 | 她 | 所以 | 冷冷地 | . |

来自那些曾冷漠地与她告别的人。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ 'futsteps ] .

| She | started | up | at | the | sound | of | approaching | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 向上 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 接近 | 脚步声 | . |

听到靠近的脚步声，她猛地惊醒过来。

" [mɪs] ['wɪltʃər] , [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [sed]

| " | Miss | Wiltshire | , | this | is | , | indeed | , | one | of | the | happiest | moments | of | my | life | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 威尔特郡 | , | 这 | 是 | , | 的确 | , | 一 | 的 | 这 | 最快乐 | 时刻 | 的 | 我的 | 生活 | , | " | 说 |

['ɑːrθər] ,

| Arthur | , |
|---|---|
| 亚瑟 | , |

“威尔特郡小姐，这的确是我一生中最幸福的时刻之一，”亚瑟说道。

[æz; əz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]

| as | clasping | her | hand | , | he | raised | it | , | involuntarily | , | to | his | lips | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 紧握 | 她 | 手 | , | 他 | 提高 | 它 | , | 不由自主 | , | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| with | a | voice | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | , |

他握住她的手，不由自主地将它举到唇边，然后说道：

['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] :

| tremulous | with | emotion | , | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖的 | 和 | 情感 | , | 持续 | : |

激动得浑身颤抖，继续说道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːnd] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

| " | We | have | mourned | you | as | one | long | since | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 哀悼 | 你 | 作为 | 一 | 长的 | 自从 | 已离开 | , |

“我们一直像悼念一位早已离世的亲人一样悼念你，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['ʃʊrli] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːrd] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][jʊr; jər]

| but | a | gracious | Providence | has | surely | miraculously | restored | you | again | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 亲切 | 普罗维登斯 | 有 | 一定 | 奇迹般地 | 恢复 | 你 | 再次 | 到 | 你的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

但仁慈的上帝一定奇迹般地让你重返家园。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['di:pli] ['sɒrəʊ] [frendz] . "

| and | your | deeply | sorrowing | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 深 | 悲伤 | 朋友们 | . | " |

以及你那些深感悲痛的朋友们。

" [maɪn] [hæz; həz] , [ɪn'di:d] , [bɪn] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

| " | Mine | has | , | indeed | , | been | a | miraculous | preservation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 有 | , | 的确 | , | 到过 | 一个 | 神奇 | 保存 | , |

“我的那件藏品确实保存得非常完好，堪称奇迹。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] . "

| and | one | which | demands | the | most | grateful | acknowledgment | of | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | 需求 | 这 | 最多 | 感激的 | 致谢 | 的 | 我的 | 心 | . | " |

而这件事，我由衷地表达了我的感激之情。

" [aɪ] [trʌst] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['di:teɪlz] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ,

| " | I | trust | to | have | the | pleasure | of | listening | to | its | details | , | by | and | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 到 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 聆听 | 到 | 它是 | 细节 | , | 经过 | 和 | 再见 | , |

“我相信不久之后我将有机会详细了解此事。”

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| and | in | joining | with | you | in | praising | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 加入 | 和 | 你 | 在 | 赞扬 | 他 | , |

并与你们一同赞美他，

[hu:] [hæz; həz][soʊ] ['greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

| who | has | so | graciously | given | you | back | to | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 亲切地 | 给定 | 你 | 后退 | 到 | 我们 | 全部 | . |

是谁如此慷慨地将你归还给我们所有人？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]

| But | I | must | not | forget | that | you | are | , | I | am | sure | , | very | anxious | to | see | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 不是 | 忘记 | 那 | 你 | 是 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 非常 | 焦虑的 | 到 | 看 | 你的 |

['ʌŋk(ə)l] . "

| uncle | . | " |
|---|---|---|
| 叔叔 | . | " |

但我不能忘记，我相信你一定非常渴望见到你的叔叔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'di:d] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| " | I | am | , | indeed | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | 的确 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“的确如此，”对方回答道。

" [ɪz][hi:; hi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ?

| " | Is | he | dangerously | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 危险地 | 患病的 | ? |

他病得很重吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'kwaɪəd] .

| " | she | earnestly | inquired | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 切实 | 询问 | . |

她恳切地问道。

" [ðə; ðɪ][mæn][toʊld][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]

| " | The | man | told | me | , | he | believed | my | aunt | was | out | , | but | would | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 讲述 | 我 | , | 他 | 相信 | 我的 | 阿姨 | 曾是 | 出去 | , | 但 | 会 | 去 | 和 |

[ˌæsər'teɪn] . "

| ascertain | . | " |
|---|---|---|
| 探明 | . | " |

“那人告诉我，他认为我姑妈不在家，但他会去确认一下。”

" ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [went] [aʊt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [sɪk] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [hæz; həz]

| " | Mrs | . | Denham | went | out | two | hours | ago | , | to | visit | a | sick | neighbor | , | and | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 丹汉姆 | 去 | 出去 | 二 | 小时 | 前 | , | 到 | 访问 | 一个 | 生病的 | 邻居 | , | 和 | 有 |

[nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

| not | yet | returned | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 返回 | . |

“丹汉姆太太两个小时前出门去看望生病的邻居，至今还没有回来。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [bɪn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ;

| Your | uncle | has | , | indeed | , | been | very | ill | , | and | is | still | quite | an | invalid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 有 | , | 的确 | , | 到过 | 非常 | 患病的 | , | 和 | 是 | 仍然 | 相当 | 一个 | 无效的 | ; |

你叔叔确实病得很重，现在仍然卧病在床；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] ,

| but | it | has | all | originated | in | sorrow | for | your | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 全部 | 起源于 | 在 | 悲哀 | 为了 | 你的 | 损失 | , |

但这都源于对你失去亲人的悲痛。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

| and | remorse | at | having | been | the | chief | instrument | in | sending | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悔恨 | 在 | 拥有 | 到过 | 这 | 首席 | 乐器 | 在 | 发送 | 你 | 离开 | . |

并且懊悔自己是把你送走的罪魁祸首。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] [tʃeɪndʒd] , " ['ædɪd] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

| You | will | find | him | wonderfully | changed | , | " | added | Arthur | , | with | kind | consideration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 他 | 太棒了 | 已更改 | , | " | 额外 | 亚瑟 | , | 和 | 种类 | 考虑 | ; |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

“你会发现他变化很大，”亚瑟亲切地补充道；因为，

['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hoʊm] ,

| fully | aware | of | the | circumstances | under | which | she | had | left | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 意识到的 | 的 | 这 | 情况 | 在下面 | 哪个 | 她 | 有 | 左边 | 家 | , |

她完全清楚自己离家时的具体情况，

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| he | knew | she | must | feel | anxiety | respecting | the | terms | on | which | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 必须 | 感觉 | 焦虑 | 尊重 | 这 | 条款 | 在 | 哪个 | , | 它 | 曾是 |

['prɑːbəb(ə)l] ,

| probable | , |
|---|---|
| 可能 | , |

他知道她一定很焦虑，因为很可能，这些条件是.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['relətɪvz] .

| she | would | be | permitted | to | remain | with | her | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 允许 | 到 | 保持 | 和 | 她 | 亲属 | . |

她将被允许与亲戚们待在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] ,

| " | It | was | only | this | evening | , | he | was | lamenting | his | loss | , | and | declaiming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 晚上 | , | 他 | 曾是 | 哀叹 | 他的 | 损失 | , | 和 | 朗诵 | , |

[ɪn] ['bɪtɚ-əst] [tɜːrmz] ,

| in | bitterest | terms | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 最苦涩的 | 条款 | , |

“就在今晚，他还在哀悼自己的损失，并用最痛苦的言辞控诉着，

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [kən'dʌkt] , [dɪ'klɛrɪŋ] , [ðæt] , [ən'les] [ðə; ði] [siː] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə]

| against | his | former | conduct | , | declaring | , | that | , | unless | the | sea | restored | his | darling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他的 | 以前的 | 执行 | , | 声明 | , | 那 | , | 除非 | 这 | 海 | 恢复 | 他的 | 亲爱的 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他谴责自己之前的行为，并宣称，除非大海将他心爱的海鸥归还给他，

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

| his | gray | hairs | would | go | down | with | sorrow | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灰色的 | 头发 | 会 | 去 | 向下 | 和 | 悲哀 | 到 | 这 | 严重 | . |

他的白发将伴随他悲伤的一生，直至坟墓深处。

" ['ægnəs] [wept] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]

| " | Agnes | wept | tears | of | joy | at | this | intelligence | , | but | recovering | herself | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | 哭泣 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | 在 | 这 | 智力 | , | 但 | 恢复中 | 她自己 | , | 和 |

[ˌrekə'lektɪŋ] ['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

| recollecting | Mr | . | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 先生 | . | 克利福德 | , |

听到这个消息，艾格尼丝喜极而泣，但她很快镇定下来，想起了克利福德先生，

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

| who | had | accompanied | her | from | the | vessel | , | and | who | , | seated | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 伴随 | 她 | 从 | 这 | 血管 | , | 和 | WHO | , | 坐着 | 在 | 这 |

['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| farthest | end | of | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最远 | 结尾 | 的 | 这 | 公寓 | , |

陪同她从船上下来的那位，坐在公寓最远的一端，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [hæd; həd] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɪ'skeɪpt] ['ɑːrθɝz] [glæns] , [ʃiː; ʃi]

| and | partly | in | the | shade | , | had | , | on | that | account | , | escaped | Arthur's | glance | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 在 | 这 | 阴影 | , | 有 | , | 在 | 那 | 帐户 | , | 逃脱 | 亚瑟的 | 瞥一眼 | , | 她 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

她说，由于她身处阴凉处，所以才没有被亚瑟注意到。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɪ'mɪs] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] .

| " | I | have | been | very | remiss | , | indeed | , | Mr | . | Clifford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 疏忽 | , | 的确 | , | 先生 | . | 克利福德 | . |

“克利福德先生，我确实非常疏忽了。”

" ['ɑːrθər] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| " | Arthur | started | , | as | she | pronounced | the | name | , | and | turning | round | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 开始 | , | 作为 | 她 | 发音 | 这 | 姓名 | , | 和 | 转弯 | 圆形的 | , | 为了 | 这 |

[fɜːrst] [taɪm] [bɪ'held] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

| first | time | beheld | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 观看 | 这 | 陌生人 | . |

“当她念出这个名字时，亚瑟吓了一跳，转过身，第一次看到了这个陌生人。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

| " | But | you | will | excuse | me | , | I | am | sure | ; | for | this | return | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 我 | 是 | 当然 | ; | 为了 | 这 | 返回 | 家 | , |

“但我相信您会原谅我；为了这次回家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [frend] , [hæz; həz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] .

| and | the | meeting | with | an | old | friend | , | has | quite | bewildered | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会议 | 和 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 有 | 相当 | 困惑 | 我 | . |

与一位老朋友的会面，让我感到非常困惑。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði]

| **Allow** | **me** | **,** | **Mr** | **.** | **Bernard** | **to** | **introduce** | **to** | **you** | **my** | **companion** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | , | 先生 | . | 伯纳德 | 到 | 介绍 | 到 | 你 | 我的 | 伴侣 | 在 | 这 |

['vɔɪɪdʒ] ,

| **voyage** | **,** |
|---|---|
| 航程 | , |

伯纳德先生，请允许我向您介绍我的旅伴。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [laɪk] [maɪ'self] , [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eksaɪl] ,

| **and** | **one** | **who** | **like** | **myself** | **,** | **has** | **known** | **the** | **privations** | **of** | **exile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 喜欢 | 我 | , | 有 | 已知 | 这 | 匮乏 | 的 | 流亡 | , |

以及像我一样，经历过流放之苦的人，

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][aɪ] .

| **though** | **for** | **a** | **much** | **longer** | **period** | **than** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 一个 | 很多 | 更长 | 时期 | 比 | 我 | . |

虽然比我持续的时间要长得多。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [əd'vænst] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Clifford** | **advanced** | **to** | **Arthur** | **,** | **and** | **the** | **young** | **men** | **shook** | **hands** | **heartily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克利福德 | 先进的 | 到 | 亚瑟 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 摇晃 | 双手 | 衷心地 | . |

克利福德先生走到亚瑟面前，两位年轻人热情地握手。

" [ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] , [mɪs] ['wɪltʃər] , " [sed] ['ɜːrnɪst] ; " [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æt; ət]

| **"** | **There** | **needed** | **no** | **apology** | **,** | **Miss** | **Wiltshire** | **,** | **"** | **said** | **Ernest** | **;** | **"** | **for** | **your** | **emotion** | **,** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 需要 | 不 | 道歉 | , | 错过 | 威尔特郡 | , | " | 说 | 欧内斯特 | ; | " | 为了 | 你的 | 情感 | , | 在 |

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,

| **returning** | **home** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|
| 返回 | 家 | 再次 | , |

“威尔特郡小姐，你无需道歉，”欧内斯特说，“你回到家乡后情绪激动，

[ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

| **is** | **only** | **natural** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 自然的 | . |

这是自然而然的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['pleʒər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **It** | **has** | **afforded** | **me** | **,** | **I** | **assure** | **you** | **,** | **the** | **purest** | **pleasure** | **to** | **witness** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 提供 | 我 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 这 | 最纯净的 | 乐趣 | 到 | 证人 | 它 | ; |

我向你保证，亲眼目睹这一切带给我无比的快乐；

[ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] , [wen] [aɪ] [ɪm'breɪs] [maɪ] ['mʌðər]

| **a** | **foretaste** | **of** | **what** | **I** | **trust** | **myself** | **to** | **experience** | **,** | **when** | **I** | **embrace** | **my** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 预尝 | 的 | 什么 | 我 | 相信 | 我 | 到 | 经验 | , | 什么时候 | 我 | 拥抱 | 我的 | 母亲 |

[ə'gen] ;

| **again** | **;** |
|---|---|
| 再次 | ; |

这让我预感到，当我再次拥抱我的母亲时，我将体验到什么；

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] [jet] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "

| **if** | **,** | **indeed** | **,** | **she** | **be** | **yet** | **in** | **the** | **land** | **of** | **the** | **living** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 的确 | , | 她 | 是 | 然而 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 活的 | . | " |

如果她真的还活着的话。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['ɑːrθər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

| **"** | **And** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Arthur** | **,** | **"** | **you** | **will** | **excuse** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 亚瑟 | , | " | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , |

“现在，”亚瑟说，“请恕我失陪。”

[waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] ['mɪstər] . ['dɛnəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst]

| while | I | go | and | prepare | Mr | . | Denham | for | this | interview | with | his | long | - | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 去 | 和 | 准备 | 先生 | . | 丹汉姆 | 为了 | 这 | 面试 | 和 | 他的 | 长的 | - | 丢失的 |

[niːs] ,

| niece | , |
|---|---|
| 侄女 | , |

在我去帮丹汉姆先生准备与他失散多年的侄女的会面时，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['ægnəs] ,

| for | it | would | not | be | prudent | , | " | he | said | , | turning | to | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 谨慎 | , | " | 他 | 说 | , | 转弯 | 到 | 艾格尼丝 | , |

“这样做并不明智，”他转向艾格尼丝说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

| " | for | you | suddenly | to | surprise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 突然 | 到 | 惊喜 | 他 | . |

“让你突然给他一个惊喜。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wiːk] [steɪt] .

| I | am | afraid | it | would | be | too | much | for | him | in | his | present | weak | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 会 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | 在 | 他的 | 展示 | 虚弱的 | 状态 | . |

恐怕以他目前虚弱的身体状况，这负担太重了。

" ['ægnəs] ['θæŋkfəli] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Agnes | thankfully | acquiesced | , | and | awaited | with | as | much | patience | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾格尼丝 | 谢天谢地 | 默许 | , | 和 | 等待中 | 和 | 作为 | 很多 | 耐心 | 作为 | 她 |

[kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

| could | command | , | the | return | of | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 命令 | , | 这 | 返回 | 的 | 亚瑟 | . |

“艾格尼丝欣然同意，并尽可能地保持耐心，等待亚瑟的归来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

| He | was | back | again | in | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后退 | 再次 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

过了一会儿，他又回来了。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| " | Your | uncle | is | waiting | to | see | you | , | and | is | almost | delirious | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 叔叔 | 是 | 等待 | 到 | 看 | 你 | , | 和 | 是 | 几乎 | 谵妄 | 和 | 喜悦 | . |

“你叔叔正等着见你，高兴得几乎要疯了。”

['mɪstər] . ['klɪfərd] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| Mr | . | Clifford | will | excuse | me | while | I | conduct | you | to | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克利福德 | 将要 | 原谅 | 我 | 尽管 | 我 | 执行 | 你 | 到 | 这 | 公寓 | , |

克利福德先生，请允许我带您去公寓。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

| and | then | I | think | my | presence | can | be | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 思考 | 我的 | 在场 | 能 | 是 | 分发 | 和 | . |

那么我觉得我就不必出现了。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [dɪr] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ə'gen] ,

| " | The | servants | had | flocked | to | the | hall | to | see | their | dear | young | mistress | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仆人 | 有 | 成群结队的 | 到 | 这 | 大厅 | 到 | 看 | 他们的 | 亲爱的 | 年轻的 | 情妇 | 再次 | , |

仆人们涌进大厅，想再次见到他们亲爱的年轻女主人。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , [æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd] [dɪ'klerd] , [hɜːr; hər] ['veri] [self] .

| and | to | find | if | it | were | indeed | , | as | John | had | declared | , | her | very | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 如果 | 它 | 是 | 的确 | , | 作为 | 约翰 | 有 | 声明 | , | 她 | 非常 | 自己 | . |

并查明这是否真如约翰所说，是她本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['ægnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] ,

| It | was | with | some | difficulty | that | Agnes | made | her | way | through | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一些 | 困难 | 那 | 艾格尼丝 | 制成 | 她 | 方式 | 通过 | 他们 | , |

艾格尼丝费了好大劲才穿过他们。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [iːtʃ] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [kaɪnd][in'kwaiəriz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] ,

| but | shaking | each | warmly | by | the | hand | , | and | with | many | kind | inquiries | , | she | passed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 摇晃 | 每个 | 热情地 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 和 | 许多 | 种类 | 查询 | , | 她 | 通过了 | 在 | , |

但她热情地与每个人握手，并亲切地询问了许多事情，然后继续前行。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [kʊk] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

| requesting | , | however | , | the | cook | to | prepare | some | refreshments | for | the | gentleman | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | , | 然而 | , | 这 | 厨师 | 到 | 准备 | 一些 | 茶点 | 为了 | 这 | 绅士 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

不过，他要求厨师为图书馆里的那位先生准备一些茶点。

['ɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

| Arthur | , | as | he | threw | open | the | drawing | - | room | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | , | 作为 | 他 | 扔 | 打开 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | , |

亚瑟猛地推开客厅的门，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛnəm] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['iːgərli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| observed | that | Mr | . | Denham | had | raised | himself | on | the | couch | , | and | was | gazing | eagerly | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 那 | 先生 | . | 丹汉姆 | 有 | 提高 | 他自己 | 在 | 这 | 长椅 | , | 和 | 曾是 | 凝视 | 急切地 | 在 | 那 | 方向 | . |

有人注意到，丹汉姆先生已经从沙发上坐了起来，正热切地望着那个方向。

['ægnəs] ['ɪnstəntli] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

| Agnes | instantly | sprang | forward | into | her | uncle's | outstretched | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 即刻 | 弹簧 | 向前 | 进入 | 她 | 叔叔的 | 伸展 | 武器 | , |

艾格尼丝立刻扑进了叔叔伸出的双臂中。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hɪr] ,

| the | old | man | murmuring | with | a | voice | weak | with | emotion | , | " | My | darling | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 淙淙 | 和 | 一个 | 嗓音 | 虚弱的 | 和 | 情感 | , | " | 我的 | 亲爱的 | 这里 | , |

老人声音虚弱，哽咽着说：“我的宝贝女儿，

— [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

| — | you | come | back | to | your | old | uncle | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 来 | 后退 | 到 | 你的 | 老的 | 叔叔 | 一次 | 更多的 | . |

你再次回到了你老叔叔身边。

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ,

| " | With | instinctive | delicacy | Mr | . | Bernard | softly | closed | the | door | , | and | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 本能 | 美味 | 先生 | . | 伯纳德 | 轻轻 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 退休 | , |

伯纳德先生本能地轻轻关上门，然后退了出去。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [aɪ] .

| feeling | that | the | scene | had | become | too | sacred | for | a | stranger's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 这 | 场景 | 有 | 变得 | 也 | 神圣 | 为了 | 一个 | 陌生人的 | 眼睛 | . |

感觉这场景太过神圣，不适合陌生人窥视。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[laɪts] ['striːmd] [ 'geili ] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪltənz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

| Lights | streamed | gayly | from | every | window | of | Mr | . | Hilton's | spacious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 流媒体 | 同性恋地 | 从 | 每一个 | 窗户 | 的 | 先生 | . | 希尔顿 | 宽敞 | 和 |

['hɑːspɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

| hospitable | mansion | , |
|---|---|---|
| 好客 | 大厦 | , |

希尔顿先生宽敞舒适的豪宅里，每扇窗户都透出明媚的灯光。

[wer] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

| where | a | party | of | friends | had | assembled | to | celebrate | the | return | of | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 派对 | 的 | 朋友们 | 有 | 组装 | 到 | 庆祝 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 长的 |

- [lɔːst] ['ægnəs] .

| - | lost | Agnes | . |
|---|---|---|---|
| - | 丢失的 | 艾格尼丝 | . |

一群朋友聚集在一起，庆祝失散多年的艾格尼丝的归来。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] ['letər] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [waɪl] [jet] [ɪn] [fræns] ,

| This | gentleman | , | whose | letter | had | confirmed | to | Arthur | , | while | yet | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | 谁 | 信 | 有 | 确认的 | 到 | 亚瑟 | , | 尽管 | 然而 | 在 | 法国 | , |

这位先生在法国时就已写信给亚瑟，证实了这一点。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd]

| the | painful | intelligence | of | the | destruction | of | the | steamer | in | which | Agnes | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 智力 | 的 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 汽船 | 在 | 哪个 | 艾格尼丝 | 有 |

[ɪm'bɑːkt] ,

| embarked | , |
|---|---|
| 启航 | , |

得知艾格尼丝乘坐的轮船被毁的噩耗，她感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsndʒɚ] ,

| and | the | subsequent | supposed | shipwreck | of | its | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 随后的 | 据称 | 海难 | 的 | 它是 | 乘客 | , |

以及随后发生的乘客疑似沉船事件

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| had | been | among | the | first | to | hasten | to | welcome | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 之中 | 这 | 第一的 | 到 | 趋 | 到 | 欢迎 | 她 | 家 | , |

他是最早赶去迎接她回家的人之一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːrm] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [mɪs] ['wɪltʃər] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz]

| for | a | warm | admirer | of | woman | in | general | , | Miss | Wiltshire | had | secured | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 温暖的 | 仰慕者 | 的 | 女士 | 在 | 一般的 | , | 错过 | 威尔特郡 | 有 | 安全 | 他的 |

[ɪ'speʃl] [rɪ'gɑːrd] ,

| especial | regard | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 看待 | , |

他一向热爱女性，但威尔特郡小姐却赢得了他的特别喜爱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | having | no | daughters | of | his | own | , | he | used | often | to | remark | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 不 | 女儿们 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 他 | 用过的 | 经常 | 到 | 评论 | 到 | 他的 |

['eksələnt] [waɪf] ,

| excellent | wife | , |
|---|---|---|
| 出色的 | 妻子 | , |

由于他没有女儿，他常常对贤惠的妻子说：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['envid] ['mɪstər] . ['dɛnəm] ,

| that | there | was | but | one | thing | he | envied | Mr | . | Denham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 事物 | 他 | 令人羡慕 | 先生 | . | 丹汉姆 | , |

他唯一羡慕丹汉姆先生的，只有一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [soʊ] ['wɪnɪŋli] ['lʌvli] [ə; eɪ] [niːs] .

| and | that | was | the | possession | of | so | winningly | lovely | a | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 拥有 | 的 | 所以 | 胜利地 | 迷人的 | 一个 | 侄女 | . |

那是我那位可爱迷人的侄女的财产。

[ðə; ðɪ] ['paːrti] [hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['dɛnəmz] [rɪ'kʌvəri] ,

| The | party | had | been | postponed | from | time | to | time | , | awaiting | Mr | . | Denham's | recovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 有 | 到过 | 推迟 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 等待中 | 先生 | . | 丹汉姆的 | 恢复 | , |

由于丹汉姆先生尚未康复，聚会一再推迟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] , [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,

| and | it | was | not | until | early | in | July | , | that | his | perfect | restoration | to | health | , | enabled | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 早期的 | 在 | 七月 | , | 那 | 他的 | 完美的 | 恢复 | 到 | 健康 | , | 已启用 | 他 | , |

直到七月初，他的健康状况才完全恢复，使他能够.....

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɑːn] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪʒn] .

| together | with | Mrs | . | Denham | , | to | accompany | his | niece | on | this | festive | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 太太 | . | 丹汉姆 | , | 到 | 陪伴 | 他的 | 侄女 | 在 | 这 | 节日 | 场合 | . |

他和丹汉姆夫人一起，陪同他的侄女参加这个喜庆的场合。

['mɪstər] . ['dɛnəm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| Mr | . | Denham | , | as | he | entered | the | brilliantly | illuminated | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 丹汉姆 | , | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 精彩 | 照明 | 绘画 | - | 房间 | , |

丹汉姆先生走进灯火通明的客厅时，

[siːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

| seemed | by | his | appearance | almost | to | have | recovered | his | youth | , | so | much | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 经过 | 他的 | 外貌 | 几乎 | 到 | 有 | 恢复 | 他的 | 青年 | , | 所以 | 很多 | 所以 | , |

从外表上看，他似乎几乎恢复了青春，以至于

[æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , —

| as | to | call | forth | from | more | than | one | of | the | company | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 称呼 | 前进 | 从 | 更多的 | 比 | 一 | 的 | 这 | 公司 | , | — |

至于从公司多位员工中召集人手，——

" [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| " | The | old | gentleman | is | looking | twenty | years | younger | , | than | when | I | last | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 绅士 | 是 | 寻找 | 二十 | 年 | 年轻 | , | 比 | 什么时候 | 我 | 最后的 | 锯 | 他 | . |

“这位老先生看起来比我上次见到他时年轻了二十岁。”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] [hæz; həz] [meɪd] .

| What | a | change | the | return | of | his | niece | has | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 改变 | 这 | 返回 | 的 | 他的 | 侄女 | 有 | 制成 | . |

他侄女的回归给他的生活带来了多么大的变化啊！

" ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

| " | Mr | . | and | Mrs | . | Denham | were | accompanied | by | Mr | . | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 丹汉姆 | 是 | 伴随 | 经过 | 先生 | . | 克利福德 | , |

丹汉姆夫妇由克利福德先生陪同，

[ɑːn] [huːz] [ɑːrm] ['ægnəs] [liːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| on | whose | arm | Agnes | leaned | as | she | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 手臂 | 艾格尼丝 | 倾斜 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | . |

艾格尼丝走进房间时，是靠在谁的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [fɔːrm] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['seɪlər] - [gɑːrb] , [bʌt; bət] [ɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['kɑːstuːm]

| His | fine | form | , | no | longer | enveloped | in | sailor | - | garb | , | but | in | more | appropriate | costume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 美好的 | 形式 | , | 不 | 更长 | 被包裹 | 在 | 水手 | - | 外衣 | , | 但 | 在 | 更多的 | 合适的 | 戏服 |

,

,

,

他身形矫健，不再身穿水手服，而是换上了更合适的服装。

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [i'lisitid] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː]

| was | displayed | to | full | advantage | , | and | elicited | the | admiration | of | not | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 显示 | 到 | 满的 | 优势 | , | 和 | 引发的 | 这 | 钦佩 | 的 | 不是 | 一个 | 很少 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| of | the | ladies | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女士们] | , |

被充分展示出来，并赢得了不少女士的赞赏。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hwispəz] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] " [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] - [mæn] ; [soʊ] [tɔːl] ,

| as | the | whispers | , | here | and | there | , | of | " | What | a | fine | looking | - | man | ; | so | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 低语 | , | 这里 | 和 | 那里 | , | 的 | " | 什么 | 一个 | 美好的 | 寻找 | - | 男人 | ; | 所以 | 高的 | , |

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

| and | dignified | , |
|---|---|---|
| 和 | 凝重 | , |

耳边不时传来窃窃私语：“多么英俊的男人啊；身材高大，举止优雅。”

[soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , " — [bɔːr] ['æmp(ə)l] ['testɪmoʊni] .

| so | imposing | in | appearance | , | " | — | bore | ample | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 气势磅礴 | 在 | 外貌 | , | " | — | 钻孔 | 充足 | 见证 | . |

外形如此威武，“——足以证明这一点。

['ægnəs] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] ['snoʊi] [waɪt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [roʊz] - [bʌdz] [ 'fɔːmiŋ ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] ;

| Agnes | was | attired | in | snowy | white | ; | a | few | rose | - | buds | forming | her | only | ornament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 曾是 | 穿着 | 在 | 下雪的 | 白色的 | ; | 一个 | 很少 | 玫瑰 | - | 花蕾 | 成型 | 她 | 仅有的 | 装饰品 | ; |

艾格尼丝身着雪白的衣裳，几朵玫瑰花蕾是她唯一的装饰；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] ,

| her | face | was | lit | up | with | a | joyous | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 点燃 | 向上 | 和 | 一个 | 欢乐 | 微笑 | , |

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [kəm'pænjənz] ;

| as | she | greeted | one | after | another | of | her | old | companions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 问候 | 一 | 后 | 其他 | 的 | 她 | 老的 | 同伴 | ; |

她一一与老朋友们打招呼；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,

| and | there | was | something | in | the | expression | of | that | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 那 | 面容 | , |

那张脸上的表情似乎透露出某种信息。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] ['lɔːftiɪst] [ i'məuʃənz ] ,

| a | blending | of | the | highest | and | loftiest | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混合 | 的 | 这 | 最高 | 和 | 最高 | 情绪 | , |

最高尚、最崇高的情感的融合，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['tendərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [faindz] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ,

| with | all | the | social | tenderness | in | which | woman | finds | her | chief | earthly | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 社会的 | 压痛 | 在 | 哪个 | 女士 | 发现 | 她 | 首席 | 尘世的 | 幸福 | , |

[soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] ,

| so | irresistibly | attractive | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 无法抗拒地 | 吸引人的 | , |

女性在社交互动中找到的主要幸福，以及由此而来的种种温柔体贴，都令人无法抗拒地吸引着她们。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][tɜːrn] [əˈweɪ] [ˈkoʊldli][ɔːr] [ˌʌnˈmuːvd] , [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] ,

| that | he | who | could | turn | away | coldly | or | unmoved | , | must | indeed | be | a | cynic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | WHO | 可以 | 转动 | 离开 | 冷冷地 | 或者 | 不动 | , | 必须 | 的确 | 是 | 一个 | 犬儒 | , |

能够冷漠地转身离去或无动于衷的人，必定是个愤世嫉俗者。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈstoʊɪk] [ðæt] [ˈevər] [trɑːd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] .

| if | not | the | veriest | stoic | that | ever | trod | our | beautiful | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 这 | 最真实的 | 斯多葛派 | 那 | 曾经 | 践踏 | 我们的 | 美丽的 | 地球 | . |

即使不是这片美丽土地上最坚忍不拔的人，那也是最坚忍不拔的人了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈriːses] , [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| In | a | recess | , | formed | by | a | large | bow | window | , | and | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 凹陷处 | , | 形成 | 经过 | 一个 | 大的 | 弓 | 窗户 | , | 和 | 哪个 | , |

在由大型凸窗形成的凹陷处，

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʊkər]

| though | at | the | furthest | end | of | the | room | , | was | admirably | fitted | for | a | looker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 最远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 曾是 | 令人钦佩地 | 适配 | 为了 | 一个 | 观察者 |

- [ɑːn] , [kəˈmændɪŋ] ,

| - | on | , | commanding | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | , | 指挥 | , |

虽然位于房间的最远端，但对于旁观者来说，却显得格外引人注目。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,

| as | it | did | , | a | view | of | the | whole | , | two | ladies | were | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 做过 | , | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 所有的 | , | 二 | 女士们 | 是 | 坐着 | , |

这时，视野豁然开朗，只见两位女士正坐着。

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ ˈgɔsipiŋ ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| busily | engaged | in | that | most | delightful | of | occupations | , | gossiping | , | for | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 那 | 最多 | 愉快 | 的 | 职业 | , | 八卦 | , | 为了 | 哪个 | 他们 |

[faʊnd] [ˈæmp(ə)l] [məˈtɪriəl] ,

| found | ample | material | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 充足 | 材料 | , |

他们忙着从事最令人愉快的活动——闲聊，而且他们找到了大量的素材。

[æz; əz] [gest] [ˈæftər] [gest] [peɪd] [ðer; ðər][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]

| as | guest | after | guest | paid | their | respects | to | the | mistress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 客人 | 后 | 客人 | 有薪酬的 | 他们的 | 尊重 | 到 | 这 | 情妇 | 的 |

[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] .

| the | dwelling | . |
|---|---|---|
| 这 | 住宅 | . |

宾客们一个接一个地向女主人致意。

" [ˈoʊnli] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [æz; əz] [ˈɑːrθər] [krɔːst]

| " | Only | look | , | " | said | the | elderly | lady | , | addressing | her | companion | , | as | Arthur | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 看 | , | " | 说 | 这 | 老年 | 女士 | , | 解决 | 她 | 伴侣 | , | 作为 | 亚瑟 | 交叉 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

“你看，”老太太对她的同伴说，这时亚瑟正穿过房间。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈægnəs] ; " [dʒʌst] [lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [əˈpɪrəns] [ˈmɪstər] .

| to | speak | to | Agnes | ; | " | just | look | , | what | a | melancholy | appearance | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 到 | 艾格尼丝 | ; | " | 只是 | 看 | , | 什么 | 一个 | 忧郁 | 外貌 | 先生 | . |

[ ˈbɜːnəd; bəˈnɑːd ] [werz] .

| Bernard | wears | . |
|---|---|---|
| 伯纳德 | 穿着 | . |

对艾格尼丝说：“瞧，伯纳德先生一脸忧郁的样子。”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| I | wonder | where | his | sister | is | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 他的 | 姐姐 | 是 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

我想知道他妹妹今晚在哪里?

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [huː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] ,

| " | I | heard | Mr | . | Clifford | , | who | you | know | is | a | visitor | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 先生 | . | 克利福德 | , | WHO | 你 | 知道 | 是 | 一个 | 游客 | 那里 | , |

“我听到克利福德先生——你知道他是那里的访客——说……”

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl]

| say | that | she | had | a | violent | toothache | , | and | his | mother | , | fearing | she | would | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 暴力 | 牙疼 | , | 和 | 他的 | 母亲 | , | 害怕 | 她 | 会 | 感觉 |

['loʊnli] ,

| lonely | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

她说她牙疼得厉害，他妈妈担心她会感到孤独，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

| had | remained | at | home | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 剩余 | 在 | 家 | 和 | 她 | . | " |

一直陪着她待在家里。

" ['mɪstər] . ['klɪfɝdz] ['mʌðər] !

| " | Mr | . | Clifford's | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克利福德的 | 母亲 | ! |

“克利福德先生的母亲！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðæt] [oʊld] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] ,

| You | surely | do | not | mean | that | that | old | lady | , | Mrs | . | Cartwright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一定 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 那 | 老的 | 女士 | , | 太太 | . | 卡特赖特 | , |

你肯定不是说那位老太太，卡特赖特太太，

[huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [bɜ'nɑːrdz] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [fræns] ,

| who | accompanied | the | Bernards | on | their | return | from | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 伴随 | 这 | 伯纳德 | 在 | 他们的 | 返回 | 从 | 法国 | , |

陪同伯纳德一家从法国返回的人

[ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ? "

| is | the | mother | of | that | fine | looking | young | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 母亲 | 的 | 那 | 美好的 | 寻找 | 年轻的 | 男人 | ? | " |

那位英俊小伙子的母亲是谁?

" [jes] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

| " | Yes | , | indeed | , | his | is | quite | a | romantic | history | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 他的 | 是 | 相当 | 一个 | 浪漫的 | 历史 | . | " |

“没错，他的经历确实颇具浪漫色彩。”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

| " | Oh | , | I | should | like | to | hear | it | of | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | 的 | 全部 | 事物 | . |

“哦，我倒是很想听听这个。”

[duː] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['nærˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Do | oblige | me | by | narrating | it | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 必须 | 我 | 经过 | 叙述 | 它 | , | 将要 | 你 | ? |

请你帮我把它叙述出来，好吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɝˈnɑːrdz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]

| You | are | so | intimate | with | the | Bernards | , | that | you | have | an | opportunity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 亲密的 | 和 | 这 | 伯纳德 | , | 那 | 你 | 有 | 一个 | 机会 | 的 |

['hɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] .

| hearing | everything | . |
|---|---|---|
| 听力 | 一切 | . |

你和伯纳德一家关系非常亲密，所以你有机会听到他们之间的一切。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdiːz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt]

| " | The | younger | lady's | face | wore | a | gratified | expression | , | for | it | was | very | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻 | 女士的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 满意 | 表达 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 |

[tuː; tə] [lɜːrn] ,

| to | learn | , |
|---|---|---|
| 到 | 学习 | , |

“这位年轻女士脸上露出了欣喜的表情，因为得知此事令她非常高兴。”

[wətˈevər] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

| whatever | the | facts | of | the | matter | really | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 事情 | 真的 | 是 | , |

无论事情的真相究竟如何，

[ðæt] ['ʌðər] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] ,

| that | others | believed | her | on | terms | of | close | intimacy | with | a | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他的 | 相信 | 她 | 在 | 条款 | 的 | 关闭 | 亲密关系 | 和 | 一个 | 家庭 | , |

其他人相信她与家人关系亲密，

[huːz] [haɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪˈspjuːtɪd] ;

| whose | high | standing | in | the | community | had | never | been | disputed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 高的 | 常设 | 在 | 这 | 社区 | 有 | 绝不 | 到过 | 争议 | ; |

他在社区中的崇高地位从未受到质疑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['glædli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] ,

| and | she | now | gladly | complied | with | the | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 现在 | 乐意 | 遵命 | 和 | 这 | 要求 | , |

她欣然接受了这个请求。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəsli]

| certain | that | it | would | afford | to | her | friend | confirmation | of | her | previously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 那 | 它 | 会 | 买得起 | 到 | 她 | 朋友 | 确认 | 的 | 她 | 之前 |

[ɪkˈsprest] [əˈpɪnjən] ,

| expressed | opinion | , |
|---|---|---|
| 表达 | 观点 | , |

她确信这会让她的朋友证实她之前表达的观点。

" [strɔːŋ] [æz; əz]['hoʊli] [rɪt] . "

| " | strong | as | Holy | Writ | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 强的 | 作为 | 圣 | 写 | . | " |

“如同圣经一般坚不可摧。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] ,

| " | You | must | know | , | then | , | " | she | commenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 知道 | , | 然后 | , | " | 她 | 开始 | , |

“那么你一定知道，”她开口说道。

" [ðæt] [wen] ['elə] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | that | when | Ella | was | visiting | the | South | of | France | for | the | benefit | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 什么时候 | 艾拉 | 曾是 | 访问 | 这 | 南 | 的 | 法国 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 她 |

[helθ] ,

| health | , |
|---|---|
| 健康 | , |

“当时艾拉为了调养身体，正在法国南部旅行，

( [fɔːr; fər][aɪ][toʊld]['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] ,

| ( | for | I | told | Mr | . | Bernard | , | again | and | again | , | before | they | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 我 | 讲述 | 先生 | . | 伯纳德 | , | 再次 | 和 | 再次 | , | 前 | 他们 | 左边 | , |

（因为在他们离开之前，我一遍又一遍地告诉伯纳德先生，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , ) [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪsɪz] .

| that | nothing | but | change | of | air | would | restore | her | , | ) | she | met | with | this | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 但 | 改变 | 的 | 空气 | 会 | 恢复 | 她 | , | ) | 她 | 遇见 | 和 | 这 | 太太 | . |

['kɑːrtraɪt] ,

| Cartwright | , |
|---|---|
| 卡特赖特 | , |

只有换换空气才能让她恢复过来，她遇到了卡特赖特太太。

[huːz] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]

| whose | own | home | was | in | America | , | but | who | was | then | on | a | visit | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自己的 | 家 | 曾是 | 在 | 美国 | , | 但 | WHO | 曾是 | 然后 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 |

['relətɪv] .

| relative | . |
|---|---|
| 相对的 | . |

他自己的家在美国，但当时正在探望亲戚。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['elə] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː] —

| They | became | quite | intimate | in | a | short | time | , | and | Ella | , | on | her | return | to | B | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 相当 | 亲密的 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 和 | 艾拉 | , | 在 | 她 | 返回 | 到 | B | — |

— ,

| — | , |
|---|---|
| — | , |

他们很快就变得非常亲密，艾拉回到B——后，

[pə'sweidid] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm]

| persuaded | Mrs | . | Cartwright | to | accompany | them | , | and | to | spend | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 太太 | . | 卡特赖特 | 到 | 陪伴 | 他们 | , | 和 | 到 | 花费 | 一些 | 时间 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

说服卡特赖特夫人陪同他们，并和他们一起待一段时间。

" [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

| " | A | widow | and | childless | , | as | she | then | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 寡妇 | 和 | 无子女 | , | 作为 | 她 | 然后 | 据称 | , |

“她当时以为自己是个寡妇，没有孩子。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [nɪr] [kɪn][tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['ɛlənz]

| and | having | no | near | kin | to | bind | her | to | her | home | , | she | accepted | Ellen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 不 | 靠近 | 亲属 | 到 | 绑定 | 她 | 到 | 她 | 家 | , | 她 | 公认 | 艾伦的 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| invitation | , |
|---|---|
| 邀请 | , |

由于没有近亲可以牵绊她，她接受了艾伦的邀请。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] .

| and | , | accordingly | , | they | all | returned | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 因此 | , | 他们 | 全部 | 返回 | 一起 | . |

因此，他们一起返回了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs]

| " | But | this | old | lady | , | it | appears | , | had | a | son | , | the | child | of | a | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 老的 | 女士 | , | 它 | 出现 | , | 有 | 一个 | 儿子 | , | 这 | 孩子 | 的 | 一个 | 以前的 |

['mærɪdʒ] ,

| marriage | , |
|---|---|
| 婚姻 | , |

“但这位老太太似乎有一个儿子，是她前一段婚姻所生的。”

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['berid] [tuː] ['hʌzbəndz] , — [huː] , [sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [seɪld] [ɑːn]

| — | for | she | has | buried | two | husbands | , | — | who | , | some | five | years | ago | , | sailed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 她 | 有 | 埋葬 | 二 | 丈夫们 | , | — | WHO | , | 一些 | 五 | 年 | 前 | , | 航行 | 在 |

[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] ,

| some | distant | voyage | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 遥远 | 航程 | , |

——因为她埋葬了两任丈夫，——他们大约五年前远航去了某个遥远的地方，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| I | do | not | exactly | know | what | his | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 确切地 | 知道 | 什么 | 他的 | 目的地 | . |

我不太清楚他的目的地是哪里。

[haʊ'evər] , [noʊ] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] ['evər] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd]

| However | , | no | tidings | were | ever | received | of | the | vessel | having | reached | the | desired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 不 | 消息 | 是 | 曾经 | 已收到 | 的 | 这 | 血管 | 拥有 | 达到 | 这 | 想要的 |

[pɔːrt] , [ænd; ənd] ,

| port | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 港口 | , | 和 | , |

然而，始终没有收到该船抵达目的地港口的消息，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] , [huː] ['elə] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

| of | course | , | Mrs | . | Cartwright | , | who | Ella | told | me | was | exceedingly | attached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 太太 | . | 卡特赖特 | , | WHO | 艾拉 | 讲述 | 我 | 曾是 | 非常 | 随附的 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当然还有卡特赖特太太，埃拉告诉我她非常依恋他。

[mɔːnd] [hɪm; ɪm] ['bɪtərlɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] .

| mourned | him | bitterly | as | one | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼 | 他 | 苦涩地 | 作为 | 一 | 死的 | . |

像悼念亡者一样痛哭流涕。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst][æt; ət] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ,

| But | instead | of | being | lost | at | sea | , | he | had | been | picked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 存在 | 丢失的 | 在 | 海 | , | 他 | 有 | 到过 | 挑选 | 向上 | , |

但他并没有葬身大海，而是被人救起了。

[ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪprekt] ['ves(ə)l] , [baɪ] ['mʊrɪʃ] ['paɪərɪts] , [huː] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

| the | only | survivor | of | the | shipwrecked | vessel | , | by | Moorish | pirates | , | who | , | taking | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 幸存者 | 的 | 这 | 遭遇海难 | 血管 | , | 经过 | 摩尔式 | 海盗 | , | WHO | , | 采取 | 他 |

['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌntrɪ] ,

| into | their | country | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他们的 | 国家 | , |

他是沉船事故中唯一的幸存者，被摩尔海盗掳走并带回了他们的国家。

[soʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .

| sold | him | as | a | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 他 | 作为 | 一个 | 奴隶 | . |

把他卖为奴隶。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['sʌmhaʊ] , [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| " | He | managed | to | make | his | escape | somehow | , | about | six | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 管理 | 到 | 制作 | 他的 | 逃脱 | 不知何故 | , | 关于 | 六 | 几个月 | 前 | , |

“大约六个月前，他设法逃脱了。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['getɪŋ] [ɑːn]

| though | he | had | a | terrible | time | of | it | ; | but | he | succeeded | getting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 时间 | 的 | 它 | ; | 但 | 他 | 成功了 | 获得 | 在 |

[bɔːrd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] ,

| board | an | English | vessel | , |
|---|---|---|---|---|
| 木板 | 一个 | 英语 | 血管 | , |

虽然他历经磨难，但他最终还是成功登上了一艘英国船只。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə'merɪkə] . "

| which | was | just | about | leaving | for | America | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 只是 | 关于 | 离开 | 为了 | 美国 | . | " |

当时他们正准备前往美国。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɪltʃər] ? "

| " | But | how | did | he | come | to | meet | with | Miss | Wiltshire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做过 | 他 | 来 | 到 | 见面 | 和 | 错过 | 威尔特郡 | ? | " |

“但他是怎么认识威尔特郡小姐的呢？”

" [waɪ] [ðə; ði]['ves(ə)l][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ægnəs][wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

| " | Why | the | vessel | put | into | the | place | where | Agnes | was | conveyed | by | the | Captain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 血管 | 放 | 进入 | 这 | 地方 | 在哪里 | 艾格尼丝 | 曾是 | 传递 | 经过 | 这 | 队长 | 的 |

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] ,

| the | fishing | schooner | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 钓鱼 | 大篷车 | , |

“为什么那艘船停泊在艾格尼丝被渔船船长运送的地方？”

[huː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| who | went | to | her | rescue | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 到 | 她 | 救援 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

谁去救了她，当然，还有.....

['ægnəs] ['glædli] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| Agnes | gladly | availed | herself | of | the | opportunity | to | return | home | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | 乐意 | 已利用 | 她自己 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 返回 | 家 | , | 和 | 这 |

[ə'kaʊnts] , [ɪn][pɑːrt] ,

| accounts | , | in | part | , |
|---|---|---|---|---|
| 账户 | , | 在 | 部分 | , |

艾格尼丝欣然接受了回家的机会，这在一定程度上解释了.....

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] . "

| for | their | intimacy | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 亲密关系 | . | " |

为了他们的亲密关系。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['klɪfərd] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

| " | And | how | did | Mr | . | Clifford | meet | with | his | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做过 | 先生 | . | 克利福德 | 见面 | 和 | 他的 | 母亲 | ? |

“克利福德先生是如何与他母亲见面的？”

['ʃʊrli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] ? "

| Surely | he | did | not | expect | to | find | her | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 寻找 | 她 | 这里 | ? | " |

他肯定没想到会在这里遇到她吧?

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

| " | No | ; | it | was | a | very | singular | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 单数 | 巧合 | . |

“不，这只是一个非常奇特的巧合。”

['mɪstər] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['mɪstər] . ['dɛnəmz] [wen] ['ægnəs] ,

| Mr | . | Bernard | happened | to | be | at | Mr | . | Denham's | when | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯纳德 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 先生 | . | 丹汉姆的 | 什么时候 | 艾格尼丝 | , |

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ;

| accompanied | by | Mr | . | Clifford | , | arrived | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 先生 | . | 克利福德 | , | 到达的 | 那里 | ; |

伯纳德先生恰巧在丹汉姆先生家，这时艾格尼丝在克利福德先生的陪同下到达了那里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | in | the | course | of | subsequent | conversation | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 随后的 | 对话 | 和 | 他 | , |

在随后与他的谈话中，

['mɪstər] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] [ æsə'teind ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [hu:]

| Mr | . | Bernard | ascertained | that | he | was | the | son | of | the | very | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯纳德 | 已确定 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 非常 | 女士 | WHO |

[wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

| was | then | a | guest | at | his | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 一个 | 客人 | 在 | 他的 | 住宅 | , |

伯纳德先生确认，他就是当时在他家做客的那位女士的儿子。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] , ['ɔ:lsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ pa:'teikə ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | , | of | course | , | insisted | that | he | , | also | , | should | be | a | partaker | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 坚持 | 那 | 他 | , | 还 | , | 应该 | 是 | 一个 | 参与者 | 的 | 他的 |

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] . "

| hospitality | . | " |
|---|---|---|
| 热情好客 | . | " |

当然，他还坚持自己也应该享受到他的热情款待。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜ:rkəmstæns] , " ['laʊdli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] ,

| " | What | a | strange | circumstance | , | " | loudly | ejaculated | the | attentive | listener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 环境 | , | " | 高声 | 射精 | 这 | 细心 | 听众 | , |

“真是奇怪的情况啊！”一位细心的听众大声说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

| " | and | how | delighted | the | old | lady | must | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 高兴极了 | 这 | 老的 | 女士 | 必须 | 有 | 到过 | . |

“那位老太太当时该是多么高兴啊。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| You | know | I | was | out | of | town | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 镇 | 在 | 这 | 时间 | , |

你知道我当时不在城里。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "

| and | never | heard | the | rights | of | the | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 听到 | 这 | 权利 | 的 | 这 | 事情 | . | " |

从未听取过有关此事的权利陈述。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [dɪ'laɪtɪd] ,

| " | Yes | , | I | remember | , | and | the | old | lady | , | as | you | say | , | was | indeed | delighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 记住 | , | 和 | 这 | 老的 | 女士 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 曾是 | 的确 | 高兴极了 | , |

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

| so | much | so | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | , |

“是的，我记得，正如你所说，那位老太太确实非常高兴，高兴得不得了。”

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'kʌm] .

| that | at | first | she | was | completely | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 第一的 | 她 | 曾是 | 完全地 | 克服 | . |

起初她完全不知所措。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| She | took | immediately | to | her | bed | , | from | which | she | has | not | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 立即地 | 到 | 她 | 床 | , | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[raɪz] ,

| rise | , |
|---|---|
| 上升 | , |

她立即卧床不起，至今仍无法起身。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] . "

| till | within | the | last | few | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 之内 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | . | " |

直到最近几周。

" [ɑː] , [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri'zaidid] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [bɜ'nɑːrdz] . "

| " | Ah | , | so | that | is | the | reason | they | have | resided | so | long | at | Mr | . | Bernard's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 所以 | 那 | 是 | 这 | 原因 | 他们 | 有 | 居住地 | 所以 | 长的 | 在 | 先生 | . | 伯纳德的 | . | " |

“啊，原来这就是他们长期住在伯纳德先生家的原因。”

" [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] , "

| " | That | is | one | reason | , | but | I | strongly | suspect | there | is | another | and | greater | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一 | 原因 | , | 但 | 我 | 强烈 | 怀疑 | 那里 | 是 | 其他 | 和 | 更大的 | , | " |

[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

| was | the | reply | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 回复 | , |

“这是一个原因，但我强烈怀疑还有另一个更重要的原因，”对方回答说。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ,

| as | the | younger | lady | , | observing | that | Mr | . | Bernard | had | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻 | 女士 | , | 观察 | 那 | 先生 | . | 伯纳德 | 有 | 接近 | , |

那位年轻女士注意到伯纳德先生走了过来，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ kaːvd ] ['ɔrnəmənts]

| and | stood | by | a | table | near | examining | some | very | exquisitely | carved | ornaments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 经过 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 检查 | 一些 | 非常 | 精美绝伦 | 雕刻 | 装饰品 |

,

| , |
|---|
| , |

他站在附近的一张桌子旁，仔细端详着一些雕刻非常精美的饰品。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz]

| thought | it | a | good | opportunity | to | give | him | , | without | pretending | to | notice | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 一个 | 好的 | 机会 | 到 | 给 | 他 | , | 没有 | 假装 | 到 | 注意 | 他的 |

[prɑːk'sɪməti] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| proximity | , | some | little | information | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻近 | , | 一些 | 小的 | 信息 | , |

我觉得这是个好机会，可以在不假装注意到他靠近的情况下，给他透露一些小信息。

— [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [eɪd][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wel] - [plænd]

| — | information | which | might | hereafter | aid | in | accomplishing | her | own | well | - | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 信息 | 哪个 | 可能 | 此后 | 援助 | 在 | 完成 | 她 | 自己的 | 出色地 | - | 计划 |

[skiːmz] .

| schemes | . |
|---|---|
| 方案 | . |

——这些信息或许有助于她日后实现自己精心策划的计划。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [mə'riːə] ?

| " | You | said | he | had | another | reason | for | remaining | so | long | , | did | you | not | , | Maria | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 他 | 有 | 其他 | 原因 | 为了 | 其余的 | 所以 | 长的 | , | 做过 | 你 | 不是 | , | 玛丽亚 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

玛丽亚，你不是说过他待这么久还有另一个原因吗?

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][wʌn]['pælpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [aɪz] .

| " | Oh | , | yes | , | and | one | palpable | enough | to | any | person | who | has | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 和 | 一 | 可感知的 | 足够的 | 到 | 任何 | 人 | WHO | 有 | 眼睛 | . |

“哦，是的，而且对于任何有眼睛的人来说，这都是显而易见的。”

[dʒʌst] [lʊk] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| Just | look | yonder | , | and | you | will | see | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 远处 | , | 和 | 你 | 将要 | 看 | 为了 | 你自己 | . |

你只要往那边看一眼，就会亲眼看到了。

" ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt]

| " | Mr | . | Bernard | involuntarily | raised | his | eyes | , | and | glanced | at | the | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯纳德 | 不由自主 | 提高 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 点 |

['ɪndɪkeɪtɪd] .

| indicated | . |
|---|---|
| 表明的 | . |

伯纳德先生不由自主地抬起头，瞥了一眼所指的地方。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ægnəs][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

| At | a | side | - | table | , | a | little | apart | from | the | others | , | Agnes | was | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 边 | - | 桌子 | , | 一个 | 小的 | 除 | 从 | 这 | 其他的 | , | 艾格尼丝 | 曾是 | 坐着 | , |

艾格尼丝坐在旁边一张桌子旁，离其他人稍远一些。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['elɪgənt] [pɔːrt'foʊlioʊ] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [huːz]

| looking | over | a | large | and | elegant | portfolio | , | the | peculiar | beauties | of | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 一个 | 大的 | 和 | 优雅的 | 文件夹 | , | 这 | 奇特 | 美女 | 的 | 谁 |

['ædmərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| admirable | engravings | , |
|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 雕刻 | , |

翻阅着一本精美的大画册，欣赏其中令人赞叹的版画的独特之美，

['ɜːrnɪst] ['klɪfərd] [siːmd] ['iːgərli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] ;

| Ernest | Clifford | seemed | eagerly | pointing | out | , | as | he | bent | over | her | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 克利福德 | 似乎 | 急切地 | 指向 | 出去 | , | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 她 | 椅子 | ; |

欧内斯特·克利福德似乎急切地指出，他俯身在她椅子上；

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| his | handsome | countenance | lit | up | with | a | smile | of | pleasurable | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英俊的 | 面容 | 点燃向上 | | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 令人愉悦的 | 情感 | . |

他英俊的脸上绽放出愉悦的笑容。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , [mə'riːə] .

| " | Ah | , | yes | , | I | understand | you | now | , | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | , | 我 | 理解 | 你 | 现在 | , | 玛丽亚 | . |

“啊，是的，我现在明白你的意思了，玛丽亚。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌpɑːrʃi'æləti] [ðæt] [wei] . "

| But | I | heard | Mr | . | Bernard | had | some | partiality | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 先生 | . | 伯纳德 | 有 | 一些 | 偏袒 | 那 | 方式 | . | " |

但我听说伯纳德先生在这方面有些偏袒。”

" [hʌʃ] , [spiːk] ['loʊər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [juː; jʊ] . "

| " | Hush | , | speak | lower | , | for | he | is | standing | at | the | table | near | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 说话 | 降低 | , | 为了 | 他 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 桌子 | 靠近 | 你 | . | " |

“嘘，小声点，他就站在你旁边的桌子旁。”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['hændi] . "

| " | Oh | , | dear | me | , | I | had | no | idea | he | was | so | handy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | , | 我 | 有 | 不 | 主意 | 他 | 曾是 | 所以 | 便利 | . | " |

“哎呀，我真没想到他这么能干。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] ['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

| " | That | was | mere | idle | gossip | , | I | assure | you | , | " | was | the | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 仅仅 | 闲置的 | 闲话 | , | 我 | 保证 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , |

“那只是闲言碎语，我向你保证，”对方回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [toʊnz] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| as | the | tones | sank | into | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 音调 | 沉没 | 进入 | 一个 | 耳语 | . |

声音渐渐低沉，变成耳语。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . "

| " | I | have | the | best | evidence | in | the | world | as | to | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 最好的 | 证据 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 到 | 那 | . | " |

“我掌握着世界上最好的证据来证明这一点。”

" [wel] , [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ri'mɑːkt] [mɝ'iːəz]

| " | Well | , | well | , | they | will | make | a | handsome | couple | , | I | must | say | , | " | remarked | Maria's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 他们 | 将要 | 制作 | 一个 | 英俊的 | 夫妻 | , | 我 | 必须 | 说 | , | " | 评论 | 玛丽亚的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

“嗯，他们真是郎才女貌啊，”玛丽亚的同伴说道。

[æz; əz]['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ,

| as | Mr | . | Bernard | moved | away | with | a | firm | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 伯纳德 | 已搬 | 离开 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | , |

伯纳德先生迈着坚定的步伐走开了。

[wɪtʃ] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ægəni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| which | gave | no | indication | of | the | mental | agony | that | was | rending | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 不 | 指示 | 的 | 这 | 精神的 | 痛苦 | 那 | 曾是 | 渲染 | 他的 | 灵魂 | . |

但这丝毫没有透露出他内心正在遭受的巨大精神痛苦。

[glæd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

| Glad | to | make | his | escape | , | he | stepped | out | from | an | open | window | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 制作 | 他的 | 逃脱 | , | 他 | 步 | 出去 | 从 | 一个 | 打开 | 窗户 | 在 | 这 |

['bælkəni] ,

| balcony | , |
|---|---|
| 阳台 | , |

他很高兴能够逃脱，便从阳台上敞开的窗户走了出去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [dɪ'sendɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [steps] , ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | from | thence | descended | , | by | a | short | flight | of | marble | steps | , | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 下降 | , | 经过 | 一个 | 短的 | 航班 | 的 | 大理石 | 步骤 | , | 进入 | 这 |

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['θɪkli] - ['ʃeɪdɪd] ['gɑːrdn] ,

| large | and | thickly | - | shaded | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 浓密 | - | 阴影 | 花园 | , |

然后沿着一小段大理石台阶向下，进入了绿树成荫的大花园。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] .

| which | it | overlooked | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 被忽视的 | . |

它忽略了这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [step] [hiː; hi] ['trævəst] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] , [ʌn'tɪl] ['wɪrid] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ]

| With | a | feverish | step | he | traversed | its | winding | walks | , | until | wearied | he | sank | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 发烧 | 步 | 他 | 穿越 | 它是 | 绕线 | 散步 | , | 直到 | 疲惫 | 他 | 沉没 | 在 | 一个 |

['rʌstɪk] [siːt] ,

| rustic | seat | , |
|---|---|---|
| 乡村 | 座位 | , |

他迈着急促的步伐穿过蜿蜒的小路，直到筋疲力尽，才瘫坐在一张简陋的长椅上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['welkəm] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [elm] .

| beneath | the | welcome | shade | of | a | graceful | elm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 欢迎 | 阴影 | 的 | 一个 | 优美 | 榆树 | . |

在一棵姿态优美的榆树荫下。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mɜːrθ] [keɪm] [wɑːftid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

| The | sounds | of | music | and | mirth | came | wafted | to | him | through | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 音乐 | 和 | 欢笑 | 来了 | 飘散 | 到 | 他 | 通过 | 这 | 打开 |

['keɪsmənt] ,

| casement | , |
|---|---|
| 窗扇 | , |

音乐和欢笑声从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] [ðeɪ] [les] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| and | never | seemed | they | less | congenial | to | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 似乎 | 他们 | 较少的 | 相投 | 到 | 他的 | 情怀 | . |

他们似乎从未如此不理解他的感受。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['wʊmənz] ['gɑːsɪp] , [aɪ] [wʊd]

| " | If | I | could | only | think | it | some | of | that | ill | - | natured | woman's | gossip | , | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 它 | 一些 | 的 | 那 | 患病的 | - | 自然 | 女性的 | 闲话 | , | 我 | 会 |

[nɑːt] [ker] ,

| not | care | , |
|---|---|---|
| 不是 | 关心 | , |

“如果我能把它仅仅看作是那个心肠歹毒的女人散播的谣言，我就不会在意了。”

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'daɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [æz; əz]

| " | he | said | , | half | aloud | , | " | for | the | mind | that | could | indite | such | an | epistle | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 一半 | 大声 | , | " | 为了 | 这 | 头脑 | 那 | 可以 | 书写 | 这样的 | 一个 | 书信 | 作为 |

['elə] [rɪ'siːvd] ,

| Ella | received | , |
|---|---|---|
| 艾拉 | 已收到 | , |

“他半自言自语道，“能写出像埃拉那样一封信的人，真是才华横溢。”

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] , [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| containing | the | account | of | Agnes's | supposed | death | , | would | be | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 帐户 | 的 | 艾格尼丝的 | 据称 | 死亡 | , | 会 | 是 | 有能力的 | 的 |

['eniθɪŋ] , — [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

| anything | , | — | but | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | , | — | 但 | , | 唉 | , |

记载着艾格尼丝假死经过的那本书，什么都可能发生——但是，唉，

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .

| I | fear | it | is | too | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 它 | 是 | 也 | 真的 | . |

我恐怕这是真的。

- [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðɚz] , [ænd; ənd]

| ' | Her | heart | it | is | another's | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 心 | 它 | 是 | 另一个的 | , | 和 |

她的心已属于别人，而且

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [maɪn] . -

| It | never | can | be | mine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 能 | 是 | 矿 | . | - |

它永远不可能属于我。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [rɪ'zɜːrvd] , ['ɔːlmoʊst][koʊld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Yes | , | she | appears | reserved | , | almost | cold | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 出现 | 预订的 | , | 几乎 | 寒冷的 | 和 | 我 | . |

是的，她看起来很矜持，对我几乎有些冷淡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['evɪdəntli] [ʃʌnd] [baɪ][hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['welkəmd] [moʊst] ['wɔːrmli] , [wen'evər]

| I | am | evidently | shunned | by | her | , | while | he | is | welcomed | most | warmly | , | whenever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 显然 | 被排斥 | 经过 | 她 | , | 尽管 | 他 | 是 | 欢迎 | 最多 | 热情地 | , | 每当 |

[hiː; hi] [ə'pɪrz] .

| he | appears | . |
|---|---|---|
| 他 | 出现 | . |

显然，她对我避而远之，而他每次出现都受到热烈欢迎。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

| But | I | cannot | blame | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 责备 | 她 | . |

但我不能责怪她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ðʌs] ['streɪndʒli] [fɔːrmd] , [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə]

| It | was | natural | that | an | acquaintance | , | thus | strangely | formed | , | should | lead | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 一个 | 熟人 | , | 因此 | 奇怪的 | 形成 | , | 应该 | 带领 | 到 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

| such | a | result | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 结果 | , |

一段如此奇特的相识过程，最终导致这样的结果，也就不足为奇了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| and | he | , | too | , | yes | , | he | is | worthy | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 也 | , | 是的 | , | 他 | 是 | 值得 | 的 | 她 | . |

是的，他也配得上她。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['nevər] ,

| He | loves | her | dearly | , | I | am | sure | of | that | ; | but | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 她 | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 当然 | 的 | 那 | ; | 但 | 绝不 | , |

他深爱着她，这一点我确信无疑；但绝不，

['nevər] [kæn; kən][hiː; hi][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] .

| never | can | he | regard | her | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 能 | 他 | 看待 | 她 | 作为 | 我 | 做 | . |

他永远无法像我一样看待她。

" [ə'gen] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [sweld] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

| " | Again | the | sounds | of | music | swelled | on | the | balmy | evening | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 声音 | 的 | 音乐 | 肿胀 | 在 | 这 | 芳香 | 晚上 | 微风 | . |

“音乐声再次随着和煦的晚风飘荡开来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [ 'wɔːbld ] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [streɪn] .

| It | was | now | a | woman's | voice | that | warbled | clear | and | sweet | a | touching | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | 那 | 鸣啭 | 清除 | 和 | 甜的 | 一个 | 接触 | 拉紧 | . |

现在，那是一个女人的声音，清澈甜美，唱出了动人的旋律。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægnəs] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn] ['mænli] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər]

| " | It | is | Agnes | , | " | he | murmured | , | adding | as | a | fine | manly | voice | took | up | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 艾格尼丝 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 添加 | 作为 | 一个 | 美好的 | 男子气概 | 嗓音 | 采取 | 向上 | 其他 |

[pɑːrt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

“是艾格尼丝，”他低声说道，同时另一个浑厚的男声接过话茬。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɜːrnɪst] ['klɪfərd] .

| " | and | that | is | Ernest | Clifford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 欧内斯特 | 克利福德 | . |

那就是欧内斯特·克利福德。

[maɪ]['fɑːndəst] [hoʊps] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ə; eɪ][læst] , [ˌfer'wel] .

| My | fondest | hopes | , | a | long | , | a | last | , | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最爱 | 希望 | , | 一个 | 长的 | , | 一个 | 最后的 | , | 告别 | . |

我最美好的愿望，一个漫长的、最后的告别。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| " | CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十四 | . |

“第十四章

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

| A | fortnight | had | elapsed | subsequent | to | the | festivity | recorded | in | the | preceding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 有 | 过去 | 随后的 | 到 | 这 | 节日 | 记录 | 在 | 这 | 前 |

['tʃæptər] , [wen] , [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

| chapter | , | when | , | late | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | , | 什么时候 | , | 晚的 | 一 | 下午 | , |

在前一章所记载的庆祝活动之后，过了两周，一天下午晚些时候，

['ɑːrθər] , — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv]

| Arthur | , | — | who | had | been | engaged | from | early | morning | in | a | distant | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | , | — | WHO | 有 | 到过 | 已订婚的 | 从 | 早期的 | 早晨 | 在 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪti] ,

| the | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

亚瑟——他从清晨起就被派往城市的远方——

[træn'sæktɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , — [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['pæsɪŋ] [baɪ]['mɪstər] .

| transacting | some | business | of | importance | , | — | as | he | returned | , | passing | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 一些 | 商业 | 的 | 重要性 | , | — | 作为 | 他 | 返回 | , | 通过 | 经过 | 先生 | . |

['dɛnəmz] ['dwelɪŋ] ,

| Denham's | dwelling | , |
|---|---|---|
| 丹汉姆的 | 住宅 | , |

他正在处理一些重要的事务，——当他返回时，经过丹汉姆先生的住所时，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['klɪfərd] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːgər] [step] ,

| suddenly | came | in | contact | with | Mr | . | Clifford | , | who | , | with | a | quick | , | eager | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 先生 | . | 克利福德 | , | WHO | , | 和 | 一个 | 快的 | , | 渴望的 | 步 | , |

突然，他碰到了克利福德先生，克利福德先生迈着轻快的步伐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pleʒərəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ]

| and | a | countenance | all | aglow | with | some | pleasurable | emotion | , | was | hurrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 面容 | 全部 | 闪耀 | 和 | 一些 | 令人愉悦的 | 情感 | , | 曾是 | 匆忙 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

他脸上洋溢着愉悦的神情，匆匆向前走去。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

| so | absorbed | in | his | own | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 在 | 他的 | 自己的 | 想法 | , |

他完全沉浸在自己的思绪中，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [vɔɪs] .

| that | he | was | only | arrested | by | the | sound | of | his | friend's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 被捕 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 朋友们 | 嗓音 | . |

他被捕仅仅是因为听到了朋友的声音。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , ['klɪfərd] , " [sed] ['ɑːrθər] ['smaɪlɪŋ] ,

| " | You | seem | to | be | in | a | great | hurry | , | Clifford | , | " | said | Arthur | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | , | 克利福德 | , | " | 说 | 亚瑟 | 微笑 | , |

“克利福德，你好像很着急啊。”亚瑟笑着说。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] ['lɪt(ə)l] [ə'tuːnd] [tuː; tə][mɜːrθ] ; " [ænd; ənd] ,

| though | it | must | be | confessed | his | heart | felt | little | attuned | to | mirth | ; | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 他的 | 心 | 毛毡 | 小的 | 协调的 | 到 | 欢笑 | ; | " | 和 | , |

虽然必须承认，他的内心对欢乐并不感冒；“而且，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ʌn'ju:ʒuəl]

| judging | from | the | expression | of | your | countenance | , | combined | with | your | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | 表达 | 的 | 你的 | 面容 | , | 合并 | 和 | 你的 | 异常 |

['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] ,

| absent | - | mindedness | , |
|---|---|---|---|
| 缺席的 | - | 心智 | , |

从你的表情，再加上你反常的心不在焉，来看，

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

| something | more | than | usual | must | have | occurred | , | and | that | of | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 更多的 | 比 | 通常 | 必须 | 有 | 发生 | , | 和 | 那 | 的 | 一个 | 非常 |

['pleʒərəbl] ['neɪtʃər] ,

| pleasurable | nature | , |
|---|---|---|
| 令人愉悦的 | 自然 | , |

一定发生了什么非同寻常的事情，而且是一件非常令人愉快的事情。

[tu:; tə][hæv; həv] [ðʌs] [ɪk'saɪtɪd] [ju:; jʊ] . "

| to | have | thus | excited | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 因此 | 兴奋的 | 你 | . | " |

能让你如此激动，真是太好了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ges] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:rθər] .

| " | You | have | made | a | capital | guess | of | it | , | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 首都 | 猜测 | 的 | 它 | , | 亚瑟 | . |

“亚瑟，你猜得非常准确。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] ['evri] ['enərdʒi][ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒər] ,

| I | have | been | putting | forth | every | energy | of | late | to | win | a | priceless | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 推杆 | 前进 | 每一个 | 活力 | 的 | 晚的 | 到 | 赢 | 一个 | 无价 | 宝藏 | , |

最近我一直在竭尽全力去赢得一件无价之宝。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] , [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

| and | after | a | desperate | effort | , | have | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 绝望的 | 努力 | , | 有 | 成功了 | . |

经过一番艰苦努力，终于成功了。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ? "

| Is | not | that | a | subject | for | congratulation | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 那 | 一个 | 主题 | 为了 | 恭喜 | ? | " |

这难道不是一件值得祝贺的事吗?

" [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [wʌn] , " ['ɪnwərdli] ['mɝ:mɝd] [pʊr] ['ɑ:rθər] ,

| " | At | last | , | at | last | , | she | is | won | , | " | inwardly | murmured | poor | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 在 | 最后的 | , | 她 | 是 | 韩元 | , | " | 内心 | 低声说道 | 贫穷的 | 亚瑟 | , |

“终于，终于，她被我征服了，”可怜的亚瑟在心里喃喃自语。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [si:md] [kən'vʌlst] , [bʌt; bət] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] ,

| while | his | whole | frame | seemed | convulsed | , | but | controlling | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 所有的 | 框架 | 似乎 | 抽搐 | , | 但 | 控制 | 他自己 | , |

虽然他全身似乎都在抽搐，但他却控制住了自己。

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [glæns] [fɪkst] ['i:gərli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn]

| as | he | observed | his | companion's | glance | fixed | eagerly | upon | him | , | he | replied | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观察到 | 他的 | 同伴的 | 瞥一眼 | 固定的 | 急切地 | 之上 | 他 | , | 他 | 回复 | , | 在 |

[ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ,

| a | tone | which | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 语气 | 哪个 | , |

当他注意到同伴热切地注视着他时，他用一种……的语气回答道：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , ['saʊndɪd] [koʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪʃəs] .

| in | spite | of | his | efforts | , | sounded | cold | and | somewhat | ungracious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | , | 听起来 | 寒冷的 | 和 | 有些 | 不友善的 | . |

尽管他竭尽全力，但听起来仍然冷漠无情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['klɪfərd] ,
**" I shall be a better judge of that , Clifford ,**
" 我 将 是 一个 更好的 法官 的 那 , 克利福德 ,

“我会更好地判断这一点，克利福德。”

[wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] ,
**when I know what the nature of the prize ,**
什么时候 我 知道 什么 这 自然 的 这 奖 ,

当我了解奖项的性质后，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['efərts] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə]
**and whether it was valuable enough to warrant the efforts put forth to**
和 无论 它 曾是 有价值的 足够的 到 保证 这 努力 放 前进 到
[əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
**obtain it . "**
获得 它 . "

以及它是否真的有价值，值得人们付出努力去获得它。

" ['væljuəb(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [buːn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**" Valuable , there is no boon on earth to be compared to it .**
" 有价值的 , 那里 是 不 恩惠 在 地球 到 是 比较的 到 它 .

“它无比珍贵，世上没有任何恩赐可以与之媲美。”

[aɪ] [maɪt] [ɪg'zɔːst] [kəm'pærəsnz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [fɪt] ['sɪməli] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**I might exhaust comparisons in vain to furnish a fit simile ; for , in it ,**
我 可能 排气 比较 在 徒劳 到 提供 一个 合身 明喻 ; 为了 , 在 它 ,

我或许穷尽一切比喻也找不到合适的；因为，在其中，

[ɪz] [kəm'baɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] , ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] .
**is combined all that is lovely , virtuous and excellent .**
是 合并 全部 那 是 迷人的 , 有德行的 和 出色的 .

它集所有美好、善良和卓越的品质于一身。

[tuː; tə] [dɪ'send] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['pærəbl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
**To descend , however , from parable , in order to enlighten you , allow me to**
到 下降 , 然而 , 从 寓言 , 在 命令 到 开导 你 , 允许 我 到
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

然而，为了从寓言中汲取教训，启发你们，请允许我这样说：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
**" and a slight flush mounted to the speaker's face , while his companion's**
" 和 一个 轻微 冲洗 安装 到 这 演讲者的 脸 , 尽管 他的 同伴的
[tʃiːk] [gruː] ['æʃi] [peɪl] ,
**cheek grew ashy pale ,**
脸颊 生长 灰烬 苍白 ,

“说话者的脸上泛起了一丝红晕，而他同伴的脸颊则变得苍白如灰。”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['truːli] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz]
**" that I have been so truly fortunate as to secure a place in the affections**
" 那 我 有 到过 所以 真的 幸运 作为 到 安全的 一个 地方 在 这 情感
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**of a woman ,**
的 一个 女士 ,

“我何其有幸，能够赢得一位女士的芳心。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
**to my mind , the loveliest of her sex .**
到 我的 头脑 , 这 最可爱的 的 她 性别 .

在我看来，她是同性中最美丽的。

[bʌt; bət] , ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə]

| But | , | happy | as | I | am | in | obtaining | such | an | avowal | , | there | is | one | drawback | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 快乐的 | 作为 | 我 | 是 | 在 | 获得 | 这样的 | 一个 | 承认 | , | 那里 | 是 | 一 | 退税 | 到 |

[maɪ] [fə'lɪsəti] ;

| my | felicity | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 费利西蒂 | ; |

但是，尽管我很高兴得到这样的肯定，但我的幸福也有一个缺点；

[hɜːr; hər] [kən'sent] [mʌst; məst][biː; bi]['rætɪfaɪd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'fəːmz] , [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv] ,

| her | consent | must | be | ratified | , | so | she | affirms | , | by | a | beloved | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 必须 | 是 | 已批准 | , | 所以 | 她 | 肯定 | , | 经过 | 一个 | 心爱 | 相对的 | , |

她声明，她的同意必须得到一位挚爱亲人的认可和批准。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['baɪndɪŋ] .

| before | I | am | to | consider | it | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 是 | 到 | 考虑 | 它 | 结合 | . |

在我考虑是否使其具有约束力之前。

[ænd; ənd][aɪ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ɑːrθər] — [aɪ] ['nevər] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;

| And | I | — | do | you | know | , | Arthur | — | I | never | dreamed | I | was | a | coward | until | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 做 | 你 | 知道 | , | 亚瑟 | — | 我 | 绝不 | 梦见 | 我 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | 直到 | 现在 | ; |

而我——你知道吗，亚瑟——直到现在我才意识到自己是个懦夫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| but | it | seems | such | presumption | in | me | to | expect | a | man | to | part | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 这样的 | 假定 | 在 | 我 | 到 | 预计 | 一个 | 男人 | 到 | 部分 | 和 | 一个 |

['flaʊər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tendərli] ['nəːtʃəd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

| flower | that | he | has | tenderly | nurtured | and | cherished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | 那 | 他 | 有 | 温柔地 | 培育 | 和 | 珍爱 | , |

但我总觉得，期望一个男人舍弃他精心培育和珍爱的花朵，未免太过狂妄。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'dɔːrn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ə'nʌðər] ['hoʊmsted] , [fɑːr] [rɪ'muːvd] ,

| that | it | may | adorn | with | its | beauty | and | grace | another | homestead | , | far | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 装饰 | 和 | 它是 | 美丽 | 和 | 优雅 | 其他 | 家园 | , | 远的 | 已移除 | , |

[pər'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

让它用自己的美丽和优雅装点另一处家园，或许是远方的家园。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts] [ɪk'spændɪŋ] [tʃɑːrmz] . "

| from | the | eyes | that | delighted | to | watch | its | expanding | charms | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 眼睛 | 那 | 高兴极了 | 到 | 手表 | 它是 | 扩展 | 魅力 | . | " |

从那些欣喜地欣赏它日益增长的魅力的目光中。

" [ðɪs] [sə'spens] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , " ['mɜːmɜd] ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | This | suspense | is | intolerable | , | " | murmured | Arthur | Bernard | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 悬念 | 是 | 无法容忍 | , | " | 低声说道 | 亚瑟 | 伯纳德 | 到 | 他自己 | , |

“这种悬念真是令人难以忍受，”亚瑟·伯纳德喃喃自语道。

[waɪl] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ɑːn] .

| while | in | blissful | unconsciousness | his | companion | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 幸福的 | 无意识 | 他的 | 伴侣 | 去 | 在 | . |

而他的同伴则在无意识的幸福中继续前行。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt] ['klɪrli] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs]

| " | Why | does | he | not | speak | her | name | out | clearly | , | and | put | an | end | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 他 | 不是 | 说话 | 她 | 姓名 | 出去 | 清楚地 | , | 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 |

['tɔːrtʃər] ,

| torture | , |
|---|---|
| 酷刑 | , |

“为什么他不清楚地喊出她的名字，结束这种折磨呢？”

[wɪtʃ] [ræks] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] ? "

| which | racks | every | nerve | of | my | frame | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 货架 | 每一个 | 神经 | 的 | 我的 | 框架 | ? | " |

什么让我浑身神经都感到紧张不安?

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

| " | And | now | , | Arthur | , | I | want | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 亚瑟 | , | 我 | 想 | 你的 | 建议 | . |

“现在，亚瑟，我想听听你的建议。”

['wʊmən] - ['heɪtər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " — ['klɪfərd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| Woman | - | hater | as | you | are | , | " | — | Clifford | said | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 仇恨者 | 作为 | 你 | 是 | , | " | — | 克利福德 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“尽管你是个厌女者，”克利福德笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['ægnəs][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ][hɜːr'self] , [noʊ] [daʊt] , " [wʌz; wəz]

| " | I | suppose | Agnes | told | him | that | , | she | thought | so | herself | , | no | doubt | , | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 艾格尼丝 | 讲述 | 他 | 那 | , | 她 | 想法 | 所以 | 她自己 | , | 不 | 怀疑 | , | " | 曾是 |

['ɑːrθɚz] ['ment(ə)l] [pə'renθəsɪs] .

| Arthur's | mental | parenthesis | . |
|---|---|---|---|
| 亚瑟的 | 精神的 | 插入语 | . |

“我想艾格尼丝肯定告诉过他，她自己也肯定这么想，”这是亚瑟内心的独白。

" ['wʊmən] - ['heɪtər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [diːm] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [æz; əz][bəuθ]

| " | Woman | - | hater | as | you | are | , | I | know | you | deem | my | hopes | and | fears | as | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 仇恨者 | 作为 | 你 | 是 | , | 我 | 知道 | 你 | 认为 | 我的 | 希望 | 和 | 恐惧 | 作为 | 两个都 |

[ʌn'faʊndɪd] ;

| unfounded | ; |
|---|---|
| 毫无根据 | ; |

“尽管你厌女，但我知道你认为我的希望和恐惧都是毫无根据的；

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [soʊ] ,

| but | , | never | mind | , | you | will | , | I | trust | , | know | by | experience | some | day | or | other | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 绝不 | 头脑 | , | 你 | 将要 | , | 我 | 相信 | , | 知道 | 经过 | 经验 | 一些 | 天 | 或者 | 其他 | , | 所以 | , |

但是，没关系，我相信你迟早会从经验中明白的。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , ['hæpi] [taɪm] ,

| in | consideration | of | that | coming | , | happy | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 那 | 未来 | , | 快乐的 | 时间 | , |

考虑到即将到来的美好时光，

[wɪl] [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [tɜːrmz][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

| will | you | inform | me | in | what | terms | I | can | possibly | have | the | presumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 通知 | 我 | 在 | 什么 | 条款 | 我 | 能 | 可能 | 有 | 这 | 假定 | , |

请告知我，我可以在何种情况下获得推定?

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['relətɪv] ,

| to | request | of | the | lady's | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 的 | 这 | 女士的 | 相对的 | , |

应女士亲属的要求，

[ðæt] [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ?

| that | he | graciously | permit | her | to | bestow | her | hand | upon | your | humble | servant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 亲切地 | 允许 | 她 | 到 | 赐给 | 她 | 手 | 之上 | 你的 | 谦逊的 | 仆人 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

他竟能仁慈地允许她将手交给您卑微的仆人?

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɔːr'siː] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['efərt] [æt; ət]

**" I do not foresee any difficulty , " said Arthur , with a tremulous effort at**

" 我 做 不是 预见 任何 困难 , " 说 亚瑟 , 和 一个 颤抖的 努力 在

[kəm'poʊʒər] .

**composure .**

镇定 .

“我预计不会有任何困难，”亚瑟说道，努力保持镇定，但声音有些颤抖。

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [kən'sent] [wʌns] [sɪ'kjʊrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]

**" The lady's consent once secured , I should think all others of comparatively little**

" 这 女士的 同意 一次 安全 , 我 应该 思考 全部 其他的 的 比较 小的

['moʊmənt] ,

**moment ,**

片刻 ,

“一旦得到女士的同意，我认为其他一切都显得无关紧要了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðer; ðər]['sæŋkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]

**and with the knowledge that her happiness depends on their sanction , it**

和 和 这 知识 那 她 幸福 取决于 在 他们的 制裁 , 它

[wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

**will , I believe ,**

将要 , 我 相信 ,

而且，她知道她的幸福取决于他们的认可，我相信她会这么做。

[biː; bi] ['redɪli] [ə'kɔːd] . "

**be readily accorded . "**

是 容易 同意 . "

欣然应允。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] [dɪ'lɪvər] [ðæt] [spiːtʃ] ,

**" How happy you make me , my dear fellow , though you did deliver that speech ,**

" 如何 快乐的 你 制作 我 , 我的 亲爱的 同伴 , 尽管 你 做过 递送 那 演讲 ,

“亲爱的朋友，尽管你发表了那番演讲，你还是让我感到无比高兴。”

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [sʌm; səm][bæŋk] ['bɪznəs] .

**as though you were negotiating some bank business .**

作为 尽管 你 是 谈判 一些 银行 商业 .

就好像你在洽谈银行业务一样。

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

**And so , you would advise me to put a bold face on the matter ,**

和 所以 , 你 会 建议 我 到 放 一个 大胆的 脸 在 这 事情 ,

所以，你会建议我在这件事上表现得大胆一些吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] . - "

**and say to them , ' she is mine , and I will have her . ' "**

和 说 到 他们 , - 她 是 矿 , 和 我 将要 有 她 . - "

然后对他们说：“她是我的，我要拥有她。”

" [ɪf] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['suːts][juː; jʊ] [best] , [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]

**" If that form of expression suits you best , use it , by all means ; I have no**

" 如果 那 形式 的 表达 西装 你 最好的 , 使用 它 , 经过 全部 方法 ; 我 有 不

[əb'dʒekʃ(ə)n] . "

**objection . "**

异议 . "

“如果你觉得这种表达方式最适合你，那就用吧；我没有异议。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt][ə'pɑːn][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪ'miːdiətli] , ['ɑːrθər] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,

**" Then I shall act upon your advice immediately , Arthur Bernard ,**

" 然后 我 将 行为 之上 你的 建议 立即地 , 亚瑟 伯纳德 ,

“那么我将立即按照你的建议行事，亚瑟·伯纳德。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['di:pli] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] .

| " | and | the | voice | at | once | became | deeply | solemn | and | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 嗓音 | 在 | 一次 | 成为 | 深 | 庄严 | 和 | 认真 | . |

“声音立刻变得无比庄重和恳切。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ndəst] , [maɪ] ['tendə] [ker] , [jʊr; jər]['oʊnli][ænd; ənd]

| " | Are | you | willing | to | resign | to | my | fondest | , | my | tenderest | care | , | your | only | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 愿意的 | 到 | 辞职 | 到 | 我的 | 最爱 | , | 我的 | 最嫩的 | 关心 | , | 你的 | 仅有的 | 和 |

[bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] ['elə] ,

| beloved | sister | Ella | , |
|---|---|---|---|
| 心爱 | 姐姐 | 艾拉 | , |

“你是否愿意将自己托付给我最亲爱的、最温柔的照顾，你唯一的、挚爱的妹妹艾拉？”

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['di:pli] [ə'tætʃt] ,

| to | whom | I | am | aware | you | are | so | deeply | attached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 是 | 意识到的 | 你 | 是 | 所以 | 深 | 随附的 | , |

我知道你对他/她有着很深的感情，

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] .

| and | who | returns | your | affection | with | all | the | warmth | of | her | loving | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 返回 | 你的 | 感情 | 和 | 全部 | 这 | 温暖 | 的 | 她 | 爱 | 自然 | . |

她也以她充满爱意的天性，热情地回应你的爱意。

" ['ɑ:rθər] [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] , [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

| " | Arthur | Bernard | , | could | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 伯纳德 | , | 可以 | 不是 | 回复 | . |

“亚瑟·伯纳德无法回答。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [stʌnd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

| He | was | bewildered | , | stunned | , | at | the | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | , | 目瞪口呆 | , | 在 | 这 | 智力 | . |

他被这种智慧弄得困惑、震惊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

| From | the | very | depth | and | agony | of | despair | , | to | be | raised | to | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 非常 | 深度 | 和 | 痛苦 | 的 | 绝望 | , | 到 | 是 | 提高 | 到 | 这 | 非常 |

['sʌmɪt] [ʌv; əv][hoʊp] ,

| summit | of | hope | , |
|---|---|---|---|
| 首脑 | 的 | 希望 | , |

从绝望的深渊和痛苦中，被提升到希望的巅峰，

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ber] .

| was | almost | too | much | for | poor | human | nature | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 也 | 很多 | 为了 | 贫穷的 | 人类 | 自然 | 到 | 熊 | . |

对于可怜的人类本性来说，这几乎是难以承受的。

[hɪz; ɪz] [frend] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kɔ:z] ,

| His | friend | observed | his | emotion | , | but | attributed | it | to | a | very | different | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 观察到 | 他的 | 情感 | , | 但 | 归因于 | 它 | 到 | 一个 | 非常 | 不同的 | 原因 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| and | his | countenance | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 面容 | , |

他的朋友察觉到了他的情绪，但却将其归因于截然不同的原因，而他的表情，

[soʊ] ['dʒɔɪəs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] , ['klaʊdɪd] ['ɪnstəntli] .

| so | joyous | a | moment | before | , | clouded | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 欢乐 | 一个 | 片刻 | 前 | , | 阴天 | 即刻 | . |

前一刻还那么快乐，瞬间就变得阴霾笼罩。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [toʊn] ,

| " | I | see | , | " | he | said | , | in | a | low | and | mournful | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 和 | 悲哀 | 语气 | , |

“我明白了，”他低声哀伤地说。

" [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | that | this | does | not | meet | your | wishes | , | nor | can | I | wonder | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 做 | 不是 | 见面 | 你的 | 愿望 | , | 也不 | 能 | 我 | 想知道 | 在 | 它 | , |

“这不符合您的意愿，我对此也并不感到惊讶。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ][gɪft] ,

| for | I | feel | I | am | not | worthy | of | so | precious | a | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 我 | 是 | 不是 | 值得 | 的 | 所以 | 宝贵的 | 一个 | 礼物 | , |

因为我觉得自己不配拥有如此珍贵的礼物。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɜːr; hər] , — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [ɪf] [pər'mɪtɪd] ,

| except | for | the | intense | love | I | bear | her | , | — | a | love | which | , | I | trust | , | if | permitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 激烈的 | 爱 | 我 | 熊 | 她 | , | — | 一个 | 爱 | 哪个 | , | 我 | 相信 | , | 如果 | 允许 | , |

除了我对她那份强烈的爱——我相信，如果允许的话——

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] . "

| shall | be | manifested | in | every | action | of | my | future | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 表现出来 | 在 | 每一个 | 行动 | 的 | 我的 | 未来 | 生活 | . | " |

这将体现在我未来生活的每一个行动中。

" [nɑːt] [miːt] [maɪ] [wɪʃɪz] !

| " | Not | meet | my | wishes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 见面 | 我的 | 愿望 | ! |

“不符合我的意愿！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['toʊtəli] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['brʌðər] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [naʊ] ['dʒɔɪfəli]

| You | have | totally | mistaken | me | , | my | friend | , | my | brother | , | as | I | would | now | joyfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完全 | 错误 | 我 | , | 我的 | 朋友 | , | 我的 | 兄弟 | , | 作为 | 我 | 会 | 现在 | 欣喜地 |

[kɔːl][juː; jʊ] ,

| call | you | , |
|---|---|---|
| 称呼 | 你 | , |

你完全误会我了，我的朋友，我的兄弟，我现在很乐意这样称呼你。

" ['presɪŋ] ['fɜːrvəntli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

| " | pressing | fervently | his | companion's | hand | as | he | spoke | ; | " | you | are | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧迫 | 热切地 | 他的 | 同伴的 | 手 | 作为 | 他 | 辐 | ; | " | 你 | 是 | 值得 | 的 |

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['elə] ,

| my | darling | Ella | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 艾拉 | , |

他一边说着，一边紧紧握住同伴的手：“你配得上我亲爱的艾拉。”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] ,

| my | beloved | sister | , | and | there | is | none | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心爱 | 姐姐 | , | 和 | 那里 | 是 | 没有任何 | 其他 | , |

我亲爱的妹妹，没有第二个，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [jiːld] [hɜːr; hər] [les] [rɪ'lʌktəntli] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

| to | whom | I | could | yield | her | less | reluctantly | than | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 可以 | 屈服 | 她 | 较少的 | 勉强 | 比 | 你自己 | . |

我能更轻松地把她交给谁，而不是你。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðɝz] ['blesɪŋ] [aɪ] [kə'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| With | a | brother's | blessing | I | commit | her | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 兄弟 | 祝福 | 我 | 犯罪 | 她 | 到 | 你 | , |

我以兄弟的名义将她托付给你。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv]

| and | as | she | has | been | to | me | the | most | faithful | and | affectionate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 我 | 这 | 最多 | 忠实 | 和 | 亲热 | 的 |

['sɪstər] , [soʊ] ,

| sisters | , | so | , |
|---|---|---|---|
| 姐妹 | , | 所以 | , |

她一直是我最忠诚、最深情的妹妹，所以，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['truːɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv] [waɪvz] .

| I | am | sure | , | you | will | find | her | the | truest | and | most | devoted | of | wives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 她 | 这 | 最真实的 | 和 | 最多 | 奉献 | 的 | 妻子们 | . |

我相信，你会发现她是最真诚、最忠诚的妻子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

[bəuθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] ,

| Both | the | gentlemen | were | affected | , | and | they | continued | their | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 先生们 | 是 | 做作的 | , | 和 | 他们 | 持续 | 他们的 | 走 | , |

两位先生都受到了影响，但他们继续前行。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ 'sʌbəːb ] , [fɔːr; fər]

| which | had | been | extended | to | a | solitary | part | of | the | city's | suburbs | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 扩展 | 到 | 一个 | 孤 | 部分 | 的 | 这 | 城市的 | 郊区 | , | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

| some | time | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 在 | 沉默 | , |

它已经悄无声息地扩展到了城市郊区的一个偏僻角落，并且持续了一段时间。

[wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

| which | Ernest | was | the | first | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 欧内斯特 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | . |

欧内斯特是第一个打破这个规则的人。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] [wɜːrdz] ;

| " | I | cannot | thank | you | in | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 感谢 | 你 | 在 | 字 | ; |

我无法用言语表达我的感激之情；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [aɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðɪs] [fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kən'sent]

| they | are | too | poor | to | express | how | I | estimate | this | frank | and | generous | consent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 贫穷的 | 到 | 表达 | 如何 | 我 | 估计 | 这 | 坦率 | 和 | 慷慨的 | 同意 |

; [maɪ] ['ækʃnz] [wɪl] ,

| ; | my | actions | will | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 我的 | 行动 | 将要 | , |

他们穷得无法表达我对这份坦诚而慷慨的同意的感激之情；我的行动将会证明这一点。

[aɪ] [trʌst] , [ʃoʊ] [haʊ] ['truːli] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | trust | , | show | how | truly | I | appreciate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 展示 | 如何 | 真的 | 我 | 欣赏 | 它 | . |

我相信，请表达我由衷的感激之情。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] , [fɔːr; fər][maɪ][ˌʌn'dʒʌst] [səs'pɪʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [aɪ]

| Forgive | me | , | Arthur | , | for | my | unjust | suspicions | , | but | I | imagined | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 亚瑟 | , | 为了 | 我的 | 不公正 | 怀疑 | , | 但 | 我 | 想象 | 什么时候 | 我 |

[kə'menst] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| commenced | the | conversation | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 对话 | , |

亚瑟，请原谅我毫无根据的怀疑，但我在开始谈话时想象着.....

[ðæt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['embəsi] ,

| that | you | suspected | the | nature | of | my | embassy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 怀疑 | 这 | 自然 | 的 | 我的 | 大使馆 | , |

你怀疑我大使馆的性质，

[ænd; ənd][baɪ][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] [stroʊv] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pleɪnər] [tɜːrmz] ,

| and | by | cold | looks | and | words | strove | to | divert | me | from | speaking | in | plainer | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 寒冷的 | 看起来 | 和 | 字 | 努力 | 到 | 转移 | 我 | 从 | 请讲 | 在 | 更朴素 | 条款 | , |

他们用冷漠的眼神和言语试图阻止我用更直白的语言说话。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kwest] .

| and | forcing | you | to | a | denial | of | my | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 你 | 到 | 一个 | 拒绝 | 的 | 我的 | 要求 | . |

并迫使你拒绝我的请求。

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| " | Arthur | was | slightly | embarrassed | , | and | his | companion | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 曾是 | 轻微地 | 尴尬的 | , | 和 | 他的 | 伴侣 | 看起来 | 在 | 他 | , |

亚瑟有些尴尬，他的同伴看了他一眼。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ˌdɪskəm'poʊz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪ'deɪt] [frend] .

| wondering | what | could | thus | discompose | his | usually | sedate | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 可以 | 因此 | 惊 | 他的 | 通常 | 稳重 | 朋友 | . |

想知道究竟是什么事会让这位平时沉稳的朋友心烦意乱。

" [ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [aɪ] ['toʊtəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ,

| " | The | truth | is | , | " | he | said | after | a | pause | , | " | that | I | totally | misunderstood | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 是 | , | " | 他 | 说 | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 那 | 我 | 完全 | 被误解 | 你 | , |

“事实上，”他停顿了一下后说道，“我完全误解了你。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [mis'teik] .

| so | you | see | there | has | been | a | mutual | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 相互的 | 错误 | . |

所以你看，这是双方都犯的错。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [ɪn'diːd] ,

| I | have | been | blind | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 瞎的 | , | 的确 | , |

我确实一直双目失明。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðiː] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['elə] . "

| but | I | had | not | the | slightest | idea | that | you | entertained | any | feeling | but | friendship | for | Ella | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 主意 | 那 | 你 | 娱乐 | 任何 | 感觉 | 但 | 友谊 | 为了 | 艾拉 | . | " |

但我丝毫没有想到你对艾拉除了友谊之外还有其他感情。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

| " | And | pray | , | then | , | if | you | will | permit | me | to | inquire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 祈祷 | , | 然后 | , | 如果 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 查询 | , |

那么，如果允许我询问的话，请您祈祷：

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn][ðə; ðiː] ['spiːkɜ-z] [glæns] [ænd; ənd] [toʊn] ,

| " | and | there | was | something | mischievous | in | the | speaker's | glance | and | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 恶作剧 | 在 | 这 | 演讲者的 | 瞥一眼 | 和 | 语气 | , |

说话者的眼神和语气中带着一丝狡黠，

" [tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [ə'l(j)uːd] , [wen] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] , ['wʊmən] , [dɪr] ['wʊmən] ,

| " | to | whom | did | you | imagine | I | alluded | , | when | I | informed | you | that | , | woman | , | dear | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 谁 | 做过 | 你 | 想象 | 我 | 暗示 | , | 什么时候 | 我 | 知情的 | 你 | 那 | , | 女士 | , | 亲爱的 | 女士 | , |

“当我告诉你这件事时，你以为我指的是谁呢，亲爱的女人，

[wʌz; wəz][ðə; ði][praɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] ? "

| was | the | prize | so | much | coveted | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 奖 | 所以 | 很多 | 令人垂涎的 | ? | " |

这个奖项真的那么令人垂涎吗?

" [wel] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] ,

| " | Well | , | I | did | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 做过 | 思考 | , |

“嗯，我的确这么想过，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['hezɪtənsi] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

| " | and | the | speaker's | hesitancy | was | not | by | any | means | unobserved | by | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 演讲者的 | 犹豫 | 曾是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 未被观察到的 | 经过 | 他的 | 朋友 | , |

" [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrt] [ə'fɚːmd] ,

| " | for | report | affirmed | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 报告 | 确认 | , |

“而且，说话者的犹豫丝毫没有被他的朋友忽视，”因为报告证实了这一点。

[ðæt] [mɪs] ['wɪltʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [vaʊ] [laɪf] - [lɔːŋ]

| that | Miss | Wiltshire | was | the | lady | to | whom | you | intended | to | vow | life | - | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 威尔特郡 | 曾是 | 这 | 女士 | 到 | 谁 | 你 | 故意的 | 到 | 发誓 | 生活 | - | 长的 |

[ə'liːdʒəns] . "

| allegiance | . | " |
|---|---|---|
| 忠诚 | . | " |

威尔特郡小姐就是你打算终生效忠的那位女士。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | And | so | you | supposed | I | had | come | to | make | a | confidant | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 据称 | 我 | 有 | 来 | 到 | 制作 | 一个 | 知己 | 的 | 你 | . |

“所以你以为我是来和你结交的知己。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

| I | wonder | you | did | not | knock | me | down | for | my | presumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 做过 | 不是 | 敲 | 我 | 向下 | 为了 | 我的 | 假定 | , |

我很好奇你为什么没有因为我的自作聪明而把我打倒在地。

[ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| in | expecting | to | eclipse | you | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 期待 | 到 | 蚀 | 你 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她希望在她眼中超越你。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,

| No | , | no | , | my | dear | Sir | , | I | was | not | such | a | simpleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 傻瓜 | , |

不，不，先生，我并非那么愚蠢。

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [ˌentər'teɪnd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp]

| for | had | I | entertained | hopes | of | that | kind | before | , | the | joy | which | lighted | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 我 | 娱乐 | 希望 | 的 | 那 | 种类 | 前 | , | 这 | 喜悦 | 哪个 | 照明 | 向上 |

[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] ,

| her | fine | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 美好的 | 眼睛 | , |

如果我之前抱有那样的希望，她那双美丽的眼睛里就会闪耀出喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [gləud] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər]

| and | glowed | on | her | countenance | , | on | that | eventful | meeting | with | you | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发光 | 在 | 她 | 面容 | , | 在 | 那 | 多事 | 会议 | 和 | 你 | 在 | 她 |

[rɪ'tɜːrn] , [kəm'baɪnd] ,

| return | , | combined | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | , | 合并 | , |

她脸上容光焕发，那是在她回来后与你那次意义非凡的会面之后，两者交织在一起的结果。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['sʌbsɪkwənt] ['sɪmələr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| **how** | **often** | **,** | **with** | **subsequent** | **similar** | **observation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | , | 和 | 随后的 | 相似的 | 观察 | , |

发生的频率，以及随后的类似观察，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] -

| **would** | **have** | **been** | **quite** | **sufficient** | **proof** | **to** | **me** | **that** | **my** | **expectations** | **were** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 相当 | 充足的 | 证明 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 期望 | 是 | - |

['beɪsləs] [æz; əz][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] . -

| **baseless** | **as** | **the** | **fabric** | **of** | **a** | **vision** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无根据的 | 作为 | 这 | 织物 | 的 | 一个 | 想象 | . | - |

这对我来说就足以证明我的期望“如同幻象的织锦般毫无根据”。

" ['ɑːrθər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

| **"** | **Arthur** | **smiled** | **and** | **shook** | **his** | **head** | **,** | **though** | **the** | **subject** | **was** | **by** | **no** | **means** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 微笑 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 尽管 | 这 | 主题 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 |

[æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] [wʌn] ,

| **an** | **unpleasing** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人不快 | 一 | , |

亚瑟笑了笑，摇了摇头，尽管这个话题本身并不令人不快。

[æt; ət] [liːst] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n]

| **at** | **least** | **judging** | **from** | **his** | **animated** | **countenance** | **,** | **and** | **the** | **rapt** | **attention** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 评判 | 从 | 他的 | 动画 | 面容 | , | 和 | 这 | 欣喜若狂 | 注意力 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .

| **which** | **he** | **paid** | **to** | **every** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有薪酬的 | 到 | 每一个 | 单词 | . |

至少从他激动的神情和全神贯注地聆听每一个字来看是这样的。

" [bʌt; bət] [huː] , [meɪ] [aɪ][æsk] , ['ɜːrnɪst] ,

| **"** | **But** | **who** | **,** | **may** | **I** | **ask** | **,** | **Ernest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | , | 可能 | 我 | 问 | , | 欧内斯特 | , |

“但是，请问，欧内斯特，他是谁呢？”

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['wʊmən] - ['heɪtər] ? - "

| **was** | **your** | **informant** | **as** | **to** | **my** | **claims** | **to** | **the** | **title** | **of** | **'** | **woman** | **-** | **hater** | **?** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你的 | 线人 | 作为 | 到 | 我的 | 索赔 | 到 | 这 | 标题 | 的 | - | 女士 | - | 仇恨者 | ? | - | " |

你是不是告密者，告诉我有人自称是“厌女者”？

" [nɑːt] [mɪs] ['wɪltʃər] , [aɪ][kæn; kən] ['kredəbli] [ə'fɜːrm] .

| **"** | **Not** | **Miss** | **Wiltshire** | **,** | **I** | **can** | **credibly** | **affirm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 错过 | 威尔特郡 | , | 我 | 能 | 可信地 | 确认 | . |

“我可以肯定地说，不是威尔特郡小姐。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

| **More** | **than** | **that** | **I** | **do** | **not** | **think** | **it** | **is** | **fair** | **to** | **tell** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 是 | 公平的 | 到 | 告诉 | 你 | . | " |

除此之外，我觉得不方便告诉你。

" [wel] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,

| **"** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **I** | **am** | **perfectly** | **satisfied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 我 | 是 | 完美 | 使满意 | , |

“嗯，嗯，我非常满意。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **now** | **I** | **think** | **it** | **is** | **time** | **for** | **us** | **to** | **retrace** | **our** | **steps** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 我们 | 到 | 回溯 | 我们的 | 步骤 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] .

| **direction** | **of** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 家 | . |

现在我想我们该启程回家了。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

" [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['mærid] , ['elən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [tuː; tə]
**" And so our dear young lady is married , Ellen ? " said Mrs . Williamson to**
" 和 所以 我们的 亲爱的 年轻的 女士 是 已婚 , 艾伦 ? " 说 太太 . 威廉姆森 到
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
**her daughter ,**
她 女儿 ,

“所以，我们亲爱的小姐结婚了，艾伦？”威廉姆森太太问女儿。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][biː] — — .
**who had just returned from a visit to B — — .**
WHO 有 只是 返回 从 一个 访问 到 B — — .

刚从B——访问回来的人。

" [jes] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] . "
**" Yes , mother , and a beautiful bride she made . "**
" 是的 , 母亲 , 和 一个 美丽的 新娘 她 制成 . "

“是的，母亲，她是一位美丽的新娘。”

" [eɪ] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
**" Ay , I doubt it not , and as good as beautiful , " said the father ,**
" 哎 , 我 怀疑 它 不是 , 和 作为 好的 作为 美丽的 , " 说 这 父亲 ,

“是的，我毫不怀疑，而且美极了，”父亲说道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['ɛlənz] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,
**who had just come in to Ellen's neat little cottage ,**
WHO 有 只是 来 在 到 艾伦的 整洁的 小的 小屋 ,

刚刚走进艾伦整洁的小屋的人

[tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪt] ['dʒɜːrni] .
**to hear all the particulars connected with her late journey .**
到 听到 全部 这 细节 连接 和 她 晚的 旅行 .

想了解她晚年旅程的所有细节。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] , ['elən] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ? "
**" And they treated you well , Ellen , did they not ? "**
" 和 他们 治疗 你 出色地 , 艾伦 , 做过 他们 不是 ? "

“他们对你很好，艾伦，对吧？”

" ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] ?
**" Treated me well ?**
" 治疗 我 出色地 ?

“对我好吗？”

[waɪ] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]
**why , mother , it was like a new world ; and they were so kind to me**
为什么 , 母亲 , 它 曾是 喜欢 一个 新的 世界 ; 和 他们 是 所以 种类 到 我
,
**,**
,

妈妈，那简直就像一个全新的世界；他们对我那么好。

[tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['evri] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
**took me to every place , and showed me everything worth seeing .**
采取 我 到 每一个 地方 , 和 显示 我 一切 值得 看到 .

他带我去了所有地方，让我看到了所有值得一看的东西。

[ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ; [sʌtʃ] [grænd] ['bɪldɪŋz] , [sʌtʃ] ['wɔːtər] -

| And | , | dear | me | , | but | it | is | a | beautiful | city | ; | such | grand | buildings | , | such | water | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 亲爱的 | 我 | , | 但 | 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 城市 | ; | 这样的 | 盛大 | 建筑物 | , | 这样的 | 水 | - |

[wɜːrks] , [sʌtʃ] ['pɑːrks] ,

| works | , | such | parks | , |
|---|---|---|---|---|
| 作品 | , | 这样的 | 公园 | , |

天哪，这真是一座美丽的城市；宏伟的建筑，美丽的水利设施，美丽的公园……

[ɔːl] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd] [græs] - [plɑːts] , [ænd; ənd] [siːts] ,

| all | laid | out | with | trees | , | and | walks | , | and | grass | - | plots | , | and | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 铺设 | 出去 | 和 | 树木 | , | 和 | 散步 | , | 和 | 草 | - | 图表 | , | 和 | 座位 | , |

到处都布置了树木、步道、草坪和座椅。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] , — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] ,

| where | you | can | rest | whenever | you | choose | , | — | and | then | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 能 | 休息 | 每当 | 你 | 选择 | , | — | 和 | 然后 | 在 | 夜晚 | , |

您可以随时休息，——然后在晚上，

[ðə; ði] ['splendɪd] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][soʊ] ['dæzlɪŋli] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt]

| the | splendid | shops | are | so | dazzlingly | lit | up | , | and | the | streets | almost | as | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 商店 | 是 | 所以 | 耀眼地 | 点燃向上 | | , | 和 | 这 | 街道 | 几乎 | 作为 | 明亮的 |

[æz; əz] [deɪ] .

| as | day | . |
|---|---|---|
| 作为 | 天 | . |

那些华丽的商店灯火辉煌，街道几乎像白天一样明亮。

[oʊ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ! "

| Oh | , | surely | it | is | a | fine | thing | to | live | in | the | city | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 一定 | 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 城市 | ! | " |

哦，住在城市里真是一件美好的事！

" [hɑː] , [hɑː] , " [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , ['mænli] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| " | Ha | , | ha | , | " | said | a | clear | , | manly | voice | , | and | the | speaker | entered | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 哈 | , | " | 说 | 一个 | 清除 | , | 男子气概 | 嗓音 | , | 和 | 这 | 扬声器 | 进入 | 这 | 门 | ; |

“哈，哈，”一个清晰、浑厚的男声说道，说话的人走进了门；

" [soʊ][maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['restɪv] [sɪns] [hɜːr; hər] [teɪst] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

| " | so | my | little | bird | has | become | restive | since | her | taste | of | city | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我的 | 小的 | 鸟 | 有 | 变得 | 不安分 | 自从 | 她 | 品尝 | 的 | 城市 | 生活 | , |

“自从我的小鸟尝到了城市生活的滋味，它就变得焦躁不安了。”

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

| and | longs | to | fly | away | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长 | 到 | 飞 | 离开 | 再次 | . | " |

并渴望再次飞翔。

" [ɪn'diːd] , ['edwərd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] .

| " | Indeed | , | Edward | , | that | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 爱德华 | , | 那 | 是 | 不是 | 真的 | . |

“的确，爱德华，那不是真的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['sɪti] - [weɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər]

| If | I | had | been | brought | up | to | city | - | ways | , | I | think | I | should | like | to | live | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 到 | 城市 | - | 方式 | , | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 居住 | 那里 |

;

;

;

如果我从小在城市长大，我想我会喜欢住在那里；

[bʌt; bət] , [naʊ] , [aɪ] [laɪk] [maɪ] [hoʊm] ['betər] , [fɑːr] ['betər] .

| but | , | now | , | I | like | my | home | better | , | far | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 现在 | , | 我 | 喜欢 | 我的 | 家 | 更好的 | , | 远的 | 更好的 | . |

但是，现在我更喜欢我的家，好太多了。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ 'miːtiŋz ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ;

| I | only | wish | we | could | have | the | meetings | on | Sunday | , | that | I | went | to | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我们 | 可以 | 有 | 这 | 会议 | 在 | 星期日 | , | 那 | 我 | 去 | 到 | 那里 | ; |

我只希望我们能在星期天开会，我那天也去了；

[oʊ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ,

| oh | , | mother | , | " | she | said | , | as | she | turned | suddenly | round | to | address | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 母亲 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 转向 | 突然 | 圆形的 | 到 | 地址 | 她 | , |

“哦，母亲，”她说着，突然转过身来对她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

| " | it | would | have | done | your | heart | good | to | have | heard | the | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 完毕 | 你的 | 心 | 好的 | 到 | 有 | 听到 | 这 | 歌唱 | , |

“如果能听到歌声，你的心情一定会很好。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['səːmənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [grænd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tuː] . "

| and | have | listened | to | the | sermons | , | and | such | grand | churches | , | all | crowded | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 布道 | , | 和 | 这样的 | 盛大 | 教堂 | , | 全部 | 挤 | 也 | . | " |

我听过那些布道，那些教堂真是宏伟壮观，而且都挤满了人。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wiljəmsn] .

| " | But | I | want | to | hear | everything | from | the | beginning | , | " | said | Mr | . | Williamson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 到 | 听到 | 一切 | 从 | 这 | 开始 | , | " | 说 | 先生 | . | 威廉姆森 | . |

“但我希望从头到尾都听一遍，”威廉姆森先生说。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [kə'mens] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

| " | Well | , | then | , | I | will | commence | my | history | from | the | time | we | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 将要 | 开始 | 我的 | 历史 | 从 | 这 | 时间 | 我们 | 得到 | 那里 | . |

“那么，我就从我们到达那里的那一刻开始讲述我的故事吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['ægnəs][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [lʊk] - [aʊt] ,

| You | know | Miss | Agnes | was | expecting | me | , | and | they | kept | a | constant | look | - | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 错过 | 艾格尼丝 | 曾是 | 期待 | 我 | , | 和 | 他们 | 保留 | 一个 | 持续的 | 看 | - | 出去 | , |

你知道艾格尼丝小姐一直在等我，他们一直都在留意着我。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ,

| so | that | the | vessel | had | not | been | an | hour | at | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 血管 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 码头 | , |

所以这艘船在码头停留还不到一个小时。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] , ['drɪvn] [baɪ] [tuː] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , ['gæləpɪŋ] [daʊn] ,

| but | what | should | I | see | but | a | splendid | carriage | , | driven | by | two | white | horses | , | galloping | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 应该 | 我 | 看 | 但 | 一个 | 灿烂 | 运输 | , | 驱动 | 经过 | 二 | 白色的 | 马匹 | , | 疾驰 | 向下 | , |

但我看到的却是一辆华丽的马车，由两匹白马拉着，飞驰而来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [mɪs] ['ægnəs] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| and | how | overjoyed | I | was | when | Miss | Agnes | stepped | out | , | and | came | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 欣喜若狂 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 错过 | 艾格尼丝 | 步 | 出去 | , | 和 | 来了 | 在 | 木板 | , |

当艾格尼丝小姐走出来，登上船时，我是多么高兴啊！

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ʃed] [terz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| and | ran | up | and | kissed | me | , | and | we | both | shed | tears | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向上 | 和 | 亲吻 | 我 | , | 和 | 我们 | 两个都 | 棚 | 眼泪 | , | 我 | 相信 | , |

然后他跑过来吻了我，我相信我们都流下了眼泪。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| for | I | saw | her | put | her | handkerchief | to | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 她 | 放 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 眼睛 | , |

因为我看见她用手帕捂住了眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| and | I | cried | for | joy | at | seeing | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | 为了 | 喜悦 | 在 | 看到 | 她 | 再次 | . |

再次见到她，我喜极而泣。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd]

| And | then | I | must | go | right | home | with | her | ; | she | would | fain | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 必须 | 去 | 正确的 | 家 | 和 | 她 | ; | 她 | 会 | 欣然 | 有 | 有 |

['edwərd] ,

| Edward | , |
|---|---|
| 爱德华 | , |

然后我必须立刻和她一起回家；她很希望有爱德华在身边。

[tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] , [jet] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]

| too | , | but | he | could | not | leave | his | vessel | , | yet | was | quite | willing | that | I | should | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 离开 | 他的 | 血管 | , | 然而 | 曾是 | 相当 | 愿意的 | 那 | 我 | 应该 | 去 |

,

| , |
|---|
| , |

他也一样，但他无法离开自己的船，却非常愿意让我去。

[soʊ][maɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] , [wiː; wi][bəuθ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| so | my | trunk | was | handed | in | , | we | both | stepped | into | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 树干 | 曾是 | 递交 | 在 | , | 我们 | 两个都 | 步 | 进入 | 这 | 运输 | , |

于是我的行李被交了出去，我们俩都上了马车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['edwərd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

| and | were | off | in | a | few | moments | , | Edward | standing | on | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 离开 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 爱德华 | 常设 | 在 | 这 | 甲板 | , |

片刻之后，他们便出发了，爱德华站在甲板上。

['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

| watching | till | we | were | out | of | sight | ; | at | least | I | take | that | for | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 直到 | 我们 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | ; | 在 | 至少 | 我 | 拿 | 那 | 为了 | 的确 | . |

他们一直看着我们，直到我们消失在视线之外；至少我是这么认为的。

" [wel] , [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['dwelɪŋ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]

| " | Well | , | we | drove | to | her | uncle's | dwelling | , | a | large | white | house | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 出色地 | | , | 我们 | 驾驶 | 到 | 她 | 叔叔的 | 住宅 | , | 一个 | 大的 | 白色的 | 房子 | , | 和 |

['splendɪdli] [ 'ɔːnəmentid ] [ piləs ] [ɪn] [frʌnt] ,

| splendidly | ornamented | pillars | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精彩地 | 装饰 | 柱子 | 在 | 正面 | , |

“我们开车去了她叔叔家，那是一栋白色的大房子，门前有装饰华丽的柱子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɔːl] [raʊnd] .

| and | a | balcony | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阳台 | 全部 | 圆形的 | . |

四周环绕着阳台。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ;

| It | stands | in | the | midst | of | a | park | , | at | least | so | I | call | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 公园 | , | 在 | 至少 | 所以 | 我 | 称呼 | 它 | ; |

它矗立在公园中央，至少我是这么称呼它的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][dʒʌst][bɪ'fɔːr][ðə; ði][dɔːr] , [fliŋɪŋ][ɪts]['glɪsnɪŋ]['wɔːtərz][tuː; tə]

| and | there | is | a | fountain | just | before | the | door | , | flinging | its | glistening | waters | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 喷泉 | 只是 | 前 | 这 | 门 | , | 投掷 | 它是 | 闪闪发光 | 水 | 到 |

[ə; eɪ][greɪt] [haɪt] ,

| a | great | height | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 高度 | , |

门前有一个喷泉，将闪闪发光的水柱喷射到很高的地方。

[ænd; ənd][græs] , [ænd; ənd]['flaʊərz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['ʃeɪdi] [triːz] , [ænd; ənd]['waɪndɪŋ][wɔːks] ,

| and | grass | , | and | flowers | , | and | large | shady | trees | , | and | winding | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草 | , | 和 | 花朵 | , | 和 | 大的 | 阴凉 | 树木 | , | 和 | 绕线 | 散步 | , |

还有草地、鲜花、高大的遮荫树和蜿蜒的小路，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər][soʊ]['lʌvli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn]['ʃaɪnɪŋ] [daʊn][ə'pɑːn]

| and | it | looked | altogether | so | lovely | to | me | , | with | the | sun | shining | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 共 | 所以 | 迷人的 | 到 | 我 | , | 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 向下 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

阳光洒在它身上，在我看来真是太美了。

[ðæt][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][dɪ'skraɪb][ˌaɪ 'tiː] .

| that | I | cannot | find | words | to | describe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 寻找 | 字 | 到 | 描述 | 它 | . |

我无法用语言来形容它。

[wel] , [wiː; wi][gɑːt][aʊt][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ]['fɑːloʊd]['ægnəs]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrlər] ,

| Well | , | we | got | out | at | the | hall | - | door | , | and | I | followed | Agnes | into | a | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 大厅 | - | 门 | , | 和 | 我 | 随后 | 艾格尼丝 | 进入 | 一个 | 客厅 | , |

我们从大厅门口下了车，我跟着艾格尼丝进了客厅。

[wer] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ænt][wɜːr; wər]['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [wʊd][juː; jʊ][bɪ'liːv][ˌaɪ 'tiː] ,

| where | her | uncle | and | aunt | were | sitting | , | and | , | would | you | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 是 | 坐着 | , | 和 | , | 会 | 你 | 相信 | 它 | , |

她叔叔和婶婶就坐在那里，你相信吗?

[æz; əz][suːn][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː][ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

| as | soon | as | they | saw | me | they | came | forward | , | and | kissed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 锯 | 我 | 他们 | 来了 | 向前 | , | 和 | 亲吻 | 我 | , |

他们一看到我就走过来，吻了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][baɪ][ðem; ðəm] ,

| and | made | me | sit | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 坐 | 经过 | 他们 | , |

他们让我坐在他们旁边，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]['ægnəs][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ðæt][hæd; həd]

| and | told | me | that | Agnes | had | related | to | them | all | the | kindness | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 艾格尼丝 | 有 | 有关的 | 到 | 他们 | 全部 | 这 | 仁慈 | 那 | 有 |

[bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

| been | shown | to | her | by | our | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所示 | 到 | 她 | 经过 | 我们的 | 家庭 | , |

她告诉我，艾格尼丝已经把我们全家对她的所有善意都告诉了他们。

[ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː]

| and | how | thankful | they | were | to | us | all | for | it | ; | and | then | asked | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 感恩 | 他们 | 是 | 到 | 我们 | 全部 | 为了 | 它 | ; | 和 | 然后 | 问 | 我 |

[ə'baʊt][maɪ]['hʌzbənd] ,

| about | my | husband | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 丈夫 | , |

他们对我们所有人表示了极大的感谢；然后问起了我的丈夫，

[huː] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] ,

| who | , | they | said | , | had | rescued | her | from | a | watery | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 他们 | 说 | , | 有 | 获救 | 她 | 从 | 一个 | 水状的 | 严重 | , |

他们说，是他把她从水坑里救了出来。

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

| and | how | anxious | they | were | to | see | him | , | and | hoped | he | would | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 焦虑的 | 他们 | 是 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 希望 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [kɔːl] [suːn] ,

| to | call | soon | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 很快 | , |

他们多么渴望见到他，多么希望他能尽快打电话过来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| and | so | he | did | that | very | evening | , | and | a | happy | time | we | had | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 做过 | 那 | 非常 | 晚上 | , | 和 | 一个 | 快乐的 | 时间 | 我们 | 有 | 的 | 它 | ! |

当晚他就这么做了，我们玩得很开心！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛnəmz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

| " | The | next | morning | there | came | in | to | Mr | . | Denham's | , | a | young | gentleman | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 那里 | 来了 | 在 | 到 | 先生 | . | 丹汉姆的 | , | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 和 |

['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

| Mr | . | Clifford | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克利福德 | , |

第二天早上，丹汉姆先生家来了一位年轻绅士，同行的还有克利福德先生。

[huː] [juː; jʊ] [noʊ] [stɑːpt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [pɪrs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli]

| who | you | know | stopped | here | with | Captain | Pierce | ; | and | they | both | shook | me | warmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 你 | 知道 | 停止 | 这里 | 和 | 队长 | 刺穿 | ; | 和 | 他们 | 两个都 | 摇晃 | 我 | 热情地 |

[baɪ][ðə; ði][hænd] .

| by | the | hand | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手 | . |

你知道的，和皮尔斯船长一起在这里停了下来；他们都热情地和我握手。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [wʌz; wəz][ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ægnəs][wʌz; wəz]

| This | young | gentleman's | name | was | Bernard | , | and | while | Agnes | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 绅士的 | 姓名 | 曾是 | 伯纳德 | , | 和 | 尽管 | 艾格尼丝 | 曾是 |

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

| talking | to | Mr | . | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 先生 | . | 克利福德 | , |

这位年轻先生名叫伯纳德，当艾格尼丝和克利福德先生交谈时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪvd]

| he | asked | me | many | questions | about | my | home | , | and | about | the | people | that | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 许多 | 问题 | 关于 | 我的 | 家 | , | 和 | 关于 | 这 | 人们 | 那 | 居住地 |

[hɪr] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

他问了我很多关于我的家乡以及住在这里的人们的问题，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['ʃɪpˌreks] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

| and | wanted | to | know | if | there | were | often | shipwrecks | near | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 那里 | 是 | 经常 | 沉船 | 靠近 | 这 | 地方 | . |

他想知道这个地方附近是否经常发生沉船事故。

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| I | knew | well | enough | what | he | wished | to | find | out | , | for | I | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 什么 | 他 | 希望 | 到 | 寻找 | 出去 | , | 为了 | 我 | 锯 | 他 | , |

我很清楚他想知道什么，因为我亲眼见过他。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['ægnəs][soʊ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [ðen]

| every | now | and | then | , | look | at | Miss | Agnes | so | wistfully | and | sad | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 看 | 在 | 错过 | 艾格尼丝 | 所以 | 怅然地 | 和 | 伤心 | , | 和 | 然后 |

[æt; ət]['mɪstər] . ['klɪfərd] ,

| at | Mr | . | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 克利福德 | , |

时不时地，她会用惆怅而悲伤的眼神看着艾格尼丝小姐，然后再看看克利福德先生。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['envid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| as | though | he | envied | him | the | seat | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 令人羡慕 | 他 | 这 | 座位 | 靠近 | 她 | , |

仿佛他很羡慕她旁边的那个座位。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

| and | so | I | felt | a | kind | of | pity | for | him | , | and | began | to | tell | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | 为了 | 他 | , | 和 | 开始 | 到 | 告诉 | 他 | , |

于是我有点同情他，就开始对他说：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wʌt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

| in | a | low | tone | , | what | I | knew | he | was | longing | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 什么 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 渴望 | 到 | 听到 | , |

低声说道，我知道他一直渴望听到这些话。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

| though | I | suppose | he | had | heard | it | all | before | ; | but | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 认为 | 他 | 有 | 听到 | 它 | 全部 | 前 | ; | 但 | , | 不知何故 | , |

虽然我想他可能早就听过这些话了；但是，不知为何，

['piːp(ə)l] ['nevər] [get] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [lʌv] .

| people | never | get | weary | of | hearing | about | the | one | they | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 绝不 | 得到 | 厌倦 | 的 | 听力 | 关于 | 这 | 一 | 他们 | 爱 | . |

人们永远不会厌倦听到关于自己所爱之人的消息。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['laɪvli] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliːzd]

| And | , | oh | , | he | grew | so | lively | , | as | I | went | on | , | and | seemed | such | a | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 他 | 生长 | 所以 | 热闹 | , | 作为 | 我 | 去 | 在 | , | 和 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 高兴 |

['lɪsənər] ,

| listener | , |
|---|---|
| 听众 | , |

随着我的讲述，他变得越来越活跃，看起来也越来越喜欢听我讲。

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

| — | and | when | I | told | him | how | much | good | she | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 好的 | 她 | 有 | 完毕 | , |

当我告诉他她做了多少好事时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪr] ;

| and | what | a | change | had | come | over | the | place | , | while | she | stopped | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 地方 | , | 尽管 | 她 | 停止 | 这里 | ; |

在她停留的这段时间里，这个地方发生了多么大的变化啊！

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [skuːlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| the | day | and | night | schools | she | had | formed | , | and | the | services | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 和 | 夜晚 | 学校 | 她 | 有 | 形成 | , | 和 | 这 | 服务 | 她 | 有 |

[held] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| held | on | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 这 | 安息日 | , |

她创办的日间和夜间学校，以及她在安息日举行的礼拜活动，

[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

| his | very | eyes | seemed | to | thank | me | , | they | shone | so | brightly | ; | and | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 感谢 | 我 | , | 他们 | 闪耀 | 所以 | 明亮地 | ; | 和 | 什么时候 | 我 |

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| had | finished | , |
|---|---|---|
| 有 | 完成的 | , |

他的眼睛仿佛都在感谢我，闪闪发光；当我讲完之后，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] ,

| he | said | , | in | a | low | tone | , | which | he | did | not | think | I | overheard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 无意中听到 | , |

他压低声音说道，以为我没听到。

" - [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

| " | - | Yes | , | she | is | indeed | an | angel | ; | so | much | the | more | bitter | for | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 她 | 是 | 的确 | 一个 | 天使 | ; | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 苦的 | 为了 | 我 | ! | - |

“是啊，她真是个天使；这让我更加痛苦！”

" [ðeɪ] [left] [suːn] ['æftər] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

| " | They | left | soon | after | , | Mr | . | Clifford | being | in | somewhat | of | a | hurry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 左边 | 很快 | 后 | , | 先生 | . | 克利福德 | 存在 | 在 | 有些 | 的 | 一个 | 匆忙 | ; |

“他们很快就离开了，克利福德先生似乎有些着急；

[soʊ]['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

| so | Mr | . | Bernard | had | but | little | opportunity | of | conversing | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 伯纳德 | 有 | 但 | 小的 | 机会 | 的 | 对话 | 和 | 错过 |

['ægnəs] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

| Agnes | ; | and | after | they | were | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾格尼丝 | ; | 和 | 后 | 他们 | 是 | 已消失 | , |

因此，伯纳德先生几乎没有机会与艾格尼丝小姐交谈；他们离开后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

| she | stood | by | the | window | in | silence | for | a | few | moments | , | and | when | she | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 经过 | 这 | 窗户 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 转向 |

[tuː; tə] [spiːk] ,

| to | speak | , |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | , |

她默默地在窗边站了一会儿，然后转过身来想说话。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| I | saw | that | a | tear | had | fallen | on | her | long | lashes | , | but | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 一个 | 撕 | 有 | 倒下 | 在 | 她 | 长的 | 睫毛 | , | 但 | 她 | 说 | , |

我看到一滴泪水落在她长长的睫毛上，但她说：

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] , - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [draɪv] . -

| in | a | cheerful | tone | , | ' | We | will | go | now | and | take | the | promised | drive | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 快乐 | 语气 | , | - | 我们 | 将要 | 去 | 现在 | 和 | 拿 | 这 | 承诺 | 驾驶 | . | - |

她语气欢快地说：“我们现在就出发，去兜风，完成我们之前约定的行程。”

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | And | so | we | did | , | and | a | charming | one | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 做过 | , | 和 | 一个 | 迷人 | 一 | 它 | 曾是 | . |

于是我们就这么做了，而且那真是一次愉快的经历。

['mɪstər] . ['dɛnəm] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

| Mr | . | Denham | came | with | us | , | and | he | pointed | out | everything | to | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 丹汉姆 | 来了 | 和 | 我们 | , | 和 | 他 | 尖 | 出去 | 一切 | 到 | 我 | 那 |

[wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| was | new | and | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 新的 | 和 | 美丽的 | ; |

丹汉姆先生和我们一起来了，他向我指出了所有新颖、美丽的东西；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] .

| if | I | had | been | his | own | daughter | , | he | could | not | have | been | kinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 他的 | 自己的 | 女儿 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 幼儿园 | . |

如果我是他亲生女儿，他也不会对我更温柔了。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðiː]['noʊb(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,

| " | But | still | , | while | I | was | looking | at | all | the | noble | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 全部 | 这 | 高贵 | 建筑物 | , |

但是，当我欣赏这些宏伟的建筑时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['ægnəs] ,

| I | could | not | help | thinking | of | Mr | . | Bernard | ; | and | then | Miss | Agnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 的 | 先生 | . | 伯纳德 | ; | 和 | 然后 | 错过 | 艾格尼丝 | , |

我不禁想起了伯纳德先生；然后又想起了艾格尼丝小姐。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ]

| while | she | talked | and | laughed | a | good | deal | , | seemed | as | though | she | were | striving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 谈话 | 和 | 笑了 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 似乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 努力 |

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| to | be | cheerful | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 快乐 | , |

虽然她说话笑声很多，看起来好像在努力让自己保持快乐，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

| I | thought | it | did | not | come | as | natural | to | her | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 做过 | 不是 | 来 | 作为 | 自然的 | 到 | 她 | 那里 | , |

我觉得她在那里表现得不太自然。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][hæf] ['fænsɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

| as | it | did | when | she | was | with | us | , | and | I | half | fancied | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 做过 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 和 | 我们 | , | 和 | 我 | 一半 | 幻想 | 某物 | 曾是 |

['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

| going | wrong | . |
|---|---|---|
| 去 | 错误的 | . |

就像她和我们在一起时一样，我当时隐隐觉得出了什么问题。

" [ðen] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm]

| " | Then | her | uncle | began | to | talk | of | Mr | . | Clifford | , | and | to | praise | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 叔叔 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 先生 | . | 克利福德 | , | 和 | 到 | 称赞 | 他 |

['veri] [mʌtʃ] ;

| very | much | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 很多 | ; |

“然后她叔叔开始谈论克利福德先生，并对他赞不绝口；

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| and | I | watched | her | , | though | she | little | knew | it | ; | but | she | joined | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 她 | , | 尽管 | 她 | 小的 | 知道 | 它 | ; | 但 | 她 | 加入 | 和 | 他 |

['wɔːrmli] ,

| warmly | , |
|---|---|
| 热情地 | , |

我注视着她，尽管她浑然不知；但她热情地与他交谈起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['nevər] [roʊz][ə; eɪ][bɪt] , [nɔːr][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

| and | her | color | never | rose | a | bit | , | nor | her | voice | faltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 颜色 | 绝不 | 玫瑰 | 一个 | 少量 | , | 也不 | 她 | 嗓音 | 犹豫不决 | . |

她的脸色丝毫未变，声音也丝毫未减。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| By | and | bye | , | somehow | or | another | , | I | believe | it | was | myself | spoke | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 再见 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 我 | 辐 | 的 | 先生 | . |

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,

| Bernard | , |
|---|---|
| 伯纳德 | , |

后来，不知怎么的，我相信是我本人提到了伯纳德先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɛnəm] ;

| and | he | , | too | , | came | in | for | a | large | share | of | praise | from | Mr | . | Denham | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 也 | , | 来了 | 在 | 为了 | 一个 | 大的 | 分享 | 的 | 称赞 | 从 | 先生 | . | 丹汉姆 | ; |

丹汉姆先生也对他给予了高度评价；

[bʌt; bət]['ægnəs]['oʊnli] [ri'spɔndid] , - [jes] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | Agnes | only | responded | , | ' | Yes | , | I | have | no | doubt | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾格尼丝 | 仅有的 | 回应 | , | - | 是的 | , | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | , |

但艾格尼丝只是回答说："是的，我对此毫不怀疑。"

- ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ;

| ' | looking | at | the | same | time | very | earnestly | out | of | the | carriage | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 寻找 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 非常 | 切实 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 窗户 | ; |

同时，他非常认真地望着车窗外；

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | I | caught | a | glimpse | of | her | face | , | as | she | turned | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 脸 | , | 作为 | 她 | 转向 | 它 | , |

但我瞥见了她转过脸时的表情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] - ['kʌlər] [flʌʃ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

| and | saw | a | delicate | rose | - | color | flush | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 精美的 | 玫瑰 | - | 颜色 | 冲洗 | 她 | 脸颊 | , |

只见她双颊泛起淡淡的玫瑰色红晕，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'sper] .

| and | then | I | knew | that | Mr | . | Bernard | need | not | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 知道 | 那 | 先生 | . | 伯纳德 | 需要 | 不是 | 绝望 | . |

于是我知道伯纳德先生不必绝望。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

| " | So | it | went | on | from | day | to | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 去 | 在 | 从 | 天 | 到 | 天 | . |

就这样，一天天过去了。

[wi:; wi] [roʊd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:pt] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [ ə'tendid ]

| We | rode | , | and | walked | , | and | shopped | , | and | visited | , | and | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 骑 | , | 和 | 步行 | , | 和 | 购物 | , | 和 | 到访 | , | 和 | 参加 |

[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [ænd; ənd] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] [ 'mi:tiŋz ] ,

| museums | , | and | lectures | , | and | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博物馆 | , | 和 | 讲座 | , | 和 | 会议 | , |

我们骑车、散步、购物、参观、游览博物馆、听讲座、参加会议。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['fænsɪd] ['ægnəs] [gru:] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] ,

| and | yet | I | fancied | Agnes | grew | sadder | and | sadder | ; | and | Mr | . | Bernard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 幻想 | 艾格尼丝 | 生长 | 更悲伤 | 和 | 更悲伤 | ; | 和 | 先生 | . | 伯纳德 | , |

然而，我却觉得艾格尼丝越来越悲伤；而伯纳德先生，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| when | I | saw | him | now | and | then | , | for | he | did | not | come | much | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 现在 | 和 | 然后 | , | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 很多 | 到 | 这 | 房子 | , |

我偶尔会见到他，因为他很少来家里。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] , [ɪn]

| looked | like | a | man | who | was | bravely | struggling | against | some | misfortune | , | which | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 勇敢地 | 挣扎 | 反对 | 一些 | 不幸 | , | 哪个 | , | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

| spite | of | his | efforts | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | , |

看起来像是一个勇敢地与某种不幸作斗争的人，尽管他尽了最大努力，

[wʌz; wəz] [wel] [naɪ] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| was | well | nigh | crushing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地 | 夜 | 压碎 | 他 | . |

几乎把他压垮了。

" [bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rti] ;

| " | But | one | evening | , | Agnes | had | been | invited | out | to | a | dinner | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 晚上 | , | 艾格尼丝 | 有 | 到过 | 受邀 | 出去 | 到 | 一个 | 晚餐 | 派对 | ; |

“但一天晚上，艾格尼丝受邀参加一个晚宴；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ] ,

| they | had | sent | me | an | invitation | , | also | , | but | I | declined | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 发送 | 我 | 一个 | 邀请 | , | 还 | , | 但 | 我 | 拒绝 | 去 | , |

他们也给我发了邀请，但我婉拒了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] ,

| for | I | knew | I | should | not | feel | at | home | among | so | many | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 不是 | 感觉 | 在 | 家 | 之中 | 所以 | 许多 | 陌生人 | , |

因为我知道在这么多陌生人中间，我不应该感到自在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] .

| and | they | so | far | above | me | ; | so | I | remained | with | Mr | . | and | Mrs | . | Denham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 所以 | 远的 | 多于 | 我 | ; | 所以 | 我 | 剩余 | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 丹汉姆 | . |

他们的地位远远高于我；所以我留在了丹汉姆夫妇家。

" - [aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [mɪs] ['ægnəs] [sed] , - [ðæn; ðən][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

| " | ' | I | would | far | rather | stay | with | you | , | ' | Miss | Agnes | said | , | ' | than | go | out | this | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 会 | 远的 | 相当 | 停留 | 和 | 你 | , | - | 错过 | 艾格尼丝 | 说 | , | - | 比 | 去 | 出去 | 这 | 晚上 |

,

,

,

“我宁愿待在你身边，”艾格尼丝小姐说，“也不愿今晚出去。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frendz] , [huː] [wʊd] [fiːl] [aɪ] [slaitid] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ]

| but | these | are | very | particular | friends | , | who | would | feel | I | slighted | them | , | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 非常 | 特别的 | 朋友们 | , | WHO | 会 | 感觉 | 我 | 轻视 | 他们 | , | 如果 | 我 |

[rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] ;

| remained | away | ; |
|---|---|---|
| 剩余 | 离开 | ; |

但这些都是非常特别的朋友，如果我疏远他们，他们会觉得我冷落了他们；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [wel] . -

| but | , | indeed | , | I | do | not | feel | at | all | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 在 | 全部 | 出色地 | . | - |

但事实上，我感觉很不舒服。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]

| " | I | was | in | her | dressing | - | room | at | the | time | , | and | she | was | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 她 | 敷料 | - | 房间 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 她 | 曾是 | 准备 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 场合 | . |

“当时我在她的更衣室里，她正在为那次活动做准备。”

" - [juː; jʊ][duː] [lʊk] [peɪl] , [mɪs] ['ægnəs] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] ['hevi] . -

| " | ' | You | do | look | pale | , | Miss | Agnes | , | ' | I | replied | , | ' | and | your | eyes | look | heavy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 做 | 看 | 苍白 | , | 错过 | 艾格尼丝 | , | - | 我 | 回复 | , | - | 和 | 你的 | 眼睛 | 看 | 重的 | . | - |

“艾格尼丝小姐，您脸色确实苍白，”我回答说，“而且您的眼睛看起来很沉重。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [ðæt]

| I | was | pretty | sure | , | from | their | appearance | , | she | had | been | weeping | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 漂亮的 | 当然 | , | 从 | 他们的 | 外貌 | , | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | 那 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

从她们的样子来看，我几乎可以肯定她那天下午哭过。

" [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [went] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [oʊn]

| " | However | , | she | went | ; | for | it | was | not | her | fashion | to | consult | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 她 | 去 | ; | 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 时尚 | 到 | 咨询 | 她 | 自己的 |

[iːz] ,

| ease | , |
|---|---|
| 舒适 | , |

然而，她还是去了；因为她向来不考虑自己的舒适。

[wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

| when | others | were | to | be | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他的 | 是 | 到 | 是 | 满意 | . |

当其他人应该感到高兴的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] [naɪt] ; ['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

| " | It | was | little | more | than | 10 | o'clock | that | night | ; | Edward | had | been | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | - | 点钟 | 那 | 夜晚 | ; | 爱德华 | 有 | 到过 | 和 |

[ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| me | during | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 期间 | 这 | 晚上 | , |

“那天晚上刚过十点；爱德华当晚一直和我在一起。”

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm]

| but | had | just | returned | to | his | ship | , | and | Mr | . | and | Mrs | . | Denham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 只是 | 返回 | 到 | 他的 | 船 | , | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 丹汉姆 |

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ,

| had | retired | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 退休 | 到 | 休息 | , |

但他刚刚回到船上，丹汉姆夫妇已经休息了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kept] ['ɜːrli] ['aʊərz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ,

| for | they | kept | early | hours | ; | I | was | sitting | in | the | parlor | , | reading | a | beautiful | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 保留 | 早期的 | 小时 | ; | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 客厅 | , | 阅读 | 一个 | 美丽的 | 书 | , |

因为他们作息时间很早；我当时正坐在客厅里，读一本很美的书。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['ægnəs] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [steps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] ,

| a | present | from | Agnes | , | when | I | heard | steps | coming | up | the | gravel | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 展示 | 从 | 艾格尼丝 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 步骤 | 未来 | 向上 | 这 | 碎石 | 走 | , |

这时我听到碎石小路上传来脚步声，那是艾格尼丝送我的礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| and | a | murmur | of | voices | in | earnest | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 低语 | 的 | 声音 | 在 | 认真 | 对话 | . |

以及一阵低声的、认真的交谈声。

[aɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd][blaɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [mɪs] ['wɪltʃər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm]

| I | peeped | through | the | half | - | closed | blind | , | and | beheld | Miss | Wiltshire | arm | in | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窥 | 通过 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 瞎的 | , | 和 | 观看 | 错过 | 威尔特郡 | 手臂 | 在 | 手臂 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| with | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绅士 | , |

我透过半掩的百叶窗往里看，看到威尔特郡小姐和一位绅士挽着胳膊。

[huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] .

| whom | I | took | to | be | , | though | I | could | not | see | very | distinctly | , | Mr | . | Bernard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 采取 | 到 | 是 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 非常 | 明显地 | , | 先生 | . | 伯纳德 | . |

虽然我看不清楚，但我以为他是伯纳德先生。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] .

| " | In | a | moment | after | they | entered | , | and | sure | enough | it | was | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 后 | 他们 | 进入 | , | 和 | 当然 | 足够的 | 它 | 曾是 | 先生 | . |

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,

| Bernard | , |
|---|---|
| 伯纳德 | , |

“他们进去后不久，果然是伯纳德先生，”

[ðoʊ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['sædnəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| though | every | trace | of | sadness | had | disappeared | from | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 悲伤 | 有 | 消失 | 从 | 他的 | 脸 | , |

虽然他脸上所有的悲伤都消失了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ]

| and | as | he | came | forward | and | shook | hands | with | me | , | asking | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 来了 | 向前 | 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | , | 问 | 我 | 所以 |

['kaɪndli] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| kindly | how | I | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 如何 | 我 | 曾是 | , |

他走上前来和我握手，非常和蔼地问我过得怎么样。

[hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [siːmd] ['ɔːltərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] , [soʊ] ['dʒɔɪəs] .

| his | very | voice | seemed | altered | , | it | was | so | gay | , | so | joyous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 嗓音 | 似乎 | 已修改 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 同性恋 | , | 所以 | 欢乐 | . |

他的声音似乎都变了，变得如此欢快，如此喜悦。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] ['ægnɪsɪz] ['kaʊntənəns] ,

| I | tried | to | catch | a | glimpse | of | Miss | Agnes's | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 错过 | 艾格尼丝的 | 面容 | , |

我试图看清艾格尼丝小姐的容貌，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| — | it | was | some | time | before | she | lifted | her | veil | , | but | when | she | flung | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 她 | 抬起 | 她 | 面纱 | , | 但 | 什么时候 | 她 | 扔 | 它 |

[ə'saɪd] ,

| aside | , |
|---|---|
| 旁边 | , |

她过了好一会儿才揭开面纱，但当她把它甩到一边时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

| as | she | took | off | her | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 离开 | 她 | 引擎盖 | , |

她摘下帽子时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['roʊzi] - [red] ,

| I | saw | that | her | former | paleness | had | been | succeeded | by | a | rosy | - | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 她 | 以前的 | 苍白 | 有 | 到过 | 成功了 | 经过 | 一个 | 红润 | - | 红色的 | , |

我看到她原本苍白的脸色已经变成了红润的脸色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] .

| and | her | eyes | seemed | beaming | with | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 似乎 | 光芒四射 | 和 | 新的 | 生活 | . |

她的双眼仿佛焕发出了新的光彩。

" [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [æt; ət] [liːst] ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][ænd; ənd][aɪ]

| " | We | sat | and | talked | for | some | time | , | at | least | Mr | . | Bernard | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 卫星 | 和 | 谈话 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 在 | 至少 | 先生 | . | 伯纳德 | 和 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

“我们坐下来聊了一会儿，至少我和伯纳德先生聊了一会儿。”

[fɔːr; fər] [mɪs] ['wɪltʃər] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] .

| for | Miss | Wiltshire | was | unusually | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 错过 | 威尔特郡 | 曾是 | 异常地 | 沉默的 | . |

威尔特郡小姐异常沉默。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

| " | At | length | he | took | his | leave | , | but | as | he | clasped | her | hand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | , | 但 | 作为 | 他 | 紧握 | 她 | 手 | , | 和 |

[beɪd] [hɜːr; hər] - [gʊd] [naɪt] ,

| bade | her | ' | Good | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 她 | - | 好的 | 夜晚 | , |

“最后他告辞了，但当他握住她的手，向她道晚安时，

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɪstər] . ['dɛnəm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz]

' I heard him say in a low tone , ' I shall see Mr . Denham , if nothing happens

- 我 听到 他 说 在 一个 低的 语气 , - 我 将 看 先生 . 丹汉姆 , 如果 没有什么 发生

,

,

,

我听到他低声说："如果什么事都没发生，我就去找丹汉姆先生。"

['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , - — [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

early to - morrow morning , ' — and so departed .

早期的 到 - 明天 早晨 , - — 和 所以 已离开 .

"明天一大早，"——说完便离开了。

" [wiː; wi] [suːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

" We soon separated for the night , and I heard nothing until the next day ,

" 我们 很快 分开 为了 这 夜晚 , 和 我 听到 没有什么 直到 这 下一个 天 ,

"我们当晚很快就分开了，直到第二天我才收到他们的消息。"

[wen] ['ægnəs][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] .

when Agnes told me all the particulars .

什么时候 艾格尼丝 讲述 我 全部 这 细节 .

艾格尼丝把所有细节都告诉了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːl] [raʊnd] ;

" It seems there had been a mistake all round ;

" 它 似乎 那里 有 到过 一个 错误 全部 圆形的 ;

"看来各方都犯了错误；

['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ['hævɪŋ] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd]

Mr . Bernard having believed that Mr . Clifford was his rival , and

先生 . 伯纳德 拥有 相信 那 先生 . 克利福德 曾是 他的 竞争对手 , 和

[mɪs] ['wɪltʃər] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Miss Wiltshire imagined ,

错过 威尔特郡 想象 ,

伯纳德先生一直认为克利福德先生是他的竞争对手，而威尔特郡小姐则想象.....

[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm]['leɪdi][toʊld] — [mə'riːə][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

from something some lady told — Maria as they called her , I heard her

从 某物 一些 女士 讲述 — 玛丽亚 作为 他们 称为 她 , 我 听到 她

['ʌðər] [neɪm] ,

other name ,

其他 姓名 ,

从一位女士——他们都叫她玛丽亚——那里，我听到了她的另一个名字。

[bʌt; bət] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [greɪt]

but forget it — that Mr . Bernard had been paying her very great

但 忘记 它 — 那 先生 . 伯纳德 有 到过 付费 她 非常 伟大的

[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ,

attention , and had almost ,

注意力 , 和 有 几乎 ,

但算了——伯纳德先生一直非常关注她，而且几乎，

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] , [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

if not actually , proposed for her hand .

如果 不是 实际上 , 建议的 为了 她 手 .

如果不是真的向她求婚的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [məˈriːə] , [ˌaɪ ˈtiː]
" There was not a word of truth in that , of course ; but this Maria , it
" 那里 曾是 不是 一个 单词 的 真相 在 那 , 的 课程 ; 但 这 玛丽亚 , 它
[siːmz] ,
seems ,
似乎 ,

“当然，这话没有一句真话；但这位玛丽亚，似乎……”

[wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
was determined to have the young gentleman , and did not care what she
曾是 决定 到 有 这 年轻的 绅士 , 和 做过 不是 关心 什么 她
[sed] [ɔːr][dɪd] ,
said or did ,
说 或者 做过 ,

她决心要得到这位年轻绅士，根本不在乎她说了什么或做了什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm] .
if she could only secure him .
如果 她 可以 仅有的 安全的 他 .

如果她能把他留下来就好了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [raɪt] , [ˈæftər][ɔːl] ; [ˈprɑːvɪdəns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [trʌst]
" But it came out right , after all ; Providence is always good to those that trust
" 但 它 来了 出去 正确的 , 后 全部 ; 普罗维登斯 是 总是 好的 到 那些 那 相信
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

“但最终结果证明是正确的；上帝总是善待那些信靠他的人。”

[ænd; ənd][soʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [seɪld] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði]
and so , just a week ago to - day , for we sailed immediately after the
和 所以 , 只是 一个 星期 前 到 - 天 , 为了 我们 航行 立即地 后 这
[ˈwedɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] ,
wedding , they were married ,
婚礼 , 他们 是 已婚 ,

所以，就在一周前的今天，因为我们婚礼结束后就立刻启航了，他们结婚了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and Mr . Clifford at the same time . "
和 先生 . 克利福德 在 这 相同的 时间 . "

同时还有克利福德先生。

" [bʌt; bət] [huː] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [ˈmæri] ? " [inˈkwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd]
" But who did Mr . Clifford marry ? " inquired one of the deeply interested
" 但 WHO 做过 先生 . 克利福德 结婚 ? " 询问 一 的 这 深 感兴趣的
[ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] .
listeners .
听众 .

“但是克利福德先生娶了谁呢？”一位非常感兴趣的听众问道。

" [ˈmɪstər] . [bɝˈnɑːrdz] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [swiːt] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz]
" Mr . Bernard's sister , a sweet pretty young creature , with eyes as blue as
" 先生 . 伯纳德的 姐姐 , 一个 甜的 漂亮的 年轻的 生物 , 和 眼睛 作为 蓝色的 作为
[ə; eɪ] [ˈsʌmɝz] [skaɪ] .
a summer's sky .
一个 夏季 天空 .

“伯纳德先生的妹妹，一个甜美漂亮的年轻姑娘，有着像夏日天空一样湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['braɪdz] ; [bəuθ] [drest] [ə'laɪk] [ɪn] [waɪt]

| And | such | a | sight | it | was | to | see | the | two | brides | ; | both | dressed | alike | in | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 视线 | 它 | 曾是 | 到 | 看 | 这 | 二 | 新娘 | ; | 两个都 | 穿着 | 同样 | 在 | 白色的 |

['sætn] ,

| satin | , |
|---|---|
| 缎 | , |

两位新娘身着同样的白色缎子婚纱，那景象真是美极了。

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] [waɪt] [veɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

| with | orange | blossoms | in | their | hair | , | and | white | veils | on | the | back | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 橙子 | 花朵 | 在 | 他们的 | 头发 | , | 和 | 白色的 | 面纱 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 头 | , |

她们头发上别着橙花，脑后戴着白色面纱。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

| falling | over | their | shoulders | like | a | mantle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 超过 | 他们的 | 肩膀 | 喜欢 | 一个 | 地幔 | . |

像披风一样披在他们的肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [huː] ['mærid] [ðem; ðəm] ,

| It | was | so | strange | , | too | , | that | the | clergyman | who | married | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | , | 也 | , | 那 | 这 | 牧师 | WHO | 已婚 | 他们 | , |

更奇怪的是，为他们主持婚礼的牧师……

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] ,

| and | who | was | a | great | friend | of | Miss | Wiltshire's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 错过 | 威尔特郡的 | , |

而且他还是威尔特郡小姐的好朋友。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['stiːmər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['næroʊ]

| had | been | a | passenger | in | the | very | steamer | from | which | she | had | so | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 乘客 | 在 | 这 | 非常 | 汽船 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 狭窄的 |

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ;

| an | escape | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 逃脱 | ; |

她曾是那艘让她死里逃生的轮船上的乘客；

[hiː; hi][hæd; həd] [im'bɑːkt] [ɪn] [ə'nʌðər] [boʊt] ,

| he | had | embarked | in | another | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 启航 | 在 | 其他 | 船 | , |

他登上了另一艘船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd][gɑːt] [seɪf] [tuː; tə][lænd] .

| and | with | the | rest | of | the | male | passengers | had | got | safe | to | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 男性 | 乘客 | 有 | 得到 | 安全的 | 到 | 土地 | . |

其余男性乘客都安全着陆了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] , ['ægnəs] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| A | short | time | before | her | wedding | , | Agnes | met | him | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | 前 | 她 | 婚礼 | , | 艾格尼丝 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 街道 | , |

婚礼前不久，艾格尼丝在街上遇到了他。

[dʒʌst]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| just | after | his | arrival | from | some | distant | part | , | and | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 他的 | 到达 | 从 | 一些 | 遥远 | 部分 | , | 和 | 她 | 说 | , |

他刚从远方回来，她就说道：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɔːr] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| she | did | not | know | which | was | the | greatest | , | his | joy | or | surprise | at | seeing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 哪个 | 曾是 | 这 | 最 | , | 他的 | 喜悦 | 或者 | 惊喜 | 在 | 看到 | 她 | , |

她不知道他见到她时是喜悦还是惊讶，哪一种情绪更强烈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

| for | he | had | never | heard | of | her | wonderful | preservation | , | and | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 她 | 精彩的 | 保存 | , | 和 | 有 | 不是 |

, ['ðerfɔːr] ,

| , | therefore | , |
|---|---|---|
| , | 所以 | , |

因为他从未听说过她奇迹般的保存经历，因此，

[ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvɪŋ] .

| the | most | distant | idea | she | was | in | the | land | of | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 遥远 | 主意 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 活的 | . |

她最遥远的想法，就是身处人世之间。

" [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| " | Well | , | as | soon | as | it | was | over | , | and | they | stepped | out | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 他们 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | , |

“嗯，仪式一结束，他们走出教堂后，

[ðə; ði][dʒɔɪ]['belz] [ræŋ] [aʊt] , [soʊ] ['merəli] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd]

| the | joy | bells | rang | out | , | so | merrily | , | and | every | person | looked | so | pleased | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 铃铛 | 响铃 | 出去 | , | 所以 | 兴高采烈地 | , | 和 | 每一个 | 人 | 看起来 | 所以 | 高兴 | 和 |

[soʊ] ['hæpi] .

| so | happy | . |
|---|---|---|
| 所以 | 快乐的 | . |

欢乐的钟声响起，每个人都显得那么高兴、那么开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [lʌntʃ] [æt; ət]['mɪstər] . ['dɛnəmz] ,

| There | was | a | grand | lunch | at | Mr | . | Denham's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 午餐 | 在 | 先生 | . | 丹汉姆的 | , |

在丹汉姆先生家举行了一场盛大的午餐会。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['braɪdl]['pɑːrti] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪn] ['trævəlɪŋ] . "

| and | then | the | bridal | party | drove | away | to | spend | the | honeymoon | in | travelling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 新娘 | 派对 | 驾驶 | 离开 | 到 | 花费 | 这 | 蜜月 | 在 | 旅行 | . | " |

然后，新娘一行人驱车前往度蜜月旅行。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][wʌn] , " [sed]

| " | Well | , | she | deserved | a | good | husband | , | and | I | trust | she | has | got | one | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她 | 应得的 | 一个 | 好的 | 丈夫 | , | 和 | 我 | 相信 | 她 | 有 | 得到 | 一 | , | " | 说 |

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ,

| Mrs | . | Williamson | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 威廉姆森 | , |

“嗯，她值得拥有一个好丈夫，我相信她已经找到了，”威廉姆森太太说。

[æz; əz] ['elən] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , " [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [bles] [ðem; ðəm]

| as | Ellen | paused | to | take | breath | , | " | and | I | pray | that | Heaven | may | bless | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 艾伦 | 暂停 | 到 | 拿 | 气息 | , | " | 和 | 我 | 祈祷 | 那 | 天堂 | 可能 | 保佑 | 他们 |

[bəuθ] ! "

| both | ! | " |
|---|---|---|
| 两个都 | ! | " |

艾伦停下来喘了口气，说道：“我祈祷上天保佑他们俩！”

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrti] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [wɪtʃ] ,

| " | Amen | , | " | was | the | hearty | response | of | the | listeners | , | a | response | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿门 | , | " | 曾是 | 这 | 爽朗 | 回复 | 的 | 这 | 听众 | , | 一个 | 回复 | 哪个 | , |

[wiː; wi] [trʌst] , [kaɪnd] ['riːdər] ,

| we | trust | , | kind | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | , | 种类 | 读者 | , |

“阿门，”听众们热烈地回应道，我们相信，亲爱的读者，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ 'ekəuiŋ ] .

| you | will | have | no | hesitation | in | echoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 不 | 犹豫 | 在 | 回声 | . |

你会毫不犹豫地附和。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['elən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nærˌeɪtid] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

| The | wish | of | Ellen | , | which | she | gave | expression | to | , | as | she | narrated | her | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 艾伦 | , | 哪个 | 她 | 给予 | 表达 | 到 | , | 作为 | 她 | 旁白 | 她 | 访问 | , |

艾伦在叙述她的探访经历时，表达了她的愿望：

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] ['ɜːrθli] [wɪʃɪz] , [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ə'bʌndəntli]

| unlike | most | earthly | wishes | , | was | , | in | the | space | of | a | year | or | two | , | abundantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 最多 | 尘世的 | 愿望 | , | 曾是 | , | 在 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , | 大量 |

['riːəlaɪzd] .

| realized | . |
|---|---|
| 已实现 | . |

与大多数世俗愿望不同，这个愿望在一两年内就得到了充分实现。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]

| Through | the | instrumentality | of | Agnes | and | her | devoted | husband | , | a | neat | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 工具性 | 的 | 艾格尼丝 | 和 | 她 | 奉献 | 丈夫 | , | 一个 | 整洁的 | 小的 |

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] ;

| church | was | erected | ; |
|---|---|---|---|
| 教会 | 曾是 | 竖立 | ; |

在艾格尼丝和她忠诚的丈夫的努力下，一座整洁的小教堂建成了；

[ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] ; [ðə; ði]

| a | school | - | house | quickly | followed | ; | a | minister | and | teacher | were | obtained | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学校 | - | 房子 | 迅速地 | 随后 | ; | 一个 | 部长 | 和 | 老师 | 是 | 获得 | ; | 这 |

['piːp(ə)l] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| people | , | stimulated | by | their | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | , | 刺激 | 经过 | 他们的 | 例子 | , |

学校很快建成；牧师和教师也聘请到位；民众受到他们榜样的鼓舞，

[ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] ; [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər][lænd] , [ænd; ənd] [ðæt]

| rebuilt | and | improved | their | dwellings | ; | began | to | cultivate | their | land | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重建 | 和 | 改进 | 他们的 | 住宅 | ; | 开始 | 到 | 培育 | 他们的 | 土地 | , | 和 | 那 |

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] ,

| with | such | success | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 成功 | , |

他们重建并改善了住所；开始耕种土地，并且取得了如此巨大的成功，

[ðæt] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triːz] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] , [wɜːr; wər]

| that | fruit | and | flowers | , | and | shady | trees | , | and | fields | of | waving | grain | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 水果 | 和 | 花朵 | , | 和 | 阴凉 | 树木 | , | 和 | 字段 | 的 | 挥手 | 粮食 | , | 是 |

,

| , |
|---|
| , |

那些果实、鲜花、荫凉的树木和随风摇曳的麦田，

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| in | a | comparatively | short | time | , | to | be | seen | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 比较 | 短的 | 时间 | , | 到 | 是 | 已见 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

在相对较短的时间内，从各个方向都能看到，

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [θruː] [wɪtʃ]

| so | that | with | regard | to | those | changes | , | and | the | instrumentality | through | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 和 | 看待 | 到 | 那些 | 变化 | , | 和 | 这 | 工具性 | 通过 | 哪个 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

| they | had | been | effected | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 受影响 | , |

因此，就这些变化以及实现这些变化的工具而言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| it | is | little | wonder | that | Mrs | . | Williamson | , | as | she | pointed | them | out | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 小的 | 想知道 | 那 | 太太 | . | 威廉姆森 | , | 作为 | 她 | 尖 | 他们 | 出去 | 到 | 她 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

威廉姆森夫人向家人指出这些情况时，也就不难理解了。

[wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪm] , —

| would | now | and | then | exclaim | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 现在 | 和 | 然后 | 惊叹 | , | — |

时不时会惊呼——

" [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri] [pleɪs] [wɜːr; wər] [meɪd] [glæd][baɪ][hɜːr; hər] ,

| " | The | wilderness | and | the | solitary | place | were | made | glad | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荒野 | 和 | 这 | 孤 | 地方 | 是 | 制成 | 高兴的 | 经过 | 她 | , |

“荒野和孤寂之地因她而欢欣鼓舞。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [riˈdʒɔisiz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] .

| and | the | desert | rejoices | and | blossoms | as | the | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沙漠 | 欢欣鼓舞 | 和 | 花朵 | 作为 | 这 | 玫瑰 | . |

沙漠也像玫瑰一样欢欣绽放。

" ['verɪli] ['ægnəs][ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][hæz; həz][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['klʌstər]

| " | Verily | Agnes | Bernard | has | her | reward | now | , | in | the | enjoyments | which | cluster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 艾格尼丝 | 伯纳德 | 有 | 她 | 报酬 | 现在 | , | 在 | 这 | 享受 | 哪个 | 簇 |

[soʊ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

| so | thickly | around | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 浓密 | 大约 | 她 | ; |

“艾格尼丝·伯纳德如今确实得到了回报，她周围充满了各种各样的快乐；

[ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɪ'spensər] [ænd; ənd] [ paː'teikə ] ;

| in | the | happiness | of | which | she | is | at | once | the | dispenser | and | partaker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 幸福 | 的 | 哪个 | 她 | 是 | 在 | 一次 | 这 | 自动售货机 | 和 | 参与者 | ; |

她既是幸福的给予者，也是幸福的分享者；

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪtli] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'kriːst] , [wen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lɪps] ,

| but | how | greatly | shall | it | be | increased | , | when | , | from | a | Saviour's | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 非常 | 将 | 它 | 是 | 增加 | , | 什么时候 | , | 从 | 一个 | 救世主的 | 嘴唇 | , |

但当救主亲口说出这话时，它又会增长到何种程度呢？

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['welkəm] ['plɔːdɪt] : —

| shall | be | heard | the | welcome | plaudit | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 听到 | 这 | 欢迎 | 喝采 | : | — |

将会听到热烈的掌声：——

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

| " | Inasmuch | as | ye | did | it | unto | the | least | of | these | , | ye | did | it | unto | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 作为 | 是的 | 做过 | 它 | 到 | 这 | 至少 | 的 | 这些 | , | 是的 | 做过 | 它 | 到 | 我 | . |

"

"

“你们既做在最小的弟兄身上，就是做在我身上了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神